拉康研讨班 · 第二十一期

不上当者会犯错

Les non-dupes errent

1973—1974

雅克 · 拉康 著
拉康中文开放翻译计划 译

法中双语对照版
2026-10-02

版本说明

本册收录第二十一期研讨班《不上当者会犯错》（Les non-dupes errent，1973—1974）共15课的法文原文及现有中文译文，按原始段落对应关系先法文、后中文排列；合并译段保留整组对照，依据拉康中文开放翻译计划本地源文件整理。版本日期：2026-10-02。

保留正文、正文图示和段下注释；移除建言、独立阅读笔记及其入口。法文原注和中文段下注释分别置于对应正文下方。相关知识卡链接保留在对应段落下，联网后可打开在线卡片。电子书正文、图示与公式可离线阅读。

译文覆盖已完成，翻译校订与注释仍在进行。本册为版本快照；后续修订以项目在线版为准。

作者：Jacques Lacan（雅克·拉康）
中文译文及编辑：拉康中文开放翻译计划贡献者
在线阅读：KotobaRin 言林
项目来源：Lacan Chinese Translation Project

文本来源与对照版本

项目整理和翻译的研讨班原始文本主要来自 Staferla。翻译校订与注释以法语文本见证为主，并按册次和疑难段落参照下列主要版本：

- **法语底本**：Staferla：Les non-dupes errent；本项目整理、分段与法中对齐所用的主要法语原始文本
- **英语书目参照**：Cormac Gallagher, Les Non Dupes Errent；Lacan in Ireland 研讨班英译页面；本次用于核对册次、课年和英文题名；未据此逐段改写

这些版本用于核对疑难句、术语、引文和异文，不取代法语底本；并非每一册或每一段都使用全部版本，具体取舍以段下注释为准。

联系与交流

预约精神分析工作可以添加 分析师工作微信：Yanlin_Char

翻译项目交流qq群：700300644

分析师bilibili账号 言林_Char

项目贡献者创作的中文译文、译注等采用 CC BY 4.0。法文原始材料与第三方图像不因收录而自动纳入此授权。范围以项目 NOTICE 为准。本册仅作内容筛选、链接转换和排版，未改写译文。

目录

第1课 · 1973 年 11 月 13 日 5
第2课 · 1973 年 11 月 20 日 74
第3课 · 1973 年 12 月 11 日 168
第4课 · 1973 年 12 月 18 日 266
第5课 · 1974 年 1 月 8 日 356
第6课 · 1974 年 1 月 15 日 411
第7课 · 1974 年 2 月 12 日 485
第8课 · 1974 年 2 月 19 日 570
第9课 · 1974 年 3 月 12 日 630
第10课 · 1974 年 3 月 19 日 713
第11课 · 1974 年 4 月 9 日 764
第12课 · 1974 年 4 月 23 日 865
第13课 · 1974 年 5 月 14 日 945
第14课 · 1974 年 5 月 21 日 1009
第15课 · 1974 年 6 月 11 日 1068

第1课 • 1973 年 11 月 13 日

FRANÇAIS

Je recommence ! Je recommence, puisque j’avais cru pouvoir finir.

中文

我又开始了！我重新开始，因为我原以为自己能够结束。

FRANÇAIS

Je recommence même, parce que j’avais cru pouvoir finir.

中文

我甚至重新开始，正因为我原以为自己能够结束。

FRANÇAIS

C’est ce que j’appelle ailleurs « *la passe* » : je croyais que c’était passé.

中文

这就是我在别处所谓的“渡越”（la passe）：我原以为它已经过去了。

FRANÇAIS

Seulement voilà, cette créance « *je croyais que c’était passé* », cette créance m’a donné l’occasion de m’apercevoir de quelque chose. C’est même comme ça que ce que j’appelle « *la passe* » ça donne l’occasion tout d’un coup de voir un certain relief, un relief de ce que j’ai fait jusqu’ici.

中文

不过，事情偏偏是这样：这个“我原以为它已经过去了”的信念，让我有机会察觉到某件事。甚至正是以这种方式，我所谓的“渡越”突然给人一个机会，使我看见某种起伏——看见我迄今所做之事的起伏。

FRANÇAIS

Et c’est ce relief qu’exprime exactement mon titre de cette année, celui que vous avez pu lire, j’espère, sur l’affiche, et qui s’écrit

中文

而今年的标题恰好表达了这一起伏；我希望你们已经在海报上读到它了。它写作：

FRANÇAIS

Les non-dupes errent.

中文

不上当者会犯错（Les non-dupes errent）[注]。

> [注] Les non-dupes errent 字面兼有“不上当者游荡/犯错”之义，并与 Les Noms du Père（父之名）完全同音。后文还把 errer 同 erre（余势、行进方式）、erreur（错误）、拉丁语 iter（旅程）和 iterare（重复）相互勾连。正文按具体论证分别译出，不以单一中文词抹平这些层次。

FRANÇAIS

Ça sonne drôlement, hein ? C’est un petit air de ma façon.

中文

听起来挺滑稽的，是吧？这是我自己哼的一支小调。

FRANÇAIS

Ou pour dire mieux les choses, une petite erre, *e, deux r, e.*

中文

或者说得更确切些，是一道小小的“余势”（erre，e、两个 r、e）。

FRANÇAIS

Vous savez peut-être ce que ça veut dire, une erre ?

中文

你们也许知道 erre 是什么意思吧?

FRANÇAIS

C’est quelque chose comme la lancée, la lancée de quelque chose, quand s’arrête ce qui la propulse et continue de courir encore.

中文

它有点像冲势：某个推动之物停下以后，被推动的东西仍凭着那股势头继续奔行。

FRANÇAIS

Il n’en reste pas moins que ça sonne strictement de la même façon que *Les Noms du Père,* à savoir ce dont j’ai promis de ne parler plus jamais. Voilà !

中文

尽管如此，它的发音仍同“父之名”（Les Noms du Père）一模一样；而我已经许诺，再也不谈父之名。就是这样！

FRANÇAIS

Ceci en fonction de certaines gens que j’ai pas plus à qualifier, qui au nom de Freud, m’ont justement fait suspendre ce que je projetais d’énoncer des *Noms du Père.* Ouais...

中文

这是由于某些人——我不必再给他们加上什么定性——正是他们以弗洛伊德之名，迫使我中止原本准备就“父之名”作出的陈述。嗯……

FRANÇAIS

Évidemment, c’est pour ne leur donner en aucun cas le réconfort de ce que j’aurais pu leur apporter certains de ces noms qu’ils ignorent parce qu’ils les refoulent. Ça aurait pu leur servir. Et c’est à quoi je ne tenais pas précisément.

中文

当然，我这样做，是绝不愿让他们得到一种安慰：我本来可以带给他们若干他们不知道的父之名，而他们之所以不知道，是因为他们压抑了这些名字。那些东西原本可能对他们有用，而我恰恰不想让它们派上这个用场。

FRANÇAIS

De toute façon, je sais qu’ils ne les trouveront pas tout seuls, qu’ils ne les trouveront pas, tels qu’ils sont partis sur l’erre - *e, deux r, e* - sur l’erre de Freud, c’est-à-dire sur la façon dont sont constituées les sociétés psychanaly tiques. Voilà.

中文

无论如何，我知道他们不可能独自找到这些名字。他们已经踏上弗洛伊德的那道“余势”——e、两个 r、e——也就是踏上精神分析协会的构成方式；照此走下去，他们找不到。就是这样。

FRANÇAIS

Alors, « *Les non-dupes errent* » et « *Les Noms du Père* » qui consonent si bien, qui consonent d'autant mieux que contrairement, comme ça, à un penchant qu'ont les personnes qui se croient lettrées à faire des liaisons même quand il s'agit d'un « *s* », on ne dit pas « *les non-dupes z'errent* », on ne dit pas non plus « *les cerises z'ont bon goût* », on dit : « *les cerises ont bon goût* » et « *les non-dupes errent* ». Ça consonne. Ça, c'est les richesses de la langue.

中文

于是，“不上当者会犯错”（Les non-dupes errent）与“父之名”（Les Noms du Père）如此谐和。它们之所以格外谐和，是因为那些自以为识文断字的人有一种倾向：即使遇到 s，也要作联诵；但与这种倾向相反，我们不说“les non-dupes z'errent”，也不说“les cerises z'ont bon goût”，而说“les cerises ont bon goût”以及“les non-dupes errent”。它们彼此谐和。这就是语言的富饶之处。

相关知识卡 Les non-dupes errent：父之名、上当与错误 ・ 父亲隐喻与父之名

FRANÇAIS

Et j'irai même plus loin : c'est une richesse que n'ont pas toutes les langues, mais c'est bien pour ça qu'elles sont variées.

中文

我甚至还要更进一步说：并非所有语言都拥有这种富饶；但语言之所以各有不同，也正是因为如此。

FRANÇAIS

Mais ce que j’avance de ces rencontres qu’on qualifie du *mot d’esprit*, peut-être que j’arriverai avant la fin de cette année à vous faire sentir, à vous faire sentir un peu mieux ce que c’est que *le mot d’esprit*.

中文

至于我围绕这些被称作“妙语”（mot d’esprit）的偶遇所提出的东西，也许今年结束以前，我能够让你们感觉到——更清楚地感觉到一点——妙语究竟是什么。

FRANÇAIS

Et je vais même tout de suite en avancer quelque chose.

中文

我甚至现在就要提出一点。

FRANÇAIS

Dans ces deux termes mis en mots, des « *Noms du Père* » et des « *non-dupes qui errent* », c’est le même savoir.

中文

“父之名”与“会犯错的不上当者”这两个被化为话语的词项，承载的是同一个知识。

相关知识卡 Les non-dupes errent：父之名、上当与错误

FRANÇAIS

Dans les deux, c’est le même savoir au sens où l’inconscient c’est un savoir dont le sujet peut se déchiffrer.

中文

在二者之中，它都是同一个知识；这里所说的知识，是无意识这样一种知识，主体能够从中破译自身。

FRANÇAIS

C’est la définition du sujet, qu’ici je donne, du sujet tel que le constitue l’in - conscient.

中文

这就是我在此给出的主体定义，也就是无意识所构成的主体。

FRANÇAIS

Il le déchiffre,

中文

主体破译它——

FRANÇAIS

- celui qui d’être *parlant* est en position de procéder à cette opération,

中文

- 作为说话之在，他处在能够进行这项操作的位置上；

FRANÇAIS

- qui y est même jusqu’à un certain point forcé, jusqu’à ce qu’il atteigne un sens.

中文

- 甚至在一定程度上被迫进行这项操作，直到抵达某种意义。

FRANÇAIS

Et c’est là qu’il s’arrête parce que... parce qu’il faut bien s’arrêter.

中文

他就在这里停下，因为……因为总得停下来。

FRANÇAIS

On ne demande que ça, même ! On ne demande que ça parce qu’on n’a pas le temps.

中文

人求的甚至只有这个！人只求这个，因为没有时间。

FRANÇAIS

Alors il s’arrête à un sens, mais le sens auquel on doit s’arrêter, dans les deux cas...

中文

于是，他停在某种意义上；然而，在这两种情形中，人必须停下来的意义……

FRANÇAIS

quoique ça soit le même savoir ...ce n’est pas le même sens.

中文

尽管这是同一个知识……却不是同一个意义。

相关知识卡 Les non-dupes errent：父之名、上当与错误 ・ 父亲隐喻与父之名

FRANÇAIS

Ce qui est curieux...

中文

奇怪的是……

FRANÇAIS

Et qui nous fait toucher du doigt tout de suite que ce n’est pas le même sens, seulement pour des raisons d’orthographe.

中文

我们之所以立即能够切实触及这不是同一个意义，仅仅是由于正字法上的理由。

FRANÇAIS

Ce qui nous laisse soupçonner quelque chose, quelque chose dont vous pouvez voir, en fait, l'indication dans ce que j'ai, dans quelques-uns de mes séminaires précédents, marqué *des rapports de l'écrit au langage*.

中文

这让我们对某件事产生猜想；事实上，你们可以在我先前若干次研讨班中围绕"书写与语言的关系"作出的标记里，看到这件事的征兆。

FRANÇAIS

Ne vous étonnez pas trop, enfin, qu'ici je laisse la chose à l'état d'énigme, puisque l'énigme c'est le comble du sens.

中文

所以，我在这里暂且让它保持谜的状态，你们不必太过惊讶；毕竟，谜正是意义的顶峰。

FRANÇAIS

Et ne croyez pas même qu'à l'occasion, il ne reste pas là...

中文

你们甚至不要以为，有时这里没有留下……

FRANÇAIS

à propos de ce rapprochement, de cette identité phonématique, des *Noms du Père* et des *non-dupes errent* ... ne croyez pas qu'il n'y ait pas d'énigme pour moi-même, mais c'est bien de ça qu'il s'agit.

中文

关于“父之名”与“不上当者会犯错”的这种靠近、这种音位同一性……不要以为它对我自己不构成谜；而我们所要处理的恰恰就是这个。

FRANÇAIS

C’est bien de ça qu’il s’agit, et de ceci : qu’il n’y a aucun inconvénient à ce que j’imagine comprendre.

中文

我们所要处理的恰恰就是这个，也就是：我设想自己理解了，这并没有什么妨碍。

FRANÇAIS

Ça éclaire le sujet au sens où je l’ai dit tout à l’heure, et ça vous donne du tra ‐ vail.

中文

这照亮了我刚才所说意义上的主体，同时也给了你们工作。

FRANÇAIS

Faut bien le dire, pour moi, il n’y a rien de tuant comme de vous donner du travail... mais enfin, c’est mon rôle !

中文

必须承认，对我来说，没有什么比给你们工作更要命的了……不过，这终究是我的角色！

FRANÇAIS

Le *travail*, tout le monde sait d'où ça vient, dans la langue, dans la langue où je vous jaspine.

中文

至于“工作”（travail）这个词，人人都知道它在语言中来自哪里——就在我正用来同你们闲扯的这门语言里。

FRANÇAIS

Vous avez peut-être entendu parler de ça : ça vient de *tripalium,* qui est un instrument de torture, et qui était fait de trois pieux. Au Concile d'Auxerre on a dit qu'il ne convenait pas aux prêtres ni aux diacres, d'être à côté de cet instrument au moyen de quoi « *torquentur rei »,* sont *tourmentés* les coupables.

中文

你们也许听说过：它来自 tripalium，一种由三根木桩组成的刑具。在欧塞尔宗教会议上，人们说，司铎和执事不宜待在这种器具旁边；借助它，罪人“torquentur rei”，即有罪者受到折磨。

FRANÇAIS

Ça ne convient pas que le prêtre ni que le diacre soient là, ça les ferait peut-être bander.

中文

司铎和执事不宜待在那里，那也许会让他们勃起。

FRANÇAIS

Il est en effet bien clair que le travail, tel que nous le connaissons par l'inconscient, c'est ce qui fait des rapports...

中文

事实上很清楚：正如我们通过无意识所认识的那样，工作建立了种种关系……

FRANÇAIS

des rapports à ce savoir dont nous sommes tourmentés ...c’est ce qui fait, de ces rapports, *la jouissance*.

中文

建立我们同那种折磨着我们的知识的关系……工作把这些关系造成为“享乐”。

FRANÇAIS

Donc j’ai dit : pas d’objection à ce que j’imagine.

中文

所以我说：我设想，这没有什么可反对的。

FRANÇAIS

Je n’ai pas dit « *je m’imagine* ». C’est vous qui vous imaginez comprendre. C’est-à-dire que dans ce « *vous ... vous* », vous imaginez que c’est vous qui comprenez, mais moi j’ai pas dit que c’était moi, j’ai dit *j’imagine*.

中文

我没有说“我设想我自己”（je m’imagine）。是你们设想自己理解了。也就是说，在“你们……你们”之中，你们设想进行理解的是你们自己；但我没有说那是我自己，我说的是“我设想”（j’imagine）。

FRANÇAIS

Quant à ce que vous vous imaginiez, j’essaye de tempérer la chose.

中文

至于你们对自己的那些设想，我正努力让事情缓和下来。

FRANÇAIS

Je fais tout ce que je peux, en tout cas, pour vous en empêcher.

中文

无论如何，我尽我所能阻止你们这样做。

FRANÇAIS

Parce qu’il ne faut pas comprendre trop vite, comme je l’ai souvent souligné.

中文

因为不应理解得太快，正如我经常强调的那样。

FRANÇAIS

Ce que j’ai avancé, pourtant, avec ce « *j’imagine* », à propos du sens, c’est une remarque qui sera celle que j’avance cette année : c’est que l’*imaginaire*...

中文

不过，我围绕意义，以这个“我设想”提出的东西，正是我今年将要推进的一项意见：那就是“想象界”……

FRANÇAIS

quoi que vous en ayez entendu, parce que vous vous imaginez comprendre ...c'est que *l'imaginaire c'est une « dit-mension »* - comme vous savez que je l'écris - aussi importante que les autres.

中文

无论你们已经听说过什么——因为你们设想自己理解了——想象界都是一个"言说—维度"（dit-mension）；你们知道我怎样书写这个词。它同其他维度一样重要。

FRANÇAIS

Ça se voit très bien dans la science mathématique.

中文

这一点在数学科学中看得非常清楚。

FRANÇAIS

Je veux dire dans celle qui est enseignable parce qu'elle concerne *le réel* que véhicule *le symbolique*.

中文

我是指那种可以传授的数学科学，因为它关涉象征界所运载的实在界。

FRANÇAIS

Qui ne le véhicule d'ailleurs que de ce qui constitue *le symbolique* ce soit tou - jours chiffré.

中文

而象征界之所以能够运载实在界，只因为构成象征界的东西始终被编码为数码。

FRANÇAIS

L'imaginaire c'est ce qui arrête le déchiffrage, c'est le sens.

中文

想象界就是使破译停下来的东西，也就是意义。

FRANÇAIS

Comme je vous l'ai dit, il faut bien s'arrêter quelque part, et même le plus tôt qu'on peut.

中文

正如我已经告诉你们的，总得在某处停下，而且越早越好。

FRANÇAIS

L'imaginaire c'est toujours une intuition de ce qui est à symboliser, comme je viens de le dire, quelque chose à mâcher, à *penser*, comme on dit. Et pour tout dire, une vague *jouissance*.

中文

想象界始终是对有待象征化之物的一种直观；正如我刚才所说，是某种有待咀嚼、有待“思考”的东西。总而言之，是一种朦胧的享乐。

FRANÇAIS

Le branlage humain est plus varié qu'on ne croit, quoiqu'il soit limité par quelque chose qui tient au corps, au corps humain, à savoir ce qui, dans l'état actuel des choses...

中文

人的手淫比人们以为的更多样，尽管它受到某种与身体、与人的身体有关的东西限制；也就是在事物目前的状态下……

FRANÇAIS

mais justement c'est pas fini, il peut peut-être venir autre chose ... dans l'état actuel des choses, assure la dominance de l'οψις [opsis][1] dans le peu que nous en savons de ce corps, c'est-à-dire l'anatomie.

> [1] *Opsis* : ce qui est visible, livré au regard, le visage, l'apparence.

中文

不过，事情恰恰还没有结束，也许还会出现别的东西……在事物目前的状态下，它确保了我们对这具身体所知甚少的部分中，ὄψις（opsis）[注1]的支配地位；也就是解剖学中的支配地位。

> [注1] Opsis：可见的、呈交目光的东西；面容、外观。

FRANÇAIS

Cette dominance de l'οψις, c'est ce qui fait que quand même qu'il y a toujours de l'intuition dans ce dont part le mathématicien. Je vous ferai peut-être cette année sentir le nœud...

中文

ὄψις 的这种支配地位，使得数学家赖以出发的东西终究总含有直观。也许今年我会让你们感觉到其中的结……

FRANÇAIS

c’est bien le cas de le dire ... le nœud de l’affaire, à propos de ce qu’ils ap ‐ pellent...

中文

这里说“结”再恰当不过……感觉到这件事的症结，围绕他们所谓的……

FRANÇAIS

je parle des mathématiciens, je n’en suis pas, je le regrette [*sic*] ... de ce qu’ils appellent « *l’espace vectoriel* ».

中文

我说的是数学家；我不是数学家，这很遗憾［原文如此］……围绕他们所谓的“向量空间”。

FRANÇAIS

C’est très joli de voir comment cette affaire, qui est peut-être, enfin...

中文

看看这件事怎样发生，是很有意思的。这件事也许……总之……

FRANÇAIS

certains d’entre vous doivent en avoir entendu vaguement parler ... je peux leur affirmer en tout cas que c’est vraiment le dernier grand pas de la mathématique.

中文

你们中有些人应当曾经模模糊糊地听说过……无论如何，我可以向他们保证，这确实是数学最后迈出的一大步。

FRANÇAIS

Ça part comme ça d’une intuition philosopharde l’*Ausdehnungslehre* : la math...

中文

它就这样从一种带有哲学家腔调的直观——《广延论》（Ausdehnungslehre）——出发：那门数学……

FRANÇAIS

Lehre c’est ce qui s’enseigne ... la math de l’extension, qu’il appelle ça, Grassmann.

中文

Lehre 就是所传授的学说……［格拉斯曼］(http://fr.wikipedia.org/wiki/Hermann_G%C3%BCnther_Grassmann)把它称作广延的数学。

FRANÇAIS

Et puis il sort de là *l’espace vectoriel* et le calcul du même nom, c’est-à-dire quelque chose de tout à fait mathématiquement enseignable si je puis dire, de strictement symbolisé, et qui à la limite peut fonctionner dans... par une machine. Elle, elle n’a rien à y comprendre.

中文

然后，向量空间以及与它同名的运算便从中产生；也就是说，如果可以这样讲，它成了某种完全能够以数学方式传授、受到严格符号化的东西，最终甚至可以在一台机器中、由一台机器运作。机器根本不必理解它。

FRANÇAIS

Pourquoi faut-il revenir à comprendre...

中文

为什么又必须回到理解……

FRANÇAIS

on reparlera de *l'espace vectoriel*, laissez-moi simplement me contenter au - jourd'hui d'une annonce ...pourquoi faut-il revenir à comprendre, c'est-à-dire à imaginer, pour savoir où appliquer l'appareil ?

中文

我们还会再谈向量空间；今天请容我只作一个预告……为了知道应当把这套装置应用在哪里，为什么又必须回到理解，也就是回到设想？

FRANÇAIS

More geometrico, la géométrie... enfin, la plus bête de la terre, celle qu'on vous a enseignée au lycée, celle qui procède du découpage à la scie de l'espace : vous sciez l'espace en deux, puis après ça l'ombre de sciage vous la coupez par une ligne, et après ça vous marquez un point... bon !

中文

More geometrico，以几何学的方式……总之，就是世上最蠢的那种几何学，也就是你们在中学学过的、靠锯切空间来进行的几何学：你们把空间锯成两半，然后用一条线去切那道锯切留下的面，接着再标出一个点……好了！

FRANÇAIS

C’est quand même amusant que « *More geometrico* » ait paru comme ça pendant des siècles être le modèle de la logique, je veux dire que c’est ce que Spinoza écrit en tête de *l’Éthique.* Ouais...

中文

尽管如此，颇为有趣的是，几个世纪以来，more geometrico 就这样成了逻辑的典范；我的意思是，斯宾诺莎把它写在《伦理学》的卷首。嗯……

FRANÇAIS

Enfin, c’était comme ça avant que la logique en ait pris quand même certaines leçons, des leçons telles qu’on en est quand même arrivé à vider l’intuition et qu’actuellement, c’est quand même à l’extrême dans un livre de mathématiques...

中文

总之，在逻辑从中汲取若干教训以前，事情就是这样。那些教训最终使人们能够排空直观；如今，在一本数学书中，甚至可以走到极端……

FRANÇAIS

de ces mathématiques modernes que l’on sait exécrables, aux dires de cer ‐ tains ... on peut se passer, pendant beaucoup de chapitres, de la moindre figure.

中文

某些人声称，这种现代数学令人深恶痛绝……但人们可以连续许多章都不用哪怕一幅图形。

FRANÇAIS

Mais quand même, et c’est bien là l’étrange, on y vient, on finit toujours par y venir.

中文

然而，奇怪之处恰恰在这里：人们还是会来到图形，最终总会来到这里。

FRANÇAIS

Alors j’avance ceci pour vous cette année : on y vient toujours.

中文

所以，今年我要向你们提出这一点：人们总会来到这里。

FRANÇAIS

Ce n’est pas parce que la géométrie se fait dans l’espace, l’intuitif...

中文

这并不是因为几何学是在那个直观的空间中进行的……

FRANÇAIS

la géométrie des Grecs, dont on peut dire que c’était pas mal, mais enfin que ça cassait pas les manivelles ...c’est pour une autre raison qu’on y vient.

中文

希腊人的几何学可以说相当不错，不过终究也没有惊天动地……人们来到这里，是出于另一个理由。

FRANÇAIS

Singulièrement, je vous la dirai : c’est qu’il y a 3 dimensions de l’espace habité par le parlant, et que ces 3 *dit-mensions* - telles que je les écris - s’appellent *le Symbolique, l’Imaginaire et le Réel*.

中文

我会把这个特殊的理由告诉你们：说话之在所栖居的空间有三个维度，而这三个“言说—维度”（dit-mensions）——我就是这样书写它们的——叫作象征界、想象界和实在界。

FRANÇAIS

C’est pas tout à fait comme les coordonnées cartésiennes !

中文

这同笛卡尔坐标可不完全一样！

FRANÇAIS

C’est pas parce qu’il y en a 3...

中文

并不是因为它们也有三个……

FRANÇAIS

ne vous y trompez pas, les coordonnées cartésiennes relèvent de la vieille géométrie ...c’est parce que c’est un espace...

中文

你们不要弄错，笛卡尔坐标属于旧几何学……而是因为它是一个空间……

FRANÇAIS

le mien, tel que je le définis de ces trois *dit-mensions* ...c’est un espace dont les points se déterminent tout autrement.

中文

是我的空间，是我用这三个“言说—维度”定义的空间……其中各点以完全不同的方式得到确定。

FRANÇAIS

Et c’est ce que j’ai essayé...

中文

而我曾经尝试……

FRANÇAIS

comme ça dépassait peut-être mes moyens, c’est peut-être ça qui m’a donné l’idée de laisser tomber la chose ... c’est une géométrie où les points...

中文

由于这也许超出了我的能力，可能正是它让我产生了放下这件事的念头……在这种几何学中，各点……

FRANÇAIS

pour ceux qui étaient là - j’espère - l’année dernière ... dont les points se déterminent du coinçage de ce dont vous vous souvenez peut-être que j’ai appelé « *mes ronds de ficelle* ».

中文

对去年在那里的人来说——我希望你们还记得——各点由某种绞卡确定；你们也许记得，我曾把参与绞卡的东西称作“我的绳圈”。

FRANÇAIS

Parce que il y a peut-être un autre moyen de faire un point

中文

因为，要造出一个点，也许还有另一种办法，不必……

FRANÇAIS

- que de commencer par scier l’espace,

中文

- 先锯开空间，

FRANÇAIS

• puis ensuite déchirer la page,

中文

• 然后撕开那一页，

FRANÇAIS

• puis avec la ligne qui, on ne sait pas d’où, flotte entre les deux, casser cette ligne,

中文

• 再折断那条不知从何而来、漂浮在两者之间的线，

FRANÇAIS

• et dire : « *c’est ça le point* », c’est-à-dire nulle part, c’est-à-dire rien.

中文

• 最后说：“这就是点”；也就是说，它无处可在，也就是说，它什么都不是。

FRANÇAIS

C’est peut-être s’apercevoir que rien qu’à en prendre 3 de ces ronds de ficelle...

中文

另一种办法也许是察觉到：只消取三个这样的绳圈……

FRANÇAIS

tel que je vous l’ai expliqué, quand ils sont 3, bien que si vous en coupiez un, les deux autres ne sont pas liés ... ils peuvent, rien que d’être trois... avant ce trois les deux restant séparés ...rien que d’être trois, se coincer de façon à être inséparables.

中文

正如我向你们解释过的，当它们有三个时，即使你们剪断其中一个，另外两个也没有系在一起……但它们只因有三个——在这个“三”以前，另外两个彼此分离——只因有三个，就能够相互绞卡，从而无法分开。

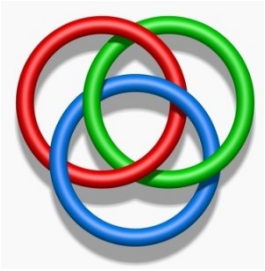
FRANÇAIS

D’où le coinçage, le coinçage qui se définit... quelque chose comme ça :

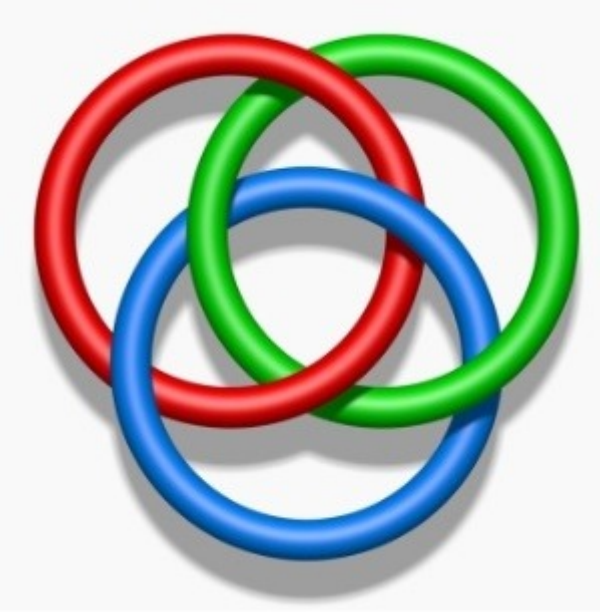
中文

由此便有了绞卡；绞卡被界定为……像这样的东西：

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

À savoir, que si vous tirez quelque part sur un quelconque de ces ronds de ficelle, vous voyez qu'il y a un point, un point qui est quelque part par là, où les trois se coincent.

中文

也就是说，如果你们从某处拉动这些绳圈中的任意一个，就会看到存在一个点；大概就在那一带，三个环在这个点上相互绞卡。

FRANÇAIS

C'est un petit peu différent de tout ce qu'on a élucubré jusqu'ici *more geome - trico,* car ça exige qu'il y ait trois ronds, trois ronds de ficelle...

中文

这同迄今依照 more geometrico 方式构想出来的一切略有不同，因为它要求有三个环、三个绳圈……

FRANÇAIS

quelque chose d’autrement *consistant* que ce vide avec lequel on opère sur l’espace ...il en faut trois, toujours, en tout cas, pour déterminer un point.

中文

它们拥有一种不同于那个用来操作空间的空无的“实存性”……无论如何，要确定一个点，始终需要三个环。

FRANÇAIS

Je vous réexpliquerai ça mieux encore, c’est-à-dire en long et en large, mais je vous fais remarquer que ça part, ça part, cette notion, d’une autre façon d’en opérer avec l’espace...

中文

我会再向你们解释得更清楚，也就是把它详详细细地展开。不过我要提醒你们，这个概念从另一种操作空间的方式出发……

FRANÇAIS

avec l’espace que nous habitons réellement, si l’inconscient existe ...je pars d’une autre façon de considérer l’espace, et qu’en qualifiant ces trois dimensions...

中文

如果无意识存在，就是操作我们实际栖居的空间……我从另一种考察空间的方式出发；而当我给这三个维度定性时……

FRANÇAIS

en les épinglant des termes mêmes que j’ai paru jusqu’ici fortement différencier ...des termes de *Symbolique*, d’*Imaginaire* et de *Réel*, ce que je suis en train d’avancer c’est qu’on peut les faire strictement *équivalents*.

中文

当我用那些迄今似乎被我严格区分开的词项——象征界、想象界和实在界——来钉住它们时，我正在提出的是：可以使三者严格等价。

FRANÇAIS

C’est une question que se pose Freud, à la fin de *La science des rêves,* à l’avant-dernière page, il se pose la question de ce en quoi, ce qu’il appelle...

中文

弗洛伊德在《梦的科学》的倒数第二页，也就是全书结尾处，向自己提出了一个问题。他追问他所谓的东西……

FRANÇAIS

et on voit bien qu’il ne l’appelle plus avec tellement de certitude,

qu’il ne l’épingle plus de quelque chose qui la séparerait ... ce qu’il appelle « *réalité* », qu’il qualifie de « *psychique* » : qu’est-ce que ça peut avoir à faire avec le *réel* ?

中文

而且看得出来，他不再如此确定地称呼它，不再用某种会把它分隔开来的东西钉住它……他所谓的“现实”，又被他定性为“精神现实”；它同实在界究竟可能有什么关系？

FRANÇAIS

Alors là il vacille, il vacille encore un peu, et il s’accroche à la réalité matérielle, mais qu’est-ce que ça veut dire « *la réalité matérielle* » dans ses rapports avec la « *réalité psychique* » ?

中文

他在这里动摇了，又动摇了一会儿，然后抓住物质现实不放；但“物质现实”同“精神现实”的关系中究竟意味着什么？

FRANÇAIS

Nous allons donc essayer de les distinguer, de garder encore une ombre de distinction entre ces 3 catégories, tout en marquant ce que je mets à l’ordre du jour, à savoir de bien marquer que, comme dimensions de notre espace...

中文

因此，我们将尝试区分它们；我们仍要在这三个范畴之间保留一丝区别，同时标出我今天列入议程的东西，也就是清楚地标明：作为我们空间的维度……

FRANÇAIS

notre espace habité en tant qu’êtres parlants ...ces 3 catégories sont strictement équivalentes.

中文

也就是作为我们这些说话之在所栖居之空间的维度……这三个范畴严格等价。

FRANÇAIS

On a déjà pour ça le truc : on les désigne par des *lettres*.

中文

我们已经有一个办法做到这一点：用字母来指称它们。

FRANÇAIS

C’est là le frayage tout à fait nouveau de l’algèbre, et vous voyez là l’importance de l’*écrit*.

中文

这就是代数学开辟的全新道路；你们在这里也看到了书写的重要性。

FRANÇAIS

Si j’écris R.I.S.*, Réel, Imaginaire, Symbolique*, ou mieux : *Réel, Symbolique, Imaginaire*...

中文

如果我写 R.I.S.——实在界、想象界、象征界——或者更好地写成：实在界、象征界、想象界……

FRANÇAIS

vous verrez tout à l’heure pourquoi je corrige ... vous les écrivez en lettres majuscules, vous ne pouvez pas faire autrement, et ils restent pour vous comme ça, adhérant en quelque sorte à la chose...

中文

你们马上就会看到我为何作出修正……你们用大写字母书写它们；你们没有别的办法。于是，对你们来说，它们就这样留在那里，仿佛黏附在事物上……

FRANÇAIS

simplement question d’écriture ... que c’est tout à fait hétérogène.

中文

这只是书写的问题……因而它们完全异质。

FRANÇAIS

Vous allez continuer comme ça parce que vous avez toujours compris...

中文

你们会继续这样下去，因为你们向来理解为……

FRANÇAIS

vous avez toujours compris, mais à tort ! ... que le progrès, le pas en avant c’était d’avoir marqué l’importance écrasante du « *Symbolique* » au regard de ce malheureux « *Imaginaire* » par lequel j’ai commencé, j’ai commencé en tirant dessus à balles, sous le prétexte du narcissisme.

中文

你们向来这样理解，但理解错了！……所谓进步、向前迈出的一步，就是标明象征界相对于那个可怜的想象界所具有的压倒性重要性；而我正是从想象界开始，借口自恋，朝它猛烈开火。

FRANÇAIS

Seulement figurez-vous que l’image du miroir, c’est *tout à fait réel qu’elle soit inversée*.

中文

不过，你们想想看：镜中影像发生左右反转，这件事完全是实在的。

FRANÇAIS

Et que même avec un nœud, surtout avec un nœud, et malgré l’apparence, car vous vous imaginez peut-être qu’il y a des nœuds dont l’image dans le miroir peut être superposée au nœud lui-même, il n’en est rien !

中文

甚至对于一个结——尤其对于结——也是如此。尽管表面看来，你们也许设想有些结的镜像可以同结本身重合，但事实绝非如此！

FRANÇAIS

L’espace - j’entends l’espace intuitif, géométrique - est orientable, *il n’y a rien de plus spéculaire qu’un nœud*.

中文

空间——我是指直观的、几何学的空间——是可定向的；没有什么比一个结更具镜映性。

FRANÇAIS

Et c’est bien pour ça que c’est tout autre chose si ce même R.S.I. vous prenez le parti de les *écrire*...

中文

正因如此，如果你们决定把同样这组 R.S.I. 写成……事情便完全不同……

FRANÇAIS

vous voyez là où gît l’astuce ...de les écrire *a,b,c* : là tout le monde sent que tout au moins ça les rapproche, un *a* vaut un *b*, un *b* vaut un *c*, et ça tourne en rond comme ça. C’est même là-dessus qu’est fondée la combinatoire.

中文

你们可以看出窍门在哪里……把它们写成 a、b、c：这时人人都会感觉到，这至少使它们相互接近了。一个 a 等值于一个 b，一个 b 等值于一个 c，如此循环往复。组合学甚至就奠基在这一点上。

FRANÇAIS

C’est là-dessus qu’est fondée la combinatoire et c’est pour ça que quand vous mettez les 3 lettres à la suite, il n’y a pas plus de six façons de les ordonner. C’est-à-dire, selon la loi factorielle qui préside au truc, c’est 1 x 2 x 3 : ça fait 6.

中文

组合学奠基在这一点上；因此，当你们把三个字母依次排开时，排列它们的方式不多不少恰好有六种。也就是说，按照支配这件事的阶乘法则，就是 $1 \times 2 \times 3 = 6$。

FRANÇAIS

Dès que vous en avez quatre [*lettres*], il y a 24 façons de les ordonner. [4 ! : 1 x 2 x 3 x 4 = 24]

中文

一旦有四个［字母］，排列方式便有二十四种。
[$4! = 1 \times 2 \times 3 \times 4 = 24$]

FRANÇAIS

Seulement, si pour vous soumettre à une conception de l’espace où le point se définit de la façon que je viens de montrer : par le coinçage...

中文

不过，如果你们服从这样一种空间观念——其中的点按照我刚刚展示的方式，即通过绞卡得到界定……

FRANÇAIS

pardonnez-moi aujourd’hui de ne pas écrire bien tout ça, en figures, au tableau, je le ferai dans la suite ...vous vous apercevez que c’est pas en raison d’une scansion qui va du meilleur au pire : du *Réel* à l’*Imaginaire*, en mettant au milieu le *Symbolique*, c’est pas en raison d’une préférence quelconque, que vous devez vous apercevoir qu’à prendre les choses par le coinçage, autrement dit par le nœud borroméen :

中文

请原谅我今天没有把这一切好好画在黑板上；以后我会这样做……你们便会察觉：这不是由于某种从最好走向最坏的分节——从实在界走向想象界，把象征界放在中间——也不是出于任何偏好。你们必须察觉到，如果从绞卡，也就是从博罗米结来考察事物：

FRANÇAIS

- un rond de ficelle est le *Réel*,

中文

- 一个绳圈是实在界，

FRANÇAIS

- un rond de ficelle est le *Symbolique*,

中文

- 一个绳圈是象征界，

FRANÇAIS

- un rond de ficelle est l'*Imaginaire*, ...eh ben ne croyez pas que toutes les façons de faire ce nœud soient les mêmes : il y a un nœud *lévogyre* et un nœud *dextrogyre*.

中文

- 一个绳圈是想象界……那么，不要以为构成这个结的所有方式都相同：既有左旋结，也有右旋结。

FRANÇAIS

Et ceci...

中文

而且这件事……

FRANÇAIS

- même si vous avez écrit les 3 dimensions de l’espace, que je définis comme étant l’espace par l’être parlant habité,

中文

- 即使你们已经写下我所定义的、说话之在所栖居之空间的三个维度，

FRANÇAIS

- même si vous n’avez défini ces dimensions par des petites lettres,

中文

- 即使你们只用小写字母定义这些维度，

FRANÇAIS

- même si ces dimensions vous les définissez par petit *a,b,c,* que vous n’y mettiez aucun accent de contenu diversement préférentiel, ...vous vous apercevez que si vous écrivez *a, b, c,* il y a une 1ère série, et malgré vous, vous la qualifierez de « *la bonne* », la série que j’appelle *lévogyre*, qui sera : *a,b,c,* puis *b,c,a,* puis *c,a,b,* c’est-à-dire qu’il y a la série - la série *lévogyre* - qui laisse toujours un certain ordre, qui est justement l’ordre *a, b, c,* c’est le même qui est conservé dans *b, c, a*. Et que petit *c* vienne en tête n’a aucune importance.

中文

- 即使你们用小写的 a、b、c 定义这些维度，没有给它们附加任何内容上的不同偏重……你们仍会察觉：如果写下 a、b、c，就会有第一组序列；你们会不由自主地把它定性为“正确的一组”，也就是我所谓的左旋序列：a、b、c，接着是 b、c、a，再接着是 c、a、b。也就是说，有一组序列——左旋序列——始终保存某种次序，恰恰就是 a、b、c 的次序；b、c、a 中保存的仍是同一个次序。小写 c 来到首位，并无任何要紧。

FRANÇAIS

Il vous est licite d’imaginer - puisque c’est le grand I que j’ai épinglé du petit *c* - d’imaginer *la réalité du Symbolique*.

中文

你们完全可以设想——因为我用小写 c 钉住的正是大写 I——设想“象征界的现实性”。

FRANÇAIS

Ce qu’il suffit, c’est que le *Réel*, lui, reste « *avant* ».

中文

只要实在界仍然处在“前面”就够了。

FRANÇAIS

Et ne croyez pas pour autant que cet « *avant* » du *Réel* par rapport au *Symbo - lique*, ça soit à soi tout seul une garantie quelconque de quoi que ce soit, parce

que si vous retranscrivez le *a, b, c* de la première formule, vous aurez R.S.I, à savoir ce qui réalise le *Symbolique de l'Imaginaire*.

中文

然而，不要以为实在界相对于象征界的这个“在前”，独自就能为任何事情提供什么保证。因为，如果你们把第一条公式的 a、b、c 重新转写出来，就会得到 R.S.I.；也就是“实现想象界的象征界”（réalise le Symbolique de l'Imaginaire）。

FRANÇAIS

Eh bien, ce qui réalise le *Symbolique de l'Imaginaire*, qu'est-ce que c'est d'autre que *la religion* ? *Rata* pour moi !

中文

那么，实现想象界的象征界，不正是宗教吗？我这下失算了！

FRANÇAIS

Ce qui réalise, en termes propres, le *Symbolique de l'Imaginaire*, c'est bien ce qui fait que *la religion* n'est pas près de finir.

中文

严格说来，正是由于宗教实现了想象界的象征界，它才远没有到终结的时候。

FRANÇAIS

Et ça nous met - nous analystes - du même côté, du côté *lévogyre*, par quoi imaginant ce qu'il s'agit de faire, imaginant *le Réel du Symbolique*, notre pre - mier pas, fait depuis longtemps, c'est la mathématique, et le dernier c'est ce à

quoi nous conduit la considération de l’inconscient, pour autant que c’est de là que se fraye...

中文

而这把我们——我们这些分析家——放在同一边，也就是左旋的一边。我们设想有待做的事情，设想“象征界的实在”；我们早已迈出的第一步是数学，而最后一步则是对无意识的考察把我们引向的东西，因为语言学正是从那里开出道路……

FRANÇAIS

je le professe depuis toujours ...c’est de là que se fraye la linguistique. C’est-à-dire que c’est à étendre le procédé mathématique...

中文

我一直都这样讲授……语言学正是从那里开出道路。也就是说，要把数学的方法扩展开来……

FRANÇAIS

qui consiste à s’apercevoir de ce qu’il y a de *Réel* dans le *Symbolique*, ...que c’est par là qu’est pour nous dessiné un nouveau passage.

中文

这种方法在于察觉象征界中所含的实在……对我们来说，一条新的通道正由此得到勾勒。

FRANÇAIS

L’Imaginaire n’a donc pas à être placé à un quelconque rang, c’est l’ordre qui importe, et dans l’*autre* ordre : *dextrogyre*, curieusement, vous avez la formule

a, c, b, moyennant quoi c'est au 2nd temps que *c* vient en tête, mais *b* est avant *a*, et au troisième temps, c'est *b, a, c,* c'est-à-dire 3 termes dont nous verrons que, s'ils ne comptent pas pour peu dans le discours, ça n'en est pas moins là d'où sortent quelques structurations distinctes, qui sont justement toutes celles dont se supportent d'autres discours, ceux seulement que les discours *lévogyres* permettent, de par l'espace qu'ils déterminent, de démontrer, non pas certes comme n'ayant eu un temps leur *efficacité,* mais comme à proprement parler mis en cause par les autres discours.

中文

所以，不应把想象界安置在某个等级上；重要的是次序。在另一种次序——右旋次序——中，奇怪的是，你们会得到公式 a、c、b；于是到第二个时刻，c 来到首位，但 b 在 a 之前；到第三个时刻则是 b、a、c。这就是三个词项。我们将会看到，尽管它们在话语中的分量绝非微不足道，某些彼此有别的结构化仍从这里产生；其他话语正是以这些结构化为支撑。只有左旋话语凭借它们所确定的空间，才使人们能够论证这些其他话语；当然，并不是论证它们从未一度有效，而是论证它们受到另一些话语的严格质疑。

FRANÇAIS

Et je ne fais preuve là d'aucune partialité, puisque je nous mets du même côté où la religion fonctionne.

中文

我在这里没有表现出任何偏袒，因为我把我们放在了宗教运作的同一边。

FRANÇAIS

Je n'en dirai pas plus aujourd'hui.

中文

今天我就不再多说了。

FRANÇAIS

Mais ce que j’avance est ceci : si dans la langue, la structure il faut l’imaginer, est-ce que ce n’est pas là ce que j’avance par la formule « *les non-dupes errent* » ?

中文

不过，我所提出的是：如果在语言中必须设想结构，这难道不正是我用“不上当者会犯错”这个公式提出的东西吗?

FRANÇAIS

Comme ça n’est pas immédiatement accessible, je vais essayer de vous le montrer.

中文

由于这一点并非立即可及，我会试着向你们展示。

FRANÇAIS

Il y a quelque chose dans l’idée de la duperie, c’est qu’elle a un support : c’est la dupe.

中文

受骗这个观念中有某种东西拥有一个支撑者：那就是上当者（dupe）。

FRANÇAIS

Il y a quelque chose d’absolument magnifique dans cette histoire de la dupe, c’est que la dupe...

中文

围绕这个上当者的故事，有一件绝对精彩的事，那就是上当者……

FRANÇAIS

si je puis et si vous me le permettez ...la dupe est considérée comme stupide. On se demande vraiment pourquoi.

中文

如果我可以这样说，也请你们容许我这样说……上当者被视为愚蠢。人实在想不明白这是为什么。

FRANÇAIS

Si la dupe est vraiment ce qu’on nous dit...

中文

如果上当者真像人们告诉我们的那样……

FRANÇAIS

je parle étymologiquement, ça n’a aucune importance ...si la dupe c’est cet oiseau qu’on appelle la huppe...

中文

我说的是词源；这并不重要……如果 dupe 就是那种叫作 huppe 的鸟，也就是戴胜鸟……

FRANÇAIS

la huppe parce qu'elle est huppée, naturellement rien ne justifie que huppée ça se dise la huppe,

il n'en reste pas moins que c'est comme ça qu'elle est appréciée dans le dictionnaire ...la dupe, c'est l'oiseau, paraît-il, qu'on prend au piège, justement de ce qu'elle soit stupide.

中文

它叫作 huppe，是因为它长着羽冠（huppée）；当然，并没有任何理由说明，长着羽冠就该把它叫作 huppe，

不过，词典的确就是这样解释的……据说，dupe 就是那种因为愚蠢而被人捕入陷阱的鸟。

FRANÇAIS

On ne voit absolument pas pourquoi une huppe serait plus stupide qu'un autre oiseau, mais la chose qui me paraît remarquable, c'est l'accent que met le dictionnaire pour préciser qu'elle est du féminin : la dupe est « *la* ».

中文

我们完全看不出戴胜鸟为什么比别的鸟更愚蠢；但有一点令我觉得很值得注意：词典特意强调这个词是阴性——要说“la dupe”。

FRANÇAIS

Il y a quelque part un machin que j'ai relevé - que j'ai relevé dans le Littré - que ce soit une faute, que La Fontaine ait fait « *la dupe* » masculin. Il a osé écrire quelque part [2] : « *Du fil et du soufflet pourtant embarrassé, Un des dupes un jour alla trouver un sage.* »

> [2] # La Fontaine (1621-1695), Fables, IX, 8 : Le Fou qui vend la sagesse.

中文

有一处——我在《利特雷词典》中记下来的——说拉封丹把 la dupe 当成阳性词，是个错误。他竟敢在某处写道[注2]：“仍被线和风箱弄得为难，某一天，一个上当者去找一位智者。”

> [注2] 拉封丹（1621—1695），《寓言》卷九第八篇：《出售智慧的疯子》(http://www.etudes-litteraires.com/la-fontaine-fou-sagesse.php)。

FRANÇAIS

« *Ceci est tout à fait fautif,* marque bien Littré*, on ne dit pas un dupe, pas plus qu'on ne peut dire un linotte pour qualifier un étourdi.* »

中文

《利特雷词典》特意指出：“这完全是错误用法；不能说 un dupe，正如不能用 un linotte 来称呼一个冒失鬼。”

FRANÇAIS

Voilà une forte raison.

中文

这可真是一个有力的理由。

FRANÇAIS

L'intéressant, c'est de savoir de quel genre est *le non-dupe.*

中文

有意思的是，要知道“不上当者”究竟是什么性别。

FRANÇAIS

Vous voyez ? Je dis tout de suite : *le non-dupe.*

中文

你们看见了吗？我立刻说的是阳性的“le non-dupe”。

FRANÇAIS

Est-ce que c’est parce que ce qui est pointé du « *non...* », c’est neutre ? Je n’en trancherai pas.

中文

难道是因为“不……”所标出的东西是中性的吗？我不作裁决。

FRANÇAIS

Mais il y a une chose en tout cas claire, c’est que le pluriel, d’être non marqué, fait vaciller complètement *cette référence féminine.*

中文

不过，有一件事无论如何很清楚：复数没有性别标记，因而让这种阴性指涉彻底动摇起来。

FRANÇAIS

Et il y a quelque chose, enfin, qui est encore plus drôle, que j’ai...

中文

总之，还有一件更滑稽的事，我曾经……

FRANÇAIS

je ne peux pas dire que je l’ai trouvé dans Chamfort ...je l’ai trouvé aussi dans le dictionnaire, dans un autre, cette citation de Chamfort...

中文

我不能说自己是在尚福尔那里找到的……我也是在词典里，在另一本词典中，找到尚福尔的这段引文……

FRANÇAIS

parce que je passe pas mon temps à lire Chamfort, mais c’est quand même pas mal, ...enfin, que ce soit au mot « *dupe* » que j’ai relevé ceci :

中文

因为我没有把时间都花在读尚福尔上，不过这段话仍然相当不错……总之，我是在 dupe 这个词条下记下了这段话：

FRANÇAIS

> *« Une des meilleures raison qu’on puisse avoir de ne se marier jamais,*
>
> *c’est qu’on n’est pas tout à fait la dupe d’une femme tant qu’elle n’est pas la vôtre ».*

中文

> “一个人可以拥有的、永不结婚的最佳理由之一，
>
> 就是只要一个女人还不是你的，你就不会完全受她蒙骗。”

FRANÇAIS

« *La vôtre* » : votre femme, ou votre dupe ? [*Rires*]

中文

“你的”（la vôtre）：是你的妻子，还是你的受骗者？［笑声］

FRANÇAIS

Ça, c’est quelque chose tout de même, qui paraît, enfin, éclairant, hein ?

中文

这终究是一件看起来相当有启发性的事，是吧？

FRANÇAIS

Le mariage comme duperie réciproque.

中文

婚姻是一场相互蒙骗。

FRANÇAIS

C’est bien en quoi je pense que le mariage c’est l’amour : les sentiments sont toujours réciproques, ai-je dit.

中文

我认为婚姻就是爱，恰恰是因为如此：我说过，情感总是相互的。

FRANÇAIS

Alors, si le mariage l’est à ce point-là - c’est pas sûr, hein ! - enfin, si je me laissais un peu aller à la glissade, je dirais que...

中文

那么，如果婚姻竟相互到了这种地步——这也不一定，是吧！——总之，如果我稍微任由自己顺势滑下去，就会说……

FRANÇAIS

c’est ce que veut dire Chamfort aussi, sans doute ...une femme ne se trompe jamais... dans le mariage, en tout cas.

中文

尚福尔无疑也是这个意思……一个女人从来不会弄错……至少在婚姻中不会。

FRANÇAIS

C’est en quoi la fonction de *l’épouse* n’a rien d’humain. [Rires]

中文

正是在这个意义上，妻子这一功能不含任何“人的”东西[注]。［笑声］

> [注] N’avoir rien d’humain 在日常法语中也可理解为“毫无人性”，但这里谈的是婚姻中“妻子”作为相互蒙骗的一项功能，并非作道德谴责，故译作“不含任何‘人的’东西”。

FRANÇAIS

Nous approfondirons ça une autre fois. [Rires]

中文

我们改天再深入探讨这件事。［笑声］

FRANÇAIS

J’ai parlé de *non-dupe,* et je semble l’avoir marqué d’une irrémédiable faiblesse, en disant que ça *erre*...

中文

我谈到了“不上当者”，又说他会“犯错”……我似乎由此给他打上了某种无可挽回的弱点标记。

FRANÇAIS

Seulement, il faudrait bien savoir ce que ça veut dire « ça *erre* ».

中文

不过，我们必须先弄清楚，“犯错/游荡”（ça erre）究竟是什么意思。

FRANÇAIS

Je vous ai déjà tout à l’heure un petit peu indiqué qu’*errer*...

中文

关于 errer，刚才我已经稍微向你们提示过……

FRANÇAIS

enfin, vous allez quand même vous reporter au dictionnaire Bloch et von Wartburg, parce que je ne vais pas passer mon temps à vous faire de l’étymo - logie, n’est-ce pas, sachez simplement qu’il y a quelque chose que l’étymolo - gie...

ce qui veut dire simplement pointer l’usage au cours des temps

...que l’étymologie rend parfaitement manifeste, c’est qu’exactement comme dans mon titre *les Non-dupes errent*

et *les Noms du père*, c’est exactement la même chose pour le mot *erre*, ou plus exactement pour le mot *errer* ...*errer* résulte de la convergence

中文

总之，你们还是去查布洛赫与瓦尔特堡的词典吧，因为我不打算把时间都花在给你们讲词源上，对吧。你们只需知道，词源学——

这个词无非是指明历时的用法——

词源学使一件事显得一清二楚：正如我的标题“不上当者会犯错”

与“父之名”完全相同，erre 这个词，更确切地说 errer 这个词，也是完全同样的情形……errer 是两条词源汇合的结果：

FRANÇAIS

- de « *error* » : *erreur*,

中文

- 一条来自 error，即“错误”（erreur）；

FRANÇAIS

- avec quelque chose qui n’a strictement rien à faire, et qui est apparenté à cette *erre* dont je vous parlais tout à l’heure, qui est strictement le rapport avec le verbe *iterare*.

中文

- 另一条同它完全没有关系，而与我刚才谈到的 erre 相关，严格说来同动词 iterare 有关。

FRANÇAIS

Iterare, en plus...

中文

而且，iterare……

FRANÇAIS

car si c'était que ça, ce serait rien ...est là uniquement pour « *iter* » ce qui veut dire voyage.

中文

若事情只有这样，倒也算不了什么……它在这里仅仅代替 iter，后者意为旅程。

FRANÇAIS

C'est bien pour ça que le *chevalier errant* est simplement un *chevalier itiné - rant*.

中文

正因如此，“游侠骑士”（chevalier errant）无非就是“巡游骑士”（chevalier itinérant）。

FRANÇAIS

Seulement, quand même, *errer* vient de *iterare*, qui n'a rien à faire avec un voyage, puisque ça veut dire répéter, de *iterum* [*re-iterum*]. Néanmoins, on ne se sert de cet *iterare* que pour ce qu'il ne veut pas dire, c'est-à-dire *itinerare*, comme le démontrent les développements qu'on a donnés à ce verbe *errer* au sens d'errance, c'est-à-dire en faisant du *chevalier errant* un *chevalier itinérant*.

中文

然而，errer 终究来自 iterare；而 iterare 同旅程毫无关系，因为它来自 iterum［re-iterum］，意思是重复。不过，人们使用 iterare 时，偏偏只取它本来没有的意思，也就是 itinerare；动词 errer 后来取得的“游荡”意义证明了这一点，因为人们把 chevalier errant 变成了一个 chevalier itinérant，即巡游的骑士。

FRANÇAIS

Eh bien c’est là la pointe de ce que j’ai à vous dire, considérant la différence qui s’épingle de ce qu’il en est des *non-dupes*.

中文

好，这就是我要告诉你们的要点；它关涉由“不上当者”这件事所标出的差别。

FRANÇAIS

Si les *non-dupes* sont ceux ou celles qui se refusent à la capture de l’espace de l’être parlant, si ce sont ceux qui en gardent, si je puis dire, leurs coudées franches, il y a quelque chose qu’il faut savoir imaginer, c’est l’absolue nécessité qui en résulte, d’une - non pas errance - mais erreur.

中文

如果“不上当者”是那些拒绝被说话之在的空间捕获的人——无论男女——如果可以这样说，他们要在其中保留自由伸展的余地；那么有一件事必须懂得怎样去设想：由此产生的，并非游荡，而是错误的绝对必然性。

相关知识卡 Les non-dupes errent：父之名、上当与错误

FRANÇAIS

C’est à savoir que pour tout ce qui est de la vie, et du même coup de la mort, il y a une imagination qui ne peut que supporter tous ceux qui de la structure se veulent *non-dupes*, c’est ceci : c’est que leur vie n’est qu’un voyage.

中文

也就是说，对于一切关乎生命、因而同时关乎死亡的东西，有一种想象必然支撑所有那些想要不上结构之当的人：这就是，他们的生命不过是一场旅程。

FRANÇAIS

La vie, c’est celle de *viator*, ceux qui dans ce bas monde - comme ils disent - sont comme à l’étranger.

中文

这种生命就是 viator 的生命；正如他们所说，这些人在尘世间仿佛身处异乡。

FRANÇAIS

La seule chose dont ils ne s’aperçoivent pas, c’est que rien qu’à faire surgir cette fonction de l’étranger, ils font resurgir du même coup le tiers terme, la troisième dimension, celle grâce à quoi des rapports de cette vie, ils ne sortiront jamais, si ce n’est d’être alors plus dupes encore que les autres de ce lieu de l’Autre, pourtant, qu’avec leur *imaginaire* ils constituent comme tel.

中文

他们唯一没有察觉的是：仅仅通过使异乡人这个功能涌现，他们便同时让第三项、第三个维度重新涌现。由于这个维度，他们永远无法脱

离这种生命的种种关系；除非他们因此比别人更受那个大他者场所蒙骗，而他们自己的想象界却把这个场所构成了其所是的样子。

FRANÇAIS

L’idée de γένησις [génesis], de « *développement* » comme on dit, de ce qui se - rait je ne sais quelle norme, grâce à quoi un être qui ne se spécifie que d’être parlant, dans tout ce qu’il en est de ses affects justement, qui serait commandé par je ne sais quoi que quiconque est bien incapable de définir, qui s’appelle « le développement ».

中文

γένησις（génesis，生成）的观念，也就是人们所谓“发展”的观念：仿佛存在某种不知什么规范，凭借它，一个只以说话为自身规定的存在者，连同恰恰关乎其情感的一切，都会受到某种谁也完全无法界定、却名叫“发展”的东西支配。

FRANÇAIS

Et c’est à quoi, en voulant réduire l’analyse, on manque, on fait l’erreur complète, l’erreur radicale, quant à ce qu’il en est de ce que découvre l’in - conscient.

中文

如果想把分析还原成这种东西，人们便错过了要点；对于无意识所发现的东西，人们犯下了彻底的、根本性的错误。

FRANÇAIS

S’il y a quelque chose que nous dit Freud, et là c’est sans ambiguïté, c’est le dernier paragraphe de la *Traumdeutung* : « *Und der Wert des Traumes für die Kenntnis der Zukunft ?* ».

中文

如果说弗洛伊德确实告诉了我们什么，而且毫不含糊，那就是《释梦》最后一段中的这句话：“Und der Wert des Traumes für die Kenntnis der Zukunft?”（那么，梦对于认识未来有何价值？）

FRANÇAIS

Et c’est là que c’est bien joli.

中文

精彩之处就在这里。

FRANÇAIS

Parce qu’on croit qu’en écrivant ceci, Freud fait allusion à la fameuse « *valeur de divination des rêves* ».

中文

因为人们以为，弗洛伊德写下这句话，是在暗指著名的“梦的预言价值”。

FRANÇAIS

Mais ne pouvons-nous pas le lire autrement ?

中文

然而，我们难道不能以另一种方式来读它吗?

FRANÇAIS

C’est-à-dire, nous dire :

中文

也就是说，把它读成在告诉我们:

FRANÇAIS

> *« et la valeur du rêve pour la connaissance de ce qui va en résulter dans le monde, de la découverte de l’inconscient »*

中文

> “梦对于认识无意识的发现将在世界上导致什么，有何价值？”

FRANÇAIS

À savoir si, par hasard, un discours faisait que d’une façon de plus en plus répandue, on sache - on sache ce que dit la fin du paragraphe de Freud, c’est à savoir que cet avenir tenu par le rêveur pour présent, est *gestaltet, structuré* par l’indestructible demande en tant qu’elle est toujours la même : *« ...zum Eben - bild jener Vergangenheit gestaltet. »*

中文

也就是追问：如果碰巧有一种话语使越来越广泛的人们知道——知道弗洛伊德这一段的结尾说了什么——那会怎样。结尾所说的是：做梦者当作现在来把握的这个未来，是由那项不可摧毁、始终如一的要求

“塑造、结构化”（gestaltet）的：“……zum Ebenbild jener Vergangenheit gestaltet.”（……按照那一过去的肖像塑造而成。）

FRANÇAIS

C’est à savoir que, si vous voulez, je vais vous mettre quelque chose ici : « *Naissance* ---- *Mort* » qui serait ce voyage, à savoir ce développement, comme ça, ponctué, *de la naissance à la mort*.

中文

也就是说，如果你们愿意，我在这里写下：“出生——死亡”。这会是一场旅程，也就是所谓发展；它就这样从出生到死亡，以两端为标点。

FRANÇAIS

Qu’est-ce que Freud, de par le surgissement de *l’inconscient*, nous indique ?

中文

弗洛伊德通过无意识的涌现向我们指出了什么？

FRANÇAIS

C’est que...

中文

就是……

FRANÇAIS

en quelque point qu’on soit de ce prétendu « *voyage* », ...la structure...

中文

无论人处在这场所谓“旅程”的哪一点……结构……

FRANÇAIS

de quelque façon que je la crayonne ici, peu importe, ...la structure...

中文

无论我在这里怎样草草勾画它，都无关紧要……结构……

FRANÇAIS

c’est-à-dire le rapport à un certain savoir, ...la structure, elle, n’en démord pas.

中文

也就是同某种知识的关系……结构绝不松口。

FRANÇAIS

Et le *désir* - comme on traduit improprement - est strictement, durant toute la vie, toujours le même.

中文

而那个被人们不恰当地译作“欲望”的东西，在整个一生中严格说来始终如一。

FRANÇAIS

Simplement des rapports d’un être particulier dans son surgissement, dans son surgissement dans un monde où déjà c’est ce discours qui règne, qu’il est parfaitement déterminé, quant à son désir, du début jusqu’à la fin.

中文

只不过，由于一个特殊存在者在涌现时所处的种种关系——他涌现于一个已经由这种话语统治的世界——就其欲望而言，他从开始到结束都受到完全的决定。

FRANÇAIS

C’est bien en quoi ce n’est qu’à ne plus se vouloir *dupe* de la structure, qu’on s’imagine, de la façon la plus folle, que la vie est tissée de je ne sais quels contraires de « *pulsions de vie* » et de « *pulsions de mort* », c’est déjà quand même un tout petit peu flotter plus haut que la notion - la notion de toujours - du « *voyage* ».

中文

正因如此，只有当人不再愿意上结构的当时，才会以最疯狂的方式设想：生命是由不知什么彼此对立的“生命驱力”和“死亡驱力”编织而成。尽管如此，这已经比“旅程”这个向来存在的观念稍稍飘得更高一点。

FRANÇAIS

Ceux qui ne sont pas dupes de l’inconscient, c’est-à-dire qui ne font pas tous leurs efforts pour y coller, ne voient la vie que du point de vue du *viator*. C’est bien comme ça d’ailleurs, que sont surgies...

中文

那些不上无意识之当的人，也就是不使尽全力同无意识紧贴的人，只从 viator、旅人的观点来看生命。顺便说一句，正是以这种方式，在逻辑的整个一个阶段中涌现了……

FRANÇAIS

dans toute une étape de la logique, celle dont après-coup, bien sûr, et avec je ne sais quelles conséquences, ...sont apparues ces choses, dont on ne voit même pas à quel point c'est un paradoxe : *tous les hommes sont mortels*.

中文

当然，人们后来才看见这个阶段，还带着不知什么后果……正是在这里，出现了某些我们甚至看不出有多么悖论性的东西：“所有人都是有死的。”

FRANÇAIS

C'est-à-dire, que j'ai dit « *voyageurs* », hein...

中文

也就是说，我刚才说的是“旅人”，是吧……

FRANÇAIS

Socrate *est un homme*...

中文

苏格拉底“是一个人”……

FRANÇAIS

Et il est un homme,

中文

而且他是一个人，

FRANÇAIS

• il est un homme s’il veut bien - hein ?

中文

• 如果他甘愿如此的话——是吧?

FRANÇAIS

• il est un homme s’il s’y précipite lui-même, n’est-ce pas...

中文

• 如果他自己一头扎进“人”这个位置的话，对吧……

FRANÇAIS

C’est bien d’ailleurs ce qu’il fait, et c’est bien en quoi d’ailleurs, le fait qu’il l’ait *demandée*, la mort, il y a quand même une toute petite différence, mais cette différence n’a pas empêché la suite d’être absolument fascinante.

中文

顺便说来，他恰恰就是这样做的；他曾经请求死亡这个事实，终究带来了一点小小的差别，但这个差别并没有妨碍后续发展产生绝对的迷惑力。

FRANÇAIS

Ça n’a pas non plus été plus mauvais pour ça.

中文

这也没有因此让事情变得更坏。

FRANÇAIS

Avec son *hystérie*, il a permis *une certaine ombre de science* : celle qui justement se fonde sur cette logique catégorique.

中文

凭借他的癔症，苏格拉底让“某种科学的影子”成为可能：也就是恰好奠基于这种范畴逻辑的科学。

FRANÇAIS

C’était un très mauvais exemple. Mais ça doit s’entendre, hein.

中文

这是一个很糟的例子。不过，你们得听懂，是吧。

FRANÇAIS

En tout cas cette fonction *imaginaire* essentiellement du *viator*, doit nous mettre en garde contre toute métaphore qui procède de « *la Voie* ».

中文

无论如何，viator、旅人这个本质上属于想象界的功能，应当使我们警惕一切源自“道路”的隐喻。

FRANÇAIS

Je sais bien que « *la Voie* » ...

中文

我很清楚，“道”……

FRANÇAIS

« la Voie » dont il s’agit : le Taô ...elle s’imagine être dans la structure.

中文

这里所涉及的“道”，也就是 Taô……它把自己设想为处在结构之中。

FRANÇAIS

Mais est-ce bien sûr qu’il y ait qu’une *Voie* ?

中文

然而，真的只有一条“道”吗?

FRANÇAIS

Ou même que la notion de « *la Voie* », de la méthode, vaille quoi que ce soit ?

中文

甚至，“道路”、方法这个概念当真有任何价值吗?

FRANÇAIS

Est-ce que ça ne serait pas en nous forgeant une toute autre éthique, une éthique qui se fonderait sur le refus d’être *non-dupe*, sur la façon d’être toujours plus fortement *dupe* de ce savoir, de cet inconscient, qui en fin de compte est notre seul lot de savoir.

中文

我们难道不应当为自己锻造一种完全不同的伦理——一种奠基于拒绝做“不上当者”的伦理，奠基于越来越彻底地受这种知识、这种无意识蒙骗的方式；归根结底，它是我们唯一能分得的知识。

相关知识卡 Les non-dupes errent：父之名、上当与错误

FRANÇAIS

Je sais bien qu’il y a cette sacrée question de *la vérité*...

中文

我很清楚，还有那个该死的真理问题……

FRANÇAIS

Mais nous n’allons pas, comme ça, après ce que je vous en ai dit...

中文

不过，听过我围绕真理所说的那些话以后，我们不会就这样……

FRANÇAIS

et combien de fois, et y revenant et y retournant ...nous mettre à y coller, sans savoir que *c’est un choix*, puisqu’elle ne peut que se *mi-dire*.

中文

而且我说了多少次，又一次次回到它那里……不会一味紧贴真理，却不知道这是一项选择；因为真理只能被“半说”。

FRANÇAIS

Et qu'après tout, ce que nous choisissons d'en dire, il y a toujours derrière un désir, une intention, comme on dit.

中文

毕竟，我们选择说出的真理背后，总有一种欲望，一种人们所谓的意图。

FRANÇAIS

C'est là-dessus qu'est fondée toute la phénoménologie, je parle de celle de Husserl.

中文

整个现象学都奠基在这一点上；我指的是胡塞尔的现象学。

FRANÇAIS

Selon que vous variez comme ça les « *bouts à dire* » de *la vérité*, bien entendu, voir ce que ça donne comme trucs : il y a des choses bien drôles.

中文

根据你们怎样变换真理的这些“待说片段”，当然可以看看这会产生些什么玩意儿：其中有些东西非常滑稽。

FRANÇAIS

Je voudrais pas compromettre Dieu, trop, dans cette affaire...

中文

我不想让上帝在这件事中过分受牵连……

FRANÇAIS

chacun sait que je considère que il est plutôt de l'ordre du super-chéri [*Rires*] ...alors pourquoi est-ce qu'il dirait toujours *la vérité*, alors que ça va aussi bien s'il est totalement trompeur, hein ?

中文

人人都知道，我认为他更属于“超级亲爱的”（super-chéri）这个层次[注]［笑声］……那么，他为什么总要说真理呢？即使他彻头彻尾地骗人，事情不也照样运转吗？是吧。

> [注] Super-chéri（“超级亲爱的”）近音于 supercherie（“骗局、欺骗”）；紧接着的 totalement trompeur（“彻头彻尾地骗人”）把这层双关挑明。

FRANÇAIS

En admettant qu'il ait fait le *Réel*, il y est d'autant plus soumis que justement, si c'est lui qui l'a fait, alors, pourquoi pas ?

中文

姑且承认他创造了实在界；他反倒因此更加从属于实在界，因为既然恰恰是他创造了它，那么，为什么不呢？

FRANÇAIS

Je crois que c'est en fin de compte comme ça qu'il faut interpréter la fameuse histoire de Descartes : *le malin génie*.

中文

我认为，归根结底，应当以这种方式解释笛卡尔那个著名的故事：恶魔。

FRANÇAIS

Le malin génie c’est lui, et ça marche comme ça : plus il sera malin plus ça ira.

中文

恶魔就是上帝，而事情就这样运转：他越狡猾，事情就运转得越好。

FRANÇAIS

C’est même pour ça qu’il faut être dupe.

中文

甚至正因如此，人必须上当。

FRANÇAIS

Il faut être dupe, c’est-à-dire coller, coller à la structure.

中文

人必须上当，也就是必须紧贴、紧贴结构。

FRANÇAIS

Bien, ben écoutez, j’en ai ma claque. [*Rires*]

中文

好了，听我说，我已经受够了。［笑声］

第2课 · 1973 年 11 月 20 日

FRANÇAIS

Il y a un petit livre, là que... Je vais commencer comme ça sur le ton de la confidence, parce qu'évidemment je me demande en repartant : suis-je assez dupe pour ne pas errer ?

中文

这里有一本小书……我要用倾诉的口吻这样开场，因为上次离开以后，我显然一直在问自己：我是否足够上当，从而不致犯错？

FRANÇAIS

Errer au sens où je vous l'ai précisé la dernière fois, ce qui veut dire : est-ce que je colle assez au *discours analytique*, qui n'est quand même pas sans comporter une certaine sorte d'horreur froide.

中文

这里的"犯错"取我上次向你们说明的意义。也就是说：我是否足够紧贴"分析家话语"？毕竟，它并非不带有某种冰冷的恐怖。

FRANÇAIS

Est-ce que je colle assez pour ne pas... pour m'en distraire, c'est-à-dire ne pas le suivre vraiment selon son fil, ou même, pour employer un terme dont je me servirai plus tard, là où on m'attend, sur *les espaces vectoriels*...

中文

我是否贴得足够紧，从而不至于……不至于从它那里分心，也就是不再真正顺着它的线索前进；或者，借用一个我稍后会在大家期待我谈“向量空间”时使用的词……

FRANÇAIS

je vous le dis tout de suite : j’aborderai pas ça aujourd’hui ...mais *les espaces vectoriels* ça introduit une notion, comme ça, un autre espace dans l’espace : on appelle ça « *espace fibré* ».

中文

我现在就告诉你们：今天我不会谈它……不过，向量空间引入了一个概念，仿佛在一个空间中引入另一个空间；人们称之为“纤维空间”。

FRANÇAIS

Bon, enfin, ce *discours analytique*, faut quand même pas oublier... pour m’ex - cuser si je n’y colle pas tout à fait, c’est que je l’ai fondé, je l’ai fondé d’une élaboration écrite, celle qui s’écrit :

中文

好了，总之，关于这种分析家话语，有一件事终究不应忘记——如果我没有完全贴住它，这可以替我辩解——：是我奠立了它。我通过一项书写的阐发奠立了它，写作：

FRANÇAIS

- le *a* et le S_2 superposés à gauche,

中文

• 左侧是上下叠置的 a 与 S_2，

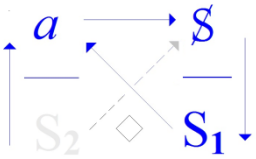
FRANÇAIS

• et puis le S barré : S, et le S_1 à droite.

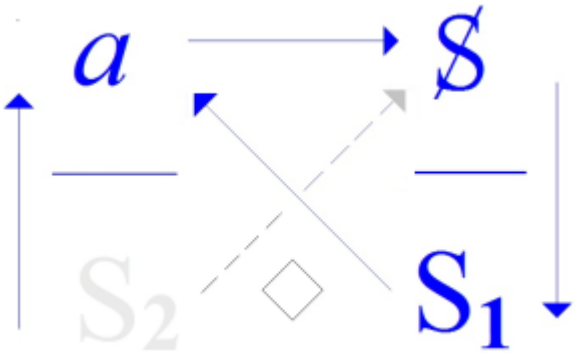
中文

• 右侧则是被划杠的主体 $\not{S}$ 与 S_1。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Quand il s’agit *d’être dupe*, il ne s’agit pas en l’occasion *d’être dupe de mes idées*, parce que ces 4 petites lettres, ça n’est pas des *idées*. Ce n’est pas même des idées du tout, la preuve : c’est que c’est très, très, très difficile d’y donner un sens.

中文

谈到“上当”时，这里并不是要上我的观念的当，因为这四个小字母不是观念。它们甚至根本不是观念；证据是：要赋予它们一种意义，极其、极其、极其困难。

FRANÇAIS

C’est même strictement fait pour que ce soit impossible d’y donner un sens.

中文

它们甚至严格就是为了让赋予意义成为不可能而构成的。

FRANÇAIS

Ce qui ne veut pas dire qu’on ne puisse pas en faire quelque chose.

中文

但这并不表示人不能拿它们做点什么。

FRANÇAIS

C’est ce qui s’inscrit d’une certaine élaboration de ce que j’appellerai...

中文

这里铭写的是对某种东西的一定阐发，我会把它称作……

FRANÇAIS

c’est la même chose de dire que « ça s’inscrit », que de dire ce que je vais dire maintenant, ... à savoir la mathématique de Freud, ce qui est repérable à la logique de son discours, à son errance à lui.

中文

说“它得到了铭写”，同说我现在要说的东西是一回事……也就是弗洛伊德的数学；它可以从他的话语逻辑、从他自己的游程中辨认出来。

FRANÇAIS

C’est-à-dire à la façon dont il essayait de le rendre, ce *discours analytique*, adéquat au discours scientifique. C’était ça son *erre.*

中文

也就是从他试图让分析家话语同科学话语相适合的方式中辨认出来。那就是他的“余势”。

FRANÇAIS

C’est ce qui l’a... je peux pas dire *empêché*, enfin, d’en faire la mathématique, puisque la mathématique il la faisait comme ça, il fallait un 2ème pas, pour en - suite pouvoir l’inscrire.

中文

正是这一点使他……我不能说它“阻止”他把分析家话语数学化；毕竟，他正是以这种方式在做它的数学。只是还需要第二步，随后才能把它铭写下来。

FRANÇAIS

Alors, pendant que je vous parlais la dernière fois, il m’est revenu, comme ça, des bouffées de souvenirs, de quelque chose qui bien sûr ne m’arrivait pas ici, mais qui m’avait tracassé le matin en préparant ce que j’avais à vous dire.

中文

所以上次我同你们讲话时，一阵阵回忆就这样重新涌来。那些东西当然不是当场发生在我身上的，而是那天早上准备要对你们说的话时，一直困扰着我的。

FRANÇAIS

Voilà, ça s’appelle - tout de suite, disons-le - ça s’appelle « *Die Grenzen der Deutbarkeit* ».

中文

就是这个；我们立刻说出它的名字：《可解释性的界限》（Die Grenzen der Deutbarkeit）。

FRANÇAIS

C’est quelque chose qui a un rapport étroit avec *l’inscription du discours ana - lytique* : c’est que si cette *inscription* est bien ce que j’en dis, *à savoir* le début, *le noyau-clé* [*la lettre*] *de sa mathématique*, il y a toutes les chances à ce *que ça serve à la même chose que la mathématique, c’est-à-dire que ça porte en soi sa propre limite.*

中文

它同分析家话语的铭写关系密切：如果这项铭写确如我所说，是分析家话语之数学的开端、关键核心［字母］，那么它十有八九会同数学起相同作用，也就是在自身之中承载自己的界限。

FRANÇAIS

Je savais que j'avais lu ça, parce que je l'avais dans un vieux machin que j'ai racheté comme ça, d'occasion, dans les débris de ce qui surnageait des choses de Freud, après l'histoire nazie, alors j'ai eu ce débris...

中文

我知道自己读过它，因为我有一件旧东西；纳粹那段历史以后，我从弗洛伊德著作残骸中幸存下来的零碎里买到了这件二手货，于是便有了这块残片……

FRANÇAIS

Et je me disais que quand même ça avait dû être recueilli quelque part, vue la date.

中文

我心想，考虑到日期，它终究应当被收入某个地方。

FRANÇAIS

C'est vrai, ça a été recueilli dans le tome III des *Gesammelte Schriften.*

中文

确实如此，它被收入了《文集》（Gesammelte Schriften）第三卷。

FRANÇAIS

Mais pas ailleurs, à savoir là où ça aurait dû paraître : la 8ème *édition de la Traumdeutung* étant déjà éditée en 1925,

en fait étant même déjà paru une première fois si mon souvenir est bon dans...

Eh ben non... c'est pas paru du tout avant *ça*, que j'ai eu, donc ...alors c'était donc, *c'est sorti dans les Gesammelte Schriften* [III] mais ça n'a pas paru là où ça devait paraître au moment où ça sortait, c'est à savoir dans la 8ème *édition de la Traumdeutung*.

中文

但它没有出现在别处，也就是没有出现在本来应当刊载它的地方：1925 年时，《释梦》第八版已经出版；

事实上，如果我没记错，它甚至已经先在……

嗯，不……在我手上这份东西以前，它根本没有刊出过……所以，它确实刊在《文集》第三卷，却没有在问世时刊在本该刊载它的地方，也就是《释梦》第八版中。

FRANÇAIS

Et c'est pas paru parce que, dans ces notes additionnelles en question, il y a un 3ème chapitre :

中文

它没有刊出，是因为所说的这些补充笔记中还有第三章：

FRANÇAIS

- le 1er étant constitué par ces *Grenzen der Deutbarkeit,* [*Gesammelte Schriften* 1925, III, p.172]

中文

- 第一章就是这篇《可解释性的界限》［《文集》1925 年版，第三卷，第 172 页］；

FRANÇAIS

- le 2nd [*Gesammelte Schriften* III, 1925, p.176 : *Die sittliche Verantwortung für den Inhalt der Traüme*] je vous le passe, je vous en reparlerai,

中文

- 第二章［《文集》第三卷，1925 年，第 176 页：《对梦之内容的道德责任》（Die sittliche Verantwortung für den Inhalt der Träume）］我暂且略过，以后会再谈；

FRANÇAIS

- le 3ème signifie *Die okkulte Bedeutung des Traumes* [*Gesammelte Schriften* III, 1925, p.180], c'est-à-dire *La signification occulte* [*des rêves*], ...c'est pour ça que ce n'est pas paru.

中文

- 第三章叫作《梦的神秘意义》（Die okkulte Bedeutung des Traumes）［《文集》第三卷，1925 年，第 180 页］……正因如此，它没有刊出。

FRANÇAIS

Ce qui me restait dans l'esprit, ce qui me tracassait c'était *Die Grenzen...*

中文

留在我脑中、一直困扰我的，是 Die Grenzen……，即"界限"。

FRANÇAIS

Mais c'est à cause du fait que ces « *Grenzen... »* étaient associées à « *La signi - fication occulte... »*, que ça n'est pas sorti.

中文

不过，正因为这些"界限"同《神秘意义》放在一起，它才没有刊出。

FRANÇAIS

Jones raconte ça quelque part « *l'occulte* »... enfin, il y a une objection de la part du *discours scientifique*.

中文

琼斯在某处讲过这件“神秘现象”……总之，科学话语方面提出了反对。

FRANÇAIS

Et en effet, tel que ça se présente maintenant, l’occulte ça se définit très précisément en ceci : ce que le *discours scientifique* ne peut pas encaisser. C’est même - on peut le dire - sa définition.

中文

事实上，按照它如今呈现的样子，所谓神秘现象得到一个非常精确的定义：科学话语无法吞下的东西。甚至可以说，这就是它的定义。

FRANÇAIS

Alors, c’est pas étonnant qu’il y fasse objection.

中文

所以，科学话语反对它并不奇怪。

FRANÇAIS

Cette objection elle est venue comme ça, par le véhicule de Jones, et ça peut paraître une explication toute simple du fait que ça ne soit pas paru là où ça devait paraître, à savoir dans la 8ème édition.

中文

这个反对意见就这样经由琼斯传来；它似乎可以极其简单地解释：为什么这篇文章没有刊在它本应刊载的地方，也就是第八版中。

FRANÇAIS

Freud, vous le savez, c’était pas du tout neuf qu’il se tracassât sur l’occulte.

中文

你们知道，弗洛伊德为神秘现象烦恼，并不是什么新鲜事。

FRANÇAIS

Il le faisait, comme ça, par... par *erre.* Par *erre* concernant le discours scienti - fique.

中文

他这样做，是由于……由于一种“余势”，一种同科学话语有关的“余势”。

FRANÇAIS

Oui, parce qu’il s’imaginait que le discours scientifique ça devait tenir compte de tous les faits.

中文

是的，因为他设想科学话语必须把一切事实都考虑进去。

FRANÇAIS

C’était une pure *erre.* Et *erre* plus grave encore : une *erre* poussée jusqu’à l’*erreur*.

中文

那是一道纯粹的“余势”。而且还有一道更严重的“余势”：它一直被推到错误。

FRANÇAIS

Ça ne tient compte, le *discours scientifique*, que des faits qui ne collent pas avec sa structure, à savoir là où il a commencé de s’avancer, son rapport avec sa propre mathématique.

中文

科学话语只考虑那些同自身结构贴合不上的事实，也就是考虑它开始前进之处、它同自身数学的关系所触及的事实。

FRANÇAIS

Mais pour que ça ne colle pas, encore faut-il que ça vienne à la portée de cette structure mathématique.

中文

不过，要让某件事贴合不上，它至少还得进入这种数学结构的作用范围。

FRANÇAIS

De sorte qu’il tient compte de tous les faits qui font trou dans son...

中文

因此，科学话语考虑的是一切在它的……之中打出洞来的事实……

FRANÇAIS

disons, je vais vite là, parce que c’est pas un mot qui vaut,

mais « qui font *trou* » parce que c’est plus sensible, tout de suite, de la dire comme ça ...qui font trou dans son système !

中文

姑且这样说。我在这里说得很快，因为这个词并不妥当；

不过，说“打出洞”会让人立刻感觉得更清楚……一切在它的系统中打出洞来的事实！

FRANÇAIS

Mais ce qui n’est pas de son système du tout, il ne veut rien en savoir.

中文

但对于完全不属于它的系统的东西，它什么也不愿知道。

FRANÇAIS

Alors, en se tracassant sur les phénomènes occultes, dits « *occultes »,* ça ne veut pas dire du tout qu’ils sont occultes, qu’ils sont cachés, parce que ce qui est caché c’est ce qui est caché par la forme du discours lui-même, mais ce qui n’a absolument rien à faire avec la forme du discours, c’est pas caché, c’est *ailleurs*.

中文

所以，当弗洛伊德为所谓的“神秘”（occultes）现象烦恼时，并不表示这些现象是“隐匿的”、是隐藏着的[注]。因为隐藏之物，是被话语形式本身遮蔽的东西；而同这种话语形式完全没有任何关系的东西并未隐藏，它在别处。

> [注] 法语 occulte 既可指“神秘学的、超常的”，也保留“隐匿的”字面义。拉康在此把 occulte 与 caché（隐藏的）拆开：被话语形式遮蔽之物才是“隐藏的”，处在科学话语之外的神秘现象则是在“别处”。中文分别译作“神秘”与“隐匿/隐藏”，以保留这一区分。

FRANÇAIS

Vous là, tels que vous êtes comme ça - je fais appel à votre sentiment - il y a rien de commun entre l'inconscient et l'occulte.

中文

看看在这里的你们——我诉诸你们的感觉——无意识同神秘现象毫无共同之处。

FRANÇAIS

En tout cas au niveau où vous êtes là pour m'entendre, je pense que quand même vous êtes déjà assez rompus à cette idée que l'inconscient c'est du langage, hein.

中文

无论如何，既然你们来到这里听我讲话，我想你们终究已经相当习惯这个观念：无意识属于语言，是吧。

FRANÇAIS

Et si vous avez pu l'autre jour regarder ce que j'avais commencé de faire, vaguement au tableau, avec la ligne dite « *du voyage* », et puis que vous avez pu simplement admettre ce que je vous serine depuis vingt ans, enfin même plus, à savoir ce qui clôt, ce qui termine la *Traumdeutung* : ce que j'ai rappelé l'autre jour, à savoir ce fameux « *désir indestructible* » qui se promène, qui...

中文

如果上次你们看见了我在黑板上模模糊糊开始画出的所谓“旅程线”，又能够接受我二十年来——其实还不止二十年——不断向你们唠叨的

东西，也就是《释梦》结尾、为全书画上句点的东西：上次我提醒你们的那项著名的“不可摧毁的欲望”，它四处行进，它……

相关知识卡 欲望的固着与不可摧毁性

FRANÇAIS

sur la ligne du voyage, dès lors que l’entrée dans le champ du langage s’est produite ...accompagne d’un bout à l’autre...

中文

一旦进入语言场域，它就沿着旅程线……从一端到另一端始终伴随……

FRANÇAIS

et *Ebenbild* : toujours le même, sans variation ...accompagne le sujet structurant son désir.

中文

而且是 Ebenbild：始终相同，毫无变化……始终伴随主体，并结构化他的欲望。

FRANÇAIS

Comme dit Freud : « *Ebenbild* » : *à l’image...*

中文

正如弗洛伊德所说：“Ebenbild”，照着……的形象……

FRANÇAIS

on traduit « *à l'image* », mais c'est pas « *à l'image* » : « *Ebenbild* » c'est *une image fixe*, toujours la même *...à l'image der Vergangenheit*, c'est-à-dire ce qui, au regard de cet « *Ebenbild* » ne peut même pas s'appeler du passé : c'est toujours la même chose, il n'y a pas de passé à partir du moment où il s'agit de cette fonction spatiale, le croisement de la ligne avec ce réseau de la structure, qui se déplace, elle, selon la ligne, mais en même temps dont on peut dire qu'elle ne se déplace pas, puisque la ligne, elle, ne varie pas.

中文

人们把它译作"照着……的形象"，但它并不是这个意思：Ebenbild 是一幅固定影像，始终相同……"照着 der Vergangenheit、过去的形象"。不过，相对于这个 Ebenbild，那甚至不能被称作过去：它始终是同一件事。只要涉及这种空间功能，就不存在过去；这项功能就是一条线同结构网络的交叉。结构网络沿着线移动，但同时也可以说它没有移动，因为这条线本身并不改变。

FRANÇAIS

C'est par rapport à « *la vie en tant que voyage* » qu'on peut dire

中文

只有相对于"作为旅程的生命"，人们才能说：

FRANÇAIS

- qu'il y en a une partie qui est passée

中文

- 其中有一部分已经过去，

FRANÇAIS

• et puis une autre qui reste à consommer, qu’on appelle l’avenir.

中文

• 还有另一部分有待走完，人们称它为未来。

FRANÇAIS

Ces *inscriptions* du désir indestructible suivent *la glissade*.

中文

不可摧毁的欲望的这些铭写，顺着那道滑移而行。

FRANÇAIS

Mais en suivant *la glissade*, du même coup elle l’arrête, elle la fige, parce que tout mouvement est relatif, et si *la glissade* là dedans n’est que *glissade*, elle ne constitue pas un repère... Voilà.

中文

但正因为顺着滑移而行，它们同时也使滑移停下、把它冻结；因为一切运动都是相对的，如果其中的滑移仅仅是滑移，它就不构成参照……就是这样。

FRANÇAIS

Alors la structure symbolique elle est, à la fin de cette *Traumdeutung,* peut-être encore à découvrir.

中文

因此，《释梦》结尾处的象征结构，也许仍有待发现。

FRANÇAIS

Mais c’est là-dessus que Freud conclut sa *notion* : dans cette conclusion qui vient là comme la pointe même de tout ce que jamais, dans la *Traumdeutung,* il a énoncé du rêve, sa *notion* est là.

中文

但弗洛伊德正是在这里完成了他的概念。这段结论仿佛是他在《释梦》中围绕梦所陈述的一切的尖端；他的概念就在这里。

FRANÇAIS

C’est bien en ça que ce qui en rétroagit, c’est que...

中文

正是在这个意义上，反过来起作用的东西就是……

FRANÇAIS

c’est ce qu’il a expliqué à propos du rêve ...c’est que : il y a de l’inconscient, et que l’inconscient c’est ça !

中文

这正是他围绕梦解释过的东西……也就是：无意识确实存在，而无意识就是这个！

FRANÇAIS

Qu'il a pu dire à l'occasion que l'inconscient est irrationnel, mais que ça veut simplement dire que sa rationalité est à construire, que même si *le principe de contradiction*, le oui et le non, n'y jouent pas le rôle qu'on croit dans la logique classique, comme la logique classique est dépassée depuis longtemps, à ce moment-là, ben, il faut en construire une autre. Ouais...

中文

他有时能够说，无意识是非理性的；但这无非意味着，无意识的理性结构尚待建造。即使矛盾律、“是”与“否”在其中不扮演人们以为它们在古典逻辑中扮演的角色，既然古典逻辑早已被超越，那么这时就必须建造另一种逻辑。嗯……

FRANÇAIS

Et moi, je soupçonne que si « *Die Grenzen der Deutbarkeit* »...

中文

而我猜想，如果《可解释性的界限》（Die Grenzen der Deutbarkeit）……

FRANÇAIS

> *« Les limites de l'interprétation », c'est ça que ça veut dire ...ne sont pas sorties dans l'édition suivante de L'interprétation des rêves, c'est pas simplement parce que c'était à l'ombre de l'occulte, c'est parce que, quand même, là,*

中文

> “解释的界限”，这个标题就是这个意思……没有刊入《释梦》的下一版，原因不只是它笼罩在神秘现象的阴影下；而且因为，在那里……

FRANÇAIS

- ça en remettait,

中文

- 它又加上了一层，

FRANÇAIS

- ça dépassait un peu le truc de l’affirmation que *le désir est indestructible,*

中文

- 它稍稍超出了“欲望不可摧毁”这个断言，

FRANÇAIS

- ça montrait, dans cette structuration du désir lui-même, *quelque chose* qui justement aurait permis d’en *mathématiser* autrement la nature.

中文

- 它在欲望自身的这种结构化中展示了某种东西，而这种东西恰恰本来可以使人以另一种方式把欲望的本性数学化。

FRANÇAIS

C’est pour ça que ça vaut la peine, quand même, que je vous en donne comme ça...

中文

正因如此，终究值得让我这样给你们讲一点……

FRANÇAIS

il est évident que devant une pareille assistance il n’est pas possible

que je commente 25 pages de Freud, il n’y en a pas plus, il y en a même moins ...mais je pourrai quand même aborder le premier paragraphe, ça vous incitera à aller le trouver.

中文

面对这么多听众，我显然不可能评注弗洛伊德的二十五页；其实没有那么多，甚至更少……不过，我至少可以谈谈第一段，这会促使你们自己去找来读。

FRANÇAIS

Parce que quand même, ça a fini par être publié.

中文

因为它终究还是出版了。

FRANÇAIS

L’étrange est que ça n’ait été publié...

中文

奇怪的是，它直到……才出版……

FRANÇAIS

comme me le fait remarquer ma chère amie Nicole Sels ...qu’à la suite de la séance dernière j’ai lancée sur ce truc.

中文

正如我亲爱的朋友妮科尔 · 塞尔斯向我指出的……上一次课后，我让她去追查这件东西。

FRANÇAIS

Je lui ai dit : « *Mais enfin où diable c’est, cette histoire* ? », cette histoire qui pourtant dans les *Gesammelte Schriften* est indiquée tout de suite après cette pointe sur laquelle j’ai terminé du *désir indestructible* et invariant, car c’est de ça qu’il s’agit.

中文

我对她说：“可这件事到底见鬼藏在哪里？”它明明在《文集》中紧接在我上次用来收尾的那个尖端——不可摧毁而且不变的欲望——之后得到标示；因为所涉及的正是这个。

相关知识卡 欲望的固着与不可摧毁性

FRANÇAIS

Dans les *Gesammelte Schriften* il y a tout de suite après...

中文

在《文集》中，紧接在后面的……

FRANÇAIS

c’est même pas une note, après le point, le dernier point, la dernière ligne ...il y a écrit « *Zusatz Kapitel C* », ce qui veut dire « *Appendice C* » à peu près, comme on traduit ça.

中文

那甚至不是一条注释；句号之后，最后一个句号、最后一行之后……写着“Zusatz Kapitel C”，大致就是人们所译的“附录 C”。

FRANÇAIS

Et c’est pour le volume suivant, le volume III, auquel bien naturellement on se reporte, mais il était indiqué qu’il fallait, enfin que c’était normal de le coller là, ce qu’on n’a pas fait sous le prétexte que je vous ai dit tout à l’heure, dans la 8ème édition, précisément.

中文

它指向下一卷，也就是第三卷；人们自然会去那里查找。不过，原处的标示意味着，本应把它接在这里才正常；而人们恰恰以我刚才告诉你们的理由，没有把它接进第八版。

FRANÇAIS

Alors, comme me le commente...

中文

于是，正如她向我说明的……

FRANÇAIS

ça vaut la peine, n’est-ce pas ...comme me le commente la chère Nicole, qui en connaît un bout pour ce qui est de chercher l’édition d’un texte...

中文

这值得一说，对吧……正如亲爱的妮科尔向我说明的；说到寻找一个文本的版本，她可深谙此道……

FRANÇAIS

qui en connaît un bout et qui en fout un coup, c’est inimaginable ce que je la fais cavaler,

je veux dire qu’elle cavale, et qu’elle me rapporte le truc dans les deux heures,

là elle a mis beaucoup plus de temps : elle a mis au moins trois jours ...oui, il ne figure ce chapitre supplémentaire, parce que je lui avais dit :

中文

她不但深谙此道，而且干劲十足。我让她四处奔忙到什么程度，简直难以想象；

我的意思是，她奔来跑去，两个小时之内就会把东西给我带回来；

这一次她花的时间长得多：至少用了三天……是的，这篇补充章节没有出现，因为我曾对她说：

FRANÇAIS

« *Quand même, ce serait curieux que je le trouve pas dans les Gesammelte Werke. Et je le trouve pas* ! ».

中文

“说到底，如果我在《弗洛伊德全集》（Gesammelte Werke）里找不到它，那可真奇怪。可我就是找不到！”

FRANÇAIS

Elle me répond qu’il n’est dans cet ouvrage à aucune place logique, ni au tome qui correspond de la *Traumdeutung*...

中文

她回答说，这篇文章在全集中没有处在任何合乎逻辑的位置：既不在同《释梦》对应的那一卷……

FRANÇAIS

ça bien sûr, je m’en étais aperçu, c’est même ce qui m’avait rendu enragé ...ni dans le tome XIV qui correspond à l’année 1925 :

中文

这一点我当然已经注意到了，甚至正是它让我火冒三丈……也不在对应 1925 年的第十四卷：

FRANÇAIS

« *Il a paru in extremis et sournoisement dans le tome I, car ce tome a été le dernier à paraître* : *en* 1952 »

中文

“它在第一卷中赶在最后一刻、偷偷摸摸地刊出；因为第一卷反而最后出版：那是 1952 年。”

FRANÇAIS

Et là elle me rapporte bien sûr l’opinion de Strachey, qui lui-même l’a traduit dans la *Standard Edition,* mais au tome XIX, c’est-à-dire à son année normale, oui, c’est vrai...

中文

她当然还向我转述了斯特雷奇的看法；斯特雷奇本人把它译入了《标准版》，但放在第十九卷，也就是它在年代上正常所属的那一卷。是的，这倒没错……

FRANÇAIS

Bon, mais il pense que ce sort est dû aux mines que tout le monde a fait devant « l’*okkulte Bedeutung* des rêves ».

中文

好了，不过斯特雷奇认为，它之所以遭遇这种命运，是因为所有人看到“梦的隐秘意义”都摆出了一副嫌恶的脸色。

FRANÇAIS

C’est ce qu’en pense Strachey.

中文

这是斯特雷奇的看法。

FRANÇAIS

Je ne sais pas ce qu’en pense Nicole Sels, mais c’est...

中文

我不知道妮科尔 · 塞尔斯对此怎样想，但这……

FRANÇAIS

au regard, simplement des faits qu’elle m’apporte ...secondaire.

中文

相对于她带给我的事实本身……只是次要问题。

FRANÇAIS

Alors, je ne vous lis pas tout de suite la chose en allemand. Ça se dit comme ça : [« *Die Frage, ob man von jedem Produkt des Traumlebens eine vollstän - dige und gesicherte Übersetzung in die Ausdrucksweise des Wachlebens (Deutu ng)*

中文

好，我暂且不把德文原句全念给你们。它开头这样说：“能否把梦生活的每个产物，完整而可靠地翻译成清醒生活的表达方式（解释）……”

FRANÇAIS

geben kann, soll nicht abstrakt behandelt werden, sondern unter Beziehung auf die Verhältnisse, unter denen man an der Traumdeutung arbeitet. » (*Gesam - melte Schriften* 1925, III, p.172)]

中文

> “这个问题不能抽象地处理，而必须联系进行梦的解释时所处的种种关系来处理。”[Die Frage, ob man von jedem Produkt des Traumlebens eine vollständige und gesicherte Übersetzung in die

Ausdrucksweise des Wachlebens (Deutung) geben kann, soll nicht abstrakt behandelt werden, sondern unter Beziehung auf die Verhältnisse, unter denen man an der Traumdeutung arbeitet.（《文集》1925 年版，第三卷，第 172 页）]

FRANÇAIS

« *La question : si on peut donner de tout produit de la vie de rêve une complète et assurée traduction - vollständige und gesicherte Übersetzung -...*

中文

“问题在于：能否为梦生活的每个产物，给出一种完整而可靠的翻译——vollständige und gesicherte Übersetzung——……”

FRANÇAIS

déjà cet emploi de *Übersetzung,* c’est pas mal, c’est très lacanien, bon [*Rires*] *...in die Ausdrucksweise des Wachlebens : « dans le mode de s’exprimer de la vie de veille »...*

中文

单是 Übersetzung（翻译）这个用法就很不错，非常拉康式，好吧［笑声］……in die Ausdrucksweise des Wachlebens：“翻译成清醒生活的表达方式”……

FRANÇAIS

et entre parenthèses : (*Deutung*), c’est-à-dire *sens* : « *Deutbarkeit* » ça veut dire *interprétation*

mais *« Deutung »* ça veut dire *sens*, *« Traumdeutung »* ça veut dire *sens des rêves ...ne peut pas être traitée abstraitement,mais sous la Beziehung (relation) avec : Verhältnisse ...*

中文

括号里则是“Deutung”，也就是意义：Deutbarkeit 意为可解释性，

但 Deutung 意为意义；Traumdeutung 意为梦的意义……“这个问题不能抽象地处理，而必须在 Beziehung（关系）之下，同 Verhältnisse……”

FRANÇAIS

c’est un autre terme pour exprimer *relations,...avec les relations...*

中文

这是另一个表达关系的词……也就是同种种关系联系起来……

FRANÇAIS

donc désignées par un autre mot, c’est-à-dire posées autrement : *Beziehung,* c’est quelque chose

comme ça d’approximatif. Verhältnisse, ça peut être pris dans le sens des relations qui s’écrivent,

je veux dire de ce qui est constitué à proprement parler dans une articulation propre au sens du terme,

n’est-ce pas, comme quelque chose qui peut arriver à se poser là *...les relations - unter denen - sous le coup desquelles on travaille à l’interprétation des rêves : man an der Traumdeutung arbeitet* ».

中文

它们由另一个词指称，也就是以另一种方式得到设置：Beziehung 是某种较为近似的关系。Verhältnisse 则可以取能够被写出的诸关系之义；

我的意思是，它严格由该词本义上的某种衔接构成，对吧，是某种能够来到这里、得到设置的东西……“在这些关系——unter denen，在它们的支配之下——人们从事梦的解释：man an der Traumdeutung arbeitet。”

FRANÇAIS

Et c’est là qu’on entre un peu plus avant.

中文

我们由此再深入一步。

FRANÇAIS

> *[« Unsere geistigen Tätigkeiten streben entweder ein nützliches Ziel an oder unmittelbaren Lustgewinn. » (Gesam. Schrif. 1925, p.172)]*

中文

> “我们的精神活动，或者趋向一个有用的目标，或者趋向直接获得快乐。”[Unsere geistigen Tätigkeiten streben entweder ein nützliches Ziel an oder unmittelbaren Lustgewinn.（《文集》1925 年版，第 172 页）]

FRANÇAIS

« *Nos activités - geistige - celles de l’esprit...*

中文

“我们的活动——geistige，也就是精神的活动……”

FRANÇAIS

c’est comme ça : *Unsere geistigen Tätigkeiten*. Pour Freud, ça veut dire « *ce qu’on pense* ».

Les activités de l’esprit, c’est ce qui est généralement désigné comme les pen - sées

中文

原文就是这样：Unsere geistigen Tätigkeiten。对弗洛伊德来说，这指“我们所思考的东西”。

精神活动，就是通常所称的思想。

FRANÇAIS

...*Streben*...

中文

……“Streben”……

FRANÇAIS

Streben, c’est un mot qui a une toute autre résonance - n’est-ce pas ? - que ce par quoi on le traduit en anglais, à savoir dans cette occasion, n’est-ce pas - c’est la traduction de Strachey - justement : *pursue.*

Ça *poursuit* rien du tout. Ça poursuit rien du tout : *Streben*, quand on regarde bien ce que c’est, quand on voit l’étoffe du mot - ce qui évidemment se fait avec ses usages précédents - c’est quelque chose qui est à inscrire, quelque

chose comme ça : vous comprenez si vous avez une voûte, comme ça, quelque chose en bois :

c'est les tirants. Ça a l'air de la supporter comme ça... si vous aviez la moindre notion d'architecture,

vous sauriez que les tirants, dans une voûte, eh ben, ça tire. Je veux dire que ça tire vers l'extérieur.

Les tirants, ça ne soutient pas. Enfin, qu'importe, sur le *Streben ...ce qu'ils tirent, ce qu'ils font tenir ensemble*, c'est, ou bien : *ein nützliches Ziel*...

中文

Streben 这个词的回响，同人们的英语译法完全不同，对吧；在这里，斯特雷奇把它译作 pursue，即"追求"。

它根本不"追求"什么。它什么也不追求：仔细看看 Streben 是什么，看看这个词的质地——这当然要从它先前的用法来看——它是某种应当铭写的东西。比如你们有一座拱顶，一件木结构的东西：

那里有拉杆。它们看起来仿佛这样支撑拱顶……如果你们稍微懂一点建筑，

就会知道拱顶里的拉杆是在拉；我的意思是，它们向外拉。

拉杆并不支撑。总之，这无关紧要。说回 Streben……"它们所牵拉的、使之维系在一起的"，或者是：ein nützliches Ziel……

FRANÇAIS

et là vous retrouvez les fonctions essentiellement lacaniennes de l'*utile* et du *jouir*. Elles sont précisées comme telles, c'est là-dessus qu'au départ j'ai fait entièrement pivoter ce que j'ai dit de *L'éthique de la psychanalyse ...un but utile,* c'est

中文

你们在这里重新遇见“有用”与“享用”这两项本质上属于拉康的功能。二者被明确地这样提出；我从一开始就让自己在《精神分析的伦理学》中所说的一切，完全围绕它们旋转……“一个有用的目标”，也就是：

FRANÇAIS

- ou ça qu’elles *anstreben,* qu’elles attirent

中文

- 精神活动或者 anstreben 它、把它牵引过来，

FRANÇAIS

- ou bien ...*oder unmittelbaren Lustgewinn* : à savoir, à savoir tout simplement mon « *plus-de-jouir* ».

中文

- 或者趋向……“unmittelbaren Lustgewinn”，也就是干脆趋向我所谓的“剩余享乐”。

FRANÇAIS

Car qu’est-ce que ça veut dire un *Lustgewinn* : *un gain de Lust*.

中文

因为 Lustgewinn 是什么意思？就是一种 Lust 的收益。

FRANÇAIS

Si là l’ambiguïté de ce terme *Lust* en allemand, ne permet pas d’introduire dans le *Lustprinzip* - traduit *principe du plaisir* – justement cette formidable divergence qu’il y a entre la notion du plaisir telle qu’elle est commentée par Freud lui-même selon la traduction antique, seule issue de *la sagesse épicu - rienne*, ce qui voulait dire « *jouir le moins possible* ».

中文

德语　Lust　这个词本身含有歧义；如果不借此把一种巨大的分歧引入Lustprinzip——它被译成“快乐原则”——就会出问题。这项分歧存在于快乐概念同弗洛伊德本人依照古代传统所作的评注之间；那项古代传统唯一来自伊壁鸠鲁的智慧，其意思是“尽可能少地享乐”。

FRANÇAIS

Parce que : *qu’est-ce que ça nous emmerde, la jouissance* !

中文

因为享乐真他妈烦人！

FRANÇAIS

C’est justement pour ça qu’ils se faisaient traiter de « *pourceaux* »...

中文

正因如此，他们才被人称作“猪”……

FRANÇAIS

parce qu’en effet, les *pourceaux*, mon Dieu, ça jouit pas tellement qu’on s’imagine, n’est-ce pas,

ça reste dans sa petite porcherie, bien tranquilles, enfin, ça jouit au minimum ...c'est bien pour ça qu'on les a traités de « *pourceaux* », parce que tous les autres, ils étaient vachement tracassés par *la jouissance*. Fallait qu'ils en mettent un coup : ils étaient esclaves de la jouissance.

中文

因为猪其实并不像人们想象的那样享乐太多，对吧；

它们安安静静地留在自己的小猪圈里，总之，把享乐降到最低……正因如此，伊壁鸠鲁派才被人称作"猪"，因为其他所有人都被享乐折腾得厉害。他们必须卖力干：他们是享乐的奴隶。

FRANÇAIS

C'est même pour ça, tiens - là je me laisse emporter - c'est même pour ça qu'il y avait des esclaves.

中文

甚至——瞧，我说得忘形了——正因如此，才会有奴隶。

FRANÇAIS

La seule civilisation qui était vraiment mordue par la jouissance, il fallait qu'elle ait des esclaves.

中文

唯一真正对享乐着迷的文明，必须拥有奴隶。

FRANÇAIS

Parce que ceux qui jouissaient, c'était eux ! Sans les esclaves, pas de jouis - sance...

中文

因为享乐的正是奴隶！没有奴隶，就没有享乐……

FRANÇAIS

Vous, vous êtes tous des *employés*. Enfin, vous faites ce que vous pouvez pour être des *employés*.

中文

至于你们，你们全都是雇员。总之，你们在尽力成为雇员。

FRANÇAIS

Vous n’êtes pas tout à fait arrivés, mais croyez-moi, vous y viendrez.

中文

你们还没有完全成功，但相信我，你们会走到那一步。

FRANÇAIS

Bon, je me suis un peu laissé emballer, là comme ça.

中文

好了，我刚才有点说得兴起了。

FRANÇAIS

Réfléchissez quand même un peu à ça, enfin, n’est-ce pas, qu’il y a que les esclaves qui jouissent : c’est leur fonction.

中文

不过，你们还是稍微想想这件事：只有奴隶才享乐；这就是他们的功能。

FRANÇAIS

Et c’est pour ça qu’on les isole, que même on n’a pas le moindre scrupule à transformer des hommes libres en esclaves, puisque, en les faisant esclaves, on leur permet de ne plus se consacrer qu’à jouir. Les hommes libres, ils n’aspirent qu’à ça.

中文

正因如此，人们把他们隔离开来；甚至可以毫无顾忌地把自由人变成奴隶，因为把他们变成奴隶，就是让他们从此能够只献身于享乐。自由人向往的也只有这个。

FRANÇAIS

Et comme ils sont altruistes, ils font des esclaves. C’est arrivé comme ça dans *l’histoire*, dans notre *histoire* à nous.

中文

而因为自由人富有利他精神，他们就制造奴隶。历史就是这样发生的——发生在我们的历史中。

FRANÇAIS

Évidemment, il y avait des endroits où on était beaucoup plus civilisés : il n’y avait pas d’esclavage en Chine.

中文

当然，有些地方文明得多：中国没有奴隶制。

FRANÇAIS

Mais le résultat c’est que, malgré tout ce qu’on dit, ils sont pas arrivés à faire la science...

中文

但结果是，不管人们怎么说，他们没能创造出科学……

FRANÇAIS

Maintenant, ils ont été touchés par un petit peu de Marx, alors ils se réveillent.

中文

如今，他们受了一点马克思的触动，于是醒过来了。

FRANÇAIS

Comme disait Napoléon : les réveillez pas, surtout !

中文

正如拿破仑所说：尤其别叫醒他们！

FRANÇAIS

Maintenant, ils sont réveillés.

中文

现在，他们醒了。

FRANÇAIS

Ils auront pas eu besoin de passer par *le truc des esclaves*.

中文

他们不必经过奴隶制那套把戏。

FRANÇAIS

Ce qui prouve, quand même, qu'il y a des greffes, n'est-ce pas, que c'est pas le pire qu'on peut éviter : on peut éviter le meilleur, et arriver quand même...

中文

这终究证明存在嫁接，对吧；人并非只能避开最坏的东西：人可以避开最好的东西，却仍然抵达……

FRANÇAIS

[*Im ersteren Falle sind es intellektuelle Entscheidungen, Vorbereitungen zu Handlungen oder Mitteilungen an andere ; im anderen Falle nennen wir sie Spielen und Phantasieren. Bekanntlich ist auch das Nützliche nur ein Umweg zur lustvollen Befriedigung. Das Traumen ist nun eine Tätigkeit der zweiten Art, die ja entwicklungsgeschichtlich die ursprünglichere ist. Es ist irreführend, zu sagen, das Traumen bemühe sich um die bevorstehenden Aufgaben des Lebens oder suche Probleme der Tagesarbeit zu Ende zu führen. Darum kümmert sich das vorbe wußte Denken. Dem Träumen Liegt solche nützliche Absicht ebenso ferne wie die der Vorbereitung einer Mitteilung an einen ande - ren. Wenn sich der Traum mit einer Aufgabe des Lebens beschäftigt, löst er sie so, wie es einem irrationellen Wunsch, und nicht so, wie es einer verständigen Überlegung entspricht. Nur eine nützliche Absicht, eine Funktion, muß man dem Traum zusprechen, er soll die Störung des Schlafes verhüten. Der Traum kann beschrieben werden als ein Stück Phantasieren im Dienste der Erhaltung des Schlafes. »* (*Gesammelte Schriften* 1925, *pp.*172-173*)*]

中文

“在前一种情形中，精神活动是理智上的决定，是对行动的准备，或者是向他人作出传达；在后一种情形中，我们称它们为游戏和幻想。众所周知，即使有用之物也不过是一条通往快乐满足的迂回道路。做梦是一种属于第二类的活动；从发展史上看，它本来就是更原初的活动。若说做梦致力于应付迫在眉睫的生活任务，或者试图完成白天的工作，那会把人引入歧途。操心这些事情的是前意识思维。对于做梦而言，这种有用的意图同准备向另一个人作出传达一样陌生。当梦处理某项生活任务时，它会按照一种非理性的愿望来解决，而不会按照明智的考虑来解决。我们只能赋予梦一种有用的意图、一项功能：它应当防止睡眠受到干扰。梦可以被描述为一段服务于维持睡眠的幻想活动。”[Im ersteren Falle sind es intellektuelle Entscheidungen, Vorbereitungen zu Handlungen oder Mitteilungen an andere; im anderen Falle nennen wir sie Spielen und Phantasieren……（《文集》1925 年版，第 172—173 页）]

FRANÇAIS

...*Unmittelbaren Lustgewinn*, ça veut dire « *un plus-de-jouir, là, immédiat* ». « *Dans le premier cas*, celui du but d’utilité - *ce sont*...

中文

……unmittelbaren Lustgewinn，意思是“一份当下直接取得的剩余享乐”。“在第一种情形中”，也就是有用目标的情形，“它们是……”

FRANÇAIS

ces *geistigen Tätigkeiten*, ces opérations spirituelles *...ce sont des décisions intellectuelles, des préparations à la manipulation* : *Handlungen, ou des com - munications, an andere* : *aux autres*. ».

中文

这些 geistigen Tätigkeiten、这些精神运作……“它们是理智上的决定，是对操弄的准备”：Handlungen；或者是“传达，an andere：向他人传达”。

FRANÇAIS

À savoir qu’on parle pour les - comme je viens de dire - pour les manipuler, comme vous dites.

中文

也就是说，人向他人说话，是为了——正如我刚才所说——为了操弄他们，就像你们所说的那样。

FRANÇAIS

« *Dans l’autre cas, nous appelons ça - nennen wir sie - Sie*, c’est à savoir les *geistigen Tätigkeiten - Spielen und Phantasieren : nous appelons ça des jeux et le fait de fantasmer. Bien sûr* - qu’il dit - *bekanntlich - n’est-ce pas ? - l’utile, c’est simplement aussi quand même un détour, ein Umweg, pour une satisfaction de jouissance* ». Mais... c’est pas en soi qu’elle est visée, n’est-ce pas ?

中文

“在另一种情形中，我们把它——nennen wir sie；这里的 sie 指这些 geistigen Tätigkeiten——称作 Spielen und Phantasieren：我们称之为游戏与幻想。当然——他说，bekanntlich，对吧？——有用之物终究也

无非是一条迂回道路，ein Umweg，通往一份享乐的满足。”不过……人并不是以满足本身为目标，对吧？

FRANÇAIS

« *Le rêver* - il n’a pas dit le rêve - *le fait de rêver est donc une activité de la seconde espèce...*

中文

“做梦”——他说的不是梦——“做梦这件事因此属于第二类活动……”

FRANÇAIS

à savoir ce qu’il a défini par le *unmittelbaren Lustgewinn*

中文

也就是他用 unmittelbaren Lustgewinn 所定义的活动。

FRANÇAIS

...Il est une erreur, irreführend, de dire que le rêver s’efforce à ces devoirs pressants, toujours imminents de la vie commune, et cherche à mener à bonne fin le travail du jour, Tagesarbeit. De ça se soucie le penser préconscient : das vorbewußte Denken.

中文

……“若说做梦致力于日常生活中那些紧迫、总是迫在眉睫的任务，并试图把白天的工作——Tagesarbeit——做到底，那会把人引入歧途，irreführend。操心这些事情的是前意识思维：das vorbewußte Denken。”

FRANÇAIS

Pour le rêve, cette utilisation, cette intention utile - n’est-ce pas - *est tout à fait aussi étrangère que la mise en jeu...*

中文

“对梦来说，这种用途、这种有用的意图，对吧，同把……投入运作一样完全陌生……”

FRANÇAIS

en œuvre, la préparation, le fignolage, n’est-ce pas *...d’une communication, einer Mitteilung, à un autre, an einen anderen* ».

中文

同实施、准备、精心加工一样，对吧……“同准备一项传达——einer Mitteilung——向另一个人——an einen anderen——一样陌生。”

FRANÇAIS

En quoi il a ceci de lacanien, notre cher Freud, n’est-ce pas, que...

中文

我们亲爱的弗洛伊德在这里有一点拉康式意味，对吧，因为……

FRANÇAIS

puisque tout ce qu’il vient de dire autour du *rêve*, c’est uniquement de la *construction*, du *chiffrage* ...ce *chiffrage* qui est la dimension du langage n’a rien à faire avec la communication.

中文

他刚才围绕梦所说的一切，只涉及建构、编码……这种属于语言维度的编码同传达毫无关系。

FRANÇAIS

Le rapport de l’homme au langage, lequel ne peut simplement s’attaquer que sur la base de ceci :

中文

人同语言的关系，只能在以下基础上得到处理：

FRANÇAIS

- que *le signifiant c’est un signe qui ne s’adresse qu’à un autre signe*,

中文

- 能指是一种只向另一个符号发出的符号；

FRANÇAIS

- que *le signifiant, c’est ce qui fait signe à un signe*, et que c’est pour ça que c’est le signifiant.

中文

- 能指就是向一个符号示意的东西；正因如此，它才是能指。

FRANÇAIS

Ça n’a rien à faire avec la communication à *quelqu’un d’autre*.

中文

这同向“另一个人”传达毫无关系。

FRANÇAIS

Ça détermine un sujet, ça a pour effet un sujet.

中文

它决定一个主体，它以主体为效应。

FRANÇAIS

Et le sujet, c’est bien assez qu’il soit déterminé par ça, en tant que sujet, à savoir qu’il surgisse de quelque chose qui ne peut avoir sa justification qu’ailleurs.

中文

而主体作为主体，由它决定就已经足够；也就是说，主体从某种只有在别处才能得到辩护的东西中涌现。

FRANÇAIS

À ceci près que dans le rêve on la voit, à savoir que l’opération du *chiffrage* : *c’est fait pour la jouissance*.

中文

只不过，在梦中，人看得见这项辩护，也就是说：编码这项运作是为享乐而做的。

FRANÇAIS

À savoir que les choses sont faites pour que *dans le chiffrage on y gagne ce quelque chose* qui est l'essentiel du processus primaire, à savoir *un « Lustge - winn ».* C'est ça qui est dit là.

中文

也就是说，事情就这样构成：人在编码中得到某种东西；它是初级过程的核心，也就是一份“Lustgewinn”。这里说出的正是这个。

FRANÇAIS

Et puis ça continue.

中文

然后，文本继续下去。

FRANÇAIS

Et non seulement ça continue, mais ça appuie.

中文

它不仅继续下去，而且还加重了语气。

FRANÇAIS

Et ça montre bien en quoi, pour quoi, le rêve fonctionne.

中文

它清楚地显示，梦在什么意义上、为了什么而运作。

FRANÇAIS

C'est à savoir qu'il est fait, et n'est fait en rien...

中文

也就是，梦被做出来，而且它丝毫不是……

FRANÇAIS

et c’est pour ça qu’il fonctionne comme ça ...il n’est fait en rien *que pour, le sommeil, des Schlafes verhüten, protéger* : *il protège le sommeil*.

中文

正因如此，它才以这种方式运作……它丝毫不是为了别的，只是为了保护睡眠，des Schlafes verhüten：它保护睡眠。

FRANÇAIS

Ce que Freud n’a dit comme ça, qu’incidemment dans divers points, là il insiste.

中文

弗洛伊德曾在不同地方顺带这样说过；而在这里，他加以强调。

FRANÇAIS

Je veux dire que la question qu’il introduit c’est : en quoi précisément ce qui du rêve dépend de l’inconscient...

中文

我的意思是，他引入的问题是：梦中依赖无意识的东西，确切说来怎样……

FRANÇAIS

c’est-à-dire de la structure, de la structure du désir ...ce qui du rêve pourrait bien incommoder *le sommeil* ?

中文

也就是依赖结构、依赖欲望结构的东西……梦中的这种东西究竟可能怎样妨碍睡眠?

FRANÇAIS

Sur le sommeil, il est clair que nous ne savons pas grand-chose. Nous savons pas grand-chose justement parce que, parce que ceux qui les étudient, comme ça, comme faits, avec deux petits encéphalographes...

中文

关于睡眠，显然我们所知甚少。我们之所以所知甚少，恰恰是因为那些把睡眠当作事实来研究的人，用两台小小的脑电图仪……

FRANÇAIS

encéphalopodes, encéphalo-tout-ce-que-vous-voudrez ...ben, ils lient des choses ensemble, enfin, mais c’est quand même curieux, n’est-ce pas, qu’une chose aussi répandue dans la vie, là, comme on dit, que le sommeil, enfin je n’avance rien, là je constate qu’on n’a jamais posé la question de ce que ça avait à faire avec *la jouissance*.

中文

头足类仪器、脑袋仪器，随你们怎么叫……好吧，他们把一些东西联结在一起。总之，不过还是很奇怪，对吧：睡眠在人们所谓的生命中如此普遍——我在这里没有提出什么，只是确认一件事——却从来没有人追问它同享乐究竟有什么关系。

FRANÇAIS

Tout ça parce que *la jouissance*, enfin, c’est...

中文

这一切都是因为享乐终究是……

FRANÇAIS

faut bien dire qu’on n’en a pas fait un ressort tout à fait majeur de « la conception du monde », comme on s’exprime.

中文

必须承认，人们没有把享乐当作所谓“世界观”的一个十分重大的动力。

FRANÇAIS

Qu’est-ce que le sommeil ?

中文

睡眠是什么？

FRANÇAIS

C’est peut-être là que la formule de Freud pourrait évidemment prendre son sens et rejoindre l’idée du *plaisir* : si j’ai parlé des pourceaux tout à l’heure, c’est parce qu’ils roupillent souvent, oui.

中文

也许正是在这里，弗洛伊德的公式能够取得其意义，并同快乐观念汇合：刚才我之所以谈猪，是因为猪经常呼呼大睡。是的。

FRANÇAIS

Ils ont le moins de jouissance possible dans la mesure où plus ça dort mieux ça vaut.

中文

它们尽可能少地享乐，因为睡得越多越好。

FRANÇAIS

En tout cas ça collerait avec, si mon hypothèse est bonne, à savoir que *c'est dans le chiffrage qu'est la jouissance*.

中文

无论如何，如果我的假设正确——也就是享乐就在编码之中——这便同它贴合。

FRANÇAIS

On peut voir aussi par là, enfin, quelque chose, c'est que en effet le chiffrage du rêve, après tout, il est pas poussé si loin que ça, si loin qu'on le dit.

中文

由此还可以看到一点：事实上，梦的编码终究没有被推进到人们所说的那么远。

FRANÇAIS

Enfin, c'est...

中文

总之，它就是……

FRANÇAIS

j’ai déjà expliqué *la condensation*, *le déplacement* ...enfin, c’est *la métaphore*, c’est *la métonymie*, et puis c’est toutes sortes de petites manipulations, comme ça, qui étendent la chose dans *l’Imaginaire*.

中文

我已经解释过凝缩、移置……总之，它就是隐喻，就是转喻，再加上形形色色的小操弄；它们就这样把事情延展进想象界。

FRANÇAIS

C’est dans cette direction-là, hein, qu’il faut voir *la jouissance*.

中文

必须沿这个方向来看享乐，是吧。

FRANÇAIS

On pourrait peut-être s’élever, n’est-ce pas, à une structure, comme ça conforme, conforme à l’histoire du *chiffrage*, c’est que si c’est dans le sens de ce quelque chose qui arrive - à quoi ? - *die Grenzen* : les limites [*Die Grenzen der Deutbarkeit*].

中文

也许人们能够上升到一种同编码历史相符合的结构，对吧；也就是说，如果编码朝向某种最终抵达的东西——抵达什么？die Grenzen：界限［《可解释性的界限》］。

FRANÇAIS

Là est l’erreur.

中文

错误就在这里。

FRANÇAIS

Les limites der Deutbarkeit, si vous lisez bien ces quatre pages, car il y en a pas plus, vous vous apercevrez que ce qui la signale cette *limite*, c’est exactement le même moment quand ça arrive au *sens*.

中文

“可解释性的界限”——如果你们细读这四页，因为总共也只有四页——便会发现，标示这项界限的，恰恰是抵达意义的那个时刻。

FRANÇAIS

À savoir que *le sens* il est en somme assez court.

中文

也就是说，意义归根结底相当有限。

FRANÇAIS

C’est pas trente-six sens qu’on découvre au bi-du-bout de l’inconscient : c’est le sens sexuel.

中文

人们在无意识最深处发现的并非五花八门的意义；所发现的是性意义。

FRANÇAIS

C’est-à-dire très précisément le « *sens non-sens* ». Le sens où ça foire la *Ver-rhältnis.*

中文

更确切地说，就是“意义—无意义”。在这个意义上，Verhältnis、关系失灵了。

FRANÇAIS

La *Beziehung,* elle, a lieu avec ceci : qu’il n’y a pas de sexuelles *Verhältnisse,* que ça...

中文

至于 Beziehung，它发生于以下事实：不存在性的 Verhältnisse，不存在性关系；这……

FRANÇAIS

la *Verhältnis* en tant qu’écrite, en tant que ça peut s’inscrire et que c’est mathème ...ça, ça foire toujours.

中文

Verhältnis　作为被写出的关系，作为能够铭写、因而成为数学式的关系……它总是失灵。

FRANÇAIS

Et c’est bien pour ça qu’il y a un moment où le rêve, ça se dégonfle, c’est-à-dire qu’on cesse de rêver et que le sommeil, il reste à l’abri de la jouissance.

中文

正因如此，梦会在某个时刻泄气；也就是说，人停止做梦，而睡眠继续受到保护，免遭享乐侵扰。

FRANÇAIS

C’est parce qu’en fin de compte on en voit le bout.

中文

这是因为人最终看到了它的尽头。

FRANÇAIS

Mais l’important, l’important pour nous, s’il est vrai que ce sens sexuel il ne se définit que de *ne pas pouvoir s’écrire*, c’est de voir justement ce qui dans le *chiffrage*...

中文

不过，对我们来说，重要的是：如果这种性意义确实只能由“无法被写出”来定义，就必须确切看见编码中是什么东西……

FRANÇAIS

non pas dans le déchiffrage ...ce qui dans le *chiffrage* nécessite *die Grenzen* [*la limite*], le même mot...

中文

不是解码中的东西……而是编码中的什么东西必然要求 die Grenzen［界限］，要求同一个词……

FRANÇAIS

ici employé dans le titre ...le même mot sert à ce qui dans la mathématique se désigne comme *limite...*

中文

这个词在这里被用于标题……在数学中，同一个词也用来指所谓的极限……

FRANÇAIS

comme *limite d'une fonction*, comme *limite d'un nombre réel* ...ça peut aug - menter tant que ça veut, la variable, la fonction ne dépassera pas une certaine limite.

中文

例如函数的极限、实数的极限……无论变量怎样增大，函数都不会越过某个极限。

FRANÇAIS

Et le langage, c'est fait comme ça, c'est quelque chose qui, aussi loin que vous en poussiez *le chiffrage,* n'arrivera jamais à lâcher ce qu'il en est du sens,

中文

语言就是这样构成的：无论你们把编码推进得多远，它永远无法放开意义，

FRANÇAIS

• parce qu'il est là *à la place du sens*,

中文

- 因为它就处在意义的位置上，

FRANÇAIS

- parce qu’il est là à cette place où *ce qui fait que le rapport sexuel ne peut pas s’écrire*, c’est justement ce trou-là, que bouche tout le langage en tant que tel, l’accès, l’accès de l’être parlant à quelque chose qui se présente bien comme, en certain point, *touchant au Réel*, là, dans ce point-là.

中文

- 因为它就处在这样一个位置：性关系之所以无法被写出，恰恰源于这个洞；而整个语言本身都堵住这个洞，堵住说话之在通往某种东西的入口——在某一点上，这种东西确实呈现为触及实在界，就在这个点上。

FRANÇAIS

Dans ce point-là se justifie que le *Réel* je le définisse de *l’impossible*, parce que là, justement, il n’arrive pas, jamais...

中文

正是在这个点上，我把实在界定义为不可能，才得到了辩护；因为它恰恰在这里永远无法做到……

FRANÇAIS

c’est la nature du langage ...il n’arrive pas, jamais à ce que le rapport sexuel puisse s’inscrire. Ouais...

中文

这就是语言的本性……它永远无法使性关系得到铭写。嗯……

FRANÇAIS

Alors il reste nos histoires de Freud avec son *occulte.*

中文

那么，还剩下弗洛伊德那些关于神秘现象的故事。

FRANÇAIS

L’histoire d’« *occulte* », c’est très curieux, n’est-ce pas ?

中文

这个“神秘现象”的故事非常奇怪，对吧?

FRANÇAIS

Je vous ai parlé de la 8ème *édition*, mais pas de la 7ème.

中文

我向你们谈了第八版，却没有谈第七版。

FRANÇAIS

La 7ème, c’est impossible de mettre la main dessus, non pas à cause des nazis cette fois, mais parce qu’elle est parue probablement en très peu d’exemplaires, enfin, c’est sorti en 1919, vous vous rendez compte !

中文

第七版根本找不到；这次倒不是因为纳粹，而是因为它大概只印了极少几册。总之，它出版于 1919 年，你们想想看！

FRANÇAIS

La chose fabuleuse, c’est que quand même, grâce à une autre amie...

中文

了不起的是，尽管如此，幸亏另一位朋友……

FRANÇAIS

vous voyez, je n’ai que des amies

中文

你们看，我只有女性朋友。

FRANÇAIS

...Nanie Bridgeman,

中文

……娜妮 · 布里奇曼，

FRANÇAIS

Nanie Bridgeman qui est à la B.N. ...a mis la main sur *la 7ème*.

中文

在法国国家图书馆工作的娜妮 · 布里奇曼……找到了第七版。

FRANÇAIS

Eh bien, ça m’a soulagé...

中文

这下我松了口气……

FRANÇAIS

Parce que la façon dont Freud est traduit !

中文

因为看看弗洛伊德都被译成什么样了！

FRANÇAIS

Il est vrai que ça a surtout commencé avec Marie Bonaparte, bon...

中文

确实，问题尤其从玛丽・波拿巴开始。好吧……

FRANÇAIS

Mais avant il y avait eu Isaac Meyerson, j’avais été...

中文

不过，在她以前还有伊萨克・梅耶松；我曾经……

FRANÇAIS

je lui en demande pardon ...jusqu’à penser que pour lui, c’était le même truc, à savoir qu’il écrivait n’importe quoi.

中文

请他原谅……甚至认为他也是同样一回事，也就是在随便乱写。

FRANÇAIS

J’avais été jusque-là, et pourquoi ?

中文

我甚至想到了这种地步。为什么?

FRANÇAIS

Parce que...

中文

因为……

FRANÇAIS

je l’ai pas apporté là, c’est malheureux mais je l’ai oublié, voilà la vérité ...il y a une petite phrase, il y a une petite phrase au moment où Freud pose la question...

中文

我没有把书带来，真可惜，我忘了；这就是实情……书中有一个短句。弗洛伊德提出某个问题时，有一个短句……

FRANÇAIS

c’est ça qui culmine dans ce dernier paragraphe dont je vous ai parlé ...au moment où Freud pose la question de ce qu’il en est, quel est l’ordre de réalité de ce rêve, il est forcé d’appeler ça *psychique,* mais en même temps ça le tra -

casse de l’appeler *psychique*, parce qu’il sent bien que l’âme, enfin... ça colle pas cette histoire, enfin que l’âme c’est quand même pas différent du corps.

中文

它在我向你们讲过的最后一段达到顶点……当弗洛伊德追问这个梦究竟如何、属于哪一种现实秩序时，他不得不把它称作“精神的”；但与此同时，把它称作“精神的”又令他烦恼，因为他清楚地感觉到，灵魂……总之，这个故事对不上；灵魂终究并不与身体相异。

FRANÇAIS

Alors là, il évoque la réalité matérielle, il a pas vu très bien à ce moment-là que le matériel, il l’avait là : c’était tout son bouquin, tout simplement à savoir la façon dont il avait traité le rêve, en le traitant par la manipulation du déchiffrage, c’est-à-dire après tout avec simplement ce que le langage comporte dimension de *chiffré*.

中文

于是，他唤起物质现实。当时他没有充分看见，物质材料就在他手上：无非就是他的整本书，也就是他处理梦的方式。他通过对解码的操弄处理梦，归根结底，只是借助语言所具有的编码维度。

FRANÇAIS

Alors là, il s’engage dans ce qu’il en est, en fin de compte, de cette réalité, et il est saisi...

中文

然后，他着手追问这种现实究竟是什么，随即被某件事攫住……

FRANÇAIS

il est saisi uniquement là, c’est la seule édition où il y a une phrase comme ça, une phrase où tout d’un coup il répudie ce fait : un savant...

中文

他只在这里被攫住；也只有这个版本里有这样一句话。在这句话中，他突然拒斥这样一项事实：一位学者……

FRANÇAIS

un savant certes modeste, il le qualifie comme ça ...il y a quand même deux trucs que de toute façon...

中文

当然是一位谦逊的学者；他就是这样定性自己的……无论怎样，仍有两件东西……

FRANÇAIS

enfin, il met là une barrière …il ne peut pas encaisser :

中文

总之，他在这里设下一道屏障……他无法吞下：

FRANÇAIS

- c’est la subsistance de ce qui est mort : ça, ça vise l’immortalité de l’âme.

中文

- 第一，死者仍然存续；这一项指向灵魂不朽。

FRANÇAIS

- Et deuxièmement, le fait que tous les éléments de l’avenir soient cal ‐ culables.

中文

- 第二，未来的一切要素都能够计算出来。

FRANÇAIS

Ce qui, évidemment là, rejoint le sol solide d’Aristote...

中文

当然，这使我们重新踏上亚里士多德的坚实地面……

FRANÇAIS

- l’âme dans Aristote est définie de telle sorte qu’elle n’implique nullement son immortalité, et c’est d’ailleurs grâce à ça qu’il peut y avoir un progrès de la science, c’est à partir du moment où, en effet, on s’intéresse au corps,

中文

- 亚里士多德以一种完全不蕴含灵魂不朽的方式定义灵魂；顺便说来，正因如此，科学才能取得进展：科学的进展始于人们真正对身体发生兴趣的时刻；

FRANÇAIS

- et puis deuxièmement ceci : c’est le maintien du contingent comme essentiel.

中文

- 第二，则是把偶然之物维持为本质性的东西。

FRANÇAIS

Et après tout, pourquoi le contingent, à savoir ce qui va se passer demain, nous ne pouvons pas le prédire ?

中文

不过，为什么我们无法预测偶然之物，也就是明天将要发生的事情？

FRANÇAIS

En beaucoup de choses nous pouvons le prédire.

中文

许多事情我们都能够预测。

FRANÇAIS

De quoi se sert Aristote dans sa définition du contingent ?

中文

亚里士多德用什么来定义偶然之物？

FRANÇAIS

De savoir qui est-ce qui va demain avoir la victoire, de savoir si dès aujour d'hui, au nom de ceci, que demain une chose s'appellera « *Victoire de Manti - née* », est-ce que nous pouvons écrire dès aujourd'hui : « *Victoire de Manti - née* » ?

中文

他问，明天谁将取得胜利；他问，既然明天某件事会被称作“曼提尼亚的胜利”，我们今天是否已经能够写下“曼提尼亚的胜利”？

FRANÇAIS

C’est uniquement de ça qu’il s’agit dans l’argumentation d’Aristote à propos du contingent.

中文

亚里士多德围绕偶然之物的论证，只涉及这个问题。

FRANÇAIS

C’est tout de même une belle occasion de nous interroger sur ce pour quoi des événements...

中文

这仍然给了我们一个很好的机会，去追问为什么有些事件……

FRANÇAIS

qui ne sont pas d’ailleurs n’importe lesquels, qui sont des événements, di - sons « *humains* »,

je ne vois pas pourquoi je répugnerais là à l’énoncer ainsi ...pourquoi est-ce que c’est ça le contingent ?

中文

而且并非随便什么事件；它们是姑且称作“人的”事件；

我看不出自己为什么要抗拒这样陈述……为什么这类事件就是偶然的？

FRANÇAIS

Parce qu’après tout, il y a quand même des *événements humains* qui sont d’autant plus prévisibles qu’ils sont constants.

中文

因为毕竟，有些人的事件越是恒常，就越是可以预测。

FRANÇAIS

Par exemple : j’étais sûr que vous seriez aussi nombreux aujourd’hui que la dernière fois, pour des raisons d’ailleurs aussi obscures, mais enfin, c’était calculable.

中文

例如，我确信你们今天会同上次一样人多；理由同样晦暗，不过这仍然可以计算。

FRANÇAIS

Pourquoi est-ce qu’une victoire n’est pas calculable ?

中文

为什么一场胜利无法计算?

FRANÇAIS

Qui est-ce qui me répond ?

中文

谁来回答我?

FRANÇAIS

Écoutez : une victoire n’est pas calculable...

中文

听着：一场胜利无法计算……

FRANÇAIS

X dans la salle : Parce qu’il faut être deux, ou trois !

中文

听众 X：因为必须有两个人，或者三个人！

FRANÇAIS

Il y a de l’idée... Il y a de l’idée, c’est évident, enfin, c’est vrai, comme vous dites, il faut être 2, et même parfois un peu plus… Mais en allant dans ce sens-là, vous voyez bien que, malgré tout, vous glissez tout doucement du côté où ce 2 foire : à savoir du côté du rapport sexuel. C’est tout un truc d’être deux. Oui.

中文

这个回答有点想法……显然有点想法。总之，正如你所说，确实必须有两方，有时甚至还要多一点……但沿着这个方向，你们清楚地看见，尽管如此，你们正缓缓滑向“两”失灵的一侧：也就是性关系的一侧。成为两方，整件事可复杂得很。是的。

FRANÇAIS

Quand je pense que je n’aurai pas le temps aujourd’hui de vous raconter toutes les belles choses que j’avais préparées pour vous sur l’amour, eh ben, ça me déçoit un peu, mais c’est parce que j’ai traîné, et puis j’ai traîné comme ça parce que j’ai voulu faire quand même un *chiffrage* soigné, c’est-à-dire ne pas trop errer, alors pour le reste vous pourrez peut-être un peu attendre.

中文

一想到今天没有时间把我替你们准备的、有关爱情的那些美妙事情全部讲完，我就有点失望。不过，这是因为我拖延了；而我之所以这样拖延，是因为我仍想完成一项仔细的编码，也就是不要犯太多错。至于其余内容，你们也许可以再等一等。

FRANÇAIS

Mais pour me référer à quelque chose que j’ai déjà avancé : je l’ai dit de mille façons, bien souvent, mais un jour je l’ai dit tout à fait cru, comme ça, en clair.

中文

不过，我要援引自己已经提出过的一件事：我曾以许多方式、在许多场合讲过它；但有一天，我说得十分直白、毫不修饰。

FRANÇAIS

J’ai dit que *l’effet de l’interprétation*...

中文

我说，“解释的效应”……

FRANÇAIS

pour me limiter à ce à quoi je dois rester collé : je dois rester dupe.

Et plus encore : dupe sans me forcer, parce que si je suis dupe en me forçant,

eh ben j’écrirai le *Discours sur les passions de l’amour* justement, c’est-à-dire ce qu’a écrit Pascal,

et qu’est-ce qu’on voit qu’il se force... Après ça, naturellement ça a lâché, ça a claqué, il n’a jamais pu

y revenir, mais il est assez probable - j’en suis pas sûr - qu’il s’est forcé, quand il a écrit ça, quand même.

Ça donne des résultats absolument stupéfiants... C’est absolument magnifique, en se forçant, on arrive à dire...

on arrive, on arrive vraiment à ne pas errer. Lisez ça, enfin, ça colle, l’amour ça se passe comme ça.

Absolument déconcertant, mais ça se passe comme ça. Bon... ...qu’est-ce que ça veut dire que *l’interprétation est incalculable dans ses effets ?*

中文

我只限于自己必须紧贴的东西：我必须继续上当。

而且还要更多：毫不勉强地上当。因为，如果我强迫自己上当，

那么我恰恰会写出《论爱情激情》，也就是帕斯卡尔写出的东西；

人一眼就看得出他多么勉强……写完以后，那股劲当然松掉、断掉了；他再也没能回到那里。不过，他写这篇文章时很可能是在强迫自己——这点我不确定，但相当可能。

强迫自己会产生绝对惊人的结果……文章绝对精彩；一旦强迫自己，人就能够说出……

人就能够真正做到不犯错。去读读它吧；它完全对得上，爱情就是这样发生的。

这令人绝对错愕，但事情就是这样。好吧……那么，“解释的效应不可计算”是什么意思？

FRANÇAIS

Ça veut dire que son seul sens, c’est la jouissance.

中文

这意味着，解释唯一的意义就是享乐。

FRANÇAIS

C’est la jouissance d’ailleurs, qui fait tout à fait obstacle à ce que le rapport sexuel ne puisse d’aucune façon s’inscrire, et qu’en somme, ça permet d’étendre à *la jouissance* cette formule : que *l’effet de l’interprétation est in - calculable*.

中文

也正是享乐，彻底阻碍性关系以任何方式得到铭写；归根结底，这让我们能够把“解释的效应不可计算”这个公式扩展到享乐。

FRANÇAIS

Si vous réfléchissez bien, en effet, à ce qui se passe à la rencontre de ces deux troupeaux qui s'appellent « *armées* », et qui d'ailleurs sont des *discours* am - bulants, je veux dire que chacun ne tient que parce qu'on croit que le capitaine, c'est $\mathbf{S_1}$.

中文

如果你们仔细想想两个被称作"军队"的群体相遇时会发生什么，便能明白。这两个群体顺便也是四处移动的话语；我的意思是，每一支军队之所以能够维系，只因为人们相信上尉就是 S_1。

FRANÇAIS

Bon... Il est tout de même tout à fait clair que si la victoire d'une armée sur une autre est strictement imprévisible, c'est que du combattant on ne peut pas calculer la jouissance.

中文

好了……仍然十分清楚的是：如果一支军队对另一支军队的胜利严格不可预测，那是因为战斗者的享乐无法计算。

FRANÇAIS

Que tout est là : si il y en a qui jouissent de se faire tuer, ils ont l'avantage. Voilà !

中文

一切都在这里：如果其中有人享受被杀，他们就占优势。就是这样！

FRANÇAIS

C’est un petit aperçu concernant ce qui peut en être du *contingent*, c’est-à-dire de ce qui ne se définit que de l’incalculable...

中文

这是关于偶然之物可能是什么的一点概览；也就是关于只能由不可计算来定义的东西的一点概览……

FRANÇAIS

Alors maintenant quand même, je ne vais tout de même pas vous quitter sans vous dire quelques petits mots de ce qu’il en est tout à l’opposé de la ligne où nous nous sommes exercés...

中文

不过，现在我总不能就这样离开你们，而不说几句话，谈谈同我们刚才操练的那条线完全相反的东西……

FRANÇAIS

ou bien je me suis exercé devant vous, ...mais où vous m’avez quand même...

中文

或者说，是我在你们面前操练的那条线……但你们终究还是……

FRANÇAIS

enfin il y a des chances, comme ça ...un peu suivi, au moins suivi par votre si - lence...

中文

总之，很可能……稍稍跟上了我，至少以沉默跟随着我……

FRANÇAIS

L’occulte, ça ne peut quand même pas seulement se définir par le fait que c’est rejeté par la science.

中文

神秘现象终究不能仅仅由它遭到科学排斥来定义。

FRANÇAIS

Parce que, comme je viens de vous dire, c’est fou tout ce que ça rejette, la science : en principe tout ce que nous venons de dire, et qui existe pourtant quand même, à savoir la guerre.

中文

因为，正如我刚才告诉你们的，科学排斥的东西多得惊人：原则上，我们刚才讲过的一切它都会排斥，而那些东西终究确实存在，例如战争。

FRANÇAIS

Ils sont là, tous, les savants, à se creuser la tête : *Warum Krieg* ? Oh ! oh ! *Pourquoi la guerre* [3] ?

> [3] Sigmund Freud et Albert Einstein : *Pourquoi la guerre ?*

中文

所有学者都在那里绞尽脑汁：Warum Krieg? 哦！哦！“为什么有战争？”[注1]

> [注1] 西格蒙德·弗洛伊德、阿尔伯特·爱因斯坦：《为什么有战争？》

FRANÇAIS

Ils arrivent pas à comprendre ça, les pauvres. Ouais...

中文

这些可怜人就是理解不了。嗯……

FRANÇAIS

Ils se mettent à deux pour ça : Freud et Einstein. C’est pas en leur faveur ! [*Rires*]

中文

他们为此两人联手：弗洛伊德和爱因斯坦。这可不为他们增光！［笑声］

FRANÇAIS

Mais enfin l’occulte, c’est bel et bien sûrement ça : cette absence du rapport. Et je vous en dirais bien même un petit peu plus, s’il fallait pas tout de même que je précise bien comment ça se présentait du temps de Freud.

中文

不过，神秘现象十分确定地正是这个：关系的缺席。如果不是因为我终究还必须准确说明它在弗洛伊德时代怎样呈现，我甚至可以再多告诉你们一点。

FRANÇAIS

Parce que là c’est tout à fait clair. Tout ce qu’il a écrit : « *Psychoanalyse und Telepathie », « Traum und Telepathie »,* dont ont fait Dieu sait quel mauvais usage les gens qui ont isolé ça sous le nom de « *phénomène psy* », c’est des escrocs...

中文

因为这件事非常清楚。弗洛伊德所写的《精神分析与心灵感应》《梦与心灵感应》——有些人把它们单独抽出来，冠以“灵异现象”之名，天知道怎样胡乱利用；那些人都是骗子……

FRANÇAIS

Il faut quand même bien voir que Freud, alors...

中文

仍然必须清楚看到，当时的弗洛伊德……

FRANÇAIS

lisez ses textes, n’est-ce pas, ceux dont je viens de donner le titre,

parce que quand même, ceux-là on les trouve, contrairement aux *Grenzen der Deutbarkeit* ...c’est tout à fait clair : il dit que *le rêve* et *la télépathie*, par exemple, ça n’a strictement rien à faire.

中文

去读他的文本吧，对吧，就是我刚才报出标题的那些；

因为同《可解释性的界限》不同，那些文章终究找得到……事情非常清楚：他说，例如，梦同心灵感应严格毫无关系。

相关知识卡 **弗洛伊德《梦与心灵感应》：梦工作与心灵感应讯息**

FRANÇAIS

C’est même au point qu’il va jusqu’à dire : mais *la télépathie*, c’est quelque chose du même ordre...

中文

他甚至说到了这种地步：不过，“心灵感应”是某种属于同一个层次的东西……

FRANÇAIS

je l’admets, pourquoi pas ? ...c’est de l’ordre de la *communication*.

中文

我姑且承认，为什么不呢？……它属于传达的层次。

FRANÇAIS

Et dans le rêve, c’est traité comme n’importe quelle autre...

中文

而在梦中，它同任何其他东西一样受到处理……

FRANÇAIS

à savoir la première partie de ce que je vous avais énoncé tout à l’heure,

à savoir *etwas nützliches,* quelque chose qui sert aux manigances de la jour - née ...et c’est repris de la même façon dans le rêve.

中文

也就是我刚才向你们陈述的第一部分，

即 etwɑs Nützliches，某种服务于白日谋划的有用之物……它在梦中以同样的方式被重新接纳。

FRANÇAIS

Non seulement il préfère admettre, mais très précisément il démontre que *dans tous les cas où il y a eu la télépathie* soi-disant rêvée, ce sont des cas où on peut admettre le fait direct qu'il y a eu message, à savoir annonce par *fil spécial,* si je puis m'exprimer ainsi, car c'est ça *la télépathie*, n'est-ce pas, c'est le fil spécial.

中文

他不仅宁可承认心灵感应，而且非常明确地证明：在所有据说梦见了心灵感应的案例中，人们都可以承认有一个直接事实，即确有一则讯息，经由某条“专线”得到传达——如果可以这样说的话；因为心灵感应正是这条专线，对吧。

相关知识卡 弗洛伊德《梦与心灵感应》：梦工作与心灵感应讯息

FRANÇAIS

On peut... il y a qu'à traiter le cas, il y a qu'à l'envisager, il y a qu'à opérer avec lui, en pensant que, comme n'importe quel autre résidu du jour, il y a eu avertissement télépathique.

中文

人们可以……只须处理这个案例，只须考察它、对它进行操作，同时把心灵感应警报当作任何其他日间残余一样确曾发生。

相关知识卡 弗洛伊德《梦与心灵感应》：梦工作与心灵感应讯息

FRANÇAIS

Que ce soit télépathique ou pas...

中文

它是不是心灵感应……

FRANÇAIS

autrement dit il s’en fout ...la seule chose qui l’intéresse c’est que c’est repris dans le rêve, ceci...

中文

换言之，他根本不在乎……他唯一感兴趣的是，这件事在梦中被重新接纳……

FRANÇAIS

je ne peux pas vous faire la lecture parce qu’il est trop tard ...ceci est énoncé dans Freud : il faut considérer, pour concevoir quelque chose aux rapports de la télépathie et du rêve, que la télépathie s’est produite comme un reste, résidu, de la journée précédente.

中文

我没有办法给你们念，因为时间太晚了……弗洛伊德明确陈述了这一点：为了理解心灵感应同梦的关系，必须把心灵感应看作前一天留下的一项残余。

相关知识卡 弗洛伊德《梦与心灵感应》：梦工作与心灵感应讯息

FRANÇAIS

Il préfère admettre ça...

中文

他宁愿承认这个……

FRANÇAIS

quoique bien sûr, naturellement ...il préfère admettre le phénomène télépathique

中文

当然，自然……他宁可承认心灵感应现象，

FRANÇAIS

c’est ça l’essence de sa position ...que de le faire rentrer dans le rêve.

中文

这就是他的立场实质……也不愿把它纳入梦中。

FRANÇAIS

Et il souligne, il souligne, à savoir il dit pourquoi : parce que le rêve c’est fait...

中文

而且他强调、特别强调，甚至说明了理由：因为梦由……构成……

FRANÇAIS

et il fait toute la liste ... de toute une série de chiffrages, et que ces chiffrage*s* ne peuvent porter que sur un matériel qui est constitué par les restes diurnes.

中文

他列出了一整张清单……由一整系列编码构成；而这些编码只能作用于日间残余所构成的材料。

FRANÇAIS

Il préfère mettre la télépathie, la ranger dans les événements courants, à ceci : de la rattacher en rien aux mécanismes eux-mêmes de l’inconscient.

中文

他宁愿把心灵感应放进日常事件的行列，也不愿让它以任何方式同无意识本身的机制相连。

相关知识卡 弗洛伊德《梦与心灵感应》：梦工作与心灵感应讯息

FRANÇAIS

C’est si facile à confirmer, il suffit que vous vous reportiez...

中文

这极容易得到确认，你们只须去查……

FRANÇAIS

bien sûr naturellement en français ça n’a jamais été traduit mais quand même, il y en a certains d’entre vous

qui lisent l’anglais, même - j’espère - beaucoup, et d’autre part un certain nombre qui lisent l’allemand ...reportez-vous aux textes de Freud sur l’inconscient et la télépathie : il n’y a jamais d’ambiguïté, il préfère tout...

中文

当然，它从未被译成法文；不过，你们中终究有些人读英语——我希望甚至有许多人——另一些人也读德语……去查弗洛伊德关于无意识与心灵感应的文本：其中从无歧义。他宁可接受一切……

FRANÇAIS

à savoir, en somme, non seulement ce qu’il met en doute, mais ce sur quoi... ce dont il se lave les mains,

ce dont il dit : je n’ai là-dessus aucune compétence ...mais il préfère admettre que la télépathie existe, à simplement la rapprocher de ce qu’il en est de l’*in - conscient*.

中文

也就是归根结底，他不仅怀疑的东西，而且他完全洗手不管、声称“我对此毫无专长”的东西……他宁可承认心灵感应存在，也不愿仅仅把它同无意识相互靠近。

FRANÇAIS

Autrement dit, tout ce qu’il émet, tout ce qu’il avance comme remarquable...

中文

换言之，他所发表、所提出的一切值得注意的东西……

FRANÇAIS

considérant certains rêves ...tout ce qu’il avance comme remarquable consiste toujours à dire :

中文

在考察某些梦时……他提出的一切值得注意之处，始终在于说：

FRANÇAIS

- il n’y a rien eu d’autre que de rapport au rêve en tant que chiffrage,

中文

- 除了同作为编码的梦发生关系以外，没有发生任何别的事情；

FRANÇAIS

- ou encore que de rapport de *l'inconscient de l'occultiste* ou du diseur de bonne fortune, avec *l'inconscient du sujet*.

中文

- 或者，只存在神秘学家或算命者的无意识同主体的无意识之间的关系。

FRANÇAIS

En d'autres termes il dénie tout phénomène télépathique auprès de ceci, il dénie au regard de ceci : qu'il n'y a eu que repérage du désir. Ce repérage du désir, il le considère comme toujours possible, ce qui veut dire...

中文

换句话说，相对于这一点，他否认一切心灵感应现象；他否认它，因为实际发生的只有对欲望的辨认。他认为，人始终可能辨认出欲望。这意味着……

FRANÇAIS

ce qui veut dire par rapport à mon inscription de l'autre jour de la vie comme voyage et de la structure qui se déplace en même temps que le voyage dessi né ...dessiné linéairement.

中文

相对于我上次所作的铭写而言，这意味着：生命是一场旅程，而结构同这场以线性方式画出的旅程同时移动。

FRANÇAIS

La question peut se poser - et comment ne se poserait-elle pas ? –

中文

人们可以提出一个问题——这个问题怎会不被提出？——

FRANÇAIS

- si vraiment *la structure* est ponctuée par le désir de l'Autre, en tant que tel,

中文

- 如果结构当真由大他者的欲望本身加以标点，

FRANÇAIS

- si déjà le sujet naît inclus dans le langage, inclus dans le langage et *déjà déterminé dans son inconscient par le désir de l'Autre*, ...pourquoi n'y aurait-il pas entre tout ça une certaine solidarité ?

中文

- 如果主体一出生就已经被包含在语言中，被包含在语言中，而且其无意识已经由大他者的欲望决定……这一切之间为什么不会存在某种连带关系？

FRANÇAIS

L'inconscient n'exclut pas...

中文

无意识并不排除……

FRANÇAIS

si l’inconscient est cette structure de langage ...l’inconscient n’exclut pas...

中文

如果无意识就是这种语言结构……无意识并不排除……

FRANÇAIS

et ce n’est que trop évident ...l’inconscient n’exclut pas la reconnaissance du désir de l’Autre comme tel.

中文

而且这一点再明显不过……无意识并不排除对大他者的欲望本身的辨认。

FRANÇAIS

En d’autres termes le réseau, le réseau de structure dont le sujet est un *déter - miné* particulier, il est concevable qu’il communique avec les autres structures :

中文

换言之，主体作为一个特殊的被决定者所处的那个结构网络，可以设想同其他结构相互沟通：

FRANÇAIS

• les structures des parents certainement,

中文

- 当然包括父母的结构，

FRANÇAIS

- et pourquoi pas à l’occasion avec ces structures qui sont celles d’un inconnu, pour peu - souligne Freud - que son attention soit un peu ailleurs.

中文

- 有时也未尝不能包括陌生人的结构，只要——弗洛伊德强调——这个陌生人的注意力稍稍转向别处。

FRANÇAIS

Et le plus fort...

中文

最厉害的是……

FRANÇAIS

ce qu’il souligne, n’est-ce pas ...c’est que ce détournement de l’attention, il est justement obtenu par la façon dont le diseur de bonne fortune se tracasse lui-même avec toutes sortes d’objets mythiques. Ça détourne assez son attention pour qu’il puisse appréhender quelque chose qui lui permette de faire la prédiction suivante : à une certaine jeune femme qui a enlevé sa bague de mariage pour lui faire croire que… enfin, pour rester anonyme, il lui dit qu’elle va se marier et qu’elle aura deux enfants à trente-deux ans.

中文

正如他所强调的，对吧……注意力之所以能够转开，恰恰是因为算命者本人正忙着摆弄形形色色的神话性对象。这足以转移他的注意力，让他能够捕捉到某种东西，并据此作出下面的预言：一位年轻女子摘下婚戒，想让他以为……总之，为了保持匿名；算命者告诉她，她会结婚，而且会在三十二岁时有两个孩子。

FRANÇAIS

Il n’y a d’explication à cette prédiction, qui d’ailleurs *ne se réalise absolument pas*, mais qui - malgré qu’elle ne se soit pas réalisée - laisse le sujet qui en a été le destinataire, absolument dans l’enchantement.

中文

对于这个预言，转录本作“没有解释”[注]；而它其实完全没有应验，但尽管没有应验，收到它的主体却仍全然沉浸在欣喜中。

> [注] Staferla 作 Il n’y a d’explication à cette prédiction，Lutecium 与 ELP/ALI 作复数 Il n’y a d’explications...；三种转录均缺少通常应有的 pas，也没有接出 que 引导的唯一解释，句法因而残缺。下文又说“三十二岁”铭写在主体的欲望中，故不能武断地补成“除此之外没有别的解释”；这里按可见字面保留缺口。

FRANÇAIS

Chaque fois que Freud souligne un fait de télépathie, c’est toujours un fait de cet ordre, à savoir où la prédiction ne s’est nullement réalisée, mais qui par contre laisse le sujet dans un état de satisfaction absolument épanouie.

中文

每当弗洛伊德强调一项心灵感应事实，情形始终属于这个秩序：预言丝毫没有应验，反倒使主体处于一种完全绽放的满足状态。

FRANÇAIS

On ne pouvait rien lui dire de mieux.

中文

没有什么话能比这更合她心意了。

FRANÇAIS

Et en effet, ce chiffre de 32 ans en l’occasion, était inscrit dans son désir.

中文

事实上，三十二岁这个数字当时就铭写在她的欲望中。

FRANÇAIS

Si l’inconscient est ce que Freud nous dit, si des chiffres choisis au hasard, ne sont en réalité jamais choisis au hasard, c’est précisément par le certain rapport avec le désir du sujet : c’est ce qu’étale tout au long, la *Psychopathologie de la vie quotidienne.*

中文

如果无意识确如弗洛伊德所说，如果那些看似随机选出的数字其实从来不是随机选出的，那恰恰是因为它们同主体的欲望存在某种关系；《日常生活的精神病理学》自始至终展示的就是这一点。

FRANÇAIS

L’intérêt est ceci que Freud sait très bien souligner éventuellement, c’est que le seul point remarquable de ces faits dits « *d’occultisme* », c’est qu’ils concernent toujours une personne à qui on tient, pour qui on a de l’intérêt, que l’on aime.

中文

有意思的是，弗洛伊德知道怎样适时强调：这些所谓“神秘学”事实唯一值得注意之处，是它们总牵涉一个我们在乎、关心、爱着的人。

FRANÇAIS

Mais il est tout ce qu’il y a de plus concevable que d’une personne que l’on aime, on ait avec elle quelques rapports inconscients.

中文

不过，我们同一个自己所爱的人具有某些无意识关系，是完全可以设想的。

FRANÇAIS

Mais ça n’est pas en tant qu’on l’aime, parce qu’en tant qu’on l’aime, c’est bien connu : on la rate, on n’y arrive pas.

中文

但这并不是由于我们爱他；因为众所周知，只要我们爱他，就会错过他，无法抵达他。

FRANÇAIS

Alors il s’agit tout de même de deux choses, dans ces prétendues informations télépathiques: il y a le contenu de l’information, et puis il y a le fait de l’information.

中文

所以，在这些所谓的心灵感应信息中，仍须区分两件事：信息的内容，以及信息发生这个事实。

FRANÇAIS

- Le fait de l’information, c’est à très proprement parler ce que Freud repousse. Il veut bien l’admettre comme possible, mais dans un monde avec quoi il n’a strictement rien à faire.

中文

- 严格说来，弗洛伊德排斥的是信息发生这个事实。他愿意承认它可能发生，但发生在一个同他严格毫无关系的世界中。

FRANÇAIS

- Pour le contenu de l’information, il n’a rien à faire avec la personne dont il s’agirait d’avoir une information. Il a affaire uniquement avec le désir du sujet, en tant que l’amour, ça ne comporte que trop cette part de désir. Ça désirerait être possible.

中文

- 至于信息的内容，它同据说要获取其信息的那个人毫无关系。它只同主体的欲望打交道，因为爱包含了太多这种欲望。欲望会希望这件事成为可能。

FRANÇAIS

Alors ce que je veux simplement, en vous quittant, accentuer, c’est qu’il y a quand même quelque chose qui se véhicule depuis le fin fond des temps, et qui s’appelle l’initiation.

中文

那么，在离开你们以前，我只想强调：从时间最深处一直传承下来的，终究还有某种叫作“入门仪式”的东西。

FRANÇAIS

L’ initiation c’est ce dont nous avons des débris au titre de l’occultisme.

中文

我们以神秘学名义保有的，就是入门仪式的残片。

FRANÇAIS

Ça prouve simplement que c’est la seule chose qui, en fin de compte, nous intéresse encore dans l’initiation.

中文

这无非证明，归根结底，它是入门仪式中唯一仍让我们感兴趣的东西。

FRANÇAIS

Je ne vois pas pourquoi je ne donnerais pas à l’initiation - que l’Antiquité connaissait - un certain statut.

中文

古代曾经认识入门仪式；我看不出为什么不能给予它某种地位。

FRANÇAIS

Tout ce que nous pouvons entrevoir des fameux « *Mystères* », et tout ce qui peut nous en rester encore...

中文

我们能够从那些著名的“秘仪”中依稀看见的一切，以及至今仍可能留下的一切……

FRANÇAIS

dans des pays ethnologiquement situables ...de *quelque chose* de l’ordre de l’initiation, c’est lié à ce que quelque part, quelqu’un comme Mauss avait appelé *Technique du corps* [4], je veux dire que ce que nous avons et qui nous concerne dans ce discours...

> [4] Marcel Mauss : *Les techniques du corps*, in *Sociologie et anthropologie*, PUF Coll. Quadrige, 2004.

中文

在一些能够由民族学定位的国家里……一切属于入门仪式秩序的东西，都同莫斯在某处所谓的“身体技术”[注2]相关。我的意思是，在这套同我们有关的话语中，我们所拥有的东西……

> [注2]　马塞尔 · 莫斯：《身体技术》，载《社会学与人类学》，法国大学出版社 Quadrige 丛书，2004 年。

FRANÇAIS

autant « *analytique* » que « *scientifique* », voire « *universitaire* », voire celui « *du Maître* » et tout ce que vous voudrez ...c’est qu’elle se présente elle-même - *l’initiation* - quand on regarde la chose de près, toujours comme ceci :

中文

无论是“分析”话语、“科学”话语，甚至“大学”话语、“主人”话语，或任何你们愿意说的话语……仔细考察就会发现，入门仪式本身总是以如下方式呈现：

FRANÇAIS

• une approche qui ne se fait pas sans toutes sortes de détours, de lenteurs,

中文

• 一种不可能没有形形色色的绕行与迟延的接近，

FRANÇAIS

• une approche de quelque chose où ce qui est ouvert, révélé, c’est quelque chose qui, strictement, concerne *la jouissance.*

中文

• 一种对某物的接近；在那里，被开启、被揭示的东西严格关涉享乐。

FRANÇAIS

Je veux dire qu’*il n’est pas impensable que le corps*, le corps en tant que nous le croyons vivant, *soit quelque chose de beaucoup plus calé* que ce que connaissent les anatomo-physiologistes.

中文

我的意思是，身体——我们相信活着的这个身体——可能比解剖生理学家所知的更加精通某些东西；这并非不可思。

FRANÇAIS

Il y a peut-être une science de la jouissance, si on peut s’exprimer ainsi.

中文

如果可以这样说，也许存在一门享乐的科学。

FRANÇAIS

L’initiation en aucun cas ne peut se définir autrement.

中文

无论如何，入门仪式只能这样定义。

FRANÇAIS

Il n’y a qu’un malheur, c’est que de nos jours, il n’y a plus trace, absolument nulle part, d’initiation. Voilà !

中文

唯一不幸的是：如今，绝对任何地方都不再有入门仪式的丝毫踪迹。就是这样！

第3课 • 1973 年 12 月 11 日

FRANÇAIS

Vous pouvez dire que c’est bien parce que vous êtes là que je parle...

中文

你们完全可以说，正因为你们在这里，我才讲话……

FRANÇAIS

Ne me fatiguez pas, hein, parce que sans ça je m’en vais.

中文

别让我太累，是吧；不然我就走了。

FRANÇAIS

Voilà un petit machin que j’ai pris la peine de construire, pour vous le montrer.

中文

这是我费心搭出来的一件小玩意儿，拿来给你们看看。

FRANÇAIS

C’est un nœud borroméen...

中文

这是一个博罗米结……

FRANÇAIS

je vous avertis que, aujourd'hui, je ne parlerai que de ça.

Alors s'il y en a que ça emmerde, qu'ils sortent, ça me soulagera ...c'est un nœud borroméen.

中文

我先警告你们：今天我只讲这个。

所以，要是有人觉得这玩意儿烦得要命，就请出去；那反倒让我轻松一点……这是一个博罗米结。

FRANÇAIS

C'est-à-dire...

中文

也就是说……

FRANÇAIS

alors enlevez-moi plutôt celui-là, le bleu [*adressé à Gloria*] ...vous voyez là, le bleu on l'enlève, le résultat, c'est que les deux autres sont libres.

中文

那么，请把这个拿掉吧，蓝色的那个［对格洛丽亚说］……你们看，蓝色的一拿掉，另外两个就自由了。

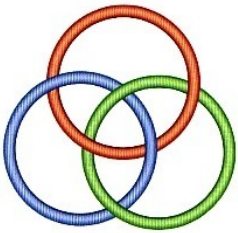
FRANÇAIS

Vous avez vu que je n'ai pas été forcé de les démonter pour qu'ils se libèrent. Voilà !

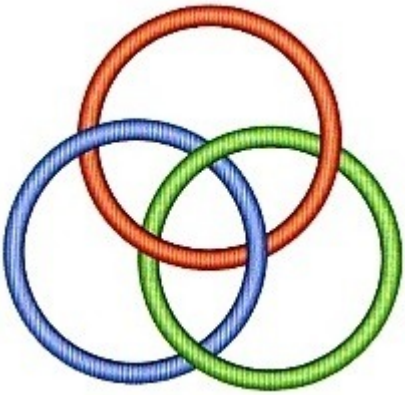
中文

你们已经看见，我不必拆开它们，它们就彼此松脱了。就是这样！

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Là-dessus Gloria peut vous le remettre, le truc, mais enfin, je pense que c’est déjà suffisamment démonstratif.

中文

格洛丽亚可以再把这件东西给你们装回去；不过，我想刚才的演示已经足够清楚了。

FRANÇAIS

Ça se fait avec des cubes à l’occasion, ça se fait avec des cubes et on s’aperçoit que... faut qu’il y en ait trois en largeur, cinq en longueur pour le nœud borroméen minimal. Bon.

中文

有时也可以用方块来搭。用方块来搭时，人会发现……要构成最小的博罗米结，横向必须有三个方块，纵向必须有五个。好。

FRANÇAIS

L’idée, c’est évidemment de faire quelque chose qui réponde à 3 plans.

中文

这个想法显然是要造出某种对应三个平面的东西。

FRANÇAIS

C’est-à-dire qui soit fabriqué comme les coordonnées cartésiennes.

中文

也就是按照笛卡尔坐标的方式来制作它。

FRANÇAIS

Quand vous voulez fabriquer ça, vous vous apercevez, eh bien, que vous avez quand même des difficultés.

中文

当你们真要把它造出来时，就会发现自己终究遇到一些困难。

FRANÇAIS

Vous avez des difficultés...

中文

你们会遇到困难……

FRANÇAIS

non pas du tout réelles ...vous avez des difficultés à vous bien rendre compte tout de suite à quoi ça va aboutir, combien il va falloir que vous en mettiez dans un sens, et puis dans l'autre. Essayez vous-mêmes...

中文

完全不是实在的困难……而是难以立刻清楚看出它最终会成为什么样，朝这个方向和另一个方向分别需要摆上多少块。你们自己试试看……

FRANÇAIS

Essayez surtout... il y avait un autre truc que je ne vous ai pas apporté, il y avait un autre truc qui, lui, répondait non pas au nœud borroméen, qui a pour caractéristique que chacun des deux ronds que ça constitue...

中文

尤其可以试试……还有另一件东西我没有带来；它并不对应博罗米结。博罗米结构成的每两个环有一个特征……

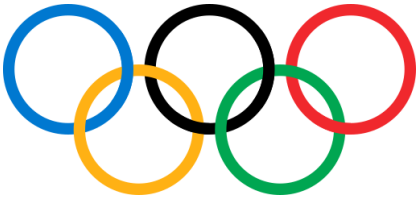
FRANÇAIS

c’est pas rond, c’est tout comme ...des deux ronds que ça constitue se libère si vous voulez, si vous en tranchez un.

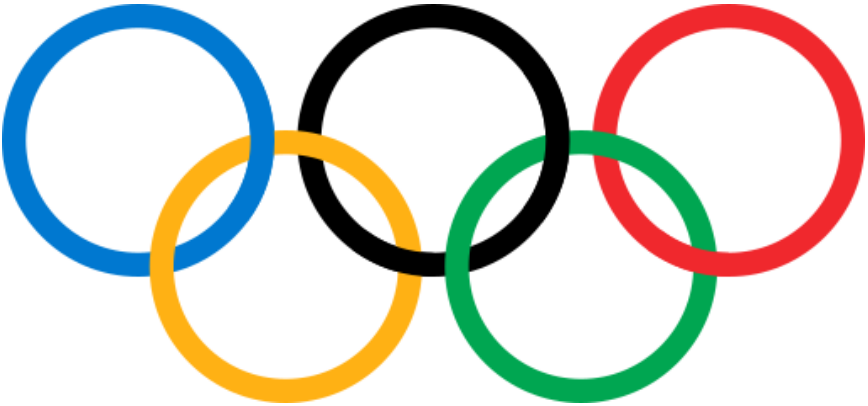
中文

它们并不真是圆的，不过也差不多……如果你们愿意，只要剪断其中一个，它所构成的另外两个环就会彼此松脱。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Vous avez aussi le système bien connu que je ne vous reproduis pas au tableau parce que, enfin je l’ai là mais je suis fatigué, vous n’avez qu’à repenser aux trois cercles qui servent d’emblème aux Olympiques.

中文

还有一种众所周知的系统，我就不在黑板上重画了；其实图就在我手边，不过我累了。你们只须想想充当奥林匹克标志的那些圆环。

FRANÇAIS

Là vous pouvez constater que c’est fait différemment, à savoir que non seulement deux de ces ronds sont noués, mais que le troisième se boucle, non pas avec un seul des deux - ça ne fait pas trois qui fassent chaîne - mais avec les deux.

中文

你们可以看到，它的构成方式不同：不仅其中两个环相互打结，第三个环也扣了进去；它并非只同前两个中的某一个相扣——那样不会形成三个环组成的链——而是同时同两者相扣。

FRANÇAIS

Eh bien, essayez - essayez de faire un montage, un montage de cubes tel que ce soit ainsi, à savoir que la continuité du montage que vous aurez fait, comme ça, vous le ferez, le jaune, le rouge et le bleu, que ça se fasse, que ça soit possible que vous montiez dans trois plans : l’assurance qu’il s’agit bien de plans est faite par la forme cubique, justement, vous êtes forcés de les faire en trois plans - essayez ça.

中文

那么，你们试试看——试着用方块搭出这样的装置。也就是让你们所搭装置的连续性以黄色、红色和蓝色组成，并使它能够在三个平面中搭建起来；方块的形状正好保证所涉及的确实是平面，你们不得不在三个平面中搭它。试试看。

FRANÇAIS

Vous ne verrez sûrement pas tout de suite que dans ce cas-là, il faut que le côté, si je puis dire, le côté de ce qui va se monter, soit de quatre cubes au minimum. Mais que ces quatre cubes se retrouvent aussi dans l’autre dimension.

中文

你们肯定不会立刻看出，在这种情况下，如果可以这样说，将要搭起的那一边最少必须有四个方块；而另一个维度也同样需要这四个方块。

FRANÇAIS

C’est-à-dire au lieu d’avoir deux fois cinq plus deux, comme dans ce cas-là, ce qui fait douze, vous avez deux fois quatre, plus deux fois deux, ce qui fait également douze, ce qui est curieux.

中文

也就是说，它不再像这里这样是两乘五再加二，等于十二；而是两乘四再加两乘二，同样等于十二。这很奇怪。

FRANÇAIS

Mais la difficulté que vous aurez même à faire cette petite construction vous sera une bonne expérience de ceci, par quoi je commence, c’est que vous vous apercevrez là à quel point nous ne sentons pas le volume.

中文

不过，即使只是在完成这件小装置时遇到的困难，也会让你们很好地体验我开头要说的这件事：你们会在这里察觉，我们对体积何其没有感觉。

FRANÇAIS

Parce que vous vasouillerez, vous vasouillerez comme j’ai fait moi-même !

中文

因为你们会摸索不清，会像我本人一样摸索不清！

FRANÇAIS

Parce que, à partir par exemple, de 3 séries simples de 4, quand vous les avez agencés d’une façon telle que ça puisse faire ces fameux 3 axes qui servent à la construction cartésienne, quand vous n’en voyez que quatre, vous avez aussi bien, pendant un instant, le sentiment que ça pourrait se boucler, que ça pourrait se boucler par exemple comme ici, comme s’il y en avait seulement 4, et puis 3 seulement de largeur. Vous aurez ce sentiment.

中文

例如，从三组简单的四块方块出发，把它们排列成能够形成笛卡尔构造所用的著名三轴时；当你们只看见四块时，会有那么一刻感觉它也许能够闭合，比如像这里一样闭合，仿佛总共只有四块，而宽度只有三块。你们会有这种感觉。

FRANÇAIS

C’est une façon de vous faire expérimenter ceci : que nous n’avons pas le sens du volume, quel que soit ce que nous avons réussi à imaginer comme 3 dimensions de l’espace.

中文

这是一种让你们亲自体验如下事实的办法：无论我们怎样成功设想空间的三个维度，我们都没有体积感。

FRANÇAIS

Le sens de la profondeur, de l’épaisseur, est quelque chose qui nous manque, beaucoup plus loin que nous ne le croyons.

中文

我们缺少对深度、对厚度的感觉；这种缺失远比我们以为的更加深远。

FRANÇAIS

Ceci pour avancer ce que je veux vous dire au départ : c’est que nous sommes des êtres - vous comme moi - à deux dimensions, malgré l’apparence.

中文

我借此提出开头想告诉你们的东西：不管表面看起来怎样，你们和我都是二维的存在者。

FRANÇAIS

Nous habitons le *Flatland* comme s’expriment des auteurs qui ont fait un petit volume sur ce sujet, qui semblent avoir beaucoup de mal, enfin, à s’imaginer des êtres à deux dimensions.

中文

我们栖居在　Flatland、平面国中；有些作者围绕这个题目写过一本小书，他们似乎费了好大劲才设想出二维存在者。

FRANÇAIS

Il n’y a pas besoin de les chercher loin. C’est nous tous.

中文

根本不必到远处去找。我们所有人就是。

FRANÇAIS

C’est tout au moins comme ça, vraiment, que ça se présente.

中文

至少，事情实际呈现出来就是这样。

FRANÇAIS

Le mieux que nous puissions arriver à faire, c’est en fait à quoi nous nous limitons, ce serait tout de même étonnant que dans une assemblée, là qui est en train de *scribouiller*, je ne puisse pas le faire sentir : *scribouiller*, c’est ça, c’est le mieux que nous puissions faire.

中文

我们所能做到的最好事情，就是我们事实上局限于做的事情。眼前这么多正在涂写的人聚在一起，要是我还不能让你们感觉到这一点，那才奇怪：“涂写”就是这个，它是我们所能做到的最好事情。

FRANÇAIS

Et c’est ce qui a été fort bien articulé en ceci que, il s’est trouvé, enfin, des gens pour proclamer, dans une autre aire, *a.i.r.e* que la nôtre, que « *l’encre des sa - vants est très supérieure au sang des martyrs* »[5].

[5] Un *Hadith* du Prophète Mohamed annonce que « *L’encre des savants est plus sacrée que le sang des martyrs.* »

中文

另一片地域——aire，a.i.r.e.——里的一些人曾非常清楚地宣告：“学者的墨水远比殉道者的鲜血优越。”[注1]

> [注1] 先知穆罕默德的一则圣训宣称：“学者的墨水比殉道者的鲜血更加神圣。”

FRANÇAIS

Il y a des gens qui ont osé dire ça ! Ils ont osé dire cette évidence.

中文

真有人敢这样说！他们竟敢说出这个显而易见的事实。

FRANÇAIS

Il faut bien le dire, ce dernier : le sang des martyrs, qu’est-ce que nous en avons ? Des sujets de tableaux...

中文

终究必须说说后者：我们从殉道者的鲜血中得到了什么？一些绘画题材……

FRANÇAIS

Ceci avec la structure obsessionnelle que Freud a su reconnaître dans ce qui ne fait qu’un : *la religion* et *l’art*.
Je m’excuse auprès des artistes...

中文

这同弗洛伊德善于在那种合二为一的东西——宗教与艺术——中辨认出的强迫结构相伴。 请艺术家们原谅我……

FRANÇAIS

il y en a peut-être quelques-uns, là, égarés dans l’assistance, quoique je n’y croie guère ...je m’excuse auprès des artistes, si la chose leur parvient : ils ne valent pas mieux que la religion. C’est pas beaucoup dire.

中文

也许有几位误闯进听众席的艺术家，尽管我不太相信……如果这番话传到艺术家耳中，我向他们道歉：他们并不比宗教更好。这可算不上什么称赞。

FRANÇAIS

La *connerie*...

中文

“蠢”……

FRANÇAIS

dont ce n’est pas la première fois qu’ici je l’évoque, de sorte que, je l’espère, vous n’allez pas vous sentir visés ...la *connerie* est notre essence, dont fait partie ceci que votre demande…

中文

我已经不止一次在这里提起它；所以，我希望你们不要觉得自己受到针对……“蠢”就是我们的本质；其中也包括你们的要求……

FRANÇAIS

je me suis longtemps cassé la tête pour savoir pourquoi vous étiez si démesurément nombreux. Enfin à force de me la casser, un éclair en est sor -

ti ...justement votre demande, celle qui vous attroupe là, c’est : comment - de la *connerie* - avoir une chance d’en sortir.

中文

我花了很长时间绞尽脑汁，想弄明白你们为什么来得如此多、如此过分。总之，绞尽脑汁以后，一道闪光从中迸了出来……把你们聚集在这里的，恰恰是这样的要求：怎样才有机会从“蠢”之中脱身。

FRANÇAIS

C’est même pour ça que vous comptez sur moi.

中文

甚至正因如此，你们才指望我。

FRANÇAIS

À ceci près que cette demande, de la *connerie* en fait partie.

中文

只不过，这个要求本身就是“蠢”的一部分。

FRANÇAIS

Donc cette demande à quoi je cède, un jour de plus...

中文

所以，又有一天，我向这个要求让步……

FRANÇAIS

Sachez que ce n’est pas parce que votre nombre est grand que justement je vais essayer de faire semblant. C’est parce que : non pas il est grand, mais il est nombre ...en quoi je me voue à l’abjection, je dois dire, avec quoi dans cette place je me confonds.

中文

你们要知道，我不会因为你们人数庞大，就试着装模作样。是因为你们不是“庞大”，而是成了一个“数”……在这一点上，我把自己献给了卑贱；必须说，我就在这个位置上同卑贱混为一体。

FRANÇAIS

Il y a une chose que j’ai appelée « *la passe* », qui se pratique dans mon École, uniquement parce que j’ai voulu tenter d’en avoir le témoignage.

中文

有一件我称作“渡越”的东西，在我的学派中实行；唯一的原因，是我想尝试从中取得见证。

FRANÇAIS

Il faut que j’en sois où j’en suis, à savoir aujourd’hui, pour que je voie bien moi-même ce que c’est : se vouer à répondre à n’importe qui, à n’importe quoi, mais à répondre quoi ?

中文

我必须走到自己今天所在的地步，才亲自清楚看见这是什么：献身于回应任何人、任何事情；然而，是回应什么？

FRANÇAIS

Ce que répond *le discours analytique*, c’est ça : ce que vous faites, tout ce que vous faites est sa nature, si l’on peut dire, de sa structure, plus exactement...

中文

分析话语的回答是这个：你们所做的事，你们所做的一切，就其本性而言——更确切地说，就其结构而言……

FRANÇAIS

contrairement à tout ce qui s’est pensé jusqu’à présent, parmi les spécialistes - « *philosophes* » qu’ils s’appellent ! ...non pas ignorance, l’*ignorance naturelle* comme s’exprime Pascal.

中文

同那些自称“哲学家”的专家迄今所想的一切相反……并非无知，并非帕斯卡尔所谓的“天然无知”。

FRANÇAIS

Je remercie quelqu’un qui, pendant que je travaillais dimanche dernier, enfin, a pris soin de m’appeler...

中文

我要感谢一个人；上周日我工作时，他特意给我打了电话……

FRANÇAIS

d’ailleurs parce que je l’en avais expressément chargé ...c’était comme ça...

中文

顺便说来，是因为我明确托付他这样做……事情是这样……

FRANÇAIS

je vous le redirai tout à l’heure ...sous la forme d’une petite suggestion qui m’était venue de lui concernant Pascal.

中文

我稍后还会再告诉你们……他先前围绕帕斯卡尔给了我一个小建议。

FRANÇAIS

Eh bien, je l’avais chargé de regarder dans Pascal tout cet échelonnement qui va de « *l’ignorance naturelle* » à la *« vraie science »*, avec entre eux ce qu’il dé - signe comme ça, dans son scribouillage, « *des semi-habiles* ».

中文

我曾请他查看帕斯卡尔那里从“天然无知”一直到“真正的科学”的整个层级；二者之间还有帕斯卡尔在自己的涂写中所称的“半通之人”。

FRANÇAIS

C’est la personne qui m’a rendu ce service...

中文

就是这个人帮了我这个忙……

FRANÇAIS

enfin, qui a un peu torchonné Pascal, comme ça, pour m’éviter d’avoir à le faire, parce que j’étais claqué ...les *semi-habiles* il a cru pouvoir les identifier aux *non-dupes.*

中文

总之，他替我草草料理了一下帕斯卡尔，让我不必亲自动手，因为我已经筋疲力尽……他以为可以把“半通之人”等同于“不上当者”。

FRANÇAIS

J’espère que j’arriverai, enfin dans cet effort, à vous faire sentir que c’est pas du tout, du tout, du tout, ce que je veux dire.

中文

我希望在这番努力中，最终能够让你们感觉到：那完完全全不是我的意思。

FRANÇAIS

Non pas que les *semi-habiles* ne soient peut-être pas, en effet, des *non-dupes*, moi je crois qu’ils sont aussi *dupes* que les autres, mais contrairement à ce que vous pouvez imaginer, il ne suffit pas d’être *dupes* pour ne pas errer !

中文

倒不是说“半通之人”事实上也许不属于“不上当者”；我认为他们同其他人一样上当。不过，同你们可能设想的相反，仅仅上当并不足以使人不犯错！

FRANÇAIS

J’ai dit « *les non-dupes errent* », encore faut-il n’être pas dupes de n’importe quoi.

中文

我说过“不上当者会犯错”；但人仍然不能随便上什么东西的当。

FRANÇAIS

Et même faut-il être *dupes* spécialement de quelque chose que je vais essayer - essayer ! - que je veux essayer aujourd'hui de vous faire parvenir.

中文

甚至必须特别上某种东西的当；今天我会试着——试着而已！——我想试着把它传达给你们。

FRANÇAIS

Donc, ce que répond le *discours analytique*, c'est ceci, ce que vous faites...

中文

所以，分析话语作出的回答是：你们所做的事……

FRANÇAIS

bien loin d'être le fait de *l'ignorance*, ...c'est toujours déterminé, déterminé déjà par *quelque chose qui est* « savoir » et que nous appelons *l'inconscient*.

中文

它远非无知所造成……而始终受到决定，早已由某种“知识”决定；我们把这种知识称作无意识。

FRANÇAIS

Ce que vous faites sait...

中文

“你们所做的事知道”……

FRANÇAIS

sait : s.a.i.t. ...sait ce que vous êtes, sait « vous ».

中文

“知道”：s.a.i.t.……它知道你们是什么，它知道“你们”。

FRANÇAIS

Ce que vous ne sentez pas assez...

中文

你们感觉得不够充分的是……

FRANÇAIS

enfin je peux pas le croire d’une assemblée aussi nombreuse ...c’est à quel point cet énoncé, c’est du nouveau.

中文

总之，面对这么多听众，我无法相信会是这样……这个陈述何其崭新。

FRANÇAIS

Jamais personne des *grands guignols* qui se sont occupés de la question du *savoir*…

中文

那些处理过知识问题的“大丑角”，从来没有任何一个人……

FRANÇAIS

et Dieu sait que ce n’est pas sans malaise que j’y range Pascal aussi,

qui est le plus grand de tous les *grands guignols* ! ...jamais personne n’avait osé ce verdict, dont je vous fais remarquer ceci : la réponse de l’inconscient, c’est qu’elle implique le « *sans pardon* », et même « *sans circonstances atté - nuantes* ».

中文

天知道，把帕斯卡尔也归入其中令我多么不自在；

他是所有“大丑角”中最大的一个！……从来没有任何人敢作出这项裁决。我要提醒你们：无意识的回答蕴含“不予原谅”，甚至“不考虑减轻情节”。

FRANÇAIS

Ce que vous faites est savoir, parfaitement déterminé.

中文

你们所做的事就是知识，而且受到完全的决定。

FRANÇAIS

En quoi le fait que ce soit déterminé d'une articulation supportée par la génération d'avant, ne vous excuse en rien, puisque ce n'est - *le dire, le dire de ce savoir* - que le faire « *savoir plus endurci* », si je puis dire, « *savoir de tou - jours* » à la limite.

中文

这种决定来自上一代所支撑的一套衔接，但这丝毫不能替你们开脱；因为把它说出来——说出这项知识的"说"——只会让它变成更顽固的知识，如果可以这样说，最终变成"一直如此的知识"。

FRANÇAIS

J'ai dégagé de Freud ce sens, parce qu'il le dit, il le dit de toute son œuvre.

中文

我从弗洛伊德那里提取出这个意义，因为他确实这样说；他的全部著作都在这样说。

FRANÇAIS

Quand je vous prie de ne pas me comprendre, vous voyez qu'il y a de quoi !

中文

当我请求你们不要理解我时，你们看，理由多得很！

FRANÇAIS

Mais moi je ne puis faire que de l'entendre dans *le dire* de Freud, parce qu'il n'y a rien à faire qu'à en laisser aller les suites.

中文

但我只能在弗洛伊德的“说”中听见它，因为我们别无可做，只能任由它的后果展开。

FRANÇAIS

Une fois que c’est énoncé, ça fonde *un nouveau discours*, c’est-à-dire une ar - ticulation de structure qui se confirme être tout ce qui existe de lien entre les êtres parlants : pas d’autres liens entre eux que le lien de discours.

中文

一旦这件事得到陈述，它便奠立一种新话语，也就是一种结构衔接；它确认自身就是在说话之在彼此之间存在的全部纽带：他们之间除了话语纽带，没有别的纽带。

FRANÇAIS

Ça veut pas dire, naturellement, qu’on n’imagine pas autre chose.

中文

当然，这并不表示人们不会设想别的东西。

FRANÇAIS

Je vous ai dit tout à l’heure que si nous n’avons pas le volume, nous sommes quand même à 2 dimensions.

中文

刚才我已经告诉你们：尽管我们没有体积，我们终究还是处在二维中。

FRANÇAIS

Alors il y a le profil, la projection, la silhouette, enfin tout ce qu’on adore dans un être aimé. On n’adore jamais rien de plus.

中文

于是，便有侧面轮廓、投影、剪影；总之，有我们在一个所爱之人身上崇拜的一切。我们从来不会崇拜更多的东西。

FRANÇAIS

Et comme je suis parti de là, à propos de cette fameuse histoire du miroir, on s’imagine que j’ai déprécié ça.

中文

由于我曾围绕那个著名的镜子故事从这里出发，人们便设想我贬低了这一切。

FRANÇAIS

Je ne l’ai pas du tout déprécié, parce que, comme tout le monde, je m’en contente !

中文

我完全没有贬低它，因为我同所有人一样，以此为满足！

FRANÇAIS

Du volume, de l’épaisseur, le seul maniement de ce que je vous ai conseillé tout à l’heure, vous informera à quel point nous sommes absents.

中文

至于体积、厚度，只要亲手摆弄我刚才建议你们制作的东西，就会让你们知道我们缺席到了何种程度。

FRANÇAIS

Mais il y a tout de même quelque chose d’autre que nous prenons pour le volume, et justement, *c’est le nœud*.

中文

不过，我们终究还把另一种东西当作体积，而它恰恰就是结。

FRANÇAIS

On en fait des métaphores, non infondées : les nœuds de l’amitié, les nœuds de l’amour...

中文

我们用结造出一些并非毫无根据的隐喻：友谊之结、爱情之结……

FRANÇAIS

Eh ben, ça tient à ceci, enfin, c’est notre seule façon d’aborder le volume, quand nous serrons quelqu’un contre nous. Ça m’arrive à moi aussi.

中文

这取决于下面这件事：总之，当我们把某个人紧紧搂在怀里时，这是我们接近体积的唯一方式。我也会这样做。

FRANÇAIS

Mais est-ce que ces nœuds, nous en sommes si assurés ? Nous en restons pour l’adoration, n’est-ce pas !

中文

不过，我们对这些纽结当真如此确信吗？我们仍然只停留在崇拜上，对吧！

FRANÇAIS

Et ce que j’ai appelé tout à l’heure les 2 dimensions, les 2 dimensions jolies, jolies...

中文

也就是我刚才所称的那两个维度；两个漂亮、漂亮的维度……

FRANÇAIS

Il y a un auteur récent...

中文

最近有一位作者……

FRANÇAIS

je m’excuse auprès de lui s’il est là : je n’ai pas encore eu le temps de le lire ...il appelle ça *Le Singe d’or* [6].

> [6] ### Guy Lardreau : *Le Singe d’or*, Mercure De France, 1973.
>
> Bas du formulaire

中文

如果他在这里，请他原谅：我还没来得及读他的书……他把书称作《金猴》[注2]。

> [注2] 居伊 · 拉德罗：《金猴》，法国水星出版社，1973 年。

FRANÇAIS

Comme il m’a fait l’hommage de son livre, je pense que c’est peut-être quand même parce qu’il a quelques échos de ce que je raconte, et peut-être même - qui sait ? - qu’il m’a lu, et que pour en parler ainsi, enfin du *singe d’or*, il faut bien qu’il ait quelque écho de ce que je viens de pousser en avant, de ce qui nous attache à l’image, à l’image à 2 dimensions.

中文

既然他赠给我一本书，我想，这也许终究是因为他从我所讲的东西中听到了一点回声；甚至，谁知道呢，也许他读过我。要用“金猴”这样的方式来谈，终究必须听到我刚才所推进之物的一点回声，也就是我们对影像、对二维影像的依恋。

FRANÇAIS

Je suis loin de l’avoir déprécié.

中文

我远没有贬低它。

FRANÇAIS

Non seulement je suis loin de l’avoir déprécié, mais ce serait tout à fait absurde de le dire, parce que les signifiants eux-mêmes, nous sommes forcés d’en

passer par la même image, l'image du *flatland*, l'image à deux dimensions, pour démontrer qu'ils s'articulent.

中文

我不但远没有贬低它，而且要说我贬低它会十分荒谬；因为即使是能指本身，我们也不得不借道同一个影像——平面国的影像、二维影像——来论证它们怎样相互衔接。

FRANÇAIS

Le nœud borroméen, je vous l'ai d'abord montré mis à plat.

中文

我最初向你们展示的博罗米结，是摊平的博罗米结。

FRANÇAIS

Naturellement grâce à des artifices, il y a des endroits où vous voyez apparaître la cassure, ce qui ne peut se représenter que comme cassure, quoique ce soit un nœud.

中文

当然，这借助了一些人为手段；有些地方会出现断开，而尽管它是一个结，这些位置仍只能被表现成断开。

FRANÇAIS

Un nœud justement que j'ai essayé de mettre pour vous en volume, de façon à ce que vous voyiez bien que c'est pas seulement à plat qu'on peut l'aborder, outre que quand vous aurez vous-mêmes manié ce volume, vous vous aperce - vrez que le volume, là, réalisé en volume, ça permet pas du tout de le distinguer, si je puis dire, ce nœud, de son image spéculaire :

中文

我刚才恰恰试着把这个结以立体形式呈现给你们，让你们清楚看见，它不只能够从平面上来处理。更何况，当你们亲手摆弄这个立体以后，会发现即使把它实现为立体，也丝毫不能让人把这个结同它的镜像区分开来：

FRANÇAIS

• il n’est pas plus *lévogyre* que *dextrogyre*,

中文

• 它既不更偏左旋，也不更偏右旋；

FRANÇAIS

• il est non seulement parfaitement symétrique,

中文

• 它不仅完全对称，

FRANÇAIS

• mais il est sur trois axes, ce qui rend strictement impossible que son image spéculaire en diffère.

中文

• 而且沿三个轴展开；这使它的镜像同它相异严格成为不可能。

FRANÇAIS

L’écriture, elle, ne se fait pas dans un espace moins spéculaire que les autres.

中文

至于书写，它所处的空间并不比其他空间更少具有镜映性。

FRANÇAIS

C’est même le principe de ce très joli exercice qui s’appelle *le palindrome*.

中文

这甚至就是那个叫作“回文”的漂亮练习所依据的原则。

FRANÇAIS

Il n’en reste pas moins que ce méli-mélo là, que je viens de faire entre l’*Ima - ginaire* et le *Symbolique*, ne noie rien, et ne noie pas notamment la différence qu’il y a entre l’*Imaginaire* et le *Symbolique* : c’est bel et bien *la même chose*, une fois imaginé, c’est notre notion commune de l’espace dont nous imaginons qu’il n’a pas de fin.

中文

尽管如此，我刚才把想象界同象征界搅在一起，并没有淹没任何东西，尤其没有淹没二者之间的差异：一旦被设想，它们确实就是同一个东西，也就是我们共同的空间观念；我们设想这个空间没有尽头。

FRANÇAIS

Il faut lire là-dessus les jus de Leibnitz discutant avec Newton : la prétendue supposition d’une limite de l’espace, qu’elle deviendrait impensable - qu’il dit le Leibnitz - parce que s’il avait une limite, alors en dehors de cette limite, alors on pourrait avec un clou faire un petit trou dans sa limite...

中文

关于这一点，应当读读莱布尼茨同牛顿争论时挤出的那些汁液：莱布尼茨说，所谓假设空间有一道界限，会变得不可思；因为如果它有一道界限，那么在界限外面，人就能用一枚钉子在界限上戳出一个小洞……

FRANÇAIS

C’est absolument énorme ce qu’on peut lire, ce qu’on peut lire de l’imagina ‐ tion !

中文

人能读到的想象产物，简直离谱到了极点！

FRANÇAIS

Et notamment de ce fait que pour imaginer l’espace...

中文

尤其是这样一个事实：为了设想空间……

FRANÇAIS

car ce n’aurait pas été moins une imagination, mais peut-être une imagination qui aurait ouvert tout autre chose ...on n’est pas parti de ceci : que dans l’espace il y a des nœuds.

中文

那同样会是一种设想，不过也许会开启完全不同的东西……人们并没有从“空间中存在结”这一点出发。

FRANÇAIS

Il y aurait sûrement avantage à ce qu'on voie, si je puis dire, qu'*Imaginaire* et *Symbolique* ne sont que des modes d'abord.
Je les prends sous l'angle de l'espace.

中文

如果可以这样说，让人们看见想象界与象征界只是两种处理方式，肯定会有好处。 我在这里从空间的角度来考察它们。

FRANÇAIS

Pourquoi ces deux modes ne suffisent pas encore ?

中文

为什么这两种方式仍然不够?

FRANÇAIS

Mais enfin, je souligne au passage que le mot « *mode* » est à prendre au sens que ce terme a dans le couple de mots *logique modale*, c'est-à-dire qu'*il n'a de sens que dans le Symbolique*, autrement dit dans son articulation grammaticale.

中文

不过，我顺便强调："模态"这个词，应当按照它在"模态逻辑"这组词中的意义来理解；也就是说，它只在象征界中、换言之只在其语法衔接中具有意义。

FRANÇAIS

Quand vous approchez certaines langues...

中文

当你们接近某些语言时……

FRANÇAIS

j’ai le sentiment que ce n’est pas faux de le dire de la langue chinoise ...vous vous apercevez que, moins imaginaires que les nôtres - les langues *indo-euro - péennes* - c’est sur le nœud qu’elles jouent.

中文

我感觉，用这句话来说汉语并没有错……你们会察觉，同我们的印欧语言相比，它们不那么属于想象，而是在结上运作。

FRANÇAIS

C’est pas un terrain où je vais m’aventurer aujourd’hui parce que j’en ai assez à dire comme ça, mais peut-être que je demanderai, je suggérerai à un Chinois de prendre les choses sous cet angle, et de venir vous dire ce qu’il en pense, si par hasard ce que je lui dis lui ouvre là-dessus la comprenoire, parce qu’il ne suffit pas d’être même habitant d’une langue pour avoir une idée de sa structure, surtout si, comme c’est le cas forcément, puisque le Chinois supposé en question, je ne pourrai m’adresser à lui que si je lui parle dans ma langue, c’est-à-dire que s’il me comprend c’est que déjà, au regard de la sienne, il est foutu.

中文

今天我不会冒险进入这片领域，因为我要讲的东西已经够多了。不过，也许我会请一位中国人、建议他从这个角度考察问题，再来告诉你们他的看法——如果我说的东西碰巧打开了他在这件事上的理解力。因为，仅仅栖居在一门语言中，并不足以让人了解它的结构；尤其是，假定的这位中国人必然会处在这样一种情形：我只能用自己的

语言同他讲话，才能向他提问；而如果他听懂我，就表示相对于自己的语言，他早已经完了。

FRANÇAIS

Ce qu’il y a de terrible, c’est que quand nous distinguons un ordre, nous en faisons un *être*.

中文

可怕的是，每当我们区分出一个秩序，就会把它造成为一种存在。

FRANÇAIS

Le mot « *mode* » dans l’occasion. Ça devrait s’éclairer si l’on donnait sa véritable portée à l’expression « *mode d’être* ».

中文

在这里，就是“模态”这个词。如果人们给予“存在方式”这个表达以真正分量，这一点应当会得到澄清。

FRANÇAIS

Or, il n’y a d’autre *être* que de *mode*, justement.

中文

而恰恰只存在方式之存在，除此之外没有别的存在。

FRANÇAIS

Et le *mode imaginaire* a fait ses preuves, pour ce qui est de *l’être du Symbo - lique*.

中文

说到象征界的存在，想象模态已经证明了自身。

FRANÇAIS

Il a fait *si bien ses preuves* qu'on pourrait bien se risquer à tenter de voir si le *mode symbolique* n'éclairerait pas de *l'être de l'Imaginaire*. C'est bien ce que j'ai essayé de faire, que vous le sentiez ou pas.

中文

它证明得如此充分，以至于人们完全可以冒险尝试：象征模态是否会照亮想象界的存在。无论你们是否感觉到，我所尝试的恰恰就是这个。

FRANÇAIS

Je voudrais dire en cette 3ème session de l'année de ce séminaire, en quoi consiste sa place, à ce séminaire, et son programme.

中文

在今年研讨班的第三场课上，我想说明这场研讨班的位置以及它的纲领是什么。

FRANÇAIS

Et c'est pourquoi je l'ai énoncé en vous parlant, tout de suite, d'abord, du nœud borroméen.

中文

正因如此，我一开始就通过向你们谈博罗米结，把它陈述了出来。

FRANÇAIS

Le nœud borroméen...

中文

博罗米结……

FRANÇAIS

que comme ça j’ai vu surgir, je veux dire qu’il m’a en quelque sorte envahi ...le nœud borroméen n’a aucune espèce d’*être*.

中文

我就这样看着它涌现；我的意思是，它仿佛侵入了我……博罗米结没有任何一种存在。

FRANÇAIS

Il n’a pas du tout la consistance de l’espace géométrique dont on sait qu’il n’y a pas de limite

中文

它完全没有几何空间的那种实存性；我们知道，几何空间在以下方面没有界限：

FRANÇAIS

- à son coupage en tranches,

中文

- 把它切成薄片，

FRANÇAIS

• à sa projection,

中文

• 投影它，

FRANÇAIS

• à tout ce que vous voulez...

中文

• 或者随便对它做什么……

FRANÇAIS

Et même que ça va plus loin, que ça envahit...

中文

事情甚至走得更远；它侵入……

FRANÇAIS

et c’est bien en ça que c’est instructif ...ça envahit l’autre ordre.

中文

而且它的启发性恰恰在这里……它侵入了另一个秩序。

FRANÇAIS

Nous sommes tellement capturés par ce *mode imaginaire*, que quand nous es - sayons de manipuler l’*ordre symbolique*, nous en arrivons enfin à... souvenez-

vous de la façon dont s'abordent les ensembles : on nous parle de *bijection*, de *surjection*, *d'injection*... Tout ça ne va pas sans images, en tout cas c'est avec des images que vous les supportez, ces modes pourtant faits pour vous libérer de l'*imaginaire*.

中文

我们如此深地被这种想象模态捕获，以至于当我们试图操弄象征秩序时，最终仍会……想想人们怎样处理集合：人们向我们谈双射、满射、单射……这一切都离不开影像；无论如何，你们正是用影像来支撑这些本来旨在把你们从想象中解放出来的方式。

FRANÇAIS

C'est avec des petits points que vous vous apercevrez qu'entre *un domaine et un co-domaine il y a injection, ou bijection ou surjection*.

中文

你们借助一个个小点，才看出定义域与陪域之间存在单射、双射或满射。

FRANÇAIS

Mais en le supportant de points, vous ne faites rien d'autre qu'une élucubration *imaginaire*.

中文

但是，当你们用点来支撑它时，你们所做的无非是一番想象性的构想。

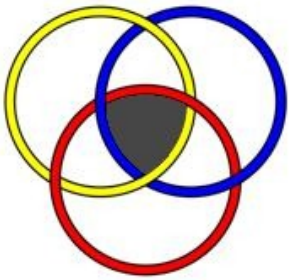
FRANÇAIS

Pourquoi la mise à plat du nœud borroméen n’a-t-elle pas réussi, n’est-elle pas venue d’abord pour nous évoquer un autre départ concernant le point, concernant ce point, ici « *incarné* » si je puis dire, du fait qu’au cœur de cette petite construction vous avez, quoi que vous fassiez, une cellule vide.

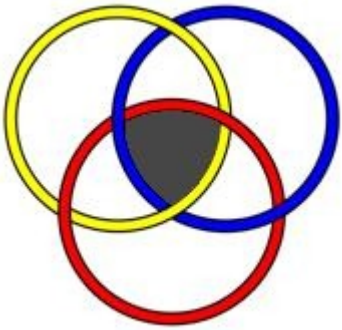
中文

为什么摊平的博罗米结没有成功、没有首先唤起一个有关点的不同起点？可以说，在这件小装置的中心，无论怎样摆弄，都有一个空的格子；点就在这里得到“肉身化”。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Ce qui n’est pas moins vrai que l’autre nœud, pas *borroméen*, le nœud que j’ai appelé tout à l’heure *olympique*.

中文

另一个不是博罗米式的结——我刚才称作奥林匹克结——同样如此。

FRANÇAIS

À ceci près qu’il a des conséquences plus compliquées. Mais laissons.

中文

只不过，它带来的后果更复杂。我们先放下。

FRANÇAIS

Pourquoi ce *nœud borroméen* n’a-t-il pas évoqué un autre départ concernant « *le point* » ?

中文

为什么这个博罗米结没有唤起一个有关“点”的不同起点？

FRANÇAIS

Le point... le point que nous sommes, parce que même dans le meilleur cas, c’est ce que nous sommes.

中文

点……我们所是的那个点；因为即使在最好的情况下，我们也就是这个。

FRANÇAIS

Jusqu’à présent je ne vous parle que de *l’Imaginaire* et du *Symbolique*, mais justement mon discours tend à vous montrer qu’il faut que ces deux dimensions se complètent de celle du *Réel*.

中文

到目前为止，我只向你们谈了想象界与象征界；但我的话语恰恰试图向你们展示，这两个维度必须由实在界这个维度加以补足。

FRANÇAIS

En d’autres termes il faut qu’il y en ait 3 pour qu’il y ait ce point, qui aurait tout de même pu, peut-être, si l’on n’était pas ce qu’on appelle absurdement *géo - mètre*...

中文

换句话说，必须有三个维度，才能有这个点。倘若我们不是那些被荒谬地称作“几何学家”的人，这个点也许本来可以……

FRANÇAIS

parce que, réfléchissez, qu’est-ce que ça a bien à faire, notre géométrie, avec la terre ?

中文

因为你们想想：我们的几何学究竟同大地有什么关系？

FRANÇAIS

Est-ce que la terre c’est pas quelque chose qui n’est pas du tout plat ?

中文

大地难道不恰恰是某种完全不平的东西吗？

FRANÇAIS

Si nous n’avions pas une vocation pour le *mapping*, pour le cadastre, en quoi est-ce que la terre nous suggérerait du plat ?

中文

如果我们不具有绘图、制作地籍图的倾向，大地凭什么会向我们提示平面？

FRANÇAIS

Pourquoi est-ce que ce point, nous ne serions pas partis...

中文

为什么关于这个点，我们没有从……出发?

FRANÇAIS

à condition de partir du nœud ...de l’idée qu’un point ça part...

中文

条件是从结出发……没有从“一个点发端于……”这个观念出发……

FRANÇAIS

ça part au départ, dans sa définition ...du point de tiraillement, par exemple. Ça vous dit rien, ça ?

中文

一个点在其定义的起点，就发端于某个拉扯点。比如说。这个对你们毫无启发吗?

FRANÇAIS

Entre votre *Symbolique*, votre *Imaginaire* et votre *Réel*...

中文

在你们的象征界、想象界与实在界之间……

FRANÇAIS

depuis le temps que je vous les ressasse ...vous sentez pas que votre temps, votre temps se passe à être tiraillé ?

中文

我已经对你们反复唠叨这么久了……你们没有感觉到，自己的时间就是在不断受到拉扯中度过的吗?

FRANÇAIS

En plus ça a un avantage, ça suggère que l’espace implique le temps, et que le temps c’est peut-être rien d’autre justement, qu’une succession des instants de tiraillement.

中文

而且，这还有一个好处：它提示空间蕴含时间；时间也许恰恰无非是一连串受到拉扯的瞬间。

FRANÇAIS

Ça exprimerait en tout cas assez bien le rapport du temps avec cette escroquerie qui se désigne du nom d’« éternité ».

中文

无论如何，这会相当准确地表达时间同那个名叫“永恒”的骗局之间的关系。

FRANÇAIS

Le temps ce n’est peut-être que ça : l’« *étrinité* » de l’espace, ce qui sort là d’un coincement sans remède.

中文

时间也许只有这个：空间的“绞三性”（étrinité），也就是从一种无可补救的绞卡中冒出来的东西。

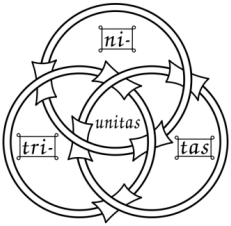
FRANÇAIS

[*l'étreinte de l'éternité* (*anagrammes*) → *l'« étrinité » du point coincé par l'étreinte de la trinité* : *Symbolique, Imaginaire, Réel*]

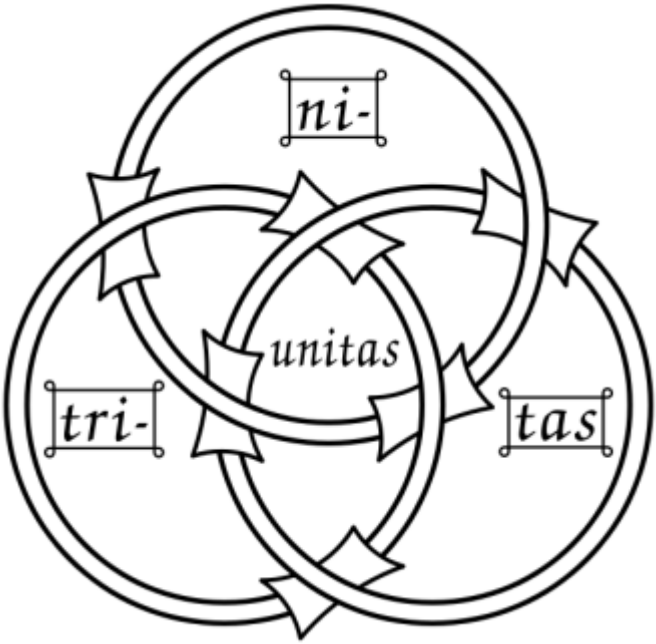
中文

[“永恒的紧抱”（l'étreinte de l'éternité）的字母重排，导向“被三位一体——象征界、想象界、实在界——紧抱而绞卡之点的‘绞三性’（étrinité）”。]

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Le nœud borroméen, décidément, n’est pas du tout un truc négligeable.

中文

看来，博罗米结绝不是一件可以忽略的小玩意儿。

FRANÇAIS

Si vous le mettez à plat, là vous vous apercevrez de tout ce qu’on peut en tirer.

中文

如果把它摊平，你们会发现能从中提取出多少东西。

FRANÇAIS

Par exemple, là je m’en vais vous en donner un comme ça, comme ça histoire de vous le manipuler.

中文

例如，我现在就随手给你们画一个，演示一下怎样摆弄它。

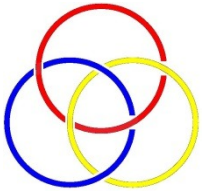
FRANÇAIS

Il est comme ça :

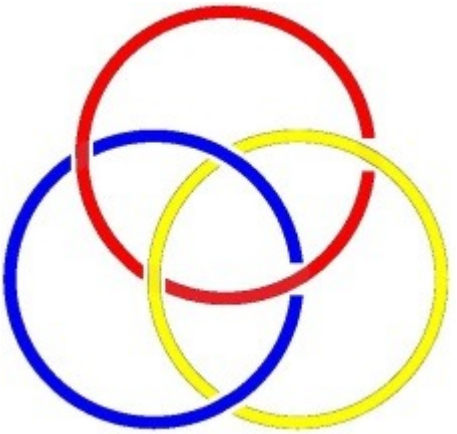
中文

它是这样的：

FRANÇAIS



中文



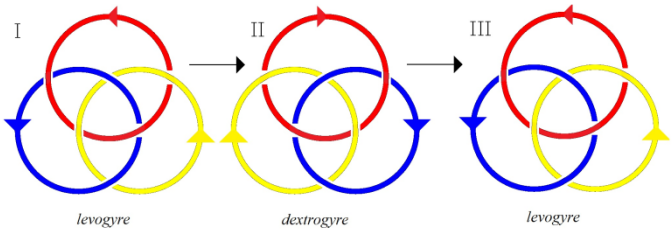
FRANÇAIS

Voyez un peu ce qu’on peut cogiter, à ceci qu’en somme pour le transformer, quand c’est à plat, d’un *dextrogyre* en *lévogyre*, il suffit dans la première posi ‐ tion que vous avez vue là, de faire faire ça à un quelconque d’entre eux.

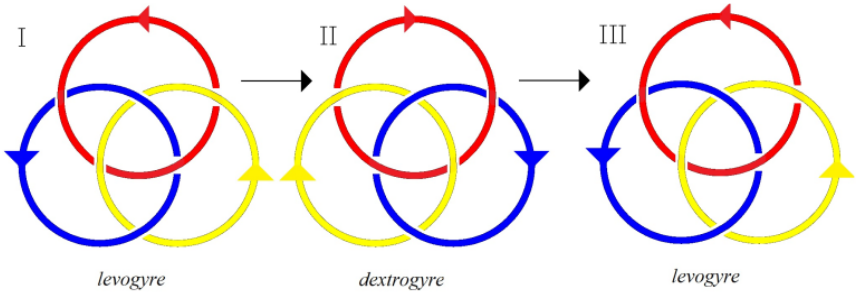
中文

看看人们能由此想到什么：把它摊平以后，要把一个右旋结变成左旋结，只须在你们刚才看见的第一个位置上，让其中任意一个环翻转成这样。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Si vous faites ça ensuite à l’autre...

中文

如果接着让另一个环也这样翻转……

FRANÇAIS

c’est comme ça qu’il faut faire ...et si vous faites ensuite ça au 3ème...

中文

就得这样做……如果再让第三个环也这样翻转……

FRANÇAIS

c’est comme ça qu’il faut faire ...à chaque fois vous renversez, c’est-à-dire que de *lévogyre* [*sens anti-horaire*] d’abord vous le faites *dextrogyre* [*sens horaire*], et que quand vous avez basculé le 3ème, il est de nouveau *lévogyre*.

中文

就得这样做……每一次都会把取向倒转：最初从左旋［逆时针方向］变成右旋［顺时针方向］；当第三个环也翻转以后，它又变回左旋。

FRANÇAIS

C’est pas dépourvu d’intérêt.

中文

这并非毫无意思。

FRANÇAIS

Ça éclaire la question de cette fameuse histoire que *l’univers serait ambidextre*, ça permet en tout cas d’en avoir une petite lumière. Ça vaut la peine qu’on s’y arrête. Ça donne une autre idée de la spatialisation.

中文

它照亮了那个著名的“宇宙可能是双手同利的”问题；无论如何，它给了我们一点微光。值得停下来考察。它给出了另一种空间化观念。

FRANÇAIS

C’est en tout cas une structure *qui change tout à fait la portée du mot « es - pace »* au sens où il est *employé dans l’Esthétique transcendantale*.

中文

无论如何，这个结构彻底改变了“空间”一词在《先验感性论》中所用的分量。

FRANÇAIS

C’est à savoir que nous ne pouvons percevoir les choses que sous l’angle d’un espace, qui dans Kant est simplement *imaginaire*. S’il y a 3 dimensions de l’espace et si ces 3 dimensions, nous commençons par les énumérer du *Sym - bolique* et de l’ *Imaginaire,* l’épreuve est à faire de ce que ça donne pour la 3ème, à savoir pour *le Réel*.

中文

也就是说，我们只能从某个空间的角度感知事物，而康德那里的空间只是想象性的。如果空间有三个维度，而且我们首先把这三个维度中的两个列为象征界与想象界，那么必须检验第三个维度——也就是实在界——会带来什么。

FRANÇAIS

Il n’y a qu’une chose à en dire pour l’instant.

中文

目前对此只有一件事可说。

FRANÇAIS

Là, je ne peux pas dire que c’est la date de son baptême à ce ***Réel*** : « *Je te baptise* ***Réel****, toi, en tant que* 3ème *dimension* » j’ai fait ça, il y a très longtemps. C’est même par là que j’ai commencé mon enseignement.

中文

我不能说今天才是这个实在界受洗的日子：“我给你施洗，命名你为实在界，你就是第三个维度。”这件事我很久以前就做过了。我的教学甚至正是从这里开始。

FRANÇAIS

À ceci près que j’ai ajouté dans mon for intérieur : « *Je te baptise **Réel** parce que si tu n’existais pas, il faudrait t’inventer !* ».

中文

只不过，我还在心里补充了一句：“我给你施洗，命名你为实在界，因为如果你不存在，就必须把你发明出来！”

FRANÇAIS

C’est bien pourquoi je l’ai inventé.

中文

正因如此，我才发明了它。

FRANÇAIS

Non pas bien sûr qu’il n’ait pas été, depuis bien longtemps, dénommé, car c’est ce qu’il y a de remarquable dans la langue, c’est que le « *naming* »...

中文

当然，并不是说它在很久以前没有被命名；因为语言中值得注意的，正是“专名命名”（naming）……

FRANÇAIS

heureusement qu’on a l’anglais, hein, pour distinguer *naming* de *nomination*,

naming ça veut dire *to name*, ça veut dire donner le nom propre ...oui, c’est pas pour rien, naturellement, que j’ai dit « *Je te baptise* ». Je n’ai pas peur des mots qui sentent le fagot de la religion, je ne sens pas de tabou à aucune odeur de ratichon, ni même à tout ce qu’elle propage.

中文

幸好我们有英语，是吧，可以把 naming 同 nomination 区分开来；

naming 来自 to name，意思是给予专名……是的，我说“我给你施洗”当然并非偶然。我不害怕那些散发宗教柴火气味的词；无论神父味，还是宗教传播的任何其他气味，我都不觉得犯了禁忌。

FRANÇAIS

Le *naming* en tant que nom propre, précède - c’est un fait - la nécessité par quoi il ne va plus *cesser de s’écrire*.

中文

作为给予专名的 naming，在一项必然性之前发生——这是一个事实；凭借这项必然性，它从此“不再停止被书写”。

FRANÇAIS

Tant que vous ne prendrez pas...

中文

只要你们还不……

FRANÇAIS

c’est ça le sens de ce que j’ai avancé sous un mode apparemment de sous-estime pour l’*Imaginaire* ...tant que vous ne prendrez pas le *Symbolique* au corps à corps, vous n’en viendrez pas à bout.

中文

这就是我曾以一种表面上低估想象界的方式提出的东西的意义……只要你们还不贴身擒抱象征界，就无法把它制服。

FRANÇAIS

Ni du même coup de ce que - mon Dieu - j’appelle sur mon papier « l’Église », mais qui est le christianisme.

中文

与此同时，也无法制服那个——天哪——我在纸上写作“教会”、但实际就是基督教的东西。

FRANÇAIS

Parce que c’est là que le christianisme il vous baise : il *est* la vraie religion.

中文

因为基督教正是在这里摆了你们一道：它就是“真正的宗教”。

FRANÇAIS

C’est ce qui devrait vous y faire regarder à deux fois.

中文

这本应让你们再三思量它。

FRANÇAIS

Il *est* le vrai dans la religion.

中文

它就是宗教中的真。

FRANÇAIS

Ça vaut quand même la peine de s’y intéresser, rien que pour voir ce que ça donne.

中文

哪怕只是为了看看这会产生什么，也值得对它发生兴趣。

FRANÇAIS

Mais rien de ce que je dis n’y fera.

中文

不过，我说什么都不会起作用。

FRANÇAIS

Je dis, je vous en rebats les oreilles : « *la vérité ne peut que se mi-dire* ».

中文

我说，而且一再对你们说到耳朵起茧：“真理只能被半说。”

FRANÇAIS

Ça veut dire, confirmer qu’*il n’y a de vérité que mathématisée* :

中文

这意味着确认：只有经过数学化的东西才有真理：

FRANÇAIS

• c’est-à-dire *écrite*,

中文

• 也就是说，被书写的东西，

FRANÇAIS

• c’est-à-dire *qu’elle n’est « suspensible », comme vérité, qu’à des axiomes*,

中文

• 也就是说，作为真理，它只能“悬系”于公理，

FRANÇAIS

• c’est-à-dire *qu’il n’y a de vérité que de ce qui n’a aucun sens*,

中文

• 也就是说，只有毫无意义的东西才有真理，

FRANÇAIS

• c’est-à-dire de ce dont *il n’y a à tirer d’autres conséquences que dans son registre*, le registre de la déduction mathématique dans ce cas,

中文

- 也就是说，只能在它自身的语域中从它推出后果；在这里，就是数学演绎的语域；

FRANÇAIS

et comment après cela la psychanalyse peut-elle s’imaginer qu’elle procède de *la vérité* ?

中文

既然如此，精神分析怎么还能设想自己源自真理？

FRANÇAIS

Ce n’est là qu’un effet, *effet nécessaire* sans doute, quoique bien sûr *cette né - cessité* ne se manifeste nulle part en dehors de mon office, l’office que je suis en train de servir, n’est-ce pas, ce n’est là qu’un effet...

中文

这只是一种效应；无疑是一种必然效应，尽管这项必然性当然从未在我的职务以外显现——也就是我现在正履行的职务，对吧——这只是一种效应……

FRANÇAIS

cette espèce d’odeur de vérité dans l’analyse ...qu’un effet de ceci qu’elle n’emploie pas d’autre moyen que la parole, strictement pas.

中文

分析中那种真理气味……无非是以下事实的一种效应：分析除了言说以外，严格不使用任何别的手段。

FRANÇAIS

Qu’on ne vienne pas me raconter qu’elle emploie *le transfert*.

中文

可别来对我说，分析还使用转移。

FRANÇAIS

Parce que *le transfert*, lui, n’est pas un moyen, c’est un résultat, qui tient à ce que *la parole*...

中文

因为转移不是手段，而是结果；它取决于言说……

FRANÇAIS

par son moyen, moyen de parole ...*révèle quelque chose* qui n’a rien à faire avec elle, et très précisément *le savoir qui existe dans le langage*.

中文

言说借助自己的手段，也就是言说手段……揭示了某种同言说本身毫无关系的东西；确切说，就是存在于语言中的知识。

FRANÇAIS

Là encore, je n’ai jamais dit que c’est le langage qui est savoir.

中文

在这里我也从未说过，语言就是知识。

FRANÇAIS

Le langage...

中文

语言……

FRANÇAIS

si vous voulez bien vous souvenir de quelques-uns des trucs que j’ai crayonnés au tableau dans le temps où j’en avais la force ...le langage est un effet de ceci *qu’il y a du signifiant* **1** [$\mathbf{S_1}$].

中文

如果你们还愿意记得我过去有力气时在黑板上草草画过的某些东西……语言是“有一个能指”[S_1]这件事的效应。

FRANÇAIS

Mais le *« savoir »* c’est pas la même chose. Le savoir est la conséquence de ce *qu’il y en a un autre* [$\mathbf{S_2}$].

中文

不过，“知识”不是同一回事。知识是“还有另一个能指”[S_2]这件事的后果。

FRANÇAIS

Avec quoi ça fait 2, *en apparence* ! Car ce 2ème tient son statut justement de ceci :

中文

这使它们成为二——但只是在表面上！因为第二个能指的地位恰恰取决于：

FRANÇAIS

• qu’il n’a nul rapport avec le premier,

中文

• 它同第一个能指没有任何关系，

FRANÇAIS

• qu’ils ne font pas chaîne.

中文

• 它们不构成链。

FRANÇAIS

Même si j’ai dit quelque part, dans mes *scribouillages*...

中文

即使我曾在自己的某些涂写中说过……

FRANÇAIS

les tout premiers, hein, *Fonction et champ* c'était pas tellement con ...dans *Fonction et champ*, j'ai peut-être lâché que ça faisait chaîne : c'est une erreur, car pour déchiffrer, il a bien fallu que je fasse quelques tentatives, d'où cette *connerie*.

中文

最早的那些，是吧；《言说与语言的功能和场域》也没有那么蠢……在《功能与场域》中，我也许曾脱口说出它们构成链：这是一个错误。因为要进行破译，我总得作出若干尝试，这桩蠢事便由此产生。

FRANÇAIS

C'est le propre même du déchiffrage : quand on déchiffre, on embrouille.

中文

这正是破译的特性：人一破译，就把事情弄乱。

FRANÇAIS

Et c'est même comme ça que je suis bien arrivé à - tout de même au bout du compte - à savoir ce que je faisais.

中文

而我恰恰就是这样最终——终究在最后——成功知道了自己在做什么。

FRANÇAIS

C'est-à-dire ce que c'était que de *déchiffrer*.

中文

也就是知道了“破译”究竟是什么。

FRANÇAIS

C’est de *substituer le signifiant* **1** [$\mathbf{S_1}$] *à l’autre signifiant* [$\mathbf{S_2}$], celui qui ne fait 2 que parce que vous y ajoutez le *déchiffrage*.

中文

“破译”就是用能指一[S_1]替代另一个能指[S_2]；后者之所以成为二，只因为你们把破译添加了进去。

FRANÇAIS

Ce qui permet tout de suite de compter **3**. Ça n’empêche pas d’écrire - ce que j’ai fait - S *indice* 2, car c’est comme ça qu’il faut que ça se lise la formule du lien de $\mathbf{S_1}$ à $\mathbf{S_2}$ [$\mathbf{S_1 \rightarrow S_2}$].

中文

这立刻使人能够数到三。不过，这不妨碍人写下——正如我所做的——带下标二的 S；因为 S_1 同 S_2 之纽带的公式[$S_1 \rightarrow S_2$]必须这样读。

FRANÇAIS

C’est pur forçage, mais ce n’est pas forçage d’une notion.

中文

这是纯粹的强行操作，但它并不是强行扭曲一个概念。

FRANÇAIS

C’est ce qui nous met sous *le joug du savoir*.
Puisque je suis en train de vous parler de la psychanalyse, j’ajoute *le joug du savoir à la place même de la vérité*.

中文

正是它把我们置于知识的轭下。 既然我正在向你们谈精神分析，就再补充一句：是把我们置于真理位置上的知识之轭下。

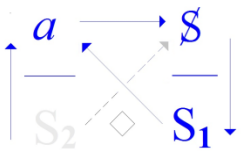
FRANÇAIS

À la place aussi bien de la religion dont je viens de vous dire qu’elle est *vraie*, elle.

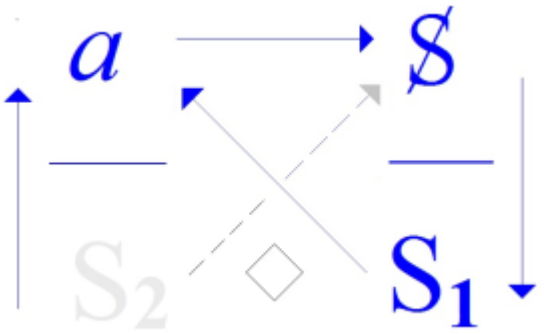
中文

同样，也是置于宗教的位置；我刚才已经告诉你们，宗教倒是真的。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Voilà un des piliers du *discours psychanalytique*.

中文

这就是精神分析话语的一根支柱。

FRANÇAIS

Même ce discours, comme tous les autres, je l’ai qualifié de « quadripode ».

中文

同所有其他话语一样，我把这套话语也定性为“四足的”。

FRANÇAIS

Peut-être que je l’ai qualifié comme je viens de vous dire...

中文

也许我之所以这样定性，正如刚才告诉你们的……

FRANÇAIS

je l’ai « *qualifié* », justement je considère que c’est une qualification : « *qua - dripode* », et *pas une quantification* ...parce que plus je vais, plus je suis convaincu que nous ne comptons que jusqu’à **3**.
Et même si ce n’est que parce que nous comptons **3** que nous pouvons arriver à compter **2**.

中文

我“定性”了它；确切说，我认为“四足”是一项定性，而不是量化……因为我越往前走，就越确信我们只能数到三。　　甚至只有因为我们数了三，才能成功数到二。

FRANÇAIS

Encore « *la vraie religion* »...

中文

还是“真正的宗教”……

FRANÇAIS

puisque c’est bien le christianisme dont je parle ...y a-t-elle regardé à deux fois.

中文

因为我所说的确实是基督教……它倒曾再三思量这件事。

FRANÇAIS

L’orthodoxe, notamment, qui ne veut pas du « *filioque* ».

中文

尤其是拒绝“和子说”（filioque）的东正教。

FRANÇAIS

C’est pas par hasard : ils ne veulent pas qu’il soit *deux* à ce qu’en procède le *troisième*.

中文

这并非偶然：他们不愿有“二”，再由这个二产生第三者。

FRANÇAIS

Parce que c’est au contraire du *troisième* que le *deux* surgit.

中文

因为情况恰恰相反：“二”是从第三者中涌现的。

FRANÇAIS

De sorte que c’est pas pour rien qu’elle s’appelle elle-même l’*orthodoxe,* elle a raison.

中文

所以，它自称“正统”，并非毫无理由；它是对的。

FRANÇAIS

Ça ne veut pas dire du tout que ça lui réussisse...

中文

这完全不表示它取得了成功……

FRANÇAIS

réussir, comme je vous le signale à perte de vue : c’est le signe de rien ...mais que justement ça rate !

中文

正如我一直向你们指出的，成功不表示任何东西……而是说，它恰恰失败了！

FRANÇAIS

Je peux bien dire que pour nous analystes c’est plutôt en sa faveur.

中文

我完全可以说，对我们这些分析家来说，这一点反倒更有利于它。

FRANÇAIS

Ce qui ne l’empêche pas de devoir s’éliminer...

中文

不过，这并不妨碍它必须消失……

FRANÇAIS

L’œucuménisme n’est pas là pour des prunes.

中文

大公主义绝非毫无来由。

FRANÇAIS

Bon ! Enfin je m’étends, et je bavarde, j’en ai assez de mes bateaux, parce qu’ils ne font que vous amuser, mais encore, c’est des bateaux quand même qui flottent...

中文

好了！总之，我越扯越远，又说个不停；这些陈词滥调我已经说够了，因为它们只会逗你们开心。不过，终究还是一些漂浮着的“船”……

FRANÇAIS

Tout ça vise ceci : qu’on me fait un peu suer à ne me répondre toujours que d’un 2 « *éternel* », Alors que je ne l’ai jamais produit que comme *indice*, c’est-à-dire comme *symptôme*.

中文

这一切都是为了说明：人们总只用一个“永恒”的二来回答我，实在让我有点厌烦；而我从来只把二当作一个指标，也就是当作一个症状来提出。

FRANÇAIS

Le mot d’ailleurs même l’avoue : « *ce* qui *choit ensemble* » [*étymologie de « symptôme »*], c’est ce que ça dit.

中文

顺便说来，这个词自己也招认了：“共同坠落之物”［“症状”的词源］；它说的就是这个。

FRANÇAIS

Ça ne veut pas le dire expressément, mais ça le dit quand même : le **2** ne peut être rien d’autre que *ce qui choit ensemble du* **3**.

中文

它并没有明说，但终究还是说了：二只能是从三中共同坠落之物。

FRANÇAIS

Et c’est pour ça que cette année, je prends comme sujet...

中文

正因如此，今年我把……作为主题……

FRANÇAIS

c’est ce que ça veut dire, ça veut le dire en tout cas aujourd’hui où j’y in - siste ...*le nœud borroméen* : il est évident que c’est un effort pédagogique.

中文

这就是这个标题的意思；至少今天我坚持这一点时，它是这个意思……博罗米结：显然，这是一番教学努力。

FRANÇAIS

C’est en raison quand même de quelque chose de l’ordre de cette débilité qui s’appelle « *l’amour* »...

中文

终究是由于某种属于那种名叫“爱情”的“智弱”（débilité）的东西[注]……

> [注] 拉康随即在本课 s21-03-0232 用同一词根的 débiles 指“智弱者”。若只把 débilité 译作一般的“软弱”，这处有意重复就会消失。

FRANÇAIS

où l’on ne peut guère faire mieux que de se débrouiller ...c’est en raison de ceci que - mon Dieu - que le texte de Kant sur la pédagogie... que j’ai rouvert pour l’avoir acquis en édition originale, faut bien que j’aie mes petits plaisirs...

中文

面对它，人顶多只能勉强应付……正因如此，天哪，康德论教育学的文本……我刚买到初版，于是又把它打开；总得容我有点自己的小乐趣……

FRANÇAIS

Mais vous pouvez le trouver, il a été réédité par, je crois, les Presses Universitaires, enfin quelqu’un d’ici m’en a fait cadeau.

中文

不过，你们也找得到它；我想，法国大学出版社重新出版过。总之，这里有人送过我一本。

FRANÇAIS

C’est passionnant sur le sujet de ce qu’il en est des débiles, on n’a rien écrit de mieux, même pas ce qu’a écrit Maud Mannoni.

中文

关于智弱者这个题目，它精彩极了；没有人写出过更好的东西，连莫德 · 曼诺尼写的也比不上。

FRANÇAIS

L’enfant « *est fait* » pour apprendre quelque chose.

中文

儿童“生来就是”为了学习某种东西。

FRANÇAIS

Voilà ce que nous énonce Freud... [*lapsus*] ce que nous énonce Kant ! [Rires].

中文

这就是弗洛伊德向我们陈述的……［口误］是康德向我们陈述的！［笑声］

FRANÇAIS

C’est quand même, tout de même, quelque chose, enfin, quelque chose d’ex ‐ traordinaire ! C’est quelque chose d’extraordinaire qu’il en ait eu en somme le pressentiment. Car comment pouvait-il le justifier ?

中文

这终究、终究是一件事；总之，是一件非同寻常的事！他竟然对这一点有所预感，实在非同寻常。因为他怎么可能为它辩护?

FRANÇAIS

Il « *est fait* » pour apprendre quelque chose, c’est-à-dire pour que le nœud se fasse bien.

中文

儿童“生来就是”为了学习某种东西，也就是为了让结正确地结成。

FRANÇAIS

Car il n’y a rien de plus facile que ça rate, surtout si vous le mettez sous cette forme, à savoir la même que celle-là.

中文

因为没有什么比结错更容易，尤其当你们把它摆成这种形式，也就是同这里一样的形式。

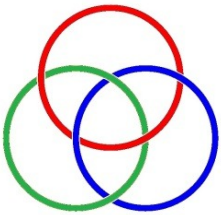
FRANÇAIS

Regardez voilà le cercle vert et voilà le cercle rouge, enfin, le rond.

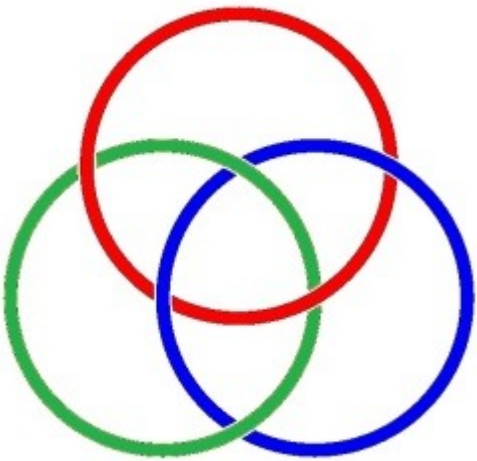
中文

看，这里是绿色的圆环，这里是红色的圆环；总之，是环。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Supposez que pour le 3ème, pour le construire, je parte de l’intérieur de celui-là, le rouge, qui est à l’extérieur.

中文

假设在构造第三个环时，我从红环的内侧出发；红环处在外侧。

FRANÇAIS

Pour le construire, il faut que je le tresse, et qu’il passe quelque part, soit en dessous soit au dessus du vert.

中文

要构造它，我必须把它编起来，让它在某处从绿环下方或上方穿过。

FRANÇAIS

Mais si je suis parti d’en dessous du rouge, voyez le rouge est là, plus grand que le vert, si je suis parti d’en dessous du rouge, que je le fasse passer sur ou sous le vert, le résultat sera le même, à savoir qu’il n’y aura pas de nœud.

中文

但如果我从红环下方出发——你们看，红环在这里，比绿环更大——那么，不管再让它从绿环上面还是下面穿过，结果都一样：不会形成结。

FRANÇAIS

En d’autres termes, si je ne pars pas du dessus du rouge, avec devoir de passer sous le vert, il y aura pas de nœud borroméen.

中文

换言之，如果我不是从红环上方出发，并且必须从绿环下方穿过，就不会形成博罗米结。

FRANÇAIS

Kant ne peut pas savoir, parce que ce n’est pas de ça qu’il part, en somme pourquoi l’enfant doit apprendre quelque chose.

中文

康德不可能知道儿童为什么必须学习某种东西，因为归根结底，他不是从这里出发。

FRANÇAIS

Il doit apprendre quelque chose pour que le nœud se fasse bien.

中文

儿童必须学习某种东西，才能让结正确地结成。

FRANÇAIS

Pour qu’il ne soit pas, si je puis dire, non-dupe, c’est-à-dire dupe du possible.

中文

为了让他不至于成为——可以这样说——“不上当者”，也就是不至于成为“可能之物”的上当者[注]。

> [注] 这里的同位语把“不上当者”界定为“受可能之物蒙骗的人”。句首的 ne soit pas 同时否定这两种说法；原译漏掉了后半句所受的否定，反而把它译成了目标。

FRANÇAIS

Dupe-dupe, c’est un peu trop : les non-dupes sont les deux fois dupes. Ils sont justement dupes d’être deux. Et c’est en somme la seule objection dont j’ai cru partir...

中文

“上当—上当”有点太多了：“不上当者”上了两次当。他们恰恰上了“成为二”的当。归根结底，这是我当初以为自己从中出发的唯一反对意见……

FRANÇAIS

parce que j’avais affaire à des oreilles qui n’étaient pas précisément, enfin « éveillées » ...c’est l’objection, la seule, la seule *objection* que j’ai à faire à la « *moi-ïté* ».

中文

因为我面对的那些耳朵并不恰好是“醒着的”……这是我对“我性”（moi-ïté）唯一、唯一的反对意见。

FRANÇAIS

C’est une expression que m’a attribuée...

中文

这个表达是某个人归到我名下的……

FRANÇAIS

à tort ou à raison, car je l’ai peut-être dit en l’occasion ...un de mes analysants, récemment, et qui est depuis longtemps de mon assistance séminariste.

中文

对错姑且不论，因为也许我当时确实说过……最近，我的一位分析者这样归到我名下；他也早已是我的研讨班听众。

FRANÇAIS

La *moi-ïté* comme il s’exprime, c’est évidemment tout de suite *choir* dans le **2**, puisque *la moi-ïté* est forcément faite de **2** *moitiés*.

中文

按照他的说法，“我性”（moi-ïté）显然会立刻坠入二，因为“我性”必然由两“半”（deux moitiés）构成。

FRANÇAIS

Et si j’ai dit que la religion c’est ce qu’on peut faire de plus vrai, dans la religion je vous ferai remarquer ceci...

中文

如果我说宗教是人们能够造出的最真的东西，那么请你们注意宗教中的这一点……

FRANÇAIS

sur lequel j’ai jaspiné un bon bout de temps ...que « *tu aimeras ton prochain comme toi-même* », est-ce que ça veut dire que vous serez **3**, oui ou non ?

中文

我已经围绕它闲扯了好一阵……“你要爱邻人如同爱自己”，这是否意味着你们会成为三者？到底是，还是不是？

FRANÇAIS

Le nœud borroméen ne peut être fait que de 3.

中文

博罗米结只能由三个环构成。

FRANÇAIS

L’*Imaginaire*, le *Symbolique*, ça ne suffit pas, il y faut l’élément tiers, et je le désigne du ***Réel***.

中文

想象界与象征界并不足够；还必须加入第三项，而我用实在界来指称它。

FRANÇAIS

Il faut qu’il y ait cette solidarité déterminante dont il y a sujet, sujet parlé, en tout cas.

中文

必须存在这种决定性的连带关系；主体由此产生，无论如何，是被言说的主体。

FRANÇAIS

La perte d’une quelconque de ces 3 *dimensions*...

中文

这三个维度中任意一个的丧失……

FRANÇAIS

La condition pour que le nœud tienne, c’est que la perte d’une quelconque de ces 3 *dimensions* doit rendre folles, c’est-à-dire libres l’une de l’autre, les deux autres.

中文

结能够维系的条件是：这三个维度中任意一个的丧失，都必须让另外两个发疯，也就是让它们彼此自由、彼此松脱。

FRANÇAIS

Ces trois dimensions, je vous les représente de quoi ?

中文

我用什么来向你们表现这三个维度?

FRANÇAIS

De *ronds de ficelle*, comme on a bien voulu...

中文

用绳圈；人们曾经……

FRANÇAIS

et à très juste titre, de façon pertinente ...intituler mon avant-dernier séminaire de l’année dernière.

中文

而且非常正确、十分切题地……用“绳圈”给我去年倒数第二场研讨班命名。

FRANÇAIS

Qu’est-ce que c’est, comme dimension, qu’un *rond de ficelle* ?

中文

作为一种维度，一个绳圈究竟是什么?

FRANÇAIS

Je vous fais remarquer que ce n’est même pas un nœud, un *rond de ficelle*, parce qu’un nœud, ça se voit, ça se fait, ça peut s’écrire au tableau, à condition

de faire les petites interruptions nécessaires, et Dieu sait ce qu'il en faut mettre, tellement on a peu d'imagination. Voilà !

中文

我要提醒你们：一个绳圈甚至不是一个结。因为结是看得见、做得出，也能够写在黑板上的，只须作出必要的小小断开；而天知道要画出多少断开——我们的想象力实在太少了。就是这样！

FRANÇAIS

Voyez, il faut encore que je corrige, un nœud c'est ça.

中文

你们看，我还得再修正一下；结是这个。

FRANÇAIS

En d'autres termes, un nœud ça se dénoue.

中文

换言之，结可以解开。

FRANÇAIS

Si vous le dénouez, vous êtes foutu, parce que vous ne pouvez plus qu'en faire un autre, et que vous n'arriverez jamais à distinguer un nœud d'un autre nœud.

中文

如果把它解开，你们就完了，因为你们只能再打一个结；而你们永远无法把一个结同另一个结区分开来。

FRANÇAIS

Parce qu’ils ne sont pas tous pareils, ces nœuds.

中文

因为这些结并不全都相同。

FRANÇAIS

C’est bien pourquoi le rond de ficelle est nécessaire...

中文

正因如此，绳圈才是必需的……

FRANÇAIS

Non pas que ça soit un nœud, mais il est nécessaire pour la théorie des nœuds.

中文

不是因为它本身是一个结，而是因为结理论需要它。

FRANÇAIS

Car en effet, pour que un nœud, on puisse le distinguer d’un autre, il ne faut en aucun cas le dénouer, ou alors quand vous ferez un autre nœud vous aurez le sentiment que c’est le même.

中文

事实上，要把一个结同另一个结区分开来，就绝不能把它解开；否则，等你们再打一个结时，会觉得那就是同一个结。

FRANÇAIS

C’est pour ça qu’il n’y a que deux trucs :

中文

所以，只有两个办法：

FRANÇAIS

- ou bien la corde qui fait nœud, l’étendre à l’infini, et alors là vous ne pouvez pas le dénouer,

中文

- 或者把打成结的绳索向无穷远延伸，这样你们便无法把它解开；

FRANÇAIS

- ou bien joindre ses deux bouts, ce qui est exactement la même chose.

中文

- 或者把绳索两端接在一起；这其实完全是同一件事。

FRANÇAIS

Et c’est ce que justifie le rond de ficelle.

中文

绳圈正由此得到辩护。

FRANÇAIS

Le rond de ficelle, c’est quelque chose qui vous permet la théorie d’un nœud.

中文

绳圈是使结理论成为可能的东西。

FRANÇAIS

C’est ce qui exige pour se rompre de devoir être coupé, la « *coupabilité* »...

中文

它若要断裂，就必须被切开；这就是“可切断性”（coupabilité）[注]……

> [注] 拉康用 couper（切断）造出 coupabilité，并使它同 culpabilité（有罪性）近音。

FRANÇAIS

C’est que, ce qui se distingue...

中文

这里完全有别的东西是……

FRANÇAIS

mais totalement, ça ne vous est peut-être pas encore venu à l’esprit, mais j’espère tout de même à certains ...c’est que c’est une topologie.

中文

也许你们还完全没有想到，不过我希望至少有些人想到了……这是一种拓扑。

FRANÇAIS

Un rond de ficelle, c’est un *tore*.

中文

一个绳圈就是一个环面。

FRANÇAIS

Et c’est seulement ce qui permet d’élaborer le nœud : on ne noue pas ensemble deux sphères.
Mais l’intéressant, c’est qu’on ne noue pas **2** ronds de ficelle, dans cette affaire, on en noue **3**, mais de telle sorte que le 3ème seul noue les deux autres.

中文

只有环面才使结的阐发成为可能：人不会把两个球面结在一起。　　不过，有意思的是，在这件事中，人也不是把两个绳圈结在一起，而是把三个结在一起；但结法是，只有第三个环把另外两个结在一起。

FRANÇAIS

Il y a quelque part, dans un article dit *de La Causalité psychique* [7], un en - droit...

> [7] Cf. *Propos sur la causalité psychique*, in *Écrits*, Seuil, 1966, p. 151, ou Points Seuil, 1999, T. 1, p. 150.

中文

在一篇题为《论精神因果性》的文章[注3]中，有一个地方……

> [注3] 参见《论精神因果性》，载《文集》，瑟伊出版社，1966 年，第 151 页；或瑟伊 Points 版，1999 年，第一卷，第 150 页。

FRANÇAIS

un endroit autour de quoi quelques personnes se sont escrimées ...où je noue...

中文

有一个地方，几个人曾围绕它费力争论……在那里，我把……结在一起……

FRANÇAIS

puisque c’est de cela qu’il s’agit ...la liberté et la folie, où je dis que l’une ne se conçoit pas sans l’autre.

中文

因为所涉及的正是这个……我把自由与疯狂结在一起，说两者之中任何一个离开另一个都不可设想。

FRANÇAIS

Ce qui, bien entendu trouble, parce que tout de même, tout de suite ils pensent que je dis que la liberté c’est la folie.

中文

当然，这令人不安，因为他们立刻就会认为我在说：自由就是疯狂。

FRANÇAIS

Puisque pour ne pas me faire comprendre - pourquoi pas ? - je m’y entends...

中文

既然我的本事就是不让别人理解我——为什么不呢？——这也不奇怪……

FRANÇAIS

Seulement, ce que je veux vous faire remarquer à cette occasion, c’est que l’intérêt de joindre ainsi dans le nœud borroméen *le Symbolique* et *l’Imaginaire* et *le Réel*, c’est qu’il en résulte...

中文

不过，我想趁此机会让你们注意：以这种方式在博罗米结中联结象征界、想象界与实在界，其意义在于，由此产生……

FRANÇAIS

non seulement il en résulte, mais il doit en résulter, c’est-à-dire que si le cas est bon, vous me permettre cette abréviation vu l’heure où nous arrivons ...si le cas est bon, il suffit de trancher un quelconque des ronds de ficelle pour que les deux autres soient libres l’un et l’autre.

中文

它不只会产生，而且必须产生以下结果；也就是说，如果个案良好——时间已经不早，请允许我这样简写——如果个案良好，只须剪断任意一个绳圈，另外两个就会彼此自由、彼此松脱。

FRANÇAIS

En d’autres termes, si le cas est bon...

中文

换言之，如果个案良好……

FRANÇAIS

laissez-moi impliquer que c’est le résultat de la bonne pédagogie, à savoir qu’on n’a pas raté son nouement primitif ...si le cas est bon, quand il y a un de ces ronds de ficelle qui vous manque, vous devez devenir fou.

中文

请容我暗示，这就是良好教育的结果，也就是原初打结没有失败……如果个案良好，一旦其中一个绳圈缺失，你们就应当发疯。

FRANÇAIS

Et c’est en ça que dans le bon cas, le cas que j’ai appelé liberté, c’est en ça que le bon cas consiste.

中文

正是在这个意义上，在良好的个案中，也就是我称作自由的个案中，良好就体现于此。

FRANÇAIS

À savoir que s’il y a quelque chose de normal, c’est que quand une des dimensions vous claque pour une raison quelconque, vous devez devenir vraiment fou.

中文

也就是说，如果确有什么正常状态，那么，一旦其中一个维度出于任何理由断掉，你们就应当真正发疯。

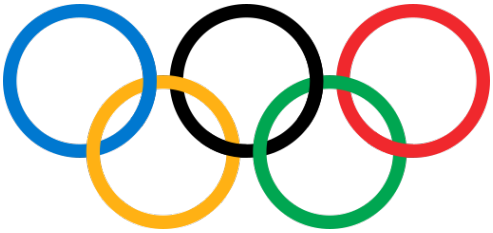
FRANÇAIS

Et c’est là-dessus que je voudrais finir pour vous en montrer l’intérêt.

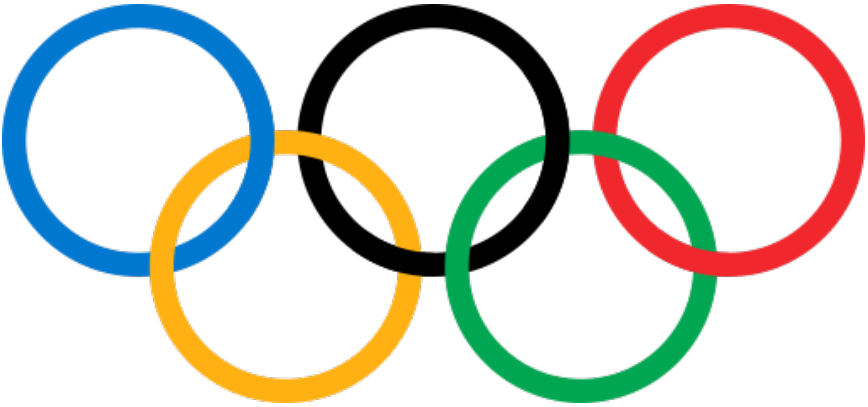
中文

我想以这个问题结束，向你们展示它的意义。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Supposez le cas de l’autre nœud, du nœud que j’ai appelé tout à l’heure *olym - pique* : si l’un de vos ronds de ficelle vous claque, si je puis dire, du fait de quelque chose qui ne vous concerne pas, vous n’en devenez pas fou pour au - tant.

中文

假设是另一个结，也就是我刚才所谓的奥林匹克结：如果你们的某个绳圈由于某种同你们无关的事情而断掉——可以这样说——你们并不会因此发疯。

FRANÇAIS

Ceci parce que, que vous le sachiez ou pas, les 2 autres nœuds tiennent ensemble, et c’est ça qui veut dire que vous êtes névrosé.

中文

这是因为，不管你们是否知道，另外两个结仍然联结在一起；这就意味着你们是神经症者。

FRANÇAIS

C’est bien en quoi, toujours, j’ai affirmé ceci : qu’on ne sait pas assez que les névrosés sont increvables ! [*Rires*].
Les seuls gens que j’ai vus se comporter d’une façon admirable pendant la dernière guerre...

中文

正是在这个意义上，我始终断言：人们还不够清楚地知道，神经症者是打不垮的！［笑声］　上一次战争期间，我见过举止令人钦佩的人只有……

FRANÇAIS

pour l’évoquer, Dieu sait que ça ne me fait pas spécialement plaisir ...ce sont mes névrosés, ceux que je n’avais pas encore guéris. Ceux-là étaient absolument sublimes.

中文

天知道，提起这件事并不会令我特别愉快……只有我的那些神经症者，也就是那些我还没治愈的人。他们实在崇高得不得了。

FRANÇAIS

Rien ne leur fait : que ce soit *le Réel, l'Imaginaire* ou *le Symbolique* qui leur manque, ils tiennent le coup.

中文

什么都奈何不了他们：不管缺少的是实在界、想象界还是象征界，他们都能撑住。

FRANÇAIS

Et je ne sais pas si certains de vous s'en souviennent, j'ai fait quelque chose un temps, sur la phobie du petit Hans.

中文

我不知道你们中是否有人还记得，我有一阵曾经围绕小汉斯的恐惧症做过一些工作。

FRANÇAIS

C'est très curieux, je n'ai jamais vu personne mettre en valeur ceci, ceci que j'ai non seulement écrit, mais répété, mais ressassé, j'ai rien vu d'autre, non mais en cherchant : enfin qu'est-ce que c'était que cette sacrée histoire de cheval, parce que bien entendu je me posais la question comme tout le monde : pourquoi le cheval, pourquoi est-ce que c'est ça qui lui fait si peur ?

中文

非常奇怪的是，我从没见过任何人突出这一点。我不但写过，还重复过、反复讲过；即使到处寻找，我也没见过别的解释：那桩该死的马的故事究竟是什么？因为我当然同所有人一样提出过这个问题：为什么是马？为什么恰恰是马让他那么害怕？

FRANÇAIS

L’explication que j’ai trouvée, parce que je l’ai donnée, je l’ai travaillée, je l’ai insisté, c’est que le cheval n’était que le *représentant*, je peux même le dire, de trois circuits. J’ai pas souligné, à la vérité qu’ils étaient trois, ces circuits. Mais le cheval représentait un certain nombre de circuits, j’ai même été chercher une carte de Vienne pour bien les marquer, parce que c’est dans le texte de Freud, comment les aurais-je trouvés sans ça ?

中文

我找到并给出的解释——我详细研究过、反复强调过——是：马无非是三个回路的代表；我甚至可以这样说。老实说，我没有强调这些回路恰好有三个。 不过，马代表一定数量的回路；我甚至找来一张维也纳地图，把它们清楚标出，因为这些回路就在弗洛伊德的文本中，否则我怎么会找到？

FRANÇAIS

C’est dans la mesure où la phobie du petit Hans, c’est très précisément en ce nœud triple dont les 3 ronds tiennent ensemble : c’est en ceci qu’il est névrosé : c’est que, coupez-en un, les deux autres tiennent toujours.

中文

小汉斯的恐惧症恰恰就是这样一个三重结，其中三个环彼此维系。他之所以是神经症者，就在这里：剪断一个环，另外两个仍然相互联结。

FRANÇAIS

Ce n’est pas, certes, que nous nous penchions sur ceci en quoi justement il y a d’autres couples dans la névrose qui sont plus simples que celui de la phobie, nous y viendrons.

中文

当然，我们还没有俯身考察神经症中的其他配对；其中有些比恐惧症这一对更加简单。我们会谈到它们。

FRANÇAIS

L’important n’est même pas en ça, qui fait si joliment image, vous avez pu dire en somme que j’ai défini la normale, en ce sens que c’est fait de telle façon que ça ne peut que rendre fou, quand il y en a un des trois ronds qui claque.

中文

重要的甚至也不是这个漂亮的形象。归根结底，你们可以说，我这样定义了正常状态：它的构成方式使得三个环中一旦有一个断裂，人就只能发疯。

FRANÇAIS

Mais l’important, c’est pas ça du tout.

中文

不过，重要的完全不是这个。

FRANÇAIS

L’important c’est que, bien qu’ils soient colorés de couleurs diverses l’un par rapport à l’autre ces trois ronds, ces ronds de ficelle ils sont strictement équi - valents.

中文

重要的是，尽管这三个环彼此使用不同颜色，这些绳圈却严格等价。

FRANÇAIS

Je veux dire que l’important, c’est qu’aussi bien *le Réel*, que *l’Imaginaire* ou que *le Symbolique* peuvent jouer exactement la même fonction par rapport aux deux autres.

中文

我的意思是，相对于另外两者，无论实在界、想象界还是象征界，都能够发挥完全相同的功能。

FRANÇAIS

Ça ne va pas de soi...

中文

这并非不言自明……

FRANÇAIS

si je vous présente le nœud comme ça, à savoir le rouge au-dessus du vert et le coinçant,

et le noir, j'appelle celui-là le noir provisoirement puisqu'il a des points noirs, et le noir en bonne position ...ça ne va pas de soi que je peux très facilement mettre les deux autres dans une position différente, c'est-à-dire faire que le vert soit au-dessus du rouge, le nœud borroméen étant tout aussi correct, à savoir n'ayant à aucun moment été tranché.

中文

如果我这样向你们呈现这个结，也就是红环在绿环上方并绞卡着绿环；

黑环——我暂且把这个带黑点的环称作黑环——也处在正确位置……那么，一点也看不出来我可以极其轻易地把另外两个环换成不同位置，即让绿环处在红环上方，同时博罗米结仍然完全正确，也就是从未在任何时刻遭到剪断。

FRANÇAIS

On peut croire qu'il y a un obstacle à ce que je mette le vert à la place du rouge à partir d'une position fixe du noir, c'est pourtant le cas. C'est pourtant le cas et c'est aussi ce qu'il faut dire concernant les trois dimensions de notre *Réel*.

中文

人们可能以为，在固定黑环位置以后，会有某种障碍使我无法把绿环放到红环的位置上；然而确实可以。确实如此；对于我们的实在的三个维度，也必须这样说。

FRANÇAIS

Ce *Réel* sur lequel on s'interroge à la fin de *La Science des Rêves*, et ce qu'il faut dire c'est ceci, c'est que si je vous ai barbés la dernière fois avec cette histoire de l'occulte, c'est justement en ceci, qui pour Freud est en quelque sorte l'aveu patent, c'est que sur les 3 de ces dimensions dont il nous dénonce si bien deux, qu'est-ce que c'est pour Freud que *le Réel ?*
Eh bien je vais vous le dire aujourd'hui : c'est justement l'occulte.

中文

《梦的科学》结尾处追问的正是这个实在界。必须说的是：如果上次我用神秘现象的故事烦了你们，那恰恰是因为，对于弗洛伊德来说，这仿佛是一项明白无误的坦白：在这三个维度中，他向我们如此清楚地揭示了两个；那么，对弗洛伊德来说，实在界是什么？　好，今天我来告诉你们：它恰恰就是神秘现象。

FRANÇAIS

Et ça l'est précisément en ceci qu'il le considère comme *l'impossible*.

中文

而它之所以是神秘现象，恰恰是因为他把它视作不可能。

FRANÇAIS

Car cette histoire d'occultisme et de télépathie, il nous prévient, il y insiste, qu'il n'y croit en rien.

中文

因为对于神秘学与心灵感应的整个故事，他警告我们、反复强调自己完全不信。

FRANÇAIS

Comment est-ce que quelqu’un comme Freud a pu poursuivre enfin, avec cette obstination, cette ombre de cet occulte qu’il considérait comme à proprement parler d’une cogitation d’imbéciles ?

中文

像弗洛伊德这样的人，怎么会如此顽固地一直追逐神秘现象的影子，而他严格说来又把它视作蠢人才会作出的构想？

FRANÇAIS

Lisez-le bien et vous le verrez.

中文

仔细读他，你们就会看到。

FRANÇAIS

Eh bien ! l’intérêt de ce que j’ai voulu vous avancer la dernière fois, et que je ne vous ai pas dit, sinon par la phrase de la fin : « *qu’il n’y a pas d’initiation* », dont ceux qui ont des oreilles ont très bien su repérer que c’était la seule phrase intéressante, mais bon, c’est justement que, pour Freud...

中文

好了！上次我想向你们推进却没有说出的东西，只在结尾用一句“入门仪式并不存在”来表达；有耳朵的人很清楚地辨认出，那是唯一有意思的一句话。好吧，关键恰恰在于，对弗洛伊德来说……

FRANÇAIS

et c’est bien là quelque chose qui mérite que nous y regardions à deux fois, ...il était dupe du *Réel*.

中文

而且这件事非常值得我们再三思量……他上了实在界的当。

FRANÇAIS

Il était dupe du *Réel* même s’il n’y croyait pas.

中文

即使他不相信实在界，他仍然上了实在界的当。

FRANÇAIS

Et c’est bien de ça qu’il s’agit.

中文

所涉及的恰恰就是这个。

FRANÇAIS

La bonne dupe, celle qui n’erre pas, il faut qu’il y ait quelque part un *Réel* dont elle soit dupe.

中文

一个不会犯错的良好上当者，必须在某处有一个供他上当的实在界。

第4课 • 1973 年 12 月 18 日

FRANÇAIS

Il est certain qu’en me faisant vainement élever la voix, là en voulant me taquiner, me chatouiller avant que je commence mon truc d’aujourd’hui, on n’améliorera pas la chose.

中文

很显然，在我开始今天这套东西以前，若有人想逗我、搔我痒，让我徒劳地提高嗓门，那只会使事情更糟。

FRANÇAIS

Enfin, on ne l’aura pas améliorée, du moins je suppose. Voilà !

中文

总之，这没有改善事情；至少我想没有。就是这样！

FRANÇAIS

Parce que tout de même, la dernière fois, j’ai fait un effort, et qu’aujourd’hui j’aurais voulu seulement, enfin, étendre de ces *marges*, si je puis dire, enfin dire des choses *mezzo voce* comme on dit.

中文

因为上一次我终究作了一番努力；而今天，我只想把那些边缘稍稍展开——如果可以这样说——总之，用人们所谓的 mezzo voce，半声说些话。

FRANÇAIS

Peut-être pour essayer de vous en éclaircir pour vous - enfin, je dis pour vous-mêmes - la résonance.

中文

也许是为了尝试给你们澄清它在你们那里——我是说，在你们自己那里——产生的回响。

FRANÇAIS

Cette résonance, après tout, je la présume, puisque ce que j’ai dit c’était fait pour l’obtenir.

中文

毕竟，我只是假定存在这番回响，因为我上次所说的东西就是为了获得它。

FRANÇAIS

J’en ai eu des échos, mais je vois pas pourquoi, aussi bien, je dirais pas ce que j’ai voulu obtenir.

中文

我确实听到了一些回声；不过，我也看不出为什么不能说出自己原本想得到什么。

FRANÇAIS

Mon dit a été celui de ce nœud que j’ai pas introduit d’hier, et dont la portée méritait qu’on y insiste, ça veut dire : ne pouvait pas apparaître tout de suite.

中文

我的所说涉及那个结；我并不是昨天才引入它，而它的分量值得人们坚持讲明。也就是说，这个分量不可能立刻显现。

FRANÇAIS

C’est pas tellement ce nœud qui est important, c’est *son dire.*

中文

重要的并不那么是这个结，而是它的“说”。

FRANÇAIS

Son dire qu’en somme, la dernière fois, j’ai tenté de supporter comme ça, suf - fisamment.

中文

归根结底，上次我曾试着以这种方式充分支撑它的“说”。

FRANÇAIS

Ce qu’il a de bien ce nœud, c’est qu’il met justement tout à fait en évidence que ce *dire*, en tant qu’il est le mien, y est impliqué.

中文

这个结的好处在于，它恰好极其清楚地显示：我的这个“说”牵涉其中。

FRANÇAIS

Ça veut dire que de ce côté par où... remarquez, j’ai pas dit *la parole*, j’ai dit « *le dire* » : toute parole n’est pas un dire, sans quoi toute parole serait un

événement, ce qui n’est pas le cas, sans ça on ne parlerait pas de *vaines pa - roles* !

中文

这意味着，从……这一侧来看——请注意，我没有说言语，而是说“说”：并非一切言语都是一个“说”；否则，一切言语都会成为事件，可事实并非如此，不然人们就不会谈“空话”了！

FRANÇAIS

Un dire est de l’ordre de *l’événement* :

中文

一个“说”属于事件的秩序：

FRANÇAIS

• c’est pas un événement survolant,

中文

• 它不是一个悬浮在上方的事件，

FRANÇAIS

• c’est pas un moment du connaître, pour tout dire,

中文

• 说到底，它不是认识的一个时刻，

FRANÇAIS

• c’est pas de la philosophie.

中文

• 它不是哲学。

FRANÇAIS

C’est quelque chose qui est dans le coup : dans le coup de ce qui nous détermine en tant que c’est pas tout à fait ce qu’on croit.

中文

它是某种直接卷入其中的东西：卷入决定着我们的东西；而后者并不完全是人们以为的那样。

FRANÇAIS

C’est pas toute sorte de conditions locales, de ceci, de cela, de ce après quoi on bâille... du *Réel*, c’est pas ça qui - nous, êtres parlants - nous détermine.

中文

决定我们这些说话之在的，并不是形形色色的局部条件，不是这个那个，也不是人们渴求的实在界；并不是它们。

FRANÇAIS

Et ceci tient très précisément à *ce pédicule de savoir*, court certes, mais toujours parfaitement noué, qui s’appelle notre *inconscient*, en tant que pour chacun de nous, ce nœud a des supports bien particuliers.

中文

这极其确切地取决于那根知识的短梗；它固然很短，却总是打得无比牢固，名叫我们的无意识。对于我们每个人，这个结都拥有十分特殊的支撑。

FRANÇAIS

C’est ainsi que, cahin-caha, comme j’ai pu, j’ai construit cette topologie, par où j’ose cliver autrement ce que Freud supportait de ces termes : « *la réalité psy - chique* ».

中文

我就这样磕磕绊绊、尽己所能地建造了这套拓扑；借助它，我敢于以不同方式劈分弗洛伊德用“精神现实”这个词支撑的东西。

FRANÇAIS

Car enfin ma topologie n’est pas la même.

中文

因为我的拓扑终究并不相同。

FRANÇAIS

Quelqu’un, parmi les gens qui viennent avec moi causer, a mis mon nœud borroméen au même stade, si je puis dire, que le fameux œuf foutu de quelque chose qui...

中文

有一位同我一起来聊天的人，把我的博罗米结同那个著名的、该死的什么蛋放在同一个阶段——如果可以这样说——那个蛋……

FRANÇAIS

vous savez que c’est Freud qui a fait ça ...évidemment on pourrait faire la métaphore de la réserve nutritive avec ce qu’elle est censée nourrir :

中文

你们知道，那是弗洛伊德画出来的……当然，人们可以在营养储备同它应当滋养的东西之间建立隐喻：

FRANÇAIS

- avec *la jouissance* d’une part,

中文

- 一边是享乐，

FRANÇAIS

- et ce que vous voudrez de l’autre : *l’embryologie de l’âme*...

中文

- 另一边随你们说是什么：比如“灵魂胚胎学”……

FRANÇAIS

Je voudrais faire une remarque concernant ce qu’on appelle *l’amour*.

中文

我想围绕人们所谓的爱情说一句话。

FRANÇAIS

Parce que c’est ça ce que j’ai appelé tout à l’heure *la résonance*...

中文

因为这就是我刚才所谓的回响……

FRANÇAIS

la résonance chez vous, que vous le sachiez ou pas ...de ce que la dernière fois j’ai supporté de mon nœud borroméen, de mon dire.

中文

无论你们是否知道，是在你们那里产生的回响……它来自上一次我用自己的博罗米结、用自己的“说”支撑起来的东西。

FRANÇAIS

L’*amour*...

中文

爱情……

FRANÇAIS

dans tout ce qu’on s’est permis de *bavocher* dessus jusqu’à présent ...c’est tout de même quelque chose qui se heurte à l’objection qu’on ne conçoit pas comment l’*être*...

中文

在人们迄今容许自己围绕爱情胡乱涂抹的一切中……爱情终究碰上一项反对意见：人们无法设想，怎样从任何“存在者”出发来操弄“存在”……

FRANÇAIS

si bien entendu vous avez de ça déjà entendu parler, enfin, on vous en rebat les oreilles dans la métaphysique et même ailleurs, enfin, dans les sermons, on ne parle que de ça ...comment l’ *être* serait à manipuler à partir d’aucun *étant*.

中文

如果你们以前听说过存在——总之，形而上学甚至其他地方、各种布道都把它讲得让人耳朵起茧，因为人们只谈这个……人们无法设想，怎样从任何存在者出发来操弄存在。

FRANÇAIS

Ceci présente une grande difficulté logique, puisque l’être quand on vous en parle, ce n’est pas rien, et ça débouche dans cette aspiration, qui serait faite à partir de Dieu, de *l’amour*.

中文

这带来很大的逻辑困难，因为当人们向你们谈存在时，存在并非什么都不是；而它通向一种从上帝出发的渴望，即对爱情的渴望。

FRANÇAIS

Je sais bien que vous n’êtes pas croyants, n’est-ce pas ?

中文

我知道你们不是信徒，对吧？

FRANÇAIS

Mais vous êtes encore plus cons...

中文

可你们反倒更蠢……

FRANÇAIS

comme j’ai déjà eu l’occasion de vous le dire la dernière fois ...parce que, même si vous n’êtes pas croyants, à cette aspiration...

中文

正如上次我已经有机会告诉你们的……因为即使你们不是信徒，对于这种渴望……

FRANÇAIS

je vous le montrerai tout, au cours de ce que je vais vous dire aujourd’hui ...à cette aspiration vous y croyez. Je ne dirai pas que vous la supposez : elle vous suppose.

中文

在今天接下来的讲话中，我会把这一切展示给你们……你们仍然相信这种渴望。我不会说你们假定它：是它假定了你们。

FRANÇAIS

On essaie, en somme, de vider tout ça - ou de le remplir, qu'importe - en le schématisant dans la vieille métaphore du *connaître*. On connaît à qui on a af - faire... celui avec qui on a affaire, *on le connaît* dans l'amour.

中文

归根结底，人们试着用古老的"认识"隐喻把这一切掏空——或者填满，无关紧要——并把它图式化。人在爱情中认识自己同谁打交道；自己应付的那个人，人"认识"他。

FRANÇAIS

Seulement, j'objecte : qu'est-ce que c'est que l'être, sinon l'affaire aseptisée des perfections imaginaires dont on rêve, dont vous-même - je viens de vous le dire : quoi que vous en sachiez - vous rêvez, vous en rêvez l'échelle.

中文

不过，我要反对：所谓存在，难道不就是一桩经过消毒的想象性完美之事吗？人们梦想着这些完美；无论你们自己是否知道——我刚才已经说过——你们也梦想着它们，梦想着它们构成的阶梯。

FRANÇAIS

L'échelle dont le dernier échelon sera, ou non, ce Dieu dont j'ai parlé tout à l'heure, mais si c'est pas celui-là, c'est un autre.

中文

这座阶梯的最后一级也许是、也许不是我刚才谈到的上帝；但如果不是这个上帝，也会是另一个。

FRANÇAIS

C’est ce qu’on appelle « *rêve éveillé* ».

中文

这就是人们所谓的“白日梦”。

FRANÇAIS

Seulement ce que démontre justement l’étude du rêve, du vrai, de celui qu’on fait quand on dort et qui vous sonne les cloches, ça n’a - quoi qu’on en dise - absolument rien à faire avec votre rêve, éveillé ou pas.

中文

不过，对梦——真正的梦，也就是人在睡着时所做、会“给你敲钟”、把你训斥一顿的梦[注]——的研究恰恰表明：不管人们怎样说，它同你们那种无论清醒与否的梦想绝对毫无关系。

> [注] Sonner les cloches à quelqu’un 字面是“给某人敲钟”，惯用义则是“严厉训斥某人”。这里既承接梦带来的震动，也保留了“钟声”的字面形象。

FRANÇAIS

C’est même ce qui vous distingue comme êtres parlants : *qu’il y a un savoir* que vous entendez dans le rêve, qui n’a rien à faire avec ce qui vous en reste quand vous êtes prétendument vigiles.

中文

甚至正是这一点把你们区分为说话之在：你们在梦中听见一种知识，而当你们据说醒着时残留下来的东西，同它毫无关系。

FRANÇAIS

C’est bien pour ça qu’il est si important, ce rêve...

中文

正因如此，这个梦才如此重要……

FRANÇAIS

ce rêve que vous ne faites que dans certain temps ...de le déchiffrer.

中文

这个只有在某段时间里才会做的梦……必须破译它。

FRANÇAIS

Jusque-là vous n’en êtes - ça a duré un temps - mais vous n’en êtes pas toujours si loin, croyez-le bien,

中文

在那以前，你们曾经处于——这种情况延续过一段时期——而且相信我，你们至今也没有总是离得很远：

FRANÇAIS

- du temps de la *signatura rerum,*

中文

- “万物印记”（signatura rerum）的时代，

FRANÇAIS

- de la lecture du rêve éveillé,

中文

- 阅读白日梦的时代，

FRANÇAIS

- de la lisibilité du monde, croyez pas du tout que, parce que c’est plus les curés qui vous la dictent, que vous n’en soyez pas au même point !

中文

- 世界可读的时代。不要以为如今不再由神父向你们口授，你们就不再处于同一个位置！

FRANÇAIS

L’amour, s’il est bien là la métaphore de quelque chose, il s’agit de savoir à quoi il se réfère.

中文

如果爱情确实是某种东西的隐喻，就必须知道它指向什么。

FRANÇAIS

Il faut partir de ce que j’ai dit tout à l’heure, *de l’événement*.

中文

必须从我刚才所说的事件出发。

FRANÇAIS

Il se réfère, rien de plus...

中文

它所指向的无非是……

FRANÇAIS

en tout cas c’est à ça que je me limiterai aujourd’hui,

simplement pour décaler ce que je viens de tracer, de la tradition, de la métaphore du « *connaître* » ...disons qu’il se réfère d’abord à l’*événement*, à ces choses qui arrivent, disons quand un homme rencontre une femme.

中文

无论如何，今天我只限于这一点；

只是为了把我刚才勾画的东西同传统、同“认识”的隐喻错开……我们就说，它首先指向事件，指向那些会发生的事；比如说，一个男人遇见一个女人的时候。

FRANÇAIS

Et pourquoi pas ? Parce que c’est en général le poisson qu’on tente de noyer.

中文

为什么不这样说？因为人们通常正试图把这条鱼淹死，也就是把这个问题搅混。

FRANÇAIS

Quand je dis « *quand un homme rencontre une femme* », c’est parce que je suis modeste, je veux dire par là que je ne prétends pas aller jusqu’à parler de ce qui arrive *quand une femme rencontre un homme...*

中文

我说“当一个男人遇见一个女人时”，是因为我谦虚；我的意思是，我并不声称自己能进一步谈论“当一个女人遇见一个男人时”会发生什么……

FRANÇAIS

parce que mon expérience est limitée.

中文

因为我的经验有限。

FRANÇAIS

Je voudrais vous suggérer ceci...

中文

我想向你们提出这个建议……

FRANÇAIS

puisque nous sommes partis de deux points extrêmes ...je vous propose, à propos du commandement de *l'amour divin*...

中文

既然我们从两个极端出发……围绕神圣之爱的诫命，我向你们提出一个变体……

FRANÇAIS

que je vous ai évoqué la dernière fois en vous interpellant pour vous dire : « *oui ou non, ça fait* **2** *ou* **3** ? »,

vous vous en souvenez peut-être, enfin, ceux qui étaient là ...alors je le modifie légèrement : quel effet ça vous fait si je l'énonce « *tu aimeras ta prochaine comme toi-même* » ?

中文

上次我曾向你们提到这条诫命，还质问你们：“到底构成二，还是三？”你们也许记得，至少当时在场的人记得……现在，我稍稍修改它：如果我把它陈述为“你要爱你的女邻人如同爱自己”，你们感觉怎样？

FRANÇAIS

Ça fait tout de même sentir quelque chose, c'est *que ce précepte fonde l'abo - lition de la différence des sexes*.

中文

这终究会让人感觉到某件事：这条训诫奠定了性别差异的废除。

FRANÇAIS

Quand je vous dis *qu'il n'y a pas de rapport sexuel*, j'ai pas dit que les sexes se confondent, bien loin de là !

中文

当我告诉你们“性关系不存在”时，我可没有说两性混为一体；远非如此！

相关知识卡 性关系不存在：关系的不可写

FRANÇAIS

Sans ça - quand même ! - comment même pourrais-je dire *qu'il n'y a pas de rapport sexuel*, qu'est-ce que ça voudrait dire ?

中文

否则——说到底！——我怎么还能说性关系不存在？这句话还会是什么意思？

FRANÇAIS

C’est important à situer. Vous ne l’avez sûrement pas encore fait !

中文

把这一点定位清楚很重要。你们肯定还没有做到！

FRANÇAIS

Comme ça, pour le situer d’une façon exacte, je fais une petite remarque, puisque aujourd’hui je me commente : *il n’y a pas de rapport sexuel*, c’est du même ordre que ce que j’ai conclu de ma 2ème conférence, *celle qui n’a pas été tellement comprise*.

中文

为了精确定位它，既然今天我正在评注自己，就补充一个小意见：“性关系不存在”，同我在第二场课——那场没有被人充分理解的课——中得出的结论属于同一个秩序。

FRANÇAIS

J’ai beaucoup parlé de l’*occulte*...

中文

我谈了许多神秘现象……

FRANÇAIS

et croyez le bien, je me mets à la même place ...j'ai beaucoup parlé de l'*occulte* mais le point important...

中文

而且相信我，我把自己放在同一个位置上……我谈了许多神秘现象；但要点……

FRANÇAIS

il y en a eu un ou deux à le remarquer ...c'est que j'ai dit qu'il n'y a pas d'*ini - tiation*.

中文

有一两个人注意到了……是我说过：入门仪式并不存在。

FRANÇAIS

C'est la même chose que de dire : « *il n'y a pas de rapport sexuel* ». Ce qui ne veut pas dire que l' *initiation*, ça soit le rapport sexuel, parce qu'il ne suffit pas que deux choses n'existent pas pour qu'elles soient les mêmes ! Ouais...

中文

这同说"性关系不存在"是一回事。但这不表示入门仪式就是性关系，因为两件东西不存在，并不足以让它们成为同一件东西！嗯……

相关知识卡 性关系不存在：关系的不可写

FRANÇAIS

Il est clair que l'amour, en somme...

中文

很清楚，爱情归根结底……

FRANÇAIS

c'est là le problème dont retentit ce que j'ai dit la dernière fois ...*c'est tout* de même un fait, qu'on appelle *le rapport complexe* - c'est le moins qu'on puisse dire - *d'un homme et d'une femme*.

中文

我上次所说的话回响着这个问题……终究是一个事实；人们称它为一个男人同一个女人的"复杂关系"——至少可以这样说。

FRANÇAIS

Alors là, peut-être que je peux raccrocher ceci, qui est au cœur de mon titre, sur lequel j'avais avancé un 1er linéament dans mon 1er séminaire : est-ce que le rapport...

中文

那么，也许我可以把它重新接到标题核心的问题上；关于这个问题，我在第一场研讨班中已经提出第一道线索：这种关系……

FRANÇAIS

dit « complexe » à juste titre ...d'un homme et d'une femme, on va le mettre au compte simplement *d'avoir fait ensemble* ce que j'ai appelé, je le remarque,

中文

人们把它称作“复杂”关系，完全恰当……一个男人同一个女人的关系，是否只应归结为他们“一起完成”了我所谓的——请注意——

FRANÇAIS

- non pas « *erreur* », mais « *errance* »,

中文

- 不是“错误”，而是“游荡”，

FRANÇAIS

- *viator* ai-je articulé, *le voyage* sur cette terre, la catégorie - comiquement - qui justement nous exclut du monde, ...est-ce que l’amour c’est ça : d’avoir fait un bout du chemin ensemble ?

中文

- 我曾说过 viator、旅人，也就是在大地上的旅程；这个范畴滑稽地恰恰把我们排除在世界之外……爱情是否就是这个：共同走过一段路？

FRANÇAIS

Vous voyez où ça va :

中文

你们看得出这会走向哪里：

FRANÇAIS

• on se sera entraidés...

中文

• 我们曾经彼此帮助……

FRANÇAIS

• Il y aurait toujours, à l’horizon cette *promesse*...

中文

• 地平线上始终会有这项承诺……

FRANÇAIS

Et puis c’est vrai qu’il y a du vrai là-dedans.

中文

而且，其中确实有些真的东西。

FRANÇAIS

Quand on est un bonhomme et une bonne femme...

中文

当人们是一个好男人和一个好女人时……

FRANÇAIS

comme ils disaient autrefois les existentialistes - je parle de la *bonne femme*,

il ne leur venait pas à l’idée de parler du *bonhomme*, Dieu sait pourquoi, c’est pourtant le meilleur ...un bonhomme et une bonne femme qui auraient fait un bout de chemin ensemble, il y aurait, à l’horizon de l’amour, le grand-père et la grand-mère.

中文

正如存在主义者过去所说——我是说“好女人”；

他们从没想到要谈“好男人”，天知道为什么，明明好男人才是最好的……一个好男人和一个好女人共同走过一段路以后，爱情的地平线上会出现爷爷和奶奶。

FRANÇAIS

Il y a ça dans l’inconscient, il y a ça aussi.

中文

无意识中确实有这个，也有这个。

FRANÇAIS

Je voudrais quand même suggérer que c’est peut-être pas tout.

中文

不过，我仍想提示，这也许并不是全部。

FRANÇAIS

La question que je pose : « *par quelle voie aime-t-on une femme* ? ».

中文

我提出的问题是：“人通过哪条道路爱一个女人？”

FRANÇAIS

Si je pose la question...

中文

既然我提出这个问题……

FRANÇAIS

ça c’est un « bateau » lacanien ...c’est sans doute que j’ai la réponse. Mais il y en a beaucoup, il n’y a même pas une question qui ait plus de réponses.

中文

这是一套拉康式的陈词滥调……那无疑是因为我已有答案。但答案有许多；甚至没有哪个问题拥有更多答案。

FRANÇAIS

Naturellement vous n’en savez aucune, parce que vous vous laissez mener par le truc, par le tourbillon.

中文

当然，你们一个答案都不知道，因为你们任由那件东西、那股旋涡带着自己走。

FRANÇAIS

Si on a d’abord les réponses, la première chose à faire c’est de les compter, hein ?

中文

既然先有了答案，第一件该做的事就是数一数它们，对吧?

FRANÇAIS

Et il y en a une que je trouve très bonne : « *Comment un homme aime-t-il une femme* ? » : *par hasard !*

中文

其中有一个答案，我觉得非常好：“一个男人怎样爱一个女人？”——“靠偶然！”

FRANÇAIS

Ouais, celle-là, je vous l’ai déjà donnée, c’est l’« *heur* » dont je parle comme ça depuis... depuis pas tellement de temps, quand je dis que le « bon*heur* » : que ça ruisselle, qu’il y en a partout, que vous connaissez que ça, même !

中文

嗯，这个答案我已经给过你们了。它就是我最近——其实也没有说很久——一直谈的那个“机缘”（heur）；我说“幸福”（bonheur）四处流淌，到处都是，甚至你们只认识这个！

FRANÇAIS

X dans la salle – Je pense bien !

中文

听众 X：我当然知道！

FRANÇAIS

Il s’agirait seulement d’en avoir un petit peu plus le sentiment, que vous êtes livrés à ce « bon*heur* ».

中文

你们只需要更清楚地感觉到一点：自己被交付给了这种“幸—机缘”（bonheur/heur）。

FRANÇAIS

Parce qu’enfin, il faut bien le dire...

中文

因为总之，必须说……

FRANÇAIS

pour prendre ma référence de tout à l’heure ...les circonstances ne sont pas tou jours à l’entraide, quand il arrive que se produise, entre un homme et une femme, l’*amour*.

中文

仍用我刚才的参照……当一个男人与一个女人之间碰巧产生爱情时，处境并不总是有利于彼此帮助。

FRANÇAIS

Et puis, puisque j’ai entendu tout à l’heure une petite voix, là-bas, qui poussait sa chansonnette, [*référence à X dans la salle*] là, je voudrais tout de même faire remarquer, en marge, que « *le compagnon de route* », ça devrait éveiller plus d’échos que vous ne croyez dans vos chères petites âmes, ça fait partie d’une certain vocabulaire, le vocabulaire du coin où on parle de « *l’imagination au pouvoir* ».

中文

而且，既然刚才我听到远处有个小声音在那里唱自己的小调［指听众X］，仍想顺便指出：“同路人”这个词在你们亲爱的小灵魂中，本应唤起比你们以为的更多回声。它属于某种特定词汇，属于谈论“让想象力掌权”的那个阵营的词汇。

FRANÇAIS

Je dois vous le dire, le gauchisme, ça me paraît tout ce qu’il y a de plus tradi ‐ tionnel.

中文

我必须告诉你们，左派激进主义在我看来传统得不能再传统。

FRANÇAIS

Et la métaphore du « *compagnon de route* », ça ne me paraît pas suffire, si ce n’est dans le registre précisément chrétien du *viator*.

中文

而“同路人”这个隐喻在我看来并不足够，除非恰好把它放进基督教式viator、旅人的语域。

FRANÇAIS

Pour « *l’imagination au pouvoir* », c’est pas moi qui le leur fais dire !

中文

至于“让想象力掌权”，可不是我逼他们说的！

FRANÇAIS

Pas plus d’ailleurs que je ne fais dire quoi que ce soit à personne.

中文

正如我也从不逼任何人说任何东西。

FRANÇAIS

Ma fonction c’est plutôt d’*écouter*.

中文

我的功能更在于倾听。

FRANÇAIS

Naturellement, enfin ici je relance, mais c’est plutôt parce que ce que j’écoute me sort par les oreilles !

中文

当然，总之我会在这里重新抛出听到的东西；但这更是因为我听到的东西已经从耳朵里溢出来了！

FRANÇAIS

Bon... Qu’est-ce que je fais maintenant, hein ?

中文

好了……我现在做什么呢？

FRANÇAIS

Je vous donne un *flash*, comme ça, d’une autre réponse.

中文

我这样给你们闪现另一个答案。

FRANÇAIS

D’une autre réponse qui est celle qui motive ma question.

中文

正是这个答案促使我提出问题。

FRANÇAIS

Il est évident que je peux y regarder à deux fois.

中文

显然，我完全可以再三斟酌它。

FRANÇAIS

Parce que si le *dire* est un *événement*, Dieu sait ce que ça peut avoir comme conséquences !

中文

因为，如果“说”是一个事件，天知道它会带来些什么后果！

FRANÇAIS

Bah, je vais quand même vous la donner :

中文

算了，我还是把答案给你们：

FRANÇAIS

- *l'amour ce n'est rien de plus qu'un dire*, en tant qu'*événement* : *un dire sans bavures*

中文

- 爱情无非是一个“说”；它是事件，是一个没有污迹的“说”；

FRANÇAIS

- *qu'il n'a, l'amour, rien à faire avec la vérité* : c'est beaucoup dire, puisque tout de même ce qu'il démontre c'est qu'*elle ne peut pas se dire toute*.

中文

- 爱情同真理毫无关系。这句话分量很重，因为爱情终究论证了：真理不可能被全部说出。

FRANÇAIS

Ce *dire*, *ce dire de l'amour s'adresse au savoir* en tant qu'il est là, dans ce qu'il faut bien appeler l'*inconscient*.

中文

这个“说”、爱情的这个“说”，指向那种就在我们不得不称作无意识的东西中的知识。

FRANÇAIS

Disons dans ce *nœud d'être*, si vous voulez, mais dans un tout autre sens que ce qui d'abord partait de la confusion, ce *nœud*, j'ai dit...

中文

如果你们愿意，我们可以说它处在这个“存在之结”中；但这里的意义完全不同于最初从混淆出发的说法。这个“结”——我说过……

FRANÇAIS

c’est le mot « *nœud* » qui est important ...c’est pas l’être, l’être de ce nœud, que j’ai dessiné la dernière fois, et que ne motive que l’inconscient.

中文

重要的是“结”这个词……重要的并不是存在，不是我上次画出的这个结的存在；只有无意识为这个结提供理由。

FRANÇAIS

Ça implique donc - tout y compris - justement ce *dire* de la dernière fois, en tant que s’y rend compte de *la place de ce savoir*.

中文

所以，它把一切都蕴含在内，尤其蕴含上次那个“说”；在这个“说”中，这种知识的位置得到说明。

FRANÇAIS

Ce qui constitue *ce dire n’est pas la connaissance*, il n’est... d’aucune façon - ce nœud - il n’est *une connaissance* de *quoi que ce soit*.

中文

构成这个“说”的并不是认识；这个结绝不是对任何东西的认识。

FRANÇAIS

Il implique mon *dire* comme *événement* dans ce qu’il est, avec ses trois faces :

中文

它蕴含我的“说”作为事件，蕴含它实际具有的三张面孔：

FRANÇAIS

• que c’est *imaginable,* puisque j’en ai fait image effective,

中文

• 它可以被设想，因为我已经把它做成实际影像；

FRANÇAIS

• que c’est *symbolique,* puisque je peux le définir comme nœud,

中文

• 它是象征性的，因为我能够把它定义为结；

FRANÇAIS

• que c’est tout à fait *réel,* de *l’événement* même de ce *dire*,

中文

• 它完全是实在的，就在这个“说”的事件本身中；

FRANÇAIS

lequel événement consiste à ce que, quoi qu’il en soit, chacun de vous peut lui donner du sens qu’il a.

中文

这个事件在于：无论如何，你们每个人都能够给予它它所具有的意义。

FRANÇAIS

Et c’est en quoi, comme toujours, je vous supplie de ne pas le comprendre trop vite.

中文

正因如此，我一如既往地恳求你们，不要太快理解它。

FRANÇAIS

Parce qu’évidemment il faut que je pare - comme on dit - à toute sorte de pré - cipitation.

中文

因为显然，我必须像人们所说的那样，防备形形色色的仓促行事。

FRANÇAIS

C’est ce qui fait, à l’occasion, ma lenteur.

中文

有时，正是这一点使我缓慢。

FRANÇAIS

Je suis ici le « *Maître Jacques* » de ce qu'il faille parer à toutes les inter prétations précipitées.

中文

在这里，我成了必须防备一切仓促解释的“雅克总管”。

FRANÇAIS

C'est rien qu'en ça que constitue ce qu'il peut - dans ce *dire* - y avoir d'*exploit*.

中文

这个“说”中可能具有的创举，只由这一点构成。

FRANÇAIS

C'est pour ça qu'il faut que je tranche, et ça veut dire que j'abrège.

中文

正因如此，我必须斩断；这也意味着我要缩短篇幅。

FRANÇAIS

La portée de ce nœud borroméen, c'est que c'est *de chacun* des 3 ronds de fi - celle, que sa rupture d'ensemble s'ensuit.

中文

博罗米结的分量在于：无论三个绳圈中的哪一个断裂，整个结都会随之解体。

相关知识卡 博罗米结：三重联结与三界的等价位置

FRANÇAIS

Alors que dans une chaîne simple, je vais vous la mettre au tableau.

中文

而在一条简单的链中则不然；我来把它画在黑板上。

FRANÇAIS

Dessinez Gloria - je vous en prie - une chaîne, une chaîne avec 3 ronds simplement, et faites-le correctement, hein ?

中文

格洛丽亚，请画一条链，一条只有三个圆环的链；要画对，是吧？

FRANÇAIS

Bon, comme ça... Oui alors là il faut que vous vous arrêtiez comme ça, après ça...

中文

好，像这样……对，那么这里要这样停下来，然后……

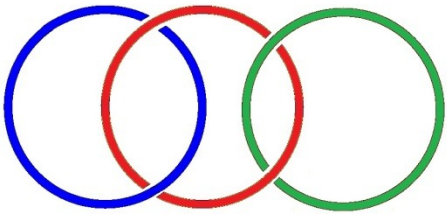
FRANÇAIS

et là aussi que vous vous arrêtiez pour faire comme ça.

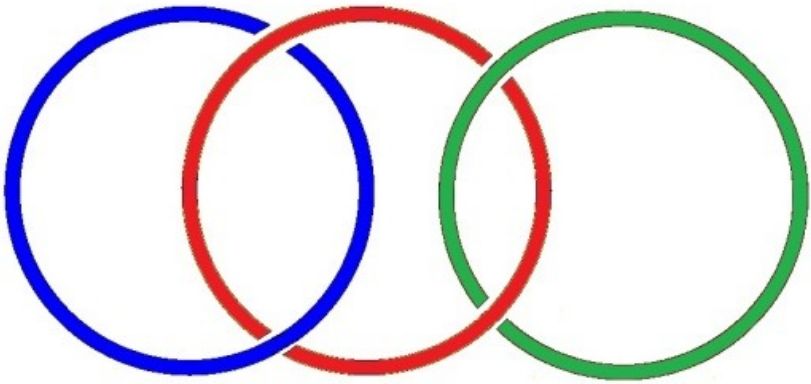
中文

这里也要停下来，才能这样画。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

nœud olympique ouvert

中文

打开的奥林匹克结

FRANÇAIS

Une chaîne simple de 3 : ce n’est que du rond du milieu que vous pouvez rompre les extrêmes.

中文

一条由三个环组成的简单链：只有剪断中间的环，才能使两端彼此分离。

相关知识卡 博罗米结：三重联结与三界的等价位置

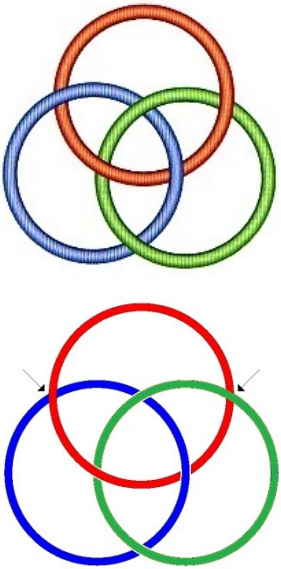
FRANÇAIS

Sans ça, si vous prenez d’abord un des deux extrêmes, les deux autres restent noués.

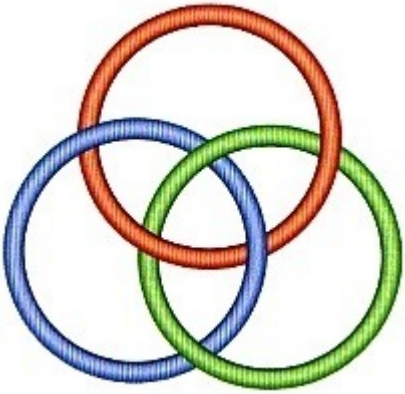
中文

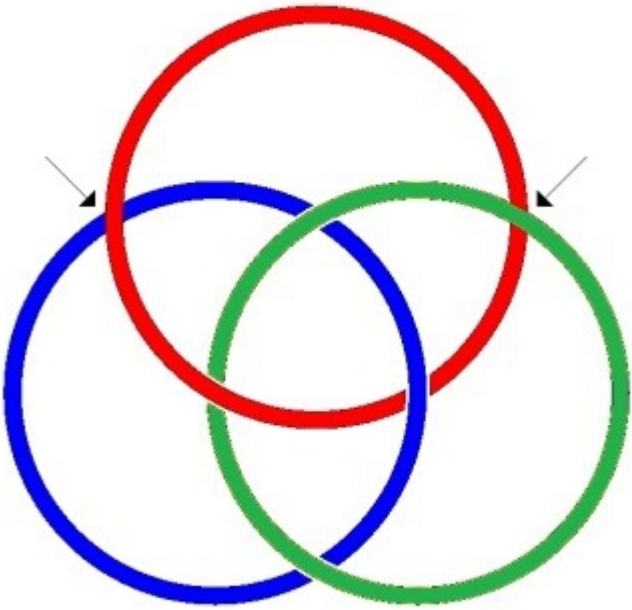
否则，如果先取下两端中的一个，另外两个仍然相扣。

FRANÇAIS



中文





FRANÇAIS

nœud borroméen nœud olympique

中文

博罗米结　奥林匹克结

FRANÇAIS

C’est justement en ça que consiste la différence du *nœud borroméen* avec le *nœud olympique*, c’est que dans le *nœud olympique*, aussi paradoxal que ça paraisse, cette fois c’est d’enlever un quelconque des trois, que les deux autres restent noués. Mais c’est seulement symétrique de ce qui se passe dans celui-ci pour le rond du milieu.

中文

博罗米结同奥林匹克结的差别恰恰在这里：在奥林匹克结中，不管看起来多么悖论，这一次，取下三个环中的任意一个，另外两个仍然相扣。不过，它只是在中间环这个位置上，同这里发生的事情对称。

FRANÇAIS

La consistance de tout ça, certes, n’est qu’*imaginaire,* sinon que nous la re - doublons du *Symbolique*, seulement à l’imaginer en tant que nœud, et qu’est-ce que c’est, l’imaginer d’une part... mais le formuler en tant que nœud : ça nous pousse vers les formules mathématiques.

中文

这一切的实存性当然只是想象性的；但只要把它设想成结，我们就用象征界使这项实存性加倍。一方面，设想它究竟是什么……但另一方面，把它表述为结，会把我们推向数学公式。

FRANÇAIS

Celles de ce qui est seulement à peine ébauché, à savoir *la théorie des nœuds*, à ceci près que tout de même ceci est bien le représentant du langage, et que *la - langue* - écrite comme je le fais - le reflète dans sa formation même.

中文

这些公式属于仍只得到初步勾勒的结理论。只不过，这终究确实是语言的代表，而 lalangue——按我的方式写成一个词——在自身形成中就映照出这一点。

FRANÇAIS

Que plus - pour tout dire - nous nous enfonçons à en *parler*, plus nous confir mons ce qui va de soi, que nous sommes aussi bien dans le *Symbolique*, et après quoi comment ne pas admettre le *Réel*, réel du fait que dans cette affaire nous y mettons *notre peau*.

中文

说到底，我们越深入谈论它，就越确认那件不言自明的事：我们同样处在象征界中。既然如此，我们又怎能不承认实在界？它之所以实在，是因为我们把自己的皮肉投入了这件事。

FRANÇAIS

C’est-à-dire ce qu’il peut y avoir de plus efficace - et aussi loin qu’on aille - de *notre présence réelle*.

中文

也就是投入我们“真实临在”中最有效的东西，无论走得多远都是如此。

FRANÇAIS

Cette « *présence réelle* » disons, rien de plus, enfin qu'après tout il n'y a pas besoin du « *hasch* » pour vous la révéler par sa transformation en une substance légère.

中文

谈到这种"真实临在"，总之，只须说：根本不必借助大麻把它变成一种轻飘的物质，才向你们揭示它。

FRANÇAIS

Nous y sommes assez, dans cette affaire, pour qu'on puisse dire que l'important de ce qui là fait nœud, c'est que ces ronds de ficelle, c'est : *ce qui fait consis - tance*...

中文

我们如此深地处在这件事中，以至于可以说，这里构成结的要点是：这些绳圈就是"构成实存性的东西"……

FRANÇAIS

dans chacun de ces termes que je distingue de trois catégories ...ce qui fait consistance est strictement équivalent.

中文

在我区分为三个范畴的每一个词项中……构成实存性的东西严格等价。

FRANÇAIS

Puisque... - *donnez-moi mes petits ustensiles* [*Lacan s'adresse à Gloria*] je vais vous faire un cadeau, là pendant que j'y suis !

中文

既然……“把我的小工具递给我”［拉康对格洛丽亚说］；我正好送你们一件礼物！

FRANÇAIS

[*Lacan lance les ronds de ficelle dans l'assemblée*]

中文

［拉康把绳圈抛给听众。］

FRANÇAIS

Si je dis que...

中文

如果我说……

FRANÇAIS

comme je vous l'ai montré la dernière fois, non sans qu'on me l'a fait remarquer : quelqu'un qui a bien voulu m'écrire une petite note sur ces sujets qui démontrait que la personne n'y avait pas compris grand-chose, mais qui quand même m'a fait remarquer incidemment, que ce n'était pas sans maladresse que je vous avais manipulé ces ustensiles, ...si c'est vrai ce que je dis, à savoir que le nœud borroméen a cette curieuse propriété : qu'on peut dans cette construction mettre chacun à la même place strictement que n'importe lequel des deux autres... quoique ça ne saute pas aux yeux tout de suite, d'abord ...eh bien, si chacun peut dans cette fonction être qualifié pour sa consistance, de strictement équivalent, qu'il soit considéré comme *Réel* ou comme *Imaginaire* ou comme *Symbolique*, alors avec ce rond, qui consiste

justement en un nœud borroméen, je peux faire un nœud borroméen, en sim - plement, si j’avais le temps, enchaîner ces trois nœuds borroméens.

中文

正如上次我向你们展示的——而且有人特意提醒了我：有个人好意写了一张讨论这些问题的小纸条给我；纸条表明他没有理解多少，但他顺便向我指出，我摆弄这些工具给你们看时确实有些笨拙……如果我所说的是真的，也就是博罗米结具有这种奇怪性质：在这套构造中，可以把每一个环严格放到另外任意一个环所在的同一位置——尽管这一点起初并不一目了然……那么，如果每一个环在这项功能中都能凭其实存性而被定性为严格等价，无论它被视为实在界、想象界还是象征界；我便可以用这个本身由一个博罗米结构成的环，再做出一个博罗米结：只须——如果我有时间——把这三个博罗米结串接起来。

相关知识卡 博罗米结：三重联结与三界的等价位置

FRANÇAIS

Je voudrais quand même que vous les regardiez d’un petit peu de près, comme ça, que vous en foutiez quelque chose.

中文

不过，我还是希望你们近距离看看它们，拿它们做点什么。

FRANÇAIS

Ce qui est important, à savoir qu’ils soient distincts, ça n’a justement d’importance qu’ils soient distincts qu’en tant qu’il faut qu’ils fassent 3.

中文

重要的是它们彼此有别；而这种彼此有别之所以重要，恰恰只因为必须让它们构成三。

FRANÇAIS

Ils consistent d’abord et avant tout dans leur *différence*.

中文

它们首先、尤其存在于自身的差异中。

FRANÇAIS

Comme ça, si une mouche me piquait, je vous écrirais quelque chose au tableau auquel j’ai pas tellement envie, vu mon humeur d’aujourd’hui, de donner un statut spécial, à savoir de vous mettre ça dans une signifiance qui soit plus qu’ébauchée.

中文

这样说来，如果我一时兴起，就会在黑板上替你们写点东西；不过，鉴于我今天的心情，我不太想赋予它特别地位，也就是不想把它放进一种不止是初步勾勒的意义作用中。

FRANÇAIS

Voilà : **2**

中文

就是这个：2

FRANÇAIS

Je ne vais pas mettre autour quelque chose qui l’isole, comme ça, qui l’aseptise par précaution, je le mets tout cru : **2**

中文

我不会在周围加上某种把它隔离起来、出于谨慎给它消毒的东西；我赤裸裸地写下：2

FRANÇAIS

Chiffre de l’amour, hein ?

中文

爱情的数，对吧?

FRANÇAIS

« *Ils sont hors deux* » - je vous l’ai dit, c’est *lalangue*, enfin, qui exprime la *mathématique*, hein ?

中文

“他们在二之外”（Ils sont hors deux，同 ils sont hors d’eux“他们失去自持”同音）——我已经告诉你们，是 lalangue 表达数学，对吧?

FRANÇAIS

2 = 1 ou 3

中文

$$2 = 1 \text{ 或 } 3$$

FRANÇAIS

Ah ! Ça c’est simplement idiot.

中文

啊！单看这句话，简直愚蠢。

FRANÇAIS

Mais c’est pas idiot si on met... là il faut bien que je mette quelques signes usités dans la logique, à savoir la parenthèse, et que je me serve là du *signe de l’implication équivalente*, qui est justement comme vous le savez ce qui fonde l’équivalence.

中文

不过，如果我们添上……这里我必须用几个逻辑学常用的符号，也就是括号；还要使用“等价蕴含”符号。正如你们知道的，恰恰是它奠定等价关系。这就不愚蠢了。

FRANÇAIS

À quoi est-ce équivalent ? C’est équivalent à ceci que « 2 *ou* 1 » est égal à « 2 *ou* 3 ».

中文

它等价于什么？等价于：“二或一”等于“二或三”。

FRANÇAIS

2 = 1 v 3 ⇔ 2 v 1 = 2 v 3

中文

$$2 = (1 \vee 3) \iff (2 \vee 1) = (2 \vee 3)$$

FRANÇAIS

Ce qui est une formule sur laquelle... que vous essaierez de situer dans *ce qui est donné dans les prémisses de la logique propositionnelle*. Vous en ferez ce que vous voudrez, je laisse ça à vos soins.

中文

你们可以试着把这个公式定位在命题逻辑的前提所给出的内容中。随你们怎样处理；我把它交给你们。

FRANÇAIS

Je laisse ça à vos soins parce qu'il faut que j'avance dans les propriétésdu triple, du triple auquel nous avons affaire.

中文

我把它交给你们，因为我必须继续推进我们正在处理的“三重者”的性质。

FRANÇAIS

Oui, dans ces propriétés du triple, il y a ceci : que puisque chacun des termes de ces 3 du *nœud borroméen* libère les deux autres, je sais bien qu'il y a un *rap - port*...

中文

是的，这些“三重者”的性质中有一项：既然博罗米结的三个词项中，每一个都使另外两个松脱，我很清楚这里存在一种关系……

FRANÇAIS

un rapport réel, en tout cas symbolisable ...avec ce moyen, ce « *moyen* » qui lui, laisse bien vidés de toute-puissance les deux « *extrême*s ».

中文

无论如何，是一种实在的、能够被象征化的关系……它同这个“中项”相关；这个中项使两个“端项”彻底被排空全能。

FRANÇAIS

Mais dans le cas du *nœud borroméen*, les deux extrêmes ont la même, alors, nous pouvons les considérer sous l’angle d’en faire de chacun, moyen.

中文

但在博罗米结中，两个端项拥有同样的性质；因此，我们可以从把每一个都变成中项的角度考察它们。

FRANÇAIS

X dans la salle - Qu’est-ce que ça veut dire le « v *», Monsieur ?*

中文

听众 X：先生，这个“∨”是什么意思?

FRANÇAIS

Qu’est-ce qu’il dit ? C’est un *vel* !

中文

他说什么？这是一个 vel！

FRANÇAIS

X dans la salle - Ça veut dire quoi ?

中文

听众 X：它是什么意思？

FRANÇAIS

C’est un « *ou* » : « l’un « *ou* » l’autre » !

中文

它是一个“或”：“一个或另一个”！

FRANÇAIS

C’est usité en logique, en logique, comme ça, écrite, on met un petit v pour dire *ou*.

中文

这是逻辑学的惯用符号；在书写的逻辑中，人们用一个小写 v 表示“或”。

FRANÇAIS

Ça se lit 2 égale 1 ou 3, ceci implique l’égalité de 2 ou 1 avec 2 ou 3.

中文

这个公式读作：二等于一或三；这蕴含“二或一”等于“二或三”。

FRANÇAIS

Pour vous en montrer l’intérêt, à savoir l’intérêt de ceci : de prendre dans le nœud borroméen...

中文

为了向你们展示它的意义，也就是展示在博罗米结中……的意义……

FRANÇAIS

que je vais quand même vous dessiner puisqu’il y a des gens qui ont l’air de prendre intérêt à ce que je dis,

bon, que je vais vous dessiner comme ça, je ne sais pas si vous vous en souvenez, c’est ça, et voilà ...l’intérêt de les prendre chacun comme « *moyen* »...

中文

既然似乎有人对我所说的感兴趣，我终究还是把它画给你们；

好，我这样画。不知道你们是否还记得：就是这样，然后这里……意义在于把每一个环都当作“中项”……

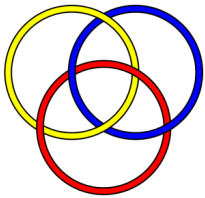
FRANÇAIS

puisque aujourd’hui c’est de *sens* que je parle, ...c’est de vous les pousser en avant, comme ça, interprétés. Voilà.

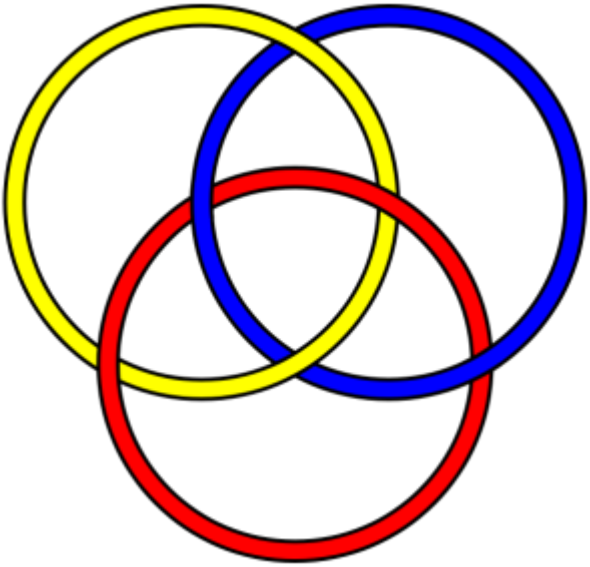
中文

既然今天我谈的是意义……意义在于这样把它们向你们推出，并加以解释。就是这样。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Je suis assez tranquille sur ceci : que je prends garde à ce que vous ne donniez pas trop de *sens* et trop vite à ce que je dis.

中文

有一件事让我相当安心：我会小心，不让你们过多、过快地赋予我所说的话以意义。

FRANÇAIS

Il y a aussi un bon moyen pour obtenir le même résultat, c’est de vous en donner assez pour que vous le vomissiez.

中文

还有一个取得同样结果的好办法：给你们足够多的东西，让你们把它吐出来。

FRANÇAIS

C’est-à-dire que je vais pas y procéder avec le dos de la cuillère.

中文

也就是说，我可不会一点点地温柔喂给你们。

FRANÇAIS

Je vais vous dire des choses à vomir, et puis après tout vous aurez le temps de les ravaler, comme le chien de l’Écriture [8].

> [8] ## Cf. la Bible, Livre des proverbes : « *comme le chien retourne à ce qu'il a vomi, le sot réitère sa sottise*. »

中文

我会告诉你们一些让人想吐的东西；随后，你们有的是时间像《圣经》中的狗一样重新吞下去[注1]。

> [注1] 参见《圣经・箴言》：“狗转过身来，重新吃自己吐出的东西；愚人也反复做自己的蠢事。”

FRANÇAIS

C’est même là quelque chose pour quoi il n’y a pas à reculer.

中文

甚至恰恰没有理由在这里退缩。

FRANÇAIS

Si je veux donner à ça exactement sa portée, il faut bien y aller.

中文

如果我要准确赋予它完整分量，就必须这样推进。

FRANÇAIS

Prenons ceci pour *le Symbolique*, celui-là pour *le Réel*, celui-là pour *l’Imaginaire*.

中文

我们把这个当作象征界，那个当作实在界，另一个当作想象界。

FRANÇAIS

Si nous prenons ce *Symbolique* comme jouant le rôle de « *moyen* », entre *le Réel* et *l'Imaginaire* [**R S I**], nous y voilà au cœur de ce que c'est que cet *amour* dont je parlais tout à l'heure sous le nom de *l'amour divin*.

中文

如果我们让象征界在实在界与想象界之间扮演"中项"的角色 [$R-S-I$]，就会来到我刚才以神圣之爱为名所谈的那种爱情的核心。

FRANÇAIS

Il y suffit pour cela que *ce Symbolique pris en tant qu'amour, qu'amour divin*...

中文

只须让这个被当作爱、被当作神圣之爱的象征界……

FRANÇAIS

ça lui va bien ...il est sous la forme de ce commandement qui met au pinacle *l'être et l'amour.*

中文

这很适合它……采取那条把存在与爱情推上顶峰的诫命之形式。

FRANÇAIS

Pour qu'il conjoigne quelque chose en tant *« qu'être »* et en tant *« qu'amour »*, ces deux choses ne peuvent se dire qu'à supporter

中文

为了让它把某种作为“存在”的东西同作为“爱情”的东西联结起来，这两件东西只能分别由以下两项来支撑：

FRANÇAIS

• *le Réel* d’une part,

中文

• 一边是实在界，

FRANÇAIS

• *l’Imaginaire* de l’autre, respectivement, en commençant par le dernier :

中文

• 另一边是想象界；从后一项开始，它们分别是：

FRANÇAIS

• du corps [*l’imaginaire*],

中文

• 身体［想象界］，

FRANÇAIS

• et l’autre : *le Réel* de la mort.

中文

• 另一个则是死亡的实在。

FRANÇAIS

C’est bien là que se situe le nerf de la religion en tant qu’elle prêche l’amour divin.

中文

宣扬神圣之爱的宗教，其命脉恰好位于这里。

FRANÇAIS

C’est bien là aussi que se réalise cette chose folle, de ce vidage de ce qu’il en est de l’amour sexuel dans le *« voyage »*.

中文

也正是在这里，那件把性之爱在“旅程”中彻底掏空的疯狂事情得到实现。

FRANÇAIS

Cette perversion de l’Autre comme tel, instaure dans l’histoire sadique de la faute originelle...

中文

大他者本身的这种倒错，在原罪的施虐故事中确立了……

FRANÇAIS

et dans tout ce qui s’ensuit, d’avoir adopté bien sûr ce mythe pré-chrétien, pourquoi pas,

il est peut-être aussi bon qu'un autre ...instaure dans *l'Imaginaire*, dans le corps, justement cette sorte de lévitation, d'insensibilisation de ce qui le concerne, qui est après tout - je n'ai pas besoin d'y insister plus - toute l'histoire de ce qu'on a appelé *l'arianisme,* voire *le marcionisme* [9].

> [9] L'arianisme est un courant de pensée des débuts du christianisme, dû au théologien Arius (256-336) dont le point central est la nature de la trinité chrétienne
>
> et des positions respectives des concepts de « Dieu le père et de son fils Jésus ». L'arianisme défend la position que la divinité du Très-Haut est supérieure
>
> à celle de son fils fait homme.
>
> Marcion du Pont (85-160) : condamné comme hérétique par l'Église sous le pontificat de Pie I^er^ et chassé de l'Église de Rome, il fonda une Église dissidente.
>
> Sa doctrine reposait sur une lecture des épîtres de saint Paul, où il trouva une opposition entre la Loi et l'Évangile, entre la Justice et la foi en Jésus-Christ.
>
> Il pensait que Jésus avait abrogé la Loi pour la remplacer par celle de l'Évangile, donc que le père de Jésus était différent du dieu de l'Ancien Testament.

中文

以及在随之而来的一切中——当然，基督教采用了这个前基督教神话；为什么不呢，它也许同其他神话一样好……在想象界中、恰恰在身体中，确立了一种悬浮、一种对关乎身体之物的麻木化。归根结底——我不必再多加强调——这就是所谓阿里乌主义乃至马西昂主义[注2]的整个历史。

> [注2] 阿里乌主义是基督教早期由神学家阿里乌（256—336）提出的思想流派，核心问题是基督教三位一体中“父神”与“其子耶稣”的地位；它主张至高神的神性高于成为人的圣子。蓬图斯的马西昂（85—160）在教宗庇护一世任内被判为异端并逐出罗马教会，随后建立分离教会。他根据保罗书信，把律法同福音、正义同对耶稣基督的信仰对立起来，并认为耶稣废除律法、以福音取代律法，因此耶稣之父不同于《旧约》的神。

FRANÇAIS

Voilà d'où s'*impérative* la dimension du « *Tu aimeras ton prochain comme toi-même* ».

中文

“你要爱邻人如同爱自己”这个维度由此取得诫命的强制形式。

FRANÇAIS

Soyez-en dupe, vous n'errerez pas, je dois le dire.

中文

你们上它的当，就不会犯错；我必须这样说。

FRANÇAIS

Parce qu'on ne peut pas dire que pareille religion, ce soit rien.

中文

因为人不能说这样一种宗教什么都不是。

FRANÇAIS

Puisque, je vous l'ai dit la dernière fois : *c'est la vraie*, *c'est la vraie puis - qu'elle a inventé cette chose sublime : la Trinité*.

中文

正如上次我告诉你们的：它是真正的宗教；它之所以是真的，是因为它发明了那件崇高之物——三位一体。

FRANÇAIS

Elle a vu qu'il en fallait trois.

中文

它看出必须有三个。

FRANÇAIS

Qu’il fallait trois ronds de ficelle de consistance strictement égale pour que « *rien* » fonctionne.

中文

必须有三个实存性严格相等的绳圈，才能让“无”运作。

FRANÇAIS

C’est quand même bien curieux que, à toutes fins, ça produise ça quant à l’amour.

中文

无论如何，这最终竟在爱情方面产生这样的结果，确实非常奇怪。

FRANÇAIS

Mais lisez « *Vie et règne de l’amour* » [10], dans Kierkegaard, ça vient de paraître chez Aubier.

> [10] Søren Kierkegaard : *Vie et règne de l'amour*, Aubier, 1946.

中文

不过，去读克尔凯郭尔的《爱的作为》[注3]吧；奥比耶出版社刚刚出版。

> [注3] 索伦 · 克尔凯郭尔：《爱的作为》（原注书名作 Vie et règne de l’amour），奥比耶出版社，1946 年。

FRANÇAIS

Vous êtes nombreux, vous allez tous vous ruer chez Aubier en sortant, parce que d’habitude quand je dis qu’il faut lire un livre, ça a des effets !

中文

你们人很多；一下课就都会冲到奥比耶出版社，因为通常只要我说某本书该读，就会产生效果！

FRANÇAIS

Moi j’en ai un, déjà, alors... vous pouvez épuiser l’édition. Mais lisez ça !

中文

我已经有一本了，所以……你们尽管把它买到绝版。不过，一定要读！

FRANÇAIS

Lisez ça parce qu’il n’y a pas de logique plus implacable, on n’a jamais rien articulé de mieux sur *l’amour*, *l’amour divin* s’entend.

中文

去读它，因为没有比它更无情的逻辑；从来没有人把爱情——当然是神圣之爱——衔接得更好。

FRANÇAIS

Il n’y a pas la moindre *errance*, tout est tracé logiquement.

中文

其中丝毫没有游荡，一切都依逻辑画定。

FRANÇAIS

L’amour est *charité... femme – curieux lapsus !* – est *charité, foi et espérance,* et grâce à ça *la charité* est - vous le voyez dans l’art - assez lamentablement symbolisée par cette femme aux seins innombrables à laquelle sont pendus d’innombrables moutards.

中文

爱情就是慈爱……女人——真是个奇怪的口误！——就是慈爱、信仰与希望。多亏这一点，慈爱在艺术中被相当可悲地象征为一个长着无数乳房的女人，无数小崽子吊在她身上。

FRANÇAIS

Mais c’est quand même quelque chose de faire ça - justement, *c’est là l’origine de mon lapsus* - de faire ça de l’image de la femme.

中文

不过，把女人的形象弄成这样终究非同小可——我的口误恰恰由此而来。

FRANÇAIS

La finalité, la finalité en tant qu’il y a *deux extrêmes et un moyen*, je vous le fais remarquer, toute la spécification de fins, et d’ailleurs de fins qui sont toujours articulables de ré... je n’ose pas dire le mot *réciprocité*, il n’est pas juste en l’occasion.

中文

关于目的性——存在两个端项与一个中项——我要提醒你们：目的的全部特殊规定，都能按照相互……的方式衔接；我不敢说“相互性”这个词，因为在这里并不准确。

FRANÇAIS

Mais je veux dire que, aussi bien ce qui est le départ devient la fin, que la fin fait fonction de départ.

中文

但我的意思是：起点能够成为终点，终点也能够发挥起点的功能。

FRANÇAIS

Le rapport du corps et de la mort est articulé par l’amour divin d’une façon telle qu’il fait que

中文

身体同死亡的关系由神圣之爱以这样一种方式衔接，使得：

FRANÇAIS

- d’une part que le corps devient mort,

中文

- 一方面，身体成为死亡；

FRANÇAIS

- que la mort devient corps d’autre part, et que c’est par le moyen de l’amour.

中文

- 另一方面，死亡成为身体；而这一切以爱为中介。

FRANÇAIS

Mais c’est tout à fait général que l’idée même de *finalité* soit quelque chose qui soit attaché à *l’intermédiaire du désir*.

中文

不过，目的性观念本身系于欲望这个中介，是完全普遍的情形。

FRANÇAIS

L’amour de Dieu est la supposition qu’il désire ce qui s’accomplit à toutes fins, si je puis dire.

中文

“上帝之爱”假定：上帝欲求那个最终为一切目的而完成的东西——如果可以这样说[注]。

> [注] L’amour de Dieu 的属格既可指“对上帝的爱”，也可指“上帝的爱”。此处紧接 il désire（“他/上帝欲求”）并用来界定目的论，法文仍让两种方向叠合；正文以“上帝之爱”保留歧义。

FRANÇAIS

C’est la définition de la téléologie en elle-même.

中文

这就是目的论本身的定义。

FRANÇAIS

C’est une transformation du terme *désir* en terme *fin.*

中文

它把“欲望”这个词转变成“目的”这个词。

FRANÇAIS

Mais dans cette articulation, ce qui fait la *fin*, c'est le moyen, dans l'articulation du nœud borroméen, il y a confusion du moyen et de la fin : toute fin peut servir de moyen.

中文

不过，在这套衔接中，构成目的的正是中介；在博罗米结的衔接中，中介同目的彼此混淆：任何目的都能充当中介。

FRANÇAIS

Faisons ici, justement, cette simple parenthèse : qu'en prenant cette place, l'amour divin a chassé ce que je viens de définir comme le désir.

中文

我们恰好在这里插入一个简单的括号：神圣之爱占据这个位置时，驱逐了我刚才定义的欲望。

FRANÇAIS

Avec ce gain d'une vérité, la vérité du trois, qui, si je puis dire, paye la chose et la compense : ce qui est à proprement parler situable à cette place, à la place du *Symbolique* en tant qu'il ne devient que *moyen*, c'est *le désir*.

中文

它同时取得了一个真理，即"三"的真理；如果可以这样说，这个真理付清并补偿了这件事。严格能够定位于这个位置——定位在象征界只成为中介的位置——的，是欲望。

FRANÇAIS

Je vous le note en passant, l’amour chrétien n’a pas éteint, bien loin de là, le désir.

中文

我顺便告诉你们：基督教之爱远没有熄灭欲望。

FRANÇAIS

Ce rapport du corps à la mort, il l’a - si je puis dire - baptisé amour.

中文

可以这样说，它把身体同死亡的这种关系施洗为“爱情”。

FRANÇAIS

Mais je n’insiste pas plus pour l’instant, je prends un autre joint : très exactement ce qui peut résulter de prendre, cette fois non plus le *Symbolique*, mais l’*Imaginaire* comme « *moyen* ». [**R I S**]

中文

不过，目前我不再强调这一点，而取另一个接合处：确切说，就是这一次不再把象征界、而把想象界当作“中项”[$R-I-S$]会产生什么。

FRANÇAIS

Si comme tout à l’heure...

中文

如果我像刚才一样……

FRANÇAIS

et c’est en cela que s’épingle ce que je vous ai articulé comme *à vomir* ...je donne toujours ce sens sommaire de la mort au *Réel*, comme constituant son noyau, et au *Symbolique*...

中文

我曾向你们表述为“让人想吐”的东西，正在这里得到钉住……我仍把死亡这个粗略意义赋予实在界，当作它的核心；而对象征界……

FRANÇAIS

car jusqu’ici je n’ai pas eu à l’avancer ...au *Symbolique* ce qu’il nous révèle par son usage dans la parole, et spécialement dans la parole de l’amour,de supporter...

中文

因为迄今我还不必把这一点提出来……我把它在言说中的用法，尤其在爱情言说中的用法向我们揭示的东西赋予象征界；也就是它支撑……

FRANÇAIS

ce qu’en effet toute l’analyse nous fait sentir ...de supporter *la jouissance*.

中文

正如整个分析实际让我们感觉到的……支撑享乐。

FRANÇAIS

Alors, qu’est-ce que nous démontre le rond de ficelle de l’*Imaginaire* pris comme « *moyen* » ?

中文

那么，把想象界的绳圈当作“中项”，向我们论证了什么？

FRANÇAIS

C’est que ce qu’il supporte ce n’est rien de moins que ce qu’il faut bien appeler l’*amour*.

中文

它所支撑的，不折不扣就是我们必须称作爱情的东西。

FRANÇAIS

L’*amour*, si je puis dire, à sa place, celle qu’il a eue depuis toujours.

中文

可以这样说，是处在自身位置上的爱情，处在它自古以来所占位置上的爱情。

FRANÇAIS

Et si, un temps dans mon *Éthique,* j’ai fait état de l’*amour courtois* dans ce qu’il imagine de *la jouissance* et de *la mort*, c’est là quelque chose dont il est, j’allais dire *miraculeux, très surprenant* mais bien fait pour nous retenir, que la féodalité l’ait produit cet ordre de l’*amour courtois*.

中文

我曾一度在自己的《伦理学》中谈到宫廷爱情怎样设想享乐与死亡。封建制度竟产生宫廷爱情这个秩序，这件事几乎可说是奇迹，非常令人惊讶，也完全值得我们停下来考察。

FRANÇAIS

Non pas que je croie que ce qui s’y témoigne c’est quelque chose d’une rectification, d’une contre-théorie de l’amour divin, d’une compensation, mais bien plutôt d’un *ordre antique* par où se témoigne justement combien restait plus qu’on ne croit de cet *ordre antique* dans la féodalité. Car l’*ordre antique* n’a rien à faire avec celui que nous connaissons.

中文

我并不认为，其中见证的是对神圣之爱的一种修正、一套反向理论或一种补偿；它更是在见证某种古代秩序，恰恰让我们看到封建制度中残留的古代秩序，比人们以为的更多。因为古代秩序同我们所知的秩序毫无关系。

FRANÇAIS

Il est...

中文

它是……

FRANÇAIS

Je ne vois pas d’ailleurs pourquoi quelque économiste me contredirait

中文

顺便说来，我看不出为什么会有经济学家反驳我……

FRANÇAIS

puisqu’au delà de l’âge féodal, il ne veut plus rien connaître ...il est ce qui se conservait dans l’aire féodale.

中文

既然越过封建时代以后，他就什么也不愿知道……它就是保存在封建地域中的东西。

FRANÇAIS

Et pour tout dire, je vous prie de le vérifier,

中文

总而言之，请你们亲自核实：

FRANÇAIS

- je ne vois aucune distinction, quant à l’accent, quant au sens de l’amour, entre ce qui nous en reste : les théories fort élégantes de l’*amour courtois* et tout le roman qui se déploie autour,

中文

- 就爱情的重音与意义而言，我看不出我们保有的宫廷爱情优雅理论及其周围展开的全部传奇，同另一者有任何差异；

FRANÇAIS

- je ne vois aucune différence entre cela et ce dont nous témoigne la littérature de Catulle et « *L’hommage à Lesbie* », toute prostituée qu’elle fût.

中文

- 我看不出这同卡图卢斯及其“献给莱斯比娅的礼赞”所见证的东西有任何差别，哪怕莱斯比娅其实是个十足的妓女。

FRANÇAIS

Je pense qu’ici - c’est-à-dire *l’Imaginaire* pris comme moyen - c’est là le fon - dement de la vraie place de l’amour.

中文

我认为，真正的爱情位置就奠基在这里，也就是把想象界当作中项。

FRANÇAIS

Comment a pu se produire ce déplacement, après tout fécond, qui dans l’amour chrétien situe l’amour à la place...

中文

基督教之爱把爱情安置到另一个位置；这种终究富有成效的移位，怎么可能发生……

FRANÇAIS

vous verrez à la fin pourquoi ...à la place qui me semble être celle du désir ?

中文

你们最后会看到为什么……安置到我认为属于欲望的位置？

FRANÇAIS

La chose n’a été possible...

中文

事情之所以可能……

FRANÇAIS

et c’est en cela que je parle de quelque chose à quoi j’ai un peu pensé ...c’est de ce que le Christ enseigne. Je parle pas de sa Passion, qui est la passion du signifiant, je parle de son *dire*.

中文

我稍稍思考过所涉及的东西，所以才这样说……是由于基督的教导。我不是说他的受难——那是能指的激情——而是说他的“说”。

FRANÇAIS

Je parle de son *dire* : « *Imitez le lys des champs il ne tisse ni ne file* [2] » dit-il.

中文

我谈的是他的“说”：“效法田野里的百合花；它既不纺线，也不织布。”他这样说。

FRANÇAIS

Et c’est là le point important : cette méconnaissance de la présence dans la nature, de ce que le savoir a mis quelque temps à découvrir, à savoir que : qu’est-ce qui a plus tissé et plus filé que le *lys des champs* ?

中文

要点就在这里：它误认自然中存在的东西，也就是知识花了一段时间才发现的东西——还有什么比田野里的百合花纺得更多、织得更多？

FRANÇAIS

Proférer, articuler ceci comme modèle, c’est là proprement ajouter à la mé - connaissance...

中文

把这个说出来、衔接为典范，严格说来就是在误认之上再添加……

FRANÇAIS

et ce n’est pas pareil ...ajouter à la méconnaissance la dénégation...

中文

而且两者并不相同……在误认之上添加否认……

FRANÇAIS

et la dénégation de quoi, puisque ce n’est qu’une *métaphore* ...la dénégation de l’inconscient.

中文

否认什么？既然这只是一则隐喻……就是否认无意识。

FRANÇAIS

À savoir de ce qu’il tisse et qu’il file ce savoir, sans quoi il n’y a pas de juste situation de l’amour, si ce en quoi consiste l’amour, c’est très précisément ce *dire*, ce dire qui part, remarquez-le, de *l’Imaginaire* pris comme moyen.

中文

也就是否认这种知识在纺织；没有它，爱情就无法得到正确定位——如果爱情所是的恰恰就是这个“说”，一个从想象界作为中项出发的“说”，请注意。

FRANÇAIS

Ce qu'il y a dans l'*amour courtois*, c'est que ce qui restait encore dans Platon suspendu à « *l'imaginaire du Beau* », c'est cela qui se cristallise, qui dans l'amour comme *moyen*, prend corps, à l'opposé si je puis dire...

中文

宫廷爱情中的情况是：柏拉图那里仍悬系于"美的想象"的东西，在这里结晶；它在作为中项的爱情中取得身体。可以这样说，它同……相对立……

FRANÇAIS

car tout ceci peut se faire, s'articuler par une série triple d'oppositions, à *l'Imaginaire de l'amour* tel qu'il s'articule dans *Le Banquet* ...s'oppose à le prendre comme moyen de ce qu'il en est de l'*amour courtois*. Chose qui mérite d'être avancée.

中文

因为这一切都能通过三组对立来实现和衔接……它同《会饮篇》中得到衔接的"爱情的想象"相对立；不同之处在于，宫廷爱情把爱情作为中项来把握。这一点值得提出。

FRANÇAIS

Ne croyez pas que, si j'ai dit que l'amour divin a pris la place du désir, ça veuille dire que ce soit tout simple, qu'il faille les remettre à leur place, à savoir que chacun reprenne la sienne : c'est pas du tout ce qui est arrivé.

中文

不要以为，我说神圣之爱占据了欲望的位置，就表示事情十分简单，只须把二者放回原位，让每一个重新占据自己的位置：实际发生的完全不是这样。

FRANÇAIS

Si l'*amour courtois* a été, si je puis dire, vidé de sa place, pour à la place du désir présider à l'ascension d'un amour chrétien, ça ne veut pas dire que le désir est échangé : il a été poussé ailleurs.

中文

可以这样说，如果宫廷爱情被从自身位置掏空，而基督教之爱上升到欲望的位置居于主导，这并不表示欲望被交换了位置：它被推到了别处。

FRANÇAIS

Il a été poussé ailleurs, à savoir là où *le Réel* lui-même est pris comme moyen entre *le Symbolique et l'Imaginaire*. [**S R I**]

中文

它被推到别处，也就是实在界本身在象征界与想象界之间被当作中项的位置[$S - R - I$]。

FRANÇAIS

Et si ce *Réel*...

中文

而如果这个实在界……

FRANÇAIS

c’est là l’audace de mon interprétation d’aujourd’hui, enfin de ce soir ...et si ce *Réel* est bien la mort... c’est une figuration grossière ...mais si ce *Réel* est bien la mort, là où le désir fut chassé... si vous me permettez de parler en termes d’événement ...là où le désir fut chassé, ce que nous avons c’est *le masochisme*.

中文

这就是我今天——或者说今晚——解释的大胆之处……而如果这个实在界确实就是死亡——这是一种粗略的形象化——但如果实在界确实就是死亡，那么在欲望被驱逐到的位置——如果你们允许我用事件的词汇来讲——在欲望被驱逐到的位置，我们得到的就是受虐。

FRANÇAIS

Non certes, bien sûr, en tant qu’il serait, en quoi que ce soit, le véhicule de la mort...

中文

当然，绝不是因为受虐以任何方式成为死亡的载体……

FRANÇAIS

ça il n’y a que les psychanalystes pour le croire, les pauvres petits : *instinct de vie, instinct de mort*,

il n’y a que de ça qu’ils s’occupent dans leur interprétation, ils sont tout à fait à côté de la plaque ...mais que ce soit *le masochisme* qui là les ait suscités, ça ne fait aucun doute : la jonction, l’emploi comme moyen...

中文

只有精神分析家才会相信这个，可怜的小家伙们：“生命本能、死亡本能”；

他们的解释只操心这些，完全没有说到点上……不过，确实是受虐在那里使他们提出这些东西，这一点毫无疑问：这个接合，把它当作中项……

FRANÇAIS

comme moyen pour unir, pour unir *la jouissance et le corps* ...l'emploi comme moyen de cette perversion, est certes ce qui les attache.

中文

当作联结、联结享乐与身体的中项……把这种倒错当作中项使用，确实就是把他们拴住的东西。

FRANÇAIS

Ce qui les attache, si je puis dire, pour un temps, irrémédiablement, ce sur quoi une partie de leur théorie est construite.

中文

可以这样说，它一度无可挽回地把他们拴住；他们理论的一部分就建造在这上面。

FRANÇAIS

Il n'en reste pas moins que *l'amour est le rapport du réel au savoir*.

中文

尽管如此，爱情仍然是实在同知识的关系。

FRANÇAIS

Et la psychanalyse,

中文

而精神分析：

FRANÇAIS

- il faut qu’elle se corrige de ce déplacement, de ce déplacement qui tient à ce qu’après tout elle n’a fait que suivre le virage hors place du désir,

中文

- 必须改正这种移位；这种移位取决于它终究只跟随了欲望离开自身位置的转弯；

FRANÇAIS

- il faut bien qu’elle sache que si *la psychanalyse* est un *moyen*, c’est à la place de l’amour qu’elle se tient.

中文

- 必须清楚知道，如果精神分析是一种中介，它就处在爱情的位置上。

FRANÇAIS

C’est à *l’imaginaire du beau* qu’elle a à s’affronter, et c’est à frayer la voie à un refleurissement de l’amour en tant que *l’(a)mur*...

中文

它必须同“美的想象”正面交锋，并为爱情作为“爱 / a—墙”（l’(a)mur）的重新绽放开辟道路……

FRANÇAIS

comme je l'ai dit un jour, en l'écrivant de *l'objet(a)* entre parenthèses, plus le mot *mur* ...puisque *l'(a)mur* c'est ce qui limite.

中文

正如有一天我写过的那样：把对象 a 放在括号里，再加上“墙”（mur）这个词……因为“爱 / a—墙”就是构成界限的东西。

FRANÇAIS

L'amour est l'imaginaire spécifique de chacun, ce qui ne l'unit qu'à un certain nombre de personnes pas choisies du tout au hasard.

中文

爱情是每个人特有的想象界；它只把这个人同一定数量、绝非随机选中的人联结起来。

FRANÇAIS

Il y a là le ressort du *plus-de-jouir*.

中文

剩余享乐的动力就在这里。

FRANÇAIS

Il y a le rapport de *réel* d'un certain *savoir* et l'amour bouche le trou.

中文

这里存在某种知识的实在关系，而爱情堵住了洞。

FRANÇAIS

Comme vous le voyez, hein, c’est un peu coton.

中文

正如你们所见，这有点棘手。

FRANÇAIS

C’est un peu coton mais quand même, ce qu’il faut que je vous dise pour ter ‐ miner...

中文

它有点棘手；不过，为了结束，我终究必须告诉你们……

FRANÇAIS

parce que après tout, ça ne se termine pas, tous ces trucs ...ce qu’il faut que je vous montre pour terminer c’est quelque chose qui va répondre à ce que la dernière fois je vous ai dit de la structure de ce nœud, du *nœud borroméen* que vous avez maintenant entre vos mains.

中文

因为说到底，这些东西并不会结束……为了结束，我必须向你们展示某种东西；它会回应上次我围绕这个结、围绕你们现在拿在手里的博罗米结结构所告诉你们的东西。

FRANÇAIS

C’est à savoir qu’à partir d’un certain point mal choisi, il n’y a aucun moyen d’en sortir.

中文

也就是：从某个选错的点出发以后，就完全没有办法脱身。

FRANÇAIS

Tout ceci voudrait dire que chacun tisse son nœud.

中文

这一切意味着，每个人都编织自己的结。

FRANÇAIS

Il y a quelque chose que je veux vous montrer, pour vous montrer comment le ratage se produit.

中文

我想向你们展示一件东西，让你们看见失败怎样发生。

FRANÇAIS

Parce qu’il y a tout de même un inverse ! J’ai paru vous chanter le λόσις [losis] de l’amour, oui...

中文

因为终究存在一个反面！我刚才似乎给你们唱了一曲爱情的 λύσις（losis，松解），是的……

FRANÇAIS

Il y a un inverse : c’est que vous allez voir comment, si l’amour devient réellement le moyen par quoi

中文

存在一个反面：你们将会看到，如果爱情真的成为一种中介，借助它……

FRANÇAIS

- la mort s’unit à *la jouissance*,

中文

- 死亡同享乐联结，

FRANÇAIS

- l’homme et la femme,

中文

- 男人同女人联结，

FRANÇAIS

- l’être au savoir, s’il devient réellement le moyen, l’amour ne se définit plus comme ratage.

中文

- 存在同知识联结；如果爱情真的成为中介，爱情就不再被定义为失败。

FRANÇAIS

Parce qu’il n’y a plus vraiment que le moyen qui puisse dénouer l’un de l’autre.

中文

因为实际上只剩下中介能够使两端彼此解开。

FRANÇAIS

Et ceci se produit de la façon que je vais vous montrer qui est la suivante.

中文

而这以我马上要向你们展示的方式发生，也就是下面这样。

FRANÇAIS

Le *nœud borroméen*...

中文

博罗米结……

FRANÇAIS

c’est quelqu’un de charmant, qui m’écoute, qui m’a envoyé tout un papier là-dessus ...le nœud borroméen, ça a été abordé par des voies mathématiques, et comme vous le savez, je vous l’ai dit, la théorie des nœuds en est encore au « *b, a, ba* ».

中文

有一位听我讲课的可爱人士，寄给我整整一篇讨论它的文章……人们已经通过数学道路处理博罗米结；而正如你们知道、我也告诉过你们的，结理论仍处在“牙牙学语”的阶段。

FRANÇAIS

L’amusant c’est qu’il s’est découvert, non pas à prendre les choses au niveau des nœuds, mais à celui de la tresse.

中文

有趣的是，人们不是在结的层面，而是在辫子的层面发现了它。

FRANÇAIS

Ah ! Qu’est-ce que c’est qu’une tresse ?

中文

啊！辫子是什么?

FRANÇAIS

D’abord, ça a des rapports avec *trois*, sans ça, ça s’appellerait pas tresse : 1,2,3… Comment est-ce que je fais avec ça une tresse ?

中文

首先，它同三有关；否则也不会叫辫子：一、二、三……我怎样用这三股编成一条辫子?

FRANÇAIS

N’importe qui s’est occupé des cheveux d’une femme peut quand même le savoir, mais naturellement vous ne le savez pas puisque maintenant les femmes ont des cheveux courts.

中文

任何曾经料理过女人头发的人都应当知道；不过你们当然不知道，因为如今女人都留短发。

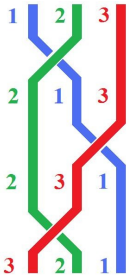
FRANÇAIS

Alors une tresse ça se fait comme ça, à savoir vous changez la place du **2** dans la place du **1** et le **3** étant dans son coin.

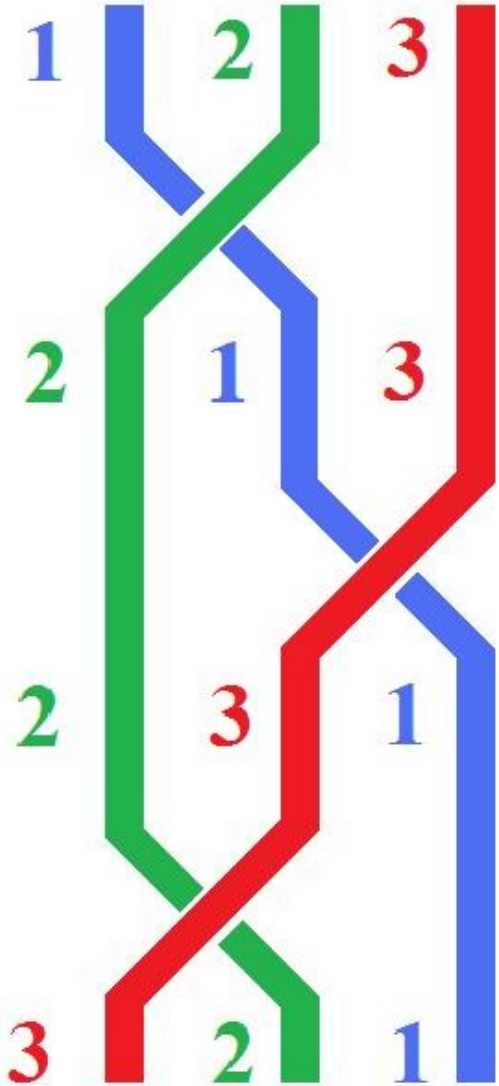
中文

辫子这样编：把二换到一的位置，三留在自己的角落。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Bon, il faut vraiment marquer la place du résultat parce que sans ça vous y comprendrez rien.

中文

好，必须真正标出结果的位置，否则你们什么也看不懂。

FRANÇAIS

Si je renoue ça trop vite vous ne pourrez pas voir où se font les coupures, j’ai dû moi-même, bien sûr, me heurter à ce tintouin, mais je vous l’évite.

中文

如果我太快把它重新接起来，你们就看不出切断发生在哪里。我本人当然也曾被这套麻烦难住，不过我替你们省掉这个过程。

FRANÇAIS

Alors maintenant, changez la place du 3 avec la place du 2. Vous avez eu là - ici c’est 1,2,3 - vous avez eu là 2,1,3.

中文

现在，把三的位置同二的位置交换。刚才这里是一、二、三；交换一次以后，是二、一、三。

FRANÇAIS

Après ça donc vous aurez là 2,3,1 et si vous continuez encore une fois le truc, vous aurez là, au *bi du bout* 3,2,1.

中文

所以，接下来会得到二、三、一；如果再继续一次，最终会得到三、二、一。

FRANÇAIS

Bon. Figurez-vous qu’ils sont dans l’ordre, l’ordre de départ : entre 1,2,3 et 3,2,1 c’est l’ordre inverse, il n’y a rien de plus facile que de les conjoindre, il y suffit en somme de prendre le procédé...

中文

好。设想它们最初依照起始次序排列：一、二、三同三、二、一彼此次序相反；要把它们接起来再容易不过。归根结底，只须采用这样一种方法……

FRANÇAIS

comme s’en est très bien aperçu la charmante personne qui m’a écrit sur ce truc ...il s’agit de procéder comme dans *la bande de Mœbius*.

中文

那位写信讨论这件东西的可爱人士已经非常清楚地看见……必须像处理莫比乌斯带一样处理。

FRANÇAIS

Le drôle, c’est que quand vous regardez là ce qui circule - du moins je l’espère - à savoir mes *nœuds borroméens* de tout à l’heure, tripotez-le vous verrez qu’entre

中文

有趣的是，当你们看看刚才在听众中传递的东西——至少我希望仍在传递——也就是我的博罗米结时，摆弄一下就会看到：在……之间……

FRANÇAIS

- les endroits où ça paraît faire nœud,

中文

- 看起来打成结的位置，

FRANÇAIS

- et les endroits où ça peut se mettre à plat, c’est une question, bien sûr, de choix, ça peut varier infiniment, mais ça se met, naturellement en trois temps, si je puis dire.

中文

- 以及能够摊平的位置之间，当然存在选择问题；这种选择可以无限变化，但可以这样说，它自然地分成三个时刻。

FRANÇAIS

Vous pouvez vous imaginer que le nœud borroméen c’est fait de trois de ces échanges, et seulement de trois.

中文

你们也许会设想，博罗米结由三次而且只由三次这样的交换构成。

FRANÇAIS

Eh bien pas du tout, pas du tout.

中文

可完全不是，完全不是。

FRANÇAIS

Si vous n’en faites que trois, c’est-à-dire si vous procédez en recollant le 1,2,3 à 3,2,1, c’est-à-dire sans attendre que si seulement vous faites six temps, vous avez le 1,2,3 dans le bon sens, et que c’est comme ça, et sagement, qu’on obtient le nœud borroméen : faites l’essai.

中文

如果只作三次交换，也就是直接把一、二、三重新接到三、二、一，而不等待完成六个时刻后让一、二、三重新朝向正确方向，就不会得到博罗米结。耐心完成六次，才会得到博罗米结：你们试试看。

FRANÇAIS

Faites l’essai de ceci, à savoir de ne faire que 3 temps de la tresse, ce que vous obtiendrez ce n’est pas le *nœud borroméen,* c’est ça.

中文

试试看只完成辫子的三个时刻；你们得到的不会是博罗米结，而会是这个。

FRANÇAIS

Ceci pour vous dire à quel point il est facile de tomber dans le moyen.

中文

我借此告诉你们：坠入中介何其容易。

FRANÇAIS

Et que la face équivalente de ce que j’ai situé de l’amour comme étant ce lien essentiel du *Réel* et du *Symbolique*, c’est que pris comme moyen, ça a toutes les chances d’être ce que c’est aussi du niveau de la finalité, à savoir ce qu’on appelle un pur *ratage*.

中文

而我曾把爱情定位为实在界同象征界之间的这条根本纽带；同它相等价的另一面是：一旦爱情被当作中介，它极有可能在目的性层面同样成为它实际所是的东西，也就是人们所谓的纯粹失败。

第5课 • 1974 年 1 月 8 日

FRANÇAIS

Je vous souhaite la « *bonne année* », quoique naturellement plusieurs personnes, j’imagine, l’aient ici commencée mal.

中文

祝你们“新年快乐”，尽管我猜，在座有好几个人的新年开局并不好。

FRANÇAIS

J’en suis, d’ailleurs, je suis de ceux-là.

中文

顺便说来，我也是其中之一。

FRANÇAIS

De sorte qu’après tout, mon envie était de m’excuser sur le fait que le mardi par lequel a commencé l’année n’était, de ce fait, *pas un vrai mardi* et de vous renvoyer au suivant.

中文

所以，我原本想借口说：今年开始的那个星期二因此“不是真正的星期二”，向你们道歉，再把课推到下一个星期二。

FRANÇAIS

Ç’aurait été une bonne façon de me débarrasser de mon devoir d’aujourd’hui.

中文

这样我就能用一个好办法摆脱今天的职责。

FRANÇAIS

J’en reste encore, il faut le dire, très tenté.

中文

必须承认，我现在仍然很受这个念头诱惑。

FRANÇAIS

Il n’y a qu’une seule chose qui me retient - faut vous le dire - c’est qu’aujourd’hui, vous êtes moins nombreux.

中文

只有一件事拦住我——必须告诉你们——就是今天人少了一些。

FRANÇAIS

Je vous en suis si reconnaissant que c’est peut-être ce qui va me pousser, comme ça, *cahin-caha*, à énoncer quelques-unes des choses que forcément je continue à cogiter, comme ça, sur cette habitude.

中文

我对此如此感激，也许正是这会推动我磕磕绊绊地讲出几件事情；由于已经养成这种习惯，我当然仍在这样反复琢磨它们。

FRANÇAIS

Le fait aussi que ce matin, on a beaucoup dérangé ma secrétaire, pour demander si je le faisais bien effectivement, et comme je ne lui ai fait aucune confidence,

elle a répondu oui. Parmi ceux-là, mon Dieu, il y en avait quelques-uns qui étaient plutôt parmi les meilleurs, si j'en crois certains noms qu'on m'a rap ‐ portés.

中文

还有，今天早上许多人打扰我的秘书，询问我到底会不会照常讲课；而因为我什么都没有私下告诉她，她回答会讲。天哪，如果我根据后来有人报给我的几个名字来判断，打电话的人中还有几位相当属于最好的一群。

FRANÇAIS

Alors comme ils se sont dérangés aussi, ceux-là, *les meilleurs,* je vais essayer d'y aller.

中文

既然他们也特地赶来了——这些"最好的人"——我就试着讲下去。

FRANÇAIS

Alors partons de ceci, auquel je ne tiens pas particulièrement, à savoir que les mots aient un sens, et que ce soit un fait, quoique le problème soit, à partir de ce fait, de savoir où les loger.

中文

那么，我们从这件我并不特别执着的事出发：词语具有意义，而且这是一个事实；不过，从这个事实出发，问题在于知道把词语安置在哪里。

FRANÇAIS

C’est bien ce que j’ai fait...

中文

这正是我曾经做的……

FRANÇAIS

loger ces mots bien sûr, il faut quand même vous mâcher les choses ...c’est bien l’effort que j’ai fait, que j’ai fait la dernière fois, à partir de l’amour.

中文

当然，是安置这些词；事情终究得给你们嚼碎……正是我上次从爱情出发作出的努力。

FRANÇAIS

C’est un fait que je partais de ça : que *le mot existe, et c’est en quoi la chose, la chose est à concevoir comme possible*.

中文

我从以下事实出发：这个词存在；正因如此，这件事、爱情这件事才应当被设想为可能。

FRANÇAIS

Ce qui se traduit dans mon *dire* de ce qu’elle se fonde...

中文

在我的“说”中，这被转写成：它奠基于……

FRANÇAIS

la chose, la chose amour ...qu'elle ne se fonde...

中文

这件事，爱情这件事……它并不奠基于……

FRANÇAIS

puisqu'il s'agit seulement de sa possibilité ...*elle se fonde*, comme je dis, *de cesser de s'écrire*.

中文

因为所涉及的只有它的可能性……正如我所说，它奠基于“停止被书写”。

FRANÇAIS

C'est-à-dire *de ce qu'il en reste de ça : qu'elle cesse de s'écrire.*

中文

也就是奠基于这件事所留下的东西：它停止被书写。

FRANÇAIS

Ce qu'il en reste, je l'ai articulé depuis ce temps...

中文

从那时起，我已经衔接过“它所留下的东西”……

FRANÇAIS

depuis ce temps, presque infini pour moi, que je me répète ...à savoir *la lettre d'(a)mur*.

中文

从那时起——对我来说，我重复自己已经重复了近乎无限久……也就是“爱 / a—墙的信”（la lettre d’(a)mur）。

FRANÇAIS

La lettre d’(a)mur en tant que *ça ne fait rien d’autre qu’un* tas, un *petit tas, un petit(a) d’habitudes*, pas beaucoup plus.

中文

这封“爱 / a—墙的信”无非形成一堆、一小堆、一个由习惯堆成的小 a；并没有更多。

FRANÇAIS

C’est au moins comme ça que j’ai lu, traduit en italien, mon fameux « *objet »,* avec lequel, ce *petit(a)* des *lettres d’(a)mur* n’a bien entendu que le plus mince rapport.

中文

至少，我曾这样读到自己的著名“对象”被译成意大利语；当然，这个“爱 / a—墙之信的小 a”同那个对象只有极其微薄的关系。

FRANÇAIS

Tout ça n’empêche pas que je dis des choses qui prennent leur air de *sérieux* de ce que je traduis du *sériel*.

中文

尽管如此，我还是说出一些显得“严肃”（sérieux）的话；这种严肃外观来自我对“序列”（sériel）的转译。

FRANÇAIS

C’est un fait, aussi, que je change l’ordre de la série qui se répète, soit ce qu’on appelle « l’ordinaire ».

中文

还有一个事实：我改变了那个重复序列的次序，也就是改变了所谓“通常次序”。

FRANÇAIS

Tout est-il là, de mon *dire*, de changer l’ordre ordinaire ?

中文

我的“说”是否全在这里：改变通常次序?

FRANÇAIS

C’est à quoi je voudrais aujourd’hui apporter argument, argument propre à donner sens à des fonctions plus purement *cardinales*. [*ordinal* ↔ *cardinal*]

中文

今天我想为这个问题提出论证；这套论证应当能赋予一些更纯粹属于基数的功能以意义。［序数 ↔ 基数］

FRANÇAIS

C’est ce que j’essaie de faire avec mon nœud borroméen.

中文

我正试着借助博罗米结来做这件事。

FRANÇAIS

Vous le savez, cette distinction du *cardinal* et de l'*ordinal*...

中文

你们知道，基数与序数的这项区分……

FRANÇAIS

le pas a été franchi seulement grâce à la théorie des ensembles, c'est-à-dire grâce à Cantor [1845-1918] ...en quoi ça peut-il nous servir pour ce qu'il en est de l'exploration d'un *discours nouveau*...

中文

只有借助集合论，也就是借助康托尔［1845—1918］，人们才迈出了这一步……它对于探索一种新话语究竟能有什么用？

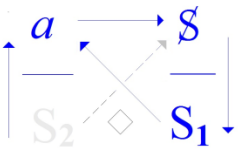
FRANÇAIS

vous le savez, c'est ainsi que je désigne *le discours analytique* ...lequel discours s'est annoncé d'un *décantage du sens* [$S_1 \lozenge S_2$].

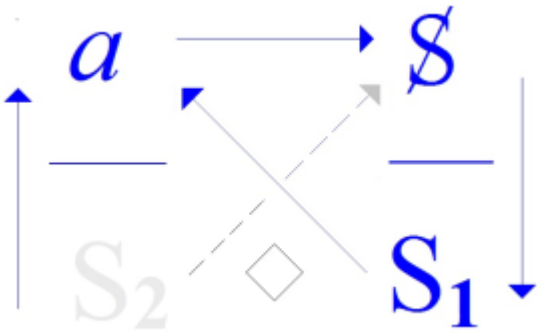
中文

你们知道，我用"新话语"来指称分析话语……而这套话语是通过对意义的澄清沉淀[$S_1 \diamond S_2$]宣告自身的。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Qu’est-ce que ça veut dire « *décantage »,* dans l’occasion ?

中文

在这里，“澄清沉淀”是什么意思?

FRANÇAIS

C’est proprement...

中文

严格说来，它就是……

FRANÇAIS

et c’est en cela que la métaphore du « *décantage* » ici se soutient ...c’est proprement de *la condensation* de ce qui, du sens, se concentre par ce discours de ceci : que *le sens, le sens des mots, ne fait qu’appareil pour* ce que nous appellerons si vous le voulez bien rien de plus : *le coït sexuel*.

中文

> “澄清沉淀”这个隐喻正由此得到支撑……严格说来，就是意义的凝缩；意义、词语的意义通过这套话语集中起来，而它只为我们姑且无须另称、只称作“性交”的东西充当装置。

FRANÇAIS

C’est ça le nouveau du discours analytique.

中文

这就是分析话语的新东西。

FRANÇAIS

Et c’est ce qu’il faut bien dire : si c’est bien ce qui de ce discours est nécessaire, il n’est nécessaire qu’en ceci...

中文

而且必须这样说：如果这确实是这套话语中的必然之物，它只在以下意义上必然……

FRANÇAIS

et c’est bien pourquoi j’infléchis ainsi le sens du « *nécessaire* » ...c’est que sa caractéristique, dans ce discours, c’est que ce discours *ne cesse pas de l’écrire*. [*nécessaire* : *ne cesse*]

中文

正因如此，我才这样扭转“必然”（nécessaire）的意义……它在这套话语中的特征，就是这套话语“不停止把它写下”（ne cesse pas de l’écrire）。

FRANÇAIS

Est-ce que c’est vrai pour autant ?

中文

它是否因此就是真的？

FRANÇAIS

C’est vrai de *cette sorte de vérité* qu’instaure ce discours, à savoir d’*une vérité du* « *moyen* », si tant est que certains se souviennent de la façon dont la dernière fois, et justement concernant l’amour, j’ai distingué, par ce qu’il en est du nœud borroméen, la fonction du « *moyen* » comme tel.

中文

它是这套话语所确立的那种真理，也就是一种有关“中项”的真理——只要还有人记得上次我怎样恰恰围绕爱情，借助博罗米结构分出“中项”本身的功能。

FRANÇAIS

Le moyen justement, *c’est ce qui ne fait nœud qu’à ce qu’il y ait un ordre*. [→ *ordinal /cardinal*]

中文

中项恰恰只有在存在次序时才构成结。［→ 序数 / 基数］

FRANÇAIS

À savoir que, pour prendre ces « Uns » que constituent, disons sans plus, les ronds de ficelle : il n’y en a qu’un des trois[*le « moyen »*], qui tranché, libère les deux autres.

中文

也就是说，把绳圈姑且当作若干个“一”；在三个环中，只有一个［“中项”］被剪断时，会使另外两个彼此松脱。

FRANÇAIS

C’est ce que vous voyez *dans une chaîne à 3 chaînons ordinaires* : il n’y en a qu’un des trois qui libère les deux autres :

中文

你们在一条由三个普通环节构成的链中就能看到：三个环里只有一个会使另外两个彼此松脱。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

La distinction qu’il y a entre cette chaîne, cette chaîne dont, semble-t-il, il est sensible que ce soit là l’ordre du *Symbolique* :

中文

这条链似乎很明显属于象征界的次序；它同博罗米链之间存在区别：

FRANÇAIS

• un sujet,

中文

• 一个主语，

FRANÇAIS

• un verbe,

中文

• 一个动词，

FRANÇAIS

- et ce que vous voudrez, un complément, « un, deux, trois » peut, ayant cet ordre, cet ordre qu'il y a quelque chose qui fait « *moyen* », et c'est cela même qu'on appelle, avec l'ambiguïté de ce mot « *le verbe »,* on peut commencer par le complément et finir par le sujet, mais *c'est le verbe qui fait moyen*.

中文

- 以及随你们说的一个宾语或补语。于是，一、二、三就能拥有这样一个次序；这个次序中有某种东西充当"中项"，而人们用一个含有歧义的词把它称作"动词"。句子可以从宾语开始、以主语结束，但充当中项的是动词。

FRANÇAIS

En quoi il s'entrevoit à la limite que *le langage*, lui, n'est pas fait de mots, Car [*le langage*] *c'est le lien par quoi, du premier au dernier, le moyen établit cette unité qui seule est à rompre pour que le sens disparaisse*.

中文

由此最终可以依稀看见：语言本身并非由词语构成。因为语言是这样一条纽带：从第一项到最后一项，中项建立起某种统一；只须打破这一统一，意义就会消失。

FRANÇAIS

C'est bien ce qui montre que le langage n'est pas fait de mots, et en quoi ce qu'on appelle...

中文

这恰好表明语言不是由词语构成，也表明人们所谓的……

FRANÇAIS

car c’est cela, et rien de plus, qu’on appelle une proposition ...*une proposition* c’est l’effacement au moins relatif...

中文

因为人们所谓的命题正是这个，除此无他……命题至少相对地抹除了……

FRANÇAIS

je dis ça : « *au moins relatif* », pour vous faciliter l’accès aux choses ...*c’est l’effacement du sens des mots*.

中文

我说“至少相对”，是为了让你们比较容易进入这个问题……命题抹除了词语的意义。

FRANÇAIS

Ce qui n’est pas vrai de lalangue, *lalangue* comme ritournelle...

中文

但 lalangue 并非如此；lalangue 如同一段反复吟唱的曲调……

FRANÇAIS

vous savez que je l’écris en un mot ...*lalangue si, elle en est faite du sens*, à savoir comment *par l’ambiguïté de chaque mot* elle prête à cette fonction que *le sens y ruisselle*.

中文

你们知道，我把它连写成一个词……lalangue 确实由意义构成；也就是凭借每个词的歧义，它使意义在其中流淌这项功能成为可能。

FRANÇAIS

Il ne ruisselle pas dans vos dires, certes pas, ni dans les miens non plus.

中文

意义当然不会在你们的“说”中流淌，在我的“说”中也不会。

FRANÇAIS

C’est bien en quoi *le sens* ne s’atteint pas si facilement.

中文

正因如此，意义不那么容易抵达。

FRANÇAIS

Et ce « *ruissellement* » dont je parle, comment l’imaginer...

中文

而我所说的这种“流淌”，应当怎样设想……

FRANÇAIS

c’est le cas de le dire ...comment l’imaginer si c’est un ruissellement qu’arrêtent enfin des « *coupelles* » ?

中文

这里确实要说“设想”……如果它是一道最终被一个个“小杯”拦住的流淌，应当怎样设想它？

FRANÇAIS

Car la langue c’est ça. [*cf. « Lituraterre »* : *ruissellement-ravinement-écriture*]

中文

因为语言就是这个。［参见《字母之地》：流淌—冲沟—书写。］

FRANÇAIS

Et c’est même là le sens à donner à *ce qui cesse de s’écrire* : ce serait *le sens même des mots*, qui dans ce cas *se suspend*.

中文

甚至应当这样理解“停止被书写”：在这种情况下，悬置的会是词语本身的意义。

FRANÇAIS

C’est en quoi

中文

正是在这个意义上：

FRANÇAIS

• *le mode du « possible » en émerge*,

中文

• “可能”模态从中涌现；

FRANÇAIS

• qu’en fin de compte, *quelque chose qui s’est dit cesse de s’écrire*, ...c’est bien ce qui montre qu’à la limite tout est possible par les mots, justement de cette condition : qu’ils n’aient plus de sens.

中文

• 到头来，某种已经被说出的东西停止被书写；这恰恰表明，在极限处，借助词语一切皆有可能，但条件正是：词语不再具有意义。

FRANÇAIS

Et c’est cela même que je vise cette année : c’est à ce que vous ne confondiez pas « *les mots* » avec « *les lettres* », puisque ce n’est que des *lettres* que se fonde *le nécessaire*, comme *l’impossible*, dans une articulation qui est celle de la logique [*logique modale*].

中文

而这正是我今年所针对的：你们不要把“词语”同“字母”混淆，因为只有字母才在模态逻辑的衔接中奠定必然与不可能。

FRANÇAIS

Si ma façon de situer les *modes* est correcte, à savoir que *ce qui ne cesse pas de s'écrire*, *le nécessaire*, c'est cela même qui *nécessite la rencontre de l'impos - sible*, à savoir *ce qui ne cesse pas de ne pas s'écrire, qui ne peut s'aborder que par les lettres*.

中文

如果我安置这些模态的方式是正确的，也就是说，“不停止被书写”的必然，正是那种使同不可能相遇成为必然的东西；而所谓不可能，就是“不停止不被书写”，它只能通过字母来接近。

FRANÇAIS

C'est bien là *ce que ne permet d'aborder par quelque dire, que la structure* que j'ai désignée de celle *du nœud borroméen*.

中文

也确实只有我称为博罗米结的那种结构，才使某个“说”能够接近这一点。

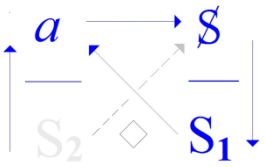
FRANÇAIS

C'est en quoi, la dernière fois, *l'amour* était un bon test de la précarité de ces modes.

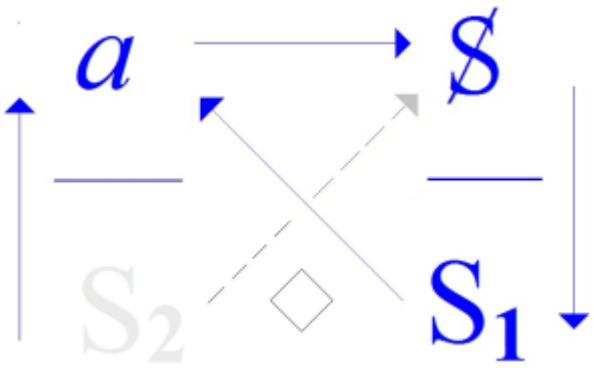
中文

正因如此，上一次，爱情成了检验这些模态之脆弱性的一个好试题。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Il est porté à l'ex-sistence cet amour...

中文

这份爱情被推向了外—存在（ex-sistence）……

FRANÇAIS

[*« ...ce « cesse de ne pas s'écrire »* [...] *de ce qui, chez chaque individu, marque la trace de son exil* [...]*de ce rapport... » Encore, Sta p.* 155, 26 *juin* 1973]

中文

［“……这种‘停止不被书写’……在每个个体那里标出其流放痕迹的东西……标出这种关系的痕迹……”《再来一次》，Sta 版，第 155 页，1973 年 6 月 26 日。］

FRANÇAIS

ce qui est bien le fait de son sens même [*l’amour « supplée » à l’impossible du rapport dexuel*] ...par l’*impossible* du lien sexuel avec l’objet...

中文

这正是它自身意义所造成的事实［爱情“补足”性关系的不可能］……它经由同对象发生性纽带的不可能而存在……

FRANÇAIS

l’objet quelle qu’en soit l’origine ...l’objet de cette impossibilité.

中文

无论对象源自何处……它都是这一不可能的对象。

FRANÇAIS

Il y faut, si je puis dire, cette racine d’*impossible*.

中文

可以说，这里必须具有这个“不可能”的根。

FRANÇAIS

Et c’est là ce que j’ai dit en articulant ce principe : que *l’amour c’est l’amour courtois*. [Disc. M $a_{\rightarrow}$ S *impossible* : $a \lozenge \mathbf{S}$, *formule du fantasme*]

中文

这也就是我曾通过以下原则衔接出来的东西：爱情就是宫廷之爱。［主人话语：$a \rightarrow S$，不可能；$a \diamond S$，幻想公式。］

FRANÇAIS

Il est évident que l'*(a)*musant, si je puis m'exprimer ainsi, c'est là-dedans « *l'amour du prochain* » en tant qu'il se soutient de vider l'amour de son *sens sexuel*.

中文

显而易见，可以这样说，其中的"a—消遣"（$a$musant）就在于"爱邻人"：它靠着抽空爱情的性意义来维持自身。

FRANÇAIS

C'est en cessant d'écrire le sens sexuel de la chose, qu'on la rend - comme c'est sensible - *qu'on la rend « possible »*, *c'est-à-dire* pour autant - il faut bien le dire - *qu'on cesse de l'écrire*.

中文

正是通过停止书写这件事的性意义，人们才使它——这很容易感受到——变得"可能"；也就是说，正因为人们停止书写它。

FRANÇAIS

Une fois arrivée, *la chose, l'amour,* il est évident que c'est à partir de là qu'elle s'imagine *« nécessaire »*.

中文

一旦这件事、爱情这件事发生，显而易见，它就从那里开始被想象为“必然”。

FRANÇAIS

C’est bien le sens de la lettre d’amour, qui ne cesse pas de s’écrire, mais seulement pour autant qu’elle garde *son sens,* c’est-à-dire pas longtemps.

中文

这正是情书的意义：它不停止被书写，但只在它还保有自身意义时如此；也就是说，不会持续很久。

FRANÇAIS

C’est bien en quoi intervient la fonction du *Réel*.

中文

实在界的功能正是在这里介入。

FRANÇAIS

Ainsi *l’amour s’avère* dans son origine *être « contingent* », et du même coup *s’y prouve la contingence de la vérité au regard du Réel*.

中文

这样，爱情显明其起源是“偶然的”；与此同时，真理相对于实在界的偶然性也由此得到证明。

FRANÇAIS

Car ces modes [*possible, impossible, nécessaire, contingent*] sont *véritables*, et même définissables en fait *par notre* épinglage de l'*écriture*.

中文

因为这些模态［可能、不可能、必然、偶然］是可以证实的；事实上，甚至可以通过我们对“书写”的标定来界定。

FRANÇAIS

Ils *écartèlent* si je puis dire, *la vérification de l'amour*, et *d'une façon qui* par une des ses faces - c'est certain - *fait* ce qu'on appelle *sagesse*. À ceci près que la sagesse ne peut être d'aucune façon ce qui résulte de ces considérations sur l'amour.

中文

可以说，它们把对爱情的验证撕扯成四份；而从其中一个面向看，这种撕扯确实造就了所谓智慧。只不过，智慧绝不可能是这些关于爱情的考量所产生的结果。

FRANÇAIS

La sagesse n'existe que d'*ailleurs*. Car dans l'amour, elle ne sert à rien.

中文

智慧只存在于别处。因为在爱情中，它毫无用处。

FRANÇAIS

Pour mon nœud, dit borroméen, et le fait que je m'efforce *d'égaler mon dire à ce qu'il comporte*, si ce qu'il noue - comme je l'énonce - c'est proprement

l'Imaginaire, le Symbolique et le Réel, ceci ne tient qu'à ce qu'il commande que j'énonce...

中文

至于我所谓的博罗米结，以及我努力使自己的"说"等同于它所承载的东西：如果它所系结的——正如我所宣告的——恰恰是想象界、象征界与实在界，那么这只凭借它迫使我宣告……

相关知识卡 博罗米结：三重联结与三界的等价位置

FRANÇAIS

de ce seul fait que je les noue du nœud borroméen ...que chacun des trois ne se produise que d'une consistance qui est la même pour les trois. [→ *non ordinal*]

中文

仅仅由于我用博罗米结把它们系在一起……三者中的每一个都只能由一种对三者来说相同的实存性产生。［→ 非序数的］

FRANÇAIS

À savoir que sous l'angle où je les prends cette année dans mon *dire*, il n'y a que *l'écriture* qui les distingue.

中文

也就是说，从我今年在自己的"说"中把握它们的角度看，只有书写把它们区分开来。

FRANÇAIS

Ce qui est ici tautologie s'ils ne sont pas écrits tous les trois - je viens de dire qu'ils sont les mêmes - il n'y a que l'écriture qui les fait trois.

中文

如果三者没有全都被写下，这里就是同义反复——我刚才说过，它们是相同的——只有书写使它们成为三个。

相关知识卡 博罗米结：三重联结与三界的等价位置

FRANÇAIS

Ce qu'il faut bien articuler, c'est que c'est dans l'*écriture* du nœud même...

中文

必须清楚衔接的是：就在结本身的书写中……

FRANÇAIS

car réfléchissez bien, ce nœud, ce ne sont que des traits écrits au tableau ...c'est dans cette *écriture* même que réside *l'événement de mon dire*.

中文

请仔细想想，这个结无非是写在黑板上的线条……我这个“说”的事件就寓于这项书写本身。

FRANÇAIS

Mon *dire* pour autant que cette année je pourrais l'épingler de faire ce que nous appellerions votre « *édupation »,* si tant est que c'est à mettre l'accent sur le fait que *les non-dupes errent*.

中文

就我今年可以用它来标定自己的“说”而言，它所做的是我们可以称作对你们的“教—骗”（édupation）之事——只要重点确实要落在“不上当者会犯错”上。

FRANÇAIS

Ce qui n’empêche pas que ça ne veut pas dire que n’importe quelle duperie n’erre pas, mais que c’est à céder à cette duperie d’une écriture pour autant qu’elle est correcte, que peuvent se situer avec justesse les divers thèmes de ce qui surgit comme « *sens* » justement, du *discours analytique*.

中文

这并不是说任何一种受骗都不会使人犯错；而是说，只有向一种书写的骗术让步——只要这项书写是正确的——才能准确安置那些恰恰作为“意义”从分析话语中涌现出来的不同主题。

FRANÇAIS

Il faudrait que là-dessus j’y aille tout de suite, si quelque chose ne me disait pas que vous êtes de ce *dire* si « *sonnés* » dirais-je, si sonnés déjà, qu’il faut bien que je fasse d’abord un filtre...

中文

关于这一点，我本该立刻讲下去；但有某种东西告诉我，你们已经被这个“说”震得如此发懵——我会这样讲——我必须先做一道滤子……

FRANÇAIS

ce qui est un mode d’écriture précisé par la mathématique au principe même de la topologie ...un filtre dont ces mots retrouvent leur sens, je veux dire ce comme quoi ils fonctionnent dans *l’ordre sexuel*, lequel ordre, c’est patent, n’est que le principe d’un ordinaire.

中文

数学在拓扑学的原则处精确规定了一种叫作“滤子”的书写方式……一道让这些词重新获得其意义的滤子；我是说，重新获得它们在性次序

中发挥作用的那种意义。显而易见，这种次序只不过是“通常之物”的原则。

FRANÇAIS

En d’autres termes justifier, non eux - les termes de cet ordre - mais cet ordre d’eux.

中文

换句话说，不是用这一秩序去证明这些项，而是以这些项来证明它们的秩序。

FRANÇAIS

À ceci près que, vous allez le voir...

中文

只不过，你们将会看到……

FRANÇAIS

car c’est là ce qu’aujourd’hui j’ai à dire ne sachant pas qui me suivra ...le nœud a une fonction tout autre, tout autre que de fonder cet ordre, l’ordre quelconque dans lequel vous pourriez enchaîner *le Symbolique, l’Imaginaire et le Réel*.

中文

因为这正是我今天要讲的，尽管不知道谁会跟得上……结具有一种完全不同的功能：它绝不是为你们可能用来串联象征界、想象界与实在界的任意次序奠基。

FRANÇAIS

Ce qu'il nous faut trouver, ce n'est pas la diversité de leur consistance, c'est *cette consistance même*...

中文

我们必须找到的，不是它们实存性的差异，而是这种实存性本身……

FRANÇAIS

à savoir ce qu'on ne peut pas dire ...*cette consistance même* en tant qu'elle ne les diversifie pas, mais seulement qu'elle les noue.

中文

也就是那种无法被说出的东西……这种实存性本身并不使三者分化，而只是把它们系结起来。

FRANÇAIS

Pour vous affranchir donc, puisque je présume non sans raison vous avoir *sonné,* il faut que je vous le *raie-* (*r, a, i, e, tiret*) *raie-sonne,* c'est-à-dire que j'en remette.

中文

所以，为了让你们从中挣脱——因为我并非毫无理由地推定自己已经把你们震懵了（sonné）——我必须给你们来一番“线—响 / 说理”（raie-sonne，r, a, i, e，连字符）[注]，也就是说，我还得再加上一层。

> [注] 拉康把与 raisonne（“推理、说理”）同音的 raie-sonne 拆成 raie（线、条纹）与 sonne（鸣响，也可指使人震懵），并借后半词回扣前面的 sonné。中文无法同时复现同音与拆词，故在正文并列两层意思。

FRANÇAIS

L'*Imaginaire* se distingue en « *sens* » de ce qu'il s'imagine, comme qui dirait...

中文

想象界以"意义"的方式有别于它所想象出来的东西；好比有人会说……

FRANÇAIS

si tant est qu'ils *disent* peut-être parmi vous ...il faut quand même que vous y regardiez de plus près pour dire alors que cela ne va pas de soi, et *pour cette raison* - que peut-être vous manqueriez - *que ce n'est pas le privilège de l'Imaginaire*.

中文

只要你们中也许真有人这样说……你们仍然必须仔细看看，才能说这并非不证自明；原因在于——你们也许会漏掉这一点——这不是想象界的特权。

FRANÇAIS

Car le *Symbolique*, qu'est-ce que je fais d'autre que de tenter de *vous le faire imaginer* ? Laissez-moi croire que j'y parviens.

中文

因为象征界呢？除了试图使你们把它想象出来，我还做过什么？请容我相信自己做到了。

FRANÇAIS

Quant au Réel, ben, ça va, *c'est de ça qu'il s'agit cette année : il s'agit de voir ce qu'il y a de Réel, justement, dans le nœud borroméen*.

中文

至于实在界，那就正好；这正是今年所要谈的：关键在于看看博罗米结中究竟有什么实在之物。

FRANÇAIS

Et c’est pourquoi j’ai commencé...

中文

所以，我一开始……

FRANÇAIS

commencé dans ma 2ème articulation devant vous, dans mon 2ème « *séminaire* » qu’on appelle ça 2ème j’ai commencé par dire qu’il n’y a pas d’initiation.

中文

一开始，在我面对你们作出的第二次衔接中，在人们称为第二次“研讨班”的场合……我首先说：没有入门启蒙。

FRANÇAIS

Il n’y a pas d’initiation, je veux dire :

中文

没有入门启蒙；我的意思是：

FRANÇAIS

- qu’il n’y a que *le voile du sens*,

中文

- 只有意义的帷幕；

FRANÇAIS

- qu’il n’y a de « *sens* » que ce qui *s’opercule,* si je puis dire, d’un nuage : *nuptiae* ne s’articule en fin de compte que de *nubes.*

中文

- 所谓“意义”，只存在于被一片云遮盖起来的东西中——可以这样说；到头来，nuptiae（婚礼）只能通过 nubes（云）来衔接。

FRANÇAIS

C’est ce qui *voile* la lumière, qui est tout ce en quoi les *nuptiae,* les rites du mariage, soutiennent leur métaphore.

中文

遮蔽光的正是云；婚礼仪式（nuptiae）正是在这件事上维持其隐喻。

FRANÇAIS

Il n’y a rien d’autre derrière, que ce en quoi il faut s’en tenir au support du *semblant*, certes, en tant que ce *semblant* est semblable à l’articulation de ce qui ne peut se dire *que* sous la forme d’une vérité énoncée.

中文

背后没有别的东西；人们必须守住的只有假象这一支撑。诚然，这个假象同那种只能以一项被陈述的真理之形式说出的东西的衔接相似。

FRANÇAIS

C’est-à-dire *que* comme *dévoilement nécessaire*, c’est-à-dire *incessant*.

中文

也就是说，它只能作为必然的、因而是不间断的揭露而被说出。

FRANÇAIS

L’articulation, c’est le nœud en tant que la lumière ne l’éclaire pas, qu’il n’y a nul éclaircissement, bien plus : qu’il rejette toute lumière dans l’*Imaginaire*.

中文

这种衔接就是结：光并不照亮它，其中不存在任何澄清；不仅如此，它还把一切光都抛回想象界。

FRANÇAIS

Et ce que j’énonce, ce qui est ma visée cette année, c’est justement de vous dire que l’*Imaginaire*, parce qu’il est lui-même de l’ordre du *voile*, n’en noircit pas pour autant.

中文

而我所宣告的、我今年的目标，恰恰是告诉你们：想象界本身虽然属于帷幕的秩序，却并不因此把一切抹黑。

FRANÇAIS

La consistance est d’un autre ordre que l’évidence.

中文

实存性同显明性（évidence）属于不同的秩序。

FRANÇAIS

Elle se construit de quelque chose dont je pense qu'à le supporter des ronds de ficelle, il passera quelque chose de ceci que je vous dis : *que c'est bien plutôt l'évidement*.

中文

它是由某种东西构成的；我认为，借助绳圈来支撑它，我告诉你们的这一点便会传达出来：这里毋宁说涉及掏空（évidement）。

FRANÇAIS

Le cercle, lui, fait intuition, il rayonne : il ne s'agit pas de l'obscurcir, c'est lui qui fait l'*Un.*

中文

圆本身会形成直观，会放射光芒：问题不在于使它变暗；正是圆形成“—”。

FRANÇAIS

Il s'agit, du nœud, d'en recevoir l'effet, de recevoir l'effet comme de son *Réel*, à savoir qu'il n'est pas *Un.*

中文

问题在于从结那里接受它的效应，把这效应当作结的实在界来接受；也就是说，结不是“一”。

FRANÇAIS

Le nœud borroméen, son Réel, c'est de ne tenir qu'à... je n'ose pas dire « être » : il n'est pas 3 : *il fait tresse*.

中文

博罗米结的实在界在于，它只靠……我不敢说“是”：它不是三，它编成辫子。

FRANÇAIS

Il fait tresse, *et c’est là qu’il faut voir* en quoi ce que j’ai avancé tout à l’heure, à savoir *que l’ordre n’est pas essentiel*, est là le point important.

中文

它编成辫子；正是在这里，必须看清我方才提出的东西——次序并非根本——为何是关键点。

FRANÇAIS

Il faut que vous sentiez bien ceci : c’est *que de les ranger à 3, en tant que nombre cardinal*...

中文

你们必须充分领会：把它们排列为三，是就基数而言……

FRANÇAIS

je vous demande pardon de l’aridité de ce que j’ai à vous dire aujourd’hui ...ceci, qui est propre au 3, *ceci n’implique nulle ordination*, quoi qu’il vous en semble.

中文

请原谅我今天所讲内容的枯燥……三本身所特有的这一点，并不像你们看上去以为的那样蕴含任何排序。

FRANÇAIS

À savoir qu’1,2,3 ça commence à 1 quoi qu’il vous en semble.

中文

也就是说，无论你们怎么想，1、2、3 都从 1 开始。

FRANÇAIS

Il n’est pas possible de bien ordonner 1,2,3 à cette seule condition que ça se répète.

中文

仅凭它不断重复这个条件，并不能把 1、2、3 良序化。

FRANÇAIS

Et c’est ce qui se produit dans le nœud nœud borroméen, mais ça n’est pas seulement à cause du nœud borroméen, c’est à cause du *nombre cardinal* 1,2,3 qu’ils soient noués ou pas.

中文

这确实发生在博罗米结中；但它不仅因为博罗米结而发生，还因为 1、2、3 这个基数而发生，无论它们是否系在一起。

FRANÇAIS

Qu’est-ce que ça veut dire, ce que je viens de dire ? C’est que à trois - cardinal - on ne peut faire…

中文

我刚说的是什么意思？意思是，在基数的三之中，人们只能作出……

FRANÇAIS

à cette seule condition qu’il n’y en ait pas deux mêmes à la suite …on ne peut faire - à les écrire - que de trouver tous les ordres tels qu’ils seraient cogitables par une *combinatoire*.

中文

唯一条件是不能有两个相同的项前后相接……把它们写下来时，人们只能找到组合论所能设想的一切次序。

FRANÇAIS

Écrivez au tableau 1,2,3 - 1,2,3. Rien ne vous empêche de les lire...

中文

在黑板上写下　　1、2、3——1、2、3。没有什么能阻止你们这样读它们……

FRANÇAIS

à cette seule condition de la prendre dans l’ordre *palindromique*,

c’est-à-dire à l’envers : de droite à gauche, au lieu de gauche à droite ...1,3,2. [1, **2**, **3 - 1**, 2, 3]

中文

唯一条件是按照回文的次序来读，

也就是反过来读：从右到左，而不是从左到右……1、3、2。 [1、2、3—1、2、3]

FRANÇAIS

Ceci veut dire, à partir du nœud borroméen, ceci que je vais tâcher de vous mettre au tableau - donnez-moi une craie - voilà comment je simplifie le nœud borroméen :

中文

从博罗米结出发，这意味着下面这件事；我会试着把它画在黑板上——给我一支粉笔——我这样简化博罗米结：

FRANÇAIS



→



中文



→



FRANÇAIS

Il vous suffira, pour voir que c’est bien de ça qu’il s’agit, de le compléter ainsi, à savoir ce qui se résume à ces trois traits centraux pour autant que ce sont eux qui marquent comment le nœud se tient.

中文

要看出确实涉及这个结，你们只须这样把它补全；也就是说，它可以归结为中央这三条线，因为正是这三条线标出了这个结如何维系。

FRANÇAIS

Ce nœud, je le retourne. Qu’est-ce que ça va donner ?

中文

我把这个结翻过来。会得到什么?

FRANÇAIS

Le propre d’un nœud, quand il est mis à plat, dimension essentielle, car le nœud borroméen...

中文

当一个结被平摊在平面上时——这是一个根本维度，因为博罗米结……

FRANÇAIS

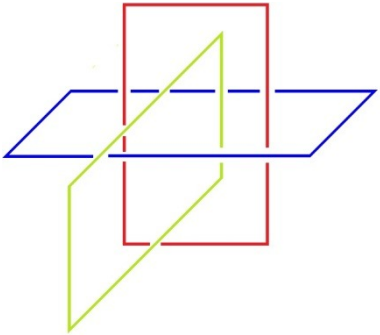
je pense vous l’avoir fait remarquer quand je vous ai montré une petite construction en cube

que je vous avais apportée je ne sais plus quelle fois, la fois dernière ou je crois plutôt l’avant-dernière ...c’est fait comme ça :

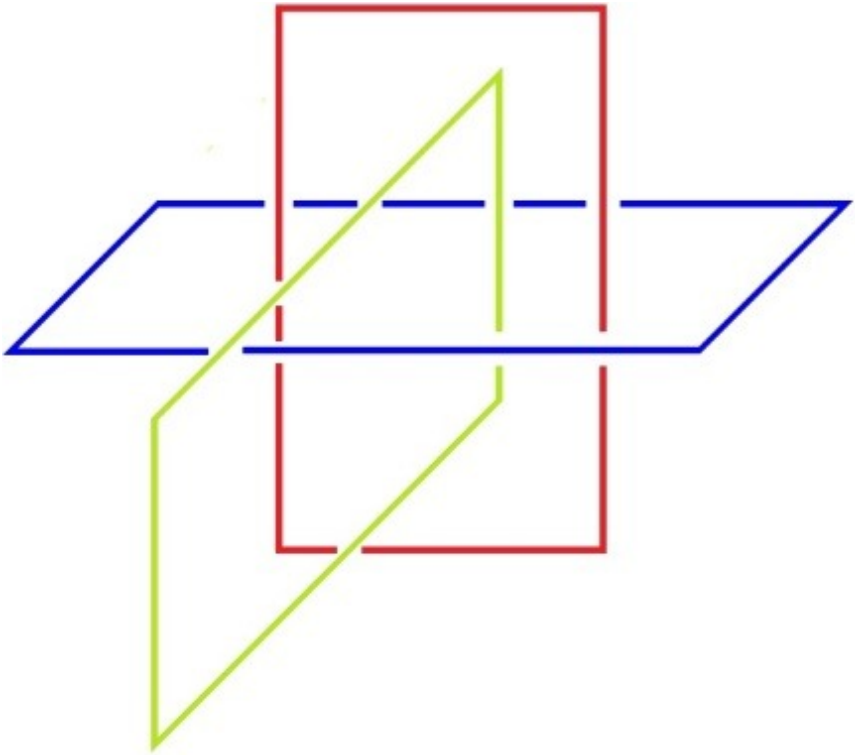
中文

我想，在我向你们展示一个用立方体搭成的小构造时，已经让你们注意过；我记不得是哪一次了，是上一次，或者我想更可能是上上次……它是这样构成的：

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Et pour m’éviter le casse-tête de faire les petites interruptions qu’il convient, notez *qu’il se complète de ceci* - c’est ça qui *le constitue* - qu’il a dans, disons les 3 plans dans lesquels se situait ma petite construction, il a dans les 3 plans, la symétrie complète.

中文

为了免去画那些恰当断口的麻烦，请注意，它还要以此补全——正是这一点构成了它：在我的小构造所处的三个平面中，可以说，它在三个平面上都具有完全的对称性。

FRANÇAIS

Voyez bien qu’ici celui-là est à mettre, à bien faire sentir comme étant au-dessous de celui qui le coupe.

中文

请看清楚，这一段应当这样放置，从而充分显明它位于切过它的那一段之下。

FRANÇAIS

C’est d’une mise à plat que procède l’autre écriture que j’ai donnée du nœud borroméen.

中文

我先前给出的博罗米结的另一种书写，就是从一次平面化中产生的。

FRANÇAIS

Qu’en dire à partir du moment où, de l’avoir mis à plat, je le retourne ?

中文

既然我已经把它平摊，又把它翻过来，那么应当怎样说？

FRANÇAIS

Il faut au simple fait lié au fait que l'écriture implique que l'*over-crossing,* le *croisement supérieur* soit écrit ainsi, à savoir qu'il coupe ce qui est le *under-crossing* le croisement par en dessous, qu'est-ce que ça va donner si nous le retournons ?

中文

单凭下面这个同书写相连的事实：上交叉（over-crossing）必须这样写，即它切断下交叉（under-crossing）；那么，如果我们把它翻过来，会得到什么？

FRANÇAIS

Ce qui était par en dessous vient en dessus. Eh bien, je pense qu'il ne sera pas nécessaire que je complète ces 3 traits pour que vous voyiez bien qu'à retourner le nœud borroméen, ce que vous allez trouver au bout du compte, c'est quelque chose qui se distingue de ceci que ça n'est pas son image en miroir, que vous allez trouver, bien sûr.

中文

原先位于下方的部分来到上方。好吧，我想没有必要补全这三条线，你们也能清楚看到：把博罗米结翻过来以后，最终得到的东西之所以有别于原先的东西，是因为你们得到的当然不是它的镜像。

FRANÇAIS

Comme ce serait, par exemple, pour l'orientation de chacun de ces cercles, si vous les orientez - je ne m'y avance pas encore – si vous orientiez un cercle quelconque, si vous le retournez, ce que vous avez, c'est *son image en miroir* : Bien loin de là, quand vous retournez le nœud borroméen, vous avez un tout autre aspect qui en aucun cas ne représente l'image en miroir du premier aspect.

中文

例如，如果你们为其中每一个圆定向——我还不打算走到这里——无论为哪个圆定向，只要把它翻过来，得到的就是它的镜像。远非如此：当你们翻转博罗米结时，会得到一个完全不同的样貌，它无论如何都不表示第一个样貌的镜像。

FRANÇAIS

Loin que le sens, l'orientation telle qu'elle se définit, par exemple tout simplement, de la montre, c'est le cas de le dire, le sens des aiguilles d'une montre, si vous retournez la montre, devient le sens inverse, c'est-à-dire l'image en miroir.

中文

比如只用一块表来定义方向——这正合适——也就是钟表指针的方向：如果把表翻转过来，它就变成相反的方向，也就是镜像方向；博罗米结却远不是这样。

FRANÇAIS

Au contraire, le nœud borroméen reste ce qu'il est, à l'avoir retourné, c'est à savoir que la seconde image, l'image retournée, est exactement dans le même sens que la première, c'est-à-dire *lévogyre*. [→ *nœud borroméen : « non spé - culaire »*]

中文

相反，博罗米结翻转之后仍保持其所是：第二幅图像、翻转后的图像，同第一幅图像恰好处在同一个方向，也就是左旋。［→　博罗米结：“非镜像的”］

FRANÇAIS

Vous comptez bien qu’il peut y avoir un autre sens, à savoir celui-ci, qui serait *dextro,* c’est-à-dire *le sens des aiguilles d’une montre.*

中文

你们当然明白，还可以有另一个方向，也就是右旋，亦即钟表指针的方向。

FRANÇAIS

Étant donné ce que je vous ai fait remarquer tout à l’heure, à savoir que l’ordre dans le 3, et du fait que justement d’1,2,3, il suffit de renverser le sens, d’aller dans le sens *palindromique* pour y trouver n’importe quel ordre, nous trouvons là une distinction

中文

考虑到我方才让你们注意到的一点：三之中的次序；而且对于 1、2、3，只须反转方向、沿回文方向前进，就能找到任意次序——我们由此得到一项区分：

FRANÇAIS

• de « *l’effet d’ordre* »

中文

- “次序效应”；

FRANÇAIS

- avec ce que vous me permettrez d’appeler « *l’effet du nœud* », ou autrement « *l’effet de nodalité* ».

中文

- 以及请容我称作“结的效应”，换句话说，“结性效应”的东西。

FRANÇAIS

C’est en ceci qu’il convient que vous vous souveniez de ce que j’ai énoncé d’abord, à savoir que du nœud c’est la ternarité pure et simple, à savoir que la portée de cette ternarité ne se soutient que de ceci : nous ne les avons faits d’abord, nous ne les avons pris que sous l’angle de ce qui ne les distingue entre eux par aucune qualité :

中文

正是在这一点上，你们应当记得我一开始所宣告的：结只有纯粹而简单的三元性；这种三元性的效力只靠以下事实维持——起初，我们只从一种不以任何性质将三者彼此区别的角度来构造、把握它们：

FRANÇAIS

- qu’il n’y a aucune diversification de l’*Imaginaire* par rapport au *Symbolique* et au *Réel*,

中文

- 想象界相对于象征界和实在界没有任何分化；

FRANÇAIS

- que leur substance n’est pas diverse,

中文

- 它们的实体并不相异；

FRANÇAIS

- que nous n’en faisons pas des qualités,

中文

- 我们不把它们当作不同性质；

FRANÇAIS

- que simplement nous les considérons sous l’espèce de cette consistance qui les fait chacun « *Un* ».

中文

- 我们只从这种使每一者都成为“一”的实存性形态来考察它们。

FRANÇAIS

Puisque j'ai employé le mot de « *qualité* » qui est un nom féminin, est-ce que je dirai que leur qualité est *Une,* ça serait une bonne occasion d'emmancher là autour de l'*Un* ce qu'il en est de « *Un* » si nous le prenons comme qualificatif :

中文

既然我用了“性质”（qualité）这个阴性名词，我是否会说它们的性质是“一位”（Une）？这倒是一个很好的机会，可以围绕“一”来接续：如果我们把“一”（Un）当作一个限定词，它究竟如何？

FRANÇAIS

- est-ce que *lalangue*, *lalangue* en tant qu'elle a un sens, est-ce que *lalangue* permet d'égaler *Un* à *Une* ?

中文

- lalangue——就它具有意义而言——是否允许把阳性的“一”（Un）等同于阴性的“一”（Une）？

FRANÇAIS

- Est-ce que *Une* n'est pas un mode différent de *Un* ?

中文

- 阴性的“一”（Une）难道不是阳性的“一”（Un）的另一种模态吗？

FRANÇAIS

Ce serait un biais - il faut le dire assez comique - de faire rentrer au niveau de l'*Un* la dualité.

中文

这会是一条——必须说相当滑稽的——让二元性重新进入“一”的路径。

FRANÇAIS

« Yad'lun » ai-je dit, mais aussi quand je l'ai dit, que c'est là ce dont se fonde - quoi ? - uniquement...

中文

我说过：“有一”（Yad'lun）；但我说这句话时也指出，只有什么以此为基础呢？只有……

FRANÇAIS

c'était le sens de ce que j'ai avancé à la fin de mon séminaire de l'année dernière ...uniquement l'énumérable, à savoir l'*aleph zéro* [$\aleph_0$][11], et rien de plus, c'est-à-dire ce qui se dit être un *Un,* mais en tant qu'à dire « c'est un *Un* » c'est le couper de toute ordination, c'est ne le prendre - et c'est ce que seul permet Cantor - que sous son aspect purement *cardinal*.

> [11] Le cardinal de l'ensemble des entiers naturels, et donc par équipotence, le cardinal de n'importe quel ensemble dénombrable, est noté $\aleph_0$ et se lit *Aleph-zéro*.
>
> C'est le premier dans la suite indexée par les ordinaux des alephs, une suite d'ordinaux définie par Georg Cantor pour représenter tous les cardinaux infinis.

中文

这正是我在去年研讨班末尾所提出之物的意义……只有可数者，也就是阿列夫零［$\aleph_0$］[注1]，此外别无其他；也就是说，某种被说成是一

个“一”的东西。但只要说“这是一个一”，就是把它同一切排序切断；也就是只从它纯粹的基数面向来把握它——只有康托尔使这成为可能。

> [注1] 自然数集合的基数，因而也就是与之等势的任何可数集合的基数，记作 $\aleph_0$，读作“阿列夫零”。它是由格奥尔格 · 康托尔为表示全部无限基数而定义、以序数为下标的阿列夫序列中的第一项。

FRANÇAIS

Certes, me direz-vous, il ne peut le faire...

中文

当然，你们会对我说，他不可能做到这一点……

FRANÇAIS

si tant est que vous me disiez quelque chose ...il ne peut le faire

中文

只要你们确实会对我说点什么……他不可能做到这一点，除非：

FRANÇAIS

- qu’à aliéner son unité dans l’ensemble, moyennant quoi les éléments ne gardent plus rien de cette unité,

中文

- 把它的统一异化到集合中；于是，集合的元素不再保留这种统一的任何东西；

FRANÇAIS

- qu’à être *ouverts* à ce qu’on en fasse le compte, c’est-à-dire la computation subjective.

中文

- 使这些元素向计数开放，也就是向主体的计算开放。

FRANÇAIS

Ce qui n’empêche pas que *l’objectivité* de l’*Un* je dirai, ne fait question qu’à ceci : que c’est qu’elle n’est sûrement pas sans réponse, et cette réponse c’est justement en quoi j’énonce qu’elle est dans le **3**.

中文

尽管如此，可以说，“一”的客观性之所以构成问题，只因为它肯定并非没有回答；而这个回答恰恰就在三中——这是我所宣告的。

FRANÇAIS

Qu’est-ce que le **3** fait d’*Un*, s’il n’y a pas le **2** ?

中文

如果二并不存在，三如何构成“一”？

FRANÇAIS

Est-ce que simplement à ce qu’il y en ait **3**, l’*aleph zéro* [$\aleph_0$] est déjà là ?

中文

是否仅仅由于有三个，阿列夫零［$\aleph_0$］就已经在那里？

FRANÇAIS

Il est certain que si j’énonce que de **2** « *il n’y a pas* »,

中文

可以肯定，如果我宣告“没有”二……

FRANÇAIS

parce que ce serait inscrire du même coup *dans le Réel la possibilité du rapport* tel qu’il se fonde du *rapport sexuel*

中文

因为那会同时把由性关系奠定的那种关系的可能性写进实在界……

FRANÇAIS

- est-ce que ce n’est que par le **3**, et comme je l’ai écrit l’autre fois au tableau, par la différence de **1** à **3** que procède ce **2**,

中文

- 是否只有通过三，并且像我上次在黑板上写的那样，才会由一与三之间的差异产生这个二？

FRANÇAIS

- *est-ce que* - tout ceci nous porte à poser la question - *il a fallu, pour que nous fassions ce pas, qu’* $\aleph_0$ *ait cessé de ne pas s’écrire* ?

中文

- 是否——所有这一切都引导我们提出这个问题——为了使我们迈出这一步，$\aleph_0$ 必须曾经停止不被书写？

FRANÇAIS

Autrement dit que c’est la *contingence*, *l’événement du dire* de Cantor qui nous permet seulement d’avoir un aperçu sur ce qu’il en est, non pas du nombre, mais de ce que constitue dans sa ternarité le rapport du *Symbolique*, de l’*Ima - ginaire* et du *Réel*.

中文

换句话说，只有康托尔之“说”的偶然性、事件，才使我们得以瞥见所涉及的并不是数，而是象征界、想象界与实在界的关系在其三元性中所构成的东西。

FRANÇAIS

Faut-il que de sa *contingence* donc, à ce *dire* de Cantor, nous passions au « *nécessaire* » de ce *qu’il ne cesse plus, cet* $\aleph_0$, *de s’écrire*, qu’il ne cesse plus de s’écrire désormais pour que subsiste - quoi ? - rien d’autre qu’une notion de *vérité*.

中文

那么，我们是否必须从康托尔这个“说”的偶然性，过渡到必然性——过渡到这个 $\aleph_0$ 从此“不再停止被书写”——从而维持什么呢？无非是某种真理概念。

FRANÇAIS

La vérité, en effet, jusqu'à présent dans la logique, n'a pu consister jamais qu'à contredire.

中文

事实上，迄今为止，真理在逻辑中始终只能凭借矛盾而成立。

FRANÇAIS

Elle est dans le dualisme du vrai et du faux.

中文

它处在真与假的二元论中。

FRANÇAIS

Le vrai n'étant que *supposé* au savoir, en tant que le savoir *s'imagine* - c'est là son sens - comme connexion de deux éléments.

中文

真只被假定给知识；因为知识把自己想象成——这就是它的意义——两个元素的连接。

FRANÇAIS

Et c'est justement en quoi il est *imaginaire* si l'*Un,* si un *Un,* un *Un* tiers, ne vient pas le connecter au prix d'y faire *rajout*.

中文

而这恰恰是它的想象性所在：除非“一”、一个第三个“一”前来连接它，并付出增添一项的代价。

FRANÇAIS

Rajout pas du même cercle catégorique, pas du même ordre, disais-je tout à l'heure, mais *provenant de la nodalité*.

中文

这种增添并不来自同一个范畴圈，也不像我方才说的那样来自同一个次序；它来自结性。

FRANÇAIS

Eh bien, puisqu'aujourd'hui, il a fallu que je me force pour vous mener jusque-là, vous me permettrez de m'y tenir. Et après tout, s'il y en a que ça a découragé, je n'y vois pour moi aucun inconvénient, puisque la seule raison pour laquelle je vous ai parlé aujourd'hui, c'est que vous étiez moins nom ‐ breux.

中文

好吧，既然今天我不得不勉强自己把你们带到这里，请允许我就此打住。毕竟，如果有人因此灰心，我丝毫不以为意，因为我今天之所以对你们讲话，唯一的理由就是你们人数较少。

第6课 • 1974 年 1 月 15 日

FRANÇAIS

Vous m’avez vu la dernière fois un petit peu dépassé par votre nombre.

中文

上一次，你们看到我多少有些招架不住你们的人数。

FRANÇAIS

Comme il est, ça me laisse l’espoir qu’il se réduise, alors je continue.

中文

眼下这个人数让我有希望它还会减少，所以我继续讲。

FRANÇAIS

L’inconvénient de ce nombre c’est que - j’y pensais tout à l’heure - je suis amené, enfin à chaque fois, à pencher vers ceci que si je vous parle, ça ne peut être que pour la 1ère fois.

中文

这个人数带来的麻烦是——我刚才还在想——每一次，我最终都会倾向于认为：如果我对你们讲话，就只能像是第一次讲。

FRANÇAIS

C’est-à-dire que c’est une notion d’ordre. Cette notion d’ordre évidemment me gêne et c’est d’où j’essaie de sortir en vous montrant autre chose, c’est à savoir : qu’il y a *la nodalité*.

中文

也就是说，这涉及一种次序概念。显然，这个次序概念让我为难；我试图通过向你们展示另一种东西来摆脱它，那就是：存在结性。

FRANÇAIS

Pour le dire, la question est de savoir ce que le savoir inconscient...

中文

要说出这一点，问题在于知道无意识知识是什么……

FRANÇAIS

là forcément, je vois bien que j'enchaîne ...à savoir que *le savoir inconscient* je le pose comme ce qui travaille, et ce qui travaille ne peut travailler... il n'y a de prise quelconque du travail que dans un *discours*. Il s'agit de fonder *ce qui travaille dans le discours analytique*.

中文

这里我当然看得出自己正在串联下去……我把无意识知识设定为某种工作的东西；而凡是工作的东西，都只能……任何对工作的把握都只能发生在一套话语中。问题在于奠定分析话语中工作的东西。

FRANÇAIS

S'il n'y avait pas de *lien social*, et de *lien social* en tant qu'il est fondé par un *discours*, le travail serait insaisissable.

中文

如果没有社会纽带，而且没有由一套话语奠定的社会纽带，工作就无法被把握。

FRANÇAIS

Disons, avec l’ironie que ça comporte : dans la nature que ça ne travaille pas.

中文

不妨带着这句话所含的反讽说：自然之中并不工作。

FRANÇAIS

Alors, il semble bien que c’est d’ailleurs ce qui la fonde, la nature, l’idée que nous en avons : c’est le lieu où ça ne travaille pas.

中文

看起来，这甚至正是自然、以及我们对自然之观念的基础：自然是“不工作”的场所。

FRANÇAIS

Le savoir, le savoir en tant qu’inconscient - en tant que, en nous, ça travaille - semble donc impliquer une *supposition*.

中文

知识——作为无意识、作为在我们之中工作的知识——因而似乎蕴含一个假定。

FRANÇAIS

C’est une *supposition*, me direz-vous, pour laquelle nous n’avons pas besoin de nous forcer, puisqu’en somme, c’est nous-même : le sujet, l’ὑποχείμενον [*upokeimenon*] tout ça veut dire exactement la même chose, à savoir qu’on *suppose* que quelque chose existe, qui s’appelle, que j’ai désigné comme « *l’être parlant* ».

中文

你们会说，这个假定无须我们费力，因为归根结底，它就是我们自身：主体、ὑποχείμενον（hypokeimenon）——所有这些都具有完全相同的意思；也就是说，人们假定某种东西存在，它被称作、被我指称为“说话之在”。

FRANÇAIS

Ce qui est un pléonasme, parce qu’il n’y a d’*être* que de parler, s’il n’y avait pas le verbe être, il n’y aurait pas d*’être* du tout.

中文

这是赘言，因为只有通过说话才有“存在”（être）；假如没有“是”（être）这个动词，根本不会有任何“存在”。

FRANÇAIS

Néanmoins, nous savons bien que le mot « *exister* » a pris un certain poids, en particulier par le le *quanteur de l’existence* [:].

中文

不过，我们很清楚，“存在”（exister）这个词已经获得某种分量，尤其是通过存在量词。

FRANÇAIS

Le *quanteur de l’existence*, en réalité, a tout à fait déplacé le sens de ce mot « *exister* », et si même je peux l’écrire comme je l’écris : *ex, tiret, sister,* c’est justement là en quoi se marque l’originalité de ce quanteur.

中文

实际上，存在量词彻底移置了“存在”这个词的意义；我之所以甚至可以按自己的方式把它写成 ex-sister（外—立），恰恰是因为这一量词的独创性在这里留下了标记。

FRANÇAIS

Seulement voilà ! L’originalité ne fait que déplacer l’ordre, à savoir que ce qui ex-siste, c’est cela qui serait originaire.

中文

只不过，问题就在这里！这种独创性只是移置了次序：外—存在的东西反倒成了本原之物。

FRANÇAIS

C’est *à partir* de l’*ex-sistence* que nous nous trouvons réinterroger ce qu’il en est de *la supposition*.

中文

正是从外—存在出发，我们发现自己重新追问“假定”究竟如何。

FRANÇAIS

Simple déplacement, en somme.

中文

归根结底，只是一次移置。

FRANÇAIS

Et ce que j’essaie de faire, cette année, avec mes « *non-dupes* », c’est de voir de quoi, en somme, il faut être dupe, pour que tout ça tienne, et que ça tienne dans une consistance.

中文

而今年，我试着借助我的那些“不上当者”去看：究竟必须上什么当，才能使这一切维持起来，并以一种实存性维持起来。

FRANÇAIS

Et c’est en quoi j’introduis ce ternaire, ou plus exactement je m’aperçois qu’à partir, à être parti de ce ternaire : *du Symbolique, de l’Imaginaire et du Réel*, je pose une question, ou plus exactement, comme pour toute question, c’est de la réponse qu’elle est partie.

中文

正因如此，我引入这个三元组；或者更确切地说，我注意到，自己从象征界、想象界和实在界这个三元组出发提出了一个问题——又或者更确切地说，像任何问题一样，它也是从回答出发的。

FRANÇAIS

De la réponse qui, à maintenir, à maintenir comme distinct le *Réel*, nous fait nous poser la question : où se situe ce savoir, ce savoir inconscient dont nous sommes travaillés dans *le discours analytique* ?

中文

这个回答坚持把实在界维持为不同的一项，并由此使我们提出问题：这份我们在分析话语中受其作用的无意识知识位于何处？

FRANÇAIS

Il est bien certain que c’est *le discours* qui nous fait coller...

中文

可以肯定，正是话语让我们紧贴……

FRANÇAIS

le discours analytique ...qui nous fait coller à ce savoir d’une façon qui n’a pas de précédent dans l’Histoire.

中文

正是分析话语……让我们以前所未有的方式紧贴这份知识。

FRANÇAIS

Pourquoi après tout ne pourrions-nous pas considérer ce discours lui-même comme *contingent* puisqu’il part d’un *dire*, d’un *dire* qui fait événement, celui que j’essaie de prolonger devant vous, et la question de *la contingence de ce dire*, c’est bien autour de celle-là que nous tournons : si ce *dire* n’est que contingent...

中文

毕竟，为什么不能把这套话语本身视为偶然的？它从一个“说”出发，从一个构成事件的“说”出发——我试图在你们面前延续的正是它。而我们正围绕这个“说”的偶然性打转：如果这个“说”只是偶然的……

FRANÇAIS

et aussi bien c’est de cela qu’il faut rendre compte ...*où se situe le Réel ? Est-ce que le Réel n’est jamais que supposé ?*

中文

而且这正是必须说明的……实在界位于何处？实在界难道始终只是被假定的吗？

FRANÇAIS

Dans ce nœud - ce nœud que je profère - dans ce nœud, ce nœud fait du *Sym - bolique* et de l'*Imaginaire* en tant que c'est seulement *quelque chose* qui *avec* fait **3** [*fait « tresse »*], qui les *noue*, c'est du *Réel* qu'il s'agit.

中文

在这个结中——我所说出的这个结——象征界和想象界只有连同某种东西才构成三［编成"辫子"］，才彼此系结；这里所涉及的就是实在界。

FRANÇAIS

Qu'ils soient 3, c'est à cela que tient le *Réel*.

中文

它们是三个；实在界就系于此。

FRANÇAIS

Pourquoi le *Réel* est-il 3 ?

中文

实在界为什么是三？

FRANÇAIS

C’est une question que je fonde, que je justifie de ceci : *qu’il n’y a pas de rap - port sexuel*...

中文

我从以下一点出发奠定并证明这个问题：没有性关系……

FRANÇAIS

en d’autres termes, que je le précise de ceci *...qui puisse s’écrire*.

中文

换句话说，我进一步明确为……没有能够被书写的性关系。

FRANÇAIS

Moyennant quoi ce qui s’écrit, c’est que, par exemple, il n’existe pas de *f* tel qu’entre *x* et *y*...

中文

由此，写下来的东西便是，例如，不存在一个 f，能够在 x 与 y 之间……

FRANÇAIS

qui ici signifient le fondement de tels des êtres parlants, à se choisir comme de la partie mâle ou femelle,

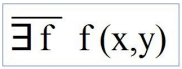
ceci, cette fonction qui ferait le rapport, cette fonction de l’homme par rapport à la femme,

cette fonction de la femme par rapport à l’homme ...il n’en existe pas qui puisse s’écrire.

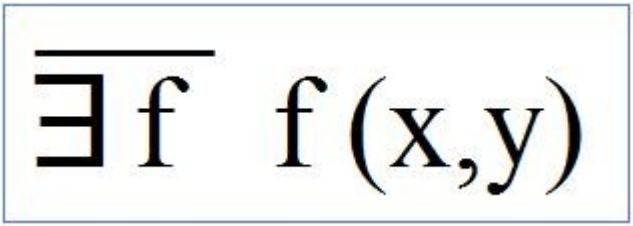
中文

这里，x 与 y 表示某些说话之在选择自己属于男性一侧或女性一侧的基础；这个建立关系的函数——男人相对于女人的函数，女人相对于男人的函数……不存在任何能够被书写的这种函数。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

C’est ça *la chose*, *la chose* que je produis devant vous, c’est ce que quelque part...

中文

这就是“事物”，我在你们面前提出的事物；也是我曾在某处……

FRANÇAIS

car je me répète, comme tout le monde, il n’y a que vous pour ne pas vous en apercevoir ...c’est ça que j’ai déjà énoncé sous le nom de *La chose freudienne*.

中文

因为我像所有人一样重复自己，只是你们没有察觉……已经以《弗洛伊德之事物》这个名称宣告过的东西。

FRANÇAIS

Ça y est en long et en large, et bien sûr c’est tout à fait passé inaperçu, pour une simple raison, c’est que nous en restons dans cet *Imaginaire*.

中文

那里把它说了个彻彻底底；当然，它完全没有被人注意到，原因很简单：我们仍停留在这个想象界中。

FRANÇAIS

Dans cet *Imaginaire* qui est justement ce que met en question la moindre expérience du discours analytique, c’est qu’il n’y a rien de plus flou que l’*ap - partenance* à un de ces deux côtés, celui que je désigne de *x* et l’autre de *y,* justement en ceci, que du même coup il faut que je marque qu’il n’y a nulle fonction qui les relie.

中文

恰恰是最起码的分析话语经验都会质疑这个想象界：没有什么比归属于这两个侧面中的某一侧更含混——我用 x 指称一侧，用 y 指称另一侧；而恰恰因此，我还必须标明，不存在任何把它们联系起来的函数。

FRANÇAIS

Alors, il s’agit de savoir comment, *tout de même*, ça fonctionne, à savoir que, *tout de même*, ça baise là-dedans.

中文

那么，问题就在于知道这一切究竟仍然怎样运作：也就是说，在这里面，人们究竟仍然怎样性交。

FRANÇAIS

En énonçant cela, ceci, il faut quand même que je décolle de quelque chose qui est *une supposition*, une *supposition* qu'il y ait un *sujet*, mâle ou femelle.

中文

要宣告这一点，我仍然必须摆脱某种假定——假定存在一个男性或女性的主体。

FRANÇAIS

C'est une supposition que l'expérience rend très évidemment intenable, et qui implique que ce que j'avance en *énoncé* par mon énonciation...

中文

经验非常明显地使这个假定无法维持；这意味着，我通过自己的言说在陈述中提出的东西……

FRANÇAIS

par l'énonciation dont je ne suis le sujet que pour autant que dans *le discours analytique* je travaille moi-même ...qu'il faut que je ne mette pas de *sujet* sous cet x et sous cet y.

中文

而且只有在我自己也于分析话语中工作时，我才是这项言说的主体……要求我不要在这个 x 与这个 y 之下放置主体。

FRANÇAIS

Il faut donc que l’énoncé...

中文

所以，陈述必须……

FRANÇAIS

et rien que déjà à écrire ceci au tableau ...il faut donc que mon énoncé n’implique pas de *sujet*.

中文

单单把这个写在黑板上就已经如此……所以，我的陈述必须不蕴含主体。

FRANÇAIS

S’il y a quelque chose qui se trouve là écrit, c’est que de sujet il n’est question *que* dans la fonction, et justement que ce que j’écris, c’est que sous cette fonction, justement de ce qu’elle soit niée, il n’y a nulle existence.

中文

如果这里确实写下了什么，那就是：只有在函数中才谈得上主体；而我所写的恰恰是，由于这个函数遭到否定，在它之下便没有任何存在。

FRANÇAIS

Le « *il n’existe pas* » [/] veut dire ça : il n’y a pas de fonction.

中文

“不存在”［划线的存在量词］就是这个意思：没有函数。

FRANÇAIS

Ce dont il s’agit, c’est de démontrer que cette fonction, si elle n’a pas d’exis ‐ tence,

中文

问题在于证明：如果这个函数不存在，

FRANÇAIS

- ce n’est pas seulement affaire *contingente*,

中文

- 那就不只是偶然之事；

FRANÇAIS

- c’est affaire d’*impossible*.

中文

- 而是不可能之事。

FRANÇAIS

C’est affaire d’*impossible*, et pour le démontrer, ce n’est pas une petite affaire.

中文

这是一件不可能之事，而要证明它并不容易。

FRANÇAIS

Ce n’est pas une petite affaire simplement pour ceci : c’est que à simplement l’écrire, à simplement l’énoncer, même seulement dans l’écriture, la chose ne tient que jusqu’à preuve du contraire, à savoir jusqu’au moment où quelque chose de *contingent* s’inscrive en faux contre ce dire, et par bon *heur*...

中文

之所以不容易，只因为：仅仅把它写下、仅仅宣告它，甚至只在书写中宣告它，这件事也只维持到相反证据出现为止；也就是直到某种偶然之物写下来、反驳这个“说”，并且凭着“好—运”……

FRANÇAIS

si je puis dire : *bon heur*, les deux mots séparés ...s’écrive *f(x,y)* : il y a une fonction qui noue le x et le y, *et que ça a cessé de ne pas s’écrire.*

中文

如果容我把 bon heur 拆成两个词来说……写下 $f(x, y)$：存在一个系结 x 与 y 的函数，于是它“停止不被书写”。

FRANÇAIS

Pour que ça ait *cessé de ne pas s’écrire*, il faudrait que ça soit *possible*, et jus - qu’à un certain point ça le reste, puisque ce que j’avance, c’est que ça a *cessé de s’écrire*. Pourquoi ça ne recommencerait-il pas ?

中文

要使它停止不被书写，它就必须是可能的；而它在某种程度上仍然可能，因为我提出的是：它已经停止被书写。它为什么不能重新开始？

FRANÇAIS

Non seulement il est *possible* qu’on écrive *f(x,y),* mais il est clair qu’on ne s’en est pas privés.

中文

不仅写出 $f(x,y)$ 是可能的，而且很明显，人们从来没少这样写。

FRANÇAIS

Pour démontrer donc l’*impossible*, il faut prendre fondement ailleurs.

中文

所以，要证明不可能，就必须从别处取得基础。

FRANÇAIS

Ailleurs que dans ces écritures précaires puisque après tout, elles ont cessé, et qu’à partir du moment où elles ont cessé, on pourrait croire que ça peut re‐prendre.

中文

不能以这些脆弱的书写为基础，因为它们终究已经停止；而从它们停止的那一刻起，人们就可能以为它会再次开始。

FRANÇAIS

C’est bien le rapport du *possible* et du *contingent*.

中文

这正是可能与偶然之间的关系。

FRANÇAIS

À prendre appui sur le nœud pour que quelque chose de l'*impossible* se dé - montre, qu'est-ce que je fais ?

中文

为了证明某种不可能之物而以结为支点，我在做什么？

FRANÇAIS

Je prends appui...

中文

我所依托的……

FRANÇAIS

peut-être la question mérite qu'on la soulève ...sur une topologie.

中文

这个问题也许值得提出来……是一种拓扑学。

FRANÇAIS

Puisque, pour ce qui est de l'*ordre*, eh bien on peut dire que c'est bien ce qui jusqu'à présent n'a pas manqué, à savoir que c'est à mettre de l'*ordre* qu'on supporte tout ce qui a pu s'avancer du *rapport* dit *sexuel*.

中文

因为，就次序而言，可以说迄今为止从未缺少过次序：人们正是通过安置次序，来支撑一切关于所谓性关系的论述。

FRANÇAIS

Il est vrai que cet *ordre*, on s’y embrouillait un tant soit peu les pattes, et qu’il est certain que ce n’est pas le même ordre, en tout cas, qu’instaure ce que *le discours analytique* avance, ou paraît avancer de ce qui concerne le rapport sexuel.

中文

诚然，人们在这个次序中多少有些手忙脚乱；而且可以肯定，它无论如何不同于分析话语围绕性关系所提出、或看似提出的东西所确立的次序。

FRANÇAIS

L’ordre **1,2,3** ben, il y en a un qui vient le premier et ce n’est pas par hasard...

中文

在 1、2、3 的次序中，有一项最先到来；它并非偶然……

FRANÇAIS

on ne sait d’ailleurs pas lequel vient le premier ...ce n’est pas par hasard que ce soit le **1**, puisque :

中文

其实我们并不知道哪一项最先到来……最先者是 1 并非偶然，因为：

FRANÇAIS

• le **2nd** le seconde,

中文

• 第二项接续（seconde）第一项；

FRANÇAIS

• et que le **3ème** résulte de leur addition, simplement.

中文

• 第三项则仅仅由前两项相加而得。

FRANÇAIS

Ça fait une suite qu’on a pu qualifier de *naturelle*.

中文

这构成一个人们得以称为“自然”的数列。

FRANÇAIS

Ce qui laisse à rêver. Ce qui laisse à rêver d’autant plus que la dernière fois je vous ai fait la remarque qu’à les écrire à la suite, le privilège de ces trois premiers, c’est qu’il suffit de les prendre à revers pour que tous les ordres soient possibles.

中文

这很让人遐想。尤其是，上一次我让你们注意到：把它们依次写下时，最初这三项的特权在于，只须反向把握它们，一切次序就都成为可能。

FRANÇAIS

Il suffit en effet qu’il y ait 1,2,3 ou 1,3,2...

中文

事实上，只要有 1、2、3 或 1、3、2……

FRANÇAIS

c’est ça que j’appelle *« les prendre à revers »* ...pour que les six autres façons d’arranger le 1,2,3 soient possibles.

中文

这就是我所谓的“反向把握它们”……1、2、3 的其他六种排列方式就都成为可能。

FRANÇAIS

L’idée de « *successeur* »...

中文

“后继者”的观念……

FRANÇAIS

et que de *successeur* il n’y en ait qu’un dans la suite naturelle des nombres, ...c’est une idée qui ne s’est dégagée que tard, ce qui est assez curieux

parce qu'il semblait bien que c'était là *la chose la plus tangible, la plus réelle* qui soit, concernant la suite naturelle. Pourquoi n'y aurait-il pas - de *succes - seurs* - une multitude ?

中文

以及在自然数列中每一项只有一个后继者……这个观念直到很晚才被分离出来。这相当奇怪，因为对于自然数列，它似乎正是最可触及、最实在的东西。后继者为什么不能有多个？

FRANÇAIS

Ça ne va pas de soi.

中文

这并非不证自明。

FRANÇAIS

Nous avons une foule d'exemples, celle de l'arbre notamment, de l'arbre que nous rencontrons partout, vers notre *descendance* comme vers notre *ascen - dance*, pourquoi l'idée de *successeur* serait-elle inhérente à une suite privilégiée de *successeurs* se fondant sur ceci : qu'il n'y en a qu'un ?

中文

我们有大量例子，尤其是树——在我们的后裔和祖先那里，我们到处都遇见树。后继者的观念为什么必然属于这样一种特选的后继序列：它以“只有一个后继者”为基础？

FRANÇAIS

Qu'il y en ait **3** dans tel cas - tel cas privilégié - a certainement rapport à ce qu'il y ait de l'*Un.*

中文

在某种情形、某种特选情形中有三个，这必然同“一”的存在有关。

FRANÇAIS

Yad'lun, c'est comme ça que je me suis exprimé.

中文

“有一”（Yad'lun）——我是这样表达的。

FRANÇAIS

Mais il est tout à fait imaginable que le **3** ne soit pas pris dans l'*ordre*.

中文

然而，完全可以设想三不被纳入次序。

FRANÇAIS

Ça c'est pas nouveau - hein ? - le fameux triangle dont les Grecs on tiré parti - le parti que vous savez - repose là-dessus, et avec lui toute la géométrie qu'ils en ont extraite, et par quoi longtemps l'idée *claire* a été première au regard du *distinct* : l'idée *claire et distincte*, qu'on dit !

中文

这并不新鲜，对吧？希腊人曾利用那个著名的三角形——怎样利用，你们知道——这正以此为基础；他们从中提取的全部几何学也是如此。凭借这种几何学，“清楚”的观念曾长期优先于“分明”的观念——人们说“清楚而分明”的观念！

FRANÇAIS

Moyennant quoi c’est « *more geometrico »,* qu’on a *démontré* pendant des siècles, et que ça a été *un idéal* et que ça le reste encore.

中文

于是，数百年来，人们都以“几何学的方式”（more geometrico）来证明；它曾经是一个理想，而且至今仍是。

FRANÇAIS

Le lien de la mesure avec le *phénomène* de l’ombre, je souligne *phénomène,* c’est-à-dire avec l’*Imaginaire*, en tant qu’il *suppose la lumière*,

中文

度量同影子现象之间的纽带——我强调“现象”，也就是同想象界之间的纽带，因为它假定光——

FRANÇAIS

- a instauré cet *ordre* qu’on appelle *harmonique*,

中文

- 确立了所谓和谐的次序；

FRANÇAIS

- a instauré, fondé, tout ce qu’il en est de *la proportion* [« *le rapport* »], d’une *proportion* qui était le seul fondement de la mesure,

中文

- 确立并奠定了比例［“关系”］的一切；而这种比例是度量唯一的基础；

FRANÇAIS

- et instauré un ordre, un ordre qui a servi à construire une Physique.

中文

- 还确立了一种曾被用来构建物理学的次序。

FRANÇAIS

C’est de là qu’est partie cette idée de la *supposition*.

中文

“假定”的观念正是由此出发的。

FRANÇAIS

Parce qu’à fonder les choses sur cet *Imaginaire*, il fallait qu’il y ait derrière autre chose : *une sub-stance*, c’est la même chose, c’est le même mot que *sup - position*, *sujet,* et tout ce qui s’ensuit [12].

> [12] sujet (sub-jet), sub-jectum, ὑποχείμενον [upokeimenon], supposé (sub-posé) etc.

中文

因为，只要把事物奠基在这个想象界上，背后就必须有另一种东西：一种“下—实体”（sub-stance）。它同“假定”、同“主体”是同一个词，其他相关词也都如此[注1]。

> [注1] sujet（主体，亦可拆作 sub-jet）、sub-jectum、ὑποχείμενον（hypokeimenon）、supposé（被假定者，亦可拆作 sub-posé）等。

FRANÇAIS

Toute cette affaire était par trop - si je puis dire - par trop phénoménale.

中文

可以说，整件事未免过于现象化了。

FRANÇAIS

Quand je témoigne, quand je dis que le nœud, c’est ça qui me cogite, et que mon discours...

中文

当我作证、当我说正是这个结在思考我，而且我的话语……

FRANÇAIS

pour autant qu’il est le discours analytique ...mon discours en témoigne, il se trouve que...

中文

就它是分析话语而言……我的话语为此作证；这时就会发现……

FRANÇAIS

parce que j’ai fait quelques pas de plus que vous ...il est borroméen en l’occasion ce nœud, mais il pourrait être autre.

中文

因为我比你们多走了几步……这个结在这里是博罗米式的，但也可能是其他形式。

FRANÇAIS

Même s’il était autre, ma question de savoir en quoi ça a rapport avec ce qui distingue *la topologie* de *l’espace* fondé par les Grecs, l’espace en tant qu’il a donné une première matière à décoller de la *supposition*.

中文

即使它是其他形式，我的问题仍是：这同拓扑学有别于希腊人奠定的空间有何关系？这个空间曾提供第一份材料，使人得以摆脱假定。

FRANÇAIS

Qu’est-ce que suppose la topologie ?

中文

拓扑学假定什么？

FRANÇAIS

La topologie ne suppose, dans ce qu’il en est de l’espace, qu’une *consistance* : vous le savez ou vous ne le savez pas, en tous les cas je ne peux pas vous faire un cours de *topologie*.

中文

就空间而言，拓扑学只假定一种实存性：你们可能知道，也可能不知道；无论如何，我不可能在这里给你们上一门拓扑学课程。

FRANÇAIS

Mais rien n’exclut que vous vous reportiez au texte mathématique où s’est élaborée cette notion, à partir de l’abandon de la mesure comme telle, à savoir quelle qu’en soit - de cette mesure - la relativité, puisque aussi bien elle ne se produit que d’homothétie, pour savoir l’heure et la hauteur du soleil, nous n’avons rien que le rapport de l’ombre avec le piquet qui la projette, que c’est sur un triangle que tout repose concernant la mesure.

中文

但没有什么能阻止你们去查阅阐发这个概念的数学文本。这个概念从放弃度量本身出发——无论这种度量具有何种相对性，因为它只能由位似产生：要知道太阳的时刻和高度，我们只有影子同投射影子的木桩之间的比例；一切度量都以三角形为基础。

FRANÇAIS

La topologie elle, élabore un *espace* qui ne part que de ceci, de la définition du *voisinage*, de la *proximité*, ça a le même sens.

中文

而拓扑学阐发的空间只从以下东西出发：邻域、邻近性的定义；二者具有相同意义。

FRANÇAIS

C’est une définition du *proche*, qui part d’un axiome, c’est à savoir que tout ce qui fait partie d’un espace topologique, s’il est à mettre dans un *voisinage*, im - plique qu’il y a quelque chose d’autre qui soit dans le même *voisinage*.

中文

这是对“邻近”的一种定义，它从一条公理出发：凡是拓扑空间的一部分，只要它被放进某个邻域，就意味着还有别的东西处在同一个邻域中。

FRANÇAIS

La notion pure de *voisinage* implique donc déjà triplicité, et ne se fonde sur rien qui unisse chacun des éléments triples, si ce n’est d’appartenir au *même voisi - nage*.

中文

因此，纯粹的邻域概念已经蕴含三重性；除了同属一个邻域之外，没有任何东西把三个元素中的每一个结合起来。

FRANÇAIS

C’est un espace qui ne se supporte que de la continuité, qui s’en déduit, car il n’y a pas dans le topologique, d’autres rapports dits continus, que fondés sur le *voisinage* et qui du même coup impliquent ce que j’appellerai...

中文

这种空间只靠连续性来支撑，并由连续性推导而来；因为在拓扑学中，所谓连续关系全都以邻域为基础，并同时蕴含我将称作……

FRANÇAIS

ce qui n’est pas dit,et n’est pas énoncé, formulé comme tel dans la topologie ...ce que j’appellerai *la malléabilité*.

中文

拓扑学并没有这样说，也没有如此宣告、表述它……我将称作“可塑性”的东西。

FRANÇAIS

C’est ce qu’ils appellent, eux, les mathématiciens, *la déformation continue*.

中文

数学家把它称作“连续变形”。

FRANÇAIS

Vous voyez que la référence au « *continu* » est dans le mot, et joint, accolé, au mot « *déformation* », lequel, pour être plus correct s’énonce : *transformation continue*.

中文

你们看到，词语中包含对“连续”的指涉，它同“变形”一词连在一起；更准确的说法则是“连续变换”。

FRANÇAIS

Ce sont des images aussi. Mais il faut le dire, elles se saisissent moins bien.

中文

这些也是图像。不过必须说，它们不那么容易把握。

FRANÇAIS

Le fait que je parle de « saisir », *Begriff, begrifflich,* implique une référence à ce qui se saisit bien, c’est-à-dire le solide.

中文

我说“把握”（saisir），说 Begriff、begrifflich，就蕴含对那种容易被抓握之物的指涉，也就是对固体的指涉。

FRANÇAIS

Le souple se saisit moins bien, à prendre dans la main.

中文

柔软之物放在手中，就不那么容易抓握。

FRANÇAIS

L’idée, l’idée qui fonde la topologie, mathématiquement définie, est d’aborder ce qu’il en est de ce qu’elle supporte...

中文

在数学上被界定的拓扑学，其奠基观念，是去接近它所支撑的东西……

FRANÇAIS

c’est la topologie qui, là, supporte, ça n’est pas un sujet qui lui est supposé ...ce que la topologie supporte, *l’idée c’est de l’aborder sans image, de ne leur supposer à ces lettres*...

中文

在这里，是拓扑学在支撑；并没有一个被假定给它的主体……拓扑学支撑的东西；这个观念就是，不借助图像来接近它，不给那些字母假定……

FRANÇAIS

telles qu’elles fondent la topologie *...de ne leur supposer que le Réel*.

中文

正是这些字母奠定拓扑学……不给它们假定实在界之外的任何东西。

FRANÇAIS

Le *Réel* en tant qu’il n’ajoute...

中文

实在界并不增添……

FRANÇAIS

est-ce que vous vous apercevez que ce terme est encore de trop, puisqu’il évoque l’addition ? ...qu’il n’ajoute...

中文

你们是否注意到，“增添”这个词仍然是多余的，因为它唤起了加法？……它并不增添……

FRANÇAIS

à ce que nous savons distinguer comme l’*Imaginaire* : cette souplesse liée au corps,

ou comme *Symbolique* : le fait de dénommer le voisinage, la continuité ...qu'il n'ajoute que quelque chose, *le Réel, et non pas de ce qu'il soit* **3ème**, *mais de ce qu'à eux tous ils fassent* **3**.

中文

对我们懂得区分为想象界的东西——这种同身体相连的柔韧性——以及区分为象征界的东西——命名邻域、命名连续性这个事实……实在界只增添某种东西；它不是因为自己是第三项，而是因为三者合在一起构成三。

FRANÇAIS

Et que *c'est tout ce qu'ils ont de Réel, rien de plus*.

中文

这就是它们全部的实在之物，此外别无其他。

FRANÇAIS

Je veux dire : tout un chacun. C'est tout ce qu'ils ont de *Réel*.

中文

我是说，每一项都是如此。这就是它们全部的实在之物。

FRANÇAIS

Ça a l'air peu, mais ce n'est pas rien.

中文

看上去不多，但并非一无所有。

FRANÇAIS

Ce n’est pas rien puisque, on l’a si bien senti de toujours que c’est justement là-dessus que le *Réel* était *supposé*.

中文

它并非一无所有，因为人们一直如此清楚地感受到：实在界正是在这一点上被假定。

FRANÇAIS

Il s’agit de le *débusquer* de cette position de *supposition* qui en fin de compte le *subordonne* à ce qu’on *imagine* ou à ce qu’on *symbolise*.

中文

问题在于把它从这个假定的位置上逐出来；归根结底，这个位置使它从属于人们所想象、或所象征化的东西。

FRANÇAIS

Tout ce qu’ils ont de *Réel* c’est que ça fasse 3.

中文

它们全部的实在之物，就是它们构成三。

FRANÇAIS

Là, 3 n’est pas *une supposition* grâce au fait que nous avons - grâce à *la théorie des ensembles* - élaboré *le nombre cardinal* comme tel.

中文

在这里，三不是一个假定，因为我们已经借助集合论阐发了基数本身。

FRANÇAIS

Ce qu’il faut voir, ce qu’il faut que vous supportiez, c’est ceci : c’est de mettre en question que ce n’est pas *un modèle*...

中文

你们必须看到、必须承受的是：要质疑这不是一个模型……

FRANÇAIS

ce qui serait de l’ordre de l’*Imaginaire* ...ce n’est pas un modèle parce que par rapport à ce 3, vous êtes...

中文

模型会属于想象界的秩序……这不是模型，因为相对于这个三，你们是……

FRANÇAIS

non pas son sujet l’imaginant ou le symbolisant, ...vous êtes : vous n’êtes, en tant que sujets, *vous n’êtes que les patients de cette triplicité*.

中文

不是想象它或象征化它的主体……你们是——就你们作为主体而言——你们只是这项三重性的受动者。

FRANÇAIS

Vous êtes les patients d’abord parce que c’est déjà dans *la langue*...

中文

你们首先是受动者，因为三已经处在语言之中……

FRANÇAIS

il n’y a pas de langue où le 3 ne s’énonce ...c’est dans *la langue*, et c’est aussi dans le fonctionnement qui s’appelle *le langage*, c’est-à-dire la structure lo ‐ gique telle que, tout naïvement, le premier qui ait commencé là-dedans, par exemple...

中文

没有一种语言不宣告三……三处在语言中，也处在那种叫作语言机制的运作中，也就是逻辑结构中。比如，第一个以最朴素的方式开始处理它的人……

FRANÇAIS

le premier à notre connaissance, bien sûr ...à savoir : Aristote, enfin celui dont on a justement des *écrits*, il a bien fallu qu’il manipule la chose avec des petites lettres, et ça ne peut pas se manipuler sans qu’il y en ait 3.

中文

当然，是我们所知道的第一个人……也就是亚里士多德，或者说，那个恰好留下了文字的人；他不得不用小写字母来操弄这件事，而若不出现三个，就无法操弄它。

FRANÇAIS

À part ceci, bien sûr, qu'il y restait quelque chose de la supposition du *Réel*, et que ce *Réel*, il n'a pas cru pouvoir le supporter d'autre chose que « *le particu - lier* ».

中文

当然，除此之外，实在界的假定仍在那里留下了一些东西；而他认为，只有“特殊者”才能支撑这个实在界。

FRANÇAIS

Le *particulier*...

中文

特殊者……

FRANÇAIS

dont il s'imagine que c'est l'individu, alors que justement, en le situant dans la logique comme *particulier*, il montre bien que de l'individu il ne se faisait qu'une notion toute *imaginaire* ...le *particulier* est une fonction logique, et qu'il lui ait donné pour support *le corps individuel* est très précisément le signe qu'il lui fallait une *supposition*.

中文

他把特殊者想象成个体；然而，他恰恰通过把它作为特殊者安置在逻辑中，清楚表明自己对个体只有一种完全想象性的概念……特殊者是一项逻辑功能，而他把个体身体当作它的支撑，这正是他需要一个假定的标志。

FRANÇAIS

Un *dire* qui ne suppose rien, sinon que *triple* est le *Réel*...

中文

一个除了“实在界是三重的”之外什么也不假定的“说”……

FRANÇAIS

j’ai dit triple, c’est-à-dire 3, non pas 3ème ...c’est en quoi consiste le *dire* que je me trouve contraint d’avancer par la question du *non-rapport*, du *non-rapport* en tant qu’il touche spécifiquement à ce qu’il en est de la subjectivation du sexuel.

中文

我说的是三重的，也就是三，而不是第三……这构成了我在非关系这个问题迫使下不得不提出的“说”；这里的非关系尤其触及性之主体化的问题。

FRANÇAIS

Mon dire consiste en ce *Réel* qui est ce dont le 3 insiste, insiste au point de s’être marqué dans la langue.

中文

我的“说”就在这个实在界中；三坚持于其中，坚持到已经在语言里留下标记的程度。

FRANÇAIS

Il ne s’agit pas là d’une pensée, puisqu’en tant que pensée, elle est, si je puis dire, encore vierge.

中文

这里并不涉及一种思想，因为它作为思想，可以说仍是处女之物。

FRANÇAIS

Et aussi bien la pensée...

中文

而且，思想……

FRANÇAIS

au regard de ce qui se supporte de cette avancée du trois, du trois comme *nœud*, et comme rien d'autre ...*la pensée n'est que* ce que j'ai appelé tout à l'heure *ce qui se cogite, c'est-à-dire un rêve noir*, *celui dans lequel* communément *vous habitez*.

中文

相对于这种"三"的推进——作为结、并且只作为结的三——所支撑的东西而言……思想无非就是我刚才称作"被思量之物"的东西，也就是一场黑梦，一场你们通常栖居其中的梦。

FRANÇAIS

Car s'il y a quelque chose à quoi nous initie *l'expérience analytique*, c'est que *ce qu'il y a de plus près du vécu*, du vécu comme tel, *c'est le cauchemar*. Il n'y a rien de plus barrant de la pensée, même de la pensée qui se veut claire et distincte : *apprenez à lire Descartes comme un cauchemar*, ça vous fera faire un petit progrès.

中文

因为，分析经验若曾让我们通晓什么，那就是：最贴近体验、最贴近体验本身的东西，就是噩梦。没有什么比它更阻断思想，哪怕是那种想要清楚而分明的思想：请学会把笛卡尔读作一场噩梦；这会让你们取得一点进展。

FRANÇAIS

Comment même, pouvez vous ne pas apercevoir que ce type qui se dit « *je pense donc je suis* », c’est un mauvais rêve ?

中文

这个家伙说“我思故我在”；你们怎么可能连这是一场恶梦都看不出来？

FRANÇAIS

L’événement, lui, ne se produit que dans l’ordre du Symbolique : il n’y a d’événement que de dire.

中文

事件只在象征界的秩序中发生：只有“说”才构成事件。

FRANÇAIS

Je pense qu’au siècle où vous vivez, vous devez vous apercevoir quand même de ça tous les jours.

中文

我想，在你们所生活的这个世纪，你们每天终究都应该注意到这一点。

FRANÇAIS

Cette pluie d’informations...

中文

这场信息之雨……

FRANÇAIS

si je puis dire, au milieu desquelles on peut s’étonner que vous subsistiez en ‐ core,

que vous gardiez votre jugeote, à savoir que vous ne vous en fassiez finalement pas trop, de ce que le journal vous annonce tous les matins ...ben - Dieu merci ! - ça vous passe, comme on dit, comme de l’eau sur les plumes d’un canard ! Sans ça, où iriez-vous ?

中文

可以说，你们竟还能在它当中生存下来，实在令人惊讶；你们还能保有自己的那点判断力，也就是归根结底不怎么把报纸每天早上宣告的事情放在心上……好吧，谢天谢地！这些东西像人们所说的那样，从你们身上滑过去，如同水滑过鸭子的羽毛！否则，你们会走到哪里？

FRANÇAIS

Il faut tout de même bien qu’il y ait quelque chose de fallacieux dans lequel, hélas, le malentendu de mon *dire*...

中文

尽管如此，其中必然有某种谬误之物；可惜，我这个“说”遭到的误解……

FRANÇAIS

je veux dire celui même que je vous tiens ici, pour autant que j’en suis moi-même la victime ...auquel il faut donc qu’un certain *dire* : *le dire sur le dit*, ait contribué, pour que vous puissiez croire que dans ce qui fait tenir votre corps, c’est une circulation d’informations parties de je ne sais quels endroits...

中文

我指的正是自己在这里对你们作出的“说”；我本人也是它的受害者……因而必须有某一种“说”——关于“所说之物”的“说”——为这种谬误作过贡献，你们才会相信：支撑你们身体的，是从不知哪些地方发出的一轮信息循环……

FRANÇAIS

de prime abord de l’ADN qu’on nous dit, ou du DN je ne sais pas quoi ...que c’est de ça que vous vous supportiez, que tout ne soit en somme qu’une information, dont heureusement on nous avertit que cette information ne tient qu’à violer un des fondements mêmes de ce qui par ailleurs s’édifie comme *énergétique*.

中文

人们告诉我们，首先是从 DNA，或是什么 DN 之类的东西出发……你们就由此得到支撑，一切归根结底都只是信息；幸好，人们还警告我们，这种信息只有通过违反另外那个被构造为能量学的东西的一项根本原则，才能成立。

FRANÇAIS

Est-ce que tout cela n’est pas aussi de l’ordre de la cogitation ?

中文

这一切难道不也属于思量的秩序吗?

FRANÇAIS

Est-ce que, dans d’autres termes, nous sommes obligés d’en tenir compte quand ce à quoi - dans le politique – ce à quoi nous avons affaire, c’est à un type d’*informations* dont le sens n’a d’autre portée que l’impératif, à savoir *le si - gnifiant Un* ?

中文

换句话说，当我们在政治中面对的是某种信息，而它的意义除命令之外没有任何效力——也就是一这个能指——我们是否还必须把这种思量当回事?

FRANÇAIS

C’est pour nous commander, autrement dit, pour que le bout du nez suive, que toute *information*, à notre époque, est déversée comme telle. Dans - donc - *ce que je vous énonce d’un certain dire, l’important n’est rien que les conséquences qu’il peut avoir*.

中文

在我们这个时代，一切信息之所以作为信息倾泻出来，就是为了命令我们，换句话说，为了让我们的鼻尖跟着走。所以，在我向你们宣告的某种“说”中，重要的无非是它可能产生的后果。

FRANÇAIS

Encore faut-il pour qu’il ait ses conséquences, que je m’en donne la peine.

中文

不过，要使它产生这些后果，我仍须为此付出努力。

FRANÇAIS

Ce dire n'est véritable...

中文

这个“说”之所以真实……

FRANÇAIS

ici, je le profère pour le cas plus que probable où vous ne vous en seriez pas aperçus ...il n'est véritable qu'en tant qu'il fait *limite* à la portée...

中文

我在这里说出这一点，是因为你们很可能还没有察觉……只因为它限制了以下东西的效力……

FRANÇAIS

à la portée de ce qui nous intéresse au premier chef nous autres, dans le discours analytique, *...de ce qu'il fait limite à la portée de la vérité.*

中文

限制了我们这些身处分析话语中的人首要关心之物的效力……因为它限制了真理的效力。

FRANÇAIS

Il y avait autrefois un... un garçon de bureau qui poussait des cris après chacun de mes séminaires, cris qui se résumaient dans « *Pourquoi est-ce qu'il ne dit pas le vrai sur le vrai* ? »

中文

从前有个……有个办事员，每次研讨班结束后都会大声嚷嚷；他的叫喊可以归结为："他为什么不说出关于真的真话？"

FRANÇAIS

Ce personnage est bien connu, on lui a même confié le soin d'un *Vocabulaire*... [13].

> [13] Laplanche et Pontalis, *Vocabulaire de la psychanalyse*, PUF, 1967.

中文

这个人物相当有名，人们甚至把编写一部《词汇》的工作交给了他[注2]……

> [注2] 让 · 拉普朗什、让-贝特朗 · 蓬塔利斯：《精神分析词汇》，法国大学出版社，1967 年。

FRANÇAIS

Je n'ai pas à dire « *le vrai sur le vrai* », pour la raison que je ne peux en dire que ceci : c'est que le vrai c'est ce qui contredit le faux.

中文

我无须说出"关于真的真话"，原因是我只能这样谈论"真"：真就是同假相矛盾的东西。

FRANÇAIS

Mais par contre je peux dire...

中文

但与此相反，我可以说……

FRANÇAIS

je peux dire, mais encore fallait-il que j’y mette le temps, car il y a un temps pour tout ...je peux dire *la vérité* sur *la vérité*.

中文

我可以说，但我还得为此投入时间，因为凡事都有其时……我可以说出关于真理的真理。

FRANÇAIS

La vérité c’est qu’on ne peut la dire, puisqu’*elle ne peut que se mi-dire*.

中文

真理就是：人们无法把它说尽，因为它只能被半说。

FRANÇAIS

La vérité ne se fonde, je viens de le dire, que sur la supposition du faux : elle est contradiction.

中文

我刚才说过，真理只奠基于对假的假定：它是矛盾。

FRANÇAIS

Elle ne se fonde que sur le non.

中文

它只奠基于“不”。

FRANÇAIS

Son énoncé n’est que la dénonciation de la non-vérité.

中文

它的陈述无非是对非真理的揭发。

FRANÇAIS

Elle se dit rien que par le « *mi-* ».

中文

它只有通过这个“半—”才被说出。

FRANÇAIS

Disons le mot, elle est « *mi-métique* », elle est de l’*Imaginaire*...

中文

不妨把这个词说出来：它是“半—模仿的”（mi-métique，同mimétique“模仿的”谐音），它属于想象界……

FRANÇAIS

et c’est bien pour ça que nous sommes forcés d’en passer par là ...elle est de l’*Imaginaire* en tant que l’*Imaginaire, c’est le faux* 2ème *par rapport au Réel*, en tant que le mâle - chez l’être parlant - n’est pas la femelle, et qu’il n’a pas d’autre biais par où se poser.

中文

正因如此，我们不得不经过这里……它属于想象界，因为想象界相对于实在界是假的第二项；因为在说话之在中，男性不是女性，而且除此之外，他没有其他路径来设定自己。

FRANÇAIS

Seulement, ce ne sont pas là des biais dont nous puissions nous satisfaire.

中文

只是，这些路径无法令我们满足。

FRANÇAIS

C’en est au point qu’on peut dire que *l’inconscient* se définit de ceci, et rien que de ceci : qu’il en sait plus que cette *vérité*, et que l’homme n’est pas la femme.

中文

甚至可以说，无意识仅仅由以下一点、而且只由以下一点得到界定：它比这个真理知道得更多，比“男人不是女人”知道得更多。

FRANÇAIS

Même Aristote n’a pas osé moufeter ça ! Comment est-ce qu’il aurait fait, d’abord, hein ?

中文

连亚里士多德都不敢吭声说这个！他又能怎样说呢，对吧？

FRANÇAIS

Dire : « *aucun homme n'est femme* », ça, ça aurait été vachement culotté, surtout à son époque !

中文

说“没有任何男人是女人”，那会相当胆大包天，尤其是在他的时代！

FRANÇAIS

Alors il ne l'a pas fait. S'il avait dit : « *tout homme n'est pas femme* » hein ?

中文

所以他没有这样说。要是他说：“并非每个男人都是女人”，对吧?

FRANÇAIS

Eh bien, vous voyez - hein ? - voyez le sens que ça prend, celui d'une exception : « *il y en a quelques-uns qui ne le sont pas* ».

中文

好吧，你们看到了吧？看看它会取得怎样的意义——例外的意义：“有一些男人不是女人。”

FRANÇAIS

C'est en tant que « *tout* », qu'il n'est pas femme.

中文

他正是作为“全部”而不是女人。

FRANÇAIS

« A » là, le A du quanteur, A de x un point, et Y barré :

中文

这里是 A，量词中的 A：A、x、一个点，以及被划杠的 Y：

FRANÇAIS

$$\forall X \,.\, \overline{Y}$$

中文



FRANÇAIS

Seulement, l’ennuyeux, c’est que c’est pas vrai du tout, et que ça saute au yeux que ça ne soit pas vrai.

中文

只不过，麻烦在于，这根本不是真的；它不是真的，这一点一目了然。

FRANÇAIS

Et que la seule chose qu’on pourrait écrire, c’est que : *il n’existe pas de x dont on puisse dire qu’il ne soit pas vrai qu’être homme ce n’est pas être femme*.

中文

而人们唯一能写的就是：不存在一个 x，可以说对它而言，“作为男人就是不作为女人”并不是真的。

FRANÇAIS

Tout ceci, bien sûr - il faut le noter au passage - *suppose que le Un est triple*. À savoir que :

中文

当然，所有这一切——顺便必须指出——都假定“一”是三重的。也就是说：

FRANÇAIS

- *il y a le* Un *dont on fait le tout*, à savoir ce qui s’unifie comme tel,

中文

- 有一个人们用来构成“全部”的“一”，也就是作为这种东西统一起来的东西；

FRANÇAIS

- *il y a le* **1** *qui veut dire l’un quelconque*, à savoir ce que je vous dirai tout à l’heure,

中文

- 有表示“任意一项”的 1，也就是我稍后将告诉你们的东西；

FRANÇAIS

• *et puis il y a le* **1** *unique*, qui seul, fonde le tout.

中文

• 还有唯一的 1，只有它奠定“全部”。

FRANÇAIS

Nier l’**1** *unique*, c’est là le sens de la barre sur le quanteur de l’existence [/].

中文

否定这个唯一的 1，就是存在量词上那条杠的意义。

FRANÇAIS

Pour ce qui est de l’**1** quelconque, il nous faut bien le considérer comme un vide pur.

中文

至于任意的 1，我们必须把它视为纯粹的空。

FRANÇAIS

Que le savoir inconscient soit topologique, c’est-à-dire *qu’il ne tienne que* de la proximité *du voisinage, non de l’ordre* [*non ordinal*], *c’est en quoi j’essaie de dire*, de fonder là-dessus, *qu’il est nodal*.

中文

无意识知识是拓扑式的；也就是说，它只依靠邻域的邻近性，而不依靠次序［非序数的］。我试图以此为基础说出、奠定的，就是它具有结性。

FRANÇAIS

Ce qui est à traduire de ceci, *qu'il s'écrit ou ne s'écrit pas*.

中文

这应当被转译为：它被写下，或没有被写下。

FRANÇAIS

Il s'écrit quand je l'écris, que *je fais le nœud borroméen*, *et quand* vous essayez à cet instant de voir comment ça tient, c'est-à-dire que vous en faites... que *vous en cassez un, les deux autres se baladent : il ne s'écrit plus*.

中文

当我把它写下、当我制作博罗米结时，它被写下；而当你们立刻试着查看它如何维系，也就是你们把其中一个弄断、另外两个四散开来时，它就不再被写下。

FRANÇAIS

Et c'est là que se voit, que s'amorce la convergence du nodal et du modal.

中文

正是在这里，结式与模态式的汇合开始显现。

FRANÇAIS

Donc ce savoir inconscient ne se supporte

中文

所以，这份无意识知识所依靠的：

FRANÇAIS

- pas de ce qu’il insiste, mais des *traces* que cette insistance laisse,

中文

- 不是它的坚持，而是这种坚持留下的痕迹；

FRANÇAIS

- non pas de la vérité, mais de sa répétition en tant que c’est en tant que vérité qu’elle se module.

中文

- 不是那项真理，而是它的重复，因为它正是作为真理而发生模态变化。

FRANÇAIS

Ici, il faut que j’introduise ce dont se fonde *le voisinage* comme tel.

中文

在这里，我必须引入邻域本身的基础。

FRANÇAIS

Le voisinage comme tel se fonde de la notion d'*ouvert*.

中文

邻域本身奠基于“开集”这个概念。

FRANÇAIS

Ceci, *la topologie* en abat tout de suite la carte : *c'est d'ensembles en tant qu'ouverts, qu'elle se fonde*.

中文

关于这一点，拓扑学一开始就亮明底牌：它以作为开集的集合为基础。

FRANÇAIS

Et c'est bien en quoi elle aborde - elle aborde par le bon biais - ceci : *que la classe ne se ferme pas*.

中文

而且，它正是在这里从正确的路径接近了这一点：类并不闭合。

FRANÇAIS

C'est-à-dire qu'elle accepte le paradoxe, *le paradoxe qui n'est paradoxe que d'une logique prédicative*, à savoir que si la logique renonçait simplement à l'être, c'est-à-dire que soit rayée purement et simplement la *logique propositionnelle*, il n'y aurait pas de problème.

中文

也就是说，它接受悖论；这个悖论之所以是悖论，只是相对于一种谓词逻辑而言。换句话说，如果逻辑干脆放弃“存在”，也就是把命题逻辑纯粹而简单地划掉，就不会有任何问题。

FRANÇAIS

Le problème, s’il y en a un, problème désigné de *paradoxe*, étant seulement celui-ci : *que la classe Homme n’est pas un homme*.

中文

问题——如果确有一个问题、一个被称作悖论的问题——只在于：“人”这个类并不是一个人。

FRANÇAIS

Tous les paradoxes se ramènent à ça.

中文

一切悖论都可以归结到这一点。

FRANÇAIS

Qu’est-ce que ça veut dire, sinon qu’à la rigueur ce que nous pouvons désigner d’*Homme* est un ensemble ouvert, ce qui saute aux yeux !

中文

这除了意味着我们至多可以把“人”指称为一个开集，还能意味着什么？这不是一目了然吗！

FRANÇAIS

Alors voyons bien ceci :

中文

那么，请看清以下一点：

FRANÇAIS

• *la vérité a une limite d'un côté*, et c'est pour ça qu'elle est *mi-dire*,

中文

• 真理在一侧有一个界限，正因如此，它是半说；

FRANÇAIS

• mais de l'autre elle est *sans limite*, elle est ouverte.

中文

• 但在另一侧，它没有界限，它是开放的。

FRANÇAIS

Et c'est bien en quoi peut l'habiter le savoir inconscient, parce que le savoir inconscient, c'est un ensemble ouvert.

中文

无意识知识正因如此能够居住其中，因为无意识知识是一个开集。

FRANÇAIS

Vous voyez, je l'étale, hein, que l'amour ça me tracasse.

中文

你们看，我毫不掩饰：爱情令我烦心。

FRANÇAIS

Vous aussi, bien sûr. Mais pas comme moi !

中文

当然，你们也一样。但同我不一样！

FRANÇAIS

C’est même pour ça que - une parenthèse - votre nombre me gêne : depuis quelque temps, je ne peux plus vous identifier à une femme. Ça m’emmerde.

中文

甚至正因如此——插一句——你们的人数让我为难：近来，我已经无法把你们认同为一个女人。这让我恼火。

FRANÇAIS

Bon l’amour, dirai-je donc puisque - vous me pardonnerez que ça me tracasse :

中文

好吧，既然爱情令我烦心——请原谅——我就要这样说爱情：

FRANÇAIS

- *l’amour c’est la vérité*, mais seulement en tant que c’est à partir d’elle, à partir d’une coupure, que commence un autre savoir que le savoir propositionnel, à savoir *le savoir inconscient*,

中文

- 爱情就是真理，但仅仅因为另一种知识——不同于命题知识的无意识知识——从真理、从一道切口那里开始；

FRANÇAIS

- *l’amour c’est la vérité* en tant qu’elle ne peut être dite du sujet, en tant que ce qui est supposé pouvoir être connu du partenaire sexuel,

中文

- 爱情就是真理，因为这项真理无法就主体而被说出；而主体正是被假定能够由性伴侣认识的东西；

FRANÇAIS

- l’amour c’est deux *mi-dire* qui ne se recouvrent pas. Et c’est ce qui en fait le caractère fatal.

中文

- 爱情是两个并不相互重合的半说。这构成了它的宿命特征。

FRANÇAIS

C’est la division irrémédiable, je veux dire : à quoi on ne peut pas remédier, ce qui implique que le « *médier* » serait déjà possible. Et justement, c’est non seulement irrémédiable, mais sans aucune médiation.

中文

这是无法挽回的分裂——我是说，无法加以补救；这意味着“居间调解”已经被设为可能。而恰恰是，这不仅无法挽回，而且没有任何中介。

FRANÇAIS

C’est la connexité entre deux savoirs en tant qu’ils sont irrémédiablement dis ‐ tincts.

中文

它是两份知识之间的连通性，而这两份知识不可挽回地彼此有别。

FRANÇAIS

Quand ça se produit, ça fait quelque chose de tout à fait privilégié.

中文

当它发生时，会产生某种极其特殊的东西。

FRANÇAIS

Quand ça se recouvre, les deux savoirs inconscients, ça fait un sale méli-mélo.

中文

当两份无意识知识相互重叠时，就会形成一团糟糕的混杂物。

FRANÇAIS

Et là, je vais avancer, en fin de ce *laïus*...

中文

在这篇长篇大论的末尾，我将提出……

FRANÇAIS

c’est bien le nom qui convient ...je vais avancer quelque chose qui est comme ça, enfin qui tranche : *le savoir masculin, chez l’être parlant, est irrémédiablement unaire, il est coupure, amorçant une fermeture*, justement celle du départ, c’est pas son privilège.

中文

> “长篇大论”这个名称很恰当……我将提出某种像这样、最终一刀切下去的东西：在说话之在中，男性知识不可挽回地具有单一特征；它是切口，开启一次闭合，恰恰开启最初那次闭合——这并非它的特权。

FRANÇAIS

Mais il part pour se fermer, et c’est de ne pas y arriver qu’il finit par se clore sans s’en apercevoir.

中文

但它出发是为了闭合；正是由于无法抵达闭合，它最终在毫无察觉的情况下封闭起来。

FRANÇAIS

Ce savoir masculin, chez l’être parlant, c’est le rond de ficelle. Il tourne en rond.

中文

在说话之在中，这份男性知识就是绳圈。它原地转圈。

FRANÇAIS

En lui il y a de l’1 au départ, comme trait qui se répète d’ailleurs sans se compter, et de tourner en rond il se clôt, sans même savoir que de ces ronds, il y en a 3.

中文

其中一开始就有一，作为一道不断重复却没有被计数的特征；它原地转圈，因而闭合，甚至不知道这种绳圈有三个。

FRANÇAIS

Comment peut-il, comment pouvons-nous supposer qu’il y arrive à en connaître un bout de cette distinction élémentaire ?

中文

它怎样才能、我们怎样才能假定它会对这项基本区分略知一二?

FRANÇAIS

Ben, heureusement, pour ça il y a *une femme*. Je vous ai déjà dit que la femme...

中文

好吧，幸而有一个女人。我已经告诉过你们，女人……

FRANÇAIS

naturellement c’est ce qui résulte de ce que j’ai déjà écrit au tableau ...que « *La femme* » ça n’existe pas, mais « *une femme* », ça, ça peut se produire quand il y a nœud, ou plutôt *tresse*.

中文

当然，这是我已经写在黑板上的东西所导出的结果……“女人”并不存在；但“一个女人”却可能在有结——或者更确切地说，有辫子——时产生。

FRANÇAIS

Chose curieuse, la *tresse*, elle ne se produit que de ce qu’elle imite l’être parlant mâle, parce qu’elle peut l’*imaginer*, elle le voit strangulé par ces 3 catégories qui l’étouffent. Il n’y a que lui à ne pas le savoir, jusque-là.

中文

奇怪的是，辫子只有通过模仿男性说话之在才产生，因为她能够想象他：她看见他被这三个令他窒息的范畴绞住。到那时，只有他自己还不知道这一点。

FRANÇAIS

Elle le voit imaginairement, mais c’est une imagination de son unité, à savoir de ce à quoi l’homme lui-même s’*identifie*.

中文

她以想象的方式看见他，但那是对他的统一的想象，也就是对男人本人所认同之物的想象。

FRANÇAIS

Non pas de son unité comme savoir inconscient, parce que le savoir inconscient, il reste plutôt ouvert.

中文

这不是他的作为无意识知识的统一，因为无意识知识毋宁保持开放。

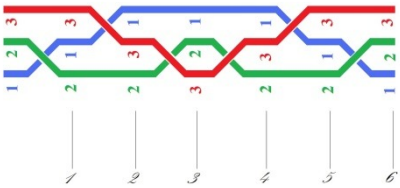
FRANÇAIS

Alors, avec cette unité, elle boucle une *tresse*.

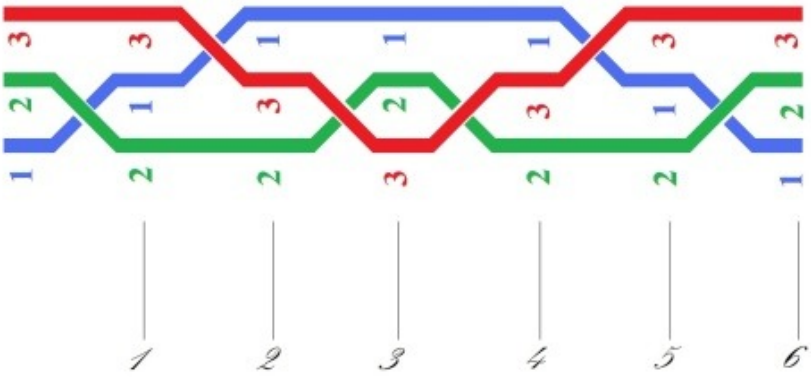
中文

于是，她借助这个统一把一条辫子首尾接合。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Pour faire un nœud borroméen, je vous l’ai dit, *il faut faire 6 gestes*, et 6 gestes grâce à quoi ils sont dans le même ordre, à ceci près que justement, rien ne permet de les reconnaître.

中文

我告诉过你们，要制作一个博罗米结，必须做六个动作；凭借这六个动作，三者处在同一个次序中，只不过恰恰没有任何东西允许我们辨认它们。

FRANÇAIS

- C’est bien pour ça qu’il faut en faire 6, à savoir épuiser l’ordre des *permutations* deux à deux, et savoir d’avance qu’il ne faut pas en faire plus, sans quoi on se trompe.

中文

- 正因如此，必须做六个动作，也就是穷尽成对排列的次序；并且预先知道不能再多做，否则就会出错。

FRANÇAIS

- C’est bien en quoi une femme n’est pas du tout forcément *tressée*, de sorte que c’est pas du tout forcément avec le même élément qu’elle fait le rond au bout du compte.

中文

- 正因如此，一个女人根本未必被编成辫子，因而最终把绳圈接合起来的根本未必是同一根线。

FRANÇAIS

- C’est même pourquoi elle reste une femme, entre autres, puisqu’elle est définie par la tresse dont elle est capable, eh bien cette *tresse*, il n’est pas du tout forcé qu’elle sache que ça soit qu’au bout de 6 que ça tienne le coup pour faire un *nœud borroméen*.

中文

- 也正因如此，她仍然是一个女人；此外，因为她由自己能够编出的辫子得到界定，所以她根本未必知道：必须恰好做到第六步，辫子才能维系为博罗米结。

FRANÇAIS

C’est pas du tout sûr qu’elle sache non plus que le **3** ça a un rapport au *Réel*, il peut lui en manquer la *distinction*, de sorte que ça fait un nœud, si je puis dire, encore plus noué, d’une unité encore plus *Une*.

中文

同样完全不能确定她知道三同实在界有关；她可能缺少这项区分，从而形成一个可以说系得更紧的结，形成一种更加“一位”（Une）的统一。

FRANÇAIS

Dans le meilleur cas - hein : dans le meilleur cas - il se peut que ça n’en fasse qu’une *de corde, de rond de ficelle*, au bout du compte.

中文

在最好的情况下——请注意，在最好的情况下——到头来，它也可能只形成一根绳、一只绳圈。

FRANÇAIS

Il suffit que vous imaginiez que le **1,2,3** se raboute au **2,3,1**.

中文

你们只须设想 1、2、3 同 2、3、1 拼接起来。

FRANÇAIS

Ça fera un nœud, encore bien plus beau, si je puis m’exprimer ainsi, n’est-ce pas ?

中文

可以这样说，它会形成一个更加漂亮的结，对吧？

FRANÇAIS

Je veux dire que tout se continue dans tout, et après tout ça n’en reste pas moins un nœud, parce que si vous avez fait une tresse, ça donne forcément quelque chose :

中文

我是说，一切都在一切之中延续；而归根结底，它仍然不失为一个结，因为只要你们编了一条辫子，就必然会得到某种东西：

FRANÇAIS

- quelque chose qui en noue forcément au moins 2,

中文

- 某种必然至少把两根线系结起来的东西；

FRANÇAIS

- et si 2 des brins se rejoignent, eh bien ça fera quelque chose qui se nouera, ou ne se nouera pas, au 3ème, la question n’est pas là.

中文

- 如果两根线彼此接合，那么就会形成某种同第三根线系结、或不系结的东西；问题不在这里。

FRANÇAIS

Le ratage, si je puis dire, dans cette affaire, c’est-à-dire ce par quoi « *La* » femme n’existe pas, c’est bien en quoi, cela même, elle arrive à réussir l’union sexuelle.

中文

这件事中的失误——可以这样说——也就是“这位”女人之所以不存在的那个失误，恰恰是她借以成功实现性结合的东西。

FRANÇAIS

Seulement cette union, c’est l’union de **1** avec **2**, [**R** *avec* **S-I**] ou de chacun avec chacun, de chacun de ces **3** brins.

中文

只不过，这种结合是 1 与 2 的结合［R 同 S—I］，或者说，是三根线中的每一根同每一根的结合。

FRANÇAIS

L’union sexuelle, si je puis dire, est *interne* à son filage.

中文

可以说，性结合内在于她的纺织过程。

FRANÇAIS

Et c’est là qu’elle joue son rôle, à bien montrer ce que c’est qu’un nœud, c’est ce par quoi l’homme, lui, réussit à être **3**.

中文

她正是在这里发挥自己的作用，清楚展示什么是结；男人则借此成功成为三。

FRANÇAIS

C’est-à-dire à ce que l’*Imaginaire*, le *Symbolique* et le *Réel* ne se distinguent que d’être **3**, tout brut.

中文

也就是说，想象界、象征界和实在界仅仅凭借赤裸裸地是三个而彼此有别。

FRANÇAIS

C’est-à-dire que, sans que son sujet s’y retrouve, c’est à partir de cette triplicité dont une femme, parfois, fait sa réussite en la ratant, c’est-à-dire dont elle se satisfait comme réalisant en elle-même l’union sexuelle, c’est à partir de là que l’homme commence à prendre d’une petite jugeote l’idée qu’un nœud ça sert à quelque chose.

中文

主体并不能在其中认出自己；一个女人有时通过搞砸这种三重性而取得成功，也就是把在自身内部实现性结合当作满足。男人正是由此开始凭着一点点判断力想到：结还是有点用的。

FRANÇAIS

Je vous avais dit que *l’hystérique fait l’homme*.

中文

我曾对你们说，癔症者“扮演男人”。

FRANÇAIS

Mais c’est formé par l’hystérique, que l’homme part de l’idée...

中文

但男人正是在癔症者塑造之下，从这个观念出发……

FRANÇAIS

l’idée première, la bonne, celle qui lui laisse une petite chance ...part de l’idée qu’il ne sait rien.

中文

最初的、正确的、给他留下一点机会的观念……从他什么也不知道这个观念出发。

FRANÇAIS

Ce qui est son cas à elle, d’ailleurs, *puisqu’elle fait l’homme.*

中文

这其实也是她的情形，因为她“扮演男人”。

FRANÇAIS

Elle ne sait pas que l’union sexuelle n’existe qu’en elle et par hasard.

中文

她不知道性结合只存在于她那里，并且只是偶然存在。

FRANÇAIS

Elle ne sait rien, mais l’homme se trouve en contrecoup apercevoir ce nœud.

中文

她什么也不知道，但男人却由此反过来觉察到这个结。

FRANÇAIS

Et ça donne chez lui un résultat 2nd qui est tout différent en somme : *c’est qu’à refuser son savoir ouvert, du même coup, il le ferme.*

中文

而这在他那里产生完全不同的第二重结果：当他拒绝自己开放的知识时，也就同时把它封闭起来。

FRANÇAIS

Il constitue le correct nœud borroméen.

中文

他构成了正确的博罗米结。

FRANÇAIS

Que le seul *Réel* qu’est le **3**, il y accède, il sait qu’il parle pour ne rien dire, mais pour obtenir des effets, qu’il imagine à tour de bras que ces effets sont effectifs, encore qu’ils tournent en rond, et que le *Réel* il le suppose, comme il convient, puisque le supposer n’engage à rien, à rien qu’à *conserver sa santé mentale*.

中文

他由此通达三这一唯一的实在界；他知道自己说话是为了什么也不说、却产生一些效应；他竭力想象这些效应确实有效，尽管它们原地转圈；他也恰如其分地假定实在界，因为假定实在界无需作出任何承诺——除了承诺保持自己的精神健康之外。

FRANÇAIS

C’est-à-dire être conforme à la norme de l’homme, à la norme de l’homme qui consiste en ceci qu’il sait qu’il y a de l’impossible et que, comme disait cette charmante femme que je vous ai déjà citée : « *Rien pour l’homme n’est im - possible, ce qu’il ne peut pas faire, il le laisse* ».

中文

也就是符合男人的规范；男人的规范在于，他知道存在不可能，而且正如我已经向你们引述过的那位迷人女士所说：“对于男人，没有什么是不可能的；他做不到的事，就把它放在一边。”

FRANÇAIS

C’est ce qu’on appelle la santé mentale.

中文

这就是所谓精神健康。

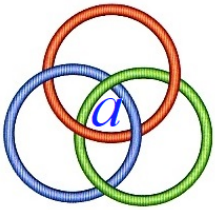
FRANÇAIS

Notamment *que de n’écrire jamais le rapport sexuel en lui-même, sinon dans le manque de son désir, lequel n’est rien que son serrage dans le nœud borro - méen*.

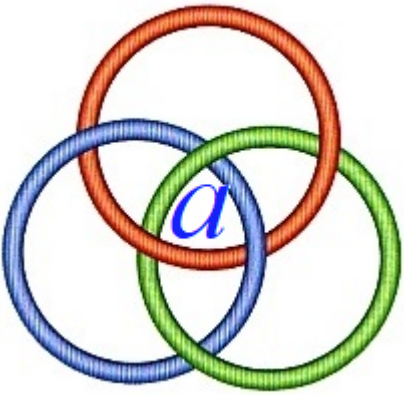
中文

尤其是，绝不书写性关系本身，只把它写在他欲望的欠缺中；而这份欲望无非是他在博罗米结中的绞紧。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

C’est pourquoi je l’ai exprimé pour la 1ère fois il y a un temps, mais il y a des gens qui ne s’en sont avertis que maintenant, j’ai pu le constater, il est vrai que c’est quelqu’un qui n’avait que des notes, enfin pour s’informer : « *Je te demande de refuser ce que je t’offre, parce que ça n’est pas ça* ».

中文

所以，我在一段时间以前第一次这样表达它；不过我也发现，有些人直到现在才注意到。诚然，那个人只有笔记可以查阅：“我请求你拒绝我提供给你的东西，因为它不是那个。”

FRANÇAIS

Pas ça que je désire que tu acceptes, ni d’arriver à quoi que ce soit de cette espèce, car je n’ai affaire qu’à ce nœud même.

中文

我想要的不是让你接受“那个”，也不是抵达任何这一类东西；因为我所面对的只有这个结本身。

第7课 • 1974 年 2 月 12 日

FRANÇAIS

Bon, eh bien j’espérais...

中文

好吧，我原本希望……

FRANÇAIS

J’ai appris sur le tard qu’il y avait les vacances dites « *de Mardi gras* », juste - ment parce que c’est pas le « *Mardi gras* », alors j’ai maintenu ma... ma *je ne sais pas quoi* - mon séminaire...

中文

我很晚才知道有所谓“狂欢节星期二假期”；恰恰因为今天不是那个“狂欢节星期二”，所以我仍然维持了我的……我的不知道什么——我的研讨班……

FRANÇAIS

Je l’ai maintenu aujourd’hui parce que j’espérais que grâce à ça je pourrais peut-être me promener au milieu de vous, parce que vous seriez moins nombreux, et en somme parler un peu avec les gens qui sont censés m’écouter.

中文

我把课维持在今天，是因为希望借此也许能走到你们中间；你们的人数会少一些，我也就能同那些据说在听我讲话的人稍微交谈。

FRANÇAIS

Vous êtes un peu moins nombreux, c’est vrai...

中文

你们确实少了一点……

FRANÇAIS

ce qui d’ailleurs me permet de le faire ...mais enfin, je regrette de ne pas avoir eu cette occasion de m’exprimer d’une façon un peu plus familière et directe. Voilà !

中文

这倒也让我能够这样做……不过，我仍然遗憾，没有机会用一种更熟悉、更直接的方式来表达。就是这样！

FRANÇAIS

Là-dessus je vous annonce qu’il vient de sortir une espèce de plaquette, que je vous envoie [*Lacan lance la plaquette dans la salle*], il y a un *encart* dedans, *l’encart* est aussi intéressant que la plaquette, de sorte que ça va aussi bien si c’est pas les mêmes qui l’ont reçu. Voilà !

中文

说到这里，我告诉你们，刚刚出版了一种小册子；我把它扔给你们［拉康把小册子抛进听众席］。里面有一张插页；插页同小册子一样有趣，所以即使拿到它们的不是同一批人也没关系。就是这样！

FRANÇAIS

En principe - *en principe* ! - ça doit passer à la télévision. Donnez l’encart à quelqu’un d’autre, voilà.

中文

原则上——原则上！——它应该会在电视上播出。把插页传给另一个人，好了。

FRANÇAIS

C’est des questions que Jacques-Alain Miller a eu la bonté de me poser, dans l’espoir de faire « *Télévision* ».

中文

这些问题是雅克-阿兰 · 米勒好心向我提出的，希望由此做成《电视》。

FRANÇAIS

Naturellement, c’est un espoir tout à fait abusif : il m’a posé les questions qu’il est capable de me poser à partir de l’idée qu’il se fait de la télévision.

中文

当然，这是一个完全过度的希望：他按照自己对电视的想法，提出了他有能力向我提出的问题。

FRANÇAIS

Il m’a posé des questions kantiennes en particulier, comme si tout le monde était kantien...

中文

尤其是，他向我提出了一些康德式问题，仿佛人人都是康德主义者……

FRANÇAIS

mais jusqu'à un certain point c'est vrai, tout le monde est kantien ...de sorte que les questions qu'il m'a posées m'ont donné simplement occasion de répondre au niveau présumé « *Télévision* » par Jacques-Alain Miller.

中文

不过，在某种程度上这是真的，人人都是康德主义者……所以，他提出的那些问题，只是让我有机会在雅克-阿兰 · 米勒所假定的“电视”层面上回答。

FRANÇAIS

Le résultat m'a paru quand même digne d'être retenu puisque je l'ai fait publier. Voilà !

中文

无论如何，我觉得结果值得保留下来，所以让它出版了。就是这样！

FRANÇAIS

Alors maintenant, je vais vous parler un peu, aujourd'hui, en essayant de rester dans la note de ce que j'espérais.

中文

那么现在，今天我会同你们稍微谈谈，试着保持在我原本所希望的语调上。

FRANÇAIS

Ce que j'espérais vous dire, c'était en somme, *c'était quelque chose* - disons, en gros, comme ça - dont la visée...

中文

我原本希望告诉你们的，归根结底是某种——大致这样说吧——目标在于……

FRANÇAIS

enfin, vous en ferez le titre que vous voudrez ...*dont la visée était* de vous dire la différence...

中文

总之，你们爱给它取什么标题都可以……目标在于告诉你们一项差异……

FRANÇAIS

c’est ça qui me paraît important dans ce que j’essaie de vous apporter cette année ...*de vous dire la différence qu’il y a entre le « vrai » et le « Réel ».*

中文

在我今年试图带给你们的东西中，这一点在我看来很重要……告诉你们“真”与“实在界”之间的差异。

FRANÇAIS

Comme vous vous en êtes peut-être aperçus, n’est-ce pas, je me suis avancé cette année avec vous, je me suis avancé cette année avec - comme dans *La paix chez soi* [14] de Courteline, n’est-ce pas - « *le truc d’un côté et le machin de l’autre* », c’est tout ce qu’elle a réussi à obtenir, la petite bonne femme, en achetant je ne sais quel lustre, qui justement se met en deux morceaux.

> [14] Georges Courteline : *La paix chez soi*, in *Théâtre, contes...*, éd. Robert Laffont, coll. Bouquins, 1990, pp. 199-213.

中文

你们也许已经注意到，对吧？今年，我同你们一道前行；我带着——就像库尔特利纳《家中和平》[注1]里那样——“一边一个这玩意儿，另一边一个那东西”。那个小女人买了不知什么吊灯，吊灯恰好裂成两块；她只争取到了这一点。

> [注1] 乔治 · 库尔特利纳：《家中和平》，载《戏剧、故事……》，Robert Laffont 出版社，Bouquins 丛书，1990 年，第 199—213 页。

FRANÇAIS

Enfin, contrairement à elle, mes trois morceaux, à savoir les trois ronds consistants dont s’ajuste *le nœud borroméen*, c’est ce que je tiens dans la main pour vous parler de ce que *les non-dupes errent*.

中文

不过，同她不同，我手里拿着三块东西：构成博罗米结的三个具有实存性的绳圈；我用它们来同你们谈“不上当者会犯错”。

FRANÇAIS

Ça n’a pas l’air d’avoir *un rapport direct, immédiat* tout au moins, *ça ne saute pas aux yeux*.

中文

它看上去至少没有直接、即时的关系；并非一目了然。

FRANÇAIS

Mais vous savez peut-être qu’un de ces trois ronds, je le dénomme du *Réel*, les deux autres étant l’*Imaginaire* et le *Symbolique*, et que c’est autour de ça que j’essaie de vous faire sentir *quelque chose*.

中文

但你们也许知道，我把三个绳圈中的一个命名为实在界，另外两个则是想象界和象征界；我试图围绕这里让你们感受到某种东西。

FRANÇAIS

Vous faire sentir ceci, d’abord...

中文

首先，是让你们感受到以下一点……

FRANÇAIS

que j’ai déjà proféré, mais qui ne vous a pas forcément sauté aux yeux n’est-ce pas ...c’est que justement je les prends sous seulement cet angle *qu’ils sont trois*, qu’ils sont trois et *également consistants*.

中文

我已经说过，但它未必对你们一目了然，对吧？……我恰恰只从这个角度把握它们：它们是三个，是三个同样具有实存性的环。

FRANÇAIS

C’est une première façon d’aborder ce qu’il en est du *Réel*.

中文

这是接近实在界的第一种方式。

FRANÇAIS

Il est certain que le *Réel*, c’est ce qui les fait trois, sans que pour autant, ce qui les *fait trois* soit le troisième.

中文

可以肯定，实在界是使它们成为三的东西；但使它们成为三的东西并不因此就是第三项。

FRANÇAIS

S’il se rajoute, ce n’est que pour faire trois. Et justement il ne se rajoute pas.

中文

如果它有所增添，也只是为了构成三。可它恰恰并不增添上去。

FRANÇAIS

Parce que chacun des trois se rajoute tout autant, sans pour autant, sans pour autant être le troisième.

中文

因为三者中的每一者都同样有所增添，却不因此成为第三项。

FRANÇAIS

Il n’est là que parce que les deux autres ne font pas nœud sans trois, si je puis m’exprimer ainsi.

中文

它之所以在那里，只因为另外两者若没有第三者就不构成结——如果容我这样表达。

FRANÇAIS

Et c’est ce que je voudrais vous dire : c’est que *la logique* ne peut se définir que d’être *la science du Réel*.

中文

而这正是我想告诉你们的：逻辑只能被界定为实在界的科学。

FRANÇAIS

L’embêtant, c’est *qu’elle ne parle et qu’elle ne part, que du vrai*.

中文

麻烦在于，它只谈“真”，也只从“真”出发。

FRANÇAIS

Elle a pas tout de suite commencé comme ça. Il y avait peut-être - comme tout de même dans l’ensemble vous le savez - il y avait un nommé Aristote qui a frayé la question.

中文

它并非一开始就这样。也许曾经有过——你们大体上还是知道的——一个名叫亚里士多德的人，他开辟了这个问题。

FRANÇAIS

Évidemment le mot de *vrai*, ἀλήθής traîne pas mal dans son machin qu’il a appelé l’*Organon* et dont on a fait depuis *La logique*.

中文

当然，“真”、ἀληθής（alēthēs）这个词在他称为《工具论》、后来被人们做成“逻辑学”的那个东西里相当常见。

FRANÇAIS

Lui, frayait, il se débrouillait comme il pouvait, et l'ennui actuellement, dans notre affaire avec l'*Organon,* c'est que ça ne peut pas paraître sans que la moitié de la page soit tenue par des, disons « *commentaires* » de l'*Organon,* qui ne sont pas du tout à proprement parler ce qu'on peut appeler commentaires, mais une certaine façon d'organifier sur l'*Organon,* c'est-à-dire de le rendre comestible.

中文

他当时在开路，能怎样应付就怎样应付。我们今天面对《工具论》的麻烦是，它只要出版，半页就必然被所谓《工具论》的"评注"占据；严格说来，这些根本称不上评注，而是围绕《工具论》进行某种"器官化"的方式，也就是把它变得可以吞咽。

FRANÇAIS

Ça commence

中文

这开始于：

FRANÇAIS

- à un certain Alexandre,

中文

- 某个亚历山大；

FRANÇAIS

• à un autre qui s’appelle Simplicius,

中文

• 另一个名叫辛普利修斯的人；

FRANÇAIS

• et puis plus tard un nommé Pacius,

中文

• 后来又有一个叫帕奇乌斯的人；

FRANÇAIS

• et puis après, tout ce qu’on veut : un Pierre d’Espagne,

中文

• 再往后，随便什么人都有：一个西班牙的彼得；

FRANÇAIS

• un saint Thomas d’Aquin, enfin grâce à ça, la chose a été complètement déviée, ...c’est au point que ce n’est pas du tout facile, parce que malgré tout on a un espèce de *frottis*, *on s’est frottés* à ces divers auteurs, et on les entend, on entend Aristote malgré tout, *à travers eux*.

中文

- 一个圣托马斯 · 阿奎那。总之，多亏这一切，事情被彻底引向了别处……以至于它根本不容易读，因为尽管如此，我们仍沾染了这些不同作者的某种擦痕；我们透过他们来听，终究还是透过他们听见亚里士多德。

FRANÇAIS

Ce serait bien si quelqu’un arrivait à faire l’effort en somme de lire...

中文

如果有人最终肯费力去读，倒会很好……

FRANÇAIS

par exemple rien que ceci qui est le 2nd volume de cet *Organon* ...à lire ce qu’on appelle...

中文

比如，只读这部《工具论》的第二卷……去读所谓的……

FRANÇAIS

qu’on appelle, c’est parce qu’on l’a *intitulé* comme ça, c’est aussi un titre qui est venu après coup ...on appelle ça *Les Premiers Analytiques* - arriver à le lire...

中文

之所以说“所谓”，是因为它后来才被加上这个标题……所谓《前分析篇》——真正读懂它……

FRANÇAIS

non pas bien sûr de première impression, parce que quelqu'un qui le lirait de première impression,

simplement, n'y comprendrait pas plus que ce que dans l'ensemble vous comprenez à ce que je raconte,

c'est-à-dire pas lourd ...la chose absolument qu'il faudrait qu'un jour quelqu'un arrive à faire, c'est justement à connaître assez bien la différence de ce que dit Aristote avec ce que nous ont transmis ceux qui ont ressassé le truc, à en voir assez bien la différence pour voir combien Aristote frayait et comment il frayait, et - pourquoi pas ? - même les endroits où il glissait, où il s'est tordu le pied, où... c'est un monde ! Ouais...

中文

当然，不是凭第一印象；因为凭第一印象读它的人，并不会比你们总体上理解我所讲的更多，也就是理解不了多少……真正必须有一天由某个人做到的，是充分理解亚里士多德所说之物同那些反复咀嚼这套东西的人传给我们的东西有何差别；充分看出差别，从而看见亚里士多德开辟了什么、如何开辟，乃至——为什么不呢？——看见他在哪些地方滑倒、扭伤脚踝，在哪些地方……那是整整一个世界！对……

FRANÇAIS

Il est tout à fait clair que je n'en rajoute pas, là.

中文

很清楚，我没有在这里另加什么。

FRANÇAIS

Ou plutôt que ce que je rajoute, ce serait destiné à proposer tout au moins une tâche, à savoir jusqu'à quel point...

中文

或者更确切地说，我所增添的东西，至少是要提出一项任务：也就是考察在何种程度上……

FRANÇAIS

et dans Aristote, me semble-t-il, on peut le saisir ...à quel point c'est un frayage, et un frayage qui ne s'éclaire qu'à partir de ceci que j'ai énoncé juste à l'instant : que *la logique, c'est* proprement *la science du Réel.*

中文

而且在亚里士多德那里，我想可以把握到这一点……这是一项开辟；它只有从我刚刚宣告的东西出发才能得到阐明：逻辑严格说来就是实在界的科学。

FRANÇAIS

Dans Aristote, on n'est pas tellement encombré par *le vrai*. Il ne parle pas de vrai à propos du prédicat.

中文

在亚里士多德那里，人们并没有受到"真"的太多牵绊。他谈到谓词时，并不谈真。

FRANÇAIS

Il ânonne, bien sûr, et à cause de ça on s'est cru tout à fait obligé de faire pareil, on parle de *l'homme*, de *l'animal*, *du vivant* à l'occasion, et encore je dis là des

choses qui ont tout de suite un vague sens, ça s'emboîte, *l'homme, l'animal, le vivant* : tout animal est vivant, tout homme est animal, moyennant quoi tout homme sera vivant. Ouais...

中文

当然，他会结结巴巴地背诵；正因如此，人们才以为自己完全有义务照做。人们谈“人”、谈“动物”，有时谈“生物”。而且，我在这里说出的东西立刻就带上一种模糊意义；它们层层嵌套：人、动物、生物——每个动物都是生物，每个人都是动物，于是每个人都是生物。对……

FRANÇAIS

Il est tout à fait clair dès ce départ, comme la suite d'ailleurs l'a bien montré, que tout ça ne veut rien dire.

中文

从这个出发点就完全清楚——后来发生的事也充分表明——这一切毫无意义。

FRANÇAIS

En d'autres termes que *le vrai*, dans l'affaire, est tout à fait hors de saison, dé - placé.

中文

换句话说，“真”在这里完全不合时宜，被放错了位置。

FRANÇAIS

Et ce qui le rend tangible c'est que ces cases qu'il remplit comme il peut avec, par exemple, ces trois mots que je viens de dire : *homme*, *animal*, et *vivant*, il

peut aussi bien mettre n’importe quoi, *le cygne*, *le noir*... enfin n’importe quoi d’autre, *le blanc*, le blanc traîne partout, on ne sait pas qu’en faire

中文

使这一点变得可触及的是：那些格子可以由他尽力填入，比如我刚才说的“人”“动物”“生物”这三个词；但他同样可以放进随便什么——天鹅、黑……总之，随便别的东西，白也可以；白到处游荡，人们不知道拿它怎么办。

FRANÇAIS

Il est rendu manifeste, dans ce que j’ai appelé son *frayage,* que ces termes, tout son effort est justement de pouvoir s’en passer, c’est-à-dire qu’il les vide de sens. Et il les vide de sens par ce moyen qu’il les remplace par des lettres, à savoir α, β, γ, par exemple, au lieu de mes trois premiers termes, là, que je vous ai extraits, qui sont dans Aristote.

中文

在我所说的那项开辟中，可以清楚看到：他的全部努力恰恰在于能够摆脱这些项，也就是抽空它们的意义。他通过用字母替换它们来抽空意义，例如用 α、β、γ 代替我从亚里士多德那里摘出的最初三个词项。

FRANÇAIS

Il dit... ça ne commence à prendre forme qu’à partir du moment où il énoncera que

中文

他说……事情只有从他宣告以下内容的那一刻起才开始成形：

FRANÇAIS

• *tout* α *est* β,

中文

• 每个 α 都是 β;

FRANÇAIS

• *tout* β *est* γ,

中文

• 每个 β 都是 γ;

FRANÇAIS

• moyennant quoi *tout* α *sera* γ.

中文

• 因而，每个 α 都将是 γ。

FRANÇAIS

En d’autres termes, il procédera de façon à pouvoir qualifier deux de ces termes - ceux qui font le joint - de *moyens*, moyennant quoi il pourra établir une rela ‑ tion entre les deux extrêmes.

中文

换句话说，他将用一种能够把其中两个词项——构成连接的两个——称作“中项”的方式推进；由此，他便能在两个端项之间建立关系。

FRANÇAIS

C’est en cela qu’au départ - dès le départ - se touche qu’il ne s’agit pas du *vrai*.

中文

正是在这里，人们从一开始就触及到，所涉及的并不是“真”。

FRANÇAIS

Car peu importe que tel animal soit blanc ou pas, chacun sait qu’il y a des cygnes noirs - des cygnes : *c, y, g, n, e, s* - l’important est que quelque chose soit articulé grâce à quoi s’introduit comme tel *le Réel*.

中文

因为某种动物是否是白色根本无关紧要；人人都知道有黑天鹅——天鹅：c, y, g, n, e, s。重要的是，有某种东西被衔接起来，实在界借此作为实在界被引入。

FRANÇAIS

Ce n’est pas pour rien que dans le syllogisme il y a trois termes : les deux extrêmes, et le moyen.

中文

三段论里有三个词项并非毫无缘故：两个端项和一个中项。

FRANÇAIS

C’est qu’en fin de compte...

中文

因为归根结底……

FRANÇAIS

je dis « *en fin de compte* » parce que ce n’est qu’un premier essai ...tout se passe comme s’il avait quelque chose comme un pressentiment du *nœud bor - roméen*.

中文

我说“归根结底”，因为这只是第一次尝试……一切仿佛表明，他对博罗米结已有某种预感。

FRANÇAIS

C’est à savoir que tout de suite il touche du doigt, à partir du moment où il aborde *le Réel*, qu’il faut qu’il y en ait **3**.

中文

也就是说，他一接近实在界就立刻触及：必须有三个。

FRANÇAIS

Évidemment, ces **3** il les manie tout de travers, c’est à savoir qu’il s’imagine qu’ils tiennent ensemble **2** par **2**.

中文

当然，他把这三个操弄得全然颠倒；他想象它们两两维系在一起。

FRANÇAIS

C’est une erreur.

中文

这是一个错误。

FRANÇAIS

Il s’imagine qu’ils tiennent ensemble **2** par **2**, et même jusqu’à un certain point, on peut traduire la chose en disant qu’il les fait concentriques.

中文

他想象它们两两维系在一起；甚至在某种程度上，我们可以说他把三者做成同心圆。

FRANÇAIS

À savoir qu’il y a :

中文

也就是说，其中有：

FRANÇAIS

- la sphère des vivants, par exemple,

中文

- 比如，生物的球面；

FRANÇAIS

• puis à l’intérieur, la sphère des animaux, la sphère ou le rond

中文

• 接着，动物的球面、球体或圆处在其中；

FRANÇAIS

• et puis à l’intérieur encore la sphère des hommes.

中文

• 再往里，是人的球面。

FRANÇAIS

C’est ce qu’on appelle le « *traduire en extension* ».

中文

这就是所谓“从外延上转译”。

FRANÇAIS

Naturellement, on s’y est employé, parce qu’on en est aussi embarrassé que d’un terme dont je me sers beaucoup...

中文

当然，人们一直在做这件事；因为他们面对它时，就像面对我经常使用的一个说法一样尴尬……

FRANÇAIS

mais ce n’est pas sans raison d’être ...on en est embarrassé « *comme le poisson d’une pomme* ».

中文

不过，这个说法并非没有道理……像“一条鱼面对一只苹果”那样尴尬。

FRANÇAIS

Pour vous délasser, je fais ici une franche parenthèse : ça a rien à faire avec Aristote, parce qu’Aristote, de ça, n’a pas la moindre espèce d’idée.

中文

为了让你们放松一下，我在这里明确插一句：这同亚里士多德无关，因为亚里士多德对此毫无概念。

FRANÇAIS

Moi je suis embarrassé, par exemple, de votre nombre, tout à fait « *comme un poisson d’une pomme* ».

中文

比如说，你们的人数让我像“一条鱼面对一只苹果”那样尴尬。

FRANÇAIS

Et pourtant il y a d’autres moments où je vous dis que les rapports de mon dire, avec cette assistance justement, dont je ne sais que faire, sont de l’ordre des rapports de l’homme avec une femme.

中文

但在另一些时候，我也会告诉你们：我的“说”同这群我不知如何是好的听众之间的关系，恰恰同一个男人和一个女人之间的关系属于同一秩序。

FRANÇAIS

Je vous ferai remarquer ceci que j’ai trouvé ce matin, ça m’a sauté au yeux, eh ben que c’est déjà dans *La Genèse*.

中文

我要请你们注意我今天早上发现的这一点；它一下子撞进我的眼中：这已经在《创世记》里了。

FRANÇAIS

Ce que nous indique *La Genèse* par l’offre d’Ève, ce n’est rien d’autre que ceci : que l’homme...

中文

《创世记》借夏娃的馈赠向我们指出的，无非是：男人……

FRANÇAIS

il y a un flottement à ce moment-là : c’est la femme, mais comme je vous l’ai dit, la femme n’existe pas,

mais de même qu’Aristote vasouille un peu, on ne voit pas pourquoi la Genèse, quoique inspirée, en aurait fait moins ...et que *cette offre de la pomme* soit très exactement ce que je dis, à savoir qu’il n’y a pas de rapport entre l’homme et la femme, ceci qui s’incarne très manifestement du fait que - comme je l’ai souligné - « *La femme* » n’existe pas, la femme n’est *pas-toute*.

中文

这里有一点摇摆：那是女人；但正如我告诉过你们的，女人并不存在。既然亚里士多德也有点含糊不清，我们看不出《创世记》为什么会因为受到启示就少含糊一点……这份苹果的馈赠恰恰就是我所说的东西：男人与女人之间没有关系。这一点非常明显地体现于以下事实——正如我强调过的——“女人”并不存在，女人是非全体。

FRANÇAIS

C’est de ça qu’il résulte que l’homme avec une femme en est aussi *embarrassé qu’un poisson d’une pomme*, ce qui normalise nos rapports, et ce qui me permet de les assimiler à quelque chose dont *ça serait beaucoup dire que de dire que c’est l’amour*, parce qu’à la vérité je n’éprouve pas pour vous le moindre sen ‐ timent *d’amour*.

中文

由此产生的结果是，男人同一个女人相处，就像“一条鱼面对一只苹果”那样尴尬。这使我们的关系变得正常，并允许我把它们比作某种很难称得上爱情的东西；因为说实话，我对你们没有丝毫爱情感情。

FRANÇAIS

Et sans doute est-ce réciproque, comme je l’ai énoncé dans ce qu’il en est de l’amour : les sentiments sont toujours réciproques.

中文

当然，这大概也是相互的，正如我围绕爱情宣告过的：感情总是相互的。

FRANÇAIS

Ceci est une parenthèse, revenons à Aristote.

中文

这段插话到此为止；让我们回到亚里士多德。

FRANÇAIS

Aristote montre bien que *le vrai*, c’est pas du tout ça qui est en jeu.

中文

亚里士多德清楚表明，“真”根本不是这里的关键。

FRANÇAIS

Grâce au fait qu’il se fraye, qu’il fraye l’affaire de cette science que j’appelle du *Réel*...

中文

由于他正在开路、开辟这门我称作实在界之科学的学问……

FRANÇAIS

du *Réel*, c’est-à-dire du **3** ...du même coup il démontre qu’il n’arrive au **3** qu’en frayant les choses au moyen de *l’écrit*, à savoir que dès les premiers pas dans *le syllogisme*, c’est parce qu’il vide ces termes de tout sens en les transformant en *lettres*...

中文

实在界，也就是三……他同时证明：他只有通过书写为事物开路，才能抵达三；也就是说，他在三段论中迈出最初几步，正是因为把这些词项转变成字母、抽空它们的一切意义……

FRANÇAIS

c’est-à-dire en des choses qui par elles-mêmes ne veulent rien dire, ...c’est comme ça qu’il fait les premiers pas dans ce que j’ai appelé « *la science du Réel* ».

中文

也就是转变成一些本身没有任何意义的东西……他正是这样在我称作“实在界的科学”的东西中迈出最初几步。

FRANÇAIS

Qu’est-ce que *la logique* ainsi conçue, attrapée par ce bout-là, qu’est ce que la logique a à faire dans *le discours analytique* ?

中文

这样来设想、这样从一端把握的逻辑，同分析话语有什么关系？

FRANÇAIS

Ce par quoi vous êtes en somme, pour ma plainte, si nombreux à m’entendre, c’est dans la mesure où ce que je véhicule, *c’est ce qui se dégage du discours analytique*.

中文

令我抱怨的是，你们这么多人来听我；原因就在于，我所承载的东西是从分析话语中析出的东西。

FRANÇAIS

Dans le discours analytique les choses procèdent d’une façon différente et c’est pourquoi vous êtes là : pour autant qu’ici je le prolonge.

中文

在分析话语中，事情以不同方式推进；你们之所以在这里，正因为我在这里延续它。

FRANÇAIS

Ce qui fait *le corps* de ce que je dis, c’est tout à fait autre chose que ce sur quoi jusqu’à présent on a fondé une logique, c’est-à-dire des « dits », des « dits » qu’on manipule.

中文

构成我所说之物躯体的，完全不同于人们迄今用来奠定逻辑的东西，也就是那些受到操弄的“所说之物”。

FRANÇAIS

Aristote le fait, mais comme je viens de vous le dire, la caractéristique de son pas, *c’est de vider ces dits de leur sens*.

中文

亚里士多德确实在操弄它们；但正如我刚才告诉你们的，他这一步的特点，是抽空这些“所说之物”的意义。

FRANÇAIS

Et c’est par là qu’il nous donne idée de la dimension du *Réel*.

中文

而他正是由此给了我们关于实在界维度的观念。

FRANÇAIS

Il n’y a pas de voie pour tracer les voies de la logique, sinon de passer par l’écrit.

中文

除了经过书写，没有任何路径能够标画逻辑的道路。

FRANÇAIS

C’est ce qu’Aristote démontre dès ses premiers pas, et c’est en quoi *l’écrit se montre d’une autre dimension que le dire*.

中文

亚里士多德从最初几步就证明了这一点；书写正是在这里显出自己具有不同于“说”的维度。

FRANÇAIS

Par contre ce qui vous retient, ce qui vous agite...

中文

相反，留住你们、搅动你们的东西……

FRANÇAIS

et ce qui agitera sans doute de plus en plus ...c’est que *le dire vrai,* c’est tout autre chose.

中文

而且无疑会越来越搅动你们……是“说真”（dire vrai）；它是完全不同的东西。

FRANÇAIS

Le dire vrai c'est, si je puis dire : *la rainure*, c'est ce qui la définit, *la rainure par où passe* [(*a*)] *ce qu'il faut bien qu'il supplée à l'absence, à l'impossibilité d'écrire* - d'écrire comme tel - *le rapport sexuel*.

中文

可以这样说，“说真”就是沟槽；这正是界定它的东西。某种必须补足以下缺席之物的东西［a］从这条沟槽中流过：它补足无法书写、无法将性关系本身写下的不可能。

相关知识卡 性关系不存在：关系的不可写

FRANÇAIS

Si le Réel est bien ce que je dis - à savoir *ce qui ne se fraye que par l'écrire* - c'est bien ce qui justifie que j'avance que *le trou*...

中文

如果实在界确实像我所说的那样——只有通过书写才得到开辟——那么这恰恰证明我为何提出：这个洞……

FRANÇAIS

le trou que fera, que fait à jamais l'impossibilité d'écrire le rapport sexuel comme tel ...c'est là à quoi nous sommes réduits, quant à ce qu'il est, ce rapport sexuel, de le réaliser quand même.

中文

无法将性关系本身写下这一不可能已经、而且永远会挖出的洞……关于性关系究竟是什么，我们被迫只能在这个洞中仍然实现它。

FRANÇAIS

- Il y a des canalicules,

中文

- 其中有一些细小沟渠；

FRANÇAIS

- il y a des choses qui font chicane,

中文

- 有一些形成曲折阻隔的东西；

FRANÇAIS

- il y a des trucs où on se perd, mais où on se perd de façon telle que c’est là proprement ce qui constitue la métaphore dite du labyrinthe, on n’en arrive jamais au bout.

中文

- 有一些让我们迷失的玩意儿；而且我们以这样一种方式迷失：它恰恰构成所谓迷宫的隐喻——我们永远走不到尽头。

FRANÇAIS

Mais l’important n’est pas là : c’est de démontrer pourquoi *on n’en arrive ja - mais au bout* :

中文

但重要的并不在这里；重要的是证明我们为什么永远走不到尽头：

FRANÇAIS

- c’est-à-dire de serrer de près ce qui se passe quand il s’agit de tout ce par quoi nous touchons au *Réel,*

中文

- 也就是紧紧逼近，当我们触及实在界的一切时，究竟发生了什么；

FRANÇAIS

- de ce qui sans doute fait que du *Réel*, nous avons - comme tel - une idée propre et distincte : *le Réel* c’est ce qui se détermine de ce que ne puisse pas - d’aucune façon - s’y écrire le rapport sexuel.

中文

- 也逼近那种无疑使我们对实在界本身拥有一个专属而分明之观念的东西：实在界由以下事实得到规定——性关系无论如何都不可能被书写于其中。

FRANÇAIS

Et c’est de là que résulte ce qu’il en est du « *dire vrai* », c’est tout au moins ce que nous démontre la pratique du *discours analytique*, *c’est que c’est à dire vrai...*

中文

“说真”由此产生；至少分析话语的实践向我们证明：正是通过说真……

FRANÇAIS

c’est-à-dire des conneries, celles qui nous viennent, celles qui nous jutent, comme ça *...qu’on arrive à frayer la voie vers quelque chose, dont* ce n’est que tout à fait contingent que quelquefois et par erreur, *ça cesse de ne pas s’écrire*, comme je définis *le contingent*, à savoir *que ça mène, entre deux sujets, à éta - blir quelque chose qui a l’air de s’écrire* comme ça, d’où l’importance que je donne à ce que j’ai dit de *la lettre d’(a)mur*.

中文

也就是通过说蠢话——那些来到我们这里、从我们这里喷涌出来的蠢话……人们才得以开辟通往某种东西的道路。只有完全偶然地、在某些时候并且由于错误，它才“停止不被书写”——这正是我对偶然的界定。也就是说，它使两个主体之间建立起某种看上去像这样被书写的东西；这也就是我为什么如此重视自己围绕“爱 / a—墙之信”所说的话。

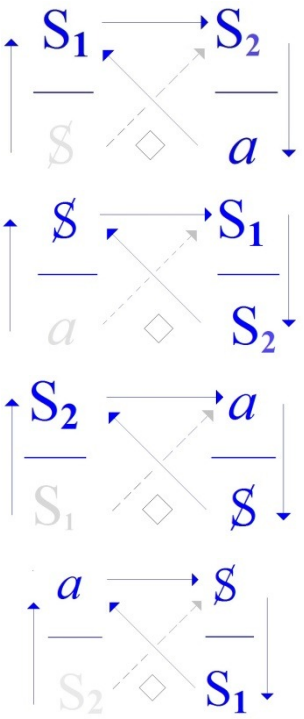
FRANÇAIS

Cette distinction qui spécifie le *discours analytique*, qui m’a permis de le dis - cerner parmi 4 autres qui étaient là.

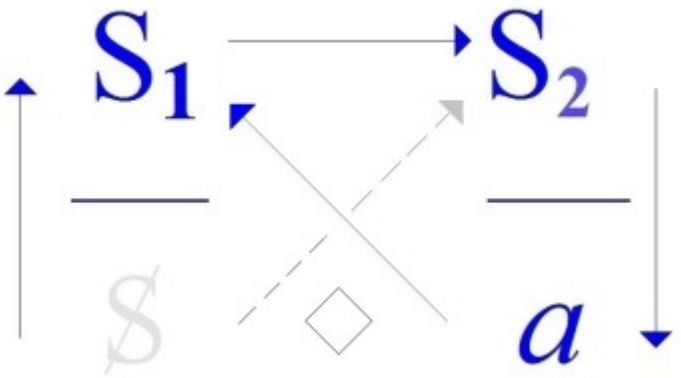
中文

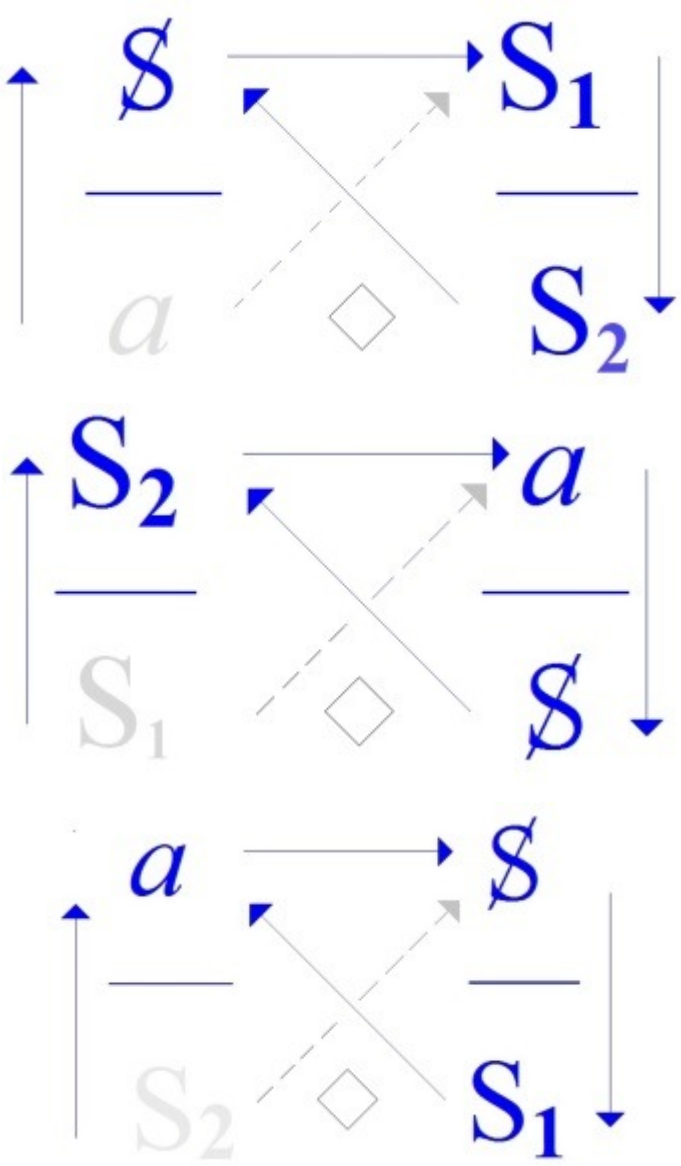
这项区分规定了分析话语的特性，使我得以从另外四种摆在那里、仿佛活着的话语中辨认出它。

FRANÇAIS



中文




$\$$
S_1
a
S_2
S_2
a
S_1
$\$$
a
$\$$
S_2
S_1

FRANÇAIS

Discours du Maître Discours de l’Hystérique Discours Universitaire Discours analytique

中文

主人话语　癔症者话语　大学话语　分析家话语

FRANÇAIS

Parce qu’ils ont bien l’air, comme ça, de vivre, et non seulement ils ont l’air, mais ils sont infiniment plus robustes que *le discours analytique* qui a encore tout à faire quant à son frayage.

中文

它们不仅看上去活着，而且比分析话语强健得多；分析话语在开辟自身方面还事事有待完成。

FRANÇAIS

Le discours analytique, non seulement réserve la place de *la vérité*, mais il est à proprement parler ce qui *permet de dire ce qui* - pour ce qui est du rapport sexuel - *y coule, remplit la rainure*.

中文

分析话语不仅为真理保留一个位置；严格说来，它还使我们能够说出：就性关系而言，什么东西在那里流淌、填满沟槽。

FRANÇAIS

C’est tout à fait important parce que ça change complètement le sens de ce « *dire vrai* »...

中文

这一点相当重要，因为它彻底改变了这项“说真”的意义……

FRANÇAIS

que je viens d’abord de poser comme distinct de toute *science du Réel* ...ça en change complètement le sens *parce que*, comme je viens de le dire, *pour une fois cette rainure n’est pas vide : il y passe quelque chose*.

中文

我刚刚首先把“说真”设为有别于一切实在界的科学……它彻底改变了意义，因为正如我刚才所说，这一次，这条沟槽并非空无一物：有某种东西从中流过。

FRANÇAIS

Si certains d’entre vous se souviennent de ce que j’ai avancé, structuré, comme *le discours du Maître*, ils peuvent y lire...

中文

如果你们中有人记得我曾把主人话语构造为什么，他们就能从中读出……

FRANÇAIS

s’ils sont capables de lire quelque chose ...ils peuvent y lire que *la vérité* du maître, ça n’est rien d’autre que *le sujet*.

中文

如果他们能读出任何东西……他们就能读出，主人的真理无非是主体。

FRANÇAIS

Pour les sourds, je rappelle que *Le discours du Maître* c’est ça :

中文

为了那些听不见的人，我提醒一下，主人话语是这样：

FRANÇAIS

• avec ici deux flèches,

中文

• 这里有两个箭头；

FRANÇAIS

• et ici deux flèches comme ça,

中文

• 这里还有两个这样的箭头；

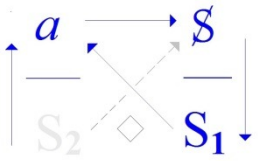
FRANÇAIS

• et ici rien du tout [◊].

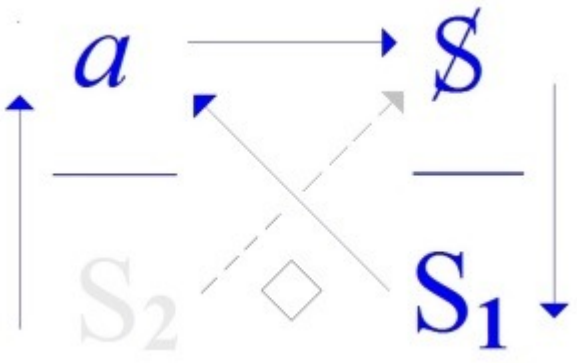
中文

• 而这里什么也没有［◊］。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Ce sur quoi repose *Le discours du Maître*, c'est ce que j'ai appelé $\mathbf{S_1}$, S *indice* 1, autrement dit, le commandement, l'impératif.

中文

主人话语依托的是我称作 S_1 的东西——下标为 1 的 S——换句话说，是命令、祈使。

FRANÇAIS

Le discours du Maître est là, et pour un bout de temps, simplement parce que le signifiant existe.

中文

主人话语就在那里，而且还会待上很久，理由很简单：能指存在。

FRANÇAIS

Parce que $\mathbf{S_1}$ c'est-à-dire *le signifiant* **1**, ça n'est rien d'autre que le fait que le signifiant il y en a des tas, mais qu'ils sont tous **1** *quelconque*.

中文

因为 S_1、也就是能指一，无非是这样一个事实：能指有一大堆，但每一个都是任意的 1。

FRANÇAIS

Et c'est tout ce sur quoi repose l'existence du *Un,* c'est qu'il y a du signifiant, et que chacun n'est pas unique mais tout seul, ce qui n'est pas tout à fait la même chose.

中文

“一”的存在就完全依托于此：存在能指，而且每一个都不是独一无二的，却是单独一个；这二者并不完全相同。

FRANÇAIS

C'est justement parce qu'il n'y a pas deux - deux quoi ? - deux êtres parlants qui puissent se conjoindre, faire deux, c'est justement pour ça qu'il y a des signifiants, c'est-à-dire qu'ils parlent.

中文

恰恰因为没有两个——两个什么？——没有两个能够彼此结合、构成二的说话之在，才存在能指；也就是说，他们才说话。

FRANÇAIS

Et ce que démontre *le discours analytique*, c’est que ce qui se passe quand à la place de ceux qui pourraient être sujets...

中文

分析话语证明的是：当本来可能成为主体的那些东西所在的位置……

FRANÇAIS

sujets de quelque chose, du rapport sexuel ...quand à leur place il y a deux signifiants, eh bien *c’est ça* et c’est rien d’autre, *qui coule dans ce que j’ai ap - pelé la rainure du dire vrai*.

中文

成为什么的主体？性关系的主体……当它们的位置上出现两个能指时，好吧，流入我所谓“说真之沟槽”的正是这个，并且没有别的东西。

FRANÇAIS

Pour ça il faut que le $\mathbf{S_2}$ [*du discours analytique*] n’ait rien à faire avec le *dire vrai*, autrement dit : que le $\mathbf{S_2}$ soit *Réel*.

中文

为此，S_2［分析家话语中的 S_2］必须同“说真”毫无关系；换句话说，S_2 必须是实在的。

FRANÇAIS

Et si vous me suivez dans ce que j’ai tenté de frayer, dans mes premiers vagissements dans ce séminaire, vous concevrez que le $\mathbf{S_2}$...

中文

如果你们跟随我试图开辟的东西，跟随我在这次研讨班最初的咿呀学语，你们就会理解 S_2……

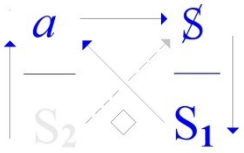
FRANÇAIS

c’est ça que j’ai écrit dans mon schème du *discours analytique*

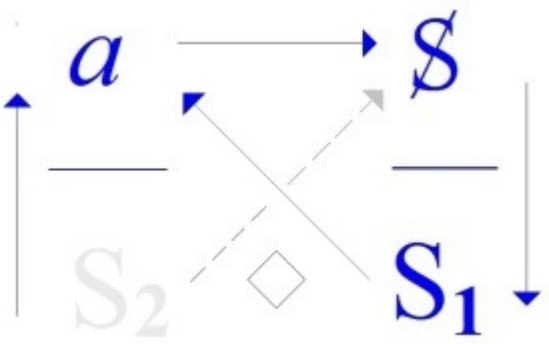
中文

这就是我在分析家话语图式中写下的东西：

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

...que le $\mathbf{S_2}$ - c'est à savoir : *le savoir en tant qu'inconscient - c'est ça qui coule dans la rainure du dire vrai.*

中文

……S_2——也就是作为无意识的知识——正是流入“说真之沟槽”的东西。

FRANÇAIS

Ça ne dit pas rien, ce que je suis en train de vous raconter !

中文

我正在向你们讲的这些话，并非什么也没说！

FRANÇAIS

Ça veut dire que c'est un Réel : il y a du savoir qu'il y a beau n'y avoir aucun sujet qui le sache, il reste être du Réel.

中文

这意味着，它是一种实在之物：存在知识；即便没有任何主体知道它，它仍是实在之物。

FRANÇAIS

C'est *un dépôt*, c'est *un sédiment* qui se produit chez chacun quand il com - mence à aborder ce rapport sexuel auquel, bien sûr, il n'arrivera jamais, quelque éducation qu'on lui donne, parce que s'il y a bien quelque chose qui n'améliorera en rien la situation, la situation du *rapport*, c'est bien tout ce qu'on peut leur déconner sur le sujet de *ce que ce rapport serait*, soi-disant.

中文

它是每个人开始接近性关系时在其身上形成的一层沉积、一层淀积。当然，无论给予一个人何种教育，他都永远无法抵达这种关系；因为如果有什么丝毫不能改善“关系”的处境，那正是人们围绕这种关系据说会是什么而向他们胡扯的一切。

FRANÇAIS

Il n’en restera pas moins que c’est par des biais tout à fait incidents, qu’entrera pour lui ce qui fait le **3**, à savoir le *Réel*.

中文

尽管如此，构成三的东西、也就是实在界，将通过完全偶发的路径进入他那里。

FRANÇAIS

Parce que, bien sûr - Dieu merci - quand il commence l’être parlant, il n’a pas la moindre idée qu’il est un *sujet*.

中文

因为谢天谢地，当说话之在刚开始时，他根本不知道自己是一个主体。

FRANÇAIS

Il compte **1** et **2**, ce que vous voudrez... mais pas lui.

中文

他会数 1 和 2，数你们愿意的随便什么……但不会数他自己。

FRANÇAIS

Et comme **3**, il y mettra tout ce qu'on voudra, voire ce qu'y mettent les deux autres, à savoir *lui-même*, *l'enfant*, comme qui dirait.

中文

而在三的位置上，他会放进随便什么，乃至放进另外两个人放进去的东西——也就是可以说，他自己、孩子。

FRANÇAIS

C'est un bon prétexte, à faire entrer le *Réel* tout en le voilant complètement : ce n'est qu'un enfant le *Réel*.

中文

这是一个把实在界引进来、同时又彻底遮蔽它的好借口：实在界只不过是一个孩子。

FRANÇAIS

Si ce n'est pas l'enfant lui-même, ce sera n'importe quel tiers, ce sera « *la tante Yvonne* » ou n'importe quoi d'autre : « *le grand-père Machin* », du moment que ça fait 3, tout est bon pour ne pas s'apercevoir qu'il ne s'agit que de **3** *comme Réel*.

中文

如果不是孩子本人，也会是随便哪个第三者：“伊冯娜姑妈”或随便别的什么，“某某外公”。只要凑成三，一切都足以让人察觉不到，所涉及的只有作为实在界的三。

FRANÇAIS

Moyennant quoi, il y a des choses qui, par « *la tante Yvonne* », par « *le grand-père Machin* » ou par l'enfant lui-même, à savoir son pathétique, à savoir qu'il est relégué, personne n'y comprend rien, et pour cause : il y a rien à com - prendre.

中文

由此，会有一些东西经由“伊冯娜姑妈”、经由“某某外公”或经由孩子本人——也就是他的悲情，他遭到排斥——而来；没有人理解这些东西，而且理由充分：其中没有什么可理解的。

FRANÇAIS

Il y aura tout de même quelque chose qui s'imprimera, c'est-à-dire non pas **3**...

中文

尽管如此，仍会有某种东西留下印记；也就是说，留下印记的不是三……

FRANÇAIS

parce que le **3** est toujours voilé par quelque côté, le **3** se dérobe, le **3** c'est le support ...il y aura $\mathbf{S_2}$, S *indice* 2, deux S, deux signifiants grand S qui s'im - primeront et qui donneront, selon la voie du pur hasard...

中文

因为三总会从某一侧被遮蔽；三会隐去，三是支撑……留下印记的将是 S_2，下标为 2 的 S；两个 S、两个大写 S 能指会留下印记，并依照纯粹偶然的路径产生……

FRANÇAIS

à savoir de ce qui, avant tout, clochait dans ces rapports

avec ceux qui étaient là pour présider à ce qu'on appelle son éducation, sa formation ...il se formera ce *savoir*...

中文

也就是首先依照他同那些在那里主持所谓教育、培养的人之间的关系中出了差错的东西……这份知识将会形成……

FRANÇAIS

ce *savoir indélébile* et en même temps absolument pas *subjectivé ...il se formera ce savoir réel, là imprimé quelque part*, imprimé tout comme dans Aristote l'**α**, le **β** et le **γ**, *et c'est ça qui sera l'inconscient*, et *il n'aura rien d'autre*, comme disait le personnage qui passait à la douane, disant

中文

这份不可磨灭、却同时绝对没有被主体化的知识……这份实在知识会在那里、在某处留下印记，就像亚里士多德那里的 α、β、γ 一样；而这将构成无意识。除此之外，他不会有别的东西。就像那个过海关的人所说：

FRANÇAIS

> *« Ça c'est la nourriture pour ma chèvre »*

中文

> “这是给我的山羊吃的饲料。”

FRANÇAIS

• à la suite de quoi le douanier lui disait :

中文

• 于是，海关人员对他说：

FRANÇAIS

« Écoutez, c’est étonnant, parce que c’est des bretelles, enfin... ! »

中文

“听着，这很奇怪，因为这些明明是背带，总之……！”

FRANÇAIS

• l’autre lui répondait :

中文

• 另一个人回答：

FRANÇAIS

« Enfin, c’est comme ça, et si elle n’a pas ça, elle n’aura rien d’autre... »,

中文

“总之，就是这样；如果它不吃这个，就没有别的东西可吃……”

FRANÇAIS

Mais c’est pareil pour le savoir inconscient : comme vérité, il n’aura rien d’autre que ces bretelles.

中文

无意识知识也是如此：作为真理，它除这些背带以外不会有任何东西。

FRANÇAIS

Le savoir inconscient, c’est de ça qu’il s’agit de faire le joint pour que le *dire vrai* réussisse à quelque chose, c’est-à-dire réussisse à se faire entendre quelque part pour suppléer à l’absence de tout rapport entre l’homme et une femme (*des* [*femmes*], *pas toutes...*).

中文

关键在于同无意识知识建立连接，使“说真”成功抵达某种东西；也就是说，使它成功地在某处被听见，从而补足男人同一个女人之间不存在任何关系这一点（一些［女人］，并非全体……）。

FRANÇAIS

Voilà la distance, la différence qu’il y a entre le *dire vrai* et *la science du Réel*.

中文

这就是“说真”与实在界的科学之间的距离、差异。

FRANÇAIS

C’est pour ça que pour ce qui est de traiter l’inconscient, nous en sommes beaucoup plus près à manipuler la logique que toute autre chose, parce que c’est du même ordre.

中文

正因如此，在处理无意识方面，操弄逻辑比操弄任何其他东西都更贴近它，因为二者属于同一秩序。

FRANÇAIS

C’est de l’ordre de l’*écrit*, comme je vous le fais remarquer.

中文

正如我让你们注意到的，它们属于书写的秩序。

FRANÇAIS

D’ailleurs le grand frayeur du discours analytique, Freud lui-même, n’a pas pu l’éliminer, car quand il donne ses petits schémas, dans ses *esquisses*, celles par lesquelles il a essayé de comprendre ce que ça pouvait bien être que *le savoir de l’hystérique*, eh ben qu’est-ce qu’il fait ?

中文

况且，分析话语的伟大开路者弗洛伊德本人也无法排除书写；因为在他的那些草图中，在他试图理解癔症者的知识究竟是什么的那些《草稿》中，当他给出一个个小图式时，他在做什么？

FRANÇAIS

Il ne fait exactement rien d’autre que ça, à savoir ces petits points et ces petites flèches, ces modes d’écrit grâce à quoi il rend compte - il croit rendre compte - de quelque chose qui était vieux comme le monde, à savoir l’*anamnèse*.

中文

他做的恰恰只有这件事：画出一个个小点和小箭头；借助这些书写样式，他说明——他以为自己说明了——某种像世界一样古老的东西，也就是回忆追溯（anamnèse）。

FRANÇAIS

Il est évident que *l'anamnèse comme une marque, comme une impression*, il faut aussi bien dire que c'est tout à fait flottant, insuffisant.

中文

显而易见，把回忆追溯当作标记、当作印痕，仍然相当含混而不充分。

FRANÇAIS

Là, le cher Freud confirme en quelque sorte que c'est bien de ça qu'il s'agit quand il s'agit du *Réel*, qu'il s'agit de quelque chose qui s'écrit, quelque chose qui s'écrit et qu'il s'agit de lire, de lire en le déchiffrant.

中文

在这里，亲爱的弗洛伊德以某种方式证实：涉及实在界时，所涉及的确实是某种被书写、并且有待被阅读、有待通过破译来阅读的东西。

FRANÇAIS

Et qu'est-ce que ça veut *dire* ?

中文

而这想要"说"什么？

FRANÇAIS

Ça ne veut rien dire que ce quelque chose qui, si je puis dire, en le réanimant dans le sens de ce quelque chose...

中文

它无非意味着：可以这样说，通过按照某种东西的方向重新激活它……

FRANÇAIS

de ce quelque chose qui fait barrage à tout essai de déboucher sur le *rapport* proprement dit ...en le réanimant grâce à ce quelque chose qui est cette espèce de parasite, de meuble du corps, que le discours analytique désigne par *le phallus*, fait que ce qui faisait bouchon...

中文

也就是按照那种阻断一切真正通向关系之尝试的东西……借助分析话语指称为阳具的那种寄生物、那件身体家具来重新激活它，会使原本形成堵塞的东西……

FRANÇAIS

qui est à proprement parler la jouissance, et la jouissance phallique comme telle ...ce qui faisait bouchon grâce à quelque chose que le discours arrive à obtenir, n’est-ce pas...

中文

严格说来，就是享乐，是阳具享乐本身……那种形成堵塞的东西，借助话语设法取得的某种东西，对吧……

FRANÇAIS

à savoir à le séparer dans l'*Imaginaire*, à faire cette castration symbolique ...permet que quelque chose réussisse ou rate - rate le plus souvent - qui établit au moins entre deux sujets *quelque chose qui ressemble au rapport*, *quelque chose qui cesse de ne pas s'écrire* pour quelques cas rares et privilégiés.

中文

也就是在想象界中把它分离出来、实现这种象征性阉割……使某种东西得以成功或失败——多数时候是失败——但至少在两个主体之间建立某种类似关系的东西；对于少数罕见而特殊的情形，它停止不被书写。

FRANÇAIS

Je parle bien sûr là de ce qui s'obtient par la bonne voie, par le *discours analytique*, parce qu'il faut bien dire que ce souci de *la vérité* n'est nécessité que dans des cas tout à fait rares : ceux pour lesquels l'aide du *discours analytique* que j'ai dit, s'impose.

中文

当然，我这里谈的是通过正确道路、通过分析话语所取得的结果；因为必须说，对真理的这种关切只有在极少数情形中才是必需的：也就是那些必须获得我所谓分析话语之帮助的情形。

FRANÇAIS

Dans les autres discours, c'est beaucoup plus aisé à obtenir : dans *le discours du maître*, voire - pourquoi pas ? - dans *le discours universitaire*.

中文

在另外几套话语中，要取得这种结果容易得多：在主人话语中，甚至——为什么不呢？——在大学话语中。

FRANÇAIS

Dans *le discours de l'hystérique*, hein, ça fait rêver, mais dans les deux autres bon vieux discours, *le roi et la reine*, mais *ça va tout seul* !

中文

在癔症者话语中，对吧，它让人做梦；但在另外两套古老而美好的话语中——国王与王后——事情自然而然！

FRANÇAIS

Il suffit d'être *roi* et d'être *reine* pour s'entendre. C'est même impensable qu'ils ne s'entendent pas.

中文

只须成为国王、成为王后，就能彼此相合。他们不相合甚至是不可思议的。

FRANÇAIS

Bien sûr, ça n'a rien à faire avec *la vérité du rapport sexuel*, mais l'important c'est pas ça, hein, c'est que ça y supplée.

中文

当然，这同作为性关系的真理毫无关系；但重点不在这里，对吧？重点在于，它补足了性关系。

FRANÇAIS

Alors, parce que dans des cas le savoir inconscient est boiteux...

中文

那么，由于在某些情形中，无意识知识是跛脚的……

FRANÇAIS

non seulement il est boiteux, mais il fait nettement obstacle à ce que le rapport sexuel s'établisse ...alors dans ces cas-là on a affaire à la nécessité de passer par *le discours analytique*, à savoir on a besoin du *dire vrai*, et surtout un peu de soupçonner quelles mauvaises fréquentations a *le dire vrai*.

中文

它不仅跛脚，而且明显阻碍性关系建立……在这些情形中，我们就有必要经过分析话语；也就是说，我们需要“说真”，尤其需要稍微猜疑一下“说真”同哪些坏东西来往。

FRANÇAIS

À savoir que tout ce qui vient troubler, perturber le discours...

中文

也就是一切前来搅乱、扰动话语的东西……

FRANÇAIS

mon Dieu calme et tranquille, auquel normalement nous avons affaire, qui fonde la normale ...à savoir que ce qui vient troubler ces discours parfaitement bien établis, ça ne sort jamais que des cas où on a besoin en somme d'*une psychanalyse*, c'est-à-dire *des cas de vérité*.

中文

天哪，我们通常面对的、奠定正常状态的话语原本平静安稳……前来搅乱这些确立得极好的话语之物，始终只出现在那些归根结底需要精神分析的情形中，也就是真理的情形中。

FRANÇAIS

Ça ne les réduit pas à l'indignité ce que je dis - qu'ils ne soient pas normaux - c'est *qu'ils ont avec la vérité une espèce de parenté*, qui tient au fait qu'ils sont dans le joint où ça ne marche pas pour un seul *Réel*, à savoir ce qu'il en est du *rapport* dit *sexuel.*

中文

我说他们不正常，并没有因此把他们贬入卑劣地位；而是说，他们同真理有某种亲缘性。这种亲缘性来自他们处在一个接缝处：那里只有一个实在界运转不起来，也就是所谓性关系的实在界。

FRANÇAIS

Il est donc bien entendu...

中文

所以，当然……

FRANÇAIS

je me livre là, comme ça à des remarques qui me semblent utiles à vous faire, pour que vous ne fassiez pas d'erreurs ...il est donc bien entendu que *le dis - cours analytique* ne consiste pas du tout à faire rentrer ce qui ne va pas dans *le discours normal*, dont je viens d'en désigner deux.

中文

我在这里随手谈一些在我看来有必要向你们指出的事情，以免你们犯错……所以，分析话语当然根本不在于把那些运转不良的东西塞回我刚刚指出其中两种的正常话语中。

FRANÇAIS

C’est pas du tout de ça qu’il s’agit : il ne s’agit pas du tout de les y faire rentrer, c’est simplement de noter que le discours qui ne procède que par le *dire vrai*, c’est justement ce qui ne va pas, comme ça s’est toujours démontré : il suffit que quelqu’un fasse un effort pour *dire vrai*, pour que ça dérange tout le monde.

中文

事情完全不在于把它们塞回去；只是要指出，那种只通过“说真”来推进的话语，恰恰是运转不良的东西——这一点一向得到证明：只要有人努力说真话，就会搅扰所有人。

FRANÇAIS

Je restitue là simplement les choses à leur contexte.

中文

我在这里无非是把事情放回其语境。

FRANÇAIS

Ce que je veux simplement vous faire remarquer, c’est

中文

我只是想请你们注意：

FRANÇAIS

• en constituant cette faille, cette faille du *dire vrai* avec *la science du Réel*,

中文

• 当我构成“说真”同实在界科学之间的这道裂隙；

FRANÇAIS

• en la reconstituant pour ce qu’elle vaut,

中文

• 当我依照它本身的分量重构它；

FRANÇAIS

• en la reconstituant à la place même où elle se situe, je ne ferme là, bien loin de là, aucun « *système du monde* », bien au contraire.

中文

• 当我在它所处的位置上重构它时，我绝没有因此封闭任何“世界体系”；远非如此，事情正好相反。

FRANÇAIS

Pour qu’un *« système du monde* » existe il n’y a qu’un seul moyen, c’est d’y faire des « *suppositions* ».

中文

要让一个“世界体系”存在，只有一种办法：在其中作出“假定”。

FRANÇAIS

Ce qu’il y a de plein d’arêtes, je veux dire de stimulant, dans un discours comme celui d’Aristote...

中文

像亚里士多德那样的话语之所以棱角分明——我的意思是，之所以富有刺激性……

FRANÇAIS

qui n’était sûrement pas un idiot, ni même un con ...ce qu’il y a de stupéfiant, c’est qu’il n’y a pas de texte où ce soit plus clair ce qu’on appelle « *supposi - tions* ».

中文

他肯定不是一个白痴，甚至也不是一个蠢货……令人惊讶的是，没有哪部文本比它更清楚地呈现所谓“假定”。

FRANÇAIS

Cette distinction que je viens de vous *articuler* aujourd’hui, entre le *dire vrai* et *la science du Réel*...

中文

我今天刚向你们衔接出来的“说真”与实在界科学之间的区分……

FRANÇAIS

j’ai appelé ça comme ça, j’ai appelé ça comme j’ai pu ...le *dire vrai* il est là, c’est ce que j’essaye de faire : *la science du Réel*, c’est ce quelque chose qui est la logique, et qui aussi tient debout, qui tient debout pour ceux qui savent, bien sûr, s’y retrouver.

中文

我是这样称呼它们的，尽我所能这样命名……“说真”就在这里，是我正在试图做的事情；实在界的科学则是某种逻辑之物，它也站得住——当然，是对那些知道如何在其中辨认方向的人而言。

FRANÇAIS

La distinction est quelque part - je peux vous montrer où - quelque part dans les *Premiers Analytiques* [15] : 1-37*, là, ouais* 1-37.

> [15]

中文

这项区分就在某处——我可以向你们指出——比如《前分析篇》[注2]中的某处：1—37，对，是 1—37。

> [注2] 原文此条注释为空。

FRANÇAIS

Non, c’est au - si vous prenez le repérage sur les manuscrits - c’est vers la 7ème ligne de la page des manuscrits,

de ce qui est numéroté par le 49a. Bon, le 37 c’est la division de la traduction.

Il s’agit des différentes espèces d’attribution, des expressions...

中文

不，如果你们按照手稿来定位，它大约在手稿第 49a 页的第七行。好吧，37 是译本的分节。那里涉及不同种类的归属、不同表达……

FRANÇAIS

Non ce n'est pas ça, c'est plus loin : « *Il faut aussi opérer l'échange des...* » c'est plus loin, c'est au 49b :

中文

不，不是这里，还要往后："还必须对……作出替换。"它在后面，在 49b：

FRANÇAIS

> *« il faut aussi opérer l'échange des termes de valeur identique, mots pour mots, locutions pour locutions, mot et locution l'un pour l'autre,*
>
> *et toujours préférer un mot à une locution pour faciliter ainsi l'exposition des termes. » [Aristote, Organon III, Trad. Tricot, Vrin, 2001, p. 181]*

中文

> "还必须把具有同等价值的词项相互替换：词代词，词组代词组，词与词组相互替换；而且始终应当用一个词优先代替一个词组，从而使词项的展示更加容易。"[亚里士多德：《工具论》卷三，Tricot 译，Vrin 出版社，2001 年，第 181 页。]

FRANÇAIS

Il n'a l'air de parler que de sa petite affaire. Mais c'est quand il donne un exemple : « *Par exemple, il n'y a aucune différence entre dire...* »

中文

他看上去只在谈自己的那点小事。但到了举例时，他说：“例如，下面两种说法毫无差异……”

FRANÇAIS

Et alors à ce propos-là il dit quelque chose de vrai, mais, si je puis dire c’est bien un hasard, vous allez voir ce qu’il dit de vrai,

中文

然后，他就此说出某种真的东西；但可以这样说，这完全是偶然。你们会看到他究竟说出了什么真的东西：

FRANÇAIS

> *« ...l’objet de la supposition n’est pas le genre de l’objet de l’opinion,*
>
> *et dire : l’objet de l’opinion n’est pas identique avec un certain objet de supposition (car le sens est le même dans les deux jugements),*
>
> *au lieu de la locution énoncée, il vaut mieux poser comme termes... »*

中文

> “……假定的对象并不是意见对象的属；而说：意见的对象并不等同于某个假定的对象（因为两个判断的意义相同）；与其使用这个词组，不如把以下东西设为词项……”

FRANÇAIS

En les bloquant... et ça c’est ce qu’il appelle ὑπολεπθον [upolepton] « *...l’objet de la supposition et l’objet de l’opinion.* » δοξαστὸν [doxaston]

中文

把它们合并起来……这就是他称作 ὑπολῃπτόν（hypolēpton）“假定的对象”的东西，以及“意见的对象”δοξαστόν（doxaston）。

FRANÇAIS

Je vous demande pardon, je suis fatigué.

中文

请原谅，我累了。

FRANÇAIS

Qu’est-ce que c’est que « *l’objet de l’opinion* » ? Ben, « *l’objet de l’opinion* », c’est ce qui marche.

中文

什么是“意见的对象”？好吧，“意见的对象”就是那种运转得起来的东西。

FRANÇAIS

L’opinion, elle est aussi vraie que quelque chose d’autre.

中文

意见同其他任何东西一样真。

FRANÇAIS

L’opinion vraie, c’est justement là-dessus que se casse la tête Platon dans le *Ménon.*

中文

柏拉图在《美诺篇》中绞尽脑汁的问题，恰恰就是真意见。

FRANÇAIS

• *L’objet de l’opinion*, c’est ce qui fait qu’on ne s’aperçoit pas que...

中文

• 意见的对象使人察觉不到……

FRANÇAIS

jusqu’à ce que ça *vous tombe sur la tête*, naturellement ...qu’il n’y a pas de rapport sexuel.

中文

当然，直到它砸到你们头上……察觉不到性关系并不存在。

FRANÇAIS

• *L’objet de la supposition n’est pas identique*, dit-il à cette occasion.

中文

• 他在这里说，假定的对象并不与之等同。

FRANÇAIS

C’est-à-dire que tout ce dont il nous parle pendant tout les *Premiers Analy - tiques,* c’est quelque chose qui nous fait comprendre combien, quand on est dans *l’ordre du Réel*, il faut faire de *suppositions*.

中文

也就是说，他在整部《前分析篇》中向我们谈论的一切，使我们理解：一旦进入实在界的秩序，就多么需要作出假定。

FRANÇAIS

Dans l’ordre du *Réel*, nous sommes tout le temps forcés de *supposer*.

中文

在实在界的秩序中，我们始终被迫作出假定。

FRANÇAIS

Nous sommes forcés de *supposer*, enfin, les choses les plus folles : l’*esprit*, la *matière* aussi quelquefois, et même quelques autres histoires du même genre, qui sont heureusement un tout petit peu plus rapprochées de nous, mais qui n’en sont pas moins suppositionnelles. J’essaye ici de procéder par une voie où je ne fasse pas de *suppositions*, où je ne soupçonne rien d’être *suspect*, puisque *la supposition*, ça a ce versant-là. Oui...

中文

我们被迫假定一些最疯狂的东西：精神，有时还有物质，乃至其他同类故事；幸而它们离我们稍近一点，却仍然具有假定性质。我在这里试图走一条不作假定的路，不把任何东西猜疑为可疑之物，因为假定本身就具有这个面向。对……

FRANÇAIS

Dans Aristote, il appelle ça l’ὑποχείμενον [upokeimenon] quelquefois, mais là, dans ce cas-là c’est quelque chose qu’on ne peut traduire en latin que par « *suspicabile* », c’est τό ὑπολητόν [to upolepton] : *le soupçonnable*.

中文

在亚里士多德那里，他有时把它叫作 ὑποκείμενον（ hypokeimenon）；但在这个情形中，它只能被译成拉丁语 suspicabile，它是 τὸ ὑπολῆπτόν（to hypolēpton）：可猜疑者。

FRANÇAIS

Bien sûr, *le soupçonnable* c'est très respectable, comme le reste n'est-ce pas, c'est ce qu'il nous faut soupçonner comme étant *Réel*, et ça mène très loin, ça mène à toutes sortes de constructions.

中文

当然，可猜疑者同其他东西一样很值得尊重，对吧？它就是我们必须猜疑为实在之物的东西；这会把我们带得很远，带向各种构造。

FRANÇAIS

L'important serait peut-être d'en rester à ce que seule permet d'affirmer *la science du Réel*, à savoir que le noyau de tout ça c'est avant tout *la logique*, c'est-à-dire ce qui n'a jamais réussi à avancer d'un pas...

中文

也许，重要的是只停留在实在界科学所允许我们肯定的东西上：这一切的核心首先是逻辑；也就是说，逻辑从来没有成功迈出哪怕一步……

FRANÇAIS

d'un quart de pas, d'un bout de nez de pas, hein ...que *par l'écrit*. Ce qui est quand même quelque chose.

中文

四分之一步，或鼻尖那么大的一步，对吧……除非通过书写。这终究还是某种东西。

FRANÇAIS

Bon, je vous ai raconté ça et puis je vous ai fait là mon nœud borroméen, il faut bien que vous vous imaginiez que *ce nœud borroméen là*, c'est si je puis dire le seul qui se présente *décemment*, si je puis dire.

中文

好吧，我向你们讲了这些，又给你们做出这个博罗米结。你们必须设想，这个博罗米结可以说是唯一体面地呈现自身的结。

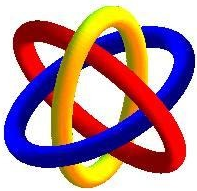
FRANÇAIS

Il se présente décemment parce qu'il a la place pour se déployer, mais ça ne l'empêche pas d'être facilement l'objet de toutes sortes de déroutements.

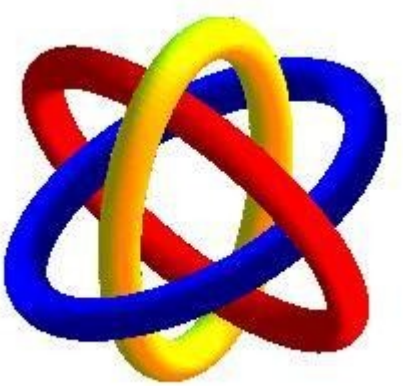
中文

它呈现得很体面，因为有空间展开；但这并不妨碍它轻易成为各种误导的对象。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Vous y remarquerez qu’il est très facile d’y retrouver, par exemple les 3 plans de référence *des coordonnées cartésiennes.*

中文

你们会注意到，比如说，要在其中重新找到笛卡尔坐标的三个参照平面非常容易。

FRANÇAIS

Et c’est bien ce qu’il a de fallacieux. Parce que *les coordonnées cartésiennes* c’est quand même tout autre chose, c’est quelque chose qui du seul fait que ça implique *la surface comme existante*, est à la source de toutes sortes d’images fallacieuses : le « *more geometrico* » qui a suffi pendant des siècles à assurer beaucoup de choses d’un caractère prétendument *démonstratif*, sort tout entier de là.

中文

它的谬误性恰恰就在这里。因为笛卡尔坐标完全是另一回事；它仅仅由于蕴含“表面存在”，便成为各种谬误图像的源头。数百年来曾足以确保许多事物据说具有证明特征的“几何学方式”，全部从这里产生。

FRANÇAIS

Le fait que le caractère fallacieux de la surface est démontré par ceci : que quand vous essayez de la rejoindre avec cet appareil qui est là [**1**], vous obte ‐ nez, ce qui constitue pour vous *le sigle* [**2**]...

中文

以下一点证明了表面的谬误特征：当你们试图用这里这个装置［1］把它连接起来时，会得到那个构成你们所用标记的东西［2］……

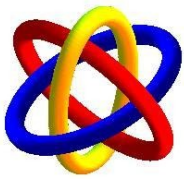
FRANÇAIS

depuis quelque temps, enfin je pense... ...*le sigle* de ce qu’il en est du nœud borroméen, à savoir *le joint où les trois ronds, ça se noue ensemble*.

中文

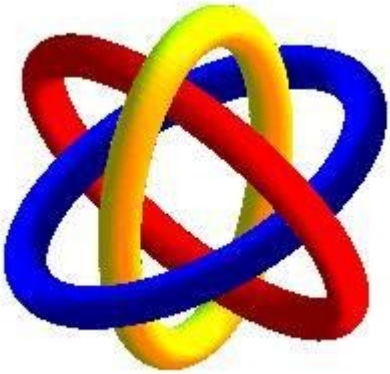
最近以来，我想……就是博罗米结的标记，也就是三个绳圈共同系结的接缝。

FRANÇAIS





中文





FRANÇAIS

[1] [2]

中文

[1] [2]

FRANÇAIS

Et où ça se noue de façon qui est à proprement parler concise, c’est-à-dire celle - la façon - qui permet par exemple de voir que c’est comme ça que ça se coince.

中文

它在这里以严格说来相当紧凑的方式系结；也就是以一种使人能够看到它正是这样被绞卡住的方式系结。

FRANÇAIS

Et voilà, c’est comme ça qu’il faut que vous conceviez que les nœuds se rejoignent pour définir ce quelque chose qui est une tout autre définition du point : à savoir le point où les 3 ronds se coincent.

中文

就是这样。你们必须据此设想：绳圈以这种方式相遇，界定出一种完全不同的“点”——也就是三个绳圈彼此绞卡的点。

FRANÇAIS

Oui... c’est pas tout à fait ce que j’avais prévu de vous raconter aujourd’hui, mais parce qu’après tout j’avais envie d’improviser, je me suis laissé entraîner, comme ça, à vous dire d’autres choses, ça a une suite bien sûr, ça aura une suite la prochaine fois.

中文

对……这同我今天原本打算向你们讲的不完全一样；但毕竟，我想即兴讲下去，就这样任由自己被带着向你们说了别的东西。当然，它还有后续；下一次会继续。

FRANÇAIS

Je voudrais tout de même vous faire remarquer qu'il y a des points dans les « *Premiers Analytiques* » par exemple, entre autres...

中文

尽管如此，我还想请你们注意，比如说，《前分析篇》中有一些点，此外还有别处……

FRANÇAIS

il y en a d'autres, il y a des points de « *La logique* », il y a des points de l'« *Organon* » ...où nous voyons tout d'un coup qu'Aristote lui-même - qui savait rudement bien ce qu'il faisait - n'est pas sans achopper.

中文

还有其他地方；“逻辑学”中有一些点，《工具论》中有一些点……在那里，我们突然看到，连非常清楚自己在做什么的亚里士多德也并非不会绊住。

FRANÇAIS

Je veux dire sans laisser sortir ce qui, en fin de compte, le tracasse comme tout le monde.

中文

我的意思是，他没有让那种归根到底像困扰所有人一样困扰他的东西流露出来。

FRANÇAIS

Il y a une histoire par là...

中文

那里有一件事……

FRANÇAIS

il faudra que je vous retrouve ça, je vais vous le retrouver tout de suite au 68a, page des manuscrits toujours ...il y a quelque chose d'*inouï*. [Aristote : Organon III : Les premiers analytiques. Trad. Tricot, Vrin 2001, 68a, pp. 310-311.]

中文

我必须给你们把它找出来；我现在就找，仍在手稿第 68a 页……那里有某种闻所未闻的东西。［亚里士多德：《工具论》卷三：《前分析篇》，Tricot 译，Vrin 出版社，2001 年，68a，第 310—311 页。］

FRANÇAIS

Je remarque, je vous ai parlé tout à l'heure du : « *tout* A *est* B » « *tout* B *est* Γ » *et de ce qu'il s'en déduit que* « *tout* A *est* Γ ».

中文

请注意，我刚才向你们谈到："每个 A 都是 B"，"每个 B 都是 Γ"，由此推导出"每个 A 都是 Γ"。

FRANÇAIS

Il interroge, en apparence, ce qu'il résulte de ceci : d'inverser la conclusion, à savoir par exemple dire « *tout* Γ*est* A ».

中文

表面上，他追问的是：如果颠倒结论，比如说"每个 Γ 都是 A"，会产生什么结果。

FRANÇAIS

Il en montre les conséquences bouleversantes, à savoir que la conclusion, il va falloir la mettre à une autre place, à savoir à la place d'une *majeure* ou d'une *mineure* ...pour que ça aboutisse à proprement parler à une conclusion qui est celle qui inverse une des prémisses.

中文

他展示了其中翻天覆地的后果：必须把结论放到另一个位置，也就是放在大前提或小前提的位置……从而严格说来得出一个颠倒其中一个前提的结论。

FRANÇAIS

Bon. Tout ça n'a l'air de rien et ça n'est certainement pourtant pas rien, parce que c'est à cette occasion que commence à sortir quelque chose d'autre, à savoir les *qualifications* qui s'appliquent à toute espèce d'être.

中文

好吧，这一切看上去无关紧要，却肯定并非无关紧要，因为正是在这个时候，另一种东西开始出现，也就是适用于每一种存在者的限定。

FRANÇAIS

Il faut vous dire que je vous ai épargné ceci : c'est à quel point l'usage du terme ὑπάρχειν [uparkein] - « *appartenir à* » - fait problème.

中文

必须告诉你们，我省去了以下事情：ὑπάρχειν（hyparchein）——“归属于”——这个术语的使用在多大程度上构成问题。

FRANÇAIS

Parce que dans sa définition de *l'Universelle*, il est tout à fait hors de question de donner un sens univoque à cet « *appartenir à* » : il est impossible de savoir d'une façon univoque si le sujet appartient au prédicat ou si le prédicat appartient au sujet.

中文

因为在他对“全称”的定义中，完全不可能赋予这个“归属于”单义的意义：根本无法以单义方式知道，究竟是主体归属于谓词，还是谓词归属于主体。

FRANÇAIS

C'est selon les passages. Il ne se peut pas, bien sûr, que quelqu'un d'aussi vigilant que devait être Aristote ne s'en soit pas aperçu.

中文

它随段落而变。当然，像亚里士多德这样必然十分警觉的人，不可能没有注意到这一点。

FRANÇAIS

Quoi qu'il en soit dans ce chapitre, ce tout petit chapitre qui est bien instructif, on voit par progression...

中文

无论如何，在这一章、这篇相当有启发性的小章中，我们看到一种逐步推进……

FRANÇAIS

et par cette progression qui consiste à ce que d'*« êtres universels »* bien définis, il passe à « *tous les êtres »* ...il est très singulier que ce soit à propos de ça, que sorte, que sorte mais comme une irruption, le passage suivant [*mp3* : 1h34'18''] :

中文

在这种推进中，他从得到明确界定的"全称存在者"过渡到"一切存在者"……非常奇特的是，下面这个段落正是在这里像闯入一样突然出现［录音：1 时 34 分 18 秒］：

FRANÇAIS

- « *Si donc* - textuel ! - *tout amant, en vertu de son amour, préfère «* A »... [*i. e.* A *: l'aimé disposé à accorder ses faveurs*]

中文

- "所以，如果——原文如此！——每个爱者凭借其爱情更愿意 A……"［即 A：被爱者愿意给予他恩惠。］

FRANÇAIS

C'est pas « *préférer à »* - hein ! - c'est A, le A écrit *...savoir que l'aimé soit disposé à lui accorder ses faveurs...* - ça se dit συν εἶναι [sun einai] : « *aller ensemble* »,

中文

这里不是"宁愿选择某物"（préférer à），对吧！它就是写下来的 A……"也就是，被爱者愿意给予他恩惠"……这叫作 συν εἶναι（syn einai）："共同前行"。

FRANÇAIS

- *...sans toutefois les lui accorder (ce que nous figurons par « Γ »), ...* [*i. e. Γ: l'aimé n'accorde pas ses faveurs*]

中文

- “……却不实际给予他恩惠（我们以 Γ 表示）……”[即 Γ：被爱者不给予恩惠。]

FRANÇAIS

C'est donc : *non « sun einai »*. Pour appeler ça par leur nom : « *il ne couche pas avec lui* »

中文

所以，这就是：非 syn einai。直呼其名吧：“他不和他上床。”

FRANÇAIS

- *...plutôt que de voir l'aimé lui accorder ses faveurs (ce qui est figuré par « Δ »)...* [*i. e. Δ : l'aimé accorde ses faveurs*]

中文

- “……而不是看到被爱者给予他恩惠（以 Δ 表示）……”[即 Δ：被爱者给予恩惠。]

FRANÇAIS

C'est merveilleux ! Donc, Δ qu'est-ce que nous avions dit ? comment ? ah oui !

中文

这太妙了！那么，Δ——我们刚才说它是什么？怎么说？哦，对！

FRANÇAIS

- *C'est donc* B *« ne pas les lui accorder, plutôt que de voir...* » [*...sans être disposé à les lui accorder* (B). » *i. e.* B *: l'aimé non disposé à accorder ses faveurs*]]

中文

- “所以，B 就是‘不愿给予他恩惠，而不是看到……’”［“……却不愿意给予他恩惠”（B）。即 B：被爱者不愿意给予恩惠。］

FRANÇAIS

[*Exposé très confus de Lacan. La Traduction Tricot* (Vrin 2001, 68a, pp. 310-311) *disait :* « *Si donc tout amant, en vertu de son amour, préfère* A, *savoir que l'aimé soit disposé à lui accorder ses faveurs sans toutefois les lui accorder* (*ce que nous figurons par* Γ) [→ (A, Γ)], *plutôt que de voir l'aimé lui accorder ses faveurs (ce qui est figuré par* Δ*) sans être disposé à les lui accorder* (B). [→ (Δ, B)] ». Les couples de contraires sont donc : **A - B : A**(*l'aimé disposé à accorder ses faveurs*) - **B**(*l'aimé non disposé à accorder ses faveurs*), et **Δ - Γ : Δ**(*l'aimé accorde ses faveurs)* - **Γ**(*l'aimé n'accorde pas ses faveurs), ce qui donne la conjonctions* **A – Γ** (χαρίζεσθαι [karisesthai]) préférable à la conjonction **Δ – B** (συν εἶναι [sun einai])]

中文

［拉康这里的讲述非常混乱。Tricot 译本（Vrin 出版社，2001 年，68a，第 310—311 页）原文是：“所以，如果每个爱者凭借其爱情更愿意 A，也就是被爱者愿意给予他恩惠，却不实际给予（我们以 Γ 表

示）［→（A，Γ）］，而不是看到被爱者给予恩惠（以 Δ 表示），却不愿意给予［B］［→（Δ，B）］。”两组反项因此是：A—B：A（被爱者愿意给予恩惠）—B（被爱者不愿意给予恩惠）；Δ—Γ：Δ（被爱者给予恩惠）—Γ（被爱者不给予恩惠）。由此，组合 A—Γ（χαριζεσθαι，charizesthai）优先于组合 Δ—B（συν εἶναι，syn einai）。]

FRANÇAIS

Bon, alors il est évident que A...

中文

好吧，那么很明显，A……

FRANÇAIS

c’est-à-dire y être « *disposé* », ce qui passe pour Aristote pour « *l’aimer* » - n’est-ce pas ?

中文

也就是对此“有所意愿”；在亚里士多德那里，这被当作“爱他”，对吧？

FRANÇAIS

...il est évident que *l’objet de l’amour* A, c’est *être aimé, être « disposé à lui accorder ses faveurs »,* c’est ce qui dans Aristote...

中文

……很明显，爱情的对象 A，就是被爱，就是“愿意给予他恩惠”；在亚里士多德那里，这……

FRANÇAIS

et parfaitement désigné dans ce texte, je vous prie de vous y reporter ...se dit φίλεσθαι [phileistai]. Bon, *aimer* c'est donc φίλειν [philein].

中文

而且这篇文本已经作出完全明确的指称，请你们自行查阅……叫作 φιλεῖσθαι（phileisthai）。好吧，“去爱”就是 φιλεῖν（philein）。

FRANÇAIS

Il s'agit pour lui de démontrer ceci...

中文

他试图证明的是……

FRANÇAIS

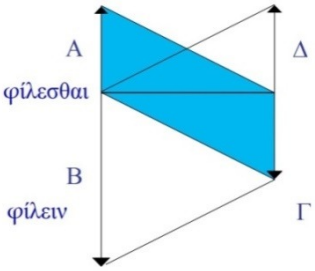
après ce passage concernant toute *la conversion*, et tout à fait spécialement *la conversion des prédicats qui concernent tout être* ...il s'agit que si on part de ceci - n'est-ce pas ? - que la conjonction de cet A avec ce Γ [A- Γ]... c'est-à-dire être aimé par le partenaire [A], partenaire qui ne vous accorde pas ses faveurs [Γ] ...si on pose que ceci est préférable à la combinaison contraire [Δ-B], n'est-ce pas, à savoir : qu'il vous accorde ses faveurs [Δ] sans vous aimer pour autant [B], ...il démontre que si on pose ceci - c'est l'objet de sa démonstration - il en résulte que la fin de l'amour : A, c'est quelque chose, si on la pose ici, n'est-ce pas, il en résulte - ce qui semble en effet, inévitable à admettre - *que le* συν εἶναι [sun einai] *vaut moins que le* χαρίζεσθαι [karises - thai], à savoir *cette bonne disposition* qui témoigne *d'être aimé.*

中文

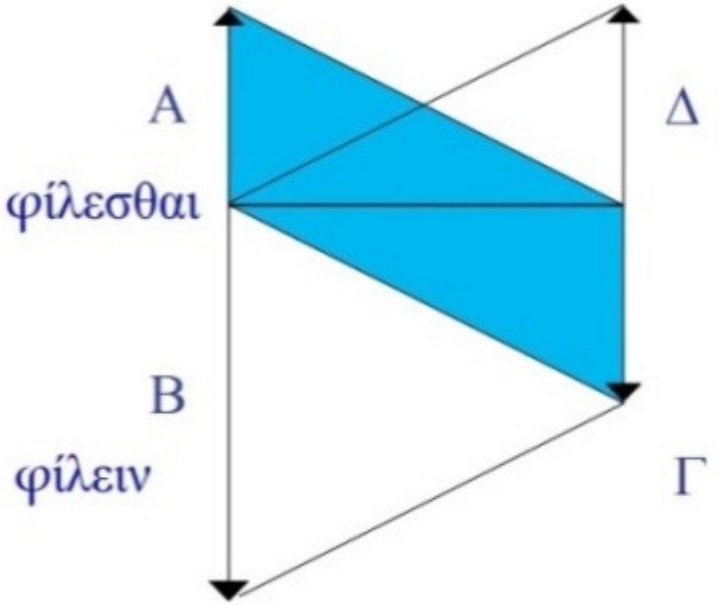
在整个关于换位、尤其是关于涉及一切存在者之谓词换位的段落之后……如果从以下一点出发，对吧：这个 A 与这个 Γ 的组合［A—Γ］

——也就是受到伴侣的爱［A］，但这位伴侣并不给你恩惠［Γ］——如果我们设定，它优先于相反的组合［Δ—B］，对吧？也就是伴侣给予你恩惠［Δ］，却并不因此爱你［B］……他证明，如果我们设定这一点——这正是他的证明对象——就会产生以下结果：爱情的目的A，如果我们把它放在这里，对吧，就会产生一个看起来确实无可避免地必须承认的结果：συν εἶναι（syn einai）不如 χαρίζεσθαι（charizesthai）；后者就是那种为“受到爱”作证的善意。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Le surgissement, à cet endroit...

中文

这段话在这里突然出现……

FRANÇAIS

et d’une façon qui est d’autant plus problématique qu’elle est absolument caractéristique de *l’amour en tant qu’homosexuel* ...est une chose tout à fait frappante, concernant si je puis dire *l’irruption*...

中文

而且它的问题性更强，因为它绝对具有作为同性之爱的爱情的特征……就某种闯入而言，这是一件相当引人注目的事情……

FRANÇAIS

au milieu de ce que j’ai défini comme étant ici articulé comme *la science du Réel* ...comme *l’irruption* en un certain point...

中文

它闯入我界定为在这里被衔接为实在界科学的东西之中……在某一点闯入……

FRANÇAIS

un point qui, je vous le répète, est au 68b auquel je vous prie de vous reporter dans les *Premiers Analytiques ...une chose qui est vraiment l’irruption du vrai*, et d’un *vrai* qui est justement un *vrai* dont il n’y a, en fin de compte, que l’ap ‐ proche.

中文

我再说一次，这一点位于《前分析篇》68b，请你们自行查阅……某种真正属于“真”的闯入；而且这种“真”归根结底只能得到接近。

FRANÇAIS

Puisque le problème dont il s’agit est justement celui d’un amour qui, en fin de comte, ne concerne que par l’*intermédiaire* de *la jouissance*, du σvν εἶvαι [sun einai] dont il s’agit, à savoir d’une *jouissance parfaitement localisée* et homo ‐ logue, homogène, enfin celle qui fait qu’en fin de comte, s’il y a en effet quelque chose que permet *la non-existence du rapport sexuel* comme tel, c’est

très précisément que l'ὅμοιός [omoïos] en est assurément quelque chose comme un pas, sans doute, mais un pas en quelque sorte, qui confirme, qui appuie la non-existence du rapport.

中文

因为这里所涉及的问题，归根结底只通过享乐这个中介——也就是这里所说的 συν εἶναι（syn einai）——触及爱情；这是一种得到完全定位、同源而同质的享乐。总之，如果性关系本身的不存在确实允许某种东西，那正是 ὅμοιος（homoios，相似者 / 同性者）无疑像是向前迈出的一步；但这一步以某种方式证实、支撑了关系的不存在。

FRANÇAIS

Et ce sur quoi je voudrais conclure est ceci, n'est-ce pas, que pour autant que c'est autour de cet *x* qui s'appelle *le phallus* , que continue à tourner - à tourner que parce que c'en est à la fois la cause et le masque - la non-existence du rapport sexuel.

中文

我想用以下一点来结束，对吧：正是围绕这个名叫阳具的 x，性关系的不存在才继续转圈；它之所以转圈，是因为阳具同时是它的原因和面具。

FRANÇAIS

J'annonce, si je puis dire le thème de mon *prochain séminaire* : pour ce qui en est de L'homme...

中文

可以这样说，我现在宣布下一次研讨班的主题：对于“男人”……

FRANÇAIS

et d’abord quand je dis L’homme, je l’écris avec un grand L, à savoir qu’il y a un « *tout-homme* » ...pour L’homme, l’amour...

中文

而且首先，当我说“男人”时，我用大写的 L 来写，也就是说，存在一个“全体男人”……对于“男人”，爱情……

FRANÇAIS

j’entends, ce qui s’accroche, ce qui se situe dans la catégorie de l’*Imaginaire...pour L’homme, l’amour ça va sans dire. L’amour ça va sans dire parce qu’il lui suffit de sa jouissance*, [*cf. début de « Encore »*] et c’est d’ailleurs très exactement pour ça qu’il n’y comprend *rien*.

中文

我指那种挂靠、安置在想象界范畴中的东西……对于“男人”，爱情不言而喻。爱情之所以不言而喻，是因为他的享乐已经足够［参见《再来一次》开篇］；也正因如此，他对此一无所知。

FRANÇAIS

Mais pour *une* femme, il faut prendre les choses par un autre biais, n’est-ce pas.

中文

但对于一个女人，必须从另一条路径来把握事情，对吧？

FRANÇAIS

Si pour L’homme *ça va sans dire,* parce que *la jouissance* couvre tout, y com - pris que justement il y a pas de problème concernant ce qu’il en est de l’amour.

中文

如果对“男人”来说，这一切不言而喻，那是因为享乐覆盖了一切，甚至恰恰覆盖了这样一点：爱情并不构成问题。

FRANÇAIS

La jouissance de la femme...

中文

女人的享乐……

FRANÇAIS

c’est là-dessus que je terminerai aujourd’hui ...*la jouissance de la femme*, elle, *ne va pas sans dire*, c’est-à-dire sans le *dire* de la vérité.

中文

我今天就结束在这里……女人的享乐则非有言说不可；也就是说，不能没有真理的“说”。

第8课 • 1974 年 2 月 19 日

FRANÇAIS

Alors, cher Rondepierre, je vous l’ai barboté, hein ? Je vous l’ai barboté !

中文

那么，亲爱的龙德皮埃尔，我把它从你手里顺走了，对吧？我把它顺走了！

FRANÇAIS

C’était vous qui l’aviez commandé, mais je l’ai pris. Voilà !

中文

是你订的，但我拿走了。就是这样！

FRANÇAIS

Alors, ce que j’ai barboté à Rondepierre, c’est un bouquin de Hintikka qui s’appelle « *Models for Modalities* ».

中文

我从龙德皮埃尔那里顺走的，是欣蒂卡一本名叫《模态的模型》（Models for Modalities）的书。

FRANÇAIS

C’est une très bonne lecture... C’est une très bonne lecture qui est bien faite pour démontrer ce qu’il ne faut pas faire.

中文

它非常值得一读……非常值得一读，因为它恰好证明了什么事情不该做。

FRANÇAIS

À cet égard, c’est utile. Bon. Voilà... Ouais... Quelle heure est-il ?

中文

在这一点上，它很有用。好吧。就是这样……对……几点了？

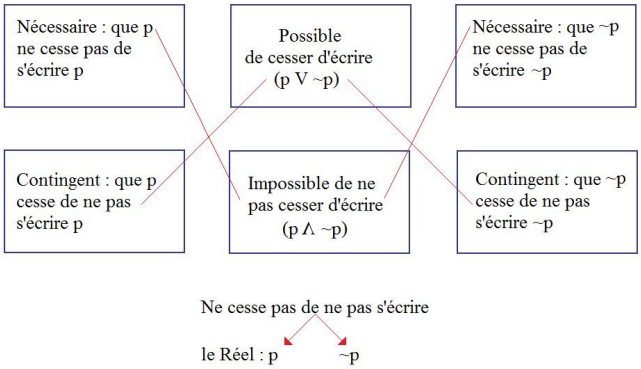
FRANÇAIS

Ce Hintikka est un Finlandais, logicien, c’est pas parce qu’il a fait ce qu’il ne faut pas faire que - comme je viens de vous le dire - il n’est pas très très très utile. Il est justement particulièrement démonstratif. Si vous lisez ce que je viens d’écrire au tableau

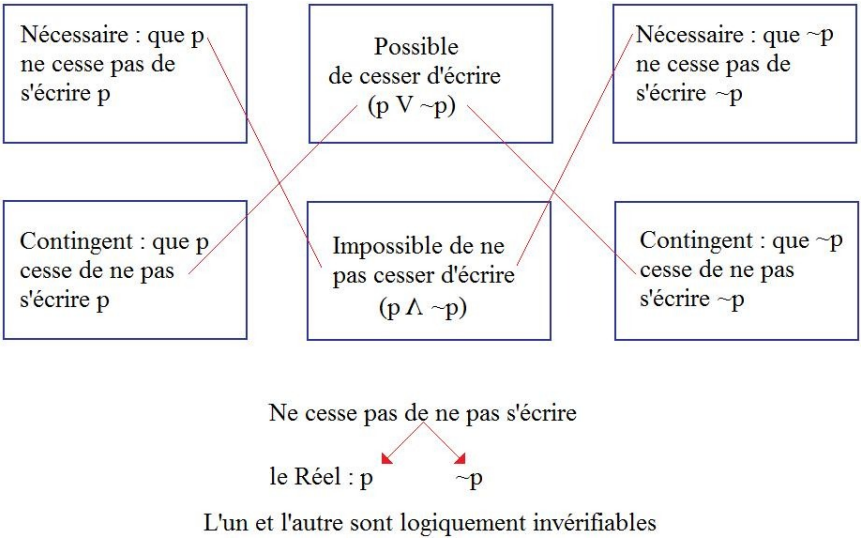
中文

这个欣蒂卡是芬兰人、逻辑学家。他做了不该做的事，并不妨碍他像我刚才告诉你们的那样非常、非常、非常有用。他恰恰特别具有证明作用。如果你们读读我刚刚写在黑板上的东西：

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Vous voyez peut-être où ça peut se placer, ce qu'il ne faut pas faire, vous le voyez peut-être.

中文

你们也许能看到，那件不该做的事可以放在哪里；也许已经看到了。

FRANÇAIS

Enfin, vous le verrez mieux quand j’en aurai dit un peu plus long. Ouais...

中文

总之，等我再多讲一点，你们会看得更清楚。对……

FRANÇAIS

Par contre - puisque j’ai encore une petite minute - par contre, il y a un bon exemple de ce qu’on peut faire.

中文

相反——因为我还有一点时间——有一个关于可以做什么的好例子。

FRANÇAIS

C’est un autre bouquin du même « Iaakko » - ça se dit, paraît-il - Jaakko Hintikka - Jacques, donc qu’il s’appelle - Jaakko Hintikka a fait un bouquin qui s’appelle « *Time and Necessity »,* avec comme sous-titre : « *Étude sur la théo - rie des modalités d’Aristote ».* Ça c’est pas mal.

中文

那是同一个“亚科”写的另一本书——据说要这样发音——亚科 · 欣蒂卡，也就是名字叫雅克。亚科 · 欣蒂卡写过一本《时间与必然性》（Time and Necessity），副标题是《亚里士多德模态理论研究》。这一本不错。

FRANÇAIS

C’est pas mal et ça suppose...

中文

它不错，而且这预设……

FRANÇAIS

je ne viens de l’avoir qu’il y a deux jours ...ça suppose que quelqu’un, le Hintikka en question, m’avait devancé...

中文

我两天前才刚刚拿到它……预设有人——也就是这个欣蒂卡——走在了我前面……

FRANÇAIS

m’avait devancé depuis longtemps puisque son bouquin a non seulement été écrit, mais est sorti ...m’avait devancé depuis longtemps sur ce que je vous faisais remarquer la dernière fois, que l’*Organon* d’Aristote, ça vaut la peine d’être lu parce que le moins qu’on puisse dire c’est que ça vous cassera la tête, et que ce qui est difficile c’est bien de savoir...

中文

早就走在了我前面，因为他的书不仅已经写成，而且已经出版……早就走在我上一次请你们注意的东西前面：《工具论》值得一读；因为至少可以说，它会让你们头痛欲裂。而困难就在于知道……

FRANÇAIS

chez un « *frayeur* », comme je l'ai appelé, comme Aristote ...c'est bien de savoir pourquoi il a choisi ces termes-là et pas d'autres. Voilà ! Il a choisi ceux-là et pas d'autres parce que...

中文

对于亚里士多德这种我所谓"开路者"……困难就在于知道，他为什么选择这些词项，而不是别的词项。就是这样！他之所以选这些而不是别的，是因为……

FRANÇAIS

C'est pas possible en fin de compte de dire pourquoi si je ne commence pas par articuler ce que j'ai à vous dire aujourd'hui.

中文

如果我不先衔接今天必须告诉你们的东西，归根结底就不可能说出原因。

FRANÇAIS

Ce que j'ai fait la dernière fois, naturellement, c'est pas rien. Il faut le faire !

中文

当然，我上一次所做的并非无足轻重。那得真正做出来！

FRANÇAIS

Naturellement ça a passé inaperçu à - j'imagine - plus d'une personne, mais enfin il y en a quelques-unes qui ont marqué le coup.

中文

当然，我想不止一个人完全没有注意到它；不过仍有几个人作出了反应。

FRANÇAIS

Bon, alors, si je n’erre pas - et j’ai pas l’air - comment joue le jeu qui me guide ?

中文

好吧，如果我没有犯错——而且我看上去没有——那套引导我的游戏怎样玩？

FRANÇAIS

Ça fait un verbe ça : « *jouljeu* » :

中文

这会构成一个动词：“我玩这套游戏”（je joue le jeu）连写成 jouljeu：

FRANÇAIS

- tu *jouljeux*,

中文

- 你 jouljeux；

FRANÇAIS

- ça continue, ça tient le coup à : *il jouljeut*.

中文

- 它继续下去，到“他 jouljeut”这里仍站得住；

FRANÇAIS

- Et puis après ça flotte : nous *jouljouons*, ou le verbe « *jouljouer* », ça peut pas tenir.

中文

- 再往后就飘忽起来：我们 jouljouons；或者动词 jouljouer——这就站不住了。

FRANÇAIS

Ça prouve qu’on ne *jouljeut* qu’au singulier. Au pluriel c’est douteux, ça ne se « *conjeugue* » pas au pluriel le « *jouljeu* ».

中文

这证明，人们只有在单数中才 jouljeut。复数很可疑；jouljeu 不能在复数中“共轭”（conjeugue）。

FRANÇAIS

Et le fait qu’il n’y ait pas de pluriel n’empêche pas qu’il y ait tout de même plusieurs personnes au singulier.

中文

没有复数这一事实，并不妨碍单数中仍有好几个人称。

FRANÇAIS

Il y en a trois, justement. C’est à ça que se reconnaît le 3 du *Réel*, qui comme j’ai déjà essayé de vous le faire sentir : il *est trois*, hein, et même *étroit* comme *La Porte* [16]...

> [16] Référence à l’ouvrage d’André Gide : *La porte étroite* (1909).

中文

恰好有三个。实在界的三正由此得到辨认；正如我已经试着让你们感受到的，它是三（trois），而且像《窄门》（La Porte étroite）[注1]一样窄（étroit）……

> [注1] 指安德烈 · 纪德 1909 年的作品《窄门》；原文借 trois 与 étroit 的近音关联“三”与“窄”。

FRANÇAIS

Donc, ce que j’ai fait la dernière fois déplaçait quelque chose. Quelque chose... Quoi ?

中文

所以，我上一次所做的移置了某种东西。某种东西……什么？

FRANÇAIS

Ce que je prétends, justement, c’est que ça ne déplace pas tout.

中文

我恰恰声称，它没有移置一切。

FRANÇAIS

C’est même là ma chance d’être *sérieux* : ma chance d’être *sérieux* c’est que le *sérieux ne serre pas tout*, il serre de près la série.

中文

这甚至正是我保持严肃（sérieux）的机会：我严肃的机会在于，严肃并不把一切收紧（serre），而只紧贴序列（série）。

FRANÇAIS

Ce que j’ai avancé c’est ceci : c’est *qu’il y a déjà une logique*, et c’est même ce qui peut surprendre.

中文

我提出的是：已经有一种逻辑；这甚至正是可能令人惊讶的地方。

FRANÇAIS

Si Aristote l’avait pas commencée elle serait pas là déjà.

中文

如果亚里士多德没有开始建立它，它就不会已经在那里。

FRANÇAIS

Et alors, j’arrive là et je dis : *c’est le savoir du Réel*.

中文

然后我来到这里，说：它是关于实在界的知识。

FRANÇAIS

Je le démontre à tout bout de champ, c’est le cas de le dire.

中文

我处处都在证明这一点——这句话正合适。

FRANÇAIS

J’y reconnais le **3**, mais le **3** *comme nœud* : *ma chère « structure »,* ma structure à la noix, *s’avère nœud borroméen*.

中文

我从中辨认出三，但那是作为结的三：我亲爱的“结构”、我这个鬼扯的结构，显明为博罗米结。

FRANÇAIS

Naturellement, il ne suffit pas de le nommer, de l’appeler comme ça, parce qu’il ne suffit pas que vous sachiez que ça s’appelle *nœud borroméen* pour que vous sachiez en faire quelque chose.

中文

当然，只命名它、这样称呼它并不够；因为你们知道它叫博罗米结，并不等于你们知道怎样拿它做出什么。

FRANÇAIS

C’est le cas de le dire, n’est-ce pas : « *faut le faire !* ».

中文

这句话正合适，对吧：“必须把它做出来！”

FRANÇAIS

Ici point une petite lumière sur ce que je fais : puisque c’est de là que je suis parti, je vais dire la vérité.

中文

这里有一线微光照向我所做的事：既然我从这里出发，我就要说出真理。

FRANÇAIS

Ça prouve déjà que ça ne suffit pas de la dire, pour y être dans le vrai.

中文

这已经证明，说出真理还不足以使人处在真的一边。

FRANÇAIS

Et j’avance tout de suite un des points-pivots de ce dans quoi aujourd’hui j’entends avancer, dans ce que je fais ici comme analyste, puisque c’est de là que je parle : je ne découvre pas la vérité, je l’*invente*.

中文

我立刻提出今天准备推进之物的一个枢纽点；我在这里以分析家的身份做这件事，因为我正是从这个位置说话：我并不发现真理，我发明它。

FRANÇAIS

À quoi j’ajoute que c’est ça, *le savoir*.

中文

我还要补充：这正是知识。

FRANÇAIS

Parce que chose drôle, c’est marrant : personne s’est jamais demandé ce que c’était *le savoir* ! Moi non plus !

中文

因为有趣、好笑的是：从来没人问过知识是什么！我也没有！

FRANÇAIS

Sauf le premier jour où, comme ça, happé par le bras, enfin, dans cette thèse qu’entre nous...

中文

只有第一天例外：我就这样被一把抓住手臂，最终被卷入那篇论文——说句我们之间的话……

FRANÇAIS

où il est François Wahl ? Je sais pas mais enfin qu’importe, il est peut-être là, il n’y est peut-être pas ...mais enfin s’il est là je fais remarquer que j’ai promis un jour publiquement, comme ça, cédant à une pression tendre, que je la republierai cette thèse, je l’ai dit - ça leur suffit - au Seuil.

中文

弗朗索瓦 · 瓦尔在哪里？我不知道，不过无关紧要；他可能在，也可能不在……总之，如果他在，我要指出：有一天，在温柔的压力下让步后，我公开承诺会重版那篇论文。我已经对瑟伊出版社说过了——对他们来说，这就够了。

FRANÇAIS

Pour la republier naturellement ils ne cessaient de me mordiller les talons au départ, au moment où j'ai sorti les *Écrits*, pour que je la republie cette thèse, j'ai dit à ce moment-là que je voulais pas, j'ai changé d'avis, mais eux maintenant ils ne sont pas pressés. Bref, qu'importe !

中文

当然，在我出版《文集》、事情刚开始的时候，他们不停咬我的脚后跟，要我重版这篇论文；我当时说不愿意。后来我改变了主意，可现在他们却不着急。总之，无关紧要！

FRANÇAIS

Après tout j'ai promis, mais si ça ne se réalise pas, hein, c'est évidemment pas de ma faute.

中文

毕竟我承诺过；但如果没有实现，显然不是我的错，对吧？

FRANÇAIS

Enfin c'est quand même comme ça que j'ai été mordillé par *quelque chose* qui m'a, comme ça, doucement fait glisser vers Freud.

中文

总之，我就是这样被某种东西轻咬着，温柔地滑向了弗洛伊德。

FRANÇAIS

C'était quelque chose qui avait d'ores et déjà, le plus grand rapport avec la question que je formule aujourd'hui.

中文

这种东西从一开始就同我今天提出的问题有极大关系。

FRANÇAIS

C’est singulier, ça peut paraître frappant que ce soit comme ça, à propos de la psychose, que j’ai glissé vers cette question du... qu’il a fallu Freud, enfin pour que je me la pose vraiment, c’est : qu’est-ce que c’est que que *le savoir* ?

中文

有件事很特别，也可能显得引人注目：我正是围绕精神病滑向这个问题；最终，必须有弗洛伊德，我才真正向自己提出：知识是什么？

FRANÇAIS

Le savoir, ça a l’air de découvrir, de *révéler* comme on dit : ἀλήθεια [aléteia] ma bien-aimée, je te montre au monde toute nue, je te dévoile. Le monde n’en peut mais, bien sûr !

中文

知识看上去会发现、会像人们所说的那样揭示：ἀλήθεια（alētheia），我亲爱的，让我把你赤裸裸地展示给世界，让我揭开你。世界当然无可奈何！

FRANÇAIS

Puisque c’est de lui qu’il s’agit : quand je la montre cette vérité-là - la bien-aimée - c’est lui que je montre.

中文

因为问题恰恰涉及世界：当我展示这个真理、这个亲爱的东西时，我展示的就是世界。

FRANÇAIS

Si j’ai dit que *la logique est la science du Réel*, ça a bien évidemment un rap port, un rapport très serré avec ceci : que *la science peut être sans conscience*. Parce que justement, ça ne se dit guère que *la logique est la science du Réel*.

中文

如果我说逻辑是实在界的科学，这显然同以下一点具有一种非常紧密的关系：科学可以没有意识。因为人们恰恰很少说逻辑是实在界的科学。

FRANÇAIS

Que ça ne se dise guère, c’est quand même un signe, c’est *un signe* qu’on ne prend pas ça pour vrai.

中文

这句话很少被说出，终究是一个标志；它标志着人们不把它视为真的。

FRANÇAIS

Ce qu’il y a de curieux c’est que faute de le dire, on n’est pas foutu de dire quoi que ce soit qui vaille sur *ce que c’est que la logique*.

中文

奇怪的是，不说出这一点，人们就根本说不出任何关于逻辑是什么的有价值的话。

FRANÇAIS

Ça se démontre en cours, mais quand on l’annonce, là au départ, ouvrez n’importe quel livre de *logique*, vous *verrez le vasouillage*.

中文

它会在课程中得到证明；但一到开头宣告逻辑是什么时，只要翻开任意一本逻辑书，你们就会看到其中含糊其词。

FRANÇAIS

C’est même tout à fait curieux. C’est certainement d’ailleurs pour ça qu’Aristote n’a pas du tout appelé son *Organon* : « *Logique* », et il est rentré dans le truc. L’étonnant est qu’il ait appelé ça *Organon.*

中文

这甚至相当奇怪。当然，亚里士多德没有把他的《工具论》直接叫作“逻辑学”，大概也是这个原因；他直接进入了事情本身。令人惊讶的是，他把它叫作《工具论》。

FRANÇAIS

Quoi qu’il en soit, *science,* donc, *sans conscience*. Il y a quelqu’un qui a dit un jour...

中文

无论如何，科学，因而是没有意识的科学。曾有人有一天说过……

FRANÇAIS

il s’appelait Rabelais, c’était quelqu’un de particulièrement astucieux,

et il suffit de lire ce qu’il a écrit pour s’en apercevoir.

Écrire ce qu’a écrit Rabelais, c’est comme pour ce que je *dis* : *« il faut le faire !* »

中文

他叫拉伯雷，是一个格外机敏的人；只须读读他写的东西就能看出来。写出拉伯雷写过的东西，就像我所“说”的一样：“必须真正做出来！”

FRANÇAIS

...« *Science sans conscience* - a-t-il dit - *n’est que ruine de l’âme* ».

中文

……他说：“没有意识的科学，只会使灵魂毁灭。”

相关知识卡 拉伯雷“无良知的科学”与“灵魂的毁灭”

FRANÇAIS

Eh ben, c’est vrai. C’est à prendre seulement, non pas comme les curés le prennent, à savoir que ça fait des ravages dans cette *âme* qui comme chacun sait n’existe pas, mais ça fout *l’âme* par terre !

中文

好吧，这是真的。只不过，不能像教士那样理解，仿佛它会蹂躏那个人人都知道并不存在的灵魂；它其实会把灵魂彻底打翻在地！

相关知识卡 拉伯雷“无良知的科学”与“灵魂的毁灭”

FRANÇAIS

Vous ne vous apercevez sans doute pas que : que je dise que « *ça fout l'âme par terre* »...

中文

你们大概没有注意到，我说“它把灵魂彻底打翻在地”……

FRANÇAIS

c'est-à-dire que ça la rend complètement inutile ...c'est exactement la même chose que ce que je viens de vous dire en vous disant : *que révéler la vérité au monde, c'est révéler le monde à lui-même*. Ça veut dire qu'il n'y a pas plus de « *monde* » que d'« *âme* ».

中文

也就是使灵魂彻底失去用处……同我刚才告诉你们的东西完全相同：向世界揭示真理，就是向世界揭示它自身。意思是：“世界”并不比“灵魂”更多地存在。

FRANÇAIS

Et que par conséquent, *chaque fois qu'on part d'un état du monde*, comme on dit, *pour y pointer la vérité*, on se fout le doigt dans l'œil ! Parce que « *le monde* », eh ben ça suffit déjà de l'affirmer, c'est *une hypothèse* qui emporte tout le reste, y compris *l'âme*.

中文

因此，每一次人们从所谓世界的某种状态出发，试图在其中标出真理，就都大错特错！因为“世界”——好吧，单单肯定它就已经是一个假设；这个假设把其他一切、包括灵魂都裹挟进去。

FRANÇAIS

Et ça se voit bien à lire Aristote : le « *De l'âme* » - c'est comme pour Hintikka - je vous en conseille beaucoup la lecture.

中文

读亚里士多德就能清楚看到这一点：《论灵魂》——像欣蒂卡的书一样——我非常建议你们阅读。

FRANÇAIS

S'il y a *savoir*, si la question peut se poser de ce que c'est que *le savoir*, ben c'est tout à fait naturel bien sûr, que j'y aie été happé, parce que la patiente de ma thèse, « *le cas Aimée », elle savait*, simplement *elle confirme* ce dont vous comprendrez que j'en sois parti. Elle *inventait*, bien sûr ça ne suffit pas à assurer, à *confirmer* que le savoir ça s'invente, parce que - comme on dit - « *elle débloquait* ». Seulement, c'est comme ça que le soupçon m'en est venu. Naturellement, je le savais pas !

中文

如果存在知识，如果可以提出“知识是什么”这个问题，我被它一把抓住当然就完全自然；因为我论文中的病人、“艾梅案例”，她知道。她只是证实了你们将会理解我为何从中出发的东西。她会发明；当然，这还不足以保证、证实知识是被发明出来的，因为——正如人们所说——“她在胡言乱语”。不过，我的怀疑正是这样产生的。当然，我当时并不知道！

FRANÇAIS

C'est bien pour ça qu'il y faut un pas de plus dans la logique, et s'apercevoir que le *savoir*, contrairement à ce qu'avance *la logique épistémique*, qui part de ceci : *de l'hypothèse*...

中文

正因如此，还必须在逻辑中多走一步，注意到知识不同于认识逻辑的主张。认识逻辑从以下东西、从一个假设出发……

FRANÇAIS

c’est même là-dessus que repose le balayage qu’elle constitue, c’est de voir ce que ça va donner si vous écrivez,

c’est comme ça qu’ils écrivent là-dedans : savoir de a, petit a...

c’est pas si mal choisi, ce petit a, enfin c’est un hasard si c’est le même que le mien

...savoir de petit a, il faudrait évidemment le commenter, là il désigne le sujet. Bien sûr qu’ils ne savent pas que le sujet c’est ce dont *petit(a)* est la cause, mais enfin c’est un fait qu’ils l’écrivent comme ça S de petit *a*, α : S(*a,* α) ...la lo - gique épistémique part de ceci que *le savoir* c’est forcément *savoir le vrai*.

中文

它所构成的那番扫荡甚至就建立在这里：看看如果你们这样写会得到什么。他们在其中这样写：小写 a 的知识……这个小 a 选得并不差；总之，它同我的小 a 相同只是偶然……小 a 的知识当然需要评注；这里，它指称主体。当然，他们不知道主体是小 a 的结果；但事实是，他们把它写成小 a 的 S、α：$S(a,\alpha)$……认识逻辑从以下一点出发：知识必然是对真的知识。

FRANÇAIS

Vous pouvez pas imaginer où ça mène. À des folies !

中文

你们无法想象这会把人带到哪里。带向疯狂！

FRANÇAIS

Ne serait-ce que celle-ci, en faux duquel s’inscrit le savoir inconscient : qu’il est impossible de savoir quoi que ce soit supposé vrai comme tel, sans le savoir. Je veux dire : *savoir qu’on sait*.

中文

单举以下一点就够了，无意识知识正把自己写作对它的反驳：人不可能知道任何被假定为本身真实的东西而不自知。我的意思是：知道自己知道。

FRANÇAIS

D’où il résulte qu’il est tout à fait impossible...

中文

由此产生的结果是，以下事情完全不可能……

FRANÇAIS

c’est pas très difficile à obtenir, mais enfin il y a un mathématicien très sym ‐ pathique,

qui se rompt à Hintikka, et qui en effet fait la très jolie démonstration - on m’en a communiqué les notes ...que le savoir qui se supporterait de ce *qu’on ne sache pas qu’on sait* est strictement *inconsistant*, enfin, impossible à énoncer dans la logique épistémique. Ouais...

中文

得出它并不很难；不过，有一位非常讨人喜欢的数学家，苦练欣蒂卡，并且确实作出了一个非常漂亮的证明——有人把他的笔记交给了我……一种以“不知道自己知道”为支撑的知识，在认识逻辑中严格来说是不相容的，最终无法被宣告。对……

FRANÇAIS

Vous pouvez là toucher du doigt que *le savoir*, ça s’invente, puisque cette *lo - gique* c’est un *savoir*, un *savoir* comme un autre.

中文

你们可以从这里切实触及：知识是被发明出来的；因为这种逻辑也是一种知识，同别的知识并无不同。

FRANÇAIS

Et là je voudrais vous ramener un peu les pieds sur terre, c’est simplement vous rappeler ce que c’est que le savoir inconscient. Ça mérite pleinement le titre de savoir, hein !

中文

这里我想把你们的脚稍微拉回地面；只须提醒你们无意识知识是什么。它完全配得上“知识”这个名称，对吧！

FRANÇAIS

Et son rapport à *la vérité*, il faut bien le dire, Freud s’en inquiète, c’est même au point que ça le chamboule quand une de ses...

中文

至于它同真理的关系，必须说，弗洛伊德很为此担忧；甚至到了这样一种地步：当他的一个……这会使他大为震动……

FRANÇAIS

on appelait ça « *patiente* » à ce moment-là, on n’avait pas encore trouvé le terme d’*analysant* ...quand une de ses patientes lui apporte un rêve qui ment délibérément. C’est que c’est là qu’est la faille.

中文

当时人们把这种人叫作“病人”；“分析者”这个术语还没有发明出来……当他的一个病人给他带来一个故意撒谎的梦时，他大为震动。裂隙就在这里。

FRANÇAIS

Il y a quelque chose dans Freud, qui prêtait à cette confusion qu’on a fait en fin de compte, en traduisant *Trieb* par « *instinct* ». Chacun sait que l’instinct c’est un *savoir* supposé naturel.

中文

弗洛伊德那里有某种东西为后来这种混淆提供了机会：人们最终把 Trieb 译成“本能”。人人都知道，本能是一种被假定为自然的知识。

FRANÇAIS

Mais il y a quelque chose quand même qui fait un pli, pour ce qui est de Freud, c’est *l’instinct de mort*.

中文

但对弗洛伊德来说，仍有某种东西形成折痕，那就是死亡本能。

FRANÇAIS

Bien sûr, moi j’ai fait un *petit pas* de plus que lui, mais c’est *dans le mauvais sens*,

中文

当然，我比他多走了一小步，但方向是错的：

FRANÇAIS

- lui, tourne autour,

中文

- 他围绕它转圈；

FRANÇAIS

- lui se rend bien compte.

中文

- 他确实察觉到了。

FRANÇAIS

Il faut que vous lisiez pour ça le fameux *Au-delà du principe du plaisir,* comme par hasard.

中文

为此，你们必须去读那篇著名的《超越快乐原则》——又是如此偶然。

FRANÇAIS

Dans cet *Au-delà...* il se tracasse comment quelque chose dont le modèle c’est de rester à un certain seuil : le moins de tension possible, c’est ça qui plaît à la vie, qu’il dit.

中文

在这篇《超越……》中，他为这样一件事烦心：某种东西的模型在于维持在一定阈值，也就是尽可能保持最低张力；他说，这正是生命喜欢的东西。

FRANÇAIS

Seulement, il s’aperçoit dans la pratique que ça ne marche pas.

中文

只不过，他在实践中发现，这行不通。

FRANÇAIS

Alors il pense que ça passe plus bas que le seuil.

中文

于是他认为，它会落到阈值以下。

FRANÇAIS

À savoir que cette vie qui maintient la tension à un certain seuil, elle se met tout d’un coup à lâcher, et que sous le seuil, la voilà qui succombe, qui succombe jusqu’à rejoindre la mort.

中文

也就是说，这种把张力维持在一定阈值的生命，会突然开始放松；它来到阈值以下，衰败下去，一直衰败到重新抵达死亡。

FRANÇAIS

C’est comme ça qu’à la fin du compte, il fait passer le machin.

中文

到头来，他就是这样让这玩意儿通过的。

FRANÇAIS

La vie c’est quelque chose qui s’est levé un jour...

中文

生命是某种有一天站立起来的东西……

FRANÇAIS

Dieu sait pourquoi, c’est le cas de le dire ...et puis qui ne demande qu’à faire retour, comme tout le reste.

中文

天知道为什么——这句话正合适……然后，它像其他一切一样，只求返回原处。

FRANÇAIS

Il confond le monde inanimé avec la mort.

中文

他把无生命的世界同死亡混淆起来。

FRANÇAIS

Il est inanimé, ça veut dire qu’il est *supposé ne rien savoir*.

中文

它没有生命，意味着它被假定为一无所知。

FRANÇAIS

Ça ne veut rien dire de plus, pour quiconque donne à l’âme son équivalent sensé.

中文

对于任何赋予灵魂一个有意义等价物的人来说，这不再意味着别的东西。

FRANÇAIS

Mais ce fait qu’il ne sache rien, ça ne prouve pas qu’il est mort.

中文

但它一无所知这个事实，并不能证明它已经死了。

FRANÇAIS

Pourquoi le monde inanimé serait un monde mort ?

中文

无生命的世界为什么会是死的世界？

FRANÇAIS

Ça veut pas dire grand-chose, certes, mais poser la question a aussi bien son sens.

中文

诚然，这句话没有多少意义；但提出这个问题同样有其意义。

FRANÇAIS

Quoi qu'il en soit, corrélativement à cette question de l'*Au-delà du principe du plaisir,* Freud nage dans ceci, qui est beaucoup plus près de la question de la mort, à savoir de *ce que c'est*.

中文

无论如何，同《超越快乐原则》的这个问题相伴，弗洛伊德陷入了另一个更贴近死亡是什么的问题。

FRANÇAIS

Il part...

中文

他从……出发……

FRANÇAIS

il part et puis il lâche le truc, et c'est bien embêtant ...il part de la question du *germen* et du *soma*.

中文

他从这里出发，然后把这件事丢开；这很麻烦……他从种质（germen）与躯体（soma）的问题出发。

相关知识卡 魏斯曼的种质连续性与种系—体细胞区分

FRANÇAIS

Il l’attribue à Weismann... Je ne peux pas m’étendre : c’est pas tout à fait ça qu’a dit Weismann.

中文

他把这个区分归给魏斯曼……我不能展开；魏斯曼说的并不完全是这个。

FRANÇAIS

Celui qui est parti de la séparation du *germen* et du *soma*, c’est un type qui vivait un peu avant, et qui s’appelait Nussbaum.

中文

从种质与躯体的分离出发的人，是一个稍早生活、名叫努斯鲍姆的家伙。

相关知识卡 魏斯曼的种质连续性与种系—体细胞区分

FRANÇAIS

D’ailleurs, pour ce que vous en faites, restons-en là, ça n’a pas grande impor - tance.

中文

不过，反正你们也不会拿它做什么；就讲到这里吧，它并不十分重要。

FRANÇAIS

Ce qui est important...

中文

重要的是……

FRANÇAIS

et ce qu’*a frôlé* Freud à cette occasion ...c’est qu’il n’y a de mort que là où il y a reproduction de type sexuel. C’est tout.

中文

也是弗洛伊德在这里擦身触及的东西……只有发生有性繁殖的地方才有死亡。就是这样。

FRANÇAIS

Si nous employons le terme d’Aristote, l’ὑπάρχειν [uparkein] en question, l’*appartenir à*, et si nous l’employons de la bonne façon, de la façon dont Aristote l’emploie, c’est-à-dire sans savoir par quel bout l’attraper, nous voyons que le sexe ὑπάρχειν [uparkein] *appartient* à la mort, à moins que la mort n’appartienne au sexe, et nous restons là, avec dans la main, précisément, le

manche par où nous avons attrapé la chose. Ouais… Là où la faille se démontre dans ses conséquences, c’est que c’est à ce propos que Freud...

中文

如果我们使用亚里士多德的术语，也就是这里的 Ὑπάρχειν（hyparchein）、“归属于”，并且按照亚里士多德使用它的正确方式来用——也就是根本不知道应当从哪一头抓住——那么，我们会看到：性“归属于”死亡，除非死亡归属于性；于是我们停在那里，手里恰好握着抓住这件事的把手。对……裂隙在其后果中得到证明的地方，就是弗洛伊德围绕这件事……

FRANÇAIS

sous ce prétexte qu’il y a *quelque chose* dans le monde qui montre que la vie quelquefois va à la mort ... il conjoint ce qu’il est quand même difficile d’éliminer du sexe, c’est la jouissance, et que faisant le glissement...

中文

他借口世界中有某种东西表明生命有时走向死亡……把一种很难从性中排除的东西——享乐——同死亡结合起来；而他就这样滑动过去……

FRANÇAIS

qu’il n’aurait pas fait s’il avait tenu ferme dans ses mains le nœud borroméen ...il désigne de « *masochisme* la prétendue conjonction de cette jouissance, jouissance sexuelle, et de la mort.

中文

如果他手里牢牢握着博罗米结，就不会作出这种滑动……他把这种享乐、性享乐与死亡之间所谓的结合指称为“受虐狂”。

FRANÇAIS

C’est un collapsus. Ouais...

中文

这是一次塌缩。对……

FRANÇAIS

S’il y a un endroit où la clinique, la pratique, nous montrent bien quelque chose...

中文

如果说有一个地方，临床、实践会向我们清楚显示某种东西……

FRANÇAIS

et c’est pourquoi j’en ai félicité, comme ça, au tournant, quelqu’un qui depuis a mal tourné ...s’il y a quelque chose qui est bien évident, c’est que le *masochis - me* c’est du *chiqué*.

中文

正因如此，我曾顺便祝贺过一个后来走上歧途的人……如果有某一点十分明显，那就是受虐狂是装出来的。

FRANÇAIS

C’est un savoir, certes, un savoir-faire, même !

中文

它确实是一种知识，甚至是一种诀窍！

FRANÇAIS

Mais s’il y a alors un savoir dont ça se touche du doigt que ça s’*invente*, que c’est pas *à la portée de tout le monde*, c’est bien là !

中文

但如果有什么知识让人切实看见它是被发明出来的、并非人人都能做到，那正是受虐狂！

FRANÇAIS

Faut dire que le personnage en question - là, que j’ai félicité au tournant c’était pas un clinicien, mais il avait seulement lu Sacher-Masoch [17].

> [17] # Gilles Deleuze : *Présentation de Sacher-Masoch, Le froid et le cruel*, éd. de Minuit, 2007.

中文

必须说，我顺便祝贺的那个人物并非临床家；他只是读过萨赫尔-马索克[注2]。

> [注2] 吉尔 · 德勒兹：《萨赫尔-马索克评介：冷酷与残酷》，午夜出版社，2007年。

FRANÇAIS

Si c’est là que ça se voit...

中文

如果说以下事实在这里显现出来……

FRANÇAIS

• que le masochisme ça s’*invente*,

中文

• 受虐狂是被发明出来的；

FRANÇAIS

• et que c’est pas à la portée de tout le monde,

中文

• 而且并非人人都能做到；

FRANÇAIS

- que c’est une façon d’établir un rapport là où il n’y en a pas le moindre : entre la jouissance et la mort, ...c’est bien clairement manifesté par le fait que - quand même ! - on n’y met que le petit bout du petit doigt, on se laisse pas happer comme ça dans la machine.

中文

- 它是一种在根本没有关系的地方——享乐与死亡之间——建立关系的方式……那么，以下事实已经清楚表明这一点：尽管如此，人们只把小指的指尖放进去，并不会就这样让自己被机器卷走。

FRANÇAIS

Alors c’est ce qui, quand même, permet tout de même d’envisager la portée de ce que j’énonce, c’est que *le savoir*, *le savoir* là où nous le saisissons pour la première fois, comme ça, maniable, maniable parce que *c’est pas nous qui sa - vons, c’est pas nous qui savons*, que dit un de mes élèves, et qu’il appelle ça *le non-savoir*, pauvre gars !

中文

这终究使我们能够考虑我这项宣告的效力：知识，当我们第一次这样把握到它时，是可以操弄的；之所以可以操弄，是因为“不是我们知道，不是我们知道”。我的一个学生这样说，并把它叫作“不知”；可怜的家伙！

FRANÇAIS

Il s’imagine *qu’il ne sait pas* ! Quelle drôle d’histoire...

中文

他想象自己不知道！多么奇怪的故事……

FRANÇAIS

Mais nous savons tous, parce que tous nous inventons un truc pour combler le trou dans le Réel.

中文

但我们所有人都知道，因为我们所有人都会发明某种东西，来填补实在界中的洞。

FRANÇAIS

Là où il n’y a pas de rapport sexuel, ça fait « *troumatisme* ».

中文

在没有性关系的地方，会形成“洞—创伤”（troumatisme，由 trou“洞”与 traumatisme“创伤”合成）。

FRANÇAIS

On invente ! On invente ce qu’on peut, bien sûr.

中文

人们发明！当然，能发明什么就发明什么。

FRANÇAIS

Quand on est pas malin, on invente le masochisme. Sacher-Masoch était un con !

中文

当一个人不够聪明，就发明受虐狂。萨赫尔-马索克是个蠢货！

FRANÇAIS

Il faut voir aussi avec quelles pincettes...

中文

也必须看看那个人怎样小心翼翼地……

FRANÇAIS

la personne qui voulait bien jouer le machin, comme ça, pour lui répondre ...avec quelles pincettes elle le prenait, le Sacher-Masoch ! Elle ne savait pas qu'en faire.

中文

那个愿意为他表演这套东西、这样回应他的人……怎样小心翼翼地对待萨赫尔-马索克！她根本不知道拿他怎么办。

FRANÇAIS

Il n'avait que *Le Figaro* pour s'exprimer, c'est tout dire !

中文

他只能借《费加罗报》来表达自己——这已经说明了一切！

FRANÇAIS

Enfin, laissons Sacher-Masoch !

中文

总之，让我们把萨赫尔-马索克放在一边！

FRANÇAIS

Il y a des savoirs plus intelligemment inventés.

中文

还有一些发明得更加聪明的知识。

FRANÇAIS

Et c’est bien en ça que je dis que le *Réel*, non seulement là où il y a un trou ça s’invente, mais que c’est pas impensable que ce soit pas par ce trou que nous avancions dans tout ce que nous *inventons* du *Réel*, qui n’est pas rien.

中文

正因如此，我说，实在界不仅会在人们有洞的地方得到发明；而且并非不可设想：在我们围绕实在界所发明的一切之中，我们未必正是通过这个洞前进[注]——而这些发明并非一无所有。

> [注] Ce n’est pas impensable que ce ne soit pas par ce trou... 含两重否定：它说“并非不可设想，我们不是通过这个洞前进”，而不是肯定“我们正是通过这个洞前进”。

FRANÇAIS

Parce qu’il est clair qu’il y a un endroit où ça marche, le *Réel*, c’est quand nous le faisons entrer comme **3**, cette chose bâtarde, parce qu’il est sûr que c’est difficile à manipuler logiquement cette connotation « **3** » pour le *Réel*.

中文

因为很清楚，实在界有一个运转得起来的位置：当我们让它作为三进入时。三是一种杂种，因为在逻辑上操弄实在界的“三”这个内涵，肯定很困难。

FRANÇAIS

Tout ce que nous savons

中文

我们所知道的只有：

FRANÇAIS

- c’est que « **1** » connote fort bien *la jouissance*,

中文

- “1”很好地内涵了享乐；

FRANÇAIS

- et que « **0** » ça veut dire « *y en a pas* » : ce qui manque, et que si **0** et **1** ça fait **2**, c’est pas ça qui rend moins hypothétique la conjonction de

中文

- “0”表示“没有”，也就是欠缺之物；而即使 0 与 1 构成 2，也丝毫没有减少以下结合的假设性质：

FRANÇAIS

• la jouissance d’un côté,

中文

• 一侧的享乐；

FRANÇAIS

• avec la jouissance de l’autre. Ouais...

中文

• 同另一侧的享乐之间的结合。对……

FRANÇAIS

Non seulement ça ne la rend pas plus sûre, mais ça l’abîme.

中文

它不仅没有使这种结合更确定，反而损坏了它。

FRANÇAIS

Dans un monde ni fait ni à faire, un monde totalement énigmatique, dès qu’on essaie d’y faire entrer ce quelque chose qui serait modelé sur *la logique*, et dont se fonderait que dans l’espèce dite humaine on est ou *homme* ou *femme*.

中文

在一个既未做成、也无从做成的完全谜一般的世界里，只要试着引进某种仿照逻辑塑造的东西，并以此奠定所谓人类这个物种中的人要么是男人、要么是女人，就会如此。

FRANÇAIS

C’est très spécialement ce contre quoi s’élève l’*expérience*.

中文

经验尤其明确地反对这一点。

FRANÇAIS

Et j’ai pas besoin d’aller loin, quelqu’un m’a rapporté pas plus tard qu’il y a quelques heures, sa rencontre avec un chauffeur de taxi...

中文

我也无须远求：就在几小时前，有人向我讲起自己遇到的一位出租车司机……

FRANÇAIS

ça court les rues, hein, c’est le cas de le dire ...dont non seulement il lui était impossible, à la personne qui parlait, de dire si c’était un homme ou une femme, mais même elle lui a demandé et lui n’a pas pu lui répondre. [*Rires*]

中文

这种人“满大街跑”——这句话正合适，对吧？……说话的人不仅无法判断对方是男人还是女人；甚至亲自问了那个人，而对方也无法回答。［笑声］

FRANÇAIS

Quand je dis que « *ça court les rues* », quand même, c’est pas rien !

中文

当我说“满大街跑”时，这终究并非无关紧要！

FRANÇAIS

Et même c’est de là que Freud part.

中文

弗洛伊德甚至正是从这里出发。

FRANÇAIS

Il part, comme ça, en commentaire, l’expérience ne lui suffit pas parce qu’il faut qu’il s’accroche un peu partout à la science.

中文

他像这样从评注出发；经验对他还不够，因为他必须到处稍微挂靠科学。

FRANÇAIS

On démontre qu’il n’y a rien qui ressemble plus à un corps masculin qu’un corps féminin, si on sait regarder à un certain niveau, au niveau des tissus. Ça n’empêche pas qu’un œuf c’est pas un spermatozoïde, que c’est là que gît le truc du sexe.

中文

人们证明，只要懂得在某个层面、在组织层面观察，就没有什么比男性身体和女性身体更相似。但这并不妨碍卵细胞不是精子；性的关键就位于这里。

FRANÇAIS

C’est tout à fait superflu de faire remarquer que pour le corps ça peut être ambigu, *comme dans le cas du chauffeur de tout à l’heure*.

中文

再去指出身体可能模棱两可——就像刚才出租车司机的情形——完全多余。

FRANÇAIS

C’est tout à fait superflu parce qu’on voit bien que ce qui détermine, c’est même pas un savoir, c’est un *dire*.

中文

这完全多余，因为显然，起决定作用的甚至不是一种知识，而是一个“说”。

FRANÇAIS

Ce n’est un savoir que parce que c’est un *dire* logiquement inscriptible.

中文

它之所以是一种知识，只因为它是一个能够在逻辑上被铭写的“说”。

FRANÇAIS

C’est celui que je vous ai écrit, en toutes lettres, c’est le cas de le dire avec mon : : §.

中文

这就是我逐字向你们写出的东西——这句话正合适——也就是我的公式：$\exists x\, \overline{\Phi x}$。

FRANÇAIS

À savoir *l’exception* autour de quoi pivote, que c’est dans la mesure où cette exception porte conséquence pour tous ceux qui croient qu’ils l’ont - qu’ils l’ont quoi ? - ce que nous n’osons même pas appeler *la queue*, nous appelons ça *le phallus*, et c’est ce qui reste à déterminer.

中文

也就是那个一切围绕其旋转的例外：这个例外会对所有以为自己拥有它的人产生后果——拥有什么？那个我们甚至不敢称作“鸡巴”、而称作“阳具”的东西；它究竟是什么，仍有待规定。

FRANÇAIS

Alors que de l’autre côté c’est du *dire*...

中文

而在另一侧，事情来自一个“说”……

FRANÇAIS

du *dire* formel quoique dire que personne .../ §, c’est-à-dire que ce n’est que pour tout autre qu’est niée la fonction Φx, que la négation - disons, pour illustrer - est laissée... je ne vais quand même pas dire : à Dieu...

中文

来自一个形式的“说”，尽管它说的是“没有任何人”……$\overline{\exists x\,\overline{\Phi x}}$；也就是说，只对每一个他者否定函数 Φx，把否定——为了形象地说明——留给……我终究不会说：留给上帝……

FRANÇAIS

parce que ça nous emmerde cette histoire : le collage de l’Autre à Dieu ...mais quand même, pour qui réalise cette sorte *d’universalité* qu’il n’y a pas la né ‐ gation de la fonction **Φx** [/ §], et c’est la seule forme d’universalité du *dire* d’une femme, quelle qu’elle soit.

中文

因为这件事让我们恼火：把大他者粘到上帝身上……不过，无论如何，必须有某种东西实现这样一种普遍性：不存在对函数 Φx 的否定［$\overline{\exists x\,\overline{\Phi x}}$］；这是任何一个女人之“说”的唯一普遍形式。

FRANÇAIS

Il n’en reste pas moins...

中文

尽管如此……

FRANÇAIS

je pense que vous vous souvenez quand même de ce que j’ai écrit au tableau,

et que je vais pas être forcé de le récrire là ...il n’en reste pas moins que dans cet ensemble, ce n’est « *pas tout* » [.] *dire* qui formule la fonction Φx.

中文

我想，你们终究还记得我写在黑板上的东西，不至于迫使我在这里重写……尽管如此，在这个集合中，并非“每一个”[$\overline{\forall x}\,\Phi x$]“说”都表述函数 Φx。

FRANÇAIS

En d’autres termes, qu’à ma petite barre que je mets sur le A inversé, signe du quantificateur universel, la petite barre par quoi s’inscrit le *pas-tout* [.], ce qu’il faudrait substituer, c’est le signe du dénombrable, à savoir : $\aleph_0$.

中文

换句话说，我在倒置的　　A、也就是全称量词的符号上方加了一条短杠；它铭写非全体［$\overline{\forall x}\,\Phi x$］。真正应当替代它的，是可数者的符号，也就是 $\aleph_0$。

FRANÇAIS

Ce qui s’oppose à l’*Un* du *tout* de L’homme...

中文

同“男人”之全体的“一”相对立的东西……

FRANÇAIS

et il n’y en a qu’ *Un* comme chacun sait, la preuve c’est qu’on le désigne par l’article défini *...ce qui s’oppose au « tout » de L’homme,* là, c’est - il faut bien le dire - *« les » femmes, en tant qu’il n’y a pas moyen d’en venir à bout*, sinon à les énumérer... je peux pas dire « *toutes* » parce que le propre du *dénombrable*, c’est justement qu’*on n’en vient jamais au bout*.

中文

人人都知道，这个“一”只有一个；证据就是人们用定冠词来指称它……同“男人”之“全体”相对立的，必须说，是“这些”女人，因为人们无法走到她们的尽头，只能逐一列举……我不能说“全体”女人，因为可数者的特性恰恰就是，人们永远走不到尽头。

FRANÇAIS

Et si je vous donne ce repérage, c’est que faut que ça vous serve à quelque chose, faut que ça illustre ce que j’ai dit la dernière fois du *dire vrai*. Le *dire vrai* c’est ce qui *achoppe* sur ceci que pour, dans un « ou-ou » intenable, qui serait que tout ce qui n’est pas homme est femme et inversement, ce qui décide, ce qui fraye, n’est rien d’autre que ce *dire*, *ce dire qui s’engouffre dans ce qu’il en est du trou par où manque au Réel ce qui pourrait s’inscrire du rapport sexuel*.

中文

我把这个定位交给你们，是因为它必须对你们有所用处，必须说明我上一次围绕“说真”所讲的东西。“说真”会在一个无法维持的“要么—要么”上绊住；这个“要么—要么”会声称：一切不是男人的东西都是女人，反之亦然。真正作出裁定、真正开辟道路的无非是这个“说”；这个“说”涌入那个洞——在这个洞中，本来能够铭写性关系的东西从实在界中欠缺。

FRANÇAIS

Alors, alors. Qu’est-ce qu’il en est du savoir ? Bien sûr, je suis pas arrivé à cette heure-ci...

中文

那么，那么。知识究竟如何？当然，到了现在这个时间，我还没来得及……

FRANÇAIS

c’est-à-dire une heure vingt, ou quelque chose comme ça, vingt-quatre ...je suis pas arrivé à cette heure-ci à même vous dire le quart de ce qu’il faut que je vous fasse passer dans les tripes...

中文

也就是一小时二十分钟，或类似的时间，二十四分……我还没来得及告诉你们，必须让你们深入骨髓地领会之物的四分之一……

FRANÇAIS

parce que c’est la fonction du *dire* : si je vous le dis pas il suffira pas que je l’écrive ...mais je vais quand même vous donner un petit échantillon de *ce qui peut s’écrire*, puisque sans cette réflexion sur l’*écrit*, *sans ce qui fait que le dire ça vient à s’écrire*, il n’y a pas moyen que je vous fasse sentir la dimension dont subsiste *le savoir inconscient*.

中文

因为这就是“说”的功能：如果我不对你们说，只把它写下来并不够……不过，我仍会给你们一点“能够被书写之物”的样品；因为若没有这种关于书写的反思，没有那种使“说”得以被写下来的东西，我就不可能让你们感受到无意识知识赖以存续的维度。

FRANÇAIS

Et ce qu'il faut que vous fassiez comme pas supplémentaire, c'est de vous apercevoir que si ce que je vous rends sensible en vous disant que *l'inconscient ça ne découvre rien*...

中文

你们还必须多迈一步，注意到我通过以下说法让你们感受到的东西：无意识并不发现任何东西……

FRANÇAIS

puisqu'il y a rien à découvrir, *il y a rien à découvrir dans le Réel, puisque là il y a un trou* ...si l'inconscient, là, *invente*, c'est d'autant plus précieux de vous apercevoir que *dans la logique c'est la même chose*.

中文

因为没有什么可以发现；实在界中没有什么可以发现，因为那里有一个洞……如果无意识在那里进行发明，那么注意到逻辑中也发生同一件事，就更加珍贵。

FRANÇAIS

À savoir que si Aristote ne l'avait pas *inventé* son premier frayage, à savoir : fait passer du *dire* dans ce concassage de l'être grâce à quoi il fait des *syllo - gismes*...

中文

也就是说，如果亚里士多德没有发明他最初的开辟——让“说”穿过那种对“存在”的碾碎，并借此制造三段论……

FRANÇAIS

bien sûr on avait fait du syllogisme avant lui, simplement on ne savait pas que c'étaient des syllogismes ...pour s'en apercevoir, il faut l'*inventer* : *pour voir où est le trou, il faut voir le bord du Réel*.

中文

当然，人们在他以前已经使用三段论，只是不知道那就是三段论……要察觉三段论，就必须发明它：要看见洞在哪里，就必须看见实在界的边缘。

FRANÇAIS

Et comme nous sommes déjà bien avant, et que je suis pas arrivé à vous en dire le quart...

中文

既然时间已经过去不少，而我连四分之一都还没告诉你们……

FRANÇAIS

ça sera tant pis, ça meublera ce qui viendra ensuite ...il faut quand même que je vous fasse sentir la portée d'une certaine façon dont moi je fraye la logique modale.

中文

那就算了；这会填充接下来要讲的内容……尽管如此，我仍必须让你们感受到，我用某种方式开辟模态逻辑究竟有何效力。

FRANÇAIS

Le plus fort c'est que bien sûr, pour ce qui est de construire, pour ce qui est d'inventer...

中文

最有意思的是，当然，就构造、发明而言……

FRANÇAIS

et voyez là tous les échos d’intuitionnisme qu’il vous plaira, si tant est que vous sachiez ce que c’est ...je vous ai traduit un jour le *nécessaire* par *ce qui ne cesse pas de s’écrire.*

中文

只要你们知道直觉主义是什么，可以从中听出随便多少直觉主义的回声……有一天，我把必然转译为“不停止被书写”。

FRANÇAIS

Bon. Sachez-le, il y a une trace dans Aristote, que la logique propositionnelle...

中文

好吧，请你们知道，亚里士多德那里有一条痕迹，表明命题逻辑……

FRANÇAIS

à savoir que quelque chose est vrai ou faux, ce qui se note 0 ou 1 selon les cas ...il y a une petite trace, il y a un endroit où Aristote dérape...

中文

也就是某种东西为真或为假，视情形记为 0 或 1……有一条小痕迹；亚里士多德在某处滑了出去……

FRANÇAIS

je vous montrerai ça quand vous voudrez ...dans le Περὶ Ἑρμηνείας [*Peri er - meneias*] comme par hasard : « *De l'interprétation »,* pour ceux qui ne l'en - travent pas, il y a un endroit où ça fuse, que la logique propositionnelle est tout aussi *modale* que les autres.

中文

你们想看时，我会向你们指出……恰好在 Περὶ Ἑρμηνείας（Peri Hermeneias）中，也就是对那些不懂希腊语的人来说的《解释篇》；有一个地方突然迸发出：命题逻辑同其他逻辑一样是模态的。

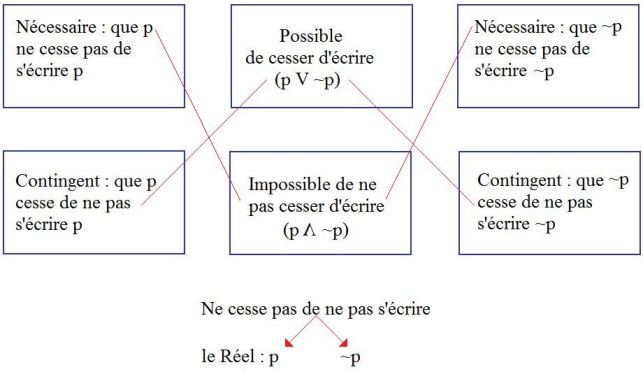
FRANÇAIS

Il est vrai que, si c'est vrai que ça ne se situe que là où je vous le dis, c'est-à-dire là où la *contradiction n'est en fin de compte qu'artifice*, artifice de sup - pléance, mais qui n'en reste pas pour ça moins vrai, le vrai jouant là le rôle de quelque chose dont on part pour inventer les autres modes. C'est à savoir que « *nécessaire que : p* » - quelque vérité que ce soit - ne peut se traduire que par : « *que ça ne cesse pas de s'écrire* ». Chacun voit entre ce fait, ce fait que quelque chose ne cesse pas de s'écrire, entendez par là *que ça se répète, que c'est toujours le même symptôme*, que ça tombe toujours dans le même godant.

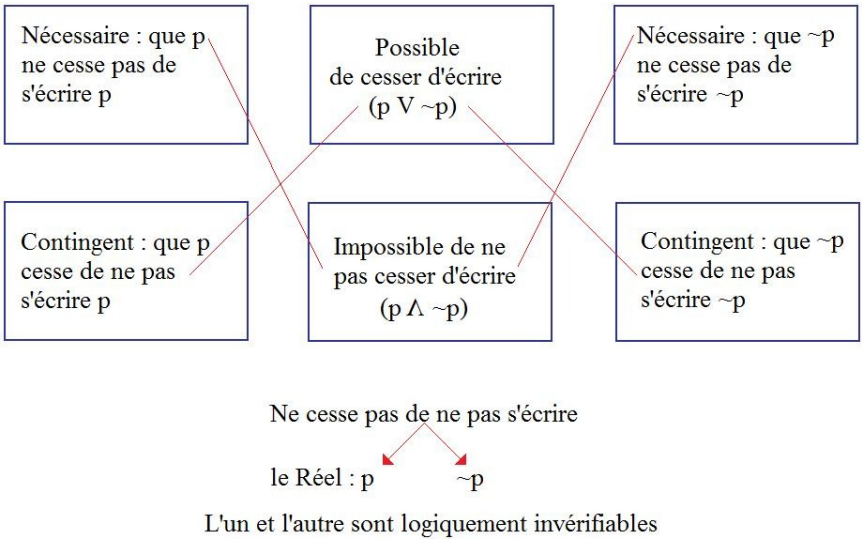
中文

的确，如果真理只位于我告诉你们的地方，也就是矛盾归根结底只是一种人为装置、一种补足装置的地方——但它并不因此变得不真——那么，“真”就在这里充当一种出发点，人们由此发明其他模态。也就是说，“必然 p”——无论 p 是什么真理——只能转译为“它不停止被书写”。每个人都能看见某种东西“不停止被书写”这个事实；请把它理解为：它不断重复，始终是同一个症状，始终掉进同一个圈套。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Vous voyez bien qu'entre le « *ne cesse pas de s'écrire : p* » et le « *ne cesse pas de s'écrire : non-p* », nous sommes là dans l'*artefact* dont témoigne justement,

et qui témoigne en même temps de cette béance concernant la vérité, et que l'ordre du *possible* est - comme l'indique Aristote - connecté au *nécessaire*.

中文

你们清楚看到，在“不停止被书写：p”与“不停止被书写：非 p”之间，我们身处一个人为装置；这个装置既为真理方面的裂口作证，也同时表明——正如亚里士多德所指出的——可能的秩序同必然相连接。

FRANÇAIS

Ce qui cesse de s'écrire, c'est *p* ou *non-p*.

中文

停止被书写的是 p 或非 p。

FRANÇAIS

En ce sens, le *possible* témoigne de la faille de *la vérité*.

中文

在这个意义上，可能为真理的裂隙作证。

FRANÇAIS

À ceci près qu'il y a rien à en tirer.

中文

只不过，无法从中得出任何东西。

FRANÇAIS

Il y a rien à en tirer et Aristote lui-même en témoigne.

中文

无法从中得出任何东西；亚里士多德本人也为此作证。

FRANÇAIS

Il y témoigne de sa confusion à tout instant entre *le possible* et *le contingent*.

中文

他时时刻刻都在证明，自己混淆了可能与偶然。

FRANÇAIS

Ce qu'écrit ici mon V vers le bas, car après tout ce qui *cesse de s'écrire* peut aussi bien *cesser de ne pas s'écrire*, à savoir : venir au jour comme *vérité* du truc.

中文

我这里向下写的 V（∨）所铭写的，正是偶然；因为“停止被书写”的东西也完全可以“停止不被书写”，也就是作为这件事的真理而出现。

FRANÇAIS

Il peut arriver que j'aime une femme, comme à chacun d'entre vous...

中文

我可能爱上一个女人，就像你们每个人一样……

FRANÇAIS

c'est ces sortes d'aventures dans lesquelles vous pouvez glisser ...ça ne donne pourtant aucune assurance concernant *l'identification sexuelle* de la personne que j'aime, pas plus que de la mienne.

中文

这正是你们可能滑入的那类历险……但它丝毫不能保证我所爱的那个人的性认同，也不能保证我自己的性认同。

FRANÇAIS

Seulement il y a quelque chose qui, entre toutes ces *contingences*, pourrait bien témoigner de la présence du *Réel*.

中文

不过，在所有这些偶然之中，也许有某种东西能为实在界的在场作证。

FRANÇAIS

Et ça c’est bien ce qui ne s’avance que du *dire* pour autant qu’il se supporte du *principe de contradiction*.

中文

而这正是只通过“说”才被提出的东西，因为这个“说”以矛盾律为支撑。

FRANÇAIS

Ce qui bien sûr, naturellement, n’est pas du *dire* courant de tous les jours, non seulement dans le dire courant de tous les jours vous vous contredisez sans cesse, c’est-à-dire que vous ne faites aucune attention à ce *principe de contra - diction*, mais il n’y a vraiment que la logique qui l’élève à la dignité d’un principe, et qui vous permette, non pas bien sûr d’assurer aucun *Réel*, mais de *vous y retrouver* dans ce qu’il pourrait être quand vous l’aurez inventé.

中文

当然，这并不是日常生活中的普通“说”。你们不仅在日常言说中不断自相矛盾，也就是根本不留意矛盾律；而且确实只有逻辑把它提升到一项原则的尊严，让你们得以在自己发明实在界以后，在它可能是何物之中辨认方向——当然，它丝毫不能保证任何实在界。

FRANÇAIS

Et c’est bien en quoi ce que j’ai marqué concernant l’*impossible*, c’est-à-dire ce qui sépare, mais autrement que ne fait le possible, ce n’est pas un « *ou-ou* », c’est un « *et-et* ». En d’autres termes, que ce soit à la fois *p* et *non-p*, c’est im - possible, c’est très précisément ce que vous rejetez au nom du *principe de contradiction*.

中文

正是在这一点上，我围绕不可能所标出的东西——也就是一种不同于可能之方式的分隔——并非“要么—要么”，而是“既—又”。换句话说，同时既有 p 又有非 p，是不可能的；这恰恰是你们以矛盾律之名排除的东西。

FRANÇAIS

C’est pourtant le *Réel* puisque c’est de là que je pars, à savoir que pour tout savoir il faut qu’il y ait *invention*, que c’est ça qui se passe dans toute rencontre, dans toute rencontre première avec le rapport sexuel.

中文

但它正是实在界，因为我从这里出发：一切知识都必须有发明；这也正是每一次相遇、每一次同所谓性关系的初次相遇中发生的事情。

FRANÇAIS

La condition pour que ça passe au *Réel*, la logique, et c'est en ça qu'elle s'*in - vente*, et que la logique c'est le plus beau recours de ce qu'il en est du *savoir inconscient*. À savoir de ce avec quoi nous nous guidons dans *le pot au noir*.

中文

逻辑正是使这件事通向实在界的条件；它由此发明自身。逻辑也是无意识知识最好的依靠，也就是我们在"黑暗困局"（pot au noir）中用来为自己导航的东西。

FRANÇAIS

Ce que la logique est arrivée à élucubrer, c'est non pas de s'en tenir à ceci : qu'entre p et *non-p, il faut choisir*, et qu'à cheminer selon la veine du *principe de contradiction*, nous arriverons à en sortir quant au savoir.

中文

逻辑成功构想出来的，并不是停留在以下一点：必须在 p 与非 p 之间作出选择；也不是以为沿着矛盾律的脉络前进，我们最终会在知识方面找到出路。

FRANÇAIS

Ce qui est important, ce qui constitue le *Réel*, c'est que par la logique quelque chose se passe, qui démontre non pas qu'à la fois *p* et *non-p* soient faux, mais que *ni l'un ni l'autre ne puissent être vérifié logiquement* d'aucune façon.

中文

重要的、构成实在界的是：通过逻辑，有某种东西发生；它所证明的并不是 p 与非 p 同时为假，而是二者无论如何都不能在逻辑上得到验证。

FRANÇAIS

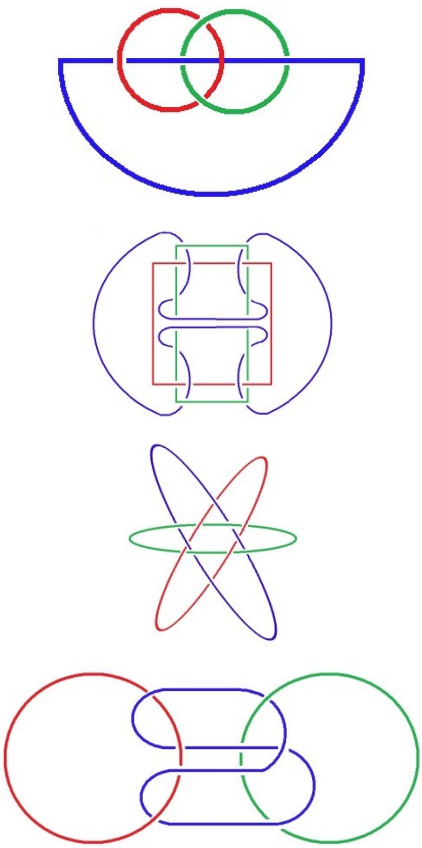
C’est là le point, le point de re-départ, le point sur lequel la prochaine fois je reprendrai : cet *impossible* de part et d’autre, c’est là *le Réel tel que nous le permet de le définir la logique*, et *la logique* ne nous permet de le définir que si nous sommes capables, cette réfutation de l’un et de l’autre, de l’inventer.

中文

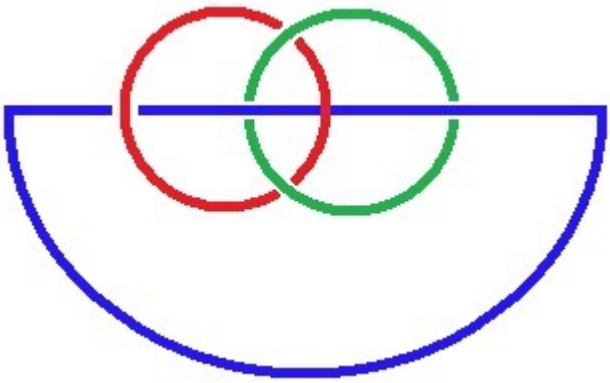
这就是关键，是重新出发之点，也是我下次将从中继续的点：两边各自的这个不可能，就是逻辑使我们得以界定的实在界；而只有当我们能够发明对一边与另一边的这种共同驳回时，逻辑才使我们能够界定它。

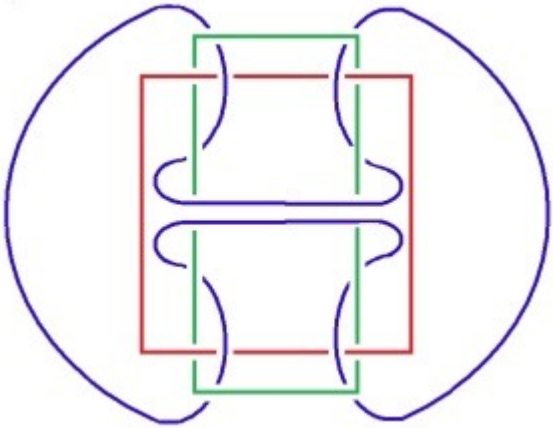
第9课 • 1974 年 3 月 12 日

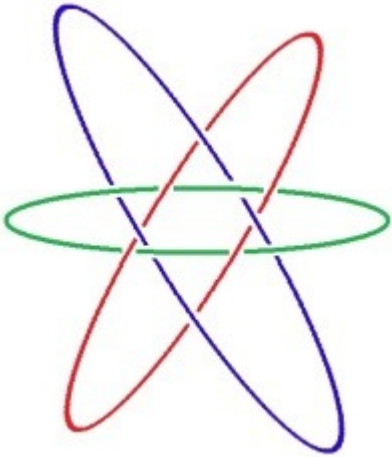
FRANÇAIS

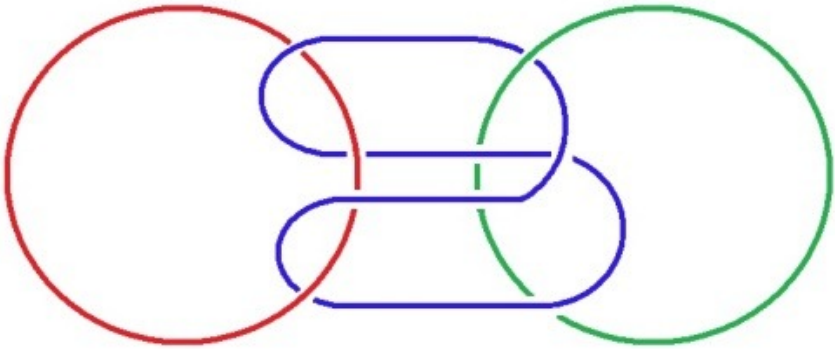


中文









FRANÇAIS

Les deux premières figures, là, je me les suis tapées sans avoir besoin de plus de repères, vous allez voir que la troisième, tout à fait sur la droite, il a fallu que je me batte avec un petit papier à la main.

中文

前两幅图，我无须更多参照就硬着头皮画出来了；你们会看到，画最右边第三幅时，我不得不手拿一张小纸条奋战。

FRANÇAIS

Bon. Alors j’entre dans le vif du sujet, quoique j’aie bien sûr envie plutôt de parler d’autre chose. Dire par exemple que je n’ai pas à me plaindre, enfin que je donne...

中文

好吧。那么我进入正题，尽管我当然更想谈点别的。比如说，我没有什么可抱怨的；总之，我给……

FRANÇAIS

du même coup que je vous donne, je m’en excuse ...je vous donne à manger du foin, c’est du foin tout ça. C’est des trucs qui s’entrecroisent et qui ne passent pas.

中文

既然我正把它给你们，请容我道歉……我给你们喂干草；这一切都是干草。都是一些彼此交叉、让人咽不下去的玩意儿。

FRANÇAIS

De sorte que j’ai pas à me plaindre en ce sens que de deux choses l’une : - ou on me rend mon foin tout de suite, c’est ce qui arrive...

中文

所以，在这个意义上我没什么可抱怨的，因为两种情形必居其一：要么，人们立刻把我的干草原样还给我——这种事确实发生……

FRANÇAIS

mon foin tel quel, enfin c’est pas du tout quelque chose qu’on ne supporte pas,

on me le ressert tel que je l’ai proposé ...c’est ce qui arrive à certains - et alors il y a des personnes, par exemple, que ce foin chatouille tellement à l’entrée de la gorge, qu’elles me vomissent du Claudel, par exemple. [*Rires*]

中文

我的干草原封不动；总之，它并不是某种无法忍受的东西，人们按照我端出的样子重新给我端回来……这发生在某些人身上。还有一些人，这些干草在他们喉咙入口挠得太厉害，以至于他们会向我吐出克洛岱尔来，比如说。［笑声］

FRANÇAIS

C’est parce qu’elles l’avaient déjà là ! [*Rires*]

中文

因为克洛岱尔原本就在那里！［笑声］

FRANÇAIS

Je suis embêté parce que la personne à qui j'ai fait vomir du Claudel a juste téléphoné, à Gloria naturellement, au moment, pour lui demander où se tenait mon séminaire. Je suis absolument désolé, j'espère qu'elle a fini par le savoir, elle est peut-être là ?

中文

我有点为难，因为那个被我弄得吐出克洛岱尔的人，刚刚打了电话——当然是打给格洛丽亚——问我的研讨班在哪里举行。我非常抱歉；希望她最后知道了，她也许就在这里?

FRANÇAIS

En tout cas si elle n'est pas là, qu'on lui porte mes excuses, parce que Gloria l'a envoyée aux pelotes, et c'est pas du tout ce que j'aurais désiré : pourquoi est-ce qu'elle ne serait pas venue manger du foin avec tout le monde ? [*Rires*]

中文

无论如何，如果她不在，请向她转达我的歉意；因为格洛丽亚把她打发走了，而这完全不是我想要的：她为什么不能同所有人一道来吃干草？［笑声］

FRANÇAIS

Bon, eh ben mon foin en question, c'est ce que vous savez qui est à l'ordre du jour, par mon fait : c'est le nœud borroméen.

中文

好吧，我所说的干草，就是你们知道的、因我而列入议程的东西：博罗米结。

FRANÇAIS

Je peux dire que je suis gâté, parce qu'on vient de m'en apporter un, africain. C'est le nœud borroméen en personne.

中文

可以说，我很受眷顾，因为刚刚有人给我带来一个非洲的结。它就是博罗米结本尊。

FRANÇAIS

Il est... Je vous en certifie l'authenticité, parce que depuis le temps que je le manie, je commence à en connaître un bout.

中文

它是……我向你们保证它货真价实；因为操弄它这么久，我已经开始略知一二。

FRANÇAIS

Et ça me plaît beaucoup, parce que s'il y a une chose autour de quoi je me casse la tête - j'ai même interrogé là-dessus - enfin c'est de savoir d'où ça vient. On l'appelle « *borroméen* », c'est pas du tout qu'il y a un type qui un jour l'ait découvert, c'est bien entendu découvert depuis longtemps, et ce qui m'étonne c'est qu'on ne s'en soit pas plus servi, parce que c'était vraiment une façon de prendre ce que j'appelle *les* 3 *dimensions*.

中文

我非常喜欢它，因为有一件事一直让我绞尽脑汁——我甚至为此问过别人——那就是它从何而来。人们称它为“博罗米结”，并不是因为有个人某天发现了它；当然，人们很早以前就发现了它。让我惊讶的

是，人们没有更多地使用它，因为它确实是一种把握我所谓三个维度的方式。

FRANÇAIS

On les a prises autrement, il doit y avoir des raisons pour ça.

中文

人们用另一种方式把握这些维度；这必然有其理由。

FRANÇAIS

Il doit y avoir des raisons pour ça, parce qu’on voit pas du tout pourquoi...

中文

这必然有其理由，因为我们完全看不出为什么……

FRANÇAIS

enfin, on voit pas au premier abord ...on voit pas pourquoi on n’aurait pas essayé de *serrer* le point...

中文

总之，乍看之下看不出……看不出为什么人们没有尝试用它来收紧这个点……

FRANÇAIS

de faire le *point*, si vous voulez ...avec ça plutôt qu’avec des choses qui se coupent. C’est un fait que ça ne s’est pas passé comme ça.

中文

如果你们愿意，也就是确定这个点……而选择了那些彼此相交的东西。事实是，事情没有这样发生。

FRANÇAIS

Quel sort ça aurait eu si ça s’était passé comme ça, il est probable que ça nous aurait dressés tout différemment.

中文

如果事情这样发生，它会有怎样的命运？我们大概会受到完全不同的训练。

FRANÇAIS

C’est pas du tout que ceux qu’on appelle « *les philosophes* »...

中文

这绝不是说那些所谓“哲学家”……

FRANÇAIS

c’est-à-dire, mon Dieu, ceux qui essayent de dire quelque chose à nos États, enfin d’y répondre ...c’est pas du tout qu’on n’ait pas trace que ces histoires de nœuds, justement, ça ne les ait pas intéressés.

中文

也就是，天哪，那些试图对我们的状态说点什么、试图作出回应的人……绝不是说，我们没有痕迹表明这些结的故事恰恰曾引起他们兴趣。

FRANÇAIS

Parce qu’il y a vraiment très longtemps que des personnes qui se trouvent curieusement avoir, autant qu’on le sache, s’être classées depuis longtemps, autant qu’on le sache, parmi les femmes...

中文

因为很久以来，就有一些人；奇怪的是，据我们所知，她们早已把自己归在女人之中……

FRANÇAIS

enfin, ce que j’appelle « les femmes », et c’est au pluriel comme vous le savez...

中文

总之，归在我所谓“这些女人”之中；正如你们知道的，这里用的是复数……

FRANÇAIS

enfin, il y en a quelques-uns qui sont là depuis longtemps ...que les femmes elles s’y entendent à ça, à faire des trames, des tissus.

中文

总之，她们中有些人很早就在那里……女人懂得这件事，懂得编织经纬、织物。

FRANÇAIS

Et ça aurait pu mettre sur la voie.

中文

这本来可以引人走上这条道路。

FRANÇAIS

C’est très curieux que bien au contraire, ça ait inspiré plutôt intimidation.

中文

非常奇怪的是，它反倒更多激起了畏惧。

FRANÇAIS

Aristote en parle, et *c’est très curieux* qu’il ne l’ait pas pris pour objet.

中文

亚里士多德谈到过它；而非常奇怪的是，他没有把它当作对象。

FRANÇAIS

Parce que ça aurait été un départ qui n’aurait pas été plus mauvais qu’un autre.

中文

因为这会是一个不比其他出发点更坏的出发点。

FRANÇAIS

Qu’est-ce qu’il y a, qu’est-ce qu’il y a qui fait que les nœuds, les nœuds, ça s’*imagine* mal ?

中文

究竟有什么东西，使结如此难以被想象？

FRANÇAIS

Ça, comme ça [*le nœud « africain »*], parce que c’est fait d’une certaine façon, ça se soutient.

中文

这个东西［“非洲”结］，因为以某种方式制成，所以能够维持。

FRANÇAIS

Mais c’est une fois que c’est mis à plat que c’est pas commode à manier, et c’est probablement pas pour rien qu’avec ces nœuds c’est toujours des choses qui font tissu, c’est-à-dire qui font surface, qu’on a essayé de fabriquer.

中文

但它一旦被摊平，就不容易操弄；人们一直试图用这些结制作出构成织物、也就是构成表面的东西，这大概不是毫无缘故。

FRANÇAIS

C’est probablement que la chose mise à plat - la surface c’est très lié, enfin, à toutes sortes d’utilisations. Oui...

中文

这大概因为，事物被摊平以后——表面毕竟同各种用途紧密相关。对……

FRANÇAIS

Que les nœuds s’imaginent mal, je vais tout de suite vous en donner une preuve. Bon !

中文

结很难被想象；我马上给你们一个证明。好吧！

FRANÇAIS

Vous faites une tresse, une tresse à deux.Vous n’avez pas besoin d’en faire beaucoup, il suffit que vous entrecroisiez une fois, puis une seconde : au bout de deux, vous retrouvez vos deux dans l’ordre.

中文

你们编一条两股辫子。无须编很多；只要让两股交叉一次，再交叉第二次：两次以后，两股就重新回到原来的次序。

FRANÇAIS

Nouez-les maintenant bout à bout, à savoir le même avec le même.

中文

现在，把它们首尾相接，也就是让同一股同自身相接。

FRANÇAIS

Eh ben c’est noué, c’est même noué - on peut dire - deux fois : ça fait double boucle.

中文

好吧，它们系结起来；甚至可以说系了两次：形成一个双环。

FRANÇAIS

Ça tient ensemble, les... ce que vous avez rejoint, c’est-à-dire, comme l’a un jour mis en titre de mon dernier *séminaire* de l’année dernière mon fidèle

Achate [Ἀχάτης : *Akhátês*], il a appelé ça « *les ronds de ficelle* ». Je ne sais pas si dans le texte j'avais appelé ça comme ça ou autrement, c'est probable que je l'avais appelé comme ça, mais il l'a mis en titre.

中文

你们接合起来的东西维系在一起，也就是那些……正如我忠实的阿卡忒斯（Ἀχάτης，Akhátēs）有一天给我去年最后一次研讨班所加的标题，他把它称作"绳圈"。我不知道自己在正文里是不是这样或那样称呼过它；我大概这样称呼过，不过是他把它放进了标题。

FRANÇAIS

Bien. Faites maintenant une tresse à 3. Avant que vous retrouviez, dans une tresse à 3, les 3 brins... appelons ça des brins, aujourd'hui, par exemple ...les trois brins dans l'ordre, il faut que vous fassiez 6 fois le geste d'entrecroiser ces brins, moyennant quoi, après que vous ayez fait 6 fois ce geste, vous retrouvez les 3 brins dans l'ordre.

中文

好。现在编一条三股辫子。在三股辫子里，要让三根线——今天比如就把它们叫作"股"——重新按原次序排列，必须做六次让各股交叉的动作。做完六次以后，三根线重新回到原来的次序。

FRANÇAIS

Et là, de nouveau, vous les joignez.

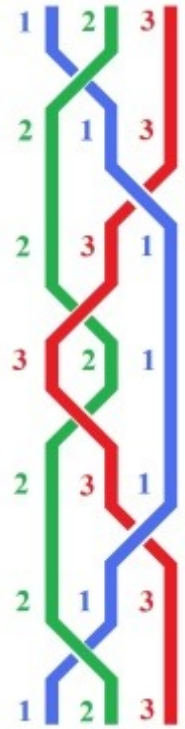
中文

然后，你们再次把它们接合起来。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Eh bien, c’est quand même quelque chose qui ne va pas de soi, qui ne s’imagine pas tout de suite : c’est que, si une fois ce nœud que je vous ai dit tout simplement être un nœud borroméen… à savoir tel qu’il est sous sa forme la plus simple, celui qui est là à gauche …ça ne va pas de soi qu’ayant tressé comme dans le premier cas, voyez à la fin du compte que ça tient d’un double nœud, ça ne va pas de soi qu’il suffise que vous rompiez un de ces brins pour que les deux autres soient libres.

中文

好吧，仍有某种并非不证自明、无法立即想象的东西：我刚刚告诉你们，这个结就是博罗米结，也就是它最简单的形式，位于左边的那个结。但即便像第一个情形那样编辫子，最后看到它靠一个双结维系，也不能一眼看出：只要弄断其中一股，另外两股就会自由松脱。

FRANÇAIS

Parce que, au premier regard, ils ont l’air très bien tortillés l’un autour de l’autre, et on pourrait présumer qu’ils tiennent tout aussi bien que dans la tresse à 2. Eh bien pas du tout ! Voyez tout de suite qu’ils se séparent.

中文

因为乍看之下，它们似乎彼此缠绕得非常好；人们可能推定，它们同两股辫子一样牢固地维系。可是完全不是！你们立刻看到，它们彼此分开。

FRANÇAIS

Il suffit qu’on coupe un des 3 pour que les deux autres s’avèrent n’être pas noués.

中文

只要剪断三者中的一个，另外两个就显明为并未系结。

FRANÇAIS

Et ceci reste vrai quel que soit le multiple de six dont vous poursuiviez la tresse.

中文

无论你们把辫子继续编到六的哪个倍数，这一点都仍然成立。

FRANÇAIS

Il est bien certain en effet que, puisque vous avez retrouvé vos trois brins dans l’ordre au bout de six gestes de tressage, vous allez également les retrouver dans l’ordre quand vous en ferez six de plus.

中文

事实上，可以肯定，既然六次编织动作以后，三股已经重新回到原来次序，那么再做六次以后，它们同样会重新回到原来次序。

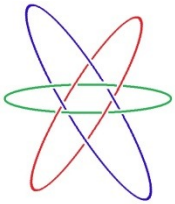
FRANÇAIS

Ça vous donnera, si vous en faites six de plus ce nœud borroméen-là :

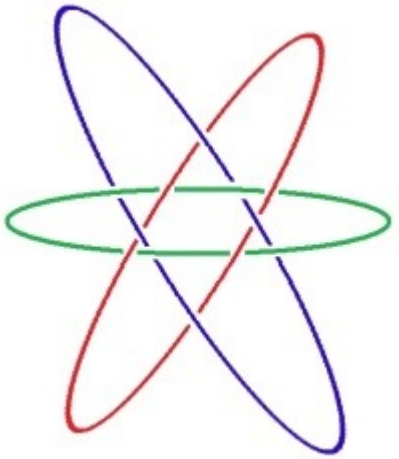
中文

如果再做六次，就会得到这个博罗米结：

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

C’est-à-dire que ce que vous voyez ici passer une fois, à l’intérieur des deux autres nœuds, dont vous pouvez voir qu’ils sont...

中文

也就是说，你们在这里看到一根线从另外两个结的内部穿过一次；你们可以看到，那两个结……

FRANÇAIS

c’est pour ça que je les ai présentés comme ça ...libres l’un de l’autre, vous faites ça, en réalité ici vous voyez, deux fois.

中文

正因如此，我这样呈现它们……彼此自由；而你们所做的这个动作，实际上在这里出现了两次。

FRANÇAIS

Et c’est toujours un nœud dit *borroméen*, en ceci que quel que soit celui que vous rompiez, les 2 autres seront libres.

中文

它仍是所谓博罗米结，因为无论弄断其中哪一个，另外两个都会自由松脱。

FRANÇAIS

Avec un tout petit peu d’imagination, vous pouvez voir pourquoi, c’est parce que - prenons ces deux-ci par exemple, ils sont tels que - disons, pour dire des choses simples - qu’ils ne se coupent pas, qu’ils sont l’un au-dessus de l’autre.

中文

只要稍微发挥一点想象力，你们就能看出原因；比如我们取这两个，它们并不相交——为了简单地说——而是一者处在另一者上方。

FRANÇAIS

Vous pouvez vous apercevoir que c’est vrai pour chaque couple de deux. Bon.

中文

你们可以注意到，每一对都是如此。好吧。

FRANÇAIS

Voilà deux façons de faire le nœud borroméen, mais qui ne sont en réalité qu’une seule, c’est à savoir de les tresser un nombre indéfini de fois multiple de six, ça sera toujours un aussi authentique *nœud borroméen*.

中文

这就是制作博罗米结的两种方式；但实际上它们只有一种：把它们编织任意多次，只要次数是六的倍数，它始终会是一个同样货真价实的博罗米结。

FRANÇAIS

Je m’excuse pour ceux que ça peut fatiguer, ça a tout de même une fin, ce que je vous raconte là.

中文

如果有人觉得这些内容令人疲倦，请容我道歉；我现在讲的终究还是有尽头的。

FRANÇAIS

Je voudrais seulement vous faire remarquer ceci : c’est que le compte n’est pas fait pour autant.

中文

我只想请你们注意：计数并没有因此完成。

FRANÇAIS

Vous pouvez tresser aussi longtemps que vous voudrez...

中文

你们可以随意编织任意久……

FRANÇAIS

pourvu que vous vous en teniez à un multiple de 6 ...aussi longtemps que vous voudrez, la tresse en question ce sera toujours un nœud borroméen.

中文

只要坚持次数是六的倍数……无论编织多久，这条辫子始终是一个博罗米结。

FRANÇAIS

Déjà à soi tout seul, ça semble ouvrir la porte à une infinité de nœud borroméens. Eh ben, cette infinité...

中文

单凭这一点，看上去就已经为无穷多个博罗米结打开了大门。好吧，这个无穷……

FRANÇAIS

déjà réalisée virtuellement puisque vous pouvez la concevoir ...cette infinité ne se limite pas là.

中文

既然你们能够设想，它实际上已经潜在实现……这个无穷并不止于此。

FRANÇAIS

Tel l’exemple que je vous en donne au tableau sous la forme de cette façon...

中文

比如，我在黑板上以这种铭写方式给你们的例子……

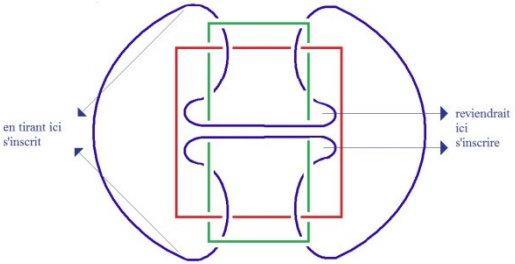
FRANÇAIS

on ne peut pas dire que les instruments soient commodes ...sous la forme de cette façon de l’inscrire, c’est à savoir que vous voyez qu’ici la boucle, si je puis dire, est double, et que le nœud borroméen, s’il se réalise d’une façon que j’avais d’abord tracée d’une façon telle qu’on voie bien, *en tirant d’ici*, que ça fait nœud.

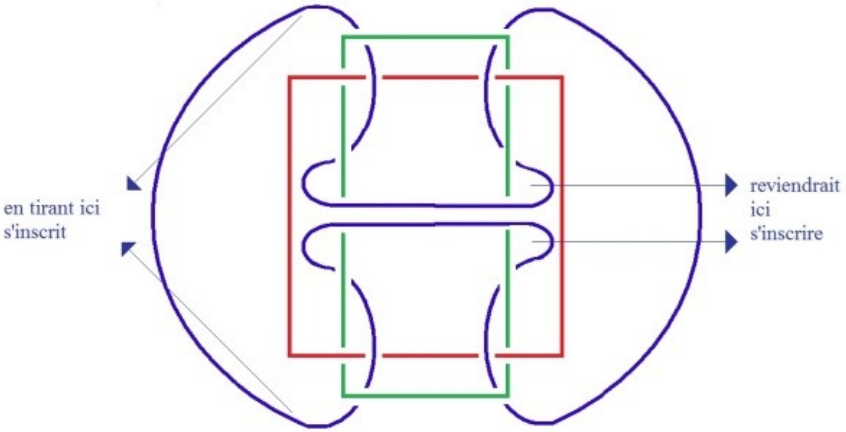
中文

这些工具实在称不上方便……你们看到，这里的环可以说是双重的；而博罗米结的实现方式如下：我最初是以一种足以清楚看见的方式画出它——从这里拉动，它就构成结。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Vous pourriez aussi bien le dessiner en faisant ici revenir la boucle dont vous voyez qu'elle passe sous un des niveaux de mes ronds de ficelle, et de revenir toutes les deux, elle ferait le tour, alors, d'un de ces ronds, et *reviendrait ici s'inscrire* en croisant par en dessous les deux boucles - qui se trouvent ici, à cause de l'arrangement, être parallèles – et donner une forme, en somme, en croix.

中文

你们同样可以这样来画：让那个环在这里折回；你们看到它从我的绳圈所在的一个层面下方穿过；两股一起返回时，它就会绕过其中一个绳圈，然后回到这里铭写下来，从这里两条因为排列而彼此平行的环下方交叉，并最终形成一种十字形。

FRANÇAIS

Si vous arrangez le nœud borroméen de cette façon - j’espère que j’ai été...

中文

如果你们这样排列博罗米结——我希望自己已经……

FRANÇAIS

j’ai fait imaginer ce que pourrait être ce dessin, si vous voulez que je le trace, *je vous le tracerai*.

中文

已经使人能够想象这幅图会是什么样；如果你们要我把它画出来，我会画给你们。

FRANÇAIS

Il devient entièrement symétrique, et il a l’intérêt de nous représentifier sous une autre forme la matérialisation qu’il peut donner sous cette forme à *la sy - métrie*, précisément...

中文

它变得完全对称；而它的意义在于，用另一种形式把这个形式能够赋予对称性的物质化重新呈现在我们面前，确切地说……

FRANÇAIS

la symétrie, en deux mots, n’est-ce pas : *la*, *symétrie* ...d’un autre côté, c’est-à-dire de nous montrer qu’il y a une façon de présenter le nœud borroméen qui, dans son tracé même, nous impose le surgissement de la symétrie, à savoir du 2.

中文

La symétrie（“对称性”）要拆成两个词：la、symétrie[注]……从另一侧，也就是向我们表明，博罗米结有一种呈现方式；它单凭自身线条就迫使对称性、也就是二涌现。

> [注] La symétrie（定冠词 la 加 symétrie，“对称性”）与 l’asymétrie（“不对称性”）读音相同。拉康借“两个词”和紧随其后的“另一侧”，让对称与不对称同时在场；这里的 la 是定冠词，不是“这个”。

FRANÇAIS

Il n’y avait pas besoin d’aller si loin pour nous en apercevoir.

中文

我们无须走这么远才注意到这一点。

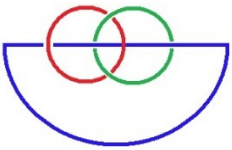
FRANÇAIS

C’est à savoir que, à simplement - je dirai - tirer sur cette partie du rond de ficelle, vous pouvez - ça, facilement - vous imaginer le résultat que ça va avoir, à savoir ce rond de droite [*ici en vert*] de le plier en deux.

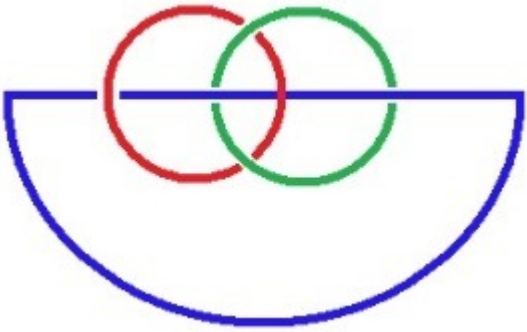
中文

也就是说，只须——我会这样说——拉动绳圈的这一部分，你们就能轻易想象它会得到怎样的结果：把右边这个环［这里为绿色］对折。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

À savoir, d’obtenir ce résultat qui se présente comme tel :

中文

也就是取得这样呈现的结果：

FRANÇAIS



中文



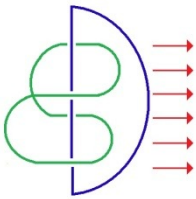
FRANÇAIS

Moyennant quoi, vous voyez que ce qui en résulte c’est ceci :

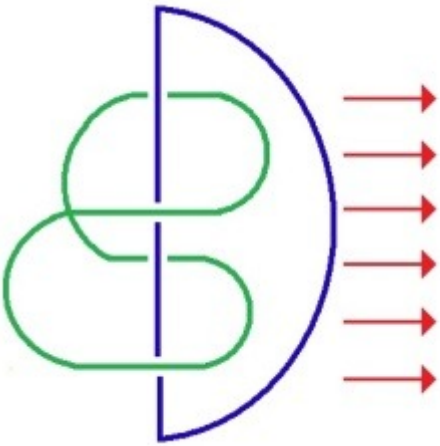
中文

由此，你们看到它产生的结果如下：

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

À savoir :

中文

也就是说：

FRANÇAIS

- qu’un des ronds tire le nœud plié en deux, la boucle pliée en deux, dans ce sens : → ,

中文

- 一个环沿这个方向拉动那个对折的结、对折的环：→；

FRANÇAIS

- tandis que l’autre se présente ainsi, que vous avez là, manifeste - peut-être d’ailleurs moins saillant à vos yeux - le quelque chose qui fait qu’à 3, ces nœuds vous ne pouvez pas les dénouer, mais qu’il suffit qu’un - un quelconque d’entre eux - manque pour que les 2 autres soient libres.

中文

- 另一个环则以这种方式呈现。你们在这里可以清楚看到——尽管在你们看来也许不那么突出——某种使三个结无法被解开的东西；但只要其中任意一个欠缺，另外两个就会自由松脱。

FRANÇAIS

C’est même une des façons les plus claires d’imager ceci que vous pouvez...

中文

这甚至是最清楚的呈现方式之一：你们可以……

FRANÇAIS

si vous faites passer à l’intérieur du nœud que j’appelle... de la boucle que j’appelle « *boucle pliée* »,

si vous faites passer une autre boucle pliée de la même façon ...vous pourrez nouer un nombre indéfini de ces ronds de ficelle, et qu’il suffira qu’un *soit rompu*, qu’un *fasse défaut*, qu’un *manque*, pour que tous les autres se libèrent.

中文

如果你们使另一个同样折叠的环穿过我所谓的结、穿过我所谓“折叠环”的内部……你们就能系结任意多个这种绳圈；只须有一个被弄断、一个缺席、一个欠缺，其他所有绳圈都会松脱。

FRANÇAIS

Moyennant quoi, ce qui ne peut que vous venir à l’esprit, c’est que...

中文

由此，你们自然会想到……

FRANÇAIS

puisque ce que vous avez ajouté un nombre indéfini de fois,

ce sont des nœuds pliés pris les uns dans les autres ...vous n’êtes pas forcés de terminer par ce que vous voyez ici fonctionner, à savoir un simple rond de ficelle.

中文

既然你们任意多次增添的，都是彼此套住的折叠结……你们就不必以这里正在发挥作用的东西为终点，也就是不必用一个简单绳圈结束。

FRANÇAIS

Vous pouvez boucler le cercle complet d’une façon qui fasse se fermer la chose, par un cercle plié.

中文

你们可以用一个折叠环首尾闭合完整的圆，使整个构造封闭起来。

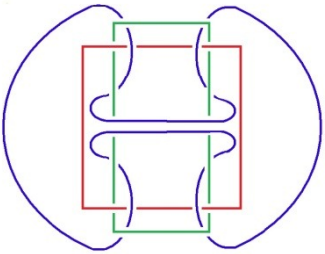
FRANÇAIS

À savoir que, si vous en aviez plus de 3, il vous serait tout à fait facile d’imaginer que pour clore, c’est avec un de ces cercles pliés que vous feriez la clôture. Si vous faites la clôture avec trois, ce que vous obtenez, c’est justement très précisément ce résultat :

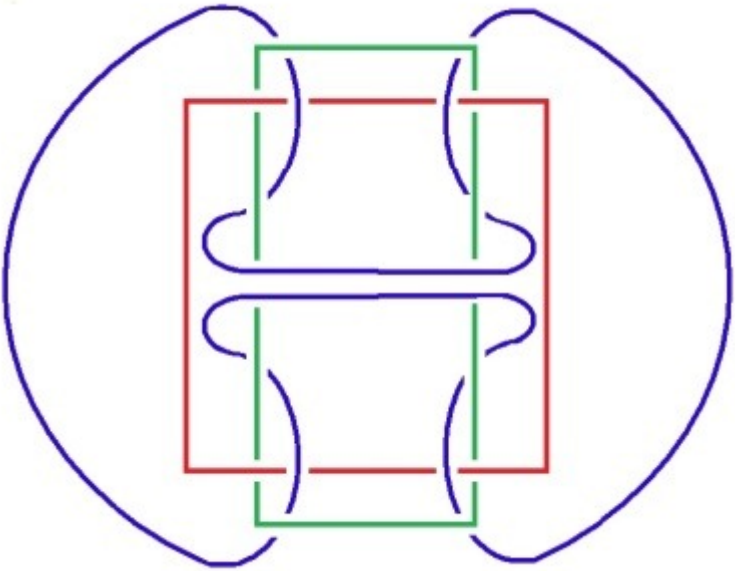
中文

也就是说，如果绳圈多于三个，你们很容易想象：为了闭合，可以用其中一个折叠环来封闭。如果用三个环来封闭，得到的恰恰就是这个结果：

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

À savoir qu’à partir de là vous pouvez réaliser cette boucle, c’est-à-dire que du maniement à 3 du nœud borroméen...

中文

也就是说，你们可以由此实现这个环：从以三个环操弄博罗米结出发……

FRANÇAIS

dont vous voyez qu’il peut fonctionner sur un beaucoup plus grand nombre ...du maniement à 3 vous faites surgir cette figure dont je vous ai dit

qu’elle présentifiait *la symétrie dans le nœud borroméen* même, c’est-à-dire qu’elle y inscrit le 2.

中文

你们看到，它可以在远多于三个环时运作……从这种三环操弄中，你们让这幅图形涌现；我曾告诉你们，它使博罗米结本身的对称性在场，也就是在其中铭写二。

FRANÇAIS

Ce qu’il faut souligner, avant de clore cette démonstration disons *figurée,* ce qu’il convient de souligner, c’est ceci : c’est que à chacun de ces 3 *ronds de fi - celle*...

中文

在结束这项可以说图示性的证明之前，必须强调以下一点：对于这三个绳圈中的每一个……

FRANÇAIS

pour les appeler ainsi de la façon qui image le mieux ...à chacun de *ces ronds de ficelle* vous pouvez donner, par une manipulation suffisamment régulière...

中文

这样称呼最能形成图像……对于这些绳圈中的每一个，你们都能通过足够有规律的操弄……

FRANÇAIS

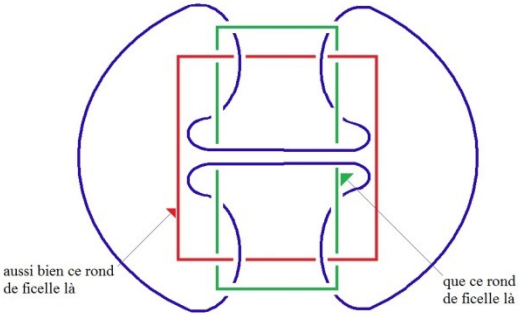
vous ne pourriez pas vous étonner de la patience qu’il vous faudra ...à chacun des 3, à savoir *aussi bien à ce rond de ficelle là* [*ici en rouge*], *que ce rond de*

ficelle là aussi [*ici en vert*], vous pouvez donner exactement la même place qui est celle que vous voyez ici figurée du 3ème.

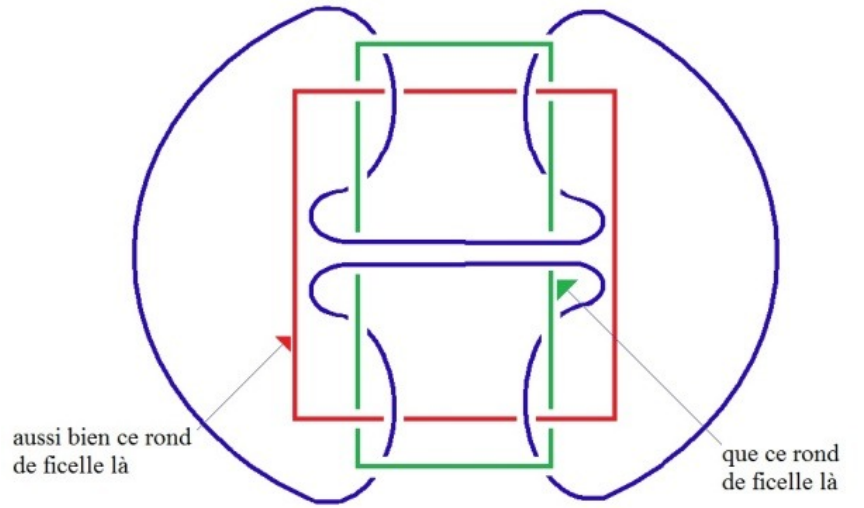
中文

你们无法想象这需要多少耐心……对三者中的每一者，也就是既对这个绳圈［这里为红色］，也对这个绳圈［这里为绿色］，你们都能赋予完全相同的位置，也就是图中第三个绳圈所处的位置。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

À quoi donc me sert ce nœud, ce nœud borroméen à 3 ? Il me sert, si je puis dire à inventer la règle d'un jeu, de façon telle que puisse s'en figurer le rapport du *Réel* très proprement à ce qu'il en est de l'*Imaginaire* et du *Symbolique*.

中文

那么，这个由三个环构成的博罗米结对我有什么用？可以这样说，我用它来发明一套游戏规则，使实在界同想象界和象征界之间的关系得到恰当图示。

FRANÇAIS

C'est à savoir que le *Réel*, au regard de ce que nous repérons dans une certaine expérience comme l'*Imaginaire* et le *Symbolique*, c'est ce qui en fait 3. Ça en fait 3 et rien de plus. Il est frappant que jusqu'ici il n'y ait pas d'exemple, qu'il

y ait jamais eu un *dire* qui pose le *Réel*, non pas comme ce qui est 3ème car ça serait trop dire, mais ce qui - avec l'*Imaginaire* et le *Réel* - fait 3...

中文

也就是说，相对于我们在某种经验中定位为想象界与象征界的东西，实在界是使它们成为三的东西。它使它们成为三，除此之外别无其他。令人惊讶的是，迄今似乎没有任何例子，没有任何一个“说”曾把实在界设为——不是第三项，因为那会说得太多——而是同想象界和实在界一道构成三的东西……

FRANÇAIS

avec l'*Imaginaire* et le *Symbolique*, fait 3 [rectification du lapsus].

中文

是同想象界和象征界一道构成三［修正口误］。

FRANÇAIS

Ce n’est pas tout : par cette présentation ce que j’essaie d’accrocher, c’est une structure telle que le *Réel*, à se définir ainsi, soit le *Réel* « *d’avant l’ordre* », que *la nodalité* nous donne ce quelque chose qui, à le dire *d’avant l’ordre* ne sup - pose nullement un 1er, un 2ème, un 3ème, et comme je viens de vous le souligner, même pas un « *moyen* » avec deux « *extrêmes* ».

中文

还不止如此：我试图通过这种呈现方式把握一种结构；在这项结构中，这样得到界定的实在界是“次序以前”的实在界。结性向我们给出这种东西；说它处在“次序以前”，丝毫没有假定第一、第二、第三，也没有假定——正如我刚向你们强调的——两个“端项”之间的一个“中项”。

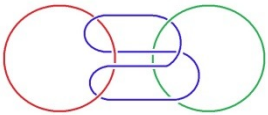
FRANÇAIS

Car même dans la première forme du nœud borroméen, celle dont je vous ai montré qu’elle permet de figurer comme terme *moyen* [en bleu] nouant deux *extrêmes*, ce cercle plié, que je vous montre ici :

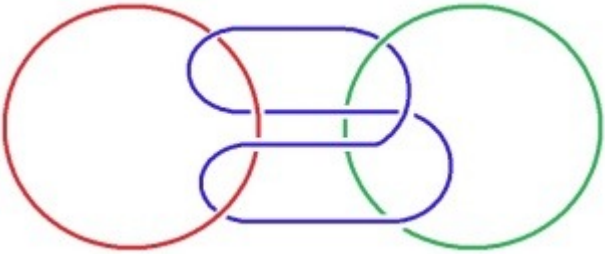
中文

因为，即使在博罗米结的第一种形式中——我已经向你们表明，它可以把这个折叠圆表现成系结两个“端项”的“中项”——也就是这里的这个环：

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Même dans ce cas, n’importe lequel des trois cercles peut jouer ce rôle.

中文

即使在这种情形中，三个圆中的任何一个也都能发挥这个作用。

FRANÇAIS

C’est-à-dire que ce n’est nullement lié, si ce n’est pour vous le faire imaginer.

中文

也就是说，这个位置同特定的圆毫无联系；这样画只为了让你们能够想象。

FRANÇAIS

La figure de gauche n’était là que pour vous rendre accessible ceci, qu’il y a « *moyen* » dans le cercle plié, mais n’importe lequel des deux autres peut remplir la même fonction, les autres prenant dès lors la position d’extrêmes.

中文

左边这幅图只为了使以下一点便于理解：折叠环处在“中项”位置；但另外两个环中的任何一个都能履行同一功能，届时，其他两个就取得端项位置。

FRANÇAIS

À quoi ceci nous mène-t-il ?

中文

这把我们带向哪里？

FRANÇAIS

C’est à remarquer que si nous nous intéressons au 2, qui est bien le problème présentifié par quelque chose qui est vraiment, on peut le dire, *insistant* dans ce que nous livre l’expérience du discours analytique.

中文

它使我们注意到：如果我们关心二——分析话语经验传达给我们的某种真正可以说不断坚持之物，正使二成为问题——

FRANÇAIS

Ce n’est pas pour rien qu’elle introduit ce 2 *par excellence* qu’est *l’amour de sa propre image*, c’est bien *l’essence de la symétrie* elle-même.

中文

那么，这种经验引入那个首要的二——对自身图像的爱——就并非毫无缘故；这正是对称性本身的本质。

FRANÇAIS

Est-ce que *ceci* ne nous introduit pas...

中文

这个东西难道没有把我们引向……

FRANÇAIS

> *« ceci » : ce nœud ! ...à cette considération que l'Imaginaire n'est pas ce qu'il y a de plus recommandé pour trouver la règle du jeu de l'amour.*

中文

> “这个东西”就是这个结！……引向以下考量：想象界并不是寻找爱情游戏规则时最值得推荐的东西。

FRANÇAIS

Ce qui s'en livre à l'expérience [*analytique*], si c'est marqué spécifiquement de la *représentation imaginaire*, comme nous sommes arrivés - de l'expérience elle-même - à nous le faire imposer : on s'*imagine* que l'amour c'est 2.

中文

分析经验所传达的东西确实带有想象性表象的特殊标记；经验本身已经迫使我们承认：人们想象爱情是二。

FRANÇAIS

Est-ce que c'est tellement prouvé, si ce n'est par l'expérience imaginaire ?

中文

除了想象性经验以外，这一点真的得到充分证明了吗?

FRANÇAIS

Pourquoi est-ce que ça ne serait pas ce *moyen*...

中文

为什么它不会是这个“中项”……

FRANÇAIS

comme d’ailleurs l’indique que c’est au niveau de ce *moyen* que se produit, cette fois, 2 fois 2 ...pourquoi est-ce que ce ne serait pas ce *moyen*...

中文

此外，正是在这个中项的层面上，这一次出现了二乘二……为什么不会是这个“中项”……

FRANÇAIS

dont je viens de vous souligner qu’il est d’ailleurs *gyrovague*, c’est-à-dire va - gabond,

qu’il peut aussi bien être rempli par un quelconque des trois ...pourquoi est-ce que ce ne serait pas ce *moyen* qui...

中文

我刚向你们强调，它还是“巡游的”（gyrovague），也就是四处游荡的；三者中的任何一个都能填据这个位置……为什么不会是这个“中项”……

FRANÇAIS

à se pourvoir d’une suspecte façon de cette forme, de cette forme d’image de lui-même ...ce *moyen* qui livrerait, correctement pensé - à savoir à travers le *Réel* de ces connections - le ressort de ces nœuds ?

中文

它以一种可疑方式取得这种形式、这种关于自身的图像形式……为什么不会是这个中项，在得到正确思考时——也就是通过这些连接的实在界——传达这些结的动力？

FRANÇAIS

En d’autres termes, est-ce que le nœud borroméen n’est pas le mode sous lequel se livre à nous

中文

换句话说，博罗米结难道不是一种向我们传达以下东西的方式：

FRANÇAIS

- le Un du rond de ficelle comme tel,

中文

- 绳圈本身的“一”；

FRANÇAIS

- le fait d’autre part qu’ils sont 3, ces 1, et que c’est à être noués - seulement à être noués - que nous est livré le 2.

中文

- 另一方面，这些“一”是三个；而只有凭借它们被系结——只凭借被系结——二才传达给我们。

FRANÇAIS

Il y a là beaucoup de considérations où je pourrais m'égarer, si je puis dire, parce qu'elles ne serreraient pas encore de plus près ce caractère, si je puis dire *premier*, du trois. Il est *premier*, non pas au sens de ce qu'il serait le premier à être premier...

中文

这里有许多考量，我可以说自己可能会在其中走失，因为它们还不能更紧密地逼近三这种可以说“第一 / 素数”（premier）的特征[注]。三是素数，却不是第一个素数……

> [注] 法语 premier 同时表示“第一的、首要的”和数学上的“素数”。拉康先说三具有 premier 的性质，随即指出二才是排在它前面的素数。

FRANÇAIS

puisque comme chacun le sait *il y en a un autre* qui est dit tel ...mais s'il est dit tel le 2, c'est d'une façon qui est bien singulière, puisqu'il n'est pas dit, d'aucune façon, qu'on puisse y accéder à partir du *Un*.

中文

因为人人都知道，另有一个数也被这样称呼，那就是二……但二以一种相当奇特的方式被称为素数，因为完全不能说人们能够从“一”通达它。

FRANÇAIS

Ne serait-ce que de ceci que, comme on l'a remarqué depuis longtemps, dire « *qu'un et un ça fait deux* », c'est du seul fait de la marque de l'addition - supposée réunion - c'est-à-dire déjà le 2. En ce sens, le 2 est quelque chose d'un ordre, si l'on peut dire, *vicieux*, puisqu'il ne repose que sur sa propre supposition : joindre - par 1 + 2 - 1, c'est déjà installer le 2.

中文

只须注意人们早已指出的这件事：“一加一等于二”；单是加号——被假定为结合——这个标记就已经是二。在这个意义上，二属于一种可以说恶性循环的秩序，因为它只依托对自身的假定：通过 $1+1$ 把一同一结合起来，就已经安置了二。

FRANÇAIS

Mais tenons nous en simplement pour l’instant à ceci, c’est que ce que le nœud borroméen nous illustre, c’est que le 2 ne se produit que de la jonction de l’1 au 3. Ou plus exactement, disons que si l’on dit que - comme on l’a fait humoristiquement - que « *le numéro deux se réjouit d’être impair* » [18]ce n’est certainement *pas sans raison*. S’il se réjouit, il aurait tort de se réjouir d’être impair, car s’il se réjouissait pour cela, ça serait dommage pour lui, il ne l’est sûrement pas.

> [18] Cf. « *Numero deus impare gaudet* » *: Le nombre impair plaît à la divinité. Virgile. Les bucoliques, VIII, 75.*
>
> Cf. André Gide : *Paludes* « *Tu me rappelles ceux qui traduisent : « N*umero deus *impare gaudet » par : Le numéro Deux se réjouit d'être impair, et qui trouvent qu'il a bien raison. Or s'il était vrai que l'imparité porte en elle quelque essence de bonheur, - je dis de liberté - on devrait dire au nombre Deux : mais, pauvre ami, vous ne l'êtes pas, impair ; pour vous satisfaire de l'être, tâchez au moins de le devenir.* » Cf. aussi l’analyse logique qu’en a fait André Gide dans *Traité de la contingence,* paru en 1895 (Paris, Librairie de l’Art indé - pendant, 11 rue de la Chaussée-d’Antin). Cf. Lacan Écrits p.459 (ou t.1 p.457), Situation de la psychanalyse et formation du psychanalyste en 1956.

中文

不过眼下让我们只停留在这里：博罗米结向我们说明，二只由一同三的连接产生。或者更确切地说，正如有人幽默地说过，“二号为自己是奇数而高兴”[注1]，这肯定并非毫无理由。如果它很高兴，那么它为自

己是奇数而高兴就错了；假如它真为此高兴，那对它很遗憾，因为它肯定不是奇数。

> [注1] 参见维吉尔《牧歌》VIII，75：Numero deus impare gaudet，“奇数令神喜悦”。又参见安德烈 · 纪德《帕吕德》：“你使我想起那些把 Numero deus impare gaudet 译成‘二号为自己是奇数而高兴’、并觉得它高兴得很有道理的人。然而，假如奇性本身真包含某种幸福——我是说自由——的本质，那么人们应当对数字二说：可怜的朋友，你不是奇数；要为自己是奇数而满足，至少先努力变成奇数。”亦参见纪德 1895 年出版的《偶然论》，以及拉康《文集》第 459 页（或第一卷第 457 页）《1956 年精神分析的处境与精神分析家的培养》。

FRANÇAIS

Mais qu’il soit engendré par les deux impairs 1 et 3, c’est en somme ce que le nœud borroméen nous fait *saillir*, si je puis dire.

中文

但二由两个奇数一和三生成；可以这样说，博罗米结正使这一点突显出来。

FRANÇAIS

Vous devez tout de même bien sentir le rapport que cette élucubration a avec notre expérience analytique.

中文

你们终究应当感受到，这番构想同我们的分析经验有什么关系。

FRANÇAIS

Freud est assurément génial.

中文

弗洛伊德无疑是天才。

FRANÇAIS

Il est génial en ceci que ce que le discours analytique a fait saillir sous sa plume, c'est ce que j'appellerai « *des termes sauvages* ». Lisez *Psychologie des masses et Analyse du Moi* et très précisément au chapitre *L'identification,* pour saisir ce qu'il peut y avoir de génial dans la distinction qu'il y formule de 3 sortes d'identifications, c'est à savoir :

中文

他的天才在于，分析话语借他的笔突显了我所谓"野生的词项"。请读《群体心理学与自我分析》，尤其是"认同"这一章，从而把握他在那里区分三种认同时展现了怎样的天才：

FRANÇAIS

- celles que j'ai dénotées, que j'ai mises en valeur, du *trait unaire*, de l'*Einziger Zug,*

中文

- 第一种是我以单一特征、einziger Zug 标示并突出的认同；

FRANÇAIS

- et la façon dont il les distingue de l'amour, en tant que porté à un terme, qui assurément, est bien celui qu'il s'agit pour nous d'atteindre, à savoir cette fonction de l'Autre en tant qu'elle est livrée par le père,

中文

- 以及他怎样把这种认同同爱情区分开来；爱情被导向一个词项，而这无疑正是我们试图抵达的词项，也就是由父亲传达的大他者功能；

FRANÇAIS

- et d’un autre côté, l’autre forme, celle de l’identification dite *hystérique*, à savoir du désir au désir, en tant que toutes les trois, ces formes d’identification, il les distingue.

中文

- 另一方面，还有另一种形式，即所谓癔症性认同：从欲望到欲望。他把这三种认同形式彼此区分开来。

FRANÇAIS

Qu’ainsi présenté ça ne soit qu’un nœud d’énigmes, je dirai : raison de plus pour travailler, c’est-à-dire essayer de donner à cela une forme qui comporte un *algorithme* plus rigoureux. Cet *algorithme*, c’est précisément celui que je tente de livrer dans le 3 même, en tant que ce 3 comme tel, fait nœud.

中文

这样呈现出来，它只是一整结谜；我会说，这更是工作的理由，也就是试着赋予它一种包含更严格算法的形式。这个算法恰恰就是我试图在三本身中传达的算法，因为这个三本身构成结。

FRANÇAIS

C’est évidemment la *raison*...

中文

这显然就是“理由”……

FRANÇAIS

si je puis dire, *raison* pour travailler ...mais *raison* qui si je puis dire, n’est pas sans nous porter *tort*, non pas parce que les ronds de ficelle, c’est déjà une fi - gure *torique*, sinon tordue, c’est bien plus loin encore : de ce fait très singulier que même la mathématique n’est pas arrivée à trouver encore l’algorithme, l’algorithme le plus simple, à savoir celui qui nous permettrait...

中文

可以这样说，是工作的理由（raison）……但这个理由也可以说并非不会伤害（tort）我们；并不是因为绳圈已经是一个环面式（torique）、即使还不是扭曲的（tordu）图形，而是由于一件走得更远的奇特事实：甚至数学也还没有找到算法、那个最简单的算法，也就是一种使我们能够……

FRANÇAIS

en présence, certes, d’autres formes de nœuds que celle du nœud borro - méen ...de trouver ce quelque chose qui nous livrerait pour les nœuds, en tant qu’ils intéressent plus d’un rond de ficelle, car pour un seul rond de ficelle, se nouant à lui-même, elle l’a cet algorithme...

中文

当然，是面对不同于博罗米结的其他形式……找到某种适用于涉及多个绳圈之结的东西。对于一个同自身系结的绳圈，数学已经有了算法……

FRANÇAIS

je pourrais facilement - je l'ai déjà fait - vous mettre au tableau la figure de quelque chose qui aurait à peu près

le même aspect que la figure centrale, et qui ne serait néanmoins qu'un seul rond de ficelle.

Je dis *à peu près* car évidemment elle ne serait pas pareille ...à *un seul* rond de ficelle, elle peut savoir ce qui est homéomorphique, à *plusieurs* ronds de ficelle l'algorithme n'est pas trouvé.

中文

我可以轻易地——我已经这样做过——在黑板上给你们画出某种看上去同中央图形大致相同、却只由一个绳圈构成的东西。我说“大致”，因为它显然不会完全相同……对于单个绳圈，数学能够知道什么东西同胚；而对于多个绳圈，算法尚未找到。

FRANÇAIS

Ce n’est pas pourtant une raison pour abandonner une tâche qui n’engage rien d’autre que ce 2 qui est ce qu’il y a de plus intéressé dans la figure de l’*amour* comme je viens de vous le rappeler.

中文

但这并不是放弃一项任务的理由；这项任务所牵涉的无非是二，而正如我刚提醒你们的，二在爱情图形中受到最大的牵涉。

FRANÇAIS

L’*amour* - j’espère que déjà vous vous sentez plus à l’aise - l’amour, c’est *passionnant*.

中文

爱情——我希望你们已经自在一些——爱情令人着迷（passionnant）。

FRANÇAIS

Dire ça, c’est simplement dire une vérité d’expérience, *mais le dire comme ça*, ça n’a l’air de rien mais c’est quand même faire *un pas*. Parce que, pour qui a un petit peu ses esgourdes ouvertes, c’est pas du tout la même chose que de dire que c’est une passion.

中文

这样说只是在宣告一项经验真理；但这样说看似无关紧要，却仍然迈出了一步。因为对于稍微张开耳朵的人来说，“爱情令人着迷”同“爱情是一种激情”（passion）完全不同。

FRANÇAIS

D’abord il y a des tas de cas où l’amour ce n’est pas une passion.

中文

首先，有许多情形中，爱情并不是一种激情。

FRANÇAIS

Je dirai même plus : je mets en doute que ce soit jamais une passion.

中文

我甚至会更进一步说：我怀疑爱情是否曾经是一种激情。

FRANÇAIS

Je le mets en doute, mon Dieu, à cause de mon expérience.

中文

天哪，我之所以对此表示怀疑，是因为我的经验。

FRANÇAIS

À cause de mon expérience, qui ne tient pas seulement à la mienne, je veux dire que mon expérience dans *le discours analytique* me donne assez de matériel - pour quoi ? - pour qu’en somme je puisse me permettre de faire ce dont j’ai défini la dernière fois : *le savoir*, à savoir *l’inventer*.

中文

因为我的经验并不只属于我自己；我的意思是，我在分析话语中的经验为我提供了足够材料——为了什么？——使我归根结底能够去做我上一次用来界定知识的事情，也就是发明它。

FRANÇAIS

Ce qui ne vous met nullement à l’abri...

中文

这丝毫不能使你们免于……

FRANÇAIS

surtout si vous êtes en analyse avec moi ...de me le supposer, ce *savoir*, comme quelque chose que je n’inventerais pas.

中文

尤其是当你们同我进行分析时……把这份知识假定给我，仿佛它是某种并非由我发明的东西。

FRANÇAIS

Mais si le *savoir*, même inconscient, est justement ce qui s’invente pour *sup - pléer* à quelque chose qui n’est peut-être que le mystère du 2, on peut voir qu’il y a quand même un pas de franchi à oser dire que *si l’amour est passionnant*, ce n’est pas qu’il soit *passif*.

中文

但是，如果知识——哪怕无意识知识——恰恰是被发明来补足某种东西的，而这种东西也许只是二的奥秘，那么人们可以看到：敢于说“爱情虽然令人着迷，却并不因此是被动的”，终究已经迈出一步。

FRANÇAIS

C’est un *dire* qui, comme tel, implique en lui-même une règle. Puisque dire que quelque chose est passionnant, eh bien, c’est en parler comme d’un *jeu*, où l’on n’est en somme « *actif* » qu’à partir des règles.

中文

这是一个本身蕴含规则的“说”。因为说某种东西“令人着迷”，就是把它当作一场游戏来谈；归根结底，人们只有从规则出发才是“主动的”。

FRANÇAIS

Il y a quand même quelques personnes qui se sont aperçues de ça depuis long - temps.

中文

很久以前，终究已经有几个人注意到这一点。

FRANÇAIS

À propos de tout ce qui se dit, il y a un nommé Wittgenstein, particulièrement, qui s’est distingué là-dedans.

中文

围绕一切所说之物，有一个名叫维特根斯坦的人尤其在这方面出类拔萃。

FRANÇAIS

Donc ce que j’avance c’est que ma formule là : *l’amour est passionnant*, si je l’avance c’est comme *strictement vrai*. Oui, *strictement vrai*. Il y a tout de même longtemps que j’ai marqué là-dessus quelques *réserves*, c’est-à-dire *que strictement vrai n’est jamais vrai qu’à moitié*, qu’on ne peut - le vrai - jamais que le *mi-dire*.

中文

所以，我提出“爱情令人着迷”这个公式时，是把它作为严格真实的公式提出。对，严格真实。不过，我很早以前就已经围绕它加上一些保留：也就是说，严格的真始终只真一半；真始终只能被半说。

FRANÇAIS

Il faudra quand même qu’on arrive, qu’on arrive avant la fin de l’année - à formuler ce que ça comporte, et que je vous expliquerai plus tard.

中文

无论如何，我们必须在今年结束以前成功表述它所蕴含的东西；我稍后会向你们解释。

FRANÇAIS

C’est que que tout mi-dire, mi-dire du vrai a la mort pour principe, car le vrai...

中文

那就是：每一次半说、每一次对真的半说，都以死亡为原则，因为真……

FRANÇAIS

c’est quand même là quelque chose dont l’expérience analytique peut nous donner le contact ...*le vrai n’a aucune autre façon de pouvoir être défini que ce qui en somme fait que le corps va à la jouissance*, et qu’en ceci, ce par quoi il y est forcé, ce n’est pas autre chose que le principe, le principe par quoi le sexe est très spécifiquement lié à la mort du corps.

中文

分析经验终究能够让我们同这里的某种东西发生接触……真只能被界定为那种归根结底使身体走向享乐的东西；而在这里，迫使身体走向享乐的，无非是这项原则——性非常特殊地通过它同身体之死联系在一起。

FRANÇAIS

Il n’y a que chez les êtres sexués que le corps meurt.

中文

只有在有性存在者那里，身体才会死亡。

FRANÇAIS

Et ce forçage de la reproduction, c’est bien là à quoi sert le peu que nous pouvons énoncer de vrai.

中文

我们能够宣告的那一点真，正是用来强迫繁殖的。

FRANÇAIS

Je dirai même plus, comme il s’agit de la mort...

中文

我甚至还要进一步说，既然涉及死亡……

FRANÇAIS

c’est même pour ça que nous n’avons jamais que la vrai-semblance, parce que cette mort, principe du vrai,

cette mort chez l'être parlant en tant qu'il parle, c'est jamais que du chiqué ...la mort, vraiment, pour l'avoir devant soi, c'est pas à la portée du vrai.

中文

正因如此，我们始终只有"似真"（vrai-semblance），因为这项作为真之原则的死亡，这项在说话之在作为说话者那里发生的死亡，始终只是一场装腔作势……真正把死亡置于面前，并不在真的能力范围之内。

FRANÇAIS

La mort le pousse. Pour l'avoir devant soi, pour avoir affaire à la mort, ça ne se passe qu'avec le *Beau* où là, ça fait touche.

中文

死亡从背后推动真。要把死亡放在面前、同死亡打交道，只能通过美；在那里，美形成触点。

FRANÇAIS

J'ai déjà démontré ça dans un temps, du temps où je faisais *L'éthique de la Psychanalyse,* et ça fait touche, pourquoi ?

中文

我过去已经证明过这一点，那是在我讲授《精神分析伦理学》时；美为什么形成触点？

FRANÇAIS

Parce que les choses étant dans un certain ordre rotatoire, ça fait touche en tant que ça glorifie le corps : là le principe est la jouissance.

中文

因为事物处在某种旋转次序中；美形成触点，因为它荣耀身体：在这里，原则是享乐。

FRANÇAIS

Ce qui est forcé, c’est le fait de la mort, et chacun sait... que ce soit au nom du corps que tout ça se produise, c’est bien ce que j’ai autrefois illustré de la tragédie d’*Antigone,* et ce qui curieusement est passé dans le mythe chrétien...

中文

受到强迫的是死亡这个事实；而人人都知道……这一切以身体之名发生，正是我过去借安提戈涅的悲剧说明的东西；它也奇怪地进入了基督教神话……

FRANÇAIS

car je sais pas si vous vous êtes bien aperçus que ce pourquoi c’est fait, toute cette histoire, cette histoire du Christ qui ne parle que de la jouissance : ces « *lys des champs qui ne tissent ni ne filent* » - qui traverse, lui - le mythe l’af - firme ! - la mort ...tout ça en fin de compte n’a de fin...

中文

因为我不知道你们是否充分注意到，这整个故事、基督的故事究竟是为了什么；它只谈享乐：“田野里的百合既不织也不纺。”而基督本人穿过死亡——神话这样肯定！……归根结底，这一切只有一个目的……

FRANÇAIS

ce que nous voyons s’étaler sur des kilomètres de toile ...n’a de fin que de produire des *corps glorieux* dont on se demande ce qu’ils vont faire pendant l’éternité...

中文

我们看到它铺展在绵延数公里的画布上……就是产生一些荣耀之身；人们不禁想知道，它们在永恒中要做什么……

FRANÇAIS

même mis en rond dans un cercle de théâtre ...ce qu’ils vont bien pouvoir faire à contempler on ne sait quoi.

中文

即使在一座圆形剧场里围成一圈……它们凝视某种不知什么的东西时，究竟能做些什么。

FRANÇAIS

C’est tout de même curieux que ce soit par cette voie...

中文

无论如何，很奇怪的是，恰恰通过这条道路……

FRANÇAIS

cette voie non pas du vrai, mais du *Beau* ...que ce soit par cette voie que se soit pour la 1ère fois manifesté le dogme de la *Trinité divine*, il faut dire que c’est un mystère ! C’est un mystère dont on s’est approché, mais pas sans un certain nombre de glissements.

中文

不是通过真的道路，而是通过美的道路……神圣三位一体这个教义才首次显现；必须说，这是一个奥秘！人们曾接近这个奥秘，但并非没有经过许多滑动。

FRANÇAIS

Si dans la logique d'Aristote, l'autre jour, je vous ai démontré l'irruption de je ne sais quelles théories de l'amour, de je ne sais quelles théories de l'amour où sont fort bien distingués l'amour et la jouissance, c'est déjà pas mal, hein ?

中文

前几天，如果我曾向你们证明，不知道什么爱情理论闯入亚里士多德的逻辑，而且那些理论把爱情与享乐区分得相当清楚，这已经不错了，对吧?

FRANÇAIS

C'est déjà pas mal, mais ça ne fait que *deux*, ça fait pas du tout une *trinité*.

中文

这已经不错，但它只构成二，完全没有构成三位一体。

FRANÇAIS

Mais c'est bien amusant de lire dans un traité de « *La Trinité* » d'un certain Richard de Saint Victor[19], la même irruption incroyable du retour de l'amour : le Saint-Esprit considéré comme « *petit ami* », c'est quelque chose que je vous prie d'aller voir dans le texte, enfin, je vous le sortirai un jour, je ne vous ai pas

traînés là ce matin parce que j'ai assez à dire aujourd'hui, mais ça vaut le coup de toucher ça.

> [19] Richard de Saint-Victor : *La trinité*, Les éditions du cerf, 1999 (éd. bilingue).

中文

然而，读到某位圣维克多的理查[注2]所写的《三位一体论》时，看到爱情回返同样不可思议地闯入其中，实在很有趣：圣灵被视为"小男友"。请你们亲自去文本中看一看；总之，有一天我会把它拿给你们。今天早上我没有把你们拖进那里，因为今天已经有足够多的东西要讲；但它值得切实看一看。

> [注2] 圣维克多的理查：《三位一体》，瑟尔夫出版社，1999 年，双语版。

FRANÇAIS

Comment est-ce que c'est par le *Beau*, que quelque chose qui est la vérité même, et qui plus est ce qu'il y a de vrai dans le *Réel*, à savoir ce que j'essaie d'articuler ce matin, comme ça, en boitant, c'est tout de même bien curieux. Oui...

中文

某种本身就是真理、而且是实在界中之真——也就是我今天早上这样一瘸一拐地试图衔接的东西——怎么会通过美显现？这终究非常奇怪。对……

FRANÇAIS

En quoi *le Symbolique, l'Imaginaire et le Réel*, est-ce quelque chose qui, au moins aurait la prétention d'aller un peu plus loin que ce tournage en rond de *la jouissance*, *du corps* et de *la mort* ?

中文

象征界、想象界与实在界，是否至少会声称自己比享乐、身体与死亡这种原地转圈走得稍远一点？

FRANÇAIS

Est-ce qu’il y a là quelque chose dont nous puissions atteindre mieux que ce que ce qu’il nous apparaît *comme signal, comme trace* ?

中文

这里是否有某种我们能够更充分抵达、而不只把它当作信号、当作痕迹显现给我们的东西？

FRANÇAIS

Je viens de parler du *Vrai*, du *Beau*, d’une façon qui pour tout dire nous les fait fonctionner comme *moyens* : il faudra que je traite ce qu’il en est du *Bien*.

中文

我刚才以一种归根结底使真与美作为中项发挥作用的方式谈到它们；我还必须处理善。

FRANÇAIS

Est-ce que le *Bien*, dans cette histoire de nœud borroméen, ça peut se situer quelque part ?

中文

在这个博罗米结的故事中，善能否被安置在某处？

FRANÇAIS

Je vous le dis tout de suite : il y a très peu de chances...

中文

我立刻告诉你们：机会很小……

FRANÇAIS

Si le *Vrai* et le *Beau* n’ont pas tenu le coup, je vois pas pourquoi le *Bien* s’en tirerait mieux.

中文

如果真与美都没有挺住，我看不出善为什么会有更好的结局。

FRANÇAIS

La seule vertu que je vois sortir de cette interrogation...

中文

我看到从这项追问中产生的唯一德性……

FRANÇAIS

et je vous l’indique là pendant qu’il en est temps, parce que, on ne la verra plus ...la seule vertu, si il n’y a pas de rapport sexuel, comme je l’énonce, c’est la *pudeur.*

中文

我趁现在还来得及指出它，因为以后我们不会再看到……如果像我所宣告的那样没有性关系，那么唯一的德性就是羞耻。

FRANÇAIS

Voilà, c’est bien en quoi je trouve du génie à la personne qui a fait sortir une certaine *atterrita* sur la couverture de ma *Télévision* [20], c’est que ça fait partie d’une scène où le personnage central, celui qui donne son sens à tout le tableau, c’est un démon, qui était parfaitement reconnu par les Anciens pour être le démon de la pudeur.

> [20] Jacques Lacan : *Télévision*, Le Seuil, 1974. En couverture : « La femme terrifiée », Villa des mystères, Pompéi.

中文

就是这样。我之所以觉得那个把某个“惊恐女子”（atterrita）放在我的《电视》[注3]封面上的人很有天才，是因为它属于一幅场景；其中的中心人物、赋予整幅画意义的人物是一位魔鬼，古人完全明确地把他认作羞耻之魔。

> [注3] 雅克 · 拉康：《电视》，瑟伊出版社，1974 年。封面图为庞贝秘仪庄园的《惊恐的女人》。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Il est pas spécialement drôle, c’est même pour ça que la personne, l’*atterrita*, écarte les bras avec un peu d’affolement. Ouais… Alors, *les non-dupes errent*, c’est peut-être *les non-pudes errent*... [*Rires*] Moyennant quoi ça promet, hein.

中文

他并不特别好笑；正因如此，那个“惊恐女子”才带着一点慌乱张开双臂。对……那么，“不上当者会犯错”（les non-dupes errent）也许就是“不知羞者会犯错”（les non-pudes errent）…… [笑声] 于是，这很有前景，对吧？

FRANÇAIS

Ça promet parce que, comme d’autre part je pense que nous ne devons attendre de rien, absolument de rien, aucun progrès.

中文

之所以很有前景，是因为另一方面，我认为我们不应当期待任何东西——绝对不应从任何东西期待任何进步。

FRANÇAIS

J’ai dit ça comme ça, à une personne...

中文

我就这样对一个人说过……

FRANÇAIS

je vois pas du tout pourquoi je macherais mes mots ...j’ai dit ça à une personne qui a recraché *ce foin*, très gentiment, parce que c’est une personne qui n’a recraché, vraiment strictement *que le foin que je lui ai mis dans la bouche*. C’est pas plus mal qu’autre chose. C’est mon foin, quoi...

中文

我完全看不出为什么要吞吞吐吐……我对一个非常客气地把这份干草吐回来的人这样说过，因为那个人确实严格地只吐出我塞进他嘴里的干草。它不比别的东西更坏。反正是我的干草……

FRANÇAIS

Alors, ça ne veut quand même pas dire qu’il y ait pas des choses qui changent.

中文

尽管如此，这并不意味着没有事情发生变化。

FRANÇAIS

Je suis en train d’interroger l’*amour*.

中文

我正在追问爱情。

FRANÇAIS

Et je commence à lire des choses, comme ça, qui sont une petite approche, simplement je ne sais pas comment est-ce qu’il peut arriver... J’en dirai peut-être plus long.

中文

而且我开始这样读到一些只算略微接近它的东西；只是，我不知道这怎么会发生……也许我会再多说一点。

FRANÇAIS

Si le résultat d’une extension du *discours psychanalytique*, puisque après tout je ne fais pas moins qu’à le considérer, mais *comme un chancre* !

中文

如果分析话语扩散的结果——毕竟我确实在考虑它，不过是把它当作一块癌肿！——

FRANÇAIS

Je veux dire que ça peut foutre en l’air un tas de choses.

中文

我的意思是，它可能把许多东西彻底毁掉。

FRANÇAIS

Si le bien-dire n’est gouverné que par la pudeur, ben ça choque forcément.

中文

如果善说只受羞耻支配，那么它必然会造成冲撞。

FRANÇAIS

Ça choque mais ça ne viole pas la pudeur.

中文

它造成冲撞，却并不违反羞耻。

FRANÇAIS

Alors essayons de nous interroger sur ce qui pourrait arriver si on gagnait sérieusement de ce côté que « *l’amour c’est passionnant* », mais que ça im -

plique qu'on y suive la règle du jeu. Bien sûr, pour ça, il faut la savoir. C'est peut-être ce qui manque : c'est qu'on en a toujours été là dans une profonde ignorance, à savoir qu'on joue un jeu dont on ne connaît pas les règles.

中文

那么，让我们试着追问：如果我们认真地在这个方向上取得进展，会发生什么？“爱情令人着迷”，但这意味着人们必须在其中遵循游戏规则。当然，为此必须知道规则。也许欠缺的正是这一点：我们始终在深深的无知中游戏，也就是玩着一场不知道规则的游戏。

FRANÇAIS

Alors si ce *savoir* il faut l'inventer pour qu'il y ait *savoir*, c'est peut-être à ça que peut servir *le discours psychanalytique*.

中文

那么，如果必须发明这份知识才会有知识，也许分析话语能够用于此处。

FRANÇAIS

Seulement, si c'est *vrai* que « *ce qu'on gagne d'un côté on le perd de l'autre* », il y a sûrement un truc qui va écoper.

中文

只不过，如果“从一边赢得的，会从另一边失去”是真的，那肯定会有某种东西遭殃。

FRANÇAIS

C'est pas difficile à trouver : ce qui va écoper c'est *la jouissance*.

中文

要找到它并不难：遭殃的会是享乐。

FRANÇAIS

Parce qu’à ce machin à l’aveugle qu’on poursuit sous le nom d’*amour*, la jouissance, ça, on n’en manque pas !

中文

因为在我们以爱情之名盲目追逐的那套东西中，享乐倒从来不缺！

FRANÇAIS

On en a à la pelle ! Ce qu’il y a de merveilleux, c’est qu’on n’en sait rien, mais c’est peut-être le propre de la jouissance, justement, qu’on ne puisse jamais rien en savoir.

中文

享乐多得用铲子都铲不完！奇妙的是，我们对此一无所知；但也许享乐的特性恰恰就是，人们永远不能知道它的任何东西。

FRANÇAIS

Ce qui est tout de même surprenant c’est ça justement : qu’il n’y ait pas eu de discours sur la jouissance.

中文

真正令人惊讶的恰恰是：从来没有关于享乐的话语。

FRANÇAIS

On a parlé de tout ce qu'on veut, de « *substance étendue* », de « *substance pensante* », mais la première idée qui pourrait venir, à savoir que s'il y a quelque chose dont puisse se définir le corps, c'est pas la vie...

中文

人们谈过随便什么，谈过“广延实体”、谈过“思维实体”；但最容易产生的一个观念——如果有什么东西能够界定身体，那不是生命……

FRANÇAIS

puisque la vie nous ne la voyons que dans des corps qui sont, après tout - quoi ? - des choses de *l'ordre des bactéries*,

des choses qui foisonnent comme ça, enfin on en a rapidement trois kilos quand on a eu un milligramme…

on ne voit pas bien quel rapport il y a entre ça et notre corps ...mais *que la dé - finition même d'un corps, c'est que ce soit une substance jouissante*, comment est-ce que ça n'a été encore jamais énoncé par personne ?

中文

因为我们只在归根结底是什么的身体中看到生命？在细菌一类的东西里；它们就这样大量增殖，总之，有了一毫克，很快就会有三公斤……人们不太看得出这同我们的身体有什么关系……但身体的定义本身就是它是一种享乐实体。为什么还从来没有任何人这样宣告过？

FRANÇAIS

C'est la seule chose, en dehors d'un mythe, qui soit vraiment accessible à l'expérience.

中文

除去神话，这是唯一真正能够由经验触及的东西。

FRANÇAIS

Un corps jouit de lui-même, il en jouit bien ou mal, mais il est clair que cette jouissance l’introduit dans une dialectique où il faut incontestablement d’autres termes pour que ça tienne debout, à savoir rien de moins que ce nœud dont je vous... que je vous sers en tartine !

中文

一个身体享受它自身；它享受得好或不好，但很明显，这种享乐把它引入一套辩证法；为使这套辩证法站得住，毫无疑问还需要其他词项，也就是至少需要这个我正在给你们涂满一整片面包的结！

FRANÇAIS

Que la jouissance puisse écoper à partir du moment où l’*amour* sera quelque chose d’un peu civilisé, c’est-à-dire où on saura que ça se joue comme un jeu, enfin c’est pas sûr que ça arrive... c’est pas sûr que ça arrive, mais ça pourrait quand même venir à l’idée, si je puis dire. Ça pourrait d’autant plus venir à l’idée que il y en a des petites traces, comme ça.

中文

一旦爱情变得稍微文明一些，也就是人们知道它像游戏一样进行，享乐就可能遭殃。当然，这不一定会发生……不一定会发生，但可以说，这个观念终究可能出现。尤其是因为那里已经有一些小小痕迹，它就更可能出现。

FRANÇAIS

Il y a quand même une remarque que j’aimerais bien vous faire, concernant la pertinence de ce nœud : c’est que dans l’amour, ce à quoi les corps tendent...

中文

关于这个结的恰切性，我仍想请你们注意一点：在爱情中，身体所趋向的东西……

FRANÇAIS

et il y a quelque chose de piquant que je vais vous dire après ...ce à quoi les corps tendent, c’est à se nouer.

中文

随后，我会告诉你们一件辛辣的事情……身体趋向的是彼此系结。

FRANÇAIS

Ils n’y arrivent pas, naturellement, parce que - vous voyez bien - ce qu’il y a d’inouï, c’est qu’à un corps *ça arrive jamais à se nouer*.

中文

当然，它们做不到；因为你们清楚看到，闻所未闻的是：一个身体从来不会碰巧系结起来。

FRANÇAIS

Il n’y a même pas trace de *nœud* dans le corps !

中文

身体里甚至没有结的痕迹！

FRANÇAIS

S’il y a quelque chose qui m’a frappé au temps où je faisais de l’anatomie, c’était bien ça : je m’attendais toujours à voir au moins, comme ça, dans un coin, une artère, ou un nerf, quii - huipp ! – qui ferait ça...

中文

当我学习解剖学时，如果有什么事情令我惊讶，那正是这一点：我总是期待至少在某个角落看见一条动脉或神经，“唰！”地这样打个结……

FRANÇAIS

Rien! J’ai jamais rien vu de pareil !

中文

什么都没有！我从未见过任何类似的东西！

FRANÇAIS

Et c’est même pour ça que l’anatomie, je dois vous le dire, m’a pendant deux ans passionné.

中文

甚至正因如此，必须告诉你们，解剖学曾使我着迷两年。

FRANÇAIS

Ça emmerde énormément les gens qui font leur médecine comme une corvée, moi pas !

中文

那些像服苦役一样学医的人对此厌烦透顶；我却不是！

FRANÇAIS

Naturellement, je ne m’en suis pas aperçu tout de suite que c’était pour ça que ça me passionnait, je m’en suis aperçu après.

中文

当然，我没有立刻意识到，自己正因这个原因才如此着迷；后来才意识到。

FRANÇAIS

On ne sait jamais qu’après.

中文

人们始终只能事后才知道。

FRANÇAIS

Et c’est absolument certain que ce que je cherchais dans la dissection, c’était de trouver un nœud. Ouais...

中文

完全可以肯定，我在解剖中寻找的就是一个结。对……

FRANÇAIS

En quoi ce nœud borroméen rejoint quand même le pourquoi du fait que l’amour c’est pas fait pour être abordé par l’*Imaginaire*.

中文

这个博罗米结终究由此连接到：为什么爱情不适合通过想象界来接近。

FRANÇAIS

Parce que le seul fait que quand il bafouille...

中文

因为，当爱情结结巴巴时，单凭以下事实……

FRANÇAIS

faute de connaître la règle du jeu ...il articule les nœuds de l’amour.

中文

由于不知道游戏规则……它仍会衔接“爱情的纽结”。

FRANÇAIS

C’est quand même drôle que *ça en reste à la métaphore*, que ça n’éclaire pas, que ça ne donne pas l’idée que du côté de cette chose, dont je vous ai - j’espère, comme ça - un petit peu fait sentir le côté de consistance étrange, et le fait que ça surprend que le *Réel* - en fin de compte - ce n’est que ça : histoire de nœuds.

中文

非常有趣的是，这只停留在隐喻层面；它没有照亮什么，没有使人产生一个观念：在我希望已经多少使你们感受到其奇特实存性面向的这种东西一边，实在界归根结底只有这个——结的故事。

FRANÇAIS

Tout le reste ça peut se rêver, et Dieu sait si le rêve a de la place dans l’activité de l’être parlant.

中文

其他一切都可以被梦见；天知道，梦在说话之在的活动中占有多大空间。

FRANÇAIS

Je me laisse comme ça un tout petit peu aller, comme ça à faire des paren - thèses...

中文

我就这样稍微放任自己，插入一些题外话……

FRANÇAIS

vous me le pardonnerez, puisque vous me le pardonnez habituellement ...mais c’est quand même incroyable que la puissance du rêve ait été jusqu’à faire d’une fonction corporelle, le sommeil, un *désir*.

中文

请你们原谅，反正你们通常都会原谅我……不过，梦的力量竟强大到把一项身体功能——睡眠——变成一种欲望，这终究令人难以置信。

FRANÇAIS

Personne ne s’est encore... n’a jamais mis en relief que quelque chose qui est un rythme...

中文

至今还没有人……从来没有人突出过：某种节律性的东西……

FRANÇAIS

enfin manifestement, puisque ça existe chez bien d’autres êtres que les êtres parlants... l’être parlant arrive à en faire un *désir*.

中文

总之，它显然是一种节律，因为它也存在于许多并非说话之在的存在者那里……说话之在却成功把它变成一种欲望。

FRANÇAIS

Il lui arrive de poursuivre son rêve comme tel, et pour ça, de désirer ne pas se réveiller.

中文

他有时会追逐自己的梦本身，并为此欲求不醒来。

FRANÇAIS

Naturellement, il y a un moment où ça lâche.

中文

当然，总有一刻，这会松脱。

FRANÇAIS

Mais que Freud ait pu aller jusque-là, c’est ce dont personne n’a vraiment relevé l’autonomie, l’originalité.

中文

但弗洛伊德能够走到这里，至今没有人真正指出这件事的自主性、独创性。

FRANÇAIS

Bon ! Ben revenons à nos nœuds métaphoriques.

中文

好吧！让我们回到这些隐喻性的结。

FRANÇAIS

Est-ce que vous ne sentez pas que ce que j’essaye de faire - à y recourir – c’est à faire quelque chose qui ne comporterait *aucune supposition*.

中文

你们是否感觉到，我借助结试图做的是某种不包含任何假定的东西？

FRANÇAIS

Parce que, on a passé son temps à poser, mais à ne jamais pouvoir poser, *qu’à supposer*.

中文

因为人们始终在设定，但又从来只能通过假定来设定。

FRANÇAIS

C’est-à-dire qu’on posait le corps - ça s’imposait - et on y supposait l’âme.

中文

也就是说，人们设定身体——身体会迫使自身被设定——然后把灵魂假定给身体。

FRANÇAIS

Il faudrait quand même...

中文

尽管如此，仍然必须……

FRANÇAIS

ça c’est un machin, là comme ça, que j’ai brassé, parce qu’au niveau où j’étais dans cette *Télévision*,

hein, de parler de l’âme et de l’inconscient ...l’inconscient, ça pourrait être tout à fait autre chose qu’un *supposé*, parce que *le savoir*...

中文

这是我在《电视》那个层面上谈论灵魂与无意识时所翻来覆去处理的一个玩意儿……无意识完全可以不同于某种被假定的东西，因为知识……

FRANÇAIS

si c’est vrai ce que j’en ai avancé la dernière fois ...c’est pas du tout forcé de le *supposer* : c’est un savoir en cours de construction.

中文

如果我上一次围绕它提出的东西是真的……根本不必被假定：它是一份正在构造中的知识。

FRANÇAIS

S’il arrivait, s’il arrivait que l’amour devienne un jeu dont on saurait les règles, ça aurait peut-être, au regard de la jouissance, beaucoup d’inconvénients. Mais ça la rejetterait - si je puis dire - vers son terme conjoint.

中文

如果有一天爱情变成一场规则得到知晓的游戏，那么相对于享乐而言，它也许会带来许多麻烦。但可以这样说，它会把享乐推向同它结合的词项。

FRANÇAIS

Et si ce *terme conjoint* est bien ce que j'avance du *Réel* dont vous voyez, je me contente de ce mince petit support du *nombre* - j'ai pas dit le chiffre - du *nombre* 3.

中文

而且，如果这个结合词项确实就是我围绕实在界提出的东西——你们看到，我只满足于数这个微薄的小小支撑；我没有说数字符号，而是说数三——

FRANÇAIS

Si l'amour - devenant un jeu dont on sait les règles - se trouvait un jour - puisque c'est sa fonction - au terme de ceci qu'il est un des *Uns* de ces trois, s'il fonctionnait à conjoindre *la jouissance du Réel* avec *le Réel de la jouissance,* est-ce que ce ne serait pas là quelque chose qui vaudrait le jeu ?

中文

如果爱情变成一场规则得到知晓的游戏，并且有一天在这样一点终止——因为这就是它的功能：它是三者这些“一”中的一个——如果它发挥作用，把实在界的享乐同享乐的实在界结合起来，这难道不会是某种值得游戏的东西?

FRANÇAIS

La jouissance du Réel, ça a un sens, hein ?

中文

“实在界的享乐”，这有一种意义，对吧?

FRANÇAIS

S’il y a quelque part *jouissance du Réel* comme tel, et si le *Réel* est ce que je dis, à savoir pour commencer le nombre 3.

中文

只要在某处存在实在界本身的享乐，而且只要实在界是我所说的东西，也就是首先是数三。

FRANÇAIS

Et vous savez, c’est pas au 3 que je tiens : vous pourriez y ajouter 1416 que ce serait toujours le même nombre, pour ce qu’il me sert, et vous pourriez aussi l’écrire 2.718, c’est un certain logarithme népérien, ça joue le même rôle.

中文

而且你们知道，我并不执着于三：你们可以在后面加上 1416，对我的用途来说，它仍是同一个数；你们也可以把它写成 2.718，那是某个自然对数的底，它发挥同一作用。

FRANÇAIS

Les seules gens qui *jouissent* de ce *Réel*, c’est les mathématiciens.

中文

唯一享受这种实在界的人，就是数学家。

FRANÇAIS

Alors, il faudrait que les mathématiciens passent sous le joug du *jeu de l'amour*, qu'ils nous en énoncent un bout, qu'ils fassent un peu plus de travail sur le nœud borroméen...

中文

那么，数学家必须臣服于爱情游戏，让他们向我们宣告其中一部分，让他们在博罗米结上多做一点工作……

FRANÇAIS

car je dois vous l'avouer, j'en suis vraiment embarrassé, plus que vous ne pouvez croire ...je passe ma journée à en faire, des nœuds borroméens, pendant que c'est… là, comme ça, je tricote. [*Rires*]

中文

因为我必须向你们承认，这确实让我为难，程度远超你们想象……我整天都在做博罗米结；在做这件事的时候，我就这样编织。［笑声］

FRANÇAIS

Seulement voilà, *la jouissance du Réel ne va pas sans le Réel de la jouissance*.

中文

只不过，实在界的享乐不能没有享乐的实在界。

FRANÇAIS

Parce que pour que *Un* soit noué à l'autre, il faut que l'autre soit noué à *l'Un*.

中文

因为要使一个“一”同另一个系结，另一个也必须同这个“一”系结。

FRANÇAIS

Et « *le Réel de la jouissance* » ça s'énonce comme ça, mais quel sens donner à ce terme *le Réel de la jouissance* ?

中文

“享乐的实在界”可以这样被宣告；但应当赋予“享乐的实在界”这个术语什么意义？

FRANÇAIS

C'est là que je vous laisse pour aujourd'hui, avec un point d'interrogation.

中文

今天我就把你们留在这里，留给你们一个问号。

第10课 • 1974 年 3 月 19 日

FRANÇAIS

Quoi que je dise...

中文

无论我说什么……

FRANÇAIS

je dis « *je* » parce que je m’y suppose, à ce dire,

dont pourtant il y a de fait qu’il soit de ma voix ...quoi que je dise, ça va faire surgir deux versants : un bien et un mal.

中文

我说“我”，因为我把自己假定在这个“说”中，尽管事实上，这个“说”确实由我的声音发出……无论我说什么，都会使两个面向涌现：善与恶。

FRANÇAIS

C’est justement de ce qu’on m’a attribué de vouloir

中文

人们恰恰把以下意图归给了我：想要……

FRANÇAIS

- que l’*Imaginaire* ce soit « *caca, bobo* » : un mal,

中文

• 让想象界成为“便便、痛痛”，成为一种恶；

FRANÇAIS

• et que ce qui serait bien serait le *Symbolique*.

中文

• 而让象征界成为善。

FRANÇAIS

Me revoilà donc à formuler une éthique.

中文

于是，我又在表述一种伦理学。

FRANÇAIS

C’est de ça que je veux dissiper le malentendu par ce que cette année je vous avance de cette structure de nœud, où je mets l’accent sur ceci : que c’est du **3** que s’y introduit le *Réel*.

中文

我想通过今年向你们提出的结结构来消除这项误解；在这个结构中，我强调的是：实在界由三引入其中。

FRANÇAIS

Tout ceci n’empêche pas que ce nœud lui-même, il est singulier.

中文

所有这一切并不妨碍这个结本身很特别。

FRANÇAIS

Si ce que j’ai la dernière fois avancé est vrai...

中文

如果我上一次提出的东西是真的……

FRANÇAIS

renseignez-vous auprès des mathématiciens ...c’est à savoir que ce nœud si simple, ce nœud à 3, l’*algorithme*...

中文

你们可以去问数学家……也就是说，对于这个如此简单、由三环构成的结，那个算法……

FRANÇAIS

à savoir ce qui permettrait d’y apporter ce à quoi le *Symbolique* aboutit,

à savoir la démonstration, l’articulation en termes de vérité ...si cet *algorithme*, nous en sommes réduits à y constater notre échec, notre échec à l’établir, à le manier.

中文

也就是某种能够把象征界最终抵达的东西带入其中的算法，亦即以真理术语作出的证明、衔接……如果我们不得不确认自己无法建立、无法操弄这个算法，确认自己的失败。

FRANÇAIS

D’où il résulte qu’au moins jusqu’à nouvel ordre, ces nœuds...

中文

由此产生的结果是，至少在出现新情况以前，这些结……

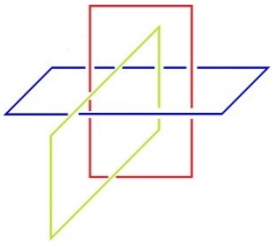
FRANÇAIS

ces nœuds dont je puis faire l’écriture, je vous l’ai fait la dernière fois, sous plus d’une forme ...vous en êtes réduits, sur la base de cette écriture, à l’imaginer dans l’espace.

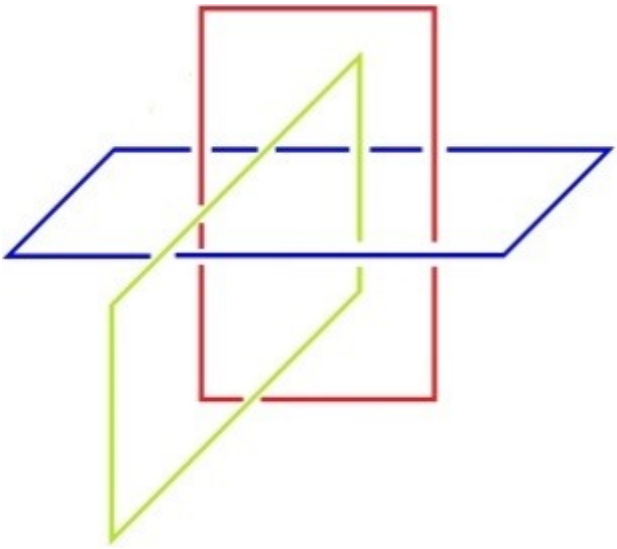
中文

我可以把这些结写下来；上一次，我已经用不止一种形式写给你们看……以这项书写为基础，你们不得不在空间中想象它。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

C’en est même au point que si ce que je peux faire sous sa forme la plus simple : ces nœuds, projetés comme je vais vous montrer, ils tiennent de ce qu’ici ce que je vous dessine c’est quelque chose que vous pouvez imaginer, à savoir en quoi cette 3ème boucle, de s’instaurer d’un trajet de ces deux nœuds indépendants, vous y voyez, c’est-à-dire l’imaginez...

中文

事情甚至到了这样的程度：在我能画出的最简单形式中，这些结依照我将向你们展示的方式投影；它们之所以维系，是因为我在这里画出的东西能够被你们想象。也就是说，你们能够看见、能够想象这第三个环怎样沿着这两个彼此独立的结的路径建立……

FRANÇAIS

de ces deux nœuds indépendants, qui fait ce nœud triple, que j’appelle le nœud borroméen ...ceci qui ainsi représenté vous est imaginable dans l’espace, vous pouvez le voir...

中文

由这两个彼此独立的结形成我称作博罗米结的三重结……以这种方式被呈现的东西，在空间中能够被你们想象；你们能够看见它……

FRANÇAIS

tout aussi bien que n’importe quelle autre façon que j’aurais eue d’écrire ce nœud ...vous pouvez constater que *c’est aussi une écriture*, à savoir :

中文

就像我可能采用的其他任意书写这个结的方式一样……你们能够确认，这也是一项书写。也就是说：

FRANÇAIS

- qu’en en effaçant *un*, je pourrais calculer que les deux autres sont libres, je veux dire : *un* quelconque,

中文

- 擦去其中一个，我就能推算另外两个是自由的；我是说，任意一个；

FRANÇAIS

- que ce qui fait *imaginaire*, dans la façon dont ici vous pouvez sentir que dans l'espace ils sont tenus, que ceci même est *écriture*, car il suffit que vous en effaciez un pour pouvoir repérer que les deux autres sont libres, à ce seul titre qu'ils se recoupent d'une certaine façon, qui elle est nommable de ceci : c'est à savoir que le dessus et le dessous forment deux couples appariés de ce que les 2 *dessus* se suivent, et que les 2 *dessous* ne sont pas sur la même ligne.

中文

- 在这里使它具有想象性的是：你们能够感受到三者怎样在空间中维系。但这本身也是书写，因为只须擦去其中一个，就能识别另外两个自由松脱；唯一依据是它们以某种方式彼此交叉。这个方式可以这样命名：上交叉与下交叉构成两组配对；两个上交叉前后相接，而两个下交叉不在同一条线上。

FRANÇAIS

Je veux dire qu'ils se succèdent par rapport aux deux dessus, qu'il y a un tour qui veut que pour démontrer que deux de ces cercles sont libres, il suffit qu'il y ait 2 dessus qui se suivent, puis 2 dessous qui viennent après - j'ai dit *sur la même ligne* – j'ai probablement tout à l'heure fait une erreur en disant qu'elles ne sont pas sur la même ligne, c'est un *lapsus*.

中文

我的意思是，两个下交叉相对于两个上交叉依次出现；其中有一种转法：要证明其中两个圆自由松脱，只须先有两个相继的上交叉，再有两个随后出现的下交叉——我说的是在同一条线上。刚才我说它们不在同一条线上，大概讲错了；那是一则口误。

FRANÇAIS

L’énigme de *l’écriture en tant que mise à plat*, est là : c’est qu’aussi bien, à tracer ce qui est essentiellement de l’ordre de l’imaginable, à savoir cette projection dans l’espace, c’est encore une *écriture* que je fais, à savoir ce qui est énonçable, énonçable de cet algorithme, ici le plus simple, à savoir une succession.

中文

作为平面化的书写之谜就在这里：即便我描画的是本质上属于可想象秩序的东西，也就是这种在空间中的投影，我所作出的仍是一项书写；它是某种能够由这个在此最为简单的算法——也就是一个序列——所宣告的东西。

FRANÇAIS

Ce coinçage, à savoir qu’à l’imaginer vous retrouvez l’idée de la norme, que la norme est imaginable dès qu’il y a *support d’image*, et que là nous sommes toujours amenés à en privilégier une, une imagination de ce qui fait bonne forme.

中文

这种绞卡意味着：一旦想象它，你们就重新找到规范这个观念；只要有图像支撑，规范就是可想象的，而在那里，我们始终会被引向给予某一种图像特权，给予关于何为“良好形式”的某一种想象特权。

FRANÇAIS

Curieuse rechute, pourquoi la « forme » est-elle dite « *bonne* » ?

中文

真是奇怪的复发：形式为什么被称为“良好”的？

FRANÇAIS

Car, après tout, pourquoi ne l'aurait-on pas appelée simplement pour ce qu'elle est, à savoir « *belle* » ?

中文

因为，毕竟，人们为什么不直接按照它所是称它为“美”的？

FRANÇAIS

Nous reglissons, avec l'antique χαλός ἀγαθός [calós ágathós] dans cette ambi - guïté...

中文

我们随着古老的 καλὸς κἀγαθός（kalos kagathos，“美且善”）再次滑进这种歧义……

FRANÇAIS

qui elle, s'avoue à cette date, à la date où c'était ainsi que les Grecs s'exprimaient ...et qu'en fin de compte ce qu'on retrouve toujours, c'est le titre de noblesse, l'ancienneté de la famille, ce qui, comme vous le savez, est pour le généalogiste toujours trouvable pour n'importe quel imbécile et donc aussi pour n'importe quelle imbécilité.

中文

在那个时代、在希腊人这样表达的时代，这种歧义公开承认了自身……归根结底，人们始终重新找到的是高贵头衔、家族古老性；正如你们知道的，谱系学家总能为任何白痴、因而也为任何蠢事找到这种东西。

FRANÇAIS

Je ne vois pas pourquoi je m'empêcherais d'*imaginer* quoi que ce soit, si cette *imagination* est *la bonne*, et ce que j'avance c'est que la *bonne*, elle ne se cer - tifie que de pouvoir se démontrer, se démontrer *au Symbolique*, ce qui veut dire *à l'intituler Symbolique, à une certaine démantibulation de lalangue*, en tant qu'elle fait accéder - à quoi ? - à *l'inconscient*.

中文

如果一项想象是正确的，我看不出自己为什么要阻止想象任何东西。我所提出的是："正确的想象"只能通过能够被证明、能够在象征界中被证明来得到认证。这意味着，把它命名为"象征的"，意味着以某种方式拆卸 lalangue，因为这使人通达什么？通达无意识。

FRANÇAIS

L'*Imaginaire* n'en reste pas moins ce qu'il est, à savoir d'*or*, (*d apostrophe, o, r*), et ceci est à entendre qu'il dort (*d,o,r,t*), il dort, si je puis dire, au naturel.

中文

尽管如此，想象界仍是其所是，也就是"金色的"（d'or，d 加撇号，o，r）；而这还应理解为，它睡着了（dort，d，o，r，t），可以这样说，它天生就睡着了。

FRANÇAIS

Ceci dans la mesure où je ne le réveille pas spécialement, sur le point des éthiques précédentes.

中文

只要我不在先前那些伦理学的点上特地把它唤醒，就会如此。

FRANÇAIS

Trop soucieux que je suis de celle...

中文

因为我太关心这套伦理……

FRANÇAIS

de cette éthique nommément avec quoi je voudrais rompre ...celle du *Bien*, précisément.

中文

确切地说，太关心这套我想与之决裂的伦理……也就是善的伦理。

FRANÇAIS

Mais comment faire

中文

但如果出现以下情形，又该怎么办?

FRANÇAIS

- si *réveiller* c’est dans l’occasion *rendormir*,

中文

- 如果唤醒在这里就是使人重新入睡；

FRANÇAIS

- si dans l’*Imaginaire*, il y a quelque chose qui nécessite le sujet à dormir ?

中文

• 如果想象界中有某种东西迫使主体睡觉?

FRANÇAIS

Rêver n’a pas seulement dans *lalangue, lalangue* dont je me sers, cette éton - nante propriété de structurer le réveil, il structure aussi la rêve-olution, et la révolution, si nous l’entendons bien, ça va plus fort que le rêve.

中文

在我所使用的 lalangue 中，“做梦”不仅具有构造醒来的惊人属性，也构造“梦—转”（rêve-olution）与革命（révolution）；如果我们听得准确，革命比梦还要猛烈。

FRANÇAIS

Quelquefois c’est le rendormissement, mais cataleptique.

中文

有时，它是重新入睡，但属于僵直性昏睡。

FRANÇAIS

Il faudrait arriver à ce que je promeuve, que je fasse entrer pour vous dans vos cogitations ceci : *que l’Imaginaire est la prévalence donnée à un besoin du corps, qui est de dormir*.

中文

我必须成功地推动、使以下一点进入你们的思量：想象界是赋予身体一项需要的优先性——睡眠的需要。

FRANÇAIS

Ce n’est pas que le corps - le corps de l’être parlant - ait plus besoin du sommeil que les autres animaux...

中文

这不是因为身体——说话之在的身体——比其他动物更需要睡眠……

FRANÇAIS

sans que nous sachions d’ailleurs toujours en donner le signe ...que les autres animaux qui, eux, fonctionnent *avec* le sommeil.

中文

而且我们也不总能指出睡眠的标志……不是比那些借睡眠来运作的其他动物更需要睡眠。

FRANÇAIS

La fonction de sommeil, d’hypnose, chez l’être parlant, ne prend cette prévalence...

中文

睡眠、催眠功能在说话之在中取得这种优先性……

FRANÇAIS

dont j’ai parlé pour l’identifier à l’ *Imaginaire* même ...ne prend cette préva - lence que de l’effet de cette *nodalité* qui ne noue le *Symbolique* à l’ *Imaginaire*...

中文

我曾谈到这种优先性，并把它认同为想象界本身……它之所以取得优先性，只因为这种结性的效应；这种结性把象征界同想象界系结起来……

FRANÇAIS

mais aussi bien vous pourriez là mettre n’importe quel autre couple des trois ...ne les noue *que de l’instance du* **3** en tant que je la fais celle du *Réel*.

中文

不过，你们同样可以在这里放进三个环中的任意一对……它只凭借作为实在界之层次的三才把二者系结起来。

FRANÇAIS

Si donc je vous réveille, à l’endroit de ce dont tout de même notre antique χαλός ἀγαθός [calós ágathós] nous permet de dater la formule dans « *le Sou - verain Bien* » d’Aristote.

中文

所以，如果我在某个点唤醒你们，而我们的古老 καλὸς κἀγαθός（kalos kagathos）终究使我们能把这个点的公式确定在亚里士多德的“至善”之中——

FRANÇAIS

Quand j’ai fait « *L’éthique de la psychanalyse »,* c’est à l’« *Éthique à Nico - maque »* que je me suis référé comme départ, mais je me suis gardé là-dessus de *réveiller*.

中文

当我讲授《精神分析伦理学》时，我以《尼各马可伦理学》作为出发点；但我谨慎地没有在这件事上唤醒人。

FRANÇAIS

Car si je réveille à l'*Imaginaire* manifeste de ce *Souverain Bien*, que ne vont-ils pas rêver ?

中文

因为，如果我唤醒他们，使他们看见这个“至善”显而易见的想象性，他们还有什么梦不出来？

FRANÇAIS

Non pas qu'il n'y a pas de *Bien*, ce qui les entraînerait un tout petit peu trop loin pour leur bien-être, mais qu'il n'y a pas de *souverain*, moyennant quoi le *souverain* effectif, celui qui sait user du nœud, trouve son affaire parce que c'est par là que le sommeil se fait désirer assez, à ceux pour qui il rencontre chez eux la complicité du rêve, à savoir le désir que ça continue à bien dormir.

中文

他们不会梦见“没有善”——那会把他们带到对其福祉而言稍微太远的地方——而会梦见“没有至高者”。由此，那个有效的至高者、那个懂得使用结的人就能如愿以偿，因为他正是通过这里使某些人充分欲求睡眠；他在这些人那里遇见梦的共谋，也就是一切继续安然沉睡的欲望。

FRANÇAIS

Il convient donc que tout énoncé se garde...

中文

因此，一切陈述都应当谨慎避免……

FRANÇAIS

justement en ce qu'il *rêve-olutionne*...de maintenir le règne de ce à quoi il réveille.

中文

恰恰在它引发“梦—转”时……维持它所唤醒之物的统治。

FRANÇAIS

Petite parenthèse, puisque aussi bien cela n'est pas aisé à comprendre, comme motif de ce discours dans lequel je me trouve pris, du fait d'en être le sujet de par mon *expérience*, l'expérience dite *analytique*.

中文

插一句，因为这一点不容易理解；我之所以作出这番话语，是因为自己通过经验、所谓分析经验成为其中受到牵涉的主体。

FRANÇAIS

Bien sûr y a-t-il ceux qui...

中文

当然，也有一些人……

FRANÇAIS

pour ce que cette expérience, ils ne la mettent pas au pied du mur, ils ne s’y exposent pas comme telle ...ont tout de même soupçon de quelque chose qui les démange.

中文

他们并不使这份经验抵达墙脚，并不作为这种经验把自身暴露其中……但仍然怀疑到某种令他们发痒的东西。

FRANÇAIS

Les simplement « *démangés* » n’ont pas beaucoup d’imagination.

中文

那些只觉得“发痒”的人没有多少想象力。

FRANÇAIS

Quand ils flairent quelque chose des suites de mon discours, ils dégottent quelque trait biographique, par exemple ceci : que j’ai fréquenté les surréalistes, et que mon discours en porte la trace.

中文

当他们嗅到我这番话语会产生什么后果，就找出某种传记性特征，比如说：我曾同超现实主义者来往，我的话语留有这种痕迹。

FRANÇAIS

Il est tout de même curieux qu’avec lesdits *surréalistes*, je n’ai jamais collaboré.

中文

但仍然很奇怪：我从未同所谓超现实主义者合作过。

FRANÇAIS

Si j’avais dit ce que je pensais, à savoir qu’avec le langage, je veux dire : en s’en servant, ce qu’ils démolissaient c’était l’*Imaginaire*, qu’est-ce que je n’aurais pas produit !

中文

如果我曾说出自己的想法，也就是：他们借助语言——我是说，通过使用语言——所拆毁的是想象界，我会造成何等后果！

FRANÇAIS

Je les aurais peut-être réveillés.

中文

我也许会把他们唤醒。

FRANÇAIS

Réveillés simplement en sursaut à ceci, que je me serais trouvé bel et bien dire, *c’est que de l’un à l’autre, de l’Imaginaire au Symbolique,* dont justement ils ne soupçonnaient pas l’existence, *ils rétablissaient l’ordre*.

中文

只是突然唤醒他们，使他们看见我当时会如实说出的东西：从一者到另一者、从想象界到他们恰恰没有猜疑其存在的象征界，他们正在重建次序。

FRANÇAIS

Est-ce que je peux vous faire entendre que le sort de l'être parlant, c'est qu'il ne peut même pas dire « *J'ai bien dormi* »...

中文

我能否让你们听见，说话之在的命运在于，他甚至不能说“我睡得很好”……

FRANÇAIS

c'est-à-dire du sommeil profond ... « *j'ai bien dormi de telle heure à telle heure* », pour la simple raison qu'il n'en sait rien, ses rêves encadrant ce sommeil profond ayant consisté dans le désir de dormir.

中文

也就是谈论深度睡眠……他不能说“从几点到几点，我睡得很好”，理由很简单：他对此一无所知；环绕这段深度睡眠的梦，都在于继续睡觉的欲望。

FRANÇAIS

C'est seulement à l'extérieur, à savoir : lui [*l'être parlant*], soumis à l'observation d'un électroencéphalogramme, par exemple, que peut se dire, qu'effectivement de telle heure à telle heure, le sommeil était profond, c'est-à-dire pas habité de rêves, ces rêves dont je dis qu'ils sont le tissu de l'*Imaginaire*, qu'ils sont le tissu de l'*Imaginaire* en tant que c'est d'être pris dans le nœud - ce *Réel* - que son besoin, son besoin principal devient cette fonction élue : la fonction de dormir.

中文

只有从外部，比如说话之在接受脑电图观察，才能说他从几点到几点确实处于深度睡眠，也就是没有被梦占据。我说，梦就是想象界的织

物；梦之所以是想象界的织物，是因为想象界被卷入这个结、这个实在界，它的需要、它的主要需要才变成这种特选功能：睡眠功能。

FRANÇAIS

Ce passage de l'*Imaginaire* au crible du *Symbolique*, suffit-il à donner, à l'énoncer le premier, celui de *l'Imaginaire, le tampon « bon », « bon pour le service ». Le service de quoi ?*

中文

让想象界经过象征界的筛滤，就足以给先被宣告的第一项、想象界盖上“良好”“适合服役”的印章吗？为什么东西服役？

FRANÇAIS

Je ne crois pas forcer la note en posant cette question, puisqu'il faut bien le dire : personne n'a jamais approché cette question sans soulever par quelque bout une idée de souveraineté, c'est-à-dire de subordination. C'est vrai que le *Bien* ne peut être dit que *souverain*.

中文

我提出这个问题并没有过分强调，因为必须说，从来没有人接近这个问题而不从某个角度唤起主权、也就是从属的观念。确实，善只能被说成至善。

FRANÇAIS

Est-ce que vous ne sentez pas que c'est là que se dénonce quelque chose comme une infirmité : je fais appel à ceux qui justement ont l'*Imaginaire* éveillé, à condition que ça ne supporte chez eux aucun espoir, car il est tout à

fait entendu que je ne dis, moi, rien de tel, mais que je ne dis pas le contraire non plus : à savoir que le *Bien* est *souverain*.

中文

你们是否感觉到，某种缺陷正在这里得到揭露？我呼吁那些想象界恰好已经醒来的人，但条件是，这不能在他们那里支撑任何希望；因为完全可以肯定，我并没有说任何类似的话，但也没有说相反的话——也就是并没有说善是至高的。

FRANÇAIS

De sorte que ledit *Imaginaire*, mon *dire* de nos jours y opère certes, mais que ce n'est pas par là qu'il l'attaque, il dit seulement que l'*Imaginaire*, c'est ce par quoi le corps cesse de rien dire, qui vaille de s'écrire autrement que : « *J'ai dormi de telle heure à telle heure* ».

中文

所以，所谓想象界：我的“说”如今确实在其中运作，却并不从这里攻击它。我的“说”只是指出，身体通过想象界停止说出任何值得用别的方式写下的东西，除了：“我从几点睡到几点。”

FRANÇAIS

Tout ça ne change rien au fait que ça démange.

中文

所有这一切都没有改变发痒这个事实。

FRANÇAIS

La vérité démange même ceux que, sans trop y croire, j'appelle « *les ca - nailles* », parce qu'en fin de compte il suffit que *la vérité* démange pour que ça touche au *vrai* par quelque biais.

中文

真理甚至会令那些我并不很相信、却称作"无赖"的人发痒；因为归根结底，只要真理引起发痒，它就会从某条路径触及真。

FRANÇAIS

« *Dites n'importe quoi, ça touchera toujours au vrai. Si ça ne touche pas au vôtre, pourquoi ça ne toucherait-il pas au mien ?* »

中文

"随便说些什么，它总会触及真。如果它没有触及你们的真，为什么不会触及我的真？"

FRANÇAIS

Voilà le principe du *discours analytique*, et c'est en cela que j'ai dit quelque part, et à quelqu'un qui a fait, ma foi, un fort joli petit bouquin sur le transfert, c'est le nommé Michel Neyraut.

中文

这就是分析话语的原则。正因如此，我曾在某处对一个人这样说；说句实话，那个人写了一本相当不错的移情小书，他叫米歇尔 · 内罗。

FRANÇAIS

En quoi je lui ai dit que commencer comme il le fait par ce qu'il appelle le « *contre-transfert* », si par là il veut dire en quoi *la vérité* touche l'analyste lui-

même, il est sûrement dans la bonne voie, puisque après tout c’est là que le *vrai* prend son importance primaire, et que...

中文

我对他说，如果他从所谓“反移情”开始，并且用这个词指真理怎样触及分析家本人，那么他肯定走在正确的道路上；因为真正是在这里取得其首要重要性，而且……

FRANÇAIS

comme je l’ai fait remarquer depuis longtemps ...il n’y a qu’un transfert, c’est celui de l’analyste, puisqu’après tout c’est lui qui est *le sujet supposé au savoir*.

中文

正如我很早以前就指出的……只有一种移情，就是分析家的移情；因为毕竟，他才是“被假定给知识的主体”。

FRANÇAIS

Il devrait bien savoir à quoi s’en tenir là-dessus, sur son rapport au savoir, jusqu’où il est régi par la structure inconsciente qui l’en sépare de ce savoir, qui l’en sépare bien qu’en sachant un bout, et je le souligne :

中文

他应当很清楚对此采取什么立场，清楚自己同知识的关系，清楚那种使他同知识分离的无意识结构在何种程度上支配他——即使他对知识略知一二，也仍将他同知识分离。我强调，他的略知一二同样来自：

FRANÇAIS

• autant par l’épreuve qu’il en a faite dans sa propre analyse,

中文

• 他在自己的分析中接受过的检验；

FRANÇAIS

• que par ce que mon *dire* peut lui en porter.

中文

• 以及我的“说”能够带给他的东西。

FRANÇAIS

Est-ce à dire que le transfert ce soit l’entrée de *la vérité* ?

中文

这是否意味着，移情是真理的入口？

FRANÇAIS

C’est l’entrée de quelque chose qui est *la vérité*, mais *la vérité* dont justement le transfert est la découverte : *la vérité de l’amour*.

中文

它是某种真理的入口；而这正是移情所发现的真理：爱情的真理。

FRANÇAIS

La chose est notable : le savoir de l’inconscient s’est révélé, s’est construit...

中文

这件事值得注意：无意识的知识显露并被构造出来……

FRANÇAIS

c’est bien le prix de ce petit livre, c’est son seul prix d’ailleurs, mais ça vaut qu’on l’achète ...la vérité de l’inconscient, c’est-à-dire la révélation de l’inconscient comme savoir, cette révélation de l’inconscient s’est faite de façon telle que *la vérité de l’amour*, à savoir le transfert, n’y a fait qu’irruption.

中文

这正是这本小书的价值；其实也是它唯一的价值，不过已经值得购买……无意识的真理，也就是无意识作为知识的显露；这项无意识的显露以这样一种方式完成：爱情的真理、也就是移情，只能闯入其中。

FRANÇAIS

Elle est venue en second, et on n’a jamais bien su l’y faire rentrer, si ce n’est sous la forme du malentendu, de la chose imprévue, de la chose dont on ne sait que faire, si ce n’est de dire qu’il faille la réduire, voire même la liquider.

中文

它后来才出现；人们始终不知道怎样把它纳入其中，只能把它当作误解、意料之外的东西、某种不知如何是好的东西；只能说必须削减它，甚至清除它。

FRANÇAIS

Cette remarque à elle toute seule justifie qu’un petit livre sache le faire valoir, car aussi bien faut-il se pénétrer de ceci, que de l’expérience analytique, *le transfert*,

中文

单凭这一点，就足以证明一本小书值得把它突显出来；因为人们还必须透彻领会：对于分析经验而言，移情——

FRANÇAIS

• c’est ce qu’elle expulse,

中文

• 是它排出的东西；

FRANÇAIS

• c’est ce qu’elle ne peut supporter qu’à en avoir de forts maux d’estomac.

中文

• 是它只有付出严重胃痛的代价才能承受的东西。

FRANÇAIS

L’amour, s’il passe ici par cet étroit défilé de ce qui le cause, et de ce fait révèle ce qu’il en est de sa véritable nature, voilà-t-il pas qui vaille qu’on en répète *la question* ?

中文

如果爱情在这里经过其原因的这条狭窄通道，并由此揭示自身真正的本性，那么这难道不值得我们再次提出爱情的问题？

FRANÇAIS

Car il est difficile de ne pas avouer que *l’amour* ça tient une place, même si jusqu’ici on en a été réduit à - comme on dit – « *lui rendre ses devoirs* ».

中文

因为很难不承认，爱情占据着一个位置，即使迄今人们只能像所谓的那样“尽对它的义务”。

FRANÇAIS

Avec *l’amour* :

中文

面对爱情：

FRANÇAIS

- on s’acquitte,

中文

- 人们偿还债务；

FRANÇAIS

- on lui verse une obole,

中文

- 向它支付一枚小钱；

FRANÇAIS

- on tente de tous les moyens de lui permettre de s’éloigner, de se tenir pour satisfait.

中文

- 想方设法让它离开，让它自以为得到了满足。

FRANÇAIS

Comment donc l’aborder ?

中文

那么，应当怎样接近它？

FRANÇAIS

J’ai promis, à Rome, pour je ne sais plus quel jour, de faire une conférence sur « *l’amour et la logique* ».

中文

我曾答应在罗马——已经记不清哪一天——作一场关于“爱情与逻辑”的演讲。

FRANÇAIS

C’est bien en la préparant que je me suis aperçu de l’énormité, en somme, de ce que supporte mon discours, car il n’y a à peu près rien qui m’ait paru dans le passé en rendre compte.

中文

正是在准备这场演讲时，我意识到自己的话语所支撑的东西何等庞大；因为在过去出现的东西中，我几乎没看到任何一样能够说明它。

FRANÇAIS

C’est là que je m’aperçois qu’en fin de compte, ce n’est pas pour rien que Freud, dans ce que je citais la dernière fois, à savoir l’intitulé de la *Psychologie* dite justement *des masses et l’Analyse du Moi,* en signalant que l’*identification*, là il la confronte à l’*amour*, et sans le moindre succès, pour essayer de rendre passable que l’*amour* participe en quoi que ce soit de l’*identification*.

中文

正是在这里，我意识到：我上一次引用弗洛伊德那本恰好名为《群体心理学与自我分析》的著作并非毫无缘故。他在那里标出认同，把它同爱情相对照，却没有取得丝毫成功；他试图让“爱情以某种方式分有认同”这件事变得说得过去。

FRANÇAIS

Simplement, là s’indique que l’*amour* a affaire à ce que j’ai isolé du titre du « *Nom du père* ». C’est bien étrange.

中文

那里只是显示出：爱情同我以“父之名”这个名称分离出来的东西打交道。这相当奇怪。

FRANÇAIS

Le *Nom du père*...

中文

父之名……

FRANÇAIS

auquel j’ai fait tout à l’heure l’allusion ironique qu’on sait, à savoir qu’il aurait rapport à l’ancienneté de la famille ...qu’est-ce que ça peut être ? Qu’est-ce que là-dessus l’*Œdipe*, le dit « *Œdipe* » nous apprend ?

中文

我刚才以人所共知的方式反讽地暗示过它，也就是暗示它同家族的古老性有关……它可能是什么？“俄狄浦斯”、所谓“俄狄浦斯”在这一点上教给我们什么？

FRANÇAIS

Eh bien, je ne pense pas que ça puisse s’aborder de front.

中文

好吧，我不认为人们能够正面接近它。

FRANÇAIS

C’est pourquoi, dans ce que j’ai projeté aujourd’hui de vous dire...

中文

正因如此，在我今天准备告诉你们的东西中……

FRANÇAIS

ceci sans doute au titre d’expérience qui m’avait moi-même fatigué ...je voudrais vous montrer comme se monnaye ce nom, ce nom qu’en peu de cas nous ne voyons pas au moins refoulé.

中文

无疑因为这项经验已经令我本人疲倦……我想向你们展示，这个名称怎样被拆成零散小钱；在很少的情形中，我们看不到它至少受到压抑。

FRANÇAIS

Il ne suffit pas, pour porter ce nom, que *celle* de qui s’incarne l’Autre...

中文

要承载这个名称，仅凭那个使大他者体现的人……

FRANÇAIS

l’Autre comme tel, l’Autre avec un grand A ...*celle,* dis-je, *de qui l’Autre s’in - carne*...

中文

作为大他者本身的大他者，带大写 A 的大他者……我说，那个使大他者体现的人……

FRANÇAIS

ne fait que s’incarner d’ailleurs, incarne la voix ...à savoir la mère,

中文

况且她只是在身体中体现；她体现声音……也就是母亲——这样做还不够：

FRANÇAIS

• la mère parle,

中文

• 母亲说话；

FRANÇAIS

• la mère par laquelle *la parole* se transmet,

中文

• 话语通过母亲得到传递；

FRANÇAIS

• la mère - il faut bien le dire - en est réduite, ce *nom,* à le traduire par un *non* (*n,o,n*) justement, le *non* que dit le père.

中文

• 必须说，母亲不得不把这个“名”（nom）恰恰翻译成一个“不”（non，n, o, n），也就是父亲所说的“不”。

FRANÇAIS

Ce qui nous introduit au fondement de la négation : est-ce que c’est la même négation qui fait cercle dans un monde [: §], qui à définir quelque essence...

中文

这把我们引向否定的基础：它同那个在世界中画出圆圈的逻辑否定是同一个否定吗？后者通过界定某种本质……

FRANÇAIS

essence de nature universelle : soit ce qui se supporte du *tout* ...justement rejette, rejette quoi hors du « *tout* », mené de ce fait à la fiction d’un complément au *tout*, et fait à « *tout homme* » [; !] répondre de ce fait ce qui est « *non-homme* » [: §] ?

中文

普遍性质的本质，也就是由“全体”支撑的东西……恰恰把什么东西从“全体”中排除出去，由此被带向“全体之补集”这个虚构，并使“非人”与“每个人”相对应。

FRANÇAIS

Est-ce qu’on ne sent pas qu’il y a une béance de ce « *non* » logique au « *dire-non* » ?

中文

人们难道感觉不到，这种逻辑的“不”同“说不”之间存在一道裂口？

FRANÇAIS

Au *« dire-non »* propositionnel, dirais-je, pour le supporter.

中文

可以说，是同命题性的“说不”之间存在裂口；我这样说是为了支撑它。

FRANÇAIS

À savoir ce que je fais fonctionner dans mes schèmes de l’identification sexuelle.

中文

也就是我在性认同图式中使其运作的东西。

FRANÇAIS

C’est à savoir que *tout homme* ne peut s’avouer dans *sa jouissance*[; !]...

中文

也就是说，“每个男人”都只能在他的享乐中承认自己……

FRANÇAIS

c’est-à-dire dans son essence phallique pour l’appeler par son nom ...que *tout homme* n’y parvient, qu’à se fonder sur cette exception de quelque chose, le père, [: §] en tant que propositionnellement, il *dit non* à cette essence.

中文

也就是在他的阳具本质中——让我们直呼其名……“每个男人”只有通过以下方式才能抵达那里：以某种东西、也就是父亲这个例外为基础；父亲在命题层面向这个本质“说不”。

FRANÇAIS

Le défilé du signifiant par quoi passe, à l'exercice, ce *quelque chose* qui est *l'amour*, c'est très précisément ce « *Nom du Père* ».

中文

那个叫作爱情的东西在实践中借以通过的能指狭道，恰恰就是这个“父之名”。

FRANÇAIS

Ce *Nom du Père* qui n'est *non* (*n.o.n.*) qu'au niveau du *dire*, et qui se monnaye par la voix de la mère dans le *dire-non* d'un certain nombre d'interdictions, ceci dans le cas heureux : celui où la mère veut bien, de sa petite tête, enfin proférer quelques *nutations*.

中文

这个父之“名”只在“说”的层面是一个“不”（non，n.o.n.）；它通过母亲的声音，在若干禁令的“说不”中被拆成零散小钱。这是在幸运的情形中：母亲愿意用她的小脑袋最终作出几次点头摆动（nutations）。

FRANÇAIS

Il y a quelque chose dont je voudrais désigner l'incidence.

中文

有一件事，我想指出它造成的影响。

FRANÇAIS

Parce que c'est le biais d'un moment qui est celui que nous vivons dans l'histoire : il y a une histoire quoique ce ne soit pas forcément celle qu'on croit.

中文

因为它是我们正在历史中经历的这个时刻的一条路径：历史确实存在，尽管未必是人们以为的那种历史。

FRANÇAIS

Ce que nous vivons est très précisément ceci : que curieusement *la perte* , la perte de ce qui se supporterait de la dimension de l'amour...

中文

我们正在经历的恰恰是：奇怪的是，某种会由爱情维度支撑的东西正在丧失……

FRANÇAIS

si c'est bien celle non pas que je dis, je ne peux pas la dire ...à ce *Nom du Père* se substitue une fonction qui n'est autre que celle du « *nommer-à* ».

中文

如果这确实是我并未说出的维度；我也无法把它说出……取代这个父之名的，是一项无非属于“任命去”（nommer-à）的功能。

相关知识卡 Nommer-à：社会任命与父之名的替代 · 父亲隐喻与父之名

FRANÇAIS

Être « *nommé-à* » quelque chose, voilà ce qui point dans un *ordre* qui se trouve effectivement se substituer au *Nom du Père*.

中文

被“任命去”做某件事——这正是在一种实际取代父之名的秩序中开始显露的东西。

相关知识卡 Nommer-à：社会任命与父之名的替代

FRANÇAIS

À ceci près qu’ici, la mère généralement suffit à elle toute seule

中文

只不过在这里，通常单凭母亲一个人就足以：

FRANÇAIS

• à en désigner le projet,

中文

• 指定这个计划；

FRANÇAIS

• à en faire la trace,

中文

• 画出它的痕迹；

FRANÇAIS

• à en indiquer le chemin.

中文

• 指明它的道路。

FRANÇAIS

Si *le désir de l'homme* je l'ai défini pour être *le désir de l'Autre*, c'est bien *là* que ça se désigne dans l'expérience.

中文

如果我曾把人的欲望界定为大他者的欲望，那么经验正是在这里指明这一点。

FRANÇAIS

Et même dans les cas où - comme ça, par hasard, enfin - il se trouve que par un accident elle n'est plus là, c'est quand même elle, son désir, qui désigne à son moutard ce projet qui s'exprime par le « *nommer-à* ».

中文

甚至在某些情形中——就这样，偶然地，总之——她由于一场意外不再在那里，也仍然是她、她的欲望向她的小崽子指定那个以"任命去"表达出来的计划。

相关知识卡 Nommer-à：社会任命与父之名的替代

FRANÇAIS

Être *nommé-à* quelque chose, voilà ce qui, pour nous, à ce point de l'histoire où nous sommes, se trouve préférer...

中文

被任命去做某件事；在我们所处的这个历史时刻，它恰恰取得了优先地位……

FRANÇAIS

je veux dire effectivement préférer, passer avant ...ce qu'il en est du *Nom du Père*.

中文

我是说，真正取得优先、走在前面……走在父之名以前。

FRANÇAIS

Il est tout à fait étrange que là, le social prenne une prévalence de nœud, et qui littéralement fait la trame de tant d'existences, c'est qu'il détient ce pouvoir du *nommer-à*, au point qu'après tout, *s'en restitue un ordre, un ordre qui est de fer*.

中文

相当奇怪的是，社会之物在这里取得了结的优先地位，甚至实实在在编织了如此多生存的经纬：它掌握“任命去”的权力，以至于最终重新建立一种秩序，一种钢铁般的秩序。

相关知识卡 Nommer-à：社会任命与父之名的替代 · 父亲隐喻与父之名

FRANÇAIS

Qu'est-ce que cette *trace* désigne comme retour du *Nom du Père* dans le *Réel*, en tant précisément que le *Nom du Père* est *verworfen, forclos*, *rejeté*, et qu'à ce titre il désigne...

中文

这个痕迹指示父之名怎样返回实在界，因为父之名恰恰是 verworfen（被弃置）、被拒斥（forclos）、被排斥的；作为这种东西，它指示……

FRANÇAIS

si cette *forclusion* dont j'ai dit qu'elle est le principe de la folie même ...est-ce que ce « *nommer-à* » n'est pas le signe d'une dégénérescence catastrophique ?

中文

如果像我所说的那样，这种拒斥是疯狂本身的原则……这种"任命去"难道不是灾难性退化的标志吗?

相关知识卡 Nommer-à：社会任命与父之名的替代

FRANÇAIS

Pour l'expliquer, il faut que je donne plein sens à ce que j'ai désigné du terme - tel que je l'écris - de *l'ex-sistence*.

中文

要解释这一点，我必须把充分意义赋予我用"外—存在"（ex-sistence）这个术语所指称的东西——我正是这样书写它。

FRANÇAIS

Si quelque chose *ex-siste* à quelque chose, c'est très précisément

中文

如果某种东西相对于另一种东西外—存在，那恰恰意味着：

FRANÇAIS

• de n’y être pas *couplé*, [→ 2 : (**S-I**)]

中文

• 它没有同后者配成一对［→ 二：S—I］；

FRANÇAIS

• d’en être « *troisé* » [→ 3 : **R** (**S-I**)], si vous me permettez ce néologisme.

中文

• 而是相对于后者被“三化”［→ 三：R（S—I）］——如果容我使用这个新词。

FRANÇAIS

La forme du nœud...

中文

结的形式……

FRANÇAIS

puisque aussi bien le nœud n’est rien de plus que cette *forme*, c’est-à-dire *imaginable* ...est-ce que ce n’est pas là que l’*imaginable* se désigne de ne pou ‐ voir être *pensé* ?

中文

因为结无非就是这个形式，也就是说，它能够被想象……可想象之物难道不是在这里通过无法被思考而得到指称？

FRANÇAIS

« Pensé », c’est-à-dire mis en ordre, enraciné non pas seulement dans *l’impos ‐ sible*, mais dans *l’impossible* en tant que démontré comme tel.

中文

“被思考”，也就是被纳入次序；它不只扎根于不可能，而且扎根于作为这种东西得到证明的不可能。

FRANÇAIS

Rien n’est démontré par ce nœud, mais seulement montré : « montré » ce que veut dire *l’ex-sistence, d’un rond de ficelle* pour me faire comprendre, *un rond de ficelle* en tant que *ce n’est que sur lui que repose le nœud* de ce qui autre ‐ ment reste *fou*. [*cf. « cette forclusion* [...] *principe de la folie même. »*]

中文

这个结并没有证明任何东西，只是展示：展示外—存在意味着什么。为了让人理解，我说的是一个绳圈的外—存在；这个绳圈本身就是那个结的唯一支撑，而没有它，其余东西便保持疯狂。［参见“这种拒斥……是疯狂本身的原则”。］

FRANÇAIS

L’explication ne mordant pas sur l’inexplicable.

中文

解释并没有咬入不可解释之物。

FRANÇAIS

Est-ce que ce n’est pas là que nous devons chercher dans ce qui nous possède comme *sujet*, qui n’est rien d’autre qu’un désir...

中文

那么，我们是否应当在那种作为主体占有我们的东西中——而这无非是一种欲望——寻找这一点？

FRANÇAIS

et qui plus est *désir de l’Autre*, désir par quoi nous sommes d’*origine* alié - nés ...est-ce que ce n’est pas là que doit porter...

中文

而且还是大他者的欲望；我们从本原上就被这项欲望异化……我们是否应当把目标放在这里……

FRANÇAIS

à savoir dans ce phénomène, cette apparition à notre expérience ...que comme sujets, ce n’est pas seulement de n’avoir nulle essence...

中文

也就是放在这种现象、这种向我们的经验显现的东西中……作为主体，我们不仅没有任何本质……

FRANÇAIS

sinon d'être *coincés*, *squeezés* dans un certain nœud,

mais aussi bien comme sujet, sujet supposé de ce que *squeeze* ce nœud *...comme sujet ce n'est pas seulement l'essence qui nous manque, à savoir l'être, c'est aussi bien que nous ex-siste tout ce qui fait nœud.* [→ 3 : **R** (**S-I**)]

中文

除了被绞卡、被挤压（squeezés）在某个结中；而且，作为主体——作为被假定给这个结所挤压之物的主体……作为主体，我们不仅缺少本质，也就是缺少存在；而且，一切构成结的东西也都相对于我们外—存在。［→ 三：R（S—I）］

FRANÇAIS

Mais dire que cela nous *ex-siste* ne veut pas dire que pour autant nous y existions d'aucune façon.

中文

但说它相对于我们外—存在，并不意味着我们以任何方式存在于其中。

FRANÇAIS

C'est dans le nœud même que réside [(*a*)] tout ce qui pour nous n'est en fin de compte que pathétique, ce que Kant a repoussé - comme à l'avance - de notre éthique, à savoir de ce que rien dont nous pâtissions ne puisse d'aucune façon nous diriger vers notre bien.

中文

对我们而言，归根结底只是感受之物的一切［（a）］，都寓于结本身；康德仿佛提前把它从我们的伦理中排除：我们所承受的一切，都无论如何不能把我们引向自身的善。

FRANÇAIS

C’est là quelque chose qu’il faut entendre on ne sait comment, *comme un pro - drome...*

中文

应当以某种我们不知道的方式，把这听作一种前驱征兆……

FRANÇAIS

comme un prodrome, j’ose le dire, et c’est en cela que j’ai écrit une fois « *Kant avec Sade* » *...comme un prodrome* de ce qui fait effectivement notre passion, à savoir que nous n’avons plus aucune espèce d’idée de ce qui, pour nous, tracerait la voie du *Bien*.

中文

我敢说，是一种前驱征兆；正因如此，我曾写过《康德同萨德》……一种我们如今之激情的前驱征兆，也就是：我们已经对什么东西会为自己画出通往善的道路毫无观念。

FRANÇAIS

Au moment où cette voie expire, au moment où Kant fait le geste de ce mince recours, de cette liaison infime avec ce qu’Aristote a instauré comme l’ordre du monde, les arguments qu’il avance, quels sont-ils ?

中文

在这条道路消逝之际，在康德作出这项微薄求援的姿态、同亚里士多德确立为世界秩序的东西建立这条纤细纽带之际，他提出了哪些论据？

FRANÇAIS

Pour faire sentir la dimension de ce qui est le devoir, qu’avance-t-il ?

中文

为使人感受到义务这个维度，他提出了什么？

FRANÇAIS

Ce qu’il avance, c’est prétendument qu’un amoureux près d’obtenir le succès de sa jouissance y regardera à deux fois si devant la porte de sa maîtresse, le gibet est déjà dressé auquel on l’attachera.

中文

他据说提出：一个即将成功取得享乐的恋人，如果在情妇门前已经立起一座将用来绞死他的绞架，就会再三思量。

FRANÇAIS

Et d’opposer à cela que bien entendu personne ne se risquera jamais à pareil truc, alors qu’il est tout à fait au contraire évident que n’importe qui est capable de le faire, s’il en veut, simplement.

中文

他由此断言，当然没有人会冒险做这种事；但情况恰恰相反：很明显，只要真正想做，任何人都做得出来。

FRANÇAIS

Alors, qu’est-ce qu’il oppose à ça ?

中文

那么，他拿什么同它对照?

FRANÇAIS

C’est que...

中文

就是……

FRANÇAIS

comme si c’était là le signe d’une supériorité ...c’est que sommé par le tyran de diffamer un autre sujet, quelqu’un y regardera à deux fois avant de porter *un faux témoignage*.

中文

仿佛这是一种优越性的标志……一个人即使受到暴君命令去诽谤另一个主体，也会在作伪证以前再三思量。

FRANÇAIS

À quoi dans mon texte « *Kant avec Sade* »...

中文

而在我的《康德同萨德》中……

FRANÇAIS

car j’ai écrit des choses très bien, des choses auxquelles personne ne comprend rien, bien sûr,

mais c’est simplement parce qu’ils sont sourds ...à quoi j’ai opposé : mais si, pour désigner à la main du tyran, celui que le tyran désire atteindre, il suffisait non pas d’un faux, mais d’*un vrai témoignage* !

中文

因为我写过一些非常好的东西；当然，没有任何人理解，不过只因为他们听不见……我提出的反驳是：但如果要用手替暴君指认他想伤害的人，只须作出真证，而根本无须作伪证呢！

FRANÇAIS

Ce qui suffit bien sûr à foutre tous les systèmes par terre pour la raison que la vérité, la vérité est toujours pour le tyran.

中文

这当然足以彻底推翻一切体系，因为真理——真理始终站在暴君一边。

FRANÇAIS

C’est toujours vrai que le tyran, on ne peut pas le supporter, et par conséquent, celui que le tyran veut atteindre, il a déjà ses raisons pour ça, ce qu’il lui faut, c’est un semblant de vérité.

中文

暴君总是令人无法忍受，这始终是真的；因而，暴君想伤害的那个人，他已经有了这样做的理由；他需要的是一种真理的假象。

FRANÇAIS

Le biais, par où ici Kant fait la fente, ce biais n’est pas bon, d’où il résulte la formule qui se dégage simplement de ces deux termes entre quoi Kant fait la rentrée de *La raison pratique*, c’est-à-dire du devoir moral, c’est que l’es ‐ sence...

中文

康德在这里开出裂缝的路径并不正确；由此，从康德借以重新引入《实践理性》、也就是道德义务的这两个词项中，产生一个简单公式：本质……

FRANÇAIS

l’essence de ce dont il s’agit dans le bien ...c’est que le corps force *sa jouis ‐ sance*, à savoir la réprime, et simplement ceci, au nom de la mort, de la mort de soi ou de la mort de quelqu’un d’autre, dans l’occasion : celui qu’il songera à épargner.

中文

善中所涉及之物的本质……是身体强迫自己的享乐，也就是压抑它；而且只是以死亡之名这样做——以自己的死亡，或在这里以另一个人的死亡之名：那个他会考虑放过的人。

FRANÇAIS

Mais cette formule une fois serrée, est-ce que cela ne réduit pas le *Bien* à sa juste portée, est-ce que hors ces termes, ces termes dont se font les 3, les 3 du *Réel*, en tant que le *Réel* lui-même est 3, à savoir :

中文

但一旦把这个公式收紧，它难道没有把善缩减到其恰当效力吗？除了这些构成三的词项——构成实在界之三，因为实在界本身就是三——之外，善还在哪里？这些词项是：

FRANÇAIS

- *la jouissance,*

中文

- 享乐；

FRANÇAIS

- *le corps,*

中文

- 身体；

FRANÇAIS

- *la mort,* en tant qu’ils sont noués, qu’ils sont noués seulement, bien entendu, *par cette impasse invérifiable du sexe*.

中文

- 死亡。三者彼此系结；当然，只通过性这个无法验证的死胡同而系结。

FRANÇAIS

C’est bien là que se véhicule la porte de *ce discours nouveau venu*...

中文

正是在这里，这套新近出现的话语之门得到承载……

FRANÇAIS

dont ce n’est pas rien que quelque chose l’ait nécessité ...*le discours analytique* dont vous me permettrez de reprendre le relais le 9 Mai, le 9 Mai deuxième mardi, et non pas ensuite le troisième, mais le quatrième, le quatrième qui ne sera pas donc celui d’après Pâques, le 16 Avril, mais celui du 23…

中文

有某种东西使它成为必需，这并非无足轻重……也就是分析话语。请允许我在 5 月 9 日继续接过它——5 月 9 日是第二个星期二；接下来不是第三个，而是第四个星期二，也就是说，并非复活节后的 4 月 16 日，而是 23 日……

FRANÇAIS

Le 9 Avril, pas Mai, Avril !

中文

是 4 月 9 日，不是 5 月，是 4 月！

第11课 · 1974 年 4 月 9 日

FRANÇAIS

Aujourd’hui, pour des raisons, comme ça, de choix personnel, je vais partir d’une question, question bien sûr que je ne me pose que de croire au moins que la réponse est là...

中文

今天，出于某种个人选择的理由，我将从一个问题出发；当然，我之所以向自己提出这个问题，至少是因为相信回答就在那里……

FRANÇAIS

c’est un « bateau », vous le savez... ...et cette question c’est : qu’est-ce que Lacan, ici présent, a inventé ?

中文

你们知道，这是一个老生常谈的问题……这个问题是：在场的拉康发明了什么？

FRANÇAIS

Vous savez que ce mot « *inventé* », je l’ai mis en avant, je l’ai fait reconnaître si je puis dire, par vous, apparemment tout au moins, de le lier à ce qui le nécessite, c’est-à-dire le savoir.

中文

你们知道，我曾突出“发明”这个词；可以这样说，我使你们至少在表面上承认，它同使之成为必需的东西相连，也就是同知识相连。

FRANÇAIS

Le savoir s’invente, ai-je dit, ce dont me semble assez bien témoigner l’histoire de la science.

中文

我说过，知识是被发明出来的；科学史在我看来已经相当充分地为此作证。

FRANÇAIS

Alors, qu’est-ce que j’ai inventé, moi ?

中文

那么，我发明了什么？

FRANÇAIS

Ça veut pas dire du tout que je fasse partie de l’histoire de la science, parce que mon départ est autre, qu’il est celui de l’expérience analytique.

中文

这完全不意味着我属于科学史，因为我的出发点不同，是分析经验。

FRANÇAIS

Quoi ? Je répondrai...

中文

是什么？我会回答……

FRANÇAIS

puisqu'il est entendu que j'ai déjà la réponse ...je répondrai, comme ça, pour mettre les choses en train : l'*objet(a)*.

中文

既然可以肯定，我已经有了回答……我会这样回答，让事情开始运转：小对象 a。

FRANÇAIS

C'est évident que je ne peux pas ajouter l'*objet(a)* par exemple. Ça, ça se touche tout de suite.

中文

很明显，我不可能再加上"例如小对象 a"这样的说法。这一点立刻就能触及。

FRANÇAIS

C'est pas entre autres que j'ai inventé l'*objet(a)*, entre autres machins, comme certains s'imaginent.

中文

并不是说，我在其他一些玩意儿中顺便发明了小对象 a，尽管有些人这样想象。

FRANÇAIS

Parce que l'*objet(a)* est solidaire - tout au moins au départ - du *graphe*.

中文

因为小对象 a 至少在一开始同图表不可分离。

FRANÇAIS

Vous savez peut-être ce que c’est ? J’en suis même pas sûr...

中文

你们也许知道那是什么？我甚至不确定……

FRANÇAIS

Mais enfin c’est un truc qui a une forme comme ça, avec deux machins qui traversent là, et puis en plus : *ça* .

中文

总之，它是一个大致呈现为这种形式的玩意儿：有两个东西从这里穿过，然后再加上——这个。

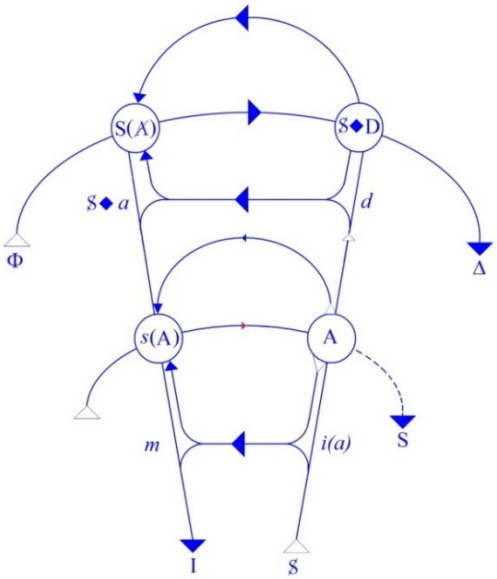
FRANÇAIS

Je dis « *ça* », parce que au point où nous en sommes c’est nécessaire.

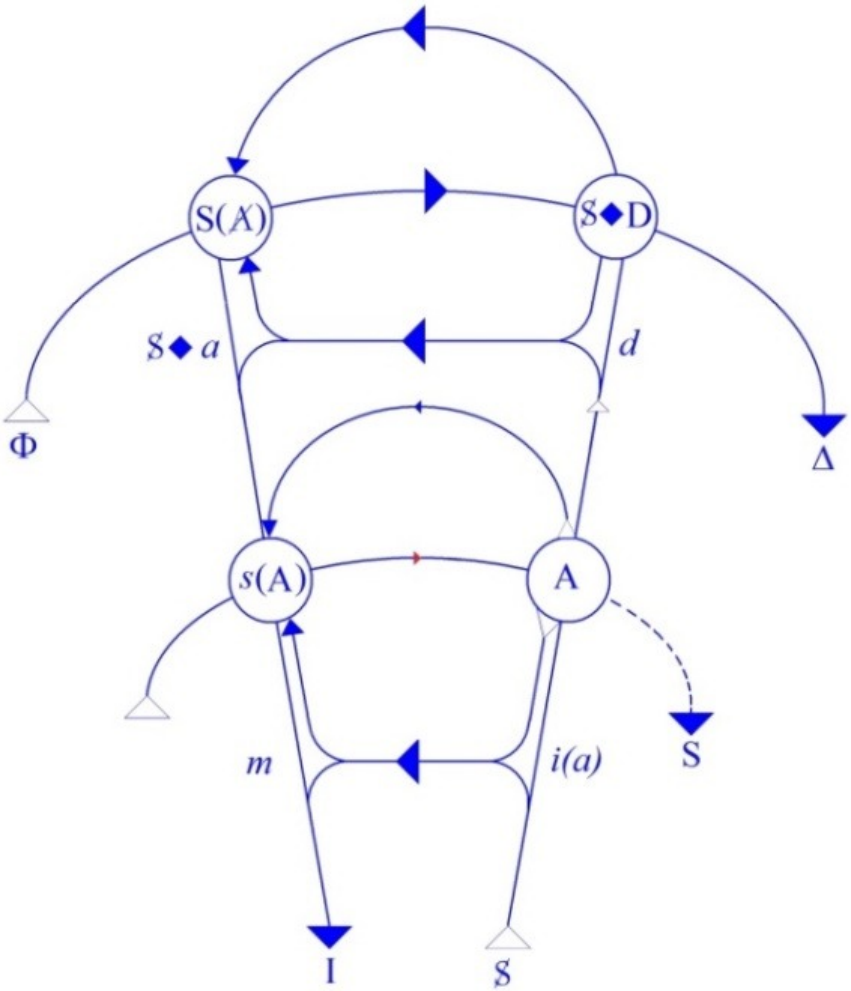
中文

我说“这个”，因为到了我们现在所处的位置，这样说是必要的。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Du *graphe* donc, dont il est une détermination et nommément au point où la question se pose : *qu'est-ce que c'est que le désir, si le désir est le désir de l'Autre* ?

中文

所以，小对象 a 是图表的一项规定，尤其位于这样一个问题被提出之处：如果欲望是大他者的欲望，那么欲望是什么？

FRANÇAIS

Enfin, c’est là que c’est sorti. Ça veut pas dire bien sûr, qu’il ne soit pas ailleurs.

中文

总之，它就是在那里出现的。当然，这并不意味着它不在别处。

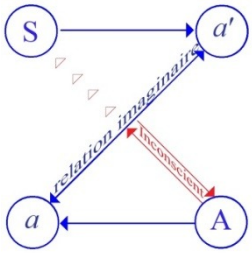
FRANÇAIS

Il est ailleurs aussi, il est aussi dans le schéma, dit « *schéma L* » :

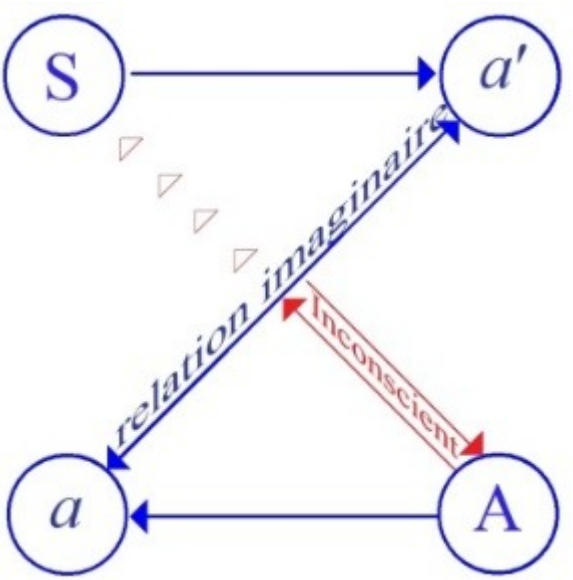
中文

它也在别处，也在所谓“L 图式”中：

FRANÇAIS



中文



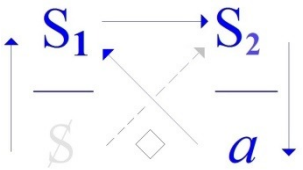
FRANÇAIS

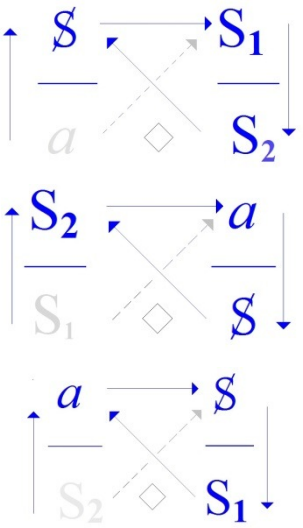
Et puis il est aussi dans les quadripode des discours à quoi j’ai cru devoir faire place, enfin, il y a quelques années :

中文

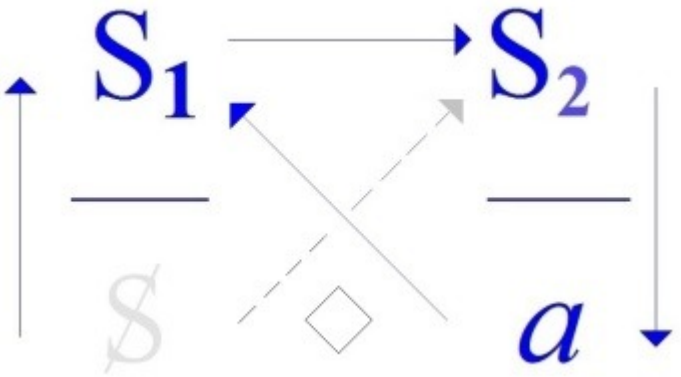
然后，它也处在几年前我认为必须为之安排位置的四套话语四足图中：

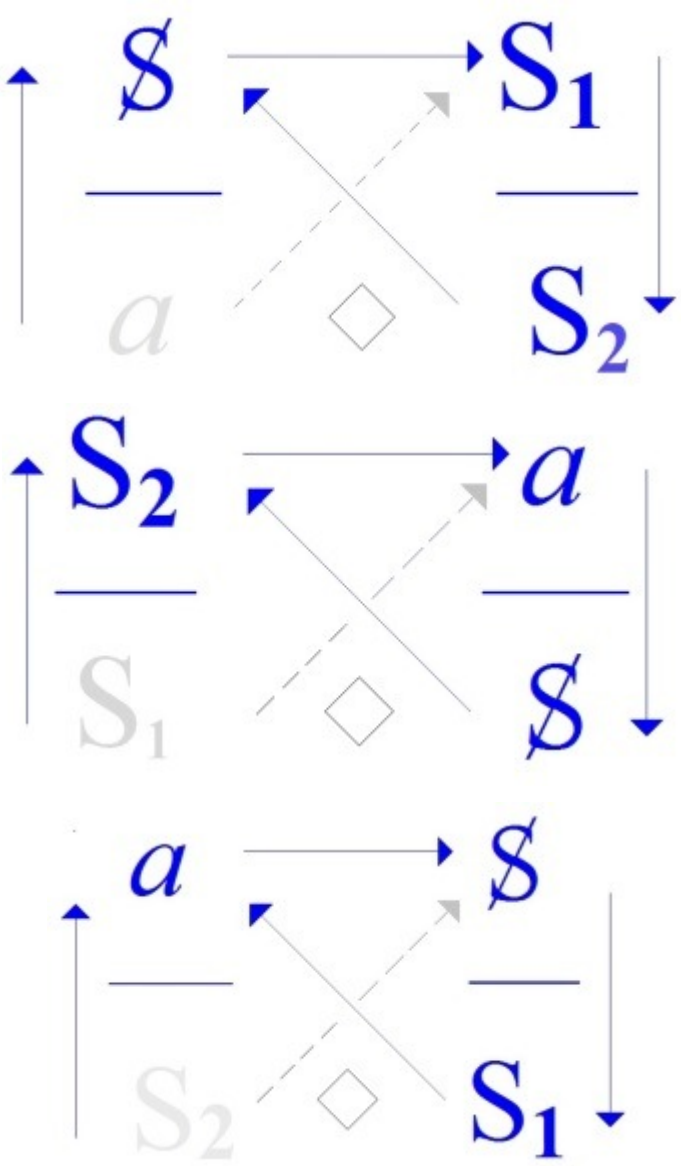
FRANÇAIS





中文




$\mathcal{S}$
S_1
a
S_2
S_2
a
S_1
$\mathcal{S}$
a
$\mathcal{S}$
S_2
S_1

FRANÇAIS

Discours du Maître Discours de l’Hystérique Discours Universitaire Discours analytique

中文

主人话语　癔症者话语　大学话语　分析家话语

FRANÇAIS

Et puis - qui sait ? - peut-être est-il question qu’il vienne se mettre à la place du x dans les déjà célèbres *formules quantiques*...

中文

然后——谁知道呢？——也许它还会来到那些已经著名的量化公式中，取得 (x) 的位置……

FRANÇAIS

que j’appellerai aujourd’hui comme ça parce qu’en me réveillant ce matin j’ai écrit quelques notes ...que j’appellerai *de la sexuation*. : § / § ; ! . !

中文

今天早上醒来时，我写了一些笔记，所以今天把它们这样称呼……我将把它们称作性化的量化公式：

[x,] [x,x,x]

FRANÇAIS

Et puisque j’y étais, en prenant ces notes il est surgi ceci, ceci dont c’est curieux que je n’entende jamais les échos...

中文

既然我已经写到这里，记笔记时又冒出以下一点；奇怪的是，我从来听不到它的回声……

FRANÇAIS

Même à Rome où j’ai été faire un petit tour, on a entendu parler de ces *formules quantiques*, ce qui prouve déjà une assez bonne diffusion.

中文

即使在我刚刚短暂造访的罗马，人们也听说过这些量化公式；这已经证明，它们传播得相当不错。

FRANÇAIS

Et on m’a posé des questions, à savoir si *les formules quantiques*, parce qu’elles sont quatre, pourraient bien se situer quelque part d’une façon qui aurait des correspondances avec *les formules des quatre discours*.

中文

有人向我提出问题：既然量化公式有四个，它们是否可能以某种方式被安置在某处，同四套话语公式建立对应？

FRANÇAIS

C’est pas forcément infécond, puisque ce que j’évoque, enfin, c’est que le (*a*) vienne à la place des x des formules que j’appelle « *formules quantiques de la sexuation* ».

中文

这个问题未必毫无成果，因为我所设想的是，(α) 可以来到我称作“性化量化公式”的那些公式中，取得 (x) 的位置。

FRANÇAIS

Est-ce que j’ai besoin de les réécrire ? Ce n’est sûrement pas inutile...

中文

我需要重新写下它们吗？这肯定并非无用……

FRANÇAIS

J’évoque ceci, c’est que c’est celles qui se marquent de : § à gauche...

中文

我设想的是这些以左侧的公式为标记的东西……

FRANÇAIS

et qui se continuent par quatre autres formules qui sont comme ça en carré, bon. ...il aurait pu m’en revenir quelque chose...

中文

它们由另外四个像这样排列成方形的公式继续……原本应该有某种回声传到我这里……

FRANÇAIS

si bien sûr ça ne demandait pas un peu de peine ...mais s’il est quelque chose que je voudrais vous faire remarquer, c’est que ces *formules* dites « *quantiques*

de la sexuation » pourraient s'exprimer autrement, et ça permettrait peut-être d'avancer.

中文

当然，前提是有人肯稍微费点力气……不过，如果有什么是我想请你们注意的，那就是这些所谓性化量化公式可以用另一种方式表达；这也许会让我们前进一步。

FRANÇAIS

Je vais vous en donner ce qui s'en implique. Ça pourrait se dire comme ça : « *l'être sexué ne s'autorise que de lui-même* ».

中文

我把它所蕴含的东西告诉你们。可以这样说："性化存在者只由自身授权。"

FRANÇAIS

C'est en ce sens qu'*il a le choix*, je veux dire que ce à quoi on se limite pour les classer mâle ou féminin, dans l'état civil, ça n'empêche pas *qu'il a le choix*.

中文

正是在这个意义上，他拥有选择。我的意思是，在民事身份中，人们只能把他们归类为男性或女性；这并不妨碍他拥有选择。

FRANÇAIS

Ça bien sûr, tout le monde le sait.

中文

当然，人人都知道这一点。

FRANÇAIS

Il ne s'autorise que de lui-même, j'ajouterai : « *et de quelques autres* ».

中文

“他只由自身授权”；我还要补充：“以及由某些他者授权。”

FRANÇAIS

Quel est le statut de ces « *autres* » dans l'occasion, si ce n'est que c'est *quelque part*...

中文

这里这些“他者”处于怎样的地位？如果不是在某处的话……

FRANÇAIS

je ne dis pas au *lieu de l'Autre*...c'est « *quelque part* » qu'il s'agit de bien situer, savoir *où* ça s'écrit mes *formules quantiques de la sexuation*.

中文

我没有说在大他者的位置……必须准确安置的是“某处”，也就是知道我的性化量化公式写在哪里。

FRANÇAIS

Parce que je dirai même ceci, je vais assez loin : si je ne les avais pas écrites, est-ce que ça serait aussi vrai que l'être sexué ne s'autorise que de lui-même ?

中文

因为我甚至会这样说——我走得相当远：如果我没有写下这些公式，“性化存在者只由自身授权”是否仍同样真实？

FRANÇAIS

Ça paraît difficile de le contester, étant donné qu'on n'a pas attendu que j'écrive *les formules quantiques de la sexuation* pour qu'il y ait une sérieuse lampée de gens qu'on épingle comme on peut... enfin, qu'on épingle de l'homosexualité.

中文

看起来很难对此提出异议，因为早在我写下性化量化公式以前，已经有相当多的人被人们尽其所能地贴上标签……总之，被贴上同性恋的标签。

FRANÇAIS

Ni d'un côté ni de l'autre.

中文

无论哪一侧都是如此。

FRANÇAIS

Ce serait donc incontestablement vrai si ce n'est que...

中文

所以，这一点本来无可争议；只不过……

FRANÇAIS

chose curieuse, enfin il semble ...qu’encore que ça se soit étalé depuis le com mencement des siècles, qu’on ait mis un bout de temps justement à l’épingler de ces termes...

中文

奇怪的是，总之，看起来……尽管这种情形从世代之初就展露出来，人们却花了相当长的时间，才用这些术语给它贴上标签……

FRANÇAIS

comme par hasard impropres ...de ces termes d’« *homosexuel* » par exemple.

中文

而这些术语恰好并不恰当……比如“同性恋”这类术语。

FRANÇAIS

C’est curieux que je puisse les dire « *impropres* », enfin c’est impropre tout à fait, *comme nomination*.

中文

很奇怪，我可以说它们“不恰当”；总之，作为命名，它们完全不恰当。

FRANÇAIS

Bien avant, on n’avait pas ces termes-là, enfin, on appelait ça, par exemple...

中文

在更早以前，人们没有这些术语；比如，人们把它叫作……

FRANÇAIS

enfin, pour un côté, et le fait qu'on les distinguât d'une façon sérieuse

jusqu'à leur donner une place différente sur la carte géographique, est déjà suffisamment indicatif ...on appelait ça, pour un côté, « *des sodomites* ».

中文

总之，对于其中一侧；人们曾严肃地区分二者，甚至在地理地图上赋予它们不同位置，这一点已经足以说明问题……对于其中一侧，人们把他们叫作“索多姆者”（sodomites）[注]。

> [注] Sodomite 源自《圣经》中的所多玛，在前现代宗教与法律语境中常用来指称被归入“鸡奸”范畴的人或行为。它不是现代中性的同性恋身份名称；这里用音译“索多姆者”保留历史称谓，并避免把两者直接等同。

FRANÇAIS

« *Sumus enim sodomitae* », écrivait un prince qui, je crois, était lui-même de la famille des Condé : « *Sumus enim sodomitae igne tantum perituri* »[21].

> [21] Un jour qu'il descendait le Rhône, en 1642, avec La Moussaye (son jeune aide de camp), un violent orage survint. Condé improvisa, en latin macaronique :
>
> « *Carus amicus Mussoeus, Ah, Deus bone, quod tempus ! Imbre sumus perituri, Landeri - rette...* »
>
> « *Cher La Moussaye, Quel temps, bon Dieu ! Cette pluie nous fera périr.* »
>
> L'autre répliqua :
>
> « *Securae sunt nostrae vitae, Sumus enim Sodomitae. Igne tantum perituri, Landeriri...* »

> « *Nous ne courons aucun risque, Car nous sommes Sodomites. Seul le feu nous fera périr, Landeriri...* »
>
> Cité dans : André Ducasse, « *La grande demoiselle. La plus riche héritière d'Europe, 1627-1693 »,* Hachette 1942 p. 60. ».
>
> Cf. la même citation in M. Proust : *La prisonnière,* in *La recherche du temps perdu*, T.3, Gallimard, coll. La Pléiade, 1954, p. 303.

中文

“Sumus enim sodomitae。”据我所知，某位本人出自孔代家族的亲王曾写道：“Sumus enim sodomitae igne tantum perituri。”[注1]

> [注1] 1642 年，有一天，孔代同年轻副官拉穆塞沿罗讷河而下，突然遭遇暴雨。孔代用混合拉丁语即兴道：“Carus amicus Mussoeus, Ah, Deus bone, quod tempus! Imbre sumus perituri, Landerirette...”（“亲爱的拉穆塞，天哪，这是什么天气！这场雨会让我们丧命。”）对方答道：“Securae sunt nostrae vitae, Sumus enim Sodomitae. Igne tantum perituri, Landeriri...”（“我们毫无危险，因为我们是索多姆者；只有火才能使我们丧命。”）引自 André Ducasse，《大郡主：欧洲最富有的女继承人，1627—1693》，阿歇特出版社，1942 年，第 60 页。普鲁斯特《女囚》亦引过此语。

FRANÇAIS

Il disait ça pour rassurer ses compagnons au moment où ils traversaient une rivière : « *Il ne peut rien nous arriver, on ne va pas se noyer puisque nous sommes igne tantum perituri, on ne doit périr que par le feu, donc on est à l'abri* ».

中文

他说这话，是为了在渡河时让同伴安心：“我们不会出事，不会淹死，因为我们 igne tantum perituri——注定只会死于火，所以很安全。”

FRANÇAIS

Bon. En attendant est-ce qu’il n’aurait pas pu venir à l’idée dans mon École que c’est ça qui équilibre *mon dire* :

中文

好吧，与此同时，我的学派里难道没人想到，正是这一点平衡了我的这个“说”：

FRANÇAIS

> *« que l’analyste ne s’autorise que de lui-même » ?*

中文

> “分析家只由自身授权”?

FRANÇAIS

Ça ne veut pas dire pour autant *qu’il soit tout seul à le décider*, comme je viens de vous le faire remarquer, pour ce qui est de *l’être sexué*. Je dirai même plus, enfin ce que j’ai écrit dans les formules implique au moins que *pour faire l’homme*, il faut qu’au moins quelque part soit écrite *la formule quantique* que je viens là d’écrire, et qu’il existe...

中文

正如我刚才围绕性化存在者请你们注意的，这并不因此意味着，是否成为分析家完全由他独自决定。我甚至还要进一步说：我写下的公式至少意味着，要“扮演男人”，就必须至少在某处写下我刚刚写出的那个量化公式，并且存在……

FRANÇAIS

c’est une écriture [:] ...qu’il existe cet X qui dit que n’est pas vrai...

中文

这是一项书写……存在这个 (x)，它说以下东西不是真的……

FRANÇAIS

que n’est pas vrai comme *fondement d’exception* [§] ...que n’est pas vrai que !...

中文

作为例外的基础，以下东西不是真的［(x,)］……以下东西不是真的：……

FRANÇAIS

à savoir que ce qui supporte dans l’écriture *la fonction*, la fonction proposi ‐ tionnelle

où nous pouvons écrire ce qu’il en est de ce choix de l’être sexué ...qu’il n’est pas vrai qu’elle tienne toujours, que même la condition pour que le choix puisse en être fait au positif, c’est-à-dire qu’il y ait de l’homme, c’est qu’il y ait quelque part de la castration.

中文

也就是，在书写中支撑函数、支撑命题函数的东西——我们可以在其中写出性化存在者这项选择究竟如何……这个函数并非始终成立；甚至要使人能够从肯定一侧作出选择、也就是使男人得以存在，条件就是某处必须存在阉割。

FRANÇAIS

Si je dis donc « *que l'analyste ne s'autorise que de lui-même* »...

中文

所以，如果我说“分析家只由自身授权”……

FRANÇAIS

ce qui est quelque chose de tellement accablant, enfin à y penser : que si l'analyste est quelque chose

qui est sur le mode d'être « *nommé-à* », à l'analyse si je puis dire, à l'analyse sous cette forme qui veut dire :

« *membre associé* », « *membre titulaire* », « *membre...* » je ne sais pas quoi ...tout ce dont j'ai essayé de faire rire dans un petit article [22]...

> [22] Cf. *Écrits* p. 459, *Situation de la psychanalyse…* en 1956.

中文

认真想想，这句话令人何等不堪：如果分析家是一种以“被任命去”的方式存在的东西——可以说，被任命去做分析——而且“分析”采用这样的形式：“准会员”“正式会员”“某某会员”……所有这些我曾试图在一篇小文章[注2]中加以嘲笑的东西……

> [注2] 参见《文集》第 459 页，《1956 年精神分析的处境……》。

FRANÇAIS

en y marquant l'échelon de ce que j'ai appelé

中文

我在那里标出了我所称的以下等级：

FRANÇAIS

- *« les Suffisances »,*

中文

- “自足者”；

FRANÇAIS

- *« les Petits Souliers »,*

中文

- “小鞋子”；

FRANÇAIS

- *voire « les Béatitudes »,*

中文

- 甚至“蒙福者”；

FRANÇAIS

- *être « nommé à » la Béatitude* ...est-ce que ce n’est pas quelque chose en soi qui peut un peu faire rire ?

中文

- 被“任命去”蒙福……这本身难道不是某种有点可笑的东西?

FRANÇAIS

Ça a fait rire mais pas très, parce que dans ce temps, quand j'ai écrit ça, ça n'intéressait que les spécialistes, qui eux ne riaient guère, bien sûr, parce qu'ils étaient dans le système.

中文

它确实引人发笑，却没那么好笑；因为我写下它时，只有专家对此感兴趣，而他们当然很少笑，因为他们正处在这个体系中。

FRANÇAIS

Mais ça impliquerait quand même que cette formule...

中文

但这仍然意味着，这个公式……

FRANÇAIS

que j'ai faite dans une certaine « *Proposition...* » [23] tout à fait axiale ...que cette formule reçoive les quelques *compléments* qu'implique que si assurément on ne peut pas être *nommé à* la psychanalyse, ça ne veut pas dire que n'importe qui puisse rentrer là-dedans comme un rhinocéros dans la porcelaine.

> [23] « *Proposition du 9 octobre 1967 sur le psychanalyste de l'école* », *Scilicet* n° 1, Seuil, 1968, Paris, pp. 14-30

中文

我曾在某篇相当关键的《命题》[注3]中提出……应当接受若干补充。因为，如果人肯定不能被"任命去"做精神分析，这也不意味着随便什么人都可以像犀牛冲进瓷器店一样闯进去。

> [注3] 《关于学派精神分析家的 1967 年 10 月 9 日命题》，《Scilicet》第 1 期，瑟伊出版社，巴黎，1968 年，第 14—30 页。

FRANÇAIS

C’est-à-dire sans tenir compte de ceci : c’est qu’il faudrait bien que s’inscrive ce dont moi j’attends que ça vienne à s’inscrire, parce que c’est pas comme quand *j’invente* ce qui préside au choix de l’être sexué, là je ne peux pas *in-venter* pour une raison : qu’un groupe c’est *réel*.

中文

也就是说，必须有某种东西被铭写；我正在等待它最终得到铭写。因为这里不同于我发明支配性化存在者选择之物的情形；这里我不能发明，理由是：一个群体是实在的。

FRANÇAIS

Et même c’est un *Réel* que je ne peux pas inventer, de ce fait que c’est un *Réel* nouvellement émergé, puisque tant qu’il n’y avait pas de discours analytique, il n’y avait pas « *du psychanalyste* ».

中文

它甚至是一种我无法发明的实在之物，因为这是一种新近涌现的实在之物：只要分析话语还不存在，就没有“分析家之物”。

FRANÇAIS

C’est pour ça que j’ai énoncé qu’il y a « *du psychanalyste* », dont par exemple, moi, j’étais le témoignage, mais ça ne peut pas vouloir dire pour autant qu’il y a *un psychanalyste*.

中文

正因如此，我宣告“存在分析家之物”；比如说，我本人就是这件事的见证。但这并不因此意味着存在一位分析家。

FRANÇAIS

C’est une visée proprement hystérique que de dire qu’*il y en a au moins un*, par exemple.

中文

比如说，宣告“至少有一位分析家”，就是一种严格说来属于癔症性的目标。

FRANÇAIS

Je ne suis pas du tout sur cette pente, n’étant pas de nature dans la position de l’hystérique : je ne suis pas Socrate, par exemple. Où je me situe, nous verrons ça éventuellement, pourquoi pas, mais pour aujourd’hui je n’ai pas besoin d’en dire plus long.

中文

我完全不在这条斜坡上，因为我并不天然处于癔症者的位置；比如，我不是苏格拉底。我把自己安置在哪里？必要时我们会看到，为什么不呢？但今天我无须多说。

FRANÇAIS

Donc il y a des choses au niveau de ce qui émerge de *réel*, sous la forme d’un fonctionnement différent - de quoi ? - de ce qu’il en est en fin de compte des « *lettres* », parce que « *les lettres* » *c’est de ça qu’il s’agit*.

中文

所以，在那种作为另一种运作方式涌现的实在之物层面上，有一些事情。不同于什么的运作方式？归根结底，不同于“字母”的运作方式，因为这里涉及的就是字母。

FRANÇAIS

C’est ça que j’ai voulu produire dans mes quadripodes :

中文

这正是我试图在四足图中产生的东西：

FRANÇAIS

- il peut y avoir une façon dont un certain lien s’établit dans un groupe,

中文

- 一个群体中可能以某种方式建立某种纽带；

FRANÇAIS

- il peut y avoir quelque chose de nouveau et qui ne consiste qu’en une certaine redistribution des *lettres*.

中文

- 可能有某种新东西，它只在于字母的某种重新分配。

FRANÇAIS

Ça je peux l’inventer.

中文

这一点我能够发明。

FRANÇAIS

Mais la façon de donner suite à ce nouvel arrangement de *lettres* pour en épin - gler *un discours*, ça suppose une suite justement.

中文

但要继续这种字母的新排列，从而把它标定为一套话语，就恰恰假定还会有后续。

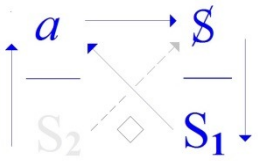
FRANÇAIS

Et pourquoi pas, comme on me l'a demandé à Rome, quand on m'a posé la question de savoir quelle était la liaison des 4 *formules quantiques* dites *de la sexuation*, quelle était leur liaison avec la formule - c'est de celle-là qu'il s'agit - la formule du *discours analytique*, telle que j'ai cru devoir d'abord l'avancer :

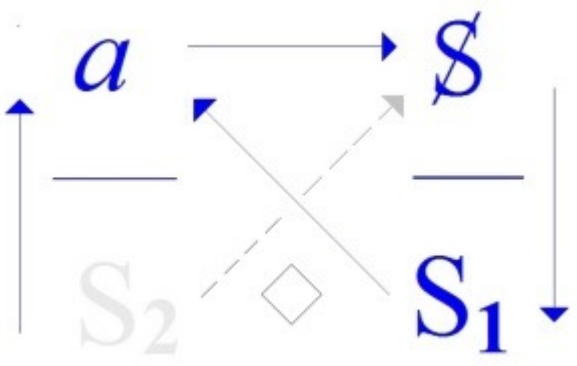
中文

为什么不呢？正如有人在罗马问我：四个所谓性化量化公式，同这个公式——这里涉及的就是它——同我认为必须首先提出的分析家话语公式，有怎样的联系？

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Les brancher, ça serait en donner ce développement qui ferait que dans une École...

中文

把它们连接起来，就会为这种关系赋予某种展开，使一个学派中……

FRANÇAIS

la mienne, pourquoi pas, avec un peu de chance ...que dans une École s’arti - culerait cette fonction, dont le choix de l’analyste, le choix de l’être, ne peut que dépendre.

中文

为什么不能是我的学派——如果运气不错……使这个学派中衔接出一项功能；分析家的选择、存在的选择只能依赖这项功能。

FRANÇAIS

Car tout *en ne s'autorisant que de lui-même*, il ne peut par là que s'autoriser d'autres aussi.

中文

因为，他虽然只由自身授权，却也因此只能由另一些人授权。

FRANÇAIS

Je m'en réduis à ce minimum parce que précisément j'attends que quelque chose s'invente, s'invente du groupe, sans reglisser dans la vieille ornière, celle dont il résulte qu'en raison de vieilles habitudes contre lesquelles, après tout, on est si peu prémuni, que ce sont elles *qui font la base du discours dit Universi - taire* : *qu'on est « nommé-à », à un titre.* [*cf. séance précédente*]

中文

我把自己限制在这个最低限度上，因为我恰恰在等待某种东西被群体发明出来，不要重新滑进那条旧车辙。旧习惯构成所谓大学话语的基础，而我们毕竟如此缺乏对抗它们的防备：人被“任命去”取得某个头衔。［参见上一次课程。］

FRANÇAIS

Ceci nous pousse...

中文

这推动我们……

FRANÇAIS

nous pousse parce que je choisis d'y être poussé, mais vous pousse en même temps puisque vous m'écoutez ...à tenter de préciser la liaison qu'il y a entre

中文

推动我们，因为我选择让自己受到推动；不过，你们既然在听，也同时受到推动……试图准确说明以下二者之间的纽带：

FRANÇAIS

• ce que j’appelle l’« *inventer du savoir* »,

中文

• 我所谓“知识的发明”；

FRANÇAIS

• et « *ce qui s’écrit* ».

中文

• 以及“被书写之物”。

FRANÇAIS

Il est tout à fait clair qu’il y a un lien, il s’agirait, ce lien, de le préciser, autrement dit - ce qui se touche du doigt - s’apercevoir, se poser la question : « *où se situe l’écriture?* ».

中文

很明显，其中存在一条纽带；问题在于把这条纽带说准确。换句话说——这点可以切实触及——察觉并提出这个问题：“书写位于何处？”

FRANÇAIS

C’est bien ce dont j’essaie de vous donner depuis longtemps l’indication, *en substituant*...

中文

很久以来，我一直试图通过替换来向你们指出这一点……

FRANÇAIS

ce que j’ai fait très tôt ...*en glissant*, si je puis dire, dans l’énoncé que j’ai tenté de donner de *Fonction et Champ de la parole et du langage,* je n’ai quand même pas intitulé un certain article comme ça - un écrit pivot - je ne l’ai pas intitulé « L’instance du signifiant dans l’inconscient », je l’ai intitulé « *L’ins - tance de la lettre*... ».

中文

我很早就这样做了……可以这样说，在我曾试图围绕《言语与语言的功能和场域》提出的陈述中，我滑入了一项替换。无论如何，我没有把某篇关键文章命名为《无意识中能指的层次》，而是命名为《字母的层次……》。

FRANÇAIS

Et c’est autour de *lettres*...

中文

我正是围绕字母……

FRANÇAIS

comme vous vous souvenez peut-être un peu, enfin, comme ça dans la brume,

que S, S_1, S_2, etc., sur s, sur petit s, ...c’est tout ce que...

中文

你们也许还在迷雾中稍微记得：(S)、(S_1)、(S_2) 等等，位于 (s)、小写 (s) 上方……这就是全部……

FRANÇAIS

tout ceci impliquant une certaine relation que j’ai épinglée de la *métaphore*, une autre de la *métonymie* ...c’est autour de ça que j’ai fait tourner un certain nombre de *propositions* qui peuvent être considérées comme un forçage, je veux dire de donner une certaine instance - non pas de la lettre - mais de la linguistique.

中文

所有这一切蕴含一种我标定为隐喻的关系，以及另一种转喻关系……我曾围绕它使若干命题运转；这些命题可以被视为一种强迫，也就是赋予某种层次——不是赋予字母，而是赋予语言学。

FRANÇAIS

Mais je vous fais remarquer que la linguistique ne procède pas autrement que les autres sciences, c’est-à-dire qu’elle ne procède que de *l’instance de la lettre*, d’où l’instance de la linguistique passant par la lettre, pour proposer quelques remarques à ceux qui pratiquent l’analyse.

中文

但我要请你们注意，语言学的推进方式同其他科学并无不同；也就是说，它只从字母的层次出发。于是，语言学的层次经过字母，向那些从事分析实践的人提出一些看法。

FRANÇAIS

Ça n’empêche pas que, bien sûr...

中文

当然，这并不妨碍……

FRANÇAIS

parce que je croyais *qu’avec le temps*, enfin n’est-ce pas ...il y a ces « surréa ‐ listes » dont on me tanne quand on veut écrire sur moi des articles.

中文

因为我原本相信，随着时间推移，总之，对吧……一旦有人想写关于我的文章，就会不停拿那些“超现实主义者”来烦我。

FRANÇAIS

Ces surréalistes, j’en connaissais un qui survivait alors, c’était Tristan Tzara, je lui ai refilé « *L’Instance de la lettre... »,* bien sûr, ça ne lui a fait ni chaud ni froid.

中文

那些超现实主义者中，当时还有一个活着的人，我认识他；那就是特里斯坦 · 查拉。我把《字母的层次……》递给他；当然，他对此完全无动于衷。

FRANÇAIS

Pourquoi ? Parce que c’est bien là ce qui démontre ce que je vous faisais re ‐ marquer...

中文

为什么？因为这恰恰证明了我曾请你们注意的东西……

FRANÇAIS

vous l’avez peut-être entendu à mon dernier séminaire ...ce que je vous ai fait remarquer, c’est à savoir qu’en fin de compte, *avec tout ce chambard, ils sa - vaient pas très bien ce qu’ils faisaient*.

中文

你们也许在我上一次研讨班中听见了……我请你们注意的是，归根结底，尽管他们闹出了那么大动静，却不太清楚自己在做什么。

FRANÇAIS

Mais ça, ça tient du fait qu’en somme ils étaient poètes, et comme l’a fait remarquer depuis longtemps Platon : il n’est pas du tout forcé, il est même préférable, que le poète ne sache pas ce qu’il fait.

中文

但这是因为他们归根结底是诗人；正如柏拉图很早以前指出的，诗人完全不必知道自己在做什么，甚至最好不知道。

FRANÇAIS

C’est ce qui donne à ce qu’il fait, sa valeur primordiale, et devant quoi il n’y a vraiment qu’à courber la tête.

中文

正是这一点赋予他所做之事以本原价值；面对它，人确实只能低头。

FRANÇAIS

Je veux dire que si on peut faire une certaine analogie, enfin une certaine homologie, disons...

中文

我的意思是，如果人能够建立某种类比——总之，某种同构，不妨这样说……

FRANÇAIS

mais avec pour le mot « *homo* » ce sens approximatif qui est celui que je vous ai déjà souligné tout à l'heure ...une certaine homologie entre

中文

不过，“同”（homo）这个词在这里采用我刚才已经向你们强调过的那种近似意义……在以下二者之间建立某种同构：

FRANÇAIS

- ce qu'on a comme œuvres, œuvres de l'art,

中文

- 我们拥有的作品、艺术作品；

FRANÇAIS

- et ce que nous recueillons dans l'expérience analytique, ...interpréter l'art, c'est ce que Freud a toujours écarté, toujours répudié, ce qu'on appelle « *psychanalyse de l'art* », c'est encore plus à écarter que la fameuse « *psychologie de l'art* » qui est une notion délirante.

中文

- 以及我们在分析经验中收集的东西……那么，解释艺术正是弗洛伊德一向排除、一向拒绝的事情；所谓“艺术的精神分析”甚至比那种著名的“艺术心理学”更应当排除，后者本来就是一个谵妄概念。

FRANÇAIS

De l’art, nous avons à prendre de la graine.

中文

我们应当从艺术中学习。

FRANÇAIS

À prendre de la graine pour autre chose, c’est-à-dire pour nous en faire ce tiers [*Réel* : **3**] qui n’est pas encore classé :

中文

为了别的东西而从中学习，也就是把它变成尚未得到归类的第三项［实在界：三］：

FRANÇAIS

- en faire ce quelque chose qui est accoté à la science, d’une part,

中文

- 一方面，把它变成某种倚靠科学的东西；

FRANÇAIS

• qui prend de la graine de l’art de l’autre,

中文

• 另一方面，它从艺术中学习；

FRANÇAIS

• et j’irai même plus loin : qui ne peut le faire que dans l’attente de devoir à la fin « *donner sa langue au chat* » [*analytique*].

中文

• 我甚至还要走得更远：它只有等待最终不得不“把舌头交给猫”——也就是认输 / 交给分析这只猫——才能这样做。

FRANÇAIS

Ce dont témoigne pour nous l’expérience analytique : c’est que nous avons affaire, je dirais, à des *vérités indomptables*, dont nous avons à témoigner pourtant, comme telles.

中文

分析经验为我们证明的是：可以这样说，我们面对的是一些无法驯服的真理，但仍必须为它们本身作证。

FRANÇAIS

Est-ce que ce sont les seules qui peuvent nous permettre de définir comment, dans la science, ce qu’il en est du savoir...

中文

是否只有这些真理能够使我们界定：在科学中，知识的情形……

FRANÇAIS

du savoir inconscient, ...comment dans la science ceci peut constituer ce que j'appellerai « *un bord* », c'est-à-dire ce dont la science même, comme telle, est - faute d'un meilleur mot je dirai - *structurée*.

中文

无意识知识的情形……怎样能够在科学中构成我所谓"一条边缘"的东西；也就是说，科学本身作为科学正是由它——找不到更好的词，我就说——得到结构化？

FRANÇAIS

Si ce que j'avance pour vous, répond à quelque chose, on peut dire que vous m'ayez assez attendu, avant de ce que j'énonce de ce *qu'il n'y a pas de rapport sexuel*, *c'est ça que ça veut dire*.

中文

如果我向你们提出的东西确实对应某种东西，那么在我宣告"没有性关系"以前，可以说你们已经等了我很久；这个宣告的意思正是如此。

FRANÇAIS

Là encore je souligne que ça ne va pas jusqu'à dire que le peu de *Réel* que nous savons...

中文

在这里，我仍然强调，这并没有走到以下说法：我们知道的那一点点实在界……

FRANÇAIS

qui se réduit au *nombre* ...que le peu de *Réel* que nous savons, s'il est si peu, ça tient au fameux *trou* : au fait qu'au centre il y a ce τόπος [topos], qu'on ne peut que boucher.

中文

它可以缩减为数……我们知道的那一点点实在界之所以如此之少，是由于那个著名的洞：中心处有这个 τόπος（topos，场所），而人们只能堵住它。

FRANÇAIS

Qu'on ne peut que boucher - avec quoi ? - avec l'*Imaginaire*...

中文

只能堵住它——用什么？用想象界……

FRANÇAIS

Mais ça ne veut pas dire pour autant que l'*objet(a)* ça soit de l'*Imaginaire*.

中文

但这并不因此意味着小对象 a 属于想象界。

FRANÇAIS

Il est un fait que ça s'imagine, ça s'imagine avec ce qu'on peut, à savoir avec :

中文

事实是，人们会想象它；用自己能用的东西来想象，也就是用：

FRANÇAIS

• ce qui *se suce*,

中文

• 被吸吮之物；

FRANÇAIS

• ce qui *se chie*,

中文

• 被排泄之物；

FRANÇAIS

• ce qui *fait le regard*, ce qui *dompte le regard* en réalité,

中文

• 构成凝视、实际上驯服凝视之物；

FRANÇAIS

• et puis *la voix*.

中文

• 还有声音。

FRANÇAIS

Les deux derniers dans le nombre, en tout cas sûrement le dernier, c’est moi qui l’ai ajouté à la liste, en tant que ça s’imagine.

中文

最后两项中，无论如何至少最后一项，是我把它加进清单的，因为它能够被想象。

FRANÇAIS

Mais le fait que ça s’imagine, n’ôte rien de la portée de l’*objet(a)* en tant que τόπος [topos], je veux dire, en tant que ce qui se *squeeze* pour en donner l’image...

中文

但它能够被想象这个事实，并没有削弱小对象 a 作为 τόπος（topos）的效力；我是说，它作为某种受到挤压、从而给出图像的东西……

FRANÇAIS

rien de plus ai-je fait ...pour en donner l’image qui n’a qu’un avantage, c’est que *c’est une image écrite*, celle que j’ai donnée *dans le nœud borroméen* : l’*objet(a) c’est là que ça se noue.*

中文

我没有做更多事情……给出一幅只有一个优点的图像：它是一幅被书写的图像，也就是我在博罗米结中给出的图像——小对象 a 就在三者彼此系结之处。

FRANÇAIS

Il y a donc 2 faces ici à l'*objet(a)*, une face qui est *aussi réelle que possible, seulement de ce fait que ça s'écrit*.

中文

所以，小对象 a 在这里有两个面向；其中一面尽可能地实在，唯一原因是它被书写。

FRANÇAIS

Vous voyez ce que j'essaye de faire là : j'essaie de vous situer *l'écrit*...

中文

你们看到我在这里试图做什么：我试图安置书写……

FRANÇAIS

et ça va loin d'avancer çà ...*comme ce bord du Réel, situé sur ce bord.*

中文

提出这一点会走得很远……把书写安置为实在界的这条边缘，安置在这条边缘上。

FRANÇAIS

Parce qu’il faut bien vous donner d’autre pâture que cette abstraction comme vous diriez...

中文

因为除去这种你们会称作抽象的东西，我还必须给你们别的食料……

FRANÇAIS

car justement ce qui est là sensible, c’est que *ça n’est pas de l’abstraction*.

C’est dur comme fer [*cf. séance précédente*]. C’est pas parce qu’une chose n’est pas succulente qu’elle est abstraite ...il est évidemment amusant que j’éprouve là le besoin, pour vous...

中文

因为这里恰恰很容易感受到，它并非抽象。它像钢铁一样坚硬［参见上一次课程］。一件东西不够鲜美，并不等于它抽象……很明显，有趣的是，为了你们，我在这里感到有必要……

FRANÇAIS

le désir de l’homme étant le désir de l’Autre ...que j’éprouve là le besoin pour vous d’avoir une petite scansion rigolade, pour vous faire remarquer que c’est amusant, enfin... une chose, un petit échantillon anecdotique que je vais vous donner, n’est-ce pas.

中文

人的欲望是大他者的欲望……为了你们，我在这里感到有必要稍微来一个引人发笑的停顿，请你们注意它很有趣；总之，我要给你们一件事、一个逸闻小样，对吧？

FRANÇAIS

C’est assez curieux, par exemple que *le savoir* en tant qu’il s’invente, ça se passe comme ça, comme je vais vous dire.

中文

比如，知识作为被发明出来的东西，会以我现在要告诉你们的这种方式发生；这相当奇特。

FRANÇAIS

Quand Galilée a aperçu certaines de ses inventions, qui bouleversaient tout à fait le savoir concernant le *Réel céleste*, il a pris soin de le noter, sous la forme suivante : il a envoyé à quelques personnes un certain nombre de *distiques* la - tins...

中文

当伽利略注意到自己的某些发明彻底颠覆了有关天上实在界的知识时，他小心地以下列形式把它记下来：他向几个人寄出若干拉丁语对句……

FRANÇAIS

pas plus : 2 vers ...dans lesquels, par lesquels il pouvait en quelque sorte prendre date, et en prenant un certain nombre de lettres de trois en trois, par exemple, démontrer qu’il avait inventé la chose impossible à faire avaler à son époque, *qu’il l’avait inventée déjà à telle date*.

中文

只有两行，不再多……通过这些诗行，他能够以某种方式记录日期；比如，每隔三个取出若干字母，就能证明自己已经在某个日期发明了那个在当时根本无法让人吞下去的东西。

FRANÇAIS

Je veux dire que c’était inscrit indiscutablement par la façon même dont il avait fait ces distiques, dont peu importe par ailleurs le contenu, étant donné bien sûr qu’on peut, dans ce genre, écrire n’importe quoi, ça ne fait rien à personne, tout ce qui intéresse quelqu’un, quand on reçoit une lettre d’un personnage comme Galilée, c’est pas ce qu’il a voulu dire, c’est qu’on a un autographe.

中文

我的意思是，他对诗句本身的构造方式作出一种无可争议的铭写。至于诗句内容是什么，完全无关紧要；因为在这种体裁中，当然可以随便写什么，不会影响任何人。当人收到伽利略这种人物的一封信时，真正令他感兴趣的不是伽利略想说什么，而是自己拿到了一份亲笔签名。

FRANÇAIS

Et la façon dont...

中文

而这种方式……

FRANÇAIS

Sous, en quelque sorte, ce que nous appellerons l’apparente connerie des deux vers ...était inscrite la date...

中文

可以说，在两行诗表面的蠢话之下……铭写着日期……

FRANÇAIS

la date de telle chose, la chose dont il s’agissait, à savoir sur le ciel et le principe des trajets qu’il offre à voir ...est-ce que là ne s’illustre pas...

中文

铭写某件事的日期、所涉及之事的日期，也就是围绕天空以及它让人看见之轨迹原则的事情……这里难道没有得到一种说明……

FRANÇAIS

d’une façon certes seulement amusante, mais vous en avez bien d’autres illus - trations,

puisque comme je l’ai fait, j’y ai insisté avec des pieds de plomb ...il est bien évident que si *la logique* est ce que je dis : *la science du Réel* et pas autre chose, si justement le propre de la logique en tant que *science du Réel*

中文

当然，只是一种有趣的说明；不过你们还有许多其他例子，因为我已经用沉重的脚步反复坚持这一点……显而易见，如果逻辑是我所说的东西，即实在界的科学，除此之外别无其他；如果逻辑作为实在界科学的特性：

FRANÇAIS

- c’est justement de ne faire de *la vérité* qu’une valeur vide,

中文

- 恰恰是只把真理变成一个空值；

FRANÇAIS

- c’est-à-dire exactement rien du tout, quelque chose dont vous pouvez simplement inscrire que *non-V c’est F*,

中文

- 也就是严格来说什么都不是，只是某种你们能够铭写“非真即假”的东西；

FRANÇAIS

- c’est-à-dire que c’est faux, c’est-à-dire que c’est une façon de traiter *la vérité* qui n’a aucune espèce de rapport avec ce que nous appelons communément *vérité*.

中文

- 也就是说，它是假的；这是一种处理真理的方式，同我们通常所称的真理毫无关系。

FRANÇAIS

Cette science du Réel, *la logique*, s’est frayée, *n’a pu se frayer qu’à partir du moment où on a pu assez vider des mots de leur sens pour leur substituer des lettres* purement et simplement. *La lettre est* en quelque sorte *inhérente à ce passage au Réel*.

中文

这门实在界的科学、也就是逻辑，只有从人们能够充分抽空词语的意义、以纯粹而简单的字母替换它们的那一刻起，才得到开辟，也才可能得到开辟。可以说，字母内在于这种通向实在界的过渡。

FRANÇAIS

Là c’est amusant de pouvoir dire que *l’écrit* était là pour faire preuve - faire preuve de quoi ? - faire preuve de la date de *l’invention*.

中文

这里可以有趣地说，书写在那里是为了充当证据——证明什么？证明发明的日期。

FRANÇAIS

Mais en faisant preuve de la date de l’invention, il fait preuve aussi de l’invention elle-même, l’invention c’est l’écrit, et ce que nous exigeons dans une logique mathématique, c’est très précisément ceci : que rien ne repose de la démonstration que sur une certaine façon de s’imposer à soi-même une combinatoire parfaitement déterminée d’un jeu de *lettres*.

中文

但当书写证明发明日期时，它也证明了发明本身；发明就是书写。我们在数理逻辑中所要求的，恰恰是：证明的全部依托，只能是一种强迫自己遵守由字母游戏构成、得到完全规定之组合论的方式。

FRANÇAIS

Je pose là la question : *est-ce que l’anagramme*...

中文

我在这里提出问题：变位词（anagramme）[注]……

> [注] Anagramme 是把同一组字母重新排列而构成另一词句的“变位词/字母易位”，不是以行首、行尾等位置藏字的“离合诗”。下文同时提到伽利略的字母谜与索绪尔对萨图尔努斯诗中神名字母的研究。

相关知识卡 斯塔罗宾斯基《词下之词》与索绪尔变位词研究

FRANÇAIS

puisque c’est de ça qu’il s’agissait dans les vers de Galilée ...*que l’ana - gramme*...

中文

因为伽利略的诗句所涉及的正是它……变位词……

FRANÇAIS

au niveau où le cher Saussure s’en cassait la tête en privé ...*est-ce que l’ana - gramme* n’est pas là simplement pour faire preuve que c’est là la nature de *l’écrit*, même quand on n’a pas encore l’idée de rien à prouver ?

中文

在亲爱的索绪尔私下为之绞尽脑汁的层面上……变位词在这里难道不是仅仅为了证明：这正是书写的本性，即使人们甚至还没有任何需要证明之物的观念？

FRANÇAIS

Est-ce que l’anagramme au niveau où Saussure s’en interrogeait...

中文

在索绪尔追问它的层面上，变位词……

FRANÇAIS

à savoir au niveau où dans les vers dits « s*aturniens* », on peut retrouver juste - ment le nombre de lettres

qu’il faut pour désigner un dieu, sans que rien du ciel ne puisse nous secourir pour savoir si c’était l’intention, là, du poète, d’avoir truffé ce qu’il avait à écrire - puisque l’écrit déjà fonctionnait -

de l'avoir truffé d'un certain nombre de lettres qui fondent le nom d'un dieu ...est-ce que là on ne sent pas que même quand il n'est supporté par rien, par rien dont nous puissions témoigner, il nous faut bien admettre que *c'est l'écrit qui supporte*, qu'il y a là une sorte d'*entité de l'écrit* ?

中文

也就是，在所谓“萨图尔努斯诗”中，人们恰好可以找到指称一位神所需的字母数量；但没有任何来自天上的东西能帮助我们知道，诗人是否有意把自己必须写下的东西——因为书写已经在运作——塞满构成某位神之名的若干字母……在这里，人们难道没有感觉到，即使它没有任何支撑、没有任何我们能够为之作证的支撑，我们也必须承认，是书写在支撑；那里存在某种书写的实体？

相关知识卡 斯塔罗宾斯基《词下之词》与索绪尔变位词研究

FRANÇAIS

Comment traduirons-nous « *entité* » ?

中文

我们怎样翻译“实体”（entité）？

FRANÇAIS

- Est-ce que nous la pousserons du côté de *l'être,* ou du côté de *l'étant* ?

中文

- 是把它推向“存在”（être）一侧，还是推向“存在者”（étant）一侧？

相关知识卡 斯塔罗宾斯基《词下之词》与索绪尔变位词研究

FRANÇAIS

• Est-ce que c’est οὐσία [oussia], ou est-ce que c’est ον [on] ?

中文

• 它是 οὐσία（ousia），还是 ὄν（on）？

FRANÇAIS

Je crois qu’il vaut mieux abandonner cette direction.

中文

我想，最好放弃这个方向。

FRANÇAIS

Et je vous propose quelque chose, qui a son intérêt d’aller dans le même sens que ce que j’avais déjà tracé.

中文

我要向你们提出某种东西；它的意义在于，沿着我已经描画过的同一方向前进。

FRANÇAIS

Comme l’a fait remarquer un vieux sage, du temps où on savait quand même déjà écrire ce qui s’imposait du langage : « *une route qui monte, c’est la même que celle qui descend* »

中文

正如一位古代智者所指出的——那时人们已经懂得写下由语言强加的东西：“上升的道路同下降的道路是同一条。”

FRANÇAIS

Alors je pourrais vous proposer comme formule de *l’écrit* : le « *savoir supposé sujet* ».

中文

所以，我可以向你们提出一个关于书写的公式：“被假定给主体的知识”（savoir supposé sujet）。

FRANÇAIS

Qu’il y ait quelque chose qui atteste qu’une formule pareille puisse avoir sa fonction, c’est en tout cas aujourd’hui ce que je trouve de mieux

中文

确有某种东西证明，这类公式可以具有功能；无论如何，这是我今天所能找到的最好方式：

FRANÇAIS

- pour vous situer *la fonction de l’écrit*, pour ceci à quoi nous a introduit notre question sur l’entité de l’écrit, οὐσία [ousia] ou ον [on],

中文

- 用来向你们安置书写的功能，回应关于书写实体究竟是 οὐσία（ousia）还是 ὄν（on）的问题；

FRANÇAIS

- pour situer ceci qu’il se définit avant tout d’une certaine fonction, *d’une place de bord*.

中文

- 并安置以下一点：它首先由某种功能、由一个边缘位置得到界定。

FRANÇAIS

Voilà ! Il est bien évident que comme je l’ai souligné...

中文

就是这样！很明显，正如我已经强调过的……

FRANÇAIS

comme ça, incidemment, parce que je passe pas mon temps à m’expliquer avec les philosophes ...il est bien évident que c’est mon matérialisme à moi. *Ouais*...

中文

只是顺便一提，因为我并不把时间都花在同哲学家解释……很明显，这就是我自己的唯物主义。对……

FRANÇAIS

Je le dis à peine parce que je m’en fous du « *matérialisme* ».

中文

我几乎不说这个词，因为我根本不在乎“唯物主义”。

FRANÇAIS

Ce certain *matérialisme*, comme ça, qui est là de toujours, qui consiste à baiser le cul de *la matière* au nom de ceci que ce serait quelque chose de plus réel que *la forme*, enfin ça, bien sûr on l'a déjà maudit.

中文

历来存在某种所谓唯物主义：它以"物质比形式更加实在"为名去亲吻物质的屁股；总之，当然，人们已经诅咒过它。

FRANÇAIS

On l'a maudit à partir du matérialisme historique qui n'est strictement rien d'autre qu'une résurgence de la Providence de Bossuet. [*Rires*] *Ouais*...

中文

人们从历史唯物主义出发诅咒它；而历史唯物主义严格来说无非是博絮埃神意论的一次复活。［笑声］对……

FRANÇAIS

En tous les cas, *cette matière de l'écrit*, enfin de l'écrit *supposé*, comme c'est un peu nouveau, ça mériterait qu'on lui tire un peu sur les tétines, pour en revenir à notre *objet(a)* fondamental.

中文

无论如何，这种书写的物质——总之，是被假定的书写——有点新鲜，所以值得稍微挤一挤它的乳头；这样就回到我们根本的小对象 a。

FRANÇAIS

Qu'on l'exploite un peu, tout au moins un temps.

中文

至少让我们开发它一段时间。

FRANÇAIS

Qu'elle devienne « possible », cette *exploitation*, ça veut dire justement...

中文

这种开发“成为可能”，恰恰意味着……

FRANÇAIS

si vous traduisez *la modalité* comme je vous ai appris à le faire *...ça veut dire que « ça cesse de s'écrire »*, et pas du tout le contraire.

中文

如果你们像我教你们的那样转译模态……意味着“它停止被书写”，而绝不意味着相反的事情。

FRANÇAIS

Il faut que *ça cesse de s'écrire* pour que ça prouve quelque chose, c'est-à-dire *que ça ne cesse pas de repartir*.

中文

它必须停止被书写，才能证明某种东西；也就是说，证明它不停止重新出发。

FRANÇAIS

Mais justement c'est là cette scansion dont j'essaie de vous donner l'idée, c'est une scansion qui est curieuse.

中文

但这恰恰就是我试图向你们传达其观念的那次分节；这是一种奇特的分节。

FRANÇAIS

Parce que la pulsation que ça implique...

中文

因为它所蕴含的脉动……

FRANÇAIS

à savoir - ce que chacun sait - que ne peut être *nécessaire* que *le possible*,

à savoir *ce que je situe du cesser de s'écrire est justement ceci qui ne cesse pas de se répéter*, ...ce qui est là quelque chose que nous avons bien su toucher, dans cette fonction produite génialement par Freud de la *répétition*.

中文

也就是——人人都知道——只有可能者才能成为必然者；也就是，我安置为"停止被书写"的东西，恰恰就是不停止重复的东西……这是我们在弗洛伊德以天才方式产生的重复功能中成功触及的某种东西。

FRANÇAIS

Ça c'est une chose fondamentale et dont j'essaie ici pour vous l'approche, l'approche en ce sens que ça institue un temps *deux*. Loin de faire le temps li - néaire, ça institue un temps *deux* comme tout à fait fondamental.

中文

这是根本性的事情；我在这里试图为你们接近它，接近它怎样设立“二—时间”。它远非构成线性时间，而是把二—时间设立为完全根本的东西。

FRANÇAIS

Et j’irai même jusqu’à poser la question à ceux qui pourraient m’en dire un petit bout...

中文

我甚至要向那些能够略微告诉我一点的人提出这个问题……

FRANÇAIS

et ça m’amuserait bien qu’on m’y réponde là-dessus ...c’est qu’à prendre un ensemble de dimensions...

中文

如果有人就此回答我，会很有趣……选取一个维度集合……

FRANÇAIS

ensemble ne supposant rien de cardinal, mais disons *un ensemble fini* ...com - ment déterminer sur cet ensemble de dimensions...

中文

> “集合”在这里不假定任何基数；不过，不妨说一个有限集合……怎样在这个维度集合上规定……

FRANÇAIS

pourquoi ne pas imaginer la dimension telle que je la définis [*dit-mansion*], c'est-à-dire là où se situe *le dire* ...comment arriver à formuler ceci :

中文

为什么不按照我界定维度的方式来设想它［言说—居所，dit-mansion］，也就是"说"所在之处……怎样成功表述以下一点：

FRANÇAIS

- que si nous partons de l'idée que la fonction du 2, deux dimensions s'y situent d'un côté de *la surface*,

中文

- 如果我们从二的功能这个观念出发，两个维度被安置在表面的一侧；

FRANÇAIS

- mais du « *cesser* » et « *non-cesser* » comme je viens de vous le dire, est-ce que ce n'est pas là ce qui fait très exactement la portée de *l'écrit* ?

中文

- 但我刚才所说的"停止"与"不停止"，难道不正是构成书写效力的东西？

FRANÇAIS

Autrement dit, sur un ensemble de dimensions que nous ne déterminons pas d'avance, comment trouver

中文

换句话说，在一个我们没有预先规定的维度集合上，怎样找到：

FRANÇAIS

- ce qui fait *fonction-surface,* [*l'écrit comme réel* **R**, *se fait comme lettre* **S** *hors sens, sur la surface du corps imaginaire* **I** : **RSI**]

中文

- 构成“表面—功能”的东西［作为实在之物的书写 R，以无意义的字母 S 形式，在想象性身体的表面 I 上形成：RSI］；

FRANÇAIS

- et ce qui à mon dire ferait *fonction-temps* du même coup ? [*par la fonction de répétition*]

中文

- 以及依照我的“说”，会同时构成“时间—功能”的东西？［通过重复功能。］

FRANÇAIS

Ce qui de toute façon est très proche, très proche du nœud que je vous suggère.

中文

无论如何，这同我向你们暗示的结非常接近。

FRANÇAIS

J’avais autrefois commis un truc qui s’appelait « *Le temps logique* ».

中文

过去，我曾搞出一个叫作《逻辑时间》的东西。

FRANÇAIS

Et c’est curieux que j’y aie mis au 2nd temps « *le temps pour comprendre* », le temps pour comprendre ce qu’il y a à comprendre.

中文

奇怪的是，我在那里把“理解的时间”放在第二时刻，也就是理解有待理解之物的时间。

FRANÇAIS

C’est la seule chose...

中文

那是唯一……

FRANÇAIS

dans cette forme que j’ai faite aussi épurée que possible ...c’est la seule chose qu’il y avait à comprendre : c’est que « *le temps pour comprendre* » ne va pas, s’il n’y a pas **3**, à savoir ce que j’ai appelé :

中文

在我尽可能净化的那种形式中……唯一有待理解的东西就是：如果没有三，“理解的时间”就行不通；三也就是我所谓：

FRANÇAIS

• *l’instant de voir*,

中文

• 观看的瞬间；

FRANÇAIS

• puis *la chose à comprendre*,

中文

• 接着，有待理解之事；

FRANÇAIS

• et puis *le moment de conclure*.

中文

• 然后，作出结论的时刻。

FRANÇAIS

De conclure - comme je crois l’avoir assez suggéré dans cet article - de conclure de travers.

中文

正如我想已经在那篇文章中充分暗示的，是歪着作出结论。

FRANÇAIS

Sans quoi - s’il n’y a pas ces 3 - il n’y a rien qui motive ce qui manifeste avec clarté le 2, à savoir cette *scansion* que j’ai décrite, qui est celle *d’un arrêt*, *d’un cesser et d’un re-départ*.

中文

否则——如果没有这三个——就没有任何东西能够推动那种清楚显明二的分节：我所描述的那次停顿，那次停止与重新出发。

FRANÇAIS

Grâce à quoi il est évident que ce sont les seuls mouvements convaincants, qui ne valent comme *preuve*, que quand les trois personnages...

中文

由此，很明显，只有这些动作具有说服力；而且只有当三个人物……这些动作才具有证据价值……

FRANÇAIS

dont vous savez qu’il s’agit qu’ils sortent de prison comme par hasard ...que ce n’est que dans l’après-coup de ces scansions qu’ils peuvent les faire fonctionner comme *preuve*.

中文

你们知道，碰巧事情涉及让他们走出监狱……只有事后经过这些分节，他们才能让动作作为证据发挥作用。

FRANÇAIS

C’est-à-dire faire ce qui leur est demandé, non pas seulement qu’ils soient sortis, ce qui est d’un mouvement bien naturel, mais à quoi ils sont identiques, à savoir chacun strictement aux deux autres.

中文

也就是去做要求他们做的事：不只是走出来——那是一个很自然的动作——而是说出他们同什么相同；每个人严格来说都同另外两个人相同。

FRANÇAIS

Ils ont la même rondelle noire ou blanche, dans le dos.

中文

他们背后戴着同样的黑色或白色圆片。

FRANÇAIS

Ils ne peuvent - ce qui leur est demandé ! - en donner l’explication que de ceci qu’ils ont fait tous le même ballet pour sortir. C’est là la seule explication.

中文

他们只能通过以下一点作出所要求的解释：三个人都跳了同一套走出房间的舞步。这就是唯一解释。

FRANÇAIS

C’est une voie qui est tout à fait charmante, à expliquer ceci, ceci qui est en plus bien évident, c’est que ça ne comporte entre eux aucune espèce d’identité de nature, que l’illustration, le commentaire en marge que j’en donne.

中文

这是一条相当迷人的道路，用来解释一件另外也很明显的事：他们之间没有任何本性上的同一性。我给出的只是这个说明、这段边注。

FRANÇAIS

C’est à savoir que c’est comme ça que les êtres s’imaginent une universalité quelconque, il n’y a pas trace dans cet apologue...

中文

也就是说，存在者正是这样想象某种普遍性；在这个寓言中，丝毫没有……

FRANÇAIS

puisque d’un apologue il s’agit ...il n’y a pas trace dans cet apologue du moindre rapport entre les prisonniers, puisque c’est justement ce qui leur est interdit : c’est de communiquer entre eux. Ils sont simplement - s’identifient ou se distinguent - d’avoir ou de n’avoir pas, un disque blanc ou un disque noir dans le dos.

中文

因为这里涉及的就是一则寓言……在这则寓言中，囚犯之间丝毫没有任何关系，因为恰恰禁止他们彼此交流。他们仅仅根据背后有没有白色或黑色圆片而相互认同、或彼此区分。

FRANÇAIS

Je m’excuse d’avoir été si long pour les personnes qui n’ont jamais ouvert les *Écrits,* il doit y en avoir pas mal ici dans ce cas. Définir donc ce qui, dans un ensemble de dimensions, fait du même coup *surface* et *temps*, voilà ce que je

vous propose comme suite à ce que je vous ai proposé de « *temps logique* » de mes *Écrits.*

中文

对于那些从未翻开《文集》的人，我为讲得这么久而道歉；这里大概有不少这样的人。所以，在一个维度集合中，界定什么东西同时构成表面与时间——这就是我作为《文集》中《逻辑时间》的后续向你们提出的问题。

FRANÇAIS

Est-ce que je suis, est-ce que je suis mauvais juge, quand j’ai répondu que l’*objet(a)* c’était *peut-être* ce que j’avais *inventé* ?

中文

当我回答小对象 a “也许”就是我的发明时，我是不是一个糟糕的判断者？

FRANÇAIS

Peut-être, c’est sûrement... en tout cas personne ne l’a inventé à part moi. Bon. Mais je peux être quand même mauvais juge.

中文

“也许”——那是肯定的……无论如何，除了我以外没人发明过它。好吧。但我仍可能是糟糕的判断者。

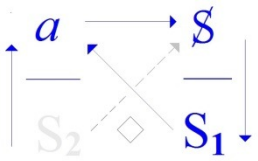
FRANÇAIS

Et c’est en ça qu’il n’est pas sans rapport avec l’οὐσία [oussia] dont je faisais tout à l’heure usage de chiffon, c’est que si mon schéma du discours analytique est vrai, cet *objet(a)*, je dois le devenir, c’est ce que j’ai à faire *advenir*.

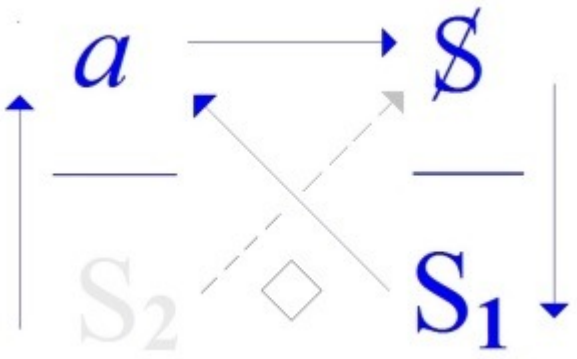
中文

正是在这里，它同我刚才随手当作抹布使用的 οὐσία（ousia）并非没有关系：如果我的分析家话语图式是真的，那么我必须成为这个小对象 a；我必须使它到来。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

C’est pas le « *je* », dans mon cas - c’est-à-dire là, au moment où je suis devant vous - c’est le *(a)*. Oui...

中文

在我的情形中——也就是此刻当我站在你们面前——不是“我”，而是(a)。对……

FRANÇAIS

Cette place de « *personne* » est bien entendu...

中文

这个“人格 / 无人”（personne）的位置，当然……

FRANÇAIS

comme le nom de *personne* l’indique ...une place de « *rang à tenir* », de « *semblant* » : il s’agit de tenir le rôle de l’analyste.

中文

正如 personne 这个名称所表明的……是一个“有待承担的位阶”、一个“假象”的位置：问题在于承担分析家的角色。

FRANÇAIS

Et c’est bien en cela que j’ai avancé un certain *quelque chose*, c’est que c’est celle qui se pose de la question toujours la même : « *Puis-je l’être* ? ». M’au - toriser, ça peut encore aller, mais l’être c’est une autre affaire.

中文

正是在这里，我提出了某种东西：这个位置始终提出同一个问题：“我能够是它吗？”给自己授权还勉强可以；但成为它是另一回事。

FRANÇAIS

C’est là qu’évidemment se forge ce que j’ai énoncé du verbe *« désêtre »*.

中文

我围绕“去存在”（désêtre）这个动词提出的东西显然正是在这里形成。

FRANÇAIS

L’analyste, je le « dé-suis », l’ objet(a) n’a pas d’être.

中文

分析家——我使自己“去—是”（dé-suis）它；小对象 a 没有存在。

FRANÇAIS

J’ai suffisamment insisté en son temps sur ce dont les psychanalystes jubilent, à savoir cette face, ce support*, ce pathétisme* de l’ *objet(a)* quand il prend la forme du *déchet*. J’y ai insisté beaucoup.

中文

我过去已经充分强调过精神分析家为之欢欣的东西：小对象 a 采取废弃物形式时的这个面向、这个支撑、这种受苦特征。我强调过很多次。

FRANÇAIS

Un jour je me suis comme ça pointé à Bordeaux, et je leur ai expliqué

中文

有一天，我就这样出现在波尔多，向他们解释：

FRANÇAIS

- que *la civilisation c’était l’égout*,

中文

- 文明就是下水道；

FRANÇAIS

- qu’il n’y en a strictement aucune espèce d’autre trace,

中文

- 除此之外，严格来说没有任何其他痕迹；

FRANÇAIS

- et que c’est tout de même quelque chose de bien étrange, qu’il faut s’y appliquer.

中文

- 这终究是一件相当奇怪、必须认真对待的事情。

FRANÇAIS

Parce qu’on ne sache pas que tous les autres animaux qui existent encombrent la terre de leurs déchets, alors qu’il est tout à fait singulier que tout ce que fait l’homme, finit toujours dans le déchet, n’est-ce pas ?

中文

因为我们并不知道其他一切动物会用废弃物塞满地球；而人的一切制品总是以废弃物告终，这实在相当特别，对吧?

FRANÇAIS

Une seule chose qui garde une petite dignité c’est les ruines, mais sortez quand même un tout petit peu de vos coquilles pour vous apercevoir du nombre d’autos à la casse qui s’empilent dans des endroits, et de vous apercevoir que partout où vous mettez le pied, vous mettez le pied sur quelque chose où on a essayé de toutes façons de recomprimer d’anciens déchets pour ne pas en être submergé, littéralement. Bon. *Ouais*...

中文

只有废墟还保有一点尊严；不过请你们稍微走出自己的壳，看看有多少报废汽车堆积在各处，再看看无论你们在哪里落脚，脚下都是人们试图以各种方式重新压紧的旧废弃物，以免实实在在地被它们淹没。好吧。对……

FRANÇAIS

C’est une affaire, ça !

中文

这可是一桩事情！

FRANÇAIS

C’est toute l’affaire de l’organisation, n’est-ce pas ?

中文

这就是组织的全部事情，对吧?

FRANÇAIS

De l’organisation *imaginaire* [*de la société*], si on peut dire.

中文

可以这样说，是社会的想象性组织。

FRANÇAIS

Simuler, simuler avec la foule…

中文

模拟，同群众一道模拟……

FRANÇAIS

parce que c’est l’autre face de ce que j’ai appelé tout à l’heure le choix, « le groupe » *…simuler avec la foule…*

中文

因为这就是我刚才所谓选择的另一个面向，也就是“群体”……同群众一道模拟……

FRANÇAIS

et on a toujours affaire à ça pour y recueillir un groupe *…simuler avec la foule* quelque chose qui fonctionne *comme un corps*. *Ouais*... Bon !

中文

为了从群众中收集出一个群体，我们始终都面对这件事……同群众一道模拟某种像身体一样运作的东西。对……好吧！

FRANÇAIS

Mais enfin, cet *objet(a)* quand même, quelle est la face de ce qui vous intéresse, non pas quand je l’écris...

中文

不过，这个小对象 a：真正令你们感兴趣的面向是什么？不是当我写下它时……

FRANÇAIS

parce que je l’écris le moins que je peux, j’ai trop le sens de mes *responsabili - tés* pour que cet écrit,

je lui laisse pas sa chance, sa chance que *ça cesse*, pour que, si *ça ne cesse pas*, ça fasse sa preuve ...mais là, là quand je jaspine, qu’est-ce qui vous intéresse de ce *(a)* dont je parle ?

中文

因为我尽可能少写它；我太有责任感，所以必须给这项书写留下机会——让它有机会停止；如果它不停止，就让它作出自己的证明……而是此刻，当我喋喋不休时，我所谈的这个 (a) 究竟有什么令你们感兴趣？

FRANÇAIS

Il y a quelque chose qui peut bien me venir à la tête, parce que c’est comme tout le reste, j’invente pour ce qui est du savoir, mais pour ce qui est de la vérité, j’invente pas : la vérité on me l’apporte, j’en ai des seaux entiers.

中文

某种东西也许会进入我的脑中；因为同其他一切一样，在知识方面，我进行发明；但在真理方面，我并不发明：真理是别人带给我的，我一桶一桶地收到。

FRANÇAIS

Et là, il y a un type qui est venu me voir, je pourrais pas dire il y a combien de temps, puis je voudrais pas qu’il se reconnaisse, il est venu me dire que ce qu’il lui fallait, c’était *ma voix* ! [*Rires*]

中文

有个家伙来见我；我说不出那是多久以前，也不希望他认出自己。他来告诉我，他需要的是我的声音！［笑声］

FRANÇAIS

C’était pas une voix pour un vote - hein ?- c’était la voix.

中文

那不是投票用的一“票”（voix），对吧？而是声音（voix）。

FRANÇAIS

Non mais c’est une question très sérieuse pour moi : qu’est-ce que c’est la voix ?

中文

不，这对我来说是一个非常严肃的问题：声音是什么？

FRANÇAIS

Parce qu’il est bien évident qu’il y a là quelque chose, c’est pas une question de timbre, si l’ *objet(a)* est ce que je dis, faut pas confondre la phonétique et le phonème.

中文

因为很明显，这里存在某种东西；它不是音色问题。如果小对象 a 确实是我所说的东西，就不能把语音学同音位混淆。

FRANÇAIS

La voix se définit d’autre chose que de ce qui s’inscrit sur un disque...

中文

声音由不同于唱片上所记录之物的东西来界定……

FRANÇAIS

et sur une bande magnétique comme il y en a tant qui s’en régalent [*sic*] ...ça n’a rien à faire avec ça. La voix peut être strictement *la scansion* avec laquelle tout ça je vous le raconte.

中文

也不同于许多人从中大饱耳福的磁带［原文如此］……它同这些毫无关系。声音完全可以是我向你们讲述这一切时所采用的分节。

FRANÇAIS

Je suis persuadé qu'il y a là une source de votre accumulation dans cette enceinte, accumulation aujourd'hui décente.

中文

我确信，这里有一个使你们聚集在这间场地的原因——今天聚集的人数还算体面。

FRANÇAIS

Il y a quelque chose comme ça, qui est lié au temps que je mets à dire les choses, puisque l'*objet(a)* est lié à cette dimension du temps.

中文

其中有某种同我说出事情所花时间相连的东西，因为小对象 a 同这个时间维度相连。

FRANÇAIS

C'est complètement distinct de ce qu'il en est du *dire*. Le *dire* c'est pas la voix.

中文

这完全不同于“说”。“说”不是声音。

FRANÇAIS

Et être aimé...

中文

而且，被爱……

FRANÇAIS

puisque vous m’aimez, bien entendu...

中文

既然你们当然爱我……

FRANÇAIS

...être aimé, pour l’un ou pour l’autre, c’est pas du tout pareil.

中文

……对这一者或另一者而言，被爱完全不是同一回事。

FRANÇAIS

Le dire que l’objet(a) comporte, c’est toutes sortes de choses que j’ai même couchées par écrit : *Subversion du sujet et dialectique du désir, et patati et patata*, ça c’est sur un tout autre chemin que l’exhibition de la voix, c’est-à-dire *d’un témoignage* - c’est le cas de le dire - *pathétique*, de son coinçage dans toute l’affaire.

中文

小对象 a 所包含的“说”，就是我甚至已经写下的各种东西：《主体的颠覆与欲望的辩证法》，还有诸如此类。这同声音的展示处在完全不同的道路上；声音的展示也就是一种——这句话正合适——为小对象 a 在整件事中的绞卡作出的、受苦的见证。

FRANÇAIS

Par contre *le dire c’est pas l’écrit non plus. Ouais...*

中文

但另一方面，“说”也不是书写。对……

FRANÇAIS

Le dire c’est pas l’écrit non plus, il ne suffit pas d’avoir quelque chose à dire pour être foutu d’en savoir long.

中文

“说”也不是书写；有话可说，仍不足以使人懂得很多。

FRANÇAIS

C’est une distinction que j’aimerais beaucoup que vous vous mettiez dans vos petites têtes. *Oui*...

中文

我非常希望你们把这项区分放进自己的小脑袋里。对……

FRANÇAIS

Mais sur ce qu’il en est de *la vérité*, il y a lieu de savoir.

中文

不过，就真理而言，确实有必要知道。

FRANÇAIS

Il y a lieu de savoir en tant qu’il s’agit à tout instant d’inventer, pour répondre à *son tissu de contradictions*, à *la vérité*, et c’est bien pour ça que le premier pas à faire, c’est de la suivre dans toutes ses simagrées.

中文

有必要知道，因为人们时时刻刻都必须发明，以回应真理那张由矛盾构成的织物；正因如此，第一步就是在它的一切装模作样中跟随它。

FRANÇAIS

Il ne s’agit pas seulement de ceci que le mensonge en fait partie, j’y ai assez insisté, n’est-ce pas.

中文

问题不只是谎言构成它的一部分；这一点我已经强调得够多了，对吧？

FRANÇAIS

Et il faut voir ce qu’elle est capable de vous faire faire : *La vérité*, mes bons amis, mène à la religion...

中文

还必须看看它能让你们做出什么：我的好朋友们，真理会通向宗教……

FRANÇAIS

vous entendez jamais rien de ce que je vous dis de ce truc-là

parce que j’ai l’air de ricaner quand j’en parle de la religion, mais je ricane pas, je grince ...elle mène à la religion, et *à la vraie*, comme je l’ai dit déjà.

中文

你们从来听不懂我围绕这件事所说的任何东西，因为我谈到宗教时看上去像在冷笑；但我不是冷笑，而是在咬牙……真理会通向宗教，而且正如我已经说过的，通向真的宗教。

FRANÇAIS

Et comme c’est *la vraie*, c’est justement pour ça qu’il y aurait quelque chose à en tirer pour le savoir, c’est-à-dire à *inventer*.

中文

正因为它是真的宗教，才有某种东西可以从中提取出来用于知识，也就是加以发明。

FRANÇAIS

Ben vous êtes pas foutus de le faire, hein ! Et c’est pas demain que vous en viendrez à bout.

中文

可你们根本做不到，对吧！明天你们也不会把它弄清楚。

FRANÇAIS

Parce que dans tout ça vous ne mettez absolument aucun *sérieux*.

中文

因为在所有这一切中，你们根本没有投入任何严肃性。

FRANÇAIS

Il est évident que ceux qui ont inventé les plus beaux trucs du savoir...

中文

很明显，那些发明了最漂亮知识玩意儿的人……

FRANÇAIS

je les nomme, hein, c’est un palmarès

中文

我把他们点名出来，对吧？这是一份获奖名单……

FRANÇAIS

...Pascal, Leibniz, et Newton !

中文

……帕斯卡、莱布尼茨，还有牛顿！

FRANÇAIS

Newton, enfin est-ce que vous vous rendez compte de ce que Newton a écrit

中文

牛顿——总之，你们是否意识到牛顿写过什么：

FRANÇAIS

- sur *Le livre de Daniel,*

中文

- 围绕《但以理书》；

FRANÇAIS

• et sur *l'Apocalypse* [24] de Saint Jean...

> [24] Cf. Isaac Newton : *Écrits sur la religion*, Gallimard, Coll. Tel, 1996.

中文

• 以及围绕圣约翰的《启示录》[注4]……

> [注4] 参见艾萨克 · 牛顿：《宗教论稿》，伽利玛出版社，Tel 丛书，1996 年。

FRANÇAIS

vous n'avez jamais regardé ça bien sûr, parce qu'on ne vous le donne pas en livre de poche...

mais je le regrette. Je ne vous reproche pas non plus de ne pas être allé le chercher.

Il faudrait faire un livre de poche avec ça, et bien traduit. ...il y croyait dur comme fer à la religion.

中文

你们当然从未读过，因为它没有被做成袖珍本……不过我对此感到遗憾。我也不责怪你们没有专程去找。应当把它做成袖珍本，而且译得好一点……他对宗教的信仰像钢铁一样坚定。

FRANÇAIS

Et les deux autres...

中文

另外两个人……

FRANÇAIS

il me semble que c’est difficile de renoncer à l’évidence ...ils parlent que de ça, il y a même que ça qui les intéresse.

中文

我想，很难否认这种显而易见的事实……他们只谈宗教，甚至只有宗教让他们感兴趣。

FRANÇAIS

Quant je pense qu’il faut que j’aille chercher au milieu d’une montagne d’*« Adresses au curé de Paris »*, ce que Pascal a écrit sur la cycloïde par exemple, enfin le type même de ces pas qui ont fait qu’on a inventé rien d’autre que le calcul intégral.

中文

想到我必须在堆积如山的《致巴黎教区神父书》中，翻找帕斯卡围绕摆线写过的东西——那恰恰是促使人发明无非是积分学的那些步骤的典型——我就感慨。

FRANÇAIS

Est-ce que vous vous imaginez que le calcul intégral c’est autre chose que de l’écriture ?

中文

你们以为积分学是书写以外的什么东西吗?

FRANÇAIS

La parabole d’où c’est parti...

中文

作为出发点的抛物线……

FRANÇAIS

> *« la parabole » : je parle de la parabole tracée... ...la parabole et puis n'importe quelle autre lunule ou trucmuche ou machin, enfin c'est des choses écrites, il n'y a que là que nous touchons ce qu'il en est du Réel.*

中文

> “抛物线”：我说的是被描画出的抛物线……抛物线，以及随便别的月牙形、什么玩意儿或什么东西；总之，它们都是被书写之物。只有在那里，我们才触及实在界究竟如何。

FRANÇAIS

Ben, ils étaient passionnés, ces trois-là, pour le *vrai*. Le *vrai* de *la vraie*.

中文

好吧，这三个人都痴迷于真——真的宗教之真。

FRANÇAIS

La voie à suivre, c'est d'en remettre.

中文

应当遵循的道路，就是再加上一层。

FRANÇAIS

Si vous n’interrogez pas comme il convient *le vrai de la Trinité*, ben vous êtes faits comme des rats, *comme L’homme aux Rats*.

中文

如果你们不以恰当的方式追问三位一体之真，就会像老鼠一样完蛋，像“鼠人”一样。

FRANÇAIS

Il est évident quand même que la religion a ses limites, quand même !

中文

尽管如此，很明显，宗教仍有其界限！

FRANÇAIS

Enfin, moi je reviens d’Italie, vous comprenez, là je suis dans un bain de corps qui ruissellent sur tous les murs, enfin il y a que ça, il y a des tableaux à s’en étouffer, c’est d’ailleurs tout à fait magnifique, moi je ne vois pas pourquoi je ferais « *proh pudor !* » [*Oh honte !*] devant ce ruissellement des corps, mais enfin ça donne quand même sa limite au machin, ça montre quand même qu’on est dans *la vérité*, et qu’on y reste, qu’on n’en sort pas.

中文

总之，我刚从意大利回来，你们明白；在那里，我浸泡在从每一面墙上流淌下来的身体中——总之，只有这个。画多得让人窒息；况且，它们确实美极了。我看不出为什么要面对这种身体的流淌高呼“proh pudor!”［多么羞耻！］。不过，这仍为整个玩意儿规定了界限；它表明我们身处真理中，而且一直留在那里，无法从中出去。

FRANÇAIS

Ce qu’il faut, ce qu’il s’agirait, c’est d’en sortir de la vérité, alors là, je vois pas d’autre moyen que d’inventer, et pour inventer de la bonne façon, de la façon analytique, n’est-ce pas, c’est d’en remettre, d’abonder dans ce sens. *Oui*...

中文

需要做的、问题所在，是走出真理；为此，我看不出发明以外的任何办法。要以正确方式、分析的方式发明，对吧？就是再加上一层，沿着这条方向不断推进。对……

FRANÇAIS

Il n’y a qu’une seule chose qui est tout de même bien embêtante, et sur laquelle je voudrais terminer si vous le voulez bien.

中文

仍然只有一件事情很麻烦；如果你们愿意，我想以它结束。

FRANÇAIS

C’est pas un hasard que ce soit, dans mes élèves, une femme...

中文

在我的学生中，恰好是一个女人做了这件事，这不是偶然……

FRANÇAIS

elle est faite comme ça, celle-là, bon, enfin... ...qui a fait comme ça tout un jaspinage sur le *désir de savoir*. C’est certainement pas chez moi qu’elle l’avait pris !

中文

她就是这样，好吧，总之……她围绕求知欲说了一大通。她肯定不是从我这里学到的！

FRANÇAIS

J’ai jamais même suggéré un machin pareil, hein.

中文

我甚至从未暗示过这种玩意儿，对吧?

FRANÇAIS

Il y a pas l’ombre de désir de savoir, *mis à part ceci*, sur quoi je m’interroge...

中文

求知欲的影子都不存在，除了以下一点；我正在对此追问……

FRANÇAIS

et sur quoi je n’ai rien à vous dire, parce que je n’en sais rien ...*c’est qu’il y a les mathématiques*...

中文

关于这一点，我没什么可以告诉你们，因为我一无所知……那就是存在数学……

FRANÇAIS

qui ne peuvent procéder, me semble-t-il, à moins que ce soit un effet de l’in - conscient ...*qui ne produisent pas le moindre désir*, mais c’est quand même curieux de voir que la mathématique ça se continue.

中文

在我看来，数学不可能以别的方式推进，除非它是无意识的一项效应……数学丝毫不会产生欲望，但看到数学仍会继续发展，终究很奇怪。

FRANÇAIS

On s’imagine qu’il y a chez les gens de votre espèce, enfin c’est-à-dire que les mathématiciens, ils sont...

中文

人们想象，在你们这种人中——总之，我的意思是数学家——他们……

FRANÇAIS

je pense qu’il n’y en a peut-être pas deux dans cette salle, je parle de vrais, de mordus.

中文

我想，这间屋里大概没有两个；我说的是真正的、着了魔的数学家。

FRANÇAIS

Il n’y a pas le moindre désir de savoir. Il n’y a pas le moindre désir d’inventer le savoir.

中文

没有丝毫求知欲。没有丝毫发明知识的欲望。

FRANÇAIS

Enfin il y a un désir de savoir attribué à l’Autre. Ça, ça se voit.

中文

总之，确实有一种被归给大他者的求知欲。这一点可以看见。

FRANÇAIS

C’est comme ça que surgissent les manifestations de complaisance que donne l’enfant dans ses « *pourquoi* ? ».

中文

儿童那些“为什么？”所展示的讨好表现就是这样涌现的。

FRANÇAIS

Tout ce qu’il pose comme question, c’est fait pour satisfaire à ce qu’il suppose que l’Autre voudrait qu’il demande.

中文

他提出的每个问题，都是为了满足他所假定的大他者希望他问出的东西。

FRANÇAIS

C’est pas tous les enfants, hein !

中文

并非所有儿童都这样，对吧！

FRANÇAIS

C’est pas tous les enfants, parce que je vais vous faire une petite chose, il faut bien que de temps en temps je vous donne une petite chose à vous mettre sous la dent, cette chose, attribuée à l’Autre, ça s’accompagne très souvent d’un « *très peu pour moi* ».

中文

并非所有儿童都这样；我来给你们一个小东西，总得偶尔给你们一点可以咀嚼的东西。这个被归给大他者的东西，经常伴随着一句“我可不要”。

FRANÇAIS

Et un « *très peu pour moi* » dont l’enfant donne la preuve sous cette forme à laquelle je suis sûr que vous n’avez pas songé...

中文

儿童通过以下形式为这句“我可不要”作出证明；我敢肯定，你们没有想到过……

FRANÇAIS

mais comme vous savez, moi aussi j’en apprends tous les jours, je m’éduque, je m’éduque bien sûr dans

la ligne de ce qui me plaît, dans la ligne de ce que j’invente, forcément, mais enfin *la nourriture ne me manque pas* ...et si vous saviez comme je le sais, à quel point ce que j’ai déjà illustré de l’anorexie mentale en faisant énoncer par cette *action*...

中文

不过正如你们知道的，我每天也都在学习；我教育自己，当然沿着令我愉快的方向，沿着我所发明的方向——这无可避免；总之，我不缺食料……如果你们像我一样知道：我已经借神经性厌食说明了一件事，让这种行动宣告……

FRANÇAIS

car une action énonce

中文

因为行动会作出宣告……

FRANÇAIS

...« *Je mange rien* ».

中文

……“我什么也不吃。”

FRANÇAIS

Mais pourquoi est-ce que « *Je mange rien* » ?

中文

但为什么“我什么也不吃”？

FRANÇAIS

Ça vous vous l’êtes pas demandé, hein ?

中文

你们没有问过自己这个问题，对吧？

FRANÇAIS

Mais si vous le demandez aux anorexiques, ou plutôt si vous les laissez venir, moi je l’ai demandé...

中文

但如果你们去问厌食者——或者更确切地说，让她们自己来到这里——我曾经问过……

FRANÇAIS

je l’ai demandé parce que j’étais déjà dans ma petite veine d’invention sur ce sujet ...je l’ai demandé alors, qu’est-ce qu’ils m’ont répondu ?

中文

我之所以问，是因为在这个主题上，我已经走在自己的那条小小发明脉络中……那么，我问了；她们回答我什么？

FRANÇAIS

Mais c’est très clair : elle était tellement préoccupée de savoir si elle mange, que pour décourager ce savoir...

中文

答案非常清楚：有人如此牵挂她到底吃不吃，以至于为了挫败这种知识……

FRANÇAIS

ce savoir comme ça, désir de savoir, n’est-ce pas ...rien que pour ça elle se serait laissée crever de faim, la gosse !

中文

这种知识、这种求知欲，对吧……单单为了这一点，这孩子也会任由自己饿死！

FRANÇAIS

C’est très important.

中文

这非常重要。

FRANÇAIS

C’est très important cette dimension du savoir, et aussi de s’apercevoir que *c’est pas le désir qui préside au savoir, c’est l’horreur*.

中文

知识的这个维度非常重要；同样重要的是察觉：主导知识的不是欲望，而是恐怖。

FRANÇAIS

Vous me direz qu’il y a des gens qui travaillent, et qui travaillent comme ça à obtenir l’agrégation.

中文

你们会对我说，有些人在工作，而且这样努力通过教师资格考试。

FRANÇAIS

Mais ça, vous comprenez, ça n’a rien à faire avec le désir de savoir, ça c’est un désir qui est, si je puis dire, comme toujours, est le désir de l’Autre, et j’ai déjà expliqué qu’il suffit que l’Autre désire pour que, bien sûr, on tombe sous le coup, *le désir de l’homme est le désir de l’Autre*, mais c’est plus ou moins compliqué le circuit, il y a le désir de l’Autre qui se communique de plain-pied parce qu’il nage déjà dans l’Autre, le sujet.

中文

但你们明白，那同求知欲毫无关系；那是一种像往常一样属于大他者欲望的欲望。我已经解释过，只要大他者欲望，主体当然就会落入其作用范围；人的欲望是大他者的欲望。不过，回路会更复杂或更简单：有一种大他者的欲望能够直接传递，因为主体已经在大他者中游动。

FRANÇAIS

Il y a l’*hystérique*.

中文

还有癔症者。

FRANÇAIS

Ça l’*hystérique*, c’est une autre affaire, hein ?

中文

癔症者则是另一回事，对吧？

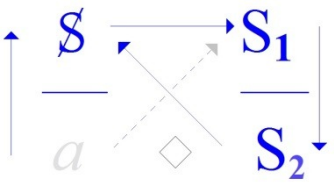
FRANÇAIS

Il faudra que je reprenne mon schéma, pour vous montrer la place exacte que tient le savoir [S_2], pour l'hystérique :

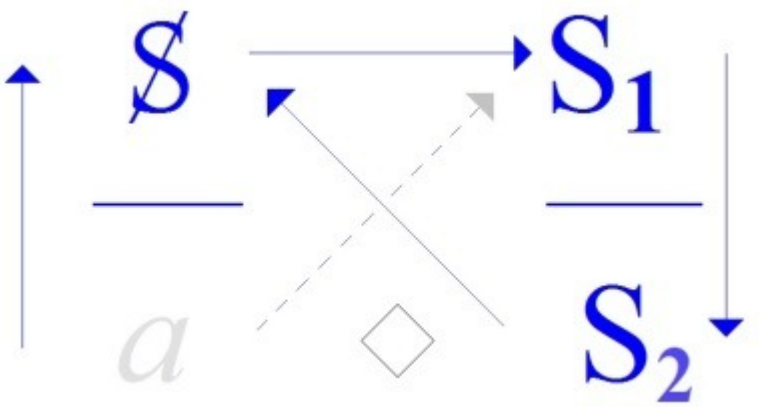
中文

我必须重新拿出自己的图式，向你们展示知识［(S_2)］在癔症者那里占据的确切位置：

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

• c'est un savoir, particulièrement spécifié, n'est-ce pas,

中文

- 这是一种得到特殊规定的知识，对吧？

FRANÇAIS

- c’est un savoir dont elle ramasse le machin. Oui.

中文

- 这是一种她捡起那个玩意儿的知识。对。

FRANÇAIS

- C’est un savoir qui ne mène pas loin.

中文

- 这是一种走不了多远的知识。

FRANÇAIS

- C’est un savoir qui - pour nous en tenir à l’origine - c’est un savoir qui est très souvent, non pas produit par le discours, le désir de l’Autre, mais *refilé*, si on peut dire.

中文

- 如果停留在起源处，这种知识经常并不是由话语、由大他者的欲望产生，而是可以说被转手塞给她的。

FRANÇAIS

Je veux dire qu'il se peut très bien qu'une personne qui n'avait pas le moindre désir de rien savoir de quoi que ce soit, tout de même se soit aperçue que dans la société, le *discours universitaire* assure à ceux qui savent, une bonne place, et qu'elle refile à la gosse là...

中文

我的意思是，一个对知道任何东西丝毫没有欲望的人，完全可能仍然注意到：在社会中，大学话语会为那些知道的人确保一个好位置；于是，她把这个东西转手塞给那个孩子……

FRANÇAIS

à la moutarde qui devient *hystérique*, et justement pour ça ...qui lui refile que c'est un moyen de la puissance.

中文

塞给那个恰恰因此变成癔症者的小丫头……告诉她，知识是一种取得权力的手段。

FRANÇAIS

Naturellement, elle reçoit le truc, elle, sans savoir que c'est pour ça, elle le reçoit dans sa toute petite enfance, et là, c'est un cas de transmission assez fréquent du désir de savoir, mais c'est quelque chose de tout à fait *secondaire - ment acquis*.

中文

当然，她在完全不知道为什么的情况下接收这个东西；在非常年幼时就接收它。这是一种相当常见的求知欲传递情形，但它是某种完全在后来获得的东西。

FRANÇAIS

En d’autres termes, ce que j’essaie de vous mettre dans la tête et à propos de cette expérience de l’enfant, qui naturellement vous parle de ces « *pourquoi ?* » qui concernent :

中文

换句话说，我试图放进你们脑中的东西，涉及儿童的这种经验；他当然会向你们说出那些“为什么？”，它们围绕：

FRANÇAIS

- *pourquoi quoi, pourquoi est-ce qu’il y a des enfants qui naissent ? Comment ça se fait ? etc.*

中文

- 为什么什么？为什么会有孩子出生？这是怎么发生的？等等。

FRANÇAIS

Et tout ce qu’ils veulent, c’est entendre quelque chose qui fait plaisir, montrer qu’ils font tout comme si ils s’y intéressaient, mais déjà qu’ils le savent, ils le refoulent - vous le savez bien - et ils le refoulent immédiatement, enfin ils y pensent plus, il faut tout de même avoir une idée un peu plus claire de ce qui se passe réellement. Ce désir de savoir, pour autant qu’il prend substance, il prend substance du groupe social.

中文

他们想要的只是听见某种令人愉快的东西，表明自己仿佛对此感兴趣；但他们其实已经知道，并且压抑它——你们很清楚——立刻就压抑它；总之，他们不再想这件事。我们仍必须对真正发生的事情有一

个更清楚的观念。求知欲一旦取得实体，它就是从社会群体那里取得实体。

FRANÇAIS

À la vérité, je n’irai pas à me contenter de cette réponse pour ce qui est de *l’invention mathématique*, il est tout à fait clair qu’il y a des mordus, je veux dire que c’était pas une façon de se faire valoir à la Sorbonne que de résoudre les problèmes de la cycloïde, qu’il y avait...

中文

说实话，对于数学发明，我不会满足于这个回答。很明显，确实有些人着了魔；我的意思是，解决摆线问题并不是一种在索邦大学出风头的方式；当时存在……

FRANÇAIS

temps miraculeux, temps que je voudrais voir se reproduire sous la forme des psychanalystes,

je voudrais voir s’y reproduire cette espèce de République, ...cette espèce de République qui faisait que Pascal correspondait avec Fermat, avec Roberval, avec Carcavi, avec des tas de gens, qui étaient tous entre eux pour ceci, qu’on ne sait pas quoi s’était produit...

中文

那是一个奇迹般的时代；我希望看到它以精神分析家的形式重新出现，希望那种“共和国”重新出现……那种共和国使帕斯卡同费马、罗贝瓦尔、卡尔卡维以及许多人通信；他们全都为某种事情彼此联系，而我们不知道当时究竟发生了什么……

FRANÇAIS

c’est bien ce que je voudrais un jour tirer de l’histoire ...on ne sait pas quoi s’était produit qui faisait qu’il y avait des gens qui désiraient plus en savoir, à propos de ces choses invraisemblables, qui se dessinent comme ça : *la cycloïde*.

中文

正是这件事，我希望有一天从历史中提取出来……我们不知道发生了什么，使一些人欲求更多地了解那些不可思议、被画成这种样子的东西：摆线。

FRANÇAIS

Vous savez ce que c’est : c’est un cercle, une roulette qui tourne autour d’une autre, vous voyez ce que ça peut donner, ça donne, une chose comme ça, mais rien que le fait qu’ils aient étés mordus par ça, qui croyez-le, à ce moment-là, ne rapportait rien, auprès d’aucun seigneur, qui leur faisait leur réputation, leur truc, strictement entre eux, ils ne sortaient pas de là.

中文

你们知道那是什么：一个圆、一只沿另一个东西转动的滚轮；你们看到它会产生什么——产生大致这样的东西。但单凭他们着迷于它——请相信，当时这不会从任何领主那里带来任何收益——就足以在他们彼此之间带来声誉与成就；他们严格地停留在这个圈子里。

FRANÇAIS

Bien sûr de là est sortie votre télévision...

中文

当然，你们的电视从这里产生……

FRANÇAIS

cette télévision grâce à quoi vous êtes définitivement abrutis ...bon, mais enfin ils ne le faisaient pas pour ça.

中文

正是借助这种电视，你们才彻底变蠢……好吧，不过他们当时并不是为了这个而做。

FRANÇAIS

Ils ont fourni à *l'objet(a)* bien sûr, mais justement c'était sans le savoir, mais ils ont quand même d'autant mieux réalisé que l'objet était *l'objet(a)*, c'est-à-dire ce dont vous êtes étouffés, ils l'ont d'autant mieux réalisé que, sans savoir où ils allaient, ils sont passés par la structure, par la structure que je vous ai dite, à savoir *ce bord du Réel*.

中文

当然，他们为小对象 a 提供了东西，但他们恰恰并不知道。不过，他们越不知道自己走向何处、越是经过我告诉你们的结构——也就是实在界的这条边缘——就越充分地实现了这个对象就是小对象 a，也就是那种正在使你们窒息的东西。

第12课 · 1974 年 4 月 23 日

FRANÇAIS

Bon, je vais d’abord...

中文

好吧，我先要……

FRANÇAIS

en commençant trois minutes avant l’heure ...je vais d’abord m’acquitter d’un devoir que je n’ai pas rempli la dernière fois.

中文

在预定时间前三分钟开始……我先要履行上一次没有履行的一项义务。

FRANÇAIS

Je ne l’ai pas fait parce que j’ai cru que ça se ferait tout seul, mais comme, même dans mon École, j’ai vu que personne n’avait franchi ce pas, alors ça m’incite à en provoquer d’autres à le franchir.

中文

我当时没有做，是因为以为这会自然发生；但既然我发现，甚至我的学派中也没有人迈出这一步，我就想促使其他人迈出去。

FRANÇAIS

Il y a un livre qui vient de paraître au « *Champ freudien* », comme on dit...

中文

有一本书刚刚在所谓“弗洛伊德场域”出版……

FRANÇAIS

c’est une collection dont il se trouve que je la dirige.

Si c’est paru dans cette collection, je n’y suis évidemment pas pour rien, il a même fallu que j’y force l’entrée. ...ce livre s’appelle...

中文

这是一个恰好由我主编的丛书。既然它在这个丛书里出版，我显然并非毫无关系；我甚至不得不强迫丛书接纳它……这本书叫作……

FRANÇAIS

c’est un titre, autant celui là vaut qu’un autre ...s’appelle : *L’Amour du Censeur.* Il est du nommé Pierre Legendre, qui se trouve être professeur à la Faculté de Droit. Voilà.

中文

这是一个标题，这个同别的标题一样好……叫作《审查者之爱》。作者名叫皮埃尔 · 勒让德，恰好是法学院教授。就是这样。

FRANÇAIS

Alors, j’incite vivement ceux qui...

中文

那么，我强烈敦促那些……

FRANÇAIS

je ne sais pas trop pourquoi, enfin... ...s’accumulent ici autour de ce que je dis, je les incite vivement à ce qu’on appelle « en prendre connaissance », c’est-à-dire à le lire avec un peu de soin, parce qu’ils en apprendront quelque chose.

中文

我不太知道为什么，总之……围绕我所说之物聚集在这里的人；我强烈敦促他们去所谓“了解”这本书，也就是稍微认真地阅读，因为他们会从中学到点东西。

FRANÇAIS

Voilà. Là-dessus je commence.

中文

就是这样。现在我开始。

FRANÇAIS

Je commence, ou plutôt je recommence.

中文

我开始，或者更确切地说，重新开始。

FRANÇAIS

C’est bien ce qui m’étonne le plus.

中文

这正是最让我惊讶的事情。

FRANÇAIS

Je veux dire que j’ai l’occasion à chaque fois de m’apercevoir que si j’ai parlé de l’*espoir* dans certains termes, à propos d’une question qui m’était posée, kantienne : « *que puis-je espérer* ? », et j’avais dit que l’espoir, j’avais rétorqué

中文

我的意思是，每次我都有机会注意到：当有人向我提出一个康德式问题——“我可以希望什么？”——我曾以某种方式谈到希望，并回答说：

FRANÇAIS

- que l’espoir c’était une chose propre à chacun, il n’y a pas d’espoir commun,

中文

- 希望是每个人自己的事情，不存在共同希望；

FRANÇAIS

- que c’est tout à fait inutile d’espérer un commun espoir.

中文

- 希望有一份共同希望完全无用。

FRANÇAIS

Alors moi je vais vous avouer le mien, c’est celui qui me possède toute la se - maine *jusqu’au matin où je me réveille à votre intention...*

中文

那么，我要向你们承认自己的希望；它整整一星期都占据着我，直到我为了你们而醒来的那个早晨……

FRANÇAIS

c’est-à-dire par exemple ce matin même ...jusqu’à ce moment, j’ai toujours l’espoir que ce sera la dernière fois, que je pourrai vous dire, *n,i,ni* : fini.

中文

比如，正是今天早晨……直到那一刻，我始终希望这会是最后一次，希望自己可以对你们说：“没—没了”（n,i, ni）：结束。

FRANÇAIS

Le fait que je sois là...

中文

我仍然在这里这个事实……

FRANÇAIS

parce que le jour où je le dirai, ça sera avant de commencer ...le fait que je sois là vous prouve que, tout particulier que me soit cet espoir, il est déçu.

中文

因为我真正说出这句话的那一天，会在开始以前说……我仍然在这里这个事实向你们证明，无论这份希望多么只属于我，它仍然落空。

FRANÇAIS

Bon alors moyennant quoi, en me réveillant j’ai naturellement pensé à tout autre chose que ce que j’avais fomenté pour vous le dire, il m’est surgi comme ça que s’il y a...

中文

好吧，由此，醒来时我当然想到了完全不同于自己原本准备告诉你们的东西；我就这样突然想到，如果有……

FRANÇAIS

je l’ai déjà dit, mais il faut bien que je le répète ...que s’il y a quelque chose dont l’analyse a découvert la vérité, c’est *l’amour du savoir*.

中文

我已经说过，但必须重复……如果有什么东西的真理是分析发现的，那就是对知识的爱。

FRANÇAIS

Puisque...

中文

因为……

FRANÇAIS

tout au moins si ce que je vous fais remarquer a quelque accent, accent qui vous émeuve ...*le transfert révèle la vérité de l’amour* et précisément *en ceci qu’il s’adresse* à ce que j’ai énoncé du « *sujet supposé savoir* ».

中文

至少，如果我请你们注意的东西确有某种能够打动你们的重音……移情揭示爱情的真理，恰恰因为它朝向我所谓“被假定知道的主体”。

FRANÇAIS

Ça pourrait vous paraître, après ce que j’ai énoncé la dernière fois...

中文

在我上一次的宣告以后，这也许会让你们觉得……

FRANÇAIS

avec je crois quelque accent, au moins je me l’imagine, enfin j’espère que vous vous en souvenez ...non seulement j’ai avancé qu’il n’y avait pas de « *désir de savoir* », mais j’ai même parlé de quelque chose, que j’ai articulé effectivement de « *l’horreur de savoir* ». Voilà !

中文

我想自己讲得有点分量；总之，希望你们还记得……我不仅提出不存在“求知欲”，甚至还谈到某种我确实衔接为“对知识的恐怖”的东西。就是这样！

FRANÇAIS

Alors comment rejoindre ça, si je puis dire ? Ben justement, ça ne se rejoint pas...

中文

那么，可以这样说，二者怎样汇合？好吧，恰恰是它们并不汇合……

FRANÇAIS

C’est « *Le Mariage du Ciel et de l’Enfer* » [25].

> [25] William Blake : *Le Mariage du Ciel et de l’Enfer*, éd. José Corti, 1989, Coll. Rien de commun.

中文

这是《天堂与地狱的婚姻》[注1]。

> [注1] 威廉 · 布莱克：《天堂与地狱的婚姻》，José Corti 出版社，1989 年，Rien de commun 丛书。

FRANÇAIS

Il y a un nommé William Blake, vous savez, qui a...

中文

你们知道，有一个名叫威廉 · 布莱克的人，他曾……

FRANÇAIS

dans son temps, à son époque, avec son petit matériel à lui, qui n’était pas mince ...qui a remué ça, il lui a même donné exactement ce titre. Voilà !

中文

在他的时代，用他自己那套并不贫乏的小小材料……搅动过这个问题；他甚至恰好赋予它这个标题。就是这样！

FRANÇAIS

Alors peut-être que ce que je suis en train de vous dire, c’est que le mariage en question n’est pas tout à fait ce qu’on croit, ce qu’on croit à lire William Blake, précisément.

中文

那么，我现在告诉你们的也许是：这里所说的婚姻，并不完全是人们阅读威廉・布莱克时所想的那种婚姻。

FRANÇAIS

Ceci ne fait que réaccentuer quelque chose que je vous ai dit ailleurs, quelque chose qu'implique en tout cas notre expérience, et l'expérience analytique, que je ne suis ici que pour... que pour situer.

中文

这只是重新强调我曾在别处告诉你们的某种东西；无论如何，我们的经验、我来到这里只为加以安置的分析经验蕴含它。

FRANÇAIS

Qu'est-ce qu'une vérité, sinon une plainte ?

中文

真理若不是一声抱怨，还能是什么？

FRANÇAIS

Au moins est-ce là ce qui répond à ce que nous nous chargeons...

中文

至少，这对应着我们承担的事情……

FRANÇAIS

nous, analystes, si tant est qu'il y en ait du psychanalyste ...ce que nous nous chargeons de recueillir.

中文

我们这些分析家，只要确实存在分析家之物……对应着我们承担去收集的东西。

FRANÇAIS

Nous ne la recueillons pas, tout de même, sans remarquer que *la division* la marque, marque la vérité.

中文

尽管如此，我们不可能在收集它时不注意到：分裂标记着它，标记着真理。

FRANÇAIS

Qu’elle ne peut *pas-toute* être dite. Voilà.

中文

真理不能被全说。就是这样。

FRANÇAIS

C’est notre voie, la voie, il y a longtemps que de ça, on parle.

中文

这是我们的道路；人们很早以前就谈论这条道路。

FRANÇAIS

Et si on la met en premier...

中文

而且，如果人们把它放在第一位……

FRANÇAIS

dans un énoncé qui j’espère est en train de vous corner aux oreilles [Jean, 14 : 6, « *Je suis la voie, la vérité, la vie* »] ...si on la met en premier...

中文

放在一个我希望正让你们耳朵嗡嗡作响的陈述中［《约翰福音》14:6：“我就是道路、真理、生命。”］……如果人们把道路放在第一位……

FRANÇAIS

c’est bien que c’est de ça qu’il s’agit en premier,

quoique les solutions qui s’en sont avancées diffèrent entre elles, et de beaucoup ...il s’agirait d’avoir une petite idée de la nôtre.

中文

正因为它首先涉及道路，尽管人们提出的解决方案彼此相差甚远……我们应当对自己的道路稍微有点观念。

FRANÇAIS

Et puis tout de suite après...

中文

然后，紧随其后……

FRANÇAIS

quand on énonce ce terme : la voie ...tout de suite après on parle de la vérité qui, si elle est ce que je viens de dire, est quelque chose comme une planche pourrie.

中文

当人们宣告“道路”这个术语时……紧接着谈到真理；如果真理确实是我刚才所说的东西，它就像一块腐朽的木板。

FRANÇAIS

Et puis en tiers - on ose - enfin quelqu’un en tout cas a osé comme ça, un dénommé saint Jean : il a parlé de la vie.

中文

然后，到了第三项——有人胆敢这样做；总之，确有一个叫圣约翰的人敢这样做——他谈到生命。

FRANÇAIS

Ce sont d’imprudentes émissions...

中文

这些都是鲁莽的发出……

FRANÇAIS

émissions de quoi ? - de voix, de voix à écrire tout autrement (*v,o,i,x*) celles-là ...ce sont d’imprudentes émissions de voix qui énoncent ces couplages.

中文

发出什么？发出声音——这里的声音要用完全不同的方式写，v,o,i,x……正是这些鲁莽发出的声音宣告了这些配对。

FRANÇAIS

Vous pouvez remarquer que le couplage, dans l’occasion, ça va par 3.

中文

你们可以注意到，这里的配对以三来进行。

FRANÇAIS

Et qu’est-ce que c’est que la vie, dans l’occasion ?

中文

那么，在这里，生命是什么？

FRANÇAIS

C’est bien quelque chose qui dans ce 3, alors fait, fait, fait, fait *un trou, hein...*

中文

它确实是某种在这个三中形成、形成、形成……形成一个洞的东西，对吧？

FRANÇAIS

Je ne sais pas si vous savez ce que c’est que la vie, mais c’est tout de même curieux que ça fasse problème.

中文

我不知道你们是否知道生命是什么，但它会构成问题，终究很奇怪。

FRANÇAIS

Lavie que pour l’occasion j’écrirais bien comme j’ai fait, comme j’ai fait de *lalangue* en un seul mot.

中文

这里的“生命”（la vie），我很愿意像处理 lalangue 那样，把它连写成一个词 lavie。

FRANÇAIS

Ça ne serait que pour suggérer que nous n’en savons pas beaucoup de choses sinon qu’elle se lave.

中文

单单为了暗示：我们对生命所知不多，只知道它会“洗自己”（se lave）。

FRANÇAIS

C’est à peu près la seule marque sensible de ce qui rentre dans la vie.

中文

这几乎是进入生命之物唯一可感的标记。

FRANÇAIS

Enfin, ces couplages, qu’est-ce que je suggère ici...

中文

总之，这些配对——我在这里暗示的是什么……

FRANÇAIS

à partir de l’expérience qui se définit d’*analytique* ...qu’est-ce que je suggère ici ?

中文

从那种被界定为分析的经验出发……我在这里暗示什么？

FRANÇAIS

Est-ce - ces couplages - de les penser ?

中文

是不是去思考这些配对？

FRANÇAIS

Si c’était ça, ça serait cette espèce de bascule qui serait chute dans le *discours universitaire*.

中文

如果是这样，就会形成一种摇摆，使人坠入大学话语。

FRANÇAIS

C’est là qu’on pense, c’est-à-dire qu’on baise.

中文

正是在那里，人们思考，也就是人们性交。

FRANÇAIS

Bon, je vous fais remarquer que dans ce discours, je ne suis...

中文

好吧，我请你们注意，在这套话语中，我并没有……

FRANÇAIS

c’est un petit test simplement, c’est pas du tout que je m’en targue ...je ne suis pas « reçu », je suis plutôt supporté, toléré.

中文

这只是一项小测试；我完全不以此自夸……我没有“被接纳”，毋宁说只是得到容忍。

FRANÇAIS

Tout ça nous ramène au statut de ce que j’énonçais la dernière fois, lié à notre rapport, de vous, de moi, et que je mettais en suspens entre « *la voix* » et « *l’acte de dire* ».

中文

所有这一切把我们带回我上一次宣告之物的地位；它同你我之间的关系相连，我曾把它悬置在“声音”与“说之行动”之间。

FRANÇAIS

J’ose espérer que *l’acte de dire* y a plus de poids, quoique c’est de cela que je puisse douter, puisque ce doute c’est ce que la dernière fois j’ai émis comme tel.

中文

我胆敢希望，“说之行动”在其中更有分量；尽管我可能对此表示怀疑，因为我上一次正是把这项怀疑本身发出来。

FRANÇAIS

Si c’est *l’acte de dire*, c’est celui-là que je reçois d’une expérience codifiée.

中文

如果它是“说之行动”，那么我从一项被编码的经验中接收这个行动。

FRANÇAIS

J’ai aussi énoncé...

中文

我还宣告过……

FRANÇAIS

vous voyez, j’insiste à me répéter ...j’ai aussi énoncé ceci : que faut-il...

中文

你们看到，我坚持重复自己……我还宣告过：必须有什么……

FRANÇAIS

au sens de : *qu’est-ce qui manque* ...pour que cette expérience codifiée, elle ne soit pas à la portée de tout le monde ?

中文

这里的意思是：欠缺什么……才使这项被编码的经验并非人人都能做到？

FRANÇAIS

C’est pas une question de division du travail, à savoir que tout le monde puisse pas s’employer à analyser *le reste*.

中文

这不是劳动分工的问题，仿佛并非所有人都能从事分析其他人。

FRANÇAIS

C’est pas à la portée de tout le monde, d’un fait de structure dont j’ai essayé de rappeler la dernière fois, ou tout au moins d’indiquer, à quoi j’entends l’em ‐ mancher.

中文

并非人人都能做到，这是一个结构性事实；上一次，我曾试图提醒、或至少指出，我准备把它接在哪里。

FRANÇAIS

Il ne peut pas être à la portée de tout le monde de remplir cet office, que j’ai défini à l’instant *de recueillir la vérité comme plainte*.

中文

并非人人都能履行这项职能；我刚刚把它界定为：把真理作为抱怨来收集。

FRANÇAIS

Quel est le statut de ce mariage que j’ai évoqué tout à la suite, en le mettant sous le patronage de William Blake ?

中文

我随后以威廉 · 布莱克为守护者提到的那场婚姻，处于怎样的地位？

FRANÇAIS

Quand je dis que ce n’est pas à la portée de tout le monde, ça va loin, cela implique qu’il y en a à qui c’est de fait interdit.

中文

当我说并非人人都能做到时，这走得很远；它意味着，有些人实际上遭到禁止。

FRANÇAIS

Et quand j’énonce les choses ainsi, j’entends me démarquer de ce qu’il y aurait de ceci qu’avance Hegel quelque part, de ce rejet inscrit - dit-il - dans ce qu’il appelle « *la loi du cœur* », ce rejet du *désordre du monde*.

中文

当我这样宣告事情时，是要同黑格尔在某处提出的东西划清界限：那种被铭写在他所谓“心灵法则”中的排斥，也就是对世界无序的排斥。

FRANÇAIS

Hegel montre que si ça se fait, c’est facile. Et il a bien raison.

中文

黑格尔表明，做到这一点很容易。他完全正确。

FRANÇAIS

Il ne s’agit pas de produire ici le *désordre du monde*, il s’agit *d’y lire le pas-tout*.

中文

这里的问题不在于产生世界的无序，而在于从中读出非全体。

FRANÇAIS

Est-ce là substitution à l’idée de *l’ordre* ?

中文

这是对次序观念的替换吗?

FRANÇAIS

C’est très précisément ce dans quoi je me propose aujourd’hui d’avancer.

中文

这恰恰就是我今天准备推进的东西。

FRANÇAIS

D’avancer avec cette question laissée à l’instant, de ce qui m’y pousse à en té - moigner.

中文

借助刚才留下的那个问题推进，也就是是什么推动我为此作证。

FRANÇAIS

Ce *pas-tout*, en quoi consiste-t-il ?

中文

这个非全体由什么构成?

FRANÇAIS

Il est évident qu’il peut se rapporter à ce qui ferait « *tout* » à un monde harmo - nieux.

中文

很明显，它可以关系到某种使一个和谐世界构成“全体”的东西。

FRANÇAIS

Alors le *pas-tout* faut-il le saisir quelque part dans un élément ?

中文

那么，必须在某个元素中把握非全体吗?

FRANÇAIS

Un élément qui pèche justement de n’y pas être harmonisé ?

中文

一个恰恰因为没有同这个世界和谐起来而有过失的元素?

FRANÇAIS

Est-ce que ça suffit à ce que « *tout* » y soit acquis - permettez-moi là de l’avancer - à la bifurcation, à l’arbre.

中文

这足以使其中的“全体”——请允许我这样提出——在分叉、在树这里得到确立吗？

FRANÇAIS

Je vous ferais remarquer que là, mine de rien, à vous poser la question comme ça, cette bifurcation, c’est aussi bien ce que je viens de faire : un signe, un « Y », de quelque chose qui est sensible, enfin, avec quoi nous frayons : Il y a l’arbre, il y a le végétal, il fait branche, c’est son mode de présence.

中文

我要请你们注意，我这样若无其事地向你们提出问题时，这个分叉也是我刚刚画出的东西：一个符号、一个“Y”，某种可感、而我们从中开路的东西。树存在，植物存在，它长出枝条；这就是它的在场方式。

FRANÇAIS

Et je vois pas pourquoi j’irais pas à patauger là, dans quelque chose qui quand même se recommande à notre attention, parce que c’est le fait de l’écriture : la vieille *Urszene, la scène primitive*, telle qu’elle s’inscrit de la Bible, au début de ladite Genèse :

中文

我看不出为什么不能在那里蹚一蹚；那里毕竟有某种值得我们注意的东西，因为它是书写的事实：古老的 Urszene、原初场景，正如它在所谓《创世记》开篇的《圣经》中被铭写：

FRANÇAIS

- *le tentateur...*

中文

- 诱惑者……

FRANÇAIS

- et puis *la gourde*, n’est-ce pas, la nommée Ève,

中文

- 然后，那个傻女人，对吧？名叫夏娃；

FRANÇAIS

- et puis *le connard des connards* : l’Adam premier

中文

- 然后，蠢货中的蠢货：第一个亚当；

FRANÇAIS

- et puis ce qui circule là, le machin qui lui reste en travers de la gorge, *la pomme*, qu’on dit,

中文

- 然后，某个在那里流通、卡在他喉咙里的玩意儿，人们说那是苹果；

FRANÇAIS

- puis c’est pas tout, hein, y a *le grand-papa* qui rapplique et puis qui les sonne.

中文

- 而且还没完，对吧？那位老祖父赶来，把他们训了一顿[注]。

> [注] 这里的“老祖父”指《创世记》场景中的上帝。Sonner quelqu’un 可指把某人叫来、使其震懵，也可口语化地指训斥某人；结合亚当与夏娃受责的场景，正文取“训了一顿”，同时保留本卷反复出现的 sonner 声音词链。

FRANÇAIS

Moi je suis pas contre de lire ça, je suis pas contre par ce que c’est plein de sens.

中文

我并不反对阅读这个故事；我不反对，因为它充满意义。

FRANÇAIS

C’est bien justement ce dont il faudrait le nettoyer.

中文

而恰恰正因如此，必须把意义从中清除。

FRANÇAIS

Peut-être que si on grattait tout le sens, on aurait une chance d’accéder au *Réel*.

中文

也许，如果把一切意义都刮掉，我们就有机会通达实在界。

FRANÇAIS

C’est même ça que je suis en train de vous enseigner.

中文

这甚至正是我正在教你们的东西。

FRANÇAIS

C’est que *c’est pas le sens de la plainte* qui nous importe, c’est ce qu’on pour ‐ rait trouver au-delà de définissable comme du Réel.

中文

对我们重要的不是抱怨的意义，而是某种在意义以外能够被界定为实在之物的东西。

FRANÇAIS

Seulement pour nettoyer *le sens*, il ne faudrait pas en oublier, parce que sans ça c’est ça qui fait « *rejet* ».

中文

只不过，要清除意义，就不应漏掉其中任何东西；否则，漏掉的东西会构成“排斥”。

FRANÇAIS

Et dans tout ça il y a quelque chose qu’on oublie : et c’est justement l’arbre !

中文

而在所有这一切中，有一样东西被人遗忘：恰恰就是树！

FRANÇAIS

Et ce qui est énorme, c’est qu’on ne s’aperçoive pas que c’était ça qui était in - terdit...

中文

令人震惊的是，人们没有注意到，真正被禁止的就是树……

FRANÇAIS

• c’est pas *le serpent*,

中文

• 不是蛇；

FRANÇAIS

• c’est pas *la pomme*,

中文

• 不是苹果；

FRANÇAIS

• c’est pas *la connasse*,

中文

• 不是那个傻女人；

FRANÇAIS

- c’est pas *le connard*, ...c’était l’*arbre*, dont il fallait pas approcher ! Et à lui personne ne pense plus, c’est admirable !

中文

- 不是那个蠢货……而是人不得接近的树！如今谁都不再想到它；真是了不起！

FRANÇAIS

Mais lui, l’*arbre*, qu’est-ce qu’il en pense ?

中文

但树本身呢，它怎样想这件事?

FRANÇAIS

Là je fais un saut, hein ?

中文

这里我跳了一步，对吧?

FRANÇAIS

Parce que qu’est-ce que ça veut dire : « *qu’est-ce qu’il en pense* ? »

中文

因为“它怎样想这件事”是什么意思?

FRANÇAIS

Ça ne veut rien dire que ceci, qui est en suspens, et qui est très précisément ce qui me fait suspendre tout ce qui peut se dire au titre de la vie - de la vie qui se lave - parce que malgré que l'arbre se lave pas, ça, ça se voit, *est-ce que malgré cela l'arbre jouit* ?

中文

它只意味着下面这件悬而未决之事；也正是它使我把一切能够以生命——那个会洗自己的生命——之名被说出的东西悬置起来。因为尽管树显然不会洗自己，但树是否仍然享乐?

FRANÇAIS

C'est une question que j'appellerai essentielle.

中文

我会把它称作一个本质性问题。

FRANÇAIS

Non pas qu'il y ait d'essence en dehors de la question : la question c'est l'essence, il n'y a pas d'autre essence que de la question.

中文

并不是说问题以外存在本质：问题就是本质；除了问题的本质，没有别的本质。

FRANÇAIS

Comme il n'y a pas de question sans réponse...

中文

既然没有不带回答的问题……

FRANÇAIS

je vous le serine depuis longtemps ...ça veut dire que l’essence aussi en dépend, de la réponse. Seulement là, elle manque.

中文

我已经向你们重复这件事很久了……这意味着，本质也依赖回答。只不过在这里，回答欠缺。

FRANÇAIS

Impossible de savoir si l’arbre *jouit,* quoiqu’il ne soit pas moins certain que l’arbre c’est la vie.

中文

无法知道树是否享乐，尽管同样可以确定，树就是生命。

FRANÇAIS

Je vous fais mes excuses d’avoir, comme ça, *imaginé* ça, *imaginé* de vous pré - senter ça comme ça, à l’aide de la Bible !

中文

请你们原谅我就这样想象它，想象借《圣经》用这种方式向你们呈现它！

FRANÇAIS

Moi, la Bible, ça ne me fout pas la trouille. Et je dirai même plus : j’ai pour ça une raison.

中文

《圣经》可吓不倒我。我甚至还要进一步说：我这样做有一个理由。

FRANÇAIS

C’est que y a des gens comme ça, qui en ont été formés, les juifs qu’on les appelle généralement.

中文

有些人就是由它塑造的；人们通常把他们叫作犹太人。

FRANÇAIS

On ne peut pas dire qu’ils aient pas cogité sur le machin, la Bible.

中文

不能说他们没有围绕《圣经》这个玩意儿思量过。

FRANÇAIS

Je dirai même plus, tout prouve dans leur histoire qu’il se sont pas occupés de la nature, qu’ils ont *talmudisé*, comme on dit, cette Bible.

中文

我甚至还要进一步说：他们的历史表明，他们没有研究自然，而是像人们所说的那样，把这部《圣经》“塔木德化”。

FRANÇAIS

Eh bien, je dois reconnaître que ça leur a réussi.

中文

好吧，我必须承认，这给他们带来了成功。

FRANÇAIS

Et à quoi est-ce que je le touche ?

中文

我从哪里切实触及这一点？

FRANÇAIS

Je le touche à ceci qu’ils ont vraiment bien contribué quand c’est venu à leur portée...

中文

我从这里触及：当另一个领域进入他们能力范围以后，他们确实对它贡献良多……

FRANÇAIS

à ce domaine qui m’intéresse, quoique ce ne soit pas le mien, le mien au sens de domaine de l’analyse ...qu’ils ont vraiment contribué, avec une particulière astuce, au domaine de la science.

中文

这个领域令我感兴趣，尽管不是我的领域——我的领域是分析……他们确实以格外机敏的方式为科学领域作出了贡献。

FRANÇAIS

Qu’est-ce que ça veut dire, ça ? C’est pas eux qui l’ont inventée.

中文

这是什么意思？科学并不是他们发明的。

FRANÇAIS

L’histoire de la science est partie d’une interrogation sur la...

中文

科学史从一项围绕……的追问出发……

FRANÇAIS

mettez ça entre guillemets, je vous en prie ...sur la « *nature* », sur la φύσις [physis] à propos de quoi Monsieur Heidegger se tortille les circonvolutions.

中文

请把这个词加上引号……围绕“自然”、围绕　φύσις（physis）的追问出发；海德格尔先生正为它绞尽脑回。

FRANÇAIS

Qu’est-ce que c’était que la nature pour les Grecs, s’interroge-t-il.

中文

他问：自然对希腊人来说是什么？

FRANÇAIS

La nature, ils s’en faisaient une idée. Il faut bien le dire que l’idée qu’ils s’en faisaient...

中文

他们对自然有一个观念。必须说，他们关于自然的观念……

FRANÇAIS

comme le même Heidegger le suggère ...elle est bien perdue. Elle est perdue, perdue, perdue...

中文

正如同一个海德格尔所暗示的……已经彻底丧失。丧失、丧失、丧失……

FRANÇAIS

Je vois pas pourquoi on la regretterait, puisqu’elle est perdue, hein ?

中文

既然它已经丧失，我看不出为什么要为此惋惜，对吧？

FRANÇAIS

Eh ben, on n’a pas un tellement grand deuil à en faire, puisqu’on sait même plus ce que c’est.

中文

好吧，我们也无须为它服太重的丧，因为我们甚至不再知道它是什么。

FRANÇAIS

On sait même plus ce que c’est parce qu’il est bien évident que si la science a réussi, a réussi à surgir, il semble pas d’ailleurs, que les juifs y aient - au départ - mis beaucoup d’eux-mêmes.

中文

我们甚至不再知道它是什么；因为很明显，如果科学成功了、成功涌现了，犹太人在一开始似乎并没有为它投入很多自身之物。

FRANÇAIS

C’est après coup, dans la timbale une fois décrochée, qu’ils ont du mettre leur grain de sel, et qu’on s’est aperçu que...

中文

那是在事后、奖杯摘下以后，他们才不得不加进自己的一点盐；这时人们才发现……

FRANÇAIS

que c’est clair, enfin quoi ! ...l’Einstein, à en remettre au grand machin de Newton, c’est lui qui tient le bon bout.

中文

总之，这不是很清楚吗！……爱因斯坦在牛顿那套伟大玩意儿上再加一层，正是他抓住了正确的一端。

FRANÇAIS

Et puis il est pas le seul, il y en a d’autres, que je vous nommerai à l’occasion, mais je peux pas parler de tous à la fois, parce qu’ils pullulent et puis qu’ils ne sont pas tous dans le même coin.

中文

而且他不是唯一一个；必要时我会给你们说出其他名字。但我无法同时谈所有人，因为他们人数众多，而且并不都处在同一个角落。

FRANÇAIS

Ce qu'il y a de certain c'est que c'est quand même frappant qu'il ait suffi de ce sacré machin-là, écrit...

中文

可以肯定的是，只凭那件该死的、被写下来的玩意儿……这终究令人惊讶……

FRANÇAIS

l'Écriture par excellence, qu'on dit ...qu'il ait suffi de ça pour qu'ils rentrent dans le truc de ce que les Grecs ont préparé.

中文

人们说，它是最卓越的“经书”……仅凭这一点，他们就进入了希腊人准备好的那个东西。

FRANÇAIS

Et préparé par quelque chose qui n'est à distinguer de l'*écriture*, de l'*écriture* en tant que la spécifie :

中文

而希腊人借某种不可与书写区分的东西作出准备；这里的书写具有以下特性：

FRANÇAIS

• que ce soit possible à lire,

中文

• 它能够被阅读；

FRANÇAIS

• que quand ça se lit ça fait *un dire*.

中文

• 当它被阅读时，就构成一个“说”。

FRANÇAIS

Un *dire* à dormir debout naturellement...

中文

当然，是一个荒诞得令人站着入睡的“说”……

FRANÇAIS

comme je vous l’ai raconté tout à l’heure à propos de cette scène « *à la mords-moi-le-doigt* » ...un dire à dormir debout, mais un dire !

中文

就像我刚才围绕那场“乱七八糟”的场景向你们讲过的……一个荒诞的“说”，但仍是一个“说”！

FRANÇAIS

Il est tout à fait clair que si le Talmud a un sens, ça consistait précisément à *vider de sens ce dire,* c'est-à-dire *à n'étudier que la lettre*.

中文

完全清楚的是，如果《塔木德》有一种意义，那恰恰在于抽空这个“说”的意义，也就是只研究字母。

FRANÇAIS

Et, *de cette lettre,* induire des combinaisons absolument loufoques, dans le genre d'équivalence de *la lettre* et *du nombre par exemple*, mais c'est tout de même curieux que ça soit ça qui les ait formés, et qu'ils se trouvent à la page quand ils ont affaire à la science !

中文

并从这个字母推导出完全荒诞的组合，比如字母与数字之间的等价关系。不过，正是这种东西塑造了他们，使他们在面对科学时紧跟时代，这终究很奇怪！

FRANÇAIS

Alors c'est ce qui m'autorise, je dirai à faire comme eux, à ne pas considérer comme un champ interdit ce que j'appellerai *la mousse religieuse*, à laquelle je recourais tout à l'heure.

中文

所以，我会说，这授权我像他们一样，不把我刚才求助的那种我所谓“宗教泡沫”视为禁区。

FRANÇAIS

Ce que j’appelle « *la mousse* », là c’est *le sens*, tout simplement.

中文

我这里所谓“泡沫”，就是意义，如此而已。

FRANÇAIS

Le sens à propos de quoi j’essayais justement de faire le nettoyage, en posant la question de l’arbre : qu’est-ce qu’il est l’arbre ?

中文

我刚才正试图围绕意义作一次清理，并提出树的问题：树是什么？

FRANÇAIS

Et « *qu’est-ce qu’il est* » sur un point très précis que j’ai désigné, parce que je reste pas en l’air : *est-ce qu’il jouit* ?

中文

而且“它是什么”落在我已经指明的一个非常确切的点上，因为我不让问题悬空：它是否享乐？

FRANÇAIS

La mousse religieuse peut donc être aussi bien du matériel de laboratoire !

中文

所以，“宗教泡沫”同样可以成为实验室材料！

FRANÇAIS

Et pourquoi pas nous en servir puisqu’elle nous vient avec ce que j’appelle...

中文

既然它连同我所谓的东西一起来到我们这里，为什么不使用它?

FRANÇAIS

ce que j’appelle en la faisant basculer tout entière d’un côté ...ce que j’appelle *la vérité*. Parce que bien sûr c’est pas la vérité vidée, c’est *la vérité* comme ça, *foisonnante*.

中文

我这样称呼它，是把它完整地翻倒到一侧……我所谓真理。因为它当然不是被抽空的真理，而是这样一份繁茂的真理。

FRANÇAIS

Je peux quand même bien vous indiquer que c’est pas pour rien, enfin, qu’il y a des juifs biologistes.

中文

我终究可以向你们指出，存在犹太生物学家并非毫无缘故。

FRANÇAIS

Moi, je viens de lire un truc dont aussi bien je vous donnerai le titre, enfin c’est le bouquin là, sur *la sexualité et les bactéries*.

中文

我刚读完一本书，也会把标题告诉你们；就是那本《细菌的性》。

FRANÇAIS

Il y a une chose qui m’a frappé...

中文

有一件事令我印象深刻……

FRANÇAIS

enfin, à la lecture de ce livre que j’ai lu avec passion de bout en bout, parce que c’était dans mon fil, comme ça ...c’est que si l’amibe...

中文

总之，我从头到尾满怀热情地读完这本书，因为它正好沿着我的脉络……如果变形虫……

FRANÇAIS

cette petite saloperie là, que vous regardez au microscope, et puis qui manifestement frétille, elle vous bouffe des trucs ...ça c’est sûr qu’elle *jouit*, ben pour la bactérie, je m’interroge ! [*Rires*] Est-ce que la bactérie jouit ?

中文

就是你们在显微镜下看到的那只小混蛋；它显然会扭动，会吞吃一些东西……可以肯定，它会享乐；但细菌呢？我对此表示怀疑！［笑声］细菌会享乐吗?

FRANÇAIS

Et ben c’est marrant, la seule chose qui puisse nous en suggérer l’idée, c’est...

中文

好吧，有趣的是，唯一能向我们暗示这种观念的东西，就是……

FRANÇAIS

je peux quand même pas dire que c’est dans Jacob que je l’ai découvert.

Faut pas exagérer, j’avais eu une rumeur ...mais dans ce Jacob [26]...

> [26] # Élie Wollman et François Jacob : *La Sexualité des bactéries*, éd. Masson, 1959.

中文

我终究不能说，是在雅各布那里才发现它。不能夸张；我以前已经听到一些传闻……不过，在这位雅各布[注2]那里……

> [注2] 埃利 · 沃尔曼、弗朗索瓦 · 雅各布：《细菌的性》，Masson 出版社，1959 年。

FRANÇAIS

qui d’ailleurs est dans l’occasion associé à un nommé Wollman ...ce qui m’a véritablement *fasciné*, c’est ce qui est la caractéristique de ladite bactérie, c’est qu’il y a rien de tel au monde qu’une bactérie pour pouvoir être infectée.

中文

而且，在这里他同一个名叫沃尔曼的人合作……真正令我着迷的是所谓细菌的特性：世上没有任何东西比细菌更容易受到感染。

FRANÇAIS

C’est, pour tout dire, que la bactérie ne nous apporterait absolument rien s’il n’y avait pas le bactériophage.

中文

说到底，如果没有噬菌体，细菌不会带给我们任何东西。

FRANÇAIS

Et le lien que fait...

中文

而他建立的纽带……

FRANÇAIS

> *« que fait » : il le fait pas, ça se dégage ...mais enfin c'est certain que le fait que, comme son nom l'indique, Jacob soit juif, c'est certainement pas pour rien que son rapport...*

中文

> “他建立”：他并没有建立；它自行析出……不过，可以肯定，正如他的名字所表明的，雅各布是犹太人；他那份报告……并非毫无缘故……

FRANÇAIS

rapport d'expériences accumulées, minutieuses, foisonnantes ...que son rapport sur ce qui se passe entre la bactérie et le bactériophage, ce soit là que nous puissions prendre le « *sentiment* » disons, que de son infection par le bactério - phage, la bactérie *jouisse*, éventuellement.

中文

一份由大量细致、繁茂的实验构成的报告……报告细菌与噬菌体之间发生的事情；我们可以从中取得某种“感受”，也就是说，细菌由于受到噬菌体感染，或许会享乐。

FRANÇAIS

Et si on y regarde de bien près...

中文

而且，如果仔细查看……

FRANÇAIS

enfin, reportez-vous au texte, moi je vous l’indique, ça va en faire un second qu’il va vous falloir vous fourrer

dans les poches. Seulement celui-là il est très difficile à trouver, il est archi-épuisé ce machin-là, il est paru en Amérique. C’est emmerdant ! Ce serait tout de même pas mal que vous vous en fassiez tirer des photocopies.

Il y en a aussi peut-être un en français qui circule, mais je peux pas vous dire, moi, je ne m’y suis pas précipité,

puisque j’ai lu la chose en anglais, enfin, il y en a aussi un en français, dont je sais même pas encore s’il se trouve.

Vous voyez quelle est ma bienfaisance, je vous l’indique au moment où vous allez donc me faire la plus effroyable concurrence si je veux me le procurer. Enfin tant pis, il y a toujours la photocopie ...c’est en fin de compte de là que se touche le joint, un joint qui est très particulier.

中文

总之，请去查阅原文；我把它指出来，这将是你们必须塞进口袋的第二本书。只是这本很难找到，早就彻底绝版；它在美国出版。真麻烦！你们最好去复印一份。也许还有法文版流通，但我说不准；我没有急着去找，因为读的是英文版。总之，也有法文版，我甚至还不知道能否找到。你们看我多么仁慈：就在你们会同我形成最可怕竞争、

抢着获得它时把它告诉你们。不过算了，反正总能复印……归根结底，接缝正是从这里得到触及；那是一个非常特殊的接缝。

FRANÇAIS

Si Jacob par là manifeste qu'il y a sexe au niveau de la bactérie, il ne le manifeste que de ceci, lisez bien le livre : qu'entre deux mutations de bactéries de la même lignée...

中文

如果雅各布由此证明细菌层面存在性，那只是通过以下一点；请仔细读这本书：在同一谱系的两种细菌突变型之间……

FRANÇAIS

soit de ce fameux *escherichia coli* qui a servi de matériel de laboratoire à ce niveau-là ...qu'entre deux mutations de bactéries de la même provenance, ce qui constitue le sexe, c'est qu'entre ces mutations il n'y ait pas de rapport possible.

中文

也就是在那个著名的大肠杆菌中，它在这个层面上充当实验材料……在来自同一来源的两种细菌突变型之间，构成性的正是：这些突变型之间不存在可能的关系。

FRANÇAIS

Ceci veut dire qu'une lignée de bactéries dont la mutation consiste en une possibilité de foisonnement plus grande que dans l'autre, alors que c'est au niveau de cette possibilité de foisonnement que l'autre se distingue :

中文

这意味着，一种细菌谱系的突变在于，它比另一种拥有更强的繁殖可能；而另一种突变型也恰恰在这项繁殖可能的层面上得到区分：

FRANÇAIS

• *foisonnement-plus*, *fertility* qu’ils appellent ça en anglais,

中文

• “繁殖—加”，英语称作 fertility；

FRANÇAIS

• *foisonnement-moins*.

中文

• “繁殖—减”。

FRANÇAIS

Les *foisonnantes-plus*, quand elles se rencontrent avec les *foisonnantes-moins*, les font muter du côté du foisonnement.

中文

“繁殖—加”同“繁殖—减”相遇时，会使后者向繁殖一侧发生突变。

FRANÇAIS

Alors que les *foisonnantes-moins*, quand elles vont aux *foisonnantes-plus*, elles ne les font pas muter du côté du *foisonnant-moins*.

中文

而“繁殖—减”接近“繁殖—加”时，却不会使后者向“繁殖—减”一侧突变。

FRANÇAIS

C’est donc essentiellement du non-rapport entre deux rameaux...

中文

因此，性本质上从两个枝杈之间的非关系产生……

FRANÇAIS

nous le retrouvons notre petit arbre ...c’est donc du non-rapport entre deux rameaux d’un même arbre, que pour la première fois se suggère, au niveau de la bactérie, l’idée qu’il y a une spécification sexuelle.

中文

我们重新找到了自己的那棵小树……细菌层面的性别化观念第一次得到暗示，正是由于同一棵树上两个枝杈之间的非关系。

FRANÇAIS

Alors vous voyez dans quelle note ça, ça peut me toucher, parce que de retrouver ce non-rapport à un tout autre niveau de la prétendue évolution de la vie, qui est celui dont je spécifie l’être parlant, c’est quand même quelque chose qui est bien fait pour me retenir, et pour du même coup essayer aussi de vous mettre un peu au parfum.

中文

那么，你们看到这为什么会触动我：在所谓生命演化的完全不同层面——我用这个层面规定说话之在——重新找到这种非关系，确实会使我停下来，也使我试图稍微向你们透露风声。

FRANÇAIS

Parce qu'en somme ce que ça veut dire, c'est que dans sa 1ère apparition...

中文

因为归根结底，这意味着，在它第一次出现时……

FRANÇAIS

qui n'a d'ailleurs, strictement rien à faire avec sa 2nde apparition qui est une pure homologie ...la sexualité ce n'est pas du tout la même chose, mais que ça puisse être à l'occasion à un niveau de l'arbre, une chose liée à l'infection et à rien d'autre, c'est quand même digne de nous retenir.

中文

况且，这同第二次出现严格来说毫无关系；后者只是一种纯粹同构……性化完全不是同一件事；但它可能偶尔在树的某个层面上同感染、而且只同感染相连，这仍值得我们停下来。

FRANÇAIS

Bien sûr, ça ne veut pas dire non plus nous précipiter, surtout parce que c'est la meilleure façon de se foutre le doigt dans l'œil ! Mais enfin, c'est sensible.

中文

当然，这也不意味着我们要仓促行事；尤其是因为这是大错特错的最好方式！不过，这一点仍可感受到。

FRANÇAIS

Et que la question de la jouissance se suggère dès l’infection, sexualité à portée limitée, c’est aussi digne de nous retenir. Bon. Quand je dis : ne pas se précipiter, ça veut dire aussi : ne pas se laisser mener par le bout du nez.

中文

而且，享乐问题从感染——一种效力有限的性化——开始得到暗示，也同样值得我们停下来。好吧。当我说不要仓促时，也意味着不要任由别人牵着鼻子走。

FRANÇAIS

Y a-t-il...

中文

是否存在……

FRANÇAIS

je fais rupture ici, je prends les choses par un autre bout ...y a-t-il du *savoir* dans le *Réel* ?

中文

我在这里切断，从另一端把握事情……实在界中是否存在知识?

FRANÇAIS

Il est essentiel qu'ici je rompe, puisque sinon moi, du moins vous, vous êtes jusqu'ici laissés mener par le bout du nez, c'est-à-dire que vous vous arrêtez là où je m'arrête moi-même, pour ne pas me laisser mener du même bout.

中文

我必须在这里切断；否则，即使我没有，至少你们会一路任由别人牵着鼻子走，也就是停在我自己为了不被同一只鼻尖牵走而停下的地方。

FRANÇAIS

Poser la seconde question, celle que j'avance maintenant, après m'être laissé mener dans la mousse religieuse, en quoi cela a-t-il de l'intérêt que maintenant je reparte ?

中文

在让自己被带进宗教泡沫以后，我现在提出第二个问题；此刻重新出发有何意义？

FRANÇAIS

C'est quand même pas difficile à sentir, *la jouissance*, elle fait irruption dans le *Réel* et qu'il y aura un moment...

中文

这终究不难感受到：享乐闯入实在界；而且会有一个时刻……

FRANÇAIS

qui sera plus tard, parce qu'il faut quand même bien sérier les choses ...où la question se retourne : le *Réel*, qu'a-t-il à répondre si *la jouissance* l'interroge ?

中文

会在稍后，因为仍必须把事情排成序列……问题会反转：如果享乐追问实在界，实在界应当怎样回答？

FRANÇAIS

Et c’est en quoi je commence...

中文

正因如此，我开始……

FRANÇAIS

là vous voyez le lien ...en quoi je commence à poser la question : le savoir c’est pas pareil que la jouissance ?

中文

你们在这里看见纽带……正因如此，我开始提出问题：知识同享乐难道不是一回事？

FRANÇAIS

Je dirai même plus, s’il y a un point où je vous ai menés, en partant de ce *savoir* qui s’inscrit de l’*inconscient*, c’est bien que *le savoir*, c’est pas forcé qu’*il jouisse de lui-même*.

中文

我甚至还要进一步说：如果从被无意识铭写的知识出发，我把你们带到过一个点，那就是知识未必享受自身。

FRANÇAIS

Et c’est bien pourquoi maintenant - rupture - je reprends un fil d’un autre bout, dont aucun terme ne se rencontre dans ce que j’ai avancé d’abord.

中文

正因如此，现在——切断——我从另一端重新拾起一条线；我先前提出的任何词项都没有在这条线上出现。

FRANÇAIS

Je reprends le fil par un autre bout, et je fais question du *savoir* dans le *Réel*.

中文

我从另一端重新拾起线索，并把实在界中的知识变成问题。

FRANÇAIS

Il est bien clair que cette question - comme toutes les autres - ne se pose que de la réponse.

中文

很清楚，这个问题同所有其他问题一样，只从回答那里得到提出。

FRANÇAIS

Je dirai même plus, la réponse telle que je viens de l’accentuer...

中文

我甚至还要进一步说，以我刚刚强调的那种回答……

FRANÇAIS

l'*inconscient* au sens de Freud ...c'est au nom de quoi je pose la question du *savoir dans le Réel*.

中文

弗洛伊德意义上的无意识……我正是以它的名义提出实在界中的知识问题。

相关知识卡 实在界中的知识与无意识知识

FRANÇAIS

Mais je ne la pose pas en donnant à l'inconscient de Freud toute sa portée, je dis seulement que l'inconscient ne se conçoit d'abord que de ceci : que *c'est un savoir*.

中文

但我提出这个问题时，并没有赋予弗洛伊德的无意识以全部效力；我只是说，无意识首先只能被设想为一种知识。

FRANÇAIS

Mais je me limite à ça.

中文

但我把自己限制在这里。

FRANÇAIS

C'est au nom de ça, que la question du *savoir dans le Réel* prend son sens.

中文

正是以这一点之名，实在界中的知识问题才取得其意义。

FRANÇAIS

Il y en a, et il n’y a pas besoin de l’inconscient de Freud pour qu’il y en ait.

中文

实在界中存在知识；而且无须弗洛伊德的无意识，它也会存在。

相关知识卡 实在界中的知识与无意识知识

FRANÇAIS

Il y en a selon toute apparence, sans quoi le *Réel* ne marcherait pas.

中文

它显然存在；否则，实在界就无法运转。

FRANÇAIS

Voilà d’où je pars, ce qui vous le voyez est d’une tout autre allure, d’une allure grecque, celle-là, justement.

中文

这就是我的出发点；你们看到，它具有完全不同的样貌，恰恰是一种希腊式样貌。

FRANÇAIS

Le *Réel* c’est comme *le discours du maître*, c’est *le discours grec* : le *Réel* il faut que ça marche.

中文

实在界就像主人话语，也就是希腊话语：实在界必须运转。

FRANÇAIS

Et on ne voit pas comment ça marcherait sans qu'il y ait dans le *Réel* du *savoir*.

中文

而人们看不出，如果实在界中没有知识，它怎样运转。

FRANÇAIS

Alors là aussi, hein, ne pas se précipiter !

中文

那么，在这里也一样，对吧？不要仓促！

FRANÇAIS

Là c'est plus de se laisser mener par le bout du nez qu'il s'agit, là c'est de s'engluer avec ce pas.

中文

这里不再涉及任由别人牵着鼻子走，而是会不会被这一步粘住。

FRANÇAIS

Il faut bien en trancher le cadre.

中文

必须清楚切出它的边框。

FRANÇAIS

Si j'ai fait ce pas « dans le *Réel* », il faut que je découpe toute la glu tout autour, pour pas y rester collé, hein ?

中文

既然我迈出“在实在界中”这一步，就必须切除周围一切黏胶，以免自己粘在那里，对吧？

FRANÇAIS

Et ça : « *dans le Réel* », c’est - si j’ose dire - ce qui ne veut rien dire, hors d’un sens.

中文

而“在实在界中”——如果我敢这样说——在某种意义以外毫无意义。

FRANÇAIS

« *Dans le Réel* » ça veut dire : « *ce qui ne dépend pas de l’idée que j’en ai* ».

中文

“在实在界中”意味着：“不依赖我对它抱有的观念之物”。

相关知识卡 实在界中的知识与无意识知识

FRANÇAIS

Un pas de plus, avec la même colle aux pieds : « *ce à quoi, que j’y pense n’importe pas* ».

中文

再走一步，脚上仍粘着同一层胶：“我是否想到它，无关紧要之物”。

FRANÇAIS

Que je pense à lui comme ça : « *le Réel c’est ce qui s’en fout* ».

中文

如果我这样思考它：“实在界就是根本不在乎的东西。”

FRANÇAIS

Et c’est bien pourquoi que la première fois que j’ai essayé de faire vibrer cette catégorie, aux oreilles de mes auditeurs, ceux de Sainte-Anne, je ne peux pas dire que je n’ai pas été gentil, je leur ai dit : « *le Réel c’est ce qui revient tou - jours à la même place* ».

中文

正因如此，当我第一次试图让这个范畴在圣安娜医院听众的耳中振动时，我不能说自己不友善；我告诉他们：“实在界就是始终返回同一位置的东西。”

FRANÇAIS

Ce qui est justement le mettre *en place*. La notion de *place*, elle surgit de là.

中文

而这恰恰是把它安置到位置上。“位置”的概念就从这里涌现。

FRANÇAIS

Alors en disant ça je mets le *Réel* - je le situe, justement - je le mets à sa place d’un *sens* - ne l’oublions pas - d’un *sens* en tant que su : le sens se sait.

中文

所以，这样说时，我把实在界放置、恰恰安置在一个意义赋予它的位置上——不要忘记——一个作为已知（su）的意义：意义知道自身。

FRANÇAIS

C’en est même au point qu’on est étonné, vu le génie de la langue, qu’on en ait pas fait *un seul mot*, qu’on ait pataugé : le sensé, le sensible, tout ce qu’on veut, mais que ça n’ait pas fini par se cristalliser : le *sensu*.

中文

事情甚至到了这种程度：考虑到语言的天才，人们没有把它做成一个词，反倒在“明智的”“可感的”等各种词中蹚水，没有最终把它结晶成 sensu（意—知），实在令人惊讶。

FRANÇAIS

Faut croire que ça avait *des échos* qui nous plaisaient guère.

中文

看来，这个词大概有些我们不喜欢的回声。

FRANÇAIS

Ce que je suis en train de dire par là, en tout cas de vous avancer concernant le *Réel*, c’est ça d’abord, c’est que *le savoir dont il s’agit* dans la question « *y a-t-il du savoir dans le Réel* ? » est tout à fait à séparer de l’usage du *su* dans le *sensu*. C’est du sens, à partir de là, que je détache le réel, mais ça n’est pas du même *savoir* que je questionne pour savoir s’il y a du *savoir dans le Réel*.

中文

无论如何，我在这里围绕实在界告诉、向你们提出的首先就是：在“实在界中是否存在知识”这个问题中所涉及的知识，必须同 sensu 里 su

（已知）的用法完全分开。我正从意义中分离出实在界，但我追问实在界中是否存在知识时，所追问的不是同一种知识。

相关知识卡 实在界中的知识与无意识知识

FRANÇAIS

Le savoir, dont il s'agit dans la question, *n'est pas cet ordre de savoir qui porte sens*, ou plus exactement, qui du sens est porté.

中文

这个问题所涉及的知识，不是那种承载意义、或者更确切地说被意义承载的知识秩序。

FRANÇAIS

Et je vais tout de suite l'illustrer d'Aristote.

中文

我立刻用亚里士多德来说明它。

FRANÇAIS

Il est tout à fait frappant que dans sa *Physique*, Aristote ait depuis un bon bout de temps, fait le saut par quoi se démontre que sa *Physique* n'a strictement rien à faire avec la φύσις [physis] dont Heidegger essaie de nous faire ressurgir le fantôme.

中文

非常引人注目的是，亚里士多德在《物理学》中早已作出一次跳跃；这次跳跃证明，他的《物理学》同海德格尔试图为我们重新召回其幽灵的 φύσις（physis）严格来说毫无关系。

FRANÇAIS

C’est que ce à quoi il s’en prend...

中文

因为他所诉诸的……

FRANÇAIS

il s’en prend pour répondre à la question qui est celle que je pose maintenant : « *y a-t-il du savoir dans le Réel* ? » ...il s’en prend au savoir de l’artisan.

中文

他诉诸它来回答我现在提出的问题：“实在界中是否存在知识？”……他诉诸的是工匠的知识。

FRANÇAIS

C’est que les Grecs n’avaient pas le même rapport à *l’écriture*.

中文

因为希腊人同书写的关系不同。

FRANÇAIS

La fleur de ce qu’ils ont produit, c’est des *dessins*, c’est de tirer des plans.

中文

他们所产生之物的精华，是图画，是绘制平面图。

FRANÇAIS

C’est leur idée de l’intelligence. Il ne suffit pas d’avoir une idée de l’in telligence pour être intelligent.

中文

这就是他们关于智慧的观念。拥有一种关于智慧的观念，并不足以使人有智慧。

FRANÇAIS

Ça vous est spécialement adressé, cette recommandation. [*Rires*]

中文

这项提醒尤其是向你们说的。［笑声］

FRANÇAIS

Et il est *surprenant* que ce soit Aristote qui nous le prouve.

中文

令人惊讶的是，恰恰由亚里士多德向我们证明这一点。

FRANÇAIS

Cet artisan, Dieu sait ce qu’il lui impute, c’est le cas de le dire.

中文

天知道他把什么都归到这个工匠头上——这句话正合适。

FRANÇAIS

Il lui impute d’abord de savoir ce qu’il veut : ce qui quand même est raide !

中文

他首先把“知道自己想要什么”归给工匠：这终究太强人所难！

FRANÇAIS

Où est-ce qu’on a vu que quelqu’un qui se dépêtre en artisan, sache ce qu’il veut ?

中文

人们在哪里见过，一个勉强以工匠身份应付事情的人会知道自己想要什么?

FRANÇAIS

C’est Aristote qui lui flanque ça sur le dos :

中文

是亚里士多德把这些东西扣到他头上：

FRANÇAIS

- grâce à Aristote, *l’artisan cause « final »*.

中文

- 多亏亚里士多德，工匠“讲述 / 造成”（cause）“目的因”；

FRANÇAIS

- Et puis aussi pendant qu’il y est, je ne vois vraiment pas ce qui l’arrête, n’est-ce pas : *il cause « formel »* aussi : il a de l’idée, comme on dit.

中文

- 既然已经做到这一步，我实在看不出有什么能阻止他，对吧？他还“讲述 / 造成”“形式因”：像人们所说，他有观念；

FRANÇAIS

- Et puis après ça, *il cause* « *cause* », *il cause même* « *moyen* », *il cause « efficient* » pour tout dire, et c’est encore heureux si Aristote laisse un bout de rôle à la matière.

中文

- 然后，他“讲述原因”，甚至“讲述手段”，说到底，他还“讲述 / 造成”“动力因”；如果亚里士多德还给物质留一点角色，就已经很幸运；

FRANÇAIS

- Là c’est elle : *elle cause « matériel* » !

中文

- 在这里，是物质“讲述 / 造成”“质料因”！

FRANÇAIS

Ça cause, ça cause, ça cause même à tort et à travers. Parce que...

中文

它不停说因、说因，甚至胡乱说因。因为……

FRANÇAIS

pour prendre les choses au niveau d'où ça sort, c'est-à-dire *le pot* ...c'est comme ça que c'est sorti, non pas bien sûr qu'ils savaient faire que ça les Grecs, ils savaient faire des machins beaucoup plus compliqués, mais tout ça, ça sort *du pot*.

中文

如果从这一切的出处、也就是陶罐这个层面把握事情……这一切正是从陶罐中产生的。当然，希腊人并不是只会制作陶罐；他们还会制作复杂得多的东西，但这一切都从陶罐中产生。

FRANÇAIS

Quand je pose la question *s'il y a du savoir dans le Réel*, *c'est précisément* pour exclure de ce *Réel* ce qu'il en est du savoir de l'artisan. Non seulement le savoir de l'artisan ne *cause* pas, mais c'est exactement *cet ordre de savoir* auquel l'artisan *sert* parce qu'un autre artisan lui a *appris* à faire comme ça.

中文

我之所以提出"实在界中是否存在知识"，恰恰是为了从这个实在界中排除工匠知识。工匠知识不仅没有造成什么，而且工匠恰恰服务于这个知识秩序，因为另一个工匠曾教他这样制作。

相关知识卡 实在界中的知识与无意识知识

FRANÇAIS

Et loin que le pot ait *une fin*, *une forme*, *une efficacité* et même *une matière* quelconque, le pot, c’est *un mode du jouir*.

中文

陶罐远没有某种目的、形式、效力，甚至没有任何质料；陶罐是一种享乐方式。

FRANÇAIS

On lui a appris à *jouir* à faire des pots !

中文

有人教工匠通过制作陶罐来享乐！

FRANÇAIS

Et si on lui achète pas son pot...

中文

而且，如果没人购买他的陶罐……

FRANÇAIS

et ça c’est le client qui l’a à sa jugeote - ...si on lui achète pas son pot, ben il en est pour sa *jouissance*, c’est-à-dire qu’il reste avec, et que ça ne va pas très loin.

中文

在这一点上，顾客自有判断……如果没人购买他的陶罐，好吧，他只能留在自己的享乐中，也就是留下陶罐；这走不了多远。

FRANÇAIS

C’est un mode qu’il est essentiel de détacher de ce dont il s’agit quand je pose la question : *s’il y a du savoir dans le Réel*.

中文

我提出“实在界中是否存在知识”时，必须把这种方式同问题所涉及的东西分开。

FRANÇAIS

Il faudrait quand même seulement qu’il y en ait ici quelques-uns qui ont été à *l’Exposition des Fouilles chinoises archéologiques* qu’on appelait ça, des fouilles chinoises là, qui étaient ce qu’avait trouvé de mieux à nous envoyer le pays de Mao.

中文

这里终究应该有几个人去过所谓“中国考古发掘展”；就是那些中国考古发掘物，是毛的国家能找到的最好东西，送来给我们。

FRANÇAIS

Là vous pouvez voir...

中文

在那里，你们可以看到……

FRANÇAIS

à ce niveau-là parce qu’il y a des raisons pour que dans cette zone

on puisse encore voir les pots au moment de leur surgissement ...il est tout à fait clair que...

中文

在那个层面上；因为有些原因使人在那个地区仍能看到陶罐涌现时的样子……完全清楚的是：

FRANÇAIS

- ces pots absolument saisissants, admirables n’est-ce pas,

中文

- 那些陶罐令人震撼、令人赞叹，对吧？

FRANÇAIS

- ces pots, du temps de l’apparition des mots, quand pour la première fois on a fait des pots ...on leur fout 3 pieds, comme par hasard, mais c’est des pieds qui sont pas des pieds qui se vissent, vous comprenez, c’est des pieds qui sont là dans la continuité du pot.

中文

- 那些陶罐来自词语刚出现的时代，也就是人们第一次制作陶罐时……他们碰巧给陶罐安上三条腿；但你们明白，这些腿不是拧上去的，而是同陶罐连续一体的。

FRANÇAIS

C’est des pots qui ont des becs dont on peut dire que toute bouche est indigne à l’avance.

中文

这些陶罐带有一些壶嘴；可以说，所有嘴巴都预先不配接近它们。

FRANÇAIS

C’est des pots qui sont eux-mêmes, dans leur avènement, enfin des choses devant quoi on se prosterne.

中文

这些陶罐本身在其到来中，就是一些令人俯首跪拜的东西。

FRANÇAIS

Est-ce que vous croyez que *ce surgissement-là*, c’est quelque chose qui ait quoi que ce soit à faire avec *la décomposition aristotélicienne ?*

中文

你们以为这种涌现同亚里士多德式分解有任何关系吗?

FRANÇAIS

Ces pots, il suffit de les regarder pour voir qu’en somme ils peuvent servir à rien.

中文

只须看看这些陶罐就知道，归根结底，它们可能毫无用处。

FRANÇAIS

Mais il y a une chose certaine, c’est que ça a poussé comme une fleur.

中文

但有一件事可以肯定：它们像花一样生长出来。

FRANÇAIS

Qu’Aristote les décompose, les *con-cause* de quatre causes - au moins - différentes, c’est quelque chose qui, à soit seul, démontre que les pots sont d’*ailleurs*.

中文

亚里士多德把它们分解、用至少四种不同的原因来“共同造成”（con-cause）它们；单凭这件事就证明，陶罐来自别处。

FRANÇAIS

Mais pourquoi est-ce que je vous en parle puisque justement je les mets ailleurs ?

中文

不过，既然我恰恰把它们放在别处，为什么还要向你们谈陶罐？

FRANÇAIS

Je vous en parle parce que si c’est le client qui finalement a à juger du pot...

中文

我谈它，是因为如果最终应当由顾客判断陶罐……

FRANÇAIS

faute de quoi le potier il peut se mettre la ceinture ...ça nous démontre quelque chose, c'est que c'est le client qui non seulement achète le pot, mais qui - l'artisan - le « *potière* », si je puis m'exprimer ainsi.

中文

否则陶工就只能勒紧裤腰带……这向我们证明一件事：顾客不仅购买陶罐，还会把工匠"陶工化"（potière）——如果容我这样表达。

FRANÇAIS

Et il suffit de voir la suite de cette liaison qu'il y a entre le fait que le pot soit si bien fait que le potier est porté au pinacle, et pour s'apercevoir que cette vieille histoire, c'est exactement la même que celle d'où a surgi la notion de Dieu, c'est si bien fait qu'on imagine que Dieu est un potier, exactement comme l'artisan.

中文

只须看看以下关联的后续：陶罐制作得如此之好，以至于陶工被捧到顶峰。由此，人们就会注意到，这个古老故事同上帝观念由以产生的故事完全相同：东西制作得如此之好，以至于人们想象上帝像工匠一样是一位陶工。

FRANÇAIS

Le Dieu dont il s'agit, autrefois mon vieil ami André Breton avait cru prononcer un blasphème en disant que « *Dieu est un porc* ». C'est pas pour rien que la dernière fois je vous ai dit que j'ai jamais encouragé les surréalistes...

中文

至于这里所涉及的上帝，从前，我的老朋友安德烈 · 布勒东以为自己说“上帝是一头猪”（Dieu est un porc）是在亵渎。并非毫无缘故，我上一次告诉你们，我从未鼓励过超现实主义者……

FRANÇAIS

Non pas du tout que moi j’abrégerais et je dirais que Dieu est un pot : « *Dieu est un empoté* ».

中文

我倒不是要把它缩短，说“上帝是一只罐”（Dieu est un pot）；而是要说：“上帝是个笨拙的人”（Dieu est un empoté）。

FRANÇAIS

Dieu est *le potier*, c’est vrai, mais *le potier* aussi est un empoté.

中文

上帝是陶工，这是真的；但陶工也是个笨拙的人。

FRANÇAIS

C’est le sujet du savoir supposé à son art.

中文

他是被假定给其技艺知识的主体。

FRANÇAIS

Mais c’est pas de ça qu’il s’agit quand je vous pose la question : « *Y a-t-il du savoir dans le Réel ?* ».

中文

但我向你们提出“实在界中是否存在知识”时，涉及的并不是这个。

FRANÇAIS

Parce que ça, c’est ce qu’on a rencontré le jour où du *Réel* on a réussi à arracher un brin, c’est-à-dire au moment de Newton où quand même c’est arrivé, et que là pour que le *Réel* fonctionne...

中文

因为这里的知识，是人们成功从实在界中撕下一缕的那一天遇到的东西，也就是到了牛顿的时代，这件事终究发生时。为了让实在界运作……

相关知识卡 实在界中的知识与无意识知识

FRANÇAIS

le *Réel* au moins de la gravitation, c’est-à-dire pas rien quand même, puisque nous y sommes tous vissés

à cette gravitation et rien de moins que par notre corps, jusqu’à nouvel ordre,

non pas que c’en soit une propriété, comme l’a bien démontré la suite, mais on y est vissés à ce *Réel* ...et là qu’est-ce que c’est qui a tracassé les gens au moment de Newton ?

中文

至少是引力的实在界；这终究并非无关紧要，因为我们所有人都被拧在引力上，而且在出现新情况以前，正是通过我们的身体被拧在那里。并不是说引力是身体的一种属性，后来发生的事已经充分证明；但我们确实被拧在这个实在界上……到了那里，牛顿时代的人为什么烦恼?

FRANÇAIS

Ça n’est rien moins que ceci, que cette question dont je dirai qu’elle concernait ce dont il s’agissait, c’est-à-dire les masses ...

中文

他们烦恼的正是下面这个问题；我要说，这个问题涉及当时所讨论的东西，也就是质量……

FRANÇAIS

c’est le cas de le dire : « *les masses* » ...comment ces masses pouvaient-elles savoir à quelle distance elles étaient des autres masses pour qu’elles observent la loi de Newton ? Il est absolument clair qu’il faut Dieu, là.

中文

这句话正合适：“群众 / 质量”（masses）……这些质量怎样能够知道自己同其他质量之间的距离，从而遵守牛顿定律？很明显，这里需要上帝。

FRANÇAIS

On ne peut pas tout de même prétendre que les masses...

中文

人们终究不能声称，这些质量……

FRANÇAIS

les masses comme telles, c’est-à-dire définies par leur seule inertie ...par où leur viendrait la notion de la distance à laquelle elles sont des autres masses ?

中文

质量本身，也就是只由自身惯性界定的质量……会从哪里获得自己同其他质量之间距离的观念？

FRANÇAIS

Et qui plus est, de ce qu’il en est de ces masses elles-mêmes pour se conduire correctement ?

中文

不仅如此，它们怎样知道自身究竟如何，才能正确行动？

FRANÇAIS

Au temps frais où cette élucubration newtonienne est sortie, ça n’a échappé à personne !

中文

当牛顿这番构想刚刚出现时，没有任何人漏掉这一点！

FRANÇAIS

La seule notion qu’on pouvait lui opposer, c’était les tourbillons de Descartes.

中文

人们唯一能够用来同它对抗的观念，是笛卡尔的涡旋。

FRANÇAIS

Malheureusement, les tourbillons de Descartes ils n’existaient pas, et tout le monde pouvait très bien s’en apercevoir.

中文

不幸的是，笛卡尔的涡旋并不存在；所有人都能非常清楚地看出来。

FRANÇAIS

Alors, il fallait Dieu pour *informer* n’est-ce pas, à tout instant.

中文

所以，需要上帝每时每刻“告知”它们，对吧？

FRANÇAIS

C’est même au point que non seulement il fallait qu’il soit là pour *informer* à tout instant les masses de ce qu’il en était des autres, mais on supposait même

qu’il n’avait peut-être pas d’autre moyen que de les pousser du doigt - les masses - lui-même.

中文

事情甚至到了这种程度：人们不仅需要上帝在那里，时时告知每个质量其他质量究竟如何；甚至还假定，上帝也许没有其他办法，只能亲自用手指推动它们。

FRANÇAIS

Ce qui bien sûr était exagéré, parce qu’il est clair que du moment qu’il y a l’accélération inscrite déjà dans la formule, le temps aussi y était, donc il n’y avait pas besoin du doigt de Dieu !

中文

这当然太过分，因为很明显，只要公式中已经铭写加速度，时间也就已经铭写进去；因此无须上帝的手指！

FRANÇAIS

Mais pour l’*information* quand même, à savoir ce dont il s’agit : *le savoir dans le Réel*, c’était difficile de l’exclure.

中文

但就“信息 / 告知”而言——也就是这里所涉及的实在界中的知识——很难把上帝排除。

FRANÇAIS

Et ce dont je vous parle moi, ici, c’est *du savoir dans le Réel*.

中文

而我在这里向你们谈的，正是实在界中的知识。

FRANÇAIS

Faut pas vous imaginer que parce qu’Einstein est venu après et en a remis un bout, faut pas vous imaginer que ça va mieux, parce qu’il y a quand même une drôle d’histoire, c’est que cette relativité de l’espace, désormais désabsolutisé...

中文

你们不要以为爱因斯坦后来到来、又增添了一层以后，情况就有所改善。因为仍有一件奇怪的事：如今空间经过相对化，不再绝对……

FRANÇAIS

car il y a un bout de temps qu’on avait pu le dire qu’après tout Dieu c’était l’espace absolu,

enfin ça c’est des badinages, bon ...mais la relativation de cet espace par rapport à la lumière, ça vous a une drôle de touche de « *fiat lux* », et ça a tout l’air de recommencer à se foutre le cul dans « *la mousse religieuse* ». Alors, n’exagé - rons rien.

中文

因为人们早已能够说，上帝归根结底就是绝对空间；总之，这只是玩笑，好吧……但空间相对于光得到相对化，这很有一种“fiat lux”（要有光）的奇特味道；它看上去又开始把屁股坐进“宗教泡沫”。所以，别夸张。

FRANÇAIS

C’est peut-être là, vous comprenez...

中文

也许就在这里，你们明白……

FRANÇAIS

c’est comme ça en tout cas que pour aujourd’hui je me limiterai ...ce que fait surgir l’analyste.

中文

无论如何，我今天就把自己限制在这里……分析家使某种东西涌现。

FRANÇAIS

Vous avez bien senti, « *sentu* », que tout ça provient de ce fait, c’est que nous n’avons parlé jusqu’ici *que de ce qui vient du Ciel*.

中文

你们已经充分“感—知”（sentu）到，所有这一切都来自一个事实：迄今为止，我们只谈了来自天上的东西。

FRANÇAIS

Tout ce que nous avons de *Réel* un tant soit peu sûr, y compris nos monstres, *c'est uniquement descendu du ciel*.

中文

我们拥有的一切多少还算确定的实在之物——包括我们的“怪物”（monstres）[注]——全都只从天上降下。

> [注] Staferla、Lutecium 与 ELP/ALI 三种转录都作 monstres（“怪物”），并非误植为下一段的 montres（“钟表”）。拉康随即把 monstres/montres 的近形近音继续接到 minutés（按分钟计量）与 secondés（按秒计量/受到辅助），形成一串无法在中文中完整复制的文字游戏。

FRANÇAIS

Si ce n'est pas de là qu'on était parti pour « *ce qui revient toujours à la même place* », définition que je donne du *Réel*, nous n'aurions aujourd'hui, *ni montre, ni télévision, ni toutes ces choses charmantes* grâce à quoi vous êtes non seulement *minutés*, mais - si j'ose dire - « *secondés* ». Vous êtes tellement bien *secondés* que vous n'avez même plus la place de vivre.

中文

如果人们当初不是从那里出发，去寻找“始终返回同一位置之物”——这是我赋予实在界的定义——那么今天就不会有钟表、电视，也不会有所有这些迷人的东西；借助它们，你们不仅被精确到分钟（minutés），甚至可以说还被精确到秒、被辅助（secondés）。你们受到如此周到的辅助，以至于甚至不再拥有生活的空间。

FRANÇAIS

Heureusement qu'il y a de l'analyste, hein ?

中文

幸好还有分析家之物，对吧？

FRANÇAIS

L’analyste - je vais terminer sur une métaphore - l’analyste c’est le *feu follet*.

中文

分析家——我将用一个隐喻结束——分析家就是鬼火。

FRANÇAIS

C’est une métaphore qui - elle - ne fait pas *fiat lux*.

中文

这个隐喻本身并不会发出“fiɑt lux”（要有光）。

FRANÇAIS

C’est tout ce que j’ai à dire pour l’excuser.

中文

我只能说这一点来为它辩护。

FRANÇAIS

Je veux dire qu’elle s’oppose aux étoiles d’où tout est descendu de ce qui vous encombre et vous range ici si bien, enfin... pour *écouter* mon discours.

中文

我的意思是，它同那些星辰相对立；一切塞满你们、把你们如此整齐地排列在这里来听我这番话语的东西，都从星辰降下。

FRANÇAIS

C’est-à-dire que ça n’a absolument rien à faire avec ce dans quoi vous viendrez vous plaindre chez moi dans un instant.

中文

也就是说，这同你们一会儿来我这里抱怨的东西完全无关。

FRANÇAIS

Le seul avantage que je trouve à ce *feu follet*, c’est que ça ne fait pas *fiat lux* : le *feu follet* n’éclaire rien, il sort même ordinairement de quelque pestilence. C’est sa force.

中文

我在鬼火中看到的唯一好处，就是它不发出“fiat lux”：鬼火什么也不照亮，通常甚至从某种恶臭中冒出来。这就是它的力量。

FRANÇAIS

C’est ce qu’on peut dire à partir du *feu follet*, dont j’essaierai de reprendre le fil, le *fil follet*, la prochaine fois.

中文

这就是从鬼火出发可以说的东西；下一次，我会试着重新拾起它的线——“鬼火之线”（fil follet）。

第13课 • 1974 年 5 月 14 日

FRANÇAIS

Les *non-dupes* errent...

中文

不上当者会犯错……

FRANÇAIS

Ça ne veut pas dire que les dupes n’errent pas.

中文

这并不意味着，上当者不会犯错。

FRANÇAIS

Si nous partons de ce qui se propose comme une affirmation, disons que c’est introduire par cette affirmation que les non-non-dupes « *pourraient bien* » - sans plus - ne pas errer.

中文

如果我们从这个以肯定命题自居的说法出发，那么不妨说，这一肯定命题所引入的是：非—不上当者“或许”——仅仅是或许——不会犯错。

FRANÇAIS

Mais déjà ceci nous introduit à la question que pose la double négation.

中文

但这已经把我们引向双重否定所提出的问题。

FRANÇAIS

N’être pas non-dupe, est-ce que ça se ramène à être dupe ? Ceci suppose, et ne suppose rien de moins :

中文

不是不上当者，是否就归结为是上当者？这预设了如下几点，而且所预设的不少于这些：

FRANÇAIS

• qu’il y a un *univers*,

中文

• 存在一个全域（univers）；

FRANÇAIS

• qu’on puisse avancer que l’*univers*, tout énoncé le divise

中文

• 我们可以断言：任何陈述都把这个全域一分为二；

FRANÇAIS

- qu’on puisse dire : « *l’homme* », et que si on le dit, je veux dire : de le dire tout le reste devient *« non-homme »*.

中文

- 我们可以说“人”；一旦这样说了，我的意思是：由于说出了它，其余一切便都成了“非人”。

FRANÇAIS

Un logicien...

中文

一位逻辑学家……

FRANÇAIS

puisque j’avance que *la logique c’est la science du Réel* ...un logicien a fait un pas, bien longtemps après Aristote.

中文

既然我断言，逻辑是实在界的科学……一位逻辑学家在亚里士多德之后很久，迈出了一步。

FRANÇAIS

Qu’il ait fallu attendre Boole pour qu’en 1853 sorte « *An Investigation of Laws of Thought », Une Investigation sur les Lois de la pensée* [27], qui sur Aristote a déjà cet avantage d’être un pas, une tentative de coller à ce qu’il prétend *ob* -

server, fonder en somme a posteriori, comme constituant « *Les lois de la pen - sée* ». Que fait-il ?

> [27] # George Boole : *Les lois de la pensée*, Vrin, Coll. Mathesis, 2002.

中文

人们竟然必须等到布尔，才在 1853 年看到《思维规律研究》（An Investigation of Laws of Thought）[注1]问世。相较于亚里士多德，这本书至少有一个优点：它迈出了一步，试图紧贴它声称要观察、总之要从后验上奠定的东西，也就是“思维规律”。布尔做了什么？

> [注1] 乔治 · 布尔：《思维规律》，Vrin 出版社，Mathesis 丛书，2002 年。

FRANÇAIS

Il écrit très précisément ce que je viens de vous dire, c’est à savoir qu’à partir de quoi que ce soit qui se dise, qui s’énonce...

中文

他极其精确地写下了我刚才告诉你们的东西，也就是说，从任何被说出、被陈述的东西出发……

FRANÇAIS

et les choses pour lui sont telles qu’il ne peut faire que d’avancer l’idée de *l’univers* ...il la symbolise par un chiffre, un chiffre qui convient, c’est le chiffre **1**.

中文

在他那里，事情使他只能提出全域这一观念……他用一个数来把它符号化，一个恰当的数，也就是 1。

FRANÇAIS

Il écrira donc...

中文

因此，他将这样书写……

FRANÇAIS

de tout ce qui se propose comme notable dans cet *univers* ...il écrira donc x... il le laisse vide cet « x », puisque c'est là le principe de l'usage de cette lettre, c'est : « quoi que ce soit qui soit notable dans l'univers ». ...« *x multiplié par* 1-*x, ceci ne peut que s'égaler à zéro* » : *x* (*1-x*) = *0*

中文

对于这个全域中任何作为可标记者而被提出的东西……他将写下 x。他把这个“x”留空，因为这正是使用这个字母的原则：它表示“全域中任何可标记的东西”。……“x 乘以 1−x，只可能等于零”：x(1−x) = 0。

FRANÇAIS

Ceci ne peut, pour peu qu'on donne ce sens à la *multiplication,* que noter l'*in - tersection*.

中文

只要赋予乘法这个意义，它便只能标记交集。

FRANÇAIS

C'est de là qu'il part.

中文

这就是他的出发点。

FRANÇAIS

C’est en tant que x est *notable* dans l’univers, que quelque chose se sustente seulement du « *non* » : aux *hommes* s’opposant les « *non-hommes* » comme tels, tout ce qui subsiste comme *notable* étant là considéré comme subsistant comme tel.

中文

正因为 x 在全域中是可标记的，某种东西才仅仅靠“非”得以维持：“人”与作为“非人”的东西彼此对立，一切作为可标记者而存留的东西，都被视为以此方式存留。

FRANÇAIS

Or, il est clair que ce qui est *notable* n’est pas comme tel *individuel*, que déjà dans cette façon de poser *l’ex-sistence logique,* il y a quelque chose, qui dès le départ, paraît fâcheux : comment se fait-il qu’il soit posé sans critique le thème de « *l’univers* » ?

中文

然而很清楚，可标记者本身并不是个体性的。在这种设定逻辑外—存在的方式中，从一开始就出现了某种颇为棘手的东西：为什么“全域”这一主题未经批判便被设定了？

FRANÇAIS

Si je crois pouvoir cette année supporter du nœud borroméen quelque chose, qui certes n’est pas une définition du sujet, du sujet comme tel d’un univers, c’est en cela - fais-je une fois de plus remarquer - que ma tentative n’a rien de *métaphysique*, je veux dire à ce propos que *la métaphysique est ce qui se distingue de supposer comme tel le sujet, le sujet d’une connaissance.*

中文

如果我认为，今年可以借博罗米结支撑某种东西——这当然不是对主体的定义，不是把主体定义为某个全域的主体——那么，正是在这一点上，我再说一遍，我的尝试毫无形而上学意味。我的意思是：形而上学的特征，正在于它预设了作为这样的主体，即某种知识的主体。

FRANÇAIS

C’est en tant qu’elle suppose un sujet, que la *métaphysique* se distingue de ce dont ici j’essaie d’articuler les éléments, à savoir ceux d’une pratique, et ceci dans le fil de l’avoir définie comme se distinguant de quelque chose qui est de *pure place*, de *pure topologie*, et qui fait de là s’engendrer la définition...

中文

正因为预设了一个主体，形而上学才有别于我在这里试图把诸要素衔接起来的东西，也就是一项实践的诸要素。我一直把这项实践界定为有别于某种纯粹的位置、某种纯粹的拓扑学；而正是从这个位置，定义才得以生成……

FRANÇAIS

située seulement de la place de cette pratique ...de ce qui s’annonce dès lors, s’avance comme étant *trois autres discours*. [*Discours du Maître, Discours Universitaire, Discours de l’Hystérique (science)*]

中文

这一定义只位于这项实践的位置上……由此又宣告并提出了另外三种话语。［主人话语、大学话语、歇斯底里者话语（科学）］

FRANÇAIS

C’est là un fait, un fait de *discours*, un fait par lequel j’essaie de donner au *discours analytique* sa place d’*ex-sistence*.

中文

这是一个事实，一个话语的事实；我试图借它赋予分析家话语一个外—存在的位置。

FRANÇAIS

Qu’est-ce qui, à proprement parler, *ex-siste* ?

中文

严格说来，什么东西在外—存在?

FRANÇAIS

N’*ex-siste*...

中文

没有任何东西在外—存在……

FRANÇAIS

comme l’orthographe dont je modifie ce terme le marque ...*n’ex-siste* dans toute pratique, que ce qui fait fondement du *dire*, je veux dire : ce que *le dire* apporte comme *instance* dans cette pratique.

中文

正如我对这个词的拼写改动所标明的……在任何实践中，唯一外—存在的，是构成言说之基础的东西；我的意思是：言说在这项实践中作为审级带来的东西。

FRANÇAIS

C’est à ce titre que j’essaie de situer sous ces trois termes, *le Symbolique, l’Imaginaire et le Réel*, la triple catégorie qui fait *nœud*, et par là donne son sens à cette pratique. Car cette pratique non seulement a un sens, mais fait surgir « *un type de sens* » qui éclaire les autres sens au point de les remettre en cause, je veux dire de *les suspendre*.

中文

正是在这个意义上，我试图用象征界、想象界与实在界这三个词项来定位构成结的三重范畴，并由此赋予这项实践以意义。因为这项实践不仅有意义，它还使“一种意义类型”涌现出来；这种意义照亮其他意义，乃至对它们提出质疑——我的意思是：把它们悬置起来。

FRANÇAIS

À quoi, comme articulation...

中文

作为一种衔接，它通向什么呢……

FRANÇAIS

articulation dont au terme d’un progrès fait pour susciter, chez ceux qui soutiennent cette pratique,

l’idée de ce qu’est pour eux le *Réel* ...je dis : *le Réel c’est l’écriture*.

中文

这是一种衔接；在一段旨在使支撑这项实践的人形成如下观念的推进终点……

即对他们而言，实在界是什么……我说：实在界就是书写。

FRANÇAIS

L’écriture de rien d’autre que *ce nœud tel qu’il s’écrit pour le dire*, tel qu’il s’écrit *quand il est, selon la loi de l’écriture, mis à plat*.

中文

所书写的无非是这个结：它为了被说出而如何写下，它依照书写法则被摊平时又如何写下。

FRANÇAIS

Et je soumets ce que j’énonce, à cette épreuve de *mettre en suspens la distinc - tion*...

中文

而我把自己的陈述交付给如下检验：悬置这一分别……

FRANÇAIS

la distinction justement subjective ...de *l’Imaginaire, du Symbolique et du Réel*, en tant qu’ils pourraient en quelque sorte déjà porter avec eux un sens, un sens qui les hiérarchiserait, en ferait un 1,2,3... [*suspension du sens → « non ordi - nal », que du sériel cantorien → « cardinal »*]

中文

恰恰是对想象界、象征界与实在界的主观分别；仿佛它们已经可以各自携带某种意义，一种会把它们等级化、把它们变成 1、2、3 的意义……［悬置意义 → 不是序数性的，只剩康托式的序列 →“基数性的”］

FRANÇAIS

Bien sûr ceci n’évitera pas que nous ne retombions sur un autre sens, comme déjà il a pu vous apparaître du fait de ce que j’accentue de l’association :

中文

当然，这并不能避免我们重新落入另一种意义。你们或许已经从我所强调的如下关联中看到了这一点：

FRANÇAIS

- du *Réel* avec un **3**,

中文

- 实在界与 3 相联；

FRANÇAIS

- de l’*Imaginaire* avec un **2**,

中文

- 想象界与 2 相联；

FRANÇAIS

• et *du Réel justement* [*lapsus*]... et du *Symbolique* justement, avec l'**1**.

中文

• 而恰恰是实在界［口误］……不，恰恰是象征界与 1 相联。

FRANÇAIS

Quelque chose dans les termes du *Symbolique*, se pose comme **1** : *est-ce un* **1** *soutenable d'aucune individuation dans l'univers* ?

中文

在象征界的诸词项中，某种东西把自己设定为 1：这个 1 能否由全域中的任何个体化来支撑?

FRANÇAIS

C'est la question que je pose, et dès maintenant je l'avancerai sous cette forme, c'est à savoir de poser *la question*, à propos de l'écriture de Boole : si le **1** que Boole avance comme suffisant à répartir la vérité, s'il y a *x*, il n'est pas vrai que l'*x soustrait du* **1** [1-*x*] soit autre chose que tout le reste de nommable ?

中文

这正是我提出的问题；从现在起，我将借布尔的书写，以如下形式提出它：布尔提出的 1 被认为足以分配真理；如果存在 x，那么，从 1 中减去 x 所得的 1−x，难道不正是其余一切可命名之物吗?

FRANÇAIS

Il n'y a là rien que de saisissant, à constater que Boole lui-même...

中文

这里只要注意到布尔本人如何做，就会令人震动……

FRANÇAIS

à écrire ce qui résulte de l'écriture de ces termes dans une formule mathéma - tique ...soit amené à y fonder que le propre de *tout x* [;] - de *tout x* en tant qu'énoncé - c'est que $x - x^2 = 0$, ce qui s'écrit : $x = x^2$... ...je veux dire à se supporter d'une formule mathématique.

中文

当他把这些词项在数学公式中的书写结果写下时……他由此奠定了：任何 x——任何作为陈述的 x——所特有的性质，就是 $x - x^2 = 0$，亦即 $x = x^2$……我的意思是，这一点由一个数学公式来支撑。

FRANÇAIS

Il est étrange que là une note de son livre, livre dont je vous ai donné tout à l'heure la date, la date majeure en ce sens que c'est à partir de là qu'un nouveau départ de la spéculation logique s'est pris, et qu'un nommé Charles Sanders Peirce...

中文

奇怪的是，他在书中的一条注释里——我刚才已经告诉你们这本书的年代；它是一个至关重要的年代，因为逻辑思辨正是由此获得了新的出发点——而一个叫作查尔斯 · 桑德斯 · 皮尔士的人……

FRANÇAIS

dont je vous ai déjà parlé ...peut par exemple améliorer, à son dire, la formulation de Boole en en montrant qu'en certains points, il puisse en résulter qu'elle se fourvoie, disons.

中文

我已经对你们谈过他……例如可以依他自己的说法改进布尔的表述，并表明这个表述在某些点上可能因此误入歧途。

FRANÇAIS

Ceci à mettre en évidence ce qui résulte des *fonctions à deux variables*, à savoir non pas seulement *x*, mais *x* et *y*, et en y montrant ce où moi-même j'ai cru devoir prendre que la fonction dite « *du rapport* » peut là servir à nous montrer que - pour ce qui est du sexuel - ce rapport ne peut pas s'écrire.

中文

他通过凸显二变量函数所得的结果来做到这一点：不再只有 x，而是有 x 与 y；并由此表明了我本人认为必须把握的一点：所谓"关系函数"可以向我们显示，就性而言，这一关系无法被书写。

FRANÇAIS

Pourquoi - se demande Boole - *plutôt que d'écrire* : $x = x^2$ *et l'inverse*, *ne pourrait-on écrire* : $x = x^3$?

中文

布尔问道：为什么不把它写成 $x = x^2$ 及其逆命题，而不能写成 $x = x^3$?

FRANÇAIS

Il est frappant que Boole...

中文

引人注目的是，布尔……

FRANÇAIS

et ceci à partir de la notion de *la vérité* comme séparant radicalement

ce qu'il en est de l'**1** et du **0**, car c'est du **0** qu'il connote l'*erreur* ...il est frap pant que cet *univers*, dès lors solidaire comme tel de la fonction de *la vérité,* lui paraisse limiter l'écriture...

中文

而这源于把真理理解为对 1 与 0 的彻底分离，因为他用 0 标记错误……引人注目的是，这个与真理功能本身紧密相连的全域，在他看来竟把书写限制在……

FRANÇAIS

l'écriture de ce qu'il en est de la fonction logique ...à la *puissance **2*** de *x*, quand la *puissance **3*** il se la refuse.

中文

把逻辑功能的书写限制在 x 的二次幂上，而拒绝其三次幂。

FRANÇAIS

Il se la refuse pour ceci : que mathématiquement *elle ne serait supposable dans l'écriture* que d'y ajouter un nouveau terme du produit, ce qu'il ne se refuse certes pas quand il s'agit de faire fonctionner l'opération multiplication, il écrit à l'occasion *x y z* , et il peut, selon les cas, marquer que *x y z*...

中文

他拒绝它，是因为在数学上，若要在书写中假设它，就必须为乘积加入一个新项。当然，当问题在于运用乘法运算时，他并不拒绝这样做；他有时会写 xyz，并且可以视情况标明 xyz……

FRANÇAIS

tels que les variables ont été situées d’une certaine fonction ...que *x y z* par exemple égale aussi zéro [*x . y . z* = 0].

中文

当这些变量被某个函数以特定方式定位时……例如，xyz　也等于零：x · y · z = 0。

FRANÇAIS

Mais puisqu’il se limite à des valeurs **0** et **1**, elle peut aussi bien prendre la fonction...

中文

但既然他把自己限制在　0　和　1　这两个值上，这个函数也完全可以取……

FRANÇAIS

la fonction prenant sa valeur d’un certain chiffrage **0** et **1** pour chacun des trois ...il peut, à faire *x, y* et *z* chacun égal à **1**, s’apercevoir que ça n’est pas **0** qui en est le fruit.

中文

该函数的值来自三个变量各自被编码为 0 或 1……当他令 x、y、z 各自等于 1 时，便可以看到，其结果并不是 0。

FRANÇAIS

Ainsi, qu'est-ce qui peut l'empêcher d'ajouter à son $1-x$, un $1+x$, et de l'ajouter non pas comme addition, de l'ajouter comme terme de la multiplica - tion ?

中文

那么，什么能够阻止他在 $1-x$ 之外加入 $1+x$，并且不是把它当作加法加入，而是把它当作乘法的一项加入？

FRANÇAIS

Il voit alors très bien que $(1 - x)$ multiplié par $(1+x)$ donnant $1 - x^2$, il aboutira - je n'ai pas besoin de vous le souligner - à ceci : c'est que $x - x^3$ sera égal à 0 et que de ce fait x s'égalera à $x^3 : x\,(1 - x)\,(1 + x) = 0,\ x - x^3 = 0,\ x = x^3$.

中文

于是他十分清楚地看到，$(1-x)$ 乘以 $(1+x)$ 得出 $1-x^2$，而这将导向——无需我再向你们强调——$x - x^3$ 等于 0，从而 x 等于 x^3：$x(1-x)(1+x) = 0$，$x - x^3 = 0$，$x = x^3$。

FRANÇAIS

Pourquoi s'arrête-t-il - dans quoi ? - dans *l'interprétation de* ce que pourrait être cet *x* en tant justement qu'*ajouté* à *l'univers* [28].

[28] Cf. l'exposé de Jacques-Alain Miller dans le cadre du séminaire 1966-67 : « *Logique du fantasme* », séance du 30-11-1966.

中文

为什么他会停在这里——停在哪里？——停在对这个 x 可能为何物的解释上，而这个 x 恰恰被加入全域。[注2]

> [注2] 参见雅克-阿兰 · 米勒在 1966—1967 年“幻见的逻辑”研讨班框架内所作的报告，1966 年 11 月 30 日课次。

FRANÇAIS

Est-ce que ce n’est pas le propre de ce qui, à l’univers ex-siste, que de s’y ajouter ?

中文

某种东西外—存在于全域，因而把自身加入其中，这难道不正是它所特有的性质吗?

FRANÇAIS

C’est proprement ce que nous faisons tous les jours, et justement ce que je désigne d’un plus [+] à le supporter de *l’objet(a)*.

中文

这正是我们每天都在做的事，也正是我用一个加号所指示、并由小对象 a 来支撑的东西。

FRANÇAIS

Mais alors ceci nous suggère, nous suggère ceci : c’est à savoir de nous demander si le *Un* dont il s’agit, c’est bel et bien l’*univers*, à considérer en tant qu’*ensemble, collection de tout ce qui y est individuable*.

中文

但这便提示我们去问：这里所涉及的一，真的就是被当作一个集合、当作其中一切可个体化之物的汇集而考察的全域吗？

FRANÇAIS

Je suggère...

中文

我提出……

FRANÇAIS

il m’est suggéré disons ...à propos de cette *écriture* de Boole, de fonder ce qu’il institue de l’univers...

中文

不妨说，是有人向我提出……围绕布尔的这一书写，我们可以为他所设立的全域另作奠基……

FRANÇAIS

car c’est comme tel qu’il l’articule, qu’il lui donne son sens ...*de supposer que ce Un, loin de surgir de l’univers, surgit de la jouissance*.

中文

因为他正是这样衔接并赋予它意义的……我们可以假设，这个一远非从全域中涌现，而是从享乐中涌现。

FRANÇAIS

De la jouissance et pas de n’importe laquelle : *de la jouissance dite phallique*.

中文

从享乐中，而且并非随便哪一种享乐：而是从所谓阳具享乐中。

FRANÇAIS

Et ceci pour autant que l’expérience analytique nous en démontre l’impor ‐ tance : que de cette suite ce qui se pose comme *logique*...

中文

分析经验向我们展示了它的重要性：由此序列而被设定为逻辑的东西……

FRANÇAIS

comme signifiant mais *littéral*, je veux dire *inscriptible*, en tant que l’*inscrip ‐ tion*

c’est de là que surgit dans notre expérience, *la fonction du Réel,* du moins [–] , si vous me suivez, ...que *quelque chose comme un x à cette jouissance puisse s’ajouter* [+], *et constituer* ce que déjà j’ai défini comme fondant « *le plus-de-jouir* ».

中文

它是能指性的，却又是字面性的；我的意思是，它可以铭写。正是从铭写中，我们的经验才使实在界的功能涌现；至少［−］，如果你们跟得上我的话……某个像 x 一样的东西可以被加入［+］这一享乐，并构成我已经界定为“剩余享乐”之基础的东西。

FRANÇAIS

Il reste que Boole est loin de ne pas indiquer que ce n’est pas seulement le rapport de *la jouissance* au *plus-de-jouir*, en tant que le *plus-de-jouir* ce serait

justement ce qui *ex-siste* - *ex-siste* à quoi ? – justement *au nœud* dont j'essaie pour l'instant de vous éclairer l'usage et la fonction.

中文

尽管如此，布尔确实指出：这里涉及的并不只是享乐与剩余享乐的关系，仿佛剩余享乐恰恰就是在外—存在的东西。它外—存在于什么？恰恰外—存在于我眼下试图向你们阐明其用法与功能的那个结。

FRANÇAIS

Il voit très bien que pour aboutir à la fonction $x = x^3$...

中文

他很清楚，要得出 $x = x^3$ 这一函数……

FRANÇAIS

et non plus seulement x^2 ...il voit très bien que le tiers terme : le terme $(1+x)$ peut s'écrire autrement et nommément $(-1-x)$...

中文

而不再只是 x^2……他很清楚，第三项（1+x）可以用另一种方式书写，具体说来就是 (−1−x)……

FRANÇAIS

je veux dire $(-1-x)$ pris dans une parenthèse ...ce qui équivaut mathémati - quement...

中文

我的意思是，把 (−1−x) 放在括号里……这在数学上等价于……

FRANÇAIS

je veux dire en tant que *l'écriture* est ce qui est mathématique ...ce qui peut s'inscrire ici d'un « *moins* » avant la parenthèse et de (-1- *x*) mis à l'intérieur : – (–1 – *x*).

中文

我的意思是，只要书写就是数学的东西……就可以在括号前写一个“负号”，再把 (−1−x) 放进括号：−(−1−x)。

FRANÇAIS

J'écris : – (–1 – *x*) et je dis que c'est équivalent à l'addition ici de (1+*x*) et que Boole les ajoute pour les repousser, pour les repousser en tant que la logique serait destinée à assurer le statut de *la vérité*.

中文

我写下 −(−1−x)，并说它等价于在这里加上 (1+x)；布尔之所以把这些项加进来，是为了把它们排除出去——因为逻辑被认为应当保障真理的地位。

FRANÇAIS

Mais pour l'instant ce à quoi nous visons, n'est pas de donner son statut à *la vérité*, puisque *la vérité,* nous le disons, ne s'énonce jamais que du *mi-dire*, qu'il est proprement impensable - sinon au lieu du *dire* - de marquer qu'une proposition n'est pas vraie, et de la marquer d'une barre : une barre supérieure qui l'exclut et la marque du signe du faux.

中文

但我们眼下的目标并不是赋予真理以地位，因为我们说，真理从来只能以半说的方式陈述。除了在言说的位置上，标记一个命题不真、并

给它加上一道横杠——一道把它排除并标上假之符号的上横杠——严格说来都是不可思的。

FRANÇAIS

Dans *l’ordre des choses*...

中文

在事物的秩序中……

FRANÇAIS

en tant que le symbole est fait pour y *ex-sister* [*ex-sister à « lordre des choses » : le symbole s’écrit comme l’impossible, exogène au signifiant*] ...dans cet *ordre des choses*, il est proprement...

中文

因为符号就是为了外—存在于这一秩序［外—存在于“事物的秩序”：符号被书写为不可能之物，作为能指的外源之物］……在这个事物的秩序中，严格说来……

FRANÇAIS

quoi qu’en dise Boole, étudiant ou prétendant faire le statut de la pensée ...il est impensable justement

中文

不管研究思维、或者声称要确立思维地位的布尔怎么说……恰恰都是不可思的：

FRANÇAIS

• de cliver quoi que ce soit de dénommable,

中文

• 用一道纯粹的“非”去切分任何可被命名的东西；

FRANÇAIS

• de cliver d’un pur « *non* » pour désigner *ce qui n’est pas nommé*. [→ : §]

中文

• 用这道纯粹的“非”去指称未被命名之物。 [→ ∃x¬Φx]

FRANÇAIS

Est-ce à dire que nous devions mettre à l’épreuve ce qui résulte du $x^3 = x$?

中文

这是否意味着，我们应当检验 $x^3 = x$ 所产生的结果？

FRANÇAIS

Assurément c’est déjà quelque chose d’y voir fonctionner ce **3** dont je marque comme tel *le Réel*, et c’est ici que nous allons reprendre notre nœud borroméen.

中文

当然，看到我用来标记实在界的这个 3 在此发挥作用，已经颇有意义。我们也正要由此重新拿起博罗米结。

FRANÇAIS

Le nœud borroméen, si tant est

中文

就博罗米结而言，只要……

FRANÇAIS

- que son énoncé *ex-siste* à la pratique analytique,

中文

- 它的陈述外—存在于分析实践；

FRANÇAIS

- que c’est lui qui permet de la supporter, je voudrais, à vous en montrer une fois de plus l’exemple, dans cet espace qui est le nôtre, sans que nous sachions à l’heure qu’il est - et ceci malgré les citations d’Aristote - quel est le nombre des dimensions de cet espace, j’entends celui-là même où, des choses, nous *nommons*.

中文

- 并且是它使这项实践获得支撑；那么，我想再一次向你们展示一个例子。这个例子处在我们的空间中，尽管直到此刻——哪怕引用了亚里士多德——我们也不知道这个空间究竟有多少维；我指的正是在其中我们为事物命名的那个空间。

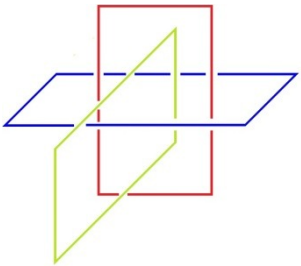
FRANÇAIS

Regardez, ceci est la même chose que ce que j’ai d’abord dessiné au tableau :

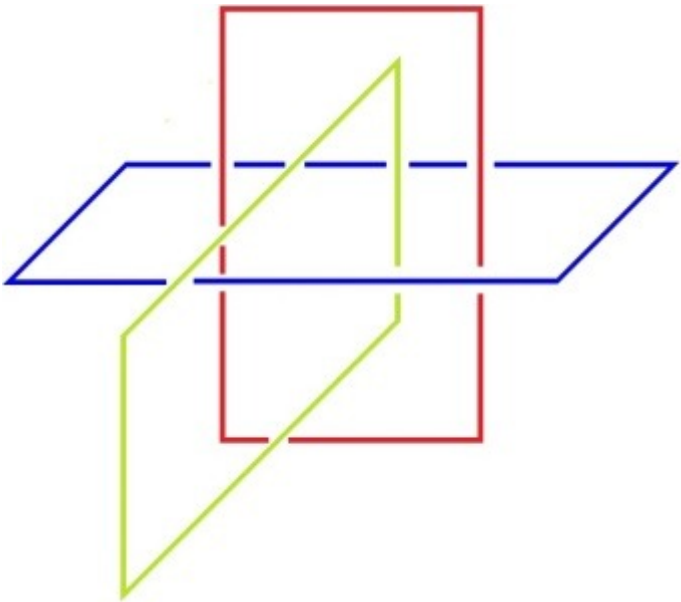
中文

请看，这与我最初在黑板上画出的东西相同：

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

C’est à savoir que vous avez ici un rond, un rond de ficelle...

中文

也就是说，你们在这里有一个环，一个绳圈……

FRANÇAIS

comme on l’a appelé justement la première fois que j’ai introduit cette fonction ...ce rond de ficelle, ces 3 ronds de ficelle, les voici.

中文

正如我第一次引入这个功能时对它的称呼……这个绳圈，这三个绳圈，就在这里。

FRANÇAIS

Vous voyez qu’ils tiennent ensemble pour autant qu’il y en a un que j’ai mis ici horizontal, les deux autres étant verticaux et les verticaux se croisant.

中文

你们看到，它们维系在一起：我把其中一个横放在这里，另外两个竖立着，而两个竖环彼此交叉。

FRANÇAIS

Il est évident que ceci n’est pas nouable... [lapsus] n’est pas *dénouable*.

中文

显然，它不能打结……［口误］不能解开。

FRANÇAIS

Le nœud borroméen a fait, comme tel, travailler beaucoup de personnes ici, qui m’en ont même envoyé des témoignages.

中文

博罗米结本身已经让这里许多人做了不少研究，有人甚至把研究结果寄给了我。

FRANÇAIS

Celui-ci est sa forme la plus simple.

中文

这是它最简单的形式。

FRANÇAIS

Il est frappant que dans les travaux...

中文

引人注目的是，在那些研究中……

FRANÇAIS

ce sont de véritables travaux qui m’ont été envoyés sur ce point ...travaux qui font leur part à toutes sortes *d’autres façons* - *il y en a d’innombrables* - *de nouer ces* 3 de façon telle qu’ils permettent, avec le dénouement d’1 seul de ces 3 ronds, de libérer exactement tous les autres, et je vous l’ai dit, quel qu’en soit le nombre.

中文

寄给我的确实是关于这一点的真正研究……它们考察了各种其他结法——这种结法不计其数——即如何把这三个环结在一起，使得只要解开其中一个环，就会准确地释放其余所有环；而我已经对你们说过，无论环的数目有多少，都是如此。

FRANÇAIS

Mais pour nous limiter au **3**, puisque ce **3** colle avec nos **3** fonctions de *l'Imaginaire, du Symbolique et du Réel*, ceci très précisément de ne pas les distinguer, de voir jusqu'où le fait qu'ils soient **3**, et de ce fait d'en faire la logique même du *Réel*, à savoir de voir à quel moment nous allons pouvoir voir surgir...

中文

但我们暂且限于 3，因为这个 3 恰好贴合想象界、象征界和实在界这三个功能；我们恰恰不把它们彼此区分，而要看看：仅仅由于它们是三个，并由此把它们变成实在界自身的逻辑，我们能推进到哪里——也就是要看，在什么时刻，我们能够看到某种东西涌现……

FRANÇAIS

simplement de ces **3**, strictement équivalents, comme vous pouvez immédiatement le percevoir ...de ces **3** de faire surgir l'amorce de ce qui y serait différenciation.

中文

仅仅从这三个严格等价的环中——你们立即便能看出它们的等价性……从这三个环中，使某种可能成为区分开端的东西涌现。

FRANÇAIS

La différenciation s’amorce de ceci, dont je suis étonné que dans ces travaux que j’ai reçus, personne ne me l’ait fait remarquer, voici : par ces 3, tels qu’ils sont ici disposés, sont déterminés, disons 8 quadrants : 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8.

中文

区分从这里开始。令我惊讶的是，在收到的研究中，没有人向我指出这一点：这三个环按此方式布置，便确定了八个区段，不妨说是：1、2、3、4、5、6、7、8。

FRANÇAIS

J’en prends un quelconque et de ce quadrant je tire la mise à plat, celle qu’ici vous allez voir...

中文

我任取其中一个区段，并从这个区段把结摊平；你们马上会在这里看到……

FRANÇAIS

vous allez voir de là où vous êtes, mais à être où je suis, c’est certainement exactement pareil ...c’est à savoir que vous voyez que quelque chose s’y trouve déjà, du fait de la mise à plat, s’y trouve déjà orienté.

中文

你们会从自己所在之处看到；不过即使处在我的位置，肯定也完全一样……也就是说，你们会看到：由于摊平，某种东西已经在其中定向了。

FRANÇAIS

Je veux dire que vous voyez certainement la même inscription du nœud qui est celle que je vois, c’est à savoir dans l’occasion, pour ce que je vous ai montré, à avoir pris mon nœud de la façon exhibée, c’est que par la mise à plat quelque chose se dessine qui s’inscrit à en suivre la forme, qui s’inscrit de la *dextrogyrie*.

中文

我的意思是，你们肯定看到了和我所见相同的结之铭写。就我刚才展示的情形而言，我以所示方式拿起这个结；摊平之后，某种东西沿着它的形态勾勒出来，并铭写出右旋。

FRANÇAIS

Une fois mis à plat tel qu’il est et retourné, je sais d’avance que c’est la même *dextrogyrie*.

中文

它以此方式摊平之后，即使翻转过来，我事先就知道它仍是同一个右旋。

FRANÇAIS

Il suffit de faire ce petit travail, enfin d'en imaginer *le retournement*, et ceci aussi peut s'écrire, *on verra que ça n'est pas l'image en miroir*, qu'à retourner le nœud borroméen *vous ne voyez pas quelque chose qui en est l'image en mi - roir*.

中文

只要做一下这个小操作，也就是想象它的翻转——这一点同样可以写下——我们就会看到，它并非镜像；翻转博罗米结时，你们看到的并不是它的镜像。

FRANÇAIS

Est-ce que ceci ne rend pas d'autant plus frappant ce fait, c'est qu'à reprendre mes quadrants...

中文

这难道不使如下事实更加引人注目吗？也就是，当我重新考察这些区段时……

FRANÇAIS

mettons que tout à l'heure j'ai choisi - je ne sais pas si c'est effectivement ce que j'ai fait - celui-là, pour vous :

en haut à droite, si je prends celui que non seulement j'ai dit en haut et à droite mais je dis aussi en avant ...si je prends celui non plus en haut à droite et en avant, mais en bas à gauche et en arrière, celui qui lui est strictement opposé, et si c'est de là que je pars pour le mettre à plat de la même façon que j'ai fait précédemment, il est tout à fait notable, et vous pourrez le vérifier, que ce qui résultera de cette mise à plat sera une façon dont le nœud se coince, dont le nœud se serre, exactement inverse, c'est à savoir *lévogyre*.

中文

假定我刚才选择的是——我不知道自己实际上是否这样做了——对你们而言位于右上方的那个区段；如果我不仅说它在右上方，而且还说它在前方……而现在我选择的不再是右上前方，而是左下后方，也就是与它严格相对的区段，并且从那里出发，以先前同样的方式把它摊平；那么，非常值得注意——你们也可以验证——这一摊平所产生的结之绞卡与收紧方式恰好相反，也就是左旋。

FRANÇAIS

Il sort donc du seul maniement déjà du nœud borroméen, il surgit une distinction qui est de l'ordre de l'*orientation*.

中文

因此，仅仅通过操弄博罗米结，就已经产生了一项属于定向秩序的区分。

FRANÇAIS

Si l'un est dans le sens des aiguilles d'une montre, l'autre sera dans le sens in - verse.

中文

如果一个方向与钟表指针同向，另一个就会与它反向。

FRANÇAIS

Il ne faut certes pas nous étonner que quelque chose de cet ordre puisse se produire, puisque c'est dans la nature des choses que l'espace soit orienté, c'est même de là que procède la fonction dite de « *l'image en miroir* » et de toute symétrie.

中文

某种属于这一秩序的东西能够产生，我们当然不必惊讶，因为空间在事物本性上就是定向的；所谓“镜像”的功能以及一切对称性，正是从这里产生的。

FRANÇAIS

Je m’excuse de l’âpreté de ce que mon discours d’aujourd’hui implique.

中文

我为今天这番论述的艰涩向你们致歉。

FRANÇAIS

Simplement, je vous note que ce fait de l’orientation pour les quadrants opposés est quelque chose qui nous indique déjà qu’il est conforme à la structure...

中文

我只想向你们指出：相对区段之间的这种定向事实，已经向我们表明，它符合结构……

FRANÇAIS

du seul fait que l’orientation surgisse du seul support, du seul support *nodal* dont ici je prends arme ...il est concevable de ces ronds eux-mêmes y marquer un sens, c’est-à-dire une orientation.

中文

只因我在这里拿来作凭借的这个唯一支撑、这个结式支撑，定向便从中涌现……我们完全可以设想，在这些环本身上标出一个方向，也就是一种定向。

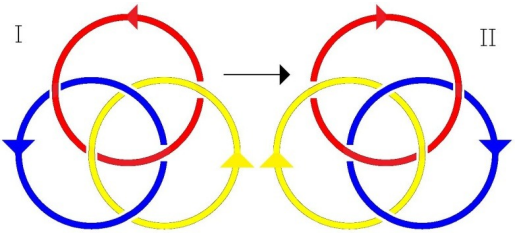
FRANÇAIS

En d’autres termes, pour prendre le dernier, celui qui est écrit ici [I], de nous poser la question de ce qui résulte de faire l’usage d’une orientation conforme à celle que nous avons obtenue de 2 espèces et de 2 seulement qui sont diffé - rentes, c’est à savoir de nous rendre compte qu’il en résultera une figure telle que sa périphérie marquera de ce fait la même orientation. Que faut-il pour qu’une de ces figures se transforme dans l’autre, à savoir celle-ci également complétée [II] ?

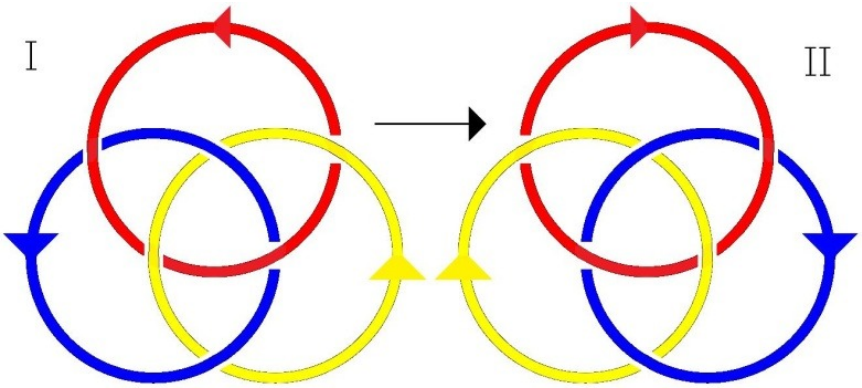
中文

换言之，以最后一个、即这里标为［I］的图形为例，我们要问：若使用一种符合我们所得定向的方向，会产生什么结果？这种定向只有两类，而且只有这两类彼此不同；于是我们会发现，由此得到的图形，其周缘将标出同一方向。要使其中一个图形转化为另一个，即同样补全的［II］图，需要什么？

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Vous avez vu, à mon hésitation, la marque même de la difficulté qui se rencontre dans le maniement des dits « *ronds de ficelle* ».

中文

你们已经从我的迟疑中，看到了操弄所谓“绳圈”时所遇到的困难本身。

FRANÇAIS

Celle-ci est l’image de l’autre en miroir.

中文

这一个是另一个的镜像。

FRANÇAIS

Mais qu’est-ce qui suffit à transformer l’une dans l’autre ?

中文

但只需什么，就能把一个变成另一个？

FRANÇAIS

Quelque chose qui est définissable de la très simple façon suivante : c’est à savoir que tel que vous voyez le nœud borroméen s’étaler, vous voyez que l’un quelconque d’entre eux se manifeste de couper chacun des deux autres d’une façon telle *que l’un étant libéré, l’un étant sectionné, les deux autres soient libres*.

中文

这可以用极其简单的方式来界定：你们看到博罗米结这样铺展开来；其中任意一环都分别切过另外两环，且切过的方式使得：任一环一经切断而被释放，另外两环便同时自由。

FRANÇAIS

Ce qui veut dire que : *un de ces ronds peut tourner autour d’un des deux autres*, et que ceci à soi tout seul nous donnera un nouveau nœud borroméen.

中文

这意味着：其中一个环可以围绕另外两环中的一个转动，而仅凭这一操作，我们便会得到一个新的博罗米结。

FRANÇAIS

La loi de ce qui se passe dans l’occasion est celle-ci : vous n’avez ici qu’à...

中文

这里发生之事的法则如下：你们只需……

FRANÇAIS

je m’excuse de ne pas avoir de craie de couleur, ça serait mieux, je la crayonne ...qu’est-ce qui se passe si nous rabattons un de ces nœuds, un de ces ronds, autour d’un autre ?

中文

请原谅我没有彩色粉笔，那样会好一些；我用粉笔把它涂一下……如果我们把其中一个结——也就是一个环——围绕另一个翻折，会发生什么？

FRANÇAIS

C’est très exactement ceci que nous obtenons.

中文

我们得到的恰恰就是这个。

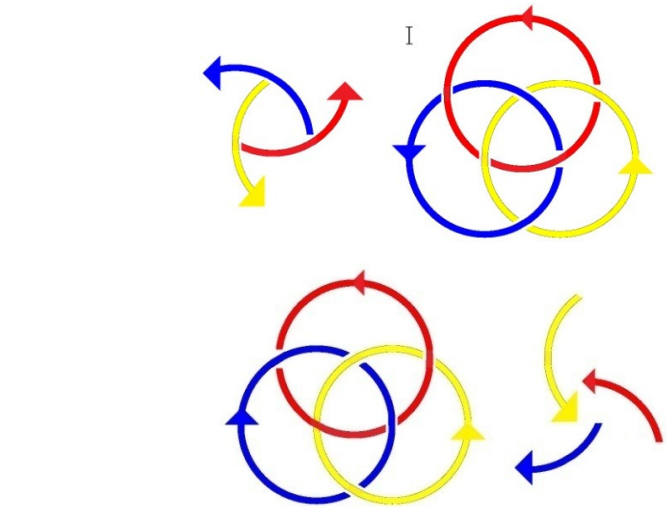
FRANÇAIS

Nous obtenons de ce fait une nouvelle figure qui a pour propriété d’être de l’espèce de celle-ci, c’est à savoir que vous le voyez : la figure se présente ainsi, nous avons ceci qui est resté invariable, et deux autres éléments.

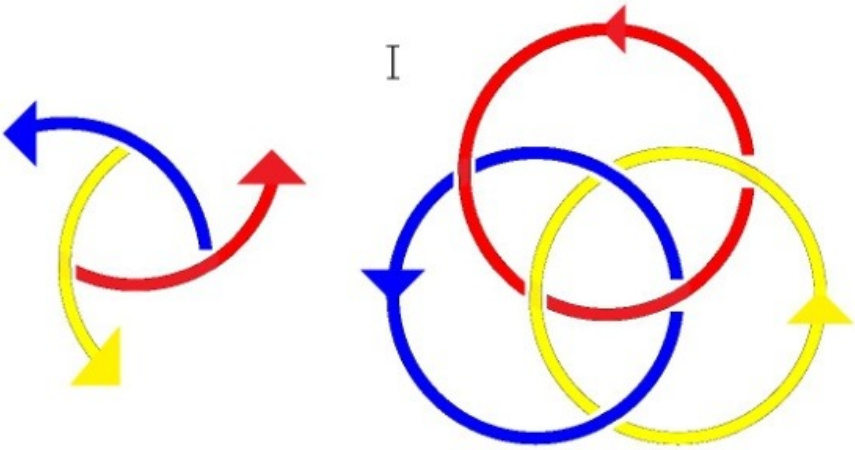
中文

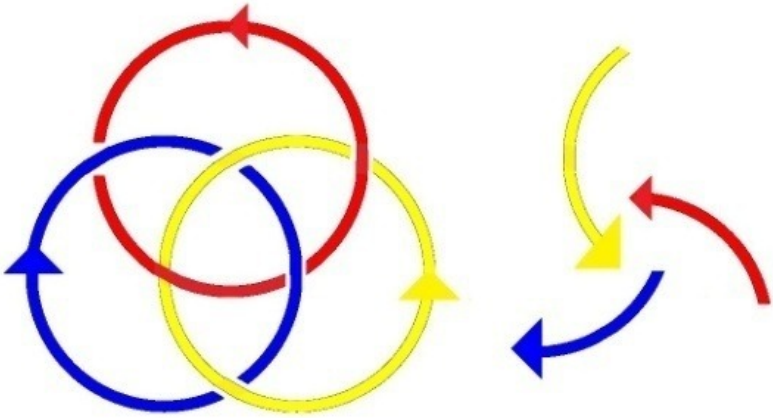
由此，我们得到一个新图形；它具有与这个图形同类的性质。也就是说，你们看到：图形如此呈现，其中这一部分保持不变，另有两个要素。

FRANÇAIS



中文





FRANÇAIS

Voilà : les deux autres éléments qui présentent la sorte d'orientation qui est celle qui est définie ici, c'est à savoir que par rapport à ceci : ceci étant marqué de *a* par exemple vous aurez à la suite une présentation comme ceci, c'est à savoir si ceci est *b*, vous aurez une inversion de sens du *b* et du *c* et une inversion d'orientation de leur courbe, les choses se complétant de la façon suivante. Voilà.

中文

就是这样：另外两个要素呈现出这里所界定的那种定向。假如这一环标为 a，接下来便会得到如下呈现：如果这是 b，那么 b 与 c 的方向都将倒转，它们曲线的定向也会倒转，整个图形将按如下方式补全。就是这样。

FRANÇAIS

Ce qui importe est ceci : c’est de voir qu’à inverser le *a*, ce qui en résulte, c’est une orientation totalement différente du serrage du nœud, à savoir que du seul fait que nous ayons renversé un des ronds, les deux autres éléments...

中文

重要的是看到：一旦把 α 翻转过来，结的收紧就会获得完全不同的定向。也就是说，仅仅因为翻转了其中一环，另外两个要素……

FRANÇAIS

ceux que nous n’avons pas inversés ...les deux autres éléments changent de direction.

中文

也就是我们没有翻转的两个要素……也改变了方向。

FRANÇAIS

Je veux dire que, comme il est concevable, le segment que je sectionne dans ce cafouillage, le segment qui se trouve sectionné par retournement de ce rond qui était d’abord là, le segment a changé de sens, c’est à savoir que à l’un, à celui-ci, cet autre segment et celui-ci viennent se raccorder d’une façon,

中文

我的意思是，正如可以设想的那样，在这团乱麻中被我截出的那一段——也就是随着原先位于那里的绳圈翻转而被截出的线段——已经改变方向；换句话说，在其中一个环、也就是这个环上，另外这两段以某种方式接合过来：

FRANÇAIS

• que nous appellerons si vous le voulez bien, *centripète*,

中文

• 如果你们愿意，我们把这种方式称为向心的；

FRANÇAIS

• alors qu’auparavant les trois étaient *centrifuges*.

中文

• 而此前三个环都是离心的。

FRANÇAIS

C’est bien en quoi, quand nous retournerons *un rond de ficelle* de plus, ce *rond de ficelle* restera dans son orientation primitive pour le segment lui-même que nous allons avoir à retourner, à savoir que si maintenant, après avoir retourné *a* nous retournons *b*, *b* se trouvera garder le sens *centripète*, mais alors ce sont les deux autres, à savoir un *centrifuge* et un *centripète*, qui s’inverseront de sorte que le résultat en sera : le *centripète* devenant *centrifuge* et le *centrifuge* deve ‐ nant *centripète*, nous aurons de nouveau ici un *centrifuge* et deux *centripètes*. Mais celui qui sera *centrifuge* sera un des *centripètes* retournés.

中文

正因如此，当我们再翻转一个绳圈时，对于我们这次要翻转的线段本身而言，这个绳圈仍将保持原来的定向。也就是说，如果我们在翻转 a 之后再翻转 b，b 将保持向心方向；但另外两个环——一个离心，一个向心——将同时倒转。结果是：向心者变成离心者，离心者变成向心

者；于是这里又会有一个离心者和两个向心者。不过，那个离心者将是被翻转的向心者之一。

FRANÇAIS

Est-ce qu’il faut que je refasse tout, ou est-ce que quelqu’un a suivi ?

中文

我是不是需要从头再做一遍，还是已经有人跟上了？

FRANÇAIS

Je me suis exposé à ne même pas regarder de notes, pour cette simple raison, c’est que c’est la difficulté même du maniement, le *peu imaginable*, si on peut dire, de ce nœud borroméen dont nous essayons de tirer parti, c’est cela même que je ne suis pas mécontent de mettre en valeur, n’est-ce pas, [Rires] de mettre en valeur d’une façon...

中文

我冒险连笔记都没看，理由很简单：操弄本身的困难，这个博罗米结的难以想象——不妨这样说——而我们又试图从中获得某种用处；我倒不介意把这一点突出出来，是不是，［笑声］以某种方式把它突出出来……

FRANÇAIS

voilà, après le 2ème tour, n’est-ce pas, un lévogyre comme le précédent qui s’est reproduit, et c’est en tant que nous avons retourné le *b* après avoir retourné le *a* que nous obtenons ceci que nous avons

中文

就是这样，第二次翻转之后，是不是，先前那样的一个左旋又出现了。正因为我们先翻转 a、再翻转 b，才获得了如下结果：

FRANÇAIS

• un centripète à la place du centrifuge ici,

中文

• 这里原本的离心者被一个向心者取代；

FRANÇAIS

• et un centrifuge à la place du centripète qui est ici.

中文

• 而这里原本的向心者被一个离心者取代。

FRANÇAIS

Par conséquent, nous avons ici c, a, et b.

中文

因此，我们在这里得到的是 c、a 和 b。

FRANÇAIS

On m’a posé la question...

中文

有人向我提出了一个问题……

FRANÇAIS

on m’a posé la question *dans un endroit où on travaillait* [*sic*] ...on m’a posé la question de savoir quel rapport avait ce nœud borroméen avec ce que j’avais énoncé des 4... je dirai options, dites « *d’identification sexuée* ». En d’autres termes, quel rapport pouvait avoir ceci avec le : : § / § ; ! . !

中文

在一个人们开展研究的地方［原话如此］……有人问我，这个博罗米结与我所陈述的四种——我姑且说——所谓“性化认同”选项，有什么关系。换句话说，它与下列四个公式有什么关系：∃x¬Φx、¬∃x¬Φx、∀xΦx、¬∀xΦx。[注]

> [注] 原文转录中的性化公式符号已经损坏；此处依据本课随后对四个位置的逐项说明，恢复为拉康通常使用的四个公式。

相关知识卡 博罗米结：三重联结与三界的等价位置

FRANÇAIS

Je vais maintenant essayer de vous le dire.

中文

现在我将试着向你们说明。

FRANÇAIS

Supposons que nous donnions à ceci cette position en quadrant que nous désignons selon la marque dans les coordonnées cartésiennes, les 8 quadrants en question.

中文

假定我们把这个图形放进如下区段位置：按照笛卡尔坐标中的标记，指明所说的八个区段。

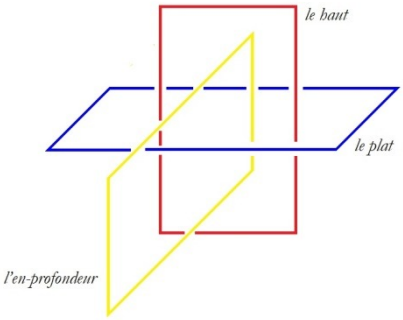
FRANÇAIS

Vous devez voir, vous apercevoir que... prenons ici le quadrant en haut à droite et en avant, c’est par le rabattement du rond de ficelle ici marqué, je veux dire en tant que ce rond de ficelle, celui-ci donc, est tenu de celui-ci, à savoir celui que j’appellerai « *l’en-profondeur* », nous appellerons celui-ci « *le haut* », et celui-ci « *le plat* ».

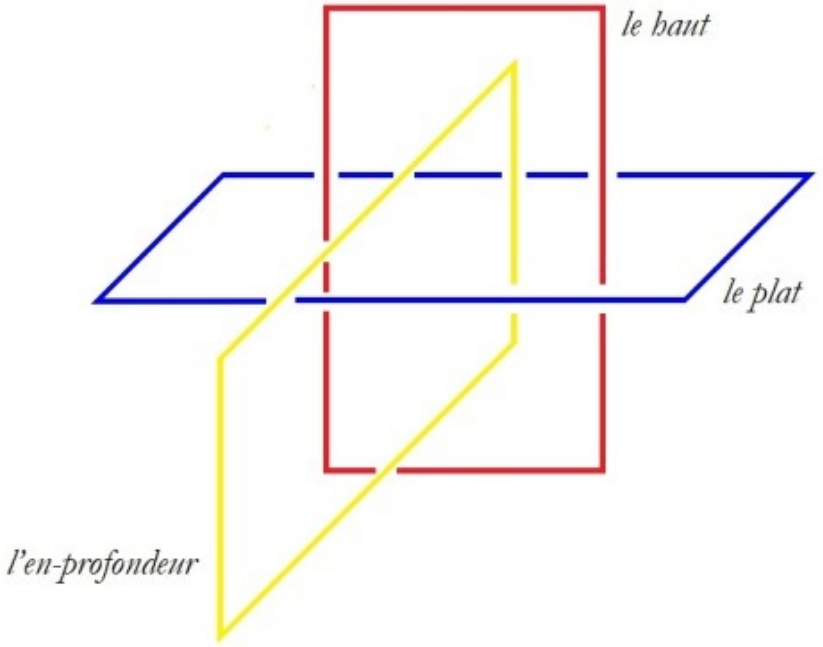
中文

你们应当能看到、能察觉……让我们取右上前方的区段。把这里标出的绳圈翻折下来——我的意思是，这个绳圈，也就是这个环，由另一个环维系；后者我称为“纵深向”，这个称为“上方”，而另一个称为“平面向”。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Bon, alors « *le plat* » vient ici, et c'est celui-ci qui vient là [Lacan fait la démonstration sur un nœud tenu à la main], donc : *vert, bleu, rouge*, c'est comme ça que les choses se présenteront. Bon, c'est un petit peu différent. Voilà. Vous vous donnerez un peu de mal vous-mêmes, pour faire les choses, parce qu'après tout, je m'aperçois que ça ne va pas si aisément. Bon.

中文

好，那么“平面向”来到这里，而这个环来到那里［拉康拿着一个结作演示］；所以是：绿、蓝、红，事情将这样呈现。好，稍微有点不

同。就是这样。你们自己也得费点力气做一遍，因为说到底，我发现这并不那么容易。好。

FRANÇAIS

L’important est ceci : c’est de marquer que c’est à rabattre celui-là...

中文

重要的是要指出：正是通过把这一个翻折下来……

FRANÇAIS

nommément « *le vertical* » [« *le haut* »] vers « *l’en-profondeur* », à rabattre celui-ci...

中文

具体说，是把“垂直向”［“上方”］朝“纵深向”翻折，把这个环翻下来……

FRANÇAIS

c’est-à-dire celui qui était d’abord bien marqué à sa place ici ...c’est à le rabattre ainsi que nous allons obtenir le rond, *le nœud borroméen* tel qu’il se situe dans ce quadrant...

中文

也就是最初在这里明确标出处于自身位置的那个环……正是这样翻折它，我们才会得到位于这个区段中的绳圈、这个博罗米结……

FRANÇAIS

à gauche du quadrant quelconque d'où nous sommes partis ...dans ce quadrant donc, avec inversion de *la lévogyrie*, c'est-à-dire passage à *la dextrogyrie*, puisque celui que j'ai fait en bas était un *lévogyre*.

中文

这个区段位于我们任意选取的出发区段之左……所以，在这个区段中发生了左旋的倒转，也就是转向右旋，因为我在下面做出的那个结是左旋的。

FRANÇAIS

Je l'ai pris ainsi parce que tels que les nœuds sont disposés, tels que *les ronds de ficelle* sont disposés, c'est ainsi que cela se noue.

中文

我之所以这样拿，是因为这些结、这些绳圈按此方式排列时，就是这样打结的。

FRANÇAIS

Donc nous avons là *une inversion*. Ce qui veut dire que pour prendre les choses, à les placer comme ici par exemple,

中文

所以，我们在这里得到了一次倒转。这意味着，例如把事物像这里这样放置：

FRANÇAIS

- dans ce quadrant-là, nous avons - à passer dans celui-ci - nous avons *une première inversion*,

中文

- 从这个区段移到这一个区段时，我们得到第一次倒转；

FRANÇAIS

- à passer dans celui-ci, nous avons *une seconde inversion*, ...donc dans quelque direction, à condition que ce soit une direction de symétrie par rapport à un des plans d'intersection, nous avons aux trois extrémités, un changement sur *le nœud borroméen*, nous avons *une inversion*.

中文

- 再移到这个区段时，我们得到第二次倒转……因此，无论沿哪个方向，只要这个方向相对于某个相交平面构成对称方向，我们都会在三个端点上看到博罗米结发生改变，看到一次倒转。

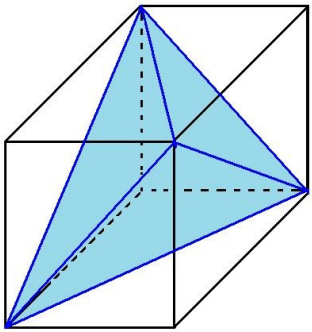
FRANÇAIS

Bon, si nous passons par ici, c'est-à-dire que nous franchissons du haut en bas, nous avons *une nouvelle inversion*, c'est-à-dire un retour de ce qui était ici, du *lévogyre*. Ces opérations sont commutatives à savoir qu'à passer ainsi, nous arrivons au même retour.

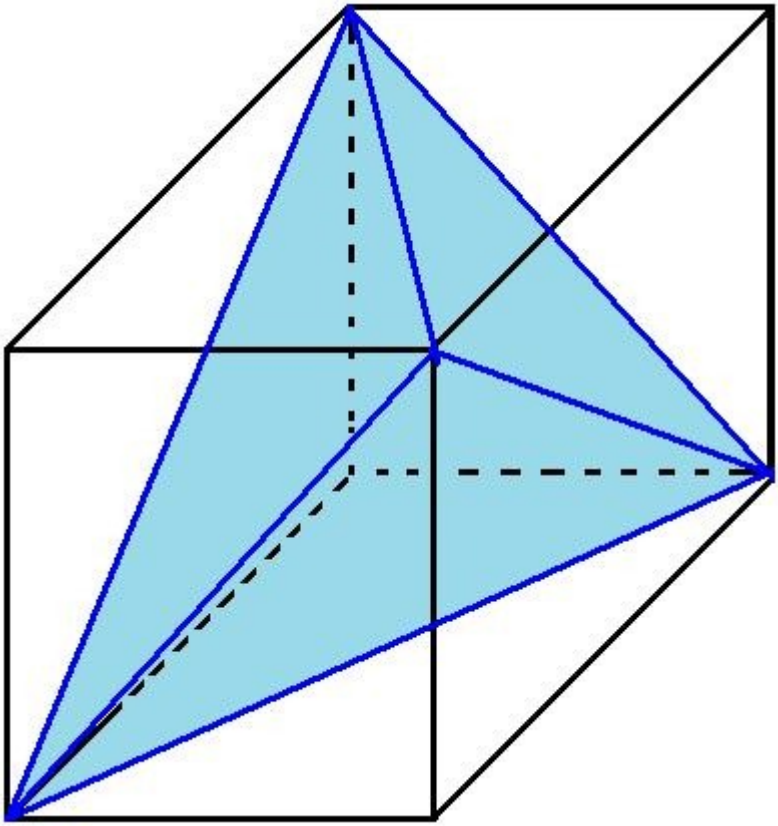
中文

好，如果我们经过这里，也就是从上方跨越到下方，就会得到又一次倒转，亦即回到这里原有的左旋。这些操作是可交换的，也就是说，沿此方式移动，我们也会回到同一结果。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

En d’autres termes, c’est aux 4 points d’opposition, c’est-à-dire sur les huit quadrants, à quatre quadrants définissables par, si je puis dire *l’inscription dans le cube d’un tétraèdre*, c’est à cela que nous allons voir apparaître 4 figures homogènes, toutes les trois, dans l’occasion, *lévogyres*, puisque nous sommes partis d’un *lévogyre*. Bon. Qu’en résulte-t-il ?

中文

换句话说，在四组相对点上——也就是说，在八个区段中，有四个区段可以通过“在立方体中铭写一个四面体”来界定——我们将看到四个同质图形出现；而底本接着说，“这三者全都”在这里是左旋的[注]，因为我们的出发点是一个左旋图形。好。这会产生什么结果？

> [注] 此处 quatre figures homogènes, toutes les trois 在计数上自相矛盾：“四个同质图形”之后却说“这三者全都”。Staferla、Lutecium 与 ELP/ALI 三种公开转录均保留同一句法，目前也没有公开的米勒定本可供裁断；这很可能是口头讲述中的计数滑误，但无法确定应改“三”还是“四”，故正文保留异文，不把 figures 误解成“三个环”。

FRANÇAIS

Comment considérer cette multiplication, si je puis dire par 4, de ce qui résulte de simplement la mise à plat, ou l’écriture, du nœud borroméen. Je propose simplement ceci...

中文

博罗米结仅仅由于被摊平、或者说被书写，就产生了这种可谓四倍的增殖，我们应当如何理解？我只提出如下看法……

FRANÇAIS

que vu l’heure je n’aurai à commenter que la prochaine fois ...c’est ceci : si, comme vous venez de le voir, c’est d’une figure tétraédrique qu’il s’agit, une figure tétraédrique en tant qu’elle est produite par la bascule de 2 des ronds de ficelle, et on peut dire 2 quels qu’ils soient.

中文

考虑到时间，我要到下一次才会作出评论……也就是说：正如你们刚刚看到的，这里涉及一个四面体图形；只要把两个绳圈翻折——可以说是任意两个——就会产生这个四面体图形。

FRANÇAIS

Quels qu’ils soient, nous revenons à la figure *lévogyre* pour la spécifier.

中文

无论是哪两个，我们都会回到左旋图形——姑且用左旋来具体说明。

FRANÇAIS

Nous y revenons, quel que soit celui des deux qui a été rabattu, il en restera un qui n’a pas été rabattu.

中文

无论被翻折的是哪两个环，我们都会回到这个图形，而且总会剩下一个没有被翻折的环。

FRANÇAIS

Celui qui reste est évidemment le 3ème, je veux dire celui qui reste après que 2 autres aient été rabattus.

中文

留下的当然是第三个环；我的意思是，在另外两个环都翻折之后剩下的那个环。

FRANÇAIS

Que par exemple, si nous faisons de ces ronds de ficelle, *le Symbolique, l'Imaginaire et le Réel*, ce qui restera en fin, et qui restera dans une position centrifuge, ceci encore faut-il que vous le vérifiiez, je veux dire que vous vous aperceviez que c'est à basculer S et I qu'à la fin le R reste centrifuge.

中文

例如，如果我们把这些绳圈分别当作象征界、想象界和实在界，那么最后剩下并保持离心位置的环——这一点仍需你们自己验证，我的意思是，你们要看到：翻折 S 与 I 之后，最后保持离心的正是 R。

FRANÇAIS

Il y a pour cela une bonne raison, c'est que si vous avez bien vu la figure dernière, c'est le R, à savoir disons le *Réel*, qu'il faudra basculer pour obtenir la figure dernière, qui elle-même sera *dextrogyre* et sera tout entière centrifuge.

中文

这有一个充分理由：如果你们看清了最后一个图形，就会发现，为了得到最末那个图形，必须翻折的是 R，也就是我们所说的实在界；而这个末图自身将是右旋的，并且其中全部都是离心的。

FRANÇAIS

C'est une façon commode pour vous de retenir ce qu'il en est au deuxième temps de ce qui se passe après deux bascules, puisque vous devez, comme je vous l'ai montré, vous devez tout à l'heure retrouver dans le quadrant strictement opposé, celui dont je vous ai parlé quand je vous ai fait cette remarque, cette remarque de ce qui n'avait pas été trouvé, à savoir qu'en passant d'un quadrant au quadrant strictement opposé, au quadrant contradictoire, au quadrant diagonal, nous obtenons *un nœud* ...

中文

这为你们记住两次翻折之后第二阶段所发生的事情提供了一种简便办法。因为正如我先前向你们展示的，你们应当在严格相对的区段中，重新找到我作出如下说明时所谈的那个图形——也就是先前没有被发现的事实：从一个区段移到与它严格相对的区段，亦即移到矛盾区段、对角区段时，我们会得到一个结……

FRANÇAIS

un nœud non plus si nous sommes partis du *lévogyre* ...nous obtenons *un nœud dextrogyre*. Bien.

中文

如果我们的出发点是左旋，那么所得到的结便不再是左旋……我们得到一个右旋结。好。

FRANÇAIS

Donc, vérifiez tout ceci à l’occasion, enfin, en faisant des petites manipulations comme celles que j’ai si bien ratées devant vous, et vous verrez en somme ceci : qu’à se maintenir dans le nœud lévogyre, nous obtenons ce que j’ai qualifié ou spécifié d’un tétraèdre, puisque vous voyez comment les choses se passent.

中文

那么，找机会用一些小操作来验证这一切吧——就像我刚才在你们面前如此漂亮地失败了的那些操作——你们最终会看到：只要保持在左旋结中，我们就会得到我所称的、或者具体规定为四面体的东西；因为你们已经看到事情如何进行。

FRANÇAIS

Vous pouvez faire, reconstituer : ici par exemple vous avez à prendre une des faces du carré, vous le tirez, vous reconstituerez le cube à partir de ceci, c’est que c’est toujours dans une disposition diagonale par rapport à une des faces du cube que se trouvent les quadrants qui sont de la même espèce d’orientation, et nommément dans l’occasion, de l’espèce *lévogyre*.

中文

你们可以这样重构：例如在这里取正方形的一个面，把它拉出来，就能由此重构立方体。因为同一定向种类的区段——在这个情形中具体说就是左旋种类——总是相对于立方体的某个面处于对角排列。

FRANÇAIS

Je vais seulement vous suggérer ceci, c’est qu’il en sort...

中文

我只想向你们提示：从这里会产生……

FRANÇAIS

à partir de *la fonction de la jouissance* [!], ...il en sort ceci, c’est que quelque part dans une de ces extrémités du tétraèdre :

中文

从享乐的功能［Φ］出发……会产生如下结果：在这个四面体的某个顶点上：

FRANÇAIS

• quelque part se situe le / §. *Il n’y a pas de X à dire non à* !,

中文

• 某处放置着 ¬∃x¬Φx：不存在一个 X 对 Φ 说不；

FRANÇAIS

• quelque part - et nous allons le mettre : : § - *quelque part il y a quelque chose qui dit non à* !,

中文

• 某处——我们把它写成 ∃x¬Φx——存在某种对 Φ 说不的东西；

FRANÇAIS

• quelque part il y a ; !. *À savoir que tous en font fonction*,

中文

• 某处是 ∀xΦx，也就是所有者都服从这一功能；

FRANÇAIS

• et quelque part vous avez . !. *Pas toutes*...

中文

• 而在另一处则是 ¬∀xΦx：并非全部……

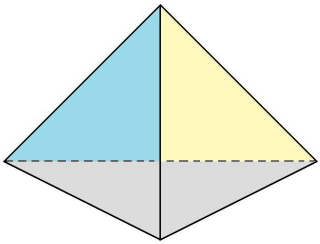
FRANÇAIS

Ce n’est pas pour rien que je l’ai mis sous cette forme, à savoir une forme de base si vous voulez :

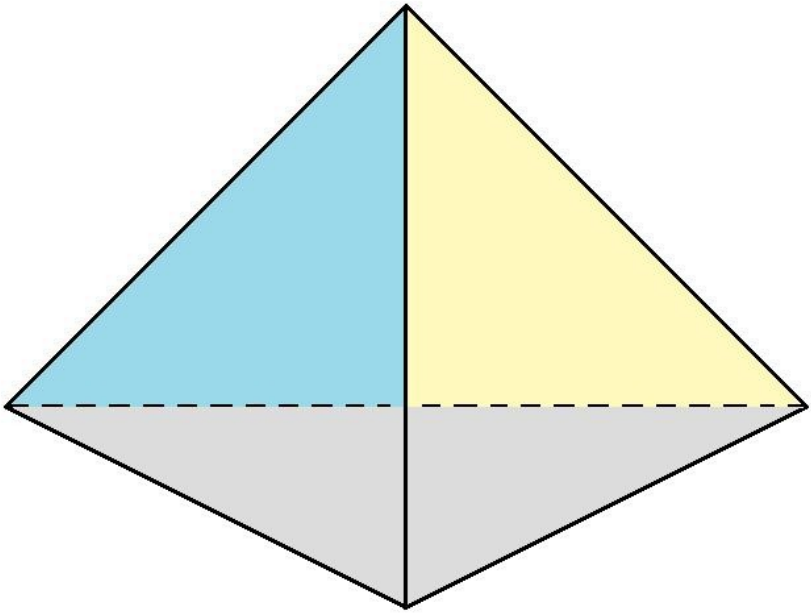
中文

我把它写成下面这种形式并非毫无理由；如果你们愿意，这是一个基础形式：

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

: § / §

中文

∃x¬Φx　　¬∃x¬Φx

FRANÇAIS

; ! . !

中文

∀xΦx　　¬∀xΦx

FRANÇAIS

Nous aurons en quelque sorte à mettre en question ceci : le « pas », non pas « *le pas exclusif* » comme celui de tout à l'heure, le « pas » de ce qui existe à dire non à la fonction phallique.

中文

我们将不得不以某种方式质疑这个“非”：不是刚才那种“排他的非”，而是在“存在某物对阳具功能说不”之中的那个“非”。

FRANÇAIS

Nous aurons d'autre part ce qui y dit oui, mais qui est dédoublé, à savoir :

中文

另一方面，我们还要考察对这一功能说“是”的东西；但它又分成两类，即：

FRANÇAIS

- qu'il y a le *tous*, d'une part,

中文

- 一方面有全部；

FRANÇAIS

- et d'autre part le *pas-tous,* autrement dit ce que j'ai qualifié du « *pas-toutes* ».

中文

• 另一方面有非全部，换言之，就是我所称的“并非所有女人”。

FRANÇAIS

Est-ce qu’il ne vous apparaît pas que c’est là un programme, à savoir prendre dans ce qui est sujet à l’examen, prendre la critique de ce qu’il en est du *pas*, de ce qu’implique le « *dire non* », c’est à savoir l’interdit, et très nommément, en fin de compte, ce qui se spécifiant de dire non à la fonction !, dit non à la fonction phallique.

中文

你们难道看不出，这已经是一份研究纲领吗？也就是：在需要接受检验的东西中，批判这个“非”究竟是什么，批判“说不”意味着什么——也就是禁令——尤其归根到底要批判：通过对 Φ 功能说不而得到具体规定、也就是对阳具功能说不的东西。

FRANÇAIS

Le *dire-non à la fonction phallique*, c’est ce que nous appelons dans le discours analytique, *la fonction de la castration* : : §

中文

对阳具功能说不，就是我们在分析话语中所称的阉割功能：$\exists x \neg \Phi x$。

FRANÇAIS

Il y a ce qui dit oui à la fonction phallique, et le dit en tant que *tout*, c’est-à-dire, très nommément un certain type qui est tout à fait nécessité par la définition de ce que nous appelons « l’homme ».

中文

也存在对阳具功能说“是”的东西，而且它是作为全部来说“是”的；具体说来，这是由我们称作“男人”的东西之定义完全必然地要求的一种类型。

FRANÇAIS

Vous savez que le *pas-tout* m’a très essentiellement servi à marquer qu’*il n’y a pas de* « *La femme* » [car : / §], c’est à savoir qu’il n’y en a, si je puis dire, que diverses, et en quelque sorte une par une, [*dénombrement d’un ensemble infini ouvert*] et que tout cela se trouve en quelque sorte dominé par la fonction privilégiée de ceci : qu’il n’y en a néanmoins pas une à représenter le dire qui interdit, à savoir *l’absolument-non*.

中文

你们知道，非全部主要被我用来标明：并不存在“女人”［因为 ¬∃x¬Φx］[注]；也就是说，如果可以这样说，女人只有各不相同者，以某种方式一个一个地存在［对一个开放无限集的计数］，而这一切又以某种方式受如下特权功能支配：尽管如此，并不存在一个女人能够代表作出禁止的言说，也就是绝对的否。

> [注] Staferla Word 底本用自定义 LACAN 字体写公式，导入 Markdown 后这里只剩“/ §”。同页四式的字体编码表明“/ §”对应 ¬∃x¬Φx；第十五课后段也以同一公式说明“女人”不存在。Lutecium 与 ELP/ALI 的连续文字同样说“没有一个女人代表作出禁止的言说”，故原译所补的 ¬∀xΦx 应予更正。

FRANÇAIS

Voilà.

中文

就是这样。

FRANÇAIS

Alors, puisqu’il y a un examen maintenant, j’ai simplement amorcé la chose aujourd’hui.

中文

那么，既然现在要考试，我今天只是起了个头。

FRANÇAIS

Je vous demande pardon d’y avoir mis si longtemps, nous reprendrons la prochaine fois.

中文

请原谅我花了这么长时间；我们下一次再继续。

第14课 · 1974 年 5 月 21 日

FRANÇAIS

Je m’excuse de ce retard et vous remercie de m’avoir attendu.

中文

请原谅我迟到，也谢谢你们一直等着。

FRANÇAIS

Vous voyez que je persévère quant à ce fondement que cette année je donne à mon discours dans le nœud borroméen.

中文

你们看到，我仍坚持把博罗米结作为今年论述的基础。

FRANÇAIS

Le nœud borroméen est ici justifié de matérialiser, de présenter cette référence à *l’écriture*.

中文

博罗米结在这里之所以有其根据，是因为它使对书写的这一参照物质化、呈现出来。

FRANÇAIS

Le nœud borroméen n’est, dans l’occasion, que *mode d’écriture*.

中文

在这个情形中，博罗米结只是一种书写方式。

FRANÇAIS

Il se trouve en somme présentifier le registre du *Réel*.

中文

总之，它恰好使实在界的域在场。

FRANÇAIS

Quand, au départ, je me suis interrogé sur ce qu’était l’inconscient, je n’ai entendu le prendre qu’au niveau de ce qui constitue effectivement l’expérience analytique.

中文

最初追问无意识是什么时，我只想在实际构成分析经验的层面上把握它。

FRANÇAIS

À ce moment, je n’avais d’aucune façon élaboré *le discours* comme tel, la no ‐ tion, *la fonction de discours* ne devait venir que plus tard. C’est pour autant que *ce discours* est où se situe un *lien social* et donc, il faut le dire, *politique*, c’est pour autant que ce *discours* le situe, que j’ai parlé de *discours*.

中文

当时，我还没有以任何方式阐发话语本身；话语的概念、话语的功能只是后来才出现。正因为这个话语是某种社会纽带——因此必须说，也是某种政治纽带——的所在，正因为这一话语定位了这条纽带，我才谈到话语。

FRANÇAIS

Mais je ne partais que de *l'expérience*, et dans cette *expérience*, il est clair que le langage, que quelque chose qui incontestablement s'impose de la pratique de l'analyse, que la pratique de l'analyse est fondée *sur un pathétique, sur un pa - thétique* qu'il s'agit de situer, et il s'agit de situer comment on y intervient.

中文

但我的出发点只有经验。在这一经验中，语言清楚地显现出来，某种无可争辩地从分析实践中强加自身的东西也显现出来：分析实践以一种痛苦情态（pathétique）为基础，而问题在于定位这种情态，并定位我们如何介入其中。

FRANÇAIS

Intervenir fait surgir la notion d'*acte*.

中文

介入使行动这一概念涌现出来。

FRANÇAIS

Il est essentiel également de la penser cette notion *d'acte*, et de démontrer comment il peut venir à consister d'un *dire*.

中文

同样重要的是思考这一行动概念，并展示它如何能够由一种言说而获得实存性。

FRANÇAIS

J’ai, « dans le temps » - comme on dit - cru devoir faire remarquer que l’analyste, non seulement n’opère que de parole, mais se spécifie de n’opérer que de cela.

中文

“当年”——就像人们所说的——我曾认为必须指出：分析家不仅只以言语来运作，而且他的特有之处就在于只以言语运作。

FRANÇAIS

Refusant cette intervention sur le corps, par exemple, qui passe par l’absorp - tion, sous une forme quelconque, de substances qui entrent dès lors dans la dynamique chimique du corps par exemple « *les médicaments* », on appelle ça.

中文

他拒绝对身体作这样的介入：例如以任何形式吸收某些物质，这些物质随后进入身体的化学动力过程——人们称之为“药物”。

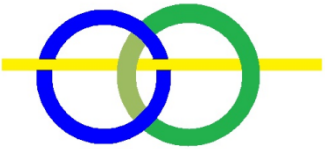
FRANÇAIS

Le point où j’en suis, c’est simplement quelque chose, le tour, c’est le cercle que vous voyez ici dessiné c’est qu’il y a *un lien* - mais il s’agit de savoir lequel - entre *le sexe et la parole*.

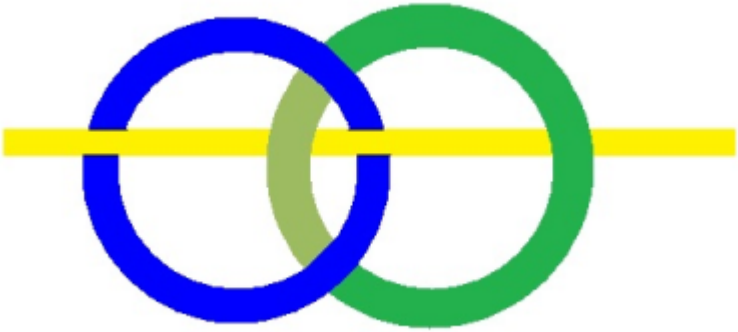
中文

我现在走到的这一点，就是这里画出的回环、你们看到的这个圆：在性与言语之间存在一条纽带——但问题在于知道它是哪一条纽带。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Il est clair que le sexe comporte la dualité de la structure corporelle, dualité qui se réfléchit en cascade, si on peut dire,

中文

很清楚，性包含身体结构的二元性；可以说，这种二元性又层层反映在：

相关知识卡 魏斯曼的种质连续性与种系—体细胞区分

FRANÇAIS

• sur la dualité par exemple du *soma* et du *germen*,

中文

• 例如躯体（soma）与种质（germen）的二元性上；

FRANÇAIS

• sur l’opposition du vivant au monde inanimé, etc.

中文

• 生命与无生命世界的对立上，等等。

FRANÇAIS

La notion de *dualité* suffit-elle à homogénéiser tout ce qui est **2** ?

中文

二元性这个概念，足以使一切为 2 的东西同质化吗?

FRANÇAIS

Vous voyez tout de suite que ce n’est pas vrai, la seule énumération que j’ai fait,

中文

你们立即就会看到，事实并非如此。我刚才只是列举了：

FRANÇAIS

- de la dualité de structure corporelle,

中文

- 身体结构的二元性；

FRANÇAIS

- de la dualité du *soma* et du *germen*,

中文

- 躯体与种质的二元性；

FRANÇAIS

- de l’opposition du vivant au monde inanimé, ça doit vous suffire à voir que cette *polarité*, pour l’appeler par son nom, n’homogénéise nullement *la série des pôles* dont il s’agit.

中文

- 生命与无生命世界的对立。仅此便足以让你们看到：这种极性——且用它本来的名字称呼——根本没有使这里涉及的各组两极同质化。

相关知识卡 魏斯曼的种质连续性与种系一体细胞区分

FRANÇAIS

Elle ne suffit d’aucune façon à faire que la notion de *« monde »*, ou d’*« uni - vers »*, soit corrélée à cette chose impensable qu’est *le sujet* en tant qu’il serait - quoi ? - *le reflet, la conscience du dit « monde »*.

中文

它绝不足以使“世界”或“全域”这一概念同某种不可思之物——即主体——发生相关，仿佛主体是什么？是所谓“世界”的反映与意识。

FRANÇAIS

Et ceci en raison de ce que j’appellerai *le pathétique des sens*.

中文

其原因在于我称作感官的痛苦情态的东西。

FRANÇAIS

Il n’y a pas lieu de s’émerveiller qu’il y ait un être pour « *connaître* » - quoi ? - le reste, et c’est évidemment de tout temps que la métaphore du rapport sexuel a été employée pour cette dualité patente.

中文

没有理由惊叹竟有一种存在者去“认识”——认识什么？——其余一切；显然，自古以来，人们总是借性关系的隐喻来描述这种显而易见的二元性。

FRANÇAIS

Patente mais spécifiée, locale, distincte des autres dualités, d’où l’accent donné au mot « connaître » [*au sens « biblique »*].

中文

这种二元性虽显而易见，却又有其特定性、局部性，并且有别于其他二元性；“认识”一词［取“《圣经》意义上的认识”］之所以受到强调，原因就在这里。

FRANÇAIS

D’où aussi l’idée d’*actif* et de *passif*, sans qu’on puisse savoir d’ailleurs dans cette polarité dite « *du sujet* » et « *du monde* », où est *l’actif*, où est *le passif*.

中文

“主动”与“被动”的观念也由此而来；不过，在所谓“主体”与“世界”的这一极性中，我们并不能知道主动在哪里、被动又在哪里。

FRANÇAIS

Il n’y a aucun besoin d’un actif pour que *le pathétique* subsiste et s’atteste dans notre vécu, comme on dit, nous souffrons.

中文

即使没有主动者，这种痛苦情态也会存留，并在我们所谓的切身体验中得到证实：我们受苦。

FRANÇAIS

C’est de ça qu’il s’agit, quand il s’agit de l’analyse.

中文

当问题涉及分析时，所涉及的正是这一点。

FRANÇAIS

Nous agissons aussi pour en sortir, de cette souffrance, et à l’occasion, nous nous y mettons à beaucoup.

中文

为了摆脱这种痛苦，我们也会采取行动；有时，我们还会许多人一起行动。

FRANÇAIS

Il s’agit de savoir ce que sont deux personnes, comme on dit...

中文

问题在于知道，所谓两个人是什么……

FRANÇAIS

c’est-à-dire deux animaux situés d’une *organisation politique* très spécifiée par ce que j’ai appelé *un discours* ...il s’agit de savoir ce qu’est *le dire* d’un

échange ritualisé de paroles, et ce qui est supposé être en jeu dans cet exercice, à savoir : *l'inconscient*.

中文

也就是两个动物；他们被一种政治组织所定位，而这种组织又由我所谓的一种话语给予极其特定的规定……问题在于知道：一种仪式化言语交换的言说是什么；并且知道，这一操演中被假定发挥作用的东西是什么，也就是无意识。

FRANÇAIS

Là, j'essaie de vous dire « *il y a du savoir dans le Réel* », qui fonctionne sans que nous puissions savoir comment *l'articulation se fait* dans ce que nous sommes habitués à voir se réaliser.

中文

在这里，我试图对你们说："实在界中存在知识。"这种知识会自行运作，而我们无从知道，在那些我们习惯看到其实现的东西中，这一衔接究竟怎样完成。

FRANÇAIS

Est-ce de cela qu'il s'agit et qu'il nous faudrait bien admettre comme relevant d'« *une pensée ordonnatrice* » ?

中文

这里涉及的会是某种我们不得不承认属于"秩序化思想"的东西吗?

FRANÇAIS

C’est le parti que prennent religion et métaphysique, qui sont en cela du même côté : elles se donnent la main dans les *suppositions* qu’elles ordonnent à l’être.

中文

宗教和形而上学采取的正是这一立场；在这一点上，二者站在同一边：它们在那些被安排给存在的假定中彼此携手。

FRANÇAIS

Alors ce que je veux dire, c’est que le *savoir inconscient*, celui que suppose Freud, se distingue de ce *savoir dans le Réel*...

中文

那么，我想说的是：弗洛伊德所假定的无意识知识，有别于这种实在界中的知识……

相关知识卡 实在界中的知识与无意识知识

FRANÇAIS

tel que, quoi qu’on en ait, même la science arrive à le faire providentiel, ce savoir ...c’est-à-dire que quelque chose - un sujet - l’assure comme harmonique.

中文

无论如何，即使科学也会把这种知识变成天意性的……也就是说，仿佛有某种东西——某个主体——保证它是和谐的。

FRANÇAIS

Ce qu’avance Freud...

中文

弗洛伊德所提出的……

FRANÇAIS

mais ce n’est pas tout, je le note en passant ...c’est qu’il n’est pas providentiel, c’est qu’il est *dramatique*, fait de quelque chose qui part d’un défaut dans l’être, d’une *dysharmonie* entre la pensée et le monde.

中文

不过这还不是全部，我顺便指出……是这种知识并非天意性的，而是戏剧性的；它由某种从存在的缺损出发的东西构成，也就是思想与世界之间的失谐。

相关知识卡 实在界中的知识与无意识知识

FRANÇAIS

Et que ce savoir est au cœur de ce quelque chose que nous dénommons « *ex-sistence* », parce qu’elle insiste du dehors et qu’elle est dérangeante.

中文

这种知识处在我们称为“外—存在”的东西之核心，因为它从外部坚持，并构成扰动。

FRANÇAIS

C’est en ce sens que *le rapport sexuel* se montre, chez l’être...

中文

正是在这个意义上，性关系在这种存在者那里显得……

FRANÇAIS

que je ne suis pas le seul à caractériser d'« *être parlant* » ...se montre dérangé. Ceci en contraste avec tout ce qui semble se passer chez les autres êtres.

中文

并非只有我一个人把它刻画为"说话之在"……显得受到了扰乱。这与其他存在者那里似乎发生的一切形成对照。

FRANÇAIS

C'est même de là qu'est venue la distinction de la nature et de la culture.

中文

自然与文化的区分，甚至正是由此而来。

FRANÇAIS

Et très précisément cette nature, si je puis dire, il nous faut bien ici la caractériser de n'être pas si naturelle que ça.

中文

而严格说来，这个自然——如果可以这样说——我们在这里不得不把它刻画为：并没有那么自然。

FRANÇAIS

Parce que de là où nous vivons, la nature ne s'impose pas, à nous ce qui s'impose c'est

中文

因为从我们生活的地方来看，强加给我们的并不是自然；强加给我们的是：

FRANÇAIS

- un autre mode de *savoir*,

中文

- 另一种知识模式；

FRANÇAIS

- un *savoir* qui d’aucune façon n’est attribuable à un sujet qui présiderait à l’ordre,qui présiderait à l’harmonie, et c’est en cela que tout d’abord, dans mes premiers énoncés pour caractériser l’inconscient de Freud, il y avait une formule que je me trouve...

中文

- 一种绝不能归属于某个主持秩序、主持和谐之主体的知识。也正因如此，在我最初那些刻画弗洛伊德式无意识的陈述中，有一个公式，我发现自己……

FRANÇAIS

où je suis revenu plusieurs fois ...que je me trouve avoir avancée à Sainte-Anne, qui est celle-ci :

中文

后来又多次回到它……我发现自己曾在圣安娜医院提出如下公式：

FRANÇAIS

« *Dieu ne croit pas en Dieu* ».

中文

“上帝不信上帝。”

FRANÇAIS

Dire « *Dieu ne croit pas en Dieu* » c’est exactement dire la même chose que de dire « *y’a d’l’inconscient* ».

中文

说“上帝不信上帝”，同说“有无意识”完全是一回事。

FRANÇAIS

Bien sûr, vu l’ordre d’auditoire que j’avais alors, à savoir les psychanalystes tels qu’ils pouvaient à cette époque se présenter, ça ne faisait aucun effet, ça ne faisait aucun effet mis à part ceci : qu’ils me posassent la question si moi j’y croyais.

中文

当然，考虑到我当时面对的听众——也就是那个时代所能呈现出来的分析家——这句话毫无效果；唯一的效果是：他们会问我自己是否相信上帝。

FRANÇAIS

Il y a quelqu'un depuis qui m'a défini en disant que j'étais « *quelqu'un qui croyait qu'il était Lacan* », c'était la façon dont j'avais moi-même défini Napoléon, mais sur la fin de sa vie, au moment où en somme, il était fou, car croire en son propre nom, c'en est la définition même.

中文

此后有人这样界定我：说我是"一个相信自己是拉康的人"。而我本人曾经这样界定拿破仑，不过说的是他生命末期、也就是他总之发疯之时，因为相信自己的名字，恰恰就是疯狂的定义。

FRANÇAIS

Contrairement à ce qu'imaginait le nommé Gabriel Marcel, je ne crois pas en Lacan.

中文

与加布里埃尔 · 马塞尔所想象的相反，我不相信拉康。

FRANÇAIS

Mais je pose la question de savoir s'il n'y a pas stricte consistance entre

中文

但我提出如下问题：下列两点之间，是否存在严格的实存性关联：

FRANÇAIS

- ce que Freud avance comme étant l'inconscient,

中文

- 弗洛伊德所提出的无意识；

FRANÇAIS

- et le fait que Dieu, il n’y ait personne pour y croire, surtout pas lui-même, car c’est en ça que consiste *le savoir de l’inconscient*.

中文

- 以及如下事实：没有任何人相信上帝，尤其是上帝自己也不信；因为无意识知识所具有的实存性，就在这一点上。

FRANÇAIS

Le savoir de l’inconscient est tout le contraire de l’instinct, c’est-à-dire de ce qui préside non seulement à l’idée de nature, mais à toute idée d’*harmonie*, c’est pour autant que quelque part il y a *cette faille* qui fait que *la chose la plus naturelle*, si l’on peut dire, celle qui nous paraît de notre point de vue, quand nous regardons - quoi ? - des animaux, soit de tout à fait « autres », des objets dans le monde, nous faisons là-dessus toutes les extrapolations que nous pou - vons.

中文

无意识知识与本能完全相反。本能不仅支配着自然观念，也支配着一切和谐观念；而正因为某处存在这一裂隙，才使所谓最自然的事情——也就是从我们的观点看来，当我们观察某些动物时……观察什么？观察彻底“不同”的存在者、世界中的客体，并尽可能在它们身上作出各种外推时，显得最自然的事情——发生了问题。

FRANÇAIS

Ce que nous constatons c’est quelque chose qui, entre deux corps semble faire quelque chose qui incontestablement est tout à fait différent, d’ailleurs, chez la plupart des espèces, que le rapport du corps dit *masculin* à celui qui s’avoue *féminin*, à savoir qu’il y a en somme entre ces deux corps, je dirai très peu de ressemblance, alors que chez les animaux, ce qui est frappant c’est à quel point le mâle et la femelle...

中文

我们观察到的是：两个身体之间似乎会发生某种事情；而且在大多数物种中，它显然与所谓雄性身体同那个自认是雌性身体之间的关系完全不同。也就是说，总体而言，这两个身体之间几乎没有相似之处；然而在动物那里，引人注目的恰恰是雄性与雌性何其……

FRANÇAIS

disons le mot pour aller vite et indiquer ma pensée ...sont narcissiques.

中文

让我们为了简便、也为了表明我的想法而直说……何其自恋。

FRANÇAIS

Alors je voudrais avancer aujourd’hui, parce qu’il faut quand même que j’avance quelque chose, quelque chose qui est *important.* C’est que si j’ai mis l’accent sur ceci : que ce qui au rapport sexuel fait obstacle, ce n’est rien d’autre que cette fonction que je me suis trouvé la dernière fois ré-écrire au tableau sous la forme !, et dont ce n’est pas pour rien que je l’ai écrite ainsi, mathématiquement : c’est pour autant que ce qui peut s’*écrire*, j’y fais confiance d’être dans la bonne direction pour en atteindre le *Réel*.

中文

那么，今天我想提出某种东西——毕竟必须有所推进——某种重要的东西。如果我曾强调：阻碍性关系的，无非就是我上一次在黑板上重新写成 Φ 的那个功能；而我以数学方式如此书写它并非毫无理由，因为只要某种东西能够被书写，我就相信它处在通向其实在界的正确方向上。

FRANÇAIS

Qu’est-ce à dire ?

中文

这是什么意思?

FRANÇAIS

Est-ce que parce qu’ici il m’arrive quelquefois...

中文

是不是因为我有时在这里……

FRANÇAIS

dans toute la mesure où vous me le permettez à cause de ce micro ...*d’écrire* des choses au tableau, est-ce que c’est là ce qui supporte ma relation avec vous telle qu’elle s’instaure dans ce discours ?

中文

在这个麦克风所容许的范围内……在黑板上书写一些东西，所以这便支撑了在这一话语中建立起来的我与你们的关系?

FRANÇAIS

Je ne le crois pas ! J’en pose sans cesse la question...

中文

我不这样认为！我不断对此提出问题……

FRANÇAIS

Ce que je veux pointer ici, c’est ceci qui importe, c’est que *je dis toujours la vérité*, et que cela s’inscrit dans *le Symbolique*.

中文

我想在这里指出的要点是：我始终说真话，而这一点被铭写在象征界中。

FRANÇAIS

Je dis toujours la vérité, non pas seulement que je la répète : *je fraye la voie qui fait exister un dire*, *et que votre rapport avec moi*, dans cette situation, *c’est que cela vous fait jouir*.

中文

我始终说真话，这并不仅仅意味着我重复真理；我辟开一条道路，使一种言说得以存在。而在这种情境中，你们与我的关系就在于：这使你们享乐。

FRANÇAIS

J’en ai plus d’une fois posé la question, je tourne autour, mais ce qui est certain c’est que là se trouve l’accent de ce *« juste dire »* que j’essaie d’énoncer pour autant qu’ailleurs sans doute, je prends appui sur *l’écriture*, mais que c’est du

côté de *l'écriture* que se concentre ce où j'essaie d'interroger ce qu'il en est de *l'inconscient* quand je dis que *l'inconscient c'est quelque chose dans le Réel*.

中文

我不止一次对此提出问题，一直围绕它打转。不过可以肯定的是，我试图陈述的这种"恰当言说"，其重音就在这里；而在别处，我无疑借助书写，但正是在书写一侧，才集中着我试图借以追问无意识为何物的东西——当我说无意识是实在界中的某种东西时。

FRANÇAIS

J'ai dit « *savoir* » d'un autre côté, mais *j'ai aussi souligné ceci*, que si cette dimension de *savoir* touche aux *bords du Réel*...

中文

另一方面，我说过"知识"；但我也强调：如果知识这一维度触及实在界的边缘……

FRANÇAIS

que c'est à saisir, à jouer avec ce que j'appellerai les fronces, *les bords du Réel* ...c'est pour autant *que je fais foi à ceci* : que *seule l'écriture supporte comme telle ce Réel*, que je peux dire quelque chose qui soit orienté simplement, simplement orienté.

中文

而我们需要把握并运用我所谓的褶皱、实在界的边缘……那是因为我相信：唯有书写本身能够支撑这个实在界；由此，我才能说出某种具有简单定向、只是具有定向的东西。

FRANÇAIS

Parce que « *dire la vérité* » c’est, si je puis dire, à la portée de tout le monde, et d’une certaine façon, *la vérité*, pour nous, dans l’expérience analytique, c’est notre étoffe.

中文

因为“说真话”可以说人人都做得到；而且从某种意义上说，对分析经验中的我们而言，真理就是我们的质料。

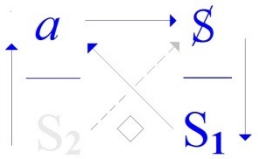
FRANÇAIS

C’est notre étoffe - en quoi ? - en ceci qu’elle est la vérité sur ce pathétique, sur cette souffrance que comme telle j’ai désignée, ce qui amène à ce cernage d’une expérience structurée comme un discours.

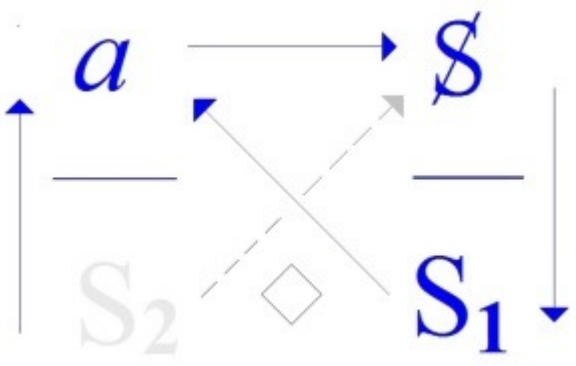
中文

它是我们的质料——在哪一点上？——就在于，它是关于这种痛苦情态、关于我如此指明的这种受苦的真理；正是这种真理，把我们带向对一种如话语般结构起来的经验的圈定。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Et ces discours j’en ai tenté d’en faire l’articulation, mais *l’articulation écrite* : ce n’est qu’en cela que *quelque chose peut y témoigner du Réel*.

中文

我曾试图把这些话语衔接起来，但我所作的是书写的衔接：只有在这一点上，某种东西才能在其中为实在界作证。

FRANÇAIS

Alors de quoi s’agit-il quand la dernière fois je vous ai rappelé les *quatre termes*, les *quatre ponctuations*, ponctuations écrites de l’identification que je n’appellerai en l’occasion pas « *sexuelle* » mais « *sexuée* », quand j’ai rappelé que le nœud borroméen permettait de situer chacune de ces *écritures* dans quelque chose qui se repère à partir du *nœud primitif*, du nœud tel que je vous l’ai montré comme j’ai pu, avec *des ronds de ficelle* que je tenais dans la main, dans les quatre quadrants qu’ils déterminent à partir d’une 1ère mise à plat, en ceci qu’il faut que 2 de ces ronds...

中文

那么，上一次我向你们重提那四个词项、那四个标点时，所涉及的是什么？它们是认同的四个书写标点；在此我不称这种认同为“性的”，而称之为“性化的”。我当时提醒你们：从原初之结出发，博罗米结使我们能够定位每一种书写。我已经尽我所能向你们展示过这个结：手里拿着几个绳圈，从第一次摊平所确定的四个区段中来展示它。要得到这些区段，就必须让其中两个环……

FRANÇAIS

et j’ai dit 2 et pas le même puisque aussi bien, si c’était le même il reviendrait à la même place ...c’est à savoir qu’il en faut 2, 2 différents, pour qu’on parvienne à un quadrant qui s’homologue au premier mis à plat.

中文

我说的是两个，而不是同一个；因为如果是同一个环，它就会回到原来的位置……也就是说，必须是两个不同的环，我们才能到达一个与最初摊平的区段同构的区段。

FRANÇAIS

J’ai cru pouvoir à ce moment vous le montrer au tableau d’une façon qui était évidemment « aventurée », puisque comme vous avez pu le voir - et à ma grande exaspération - j’y ai pataugé, n’est-ce pas.

中文

当时我以为，可以在黑板上向你们展示这一点；但这种展示显然颇为“冒险”，因为你们已经看到——也令我极其恼火——我在其中陷入了混乱，是不是。

FRANÇAIS

J’y ai pataugé parce que, chose curieuse, il y a en somme...

中文

我之所以陷入混乱，是因为一件奇怪的事：总体而言，其中仍有……

FRANÇAIS

c’est cela que cette expérience signifie ...il y a quelque chose de pas encore maîtrisé dans...

中文

这正是那次经验所表明的……仍有某种没有被掌握的东西，处在……

FRANÇAIS

vous le savez, je vous l’ai indiqué, je vous le rappelle ...de non encore maîtrisé dans ce qui est de *l’ordre des nœuds*.

中文

你们知道，我已经指出过，现在再提醒一次……处在结的秩序之中，却尚未被掌握。

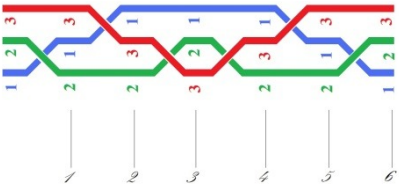
FRANÇAIS

C’est étrange, c’est singulier, quoique là déjà quelque chose a pu en être avancé : que le nœud borroméen ait été identifié à la tresse à six mouvements - six et pas trois, comme il semblerait pouvoir y paraître, c’est déjà quelque chose.

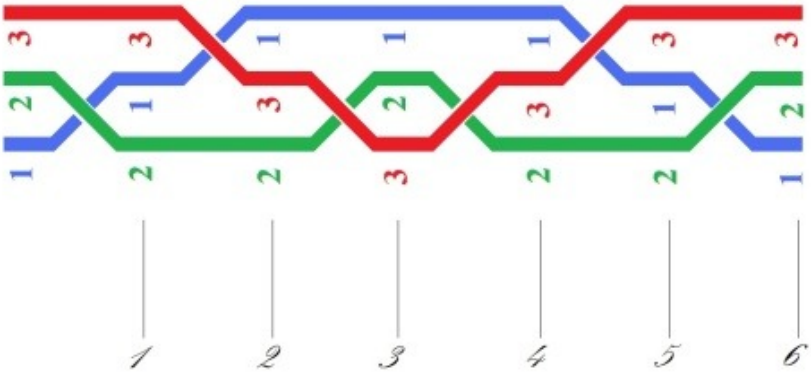
中文

这很奇怪，也很独特；不过某种东西已经取得进展：博罗米结已经被等同于具有六次运动的辫子——是六次而非三次，尽管看上去似乎只有三次——这已经意味着什么。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

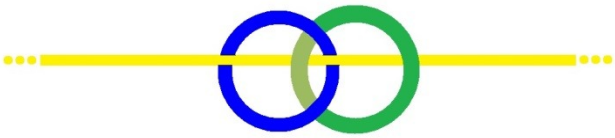
Et aujourd’hui ce que je vous montre, à rapporter à ce que je vous avais déjà marqué, déjà écrit comme étant la forme la plus simple du nœud borroméen, qui est très exactement celle-ci, c’est-à-dire celle où nulle part il n’y a un 3ème

rond, le 3ème rond ici n'étant représenté que par une droite que vous me permettez de supposer infinie.

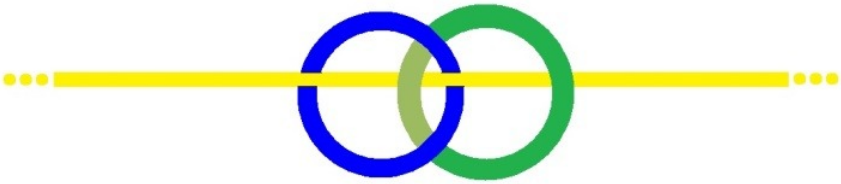
中文

今天我向你们展示的东西，应当与我此前已经标出、已经写作博罗米结最简单形式的东西相联系。它恰恰就是这个形式：第三个环在任何地方都没有出现；这里的第三个环，只由一条直线来代表，请允许我假定它是无限延伸的。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

C'est une supposition tout à fait capitale, et en elle-même éclairante dirai-je, éclairante en ceci : qu'il est très connu, c'est la première remarque que toute élaboration des nœuds, celle d'un Artin [29] par exemple...

> [29] # Emil Artin : *Algèbre géométrique*, éd. Jacques Gabay, 2000.

中文

这是一个至关重要的假定；我要说，它本身也很有启发性。在结的任何阐发中，这都是一个众所周知的基本论点，例如阿廷的阐发[注1]……

> [注1] 埃米尔 · 阿廷：《几何代数》，Jacques Gabay 出版社，2000 年。

FRANÇAIS

dont peut-être vous connaissez le volume, certains d’entre vous en tout cas se le sont sûrement procuré ...celle d’un Artin qui dit ceci : c’est qu’il n’y a qu’une seule façon sur une simple ligne d’affirmer que le nœud on ne peut pas le dénouer, c’est de deux choses l’une :

中文

也许你们知道这本书；至少你们当中肯定有人已经找来读过……阿廷说：对于一条简单的线，只有一种办法可以断言它所成之结无法解开；具体有以下两种情形之一：

FRANÇAIS

- ou que ses deux bouts s’étendent en effet à l’infini,

中文

- 要么，它的两个端点确实延伸到无限远；

FRANÇAIS

ce qui rend impossible de méconnaître quoi que ce soit qui se soit formé en nœud,

中文

这样一来，人们就不可能忽视在线上形成的任何结；

FRANÇAIS

- ou que les deux bouts s’en rejoignent, auquel cas il se contrôle si oui ou non c’est bien un nœud.

中文

- 要么，它的两个端点彼此接合；在这种情形下，就可以检验它究竟是不是一个结。

FRANÇAIS

Qu’est-ce que ceci nous suggère comme remarque ?

中文

这一点提示我们作出什么说明?

FRANÇAIS

C’est que si cette droite, cette droite dont consiste le nœud, borroméen en l’occasion, et qui se spécifie de ceci : de croiser les nœuds, je dirai d’une façon qui coupe le premier pour autant que le premier coupe le second, ce qui du même coup impose l’alternance, c’est à savoir qu’il coupera le premier et sera coupé par le second qu’il rencontre en tant que lui-même est interne au premier rond et qu’il coupera donc les deux fois le rond bleu de même qu’il sera coupé les deux fois par le rond vert, le rond bleu et le rond vert se distinguant de ceci : c’est que le rond bleu coupe le rond vert.

中文

假如这条直线——在这个情形中，博罗米结由它获得实存性——具有如下特征：它穿过两个环，其方式是，当第一个环切过第二个环时，这条直线切过第一个环；这便同时强制了一种交替关系。也就是说，它会切过遇到的第一个环，而又被第二个环切过，因为它自身处于第一个环之内。因此，它会两次切过蓝环，也会两次被绿环切过；蓝环与绿环的区别则在于，蓝环切过绿环。

FRANÇAIS

C’est donc d’un rapport triadique que se situe dans l’occasion ce qui fait le nœud, et vous pouvez voir que la droite infinie impose ceci : qu’on ne peut lui donner aucune orientation.

中文

所以，使这个结构成结的，在这里是一种三项关系。你们可以看到，无限直线强制了如下结果：无法赋予它任何定向。

FRANÇAIS

Car d’où part-elle ? Il faut savoir s’il y a un début pour que, par rapport à ce début, une orientation soit prise.

中文

因为它从哪里出发？必须知道它有没有开端，才能相对于这个开端取得一个定向。

FRANÇAIS

Par contre, il suffit que cette droite infinie soit raboutée en rond...

中文

相反，只要把这条无限直线的两端接合成环……

FRANÇAIS

pour nous exprimer d’une façon qui n’implique nulle forme géométrique mais seulement une consistance ...pour que du fait même que nous lui donnons consistance de rond, il apparaisse quelque chose qui est de l’ordre de l’*orien - tation*, non pas sur *ce que j’ai appelé à l’instant cette droite que* tout d’un coup *j’ai faite rond*, mais dans le nœud lui-même, car vous voyez...

中文

我用这种不涉及任何几何形式、只涉及一种实存性的方式来表达……只要赋予它环的实存性，就会有某种属于定向秩序的东西出现；但它并不出现在我刚才称为直线、又突然使之成为环的那个东西上，而是出现在结本身之中。因为你们看到……

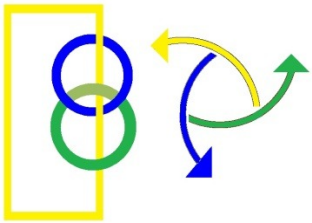
FRANÇAIS

je vous l’ai marqué à chaque fois par une correspondance ...que c’est du fait que l’individu ici spécifié d’être orange ou jaune, c’est du fait qu’il est mis à plat sous la forme d’un rond, c’est de ce fait et de rien d’autre, qu’apparaît ici cette *orientation* que je peux appeler *lévogyre* :

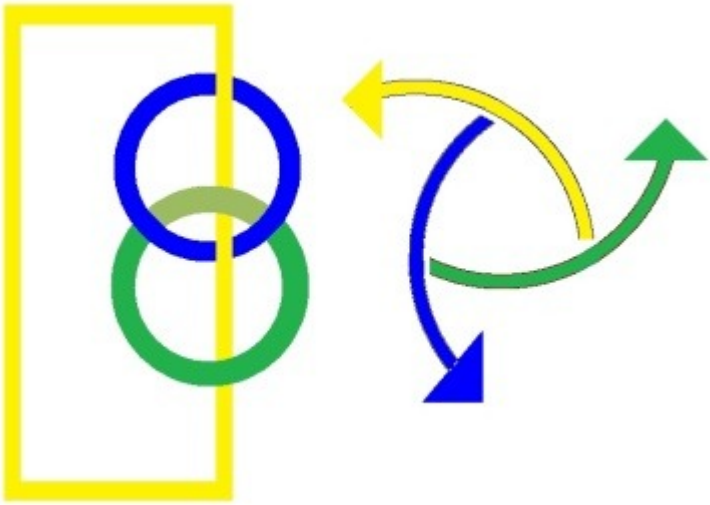
中文

我每次都用一种对应关系向你们标出这一点……正因为这里被规定为橙色或黄色的那个个别环，以圆环形式被摊平；仅仅由于这一点，这里才出现了我可以称为左旋的定向：

FRANÇAIS



中文



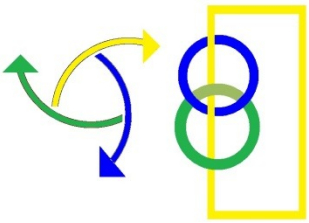
FRANÇAIS

Si je m’oblige à suivre la direction que m’indique chacun des trois, à l’extérieur du nœud qu’ils font, alors que de l’autre côté, c’est tout différemment, à savoir ici *dextrogyre*, que les ronds apparaissent :

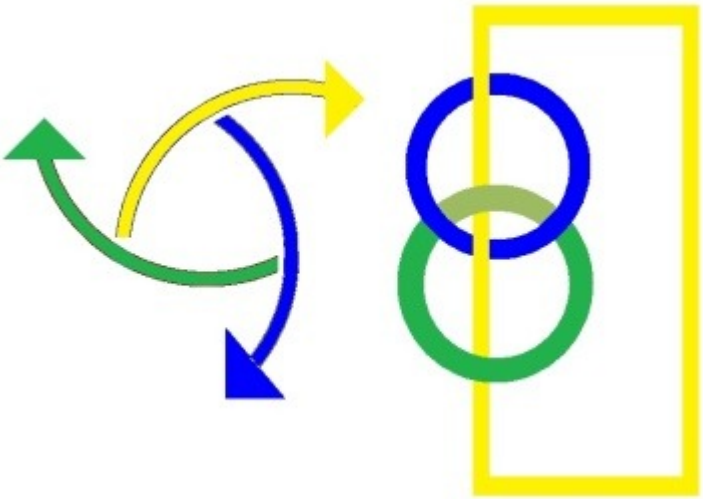
中文

如果我强迫自己，在三个环所成之结的外部，沿着每个环向我指示的方向行进，那么在另一侧，圆环的呈现就完全不同，也就是在这里呈现为右旋：

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

C’est en tant qu’ici nous avons les choses sous cette forme que nous pouvons dire que ce qui, dans l’autre, s’est présenté sous un certain mode, est précisément dans l’autre forme, inversé.

中文

正因为我们在这里让事情以这种形式呈现，我们才可以说：在另一个图形中以某种方式呈现的东西，在这个不同形式中恰好倒转了。

FRANÇAIS

Il est clair que c’est pour autant que nous prenons les choses sous cette forme, que nous avons ici une forme *dextrogyre*, de même que c’est pour autant que nous prenons ici les choses sous le côté opposé au point où nous avons rabattu la ligne orange, que nous avons ici une forme *lévogyre*. Ça veut dire que ce qui apparaît ici, c’est quelque chose de cet ordre-là.

中文

很清楚，正因为我们以这种形式把握事物，才会在这里得到一个右旋形式；同样，正因为我们在这里从橙线被翻折之点的相对侧把握事物，才会得到一个左旋形式。这意味着，这里出现的是属于如下秩序的东西。

FRANÇAIS

Nous constatons du même coup ceci : c’est que par rapport à ce qui s’est inversé, à savoir la ligne orange, *il y a inversion de côté* :

中文

我们同时看到：相对于被倒转的橙线，两侧发生了互换：

FRANÇAIS

• ici la ligne bleue est à droite,

中文

• 蓝线在这里位于右侧；

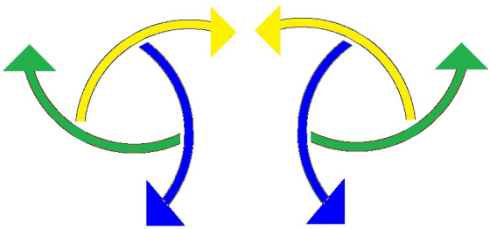
FRANÇAIS

• ici, elle est à gauche, et c’est dans un rapport d’extrémité par rapport à la ligne orange que la ligne verte se trouve :

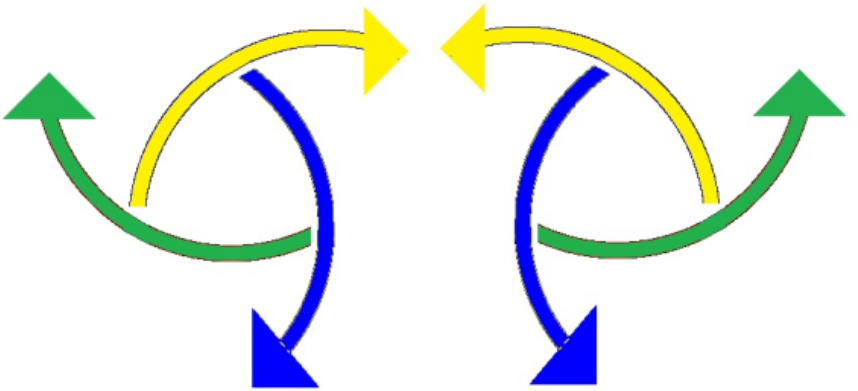
中文

• 而在这里位于左侧；绿线则相对于橙线处在端点关系中：

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

C’est à savoir que il est facile de comprendre, c’est ce que j’ai essayé de vous montrer la dernière fois, à savoir qu’en rabattant un des ronds de ficelle par rapport aux deux autres, ce que nous trouvons c’est bien entendu que c’est ailleurs...

中文

这就是说，事情很容易理解；我上一次试图向你们展示的正是这一点：当我们相对于另外两个绳圈翻折其中一环时，自然会发现，我们是在别处……

FRANÇAIS

ailleurs sur un de ces cercles, à savoir celui qui est ici le vert [lapsus]... que c’est celui qui est ici le bleu, ...que c’est ailleurs que nous nous trouvons le couper, autrement dit que la ligne jaune...

中文

在其中一个圆环的别处，也就是这里的绿环［口误］……不，是这里的蓝环……我们发现自己在别处切过了它；换言之，黄线……

FRANÇAIS

pour autant que c’est celle que nous avons rabattue, ...se continue et coupe.

中文

因为被翻折的是这条黄线……延续过去，并切过了那个环。

FRANÇAIS

Il y a donc à chaque fois quelque chose qui change, qui change dans l’orientation du nœud.

中文

所以，每一次都会有某种东西改变：结的定向发生改变。

FRANÇAIS

Chaque fois que nous passons d’un quadrant dans un autre, il y a quelque chose qui change dans l’orientation du nœud.

中文

每当我们从一个区段移到另一个区段，结的定向中都会有某种东西发生改变。

FRANÇAIS

Et c’est en ça que le nœud, les nœuds se spécifient quatre par quatre, qu’ils ont ce rapport entre eux que j’ai qualifié l’autre jour de *tétraédrique*, et où j’ai

voulu reconnaître ce qu'il en est du mode des 4 places réservées aux modes *de l'identification* dite sexuée.

中文

正是在这个意义上，这些结四个一组地获得具体规定；它们彼此具有我上一次称为四面体式的关系。我曾试图从中辨认出：为所谓性化认同的各种模式保留的四个位置，究竟具有何种模式。

FRANÇAIS

Il est évidemment frappant que vous voyez qu'aujourd'hui encore, n'est-ce pas, je me suis trouvé, même sous cette forme ultra-simple,

中文

显然引人注目的是，你们看到，哪怕今天在这种极为简单的形式下，我仍然发现自己……

FRANÇAIS

- en difficulté à vous faire sentir,

中文

- 难以让你们感受到它；

FRANÇAIS

- en difficulté à le démontrer moi-même dans l'écriture, ce qu'il en est de l'effet de rabattement, pour autant que déjà ce dont il s'agit est un des termes, choisi comme tel et distingué des deux autres, en quelque sorte *préalablement*.

中文

- 也难以亲自在书写中展示翻折效应为何物，因为这里涉及的已经是一个被作为某一项选出、并且可以说事先同另外两项区分开来的环。

FRANÇAIS

Il est certain que c’est en ceci que cet *objet d’écriture* nous présente quelque chose de particulièrement saisissant, c’est que voilà une écriture qu’en quelque sorte, je dirai, nous maîtrisons difficilement.

中文

可以肯定，正是在这一点上，这个书写客体向我们呈现了某种特别震撼的东西：可以说，这是一种我们难以掌握的书写。

FRANÇAIS

C’est assez frappant que déjà dans un second temps...

中文

相当引人注目的是，到了第二阶段……

FRANÇAIS

c’est-à-dire après avoir cru que je m’en tirerai *bien à mon aise* par cet arti ‐ fice, ...que je me suis trouvé de nouveau, avec cette écriture, m’embarrasser, m’embrouiller.

中文

也就是在我以为可以靠这一窍门轻松脱身之后……我发现自己又被这一书写弄得为难、混乱起来。

FRANÇAIS

Est-ce que ce n’est pas là le signe de ce quelque chose qui a présidé à l’aver ‐ sion...

中文

这难道不是某种东西的征兆吗？正是这种东西支配了人们对结的厌恶……

FRANÇAIS

aversion tout à fait frappante quant aux mathématiques ...aversion qui s’est produite à l’égard de ce qu’il est des nœuds.

中文

相较于数学，这种厌恶极其引人注目……也就是人们对结所产生的厌恶。

FRANÇAIS

Car après tout, il n’aurait pas été inconcevable que ce quelque chose qui s’est dessiné dans une *géométrie* développée...

中文

因为说到底，某种在一门发展起来的几何学中勾勒成形的东西，本来也未必不能……

FRANÇAIS

qui a fonctionné effectivement tout à fait comme *écriture*,

écriture par quoi s’est amorcée la science, je veux dire dans la géométrie grecque ...il est tout à fait frappant de voir que ç’aurait pu aussi bien être dans un effort concernant le *coinçage*, par exemple, qui se produit quand nous écartons ici ce nœud par rapport à la ligne qui sert à le constituer à proprement parler comme nœud.

中文

这门几何学确实完全以书写的方式运作；

科学正是由这一书写起步，我指的是希腊几何学中的书写……极其引人注目的是，科学本来也完全可以从研究绞卡的努力起步。例如，当我们在这里把这个结相对于那条严格说来使它构成结的线拉开时，绞卡就会产生。

FRANÇAIS

De même qu’à le rabattre ici, nous voyons bien manifestement que nous coinçons quelque chose, coinçons - quoi dire - sinon ce dont il s’agit, c’est à savoir quelque chose de *coincé*, il n’y a rien à en dire de plus, et *c’est ce « coincé » qui est en cause, qui est en cause dans cette fonction* par quoi, pour dire *le rapport* du *Symbolique, de l’Imaginaire et du Réel*, je dis que c’est là qu’est pris *quelque chose*, *quelque chose qui* dans l’occasion *est bien*, en effet, *le sujet*.

中文

同样，当我们在这里把它翻折时，也清楚地看到自己绞卡了某种东西。绞卡了什么？除了说所涉及的是某种被绞卡之物，还能说什么？再没有什么可说的；而在我用来言说象征界、想象界与实在界之关系的这个功能中，问题所涉及的恰恰就是这一“被绞卡者”：某种东西在这里被攫住；就这个情形而言，这某种东西实际上正是主体。

FRANÇAIS

Encore faut-il que ce *quelque chose*, je tente de l’éclairer en quelque sorte en individualisant ce qu’est bien chacun de ces ronds, c’est à savoir en quoi le *Symbolique* diffère de l’*Imaginaire* et diffère du *Réel*.

中文

不过，我仍须试图照亮这某种东西；可以说，要通过使每个环各自获得个别规定来做到这一点，也就是阐明象征界在哪一点上有别于想象界、又有别于实在界。

FRANÇAIS

Pour éclairer très vite, comme je peux le faire - pas plus - *cette lanterne*, j’avancerai que *le Symbolique* est de l’ordre du 1, ce **1** que la dernière fois je vous ai déjà avancé comme constituant...

中文

为了尽快照亮这盏灯——我也只能做到这里——我提出：象征界属于一的秩序。关于这个 1，我上一次已经向你们提出，它在布尔试图构造的……

FRANÇAIS

dans *l'ordre logique* qu'essaie de construire notre Boole ...comme étant l'*uni - vers*.

中文

逻辑秩序中……构成了全域。

FRANÇAIS

Je vous ai fait remarquer en même temps qu'il y a là quelque chose de contestable, car c'est déjà poser une hypothèse que de faire de l'univers quelque chose de **1**.

中文

同时我也提醒你们，这里有某种值得质疑之处；因为把全域当作某个 1，已经是在提出一项假设。

FRANÇAIS

À l'encontre de ceci...

中文

与此相反……

FRANÇAIS

et dans la ligne même où Boole procède *en posant la formule x* (1- *x*) = 0, à savoir : tout ce qui n'est pas *x*,

c'est ce qui est *x* soustrait à *l'Univers*, et leur produit, leur intersection, leur rencontre est strictement égale à 0,

c’est sur cette base que Boole croit pouvoir avancer une formalisation de ce qu’il en est de la logique. ...tout à son opposé, je propose de donner au **1** la va - leur de ce dans quoi, par mon discours consiste...

中文

布尔正是沿着这条路线行进，提出公式 x(1−x) = 0；也就是说，凡不是 x 的东西，

就是从全域中减去 x 所得的东西；二者的乘积、交集、相遇严格等于 0。

布尔认为，可以在这个基础上提出对逻辑的形式化……与此完全相反，我建议赋予 1 如下价值：在我的论述中，某种东西由它获得实存性……

FRANÇAIS

consiste *en tant que c’est elle qui fait obstacle au rapport sexuel* ...à savoir *la jouissance phallique.*

中文

它之所以获得实存性，是因为正是它阻碍着性关系……也就是阳具享乐。

FRANÇAIS

C’est pour autant que *la jouissance phallique...*

中文

正因为阳具享乐……

FRANÇAIS

et là, disons que je la fais organe, je la suppose *incarnée* par ce qui dans l'homme y correspond *comme organe* ...c'est pour autant que cette *jouissance* prend cet accent privilégié...

中文

在这里，不妨说我把它当作器官，假定它由男人身上与之对应的器官来体现……正因为这一享乐取得了这种特权性的重音……

FRANÇAIS

privilégié telle qu'elle s'impose dans tout ce qui est de notre expérience, notre expérience analytique ...c'est là autour - et parce que ce n'est que là autour - autour de l'individu lui-même sexué qui le supporte, *c'est pour autant que cette jouissance est privilégiée, que toute l'expérience analytique s'ordonne.*

中文

一如它在我们整个经验、整个分析经验中强加给我们的那种特权性……整个分析经验正是围绕这里——而且只围绕这里——围绕支撑它的性化个体自身来安排；正因为这种享乐享有特权，整个分析经验才得以组织起来。

FRANÇAIS

Et je propose ceci : que ce soit à elle de rapporter la fonction du **1** dans la for - malisation logique telle que Boole la promeut.

中文

我提出：布尔所推进的逻辑形式化中的 **1** 之功能，应当同阳具享乐联系起来。

FRANÇAIS

En d’autres termes, que s’il y a signifiant... et signifiant ce n’est pas signe : le signifiant se distingue du signe en ceci que du signe nous pouvons faire circulation dans un monde objectivé, le signe c’est ce qui va de l’émetteur au récepteur et ce qui au récepteur fait signe de l’émetteur.

中文

换言之，如果存在能指……而能指不是符号。能指与符号的区别在于：我们可以让符号在一个客体化世界中流通；符号是从发送者通向接收者、并在接收者那里指示发送者的东西。

FRANÇAIS

Mais c’est tout au contraire sous la forme de ce que j’ai appelé « *le message reçu sous une forme inversée* » que se pose le *signifiant,* pour qui c’est en tant qu’il a rapport à un autre *signifiant,* qu’il fait surgir *un sujet*, à savoir dans sa configuration.

中文

与之完全相反，能指是以我所谓“以倒转形式收到的信息”这种形式被设定的：只因它同另一个能指发生关系，它就在自身配置中使一个主体涌现。

FRANÇAIS

Ce qui se suggère de ceci, *c’est que pour autant que quelque chose*...

中文

由此得到的提示是：只要某种东西……

FRANÇAIS

qui est désigné dans Boole par un *x...quelque chose se précipite comme signi - fiant...*

中文

某种在布尔那里由一个 x 来指明的东西……作为能指沉淀下来……

FRANÇAIS

ce signifiant est en quelque sorte *dérobé, soustrait, emprunté* à *la jouissance phallique* elle-même, *...et c'est en tant que le signifiant en est le substitut, que le signifiant même se trouve faire obstacle à ce que jamais s'en écrive ce que j'appelle « le rapport sexuel ».*

中文

这个能指可以说是从阳具享乐本身那里被夺走、减去、借来的……而正因为能指替代了阳具享乐，能指本身才会阻碍我所谓的“性关系”被书写出来。

FRANÇAIS

Je veux dire quelque chose qui serait supposé pouvoir être écrit : *x*, grand R, et puis *y* [*x* R *y*] à savoir que d'aucune façon ne puisse s'écrire d'une façon mathématique ce qu'il en est de ce qui se présente comme fonction au regard de la fonction phallique elle-même.

中文

我的意思是，某种被假定可以写作 x R y 的东西——也就是相对于阳具功能本身而作为函数呈现的东西——绝不能以数学方式写下。

FRANÇAIS

Je veux dire que *c’est pour autant que ce qui s’écrit c’est* :

中文

我的意思是，能够写下的是：

FRANÇAIS

- : §, négation de la fonction phallique elle-même,

中文

- ∃x¬Φx，即对阳具功能本身的否定；

FRANÇAIS

- et tout à l’opposé qu’il n’y en ait pas, c’est à savoir *qu’il n’existe pas de x pour dénier la fonction* !, *pour s’y opposer* : / §.

中文

- 而在完全相反的一侧，则是不存在这样的例外：也就是说，不存在一个 x 去否认 Φ 功能、去反对它，即 ¬∃x¬Φx。

FRANÇAIS

Et qu'inversement j'introduise au niveau de l'*Universelle* ce quelque chose qui, adhérant à la fonction phallique, se caractérise

中文

相应地，我在全称层面引入某种附着于阳具功能的东西；它的特征是：

FRANÇAIS

- d'un côté par un un grand A quanteur universel, un grand A inversé - vous savez que c'est ainsi que ça s'*écrit* : ; !,

中文

- 一侧有一个大写 A，即全称量词、一个倒写的大写 A——你们知道，它是这样被书写的：∀xΦx；

FRANÇAIS

- mais dans l'autre il met une barre négative : . !, c'est-à-dire il dit qu'il y a quelque part une fonction qui s'y distingue de n'être *« pas toute »* : . !.

中文

- 另一侧则在它上面加一条否定横杠：¬∀xΦx；也就是说，它表明某处有一个凭借“非全部”而区别开来的功能。

FRANÇAIS

Pas toute, qu'est-ce que cela veut dire ?

中文

非全部是什么意思?

FRANÇAIS

Le moins qu’on puisse dire c’est qu’il y en ait deux, c’est dans la mesure où au niveau où s’articule ce « *pas toute* », il n’y a pas qu’une jouissance.

中文

至少可以说，存在两种享乐；因为在“非全部”被衔接出来的层面上，享乐并不只有一种。

FRANÇAIS

Ici n’allez pas trop vite, et n’allez pas supposer que ce que je distingue, c’est je ne sais quoi, comme ce qui sexuellement répondrait à cette prétendue division de la *jouissance* dite « *clitoridienne* » à la *jouissance* dite « *vaginale* ».

中文

这里不要推进得太快，也不要假定我所作的区分，是某种在性方面对应于所谓“阴蒂享乐”与所谓“阴道享乐”之划分的东西。

FRANÇAIS

Ce n’est pas cela dont il s’agit.

中文

这里涉及的并不是这个。

FRANÇAIS

Ce dont je parle, c’est de cette distinction qu’il faut faire de *la jouissance phallique*...

中文

我所谈的，是我们必须对阳具享乐作出的如下区分……

FRANÇAIS

en tant que chez l’être parlant elle prévaut et *que c’est de là qu’est dérobée toute la fonction de la signifiance* ...qu’il y a une distinction à faire entre cette jouissance prévalente...

中文

在说话之在中，阳具享乐占据优势；整个意指功能也正是从这里被夺取……必须把这种居于优势地位的享乐……

FRANÇAIS

pour autant qu’elle fait obstacle à ce qu’il en est du rapport sexuel ...qu’il y a une distinction à faire de cette jouissance avec ceci que, à côté...

中文

因为它阻碍着性关系……同旁边的如下东西区分开来……

FRANÇAIS

je vous l’ai introduit l’autre jour, je pense suffisamment avec ce qu’il en était de l’arbre,

de l’arbre dit de *la science*, de *la science du Bien et du Mal* ...il y a ceci qu’as - surément l’animal, l’animal se distingue de subsister non seulement en un corps, mais que ce corps comme tel ne s’identifie, n’a d’identité,

中文

上一次，我想自己已经借那棵树充分地引入了这个东西，

也就是所谓知识之树、善恶知识之树……这里有如下事实：动物无疑不仅凭一个身体而存留；这个身体本身之所以认同自身、获得同一性……

FRANÇAIS

- non pas comme on le dit depuis toujours traditionnellement, de la pensée, de ce je ne sais quoi qui de ce qu'il pense le ferait être,

中文

- 并非如传统上始终所说的那样，凭借思想，凭借某种因它思故它在的莫名之物；

FRANÇAIS

- mais de ce qu'il *jouisse* de lui-même.

中文

- 而是凭借它对自身的享乐。

FRANÇAIS

Je veux dire qu'il n'y a pas seulement cette *aperception, appréhension, sensa - tion, pression, toucher, vue*, ou n'importe quel autre mode d'affectation par les sens.

中文

我的意思是，这里不仅有这种统觉、领会、感觉、压力、触觉、视觉，或者任何其他受感官作用的方式。

FRANÇAIS

Il y a que, en tant qu’il consiste et qu’il consiste en un corps, ce dont il s’agit c’est d’*une jouissance* et d’une jouissance qui se trouve, d’après notre expé - rience, être d’un ordre autre que ce qu’il en est de *la jouissance phallique*.

中文

而是说，只要动物具有实存性，并且在一个身体中具有实存性，这里涉及的就是一种享乐；根据我们的经验，这种享乐属于另一种秩序，不同于阳具享乐所属的秩序。

FRANÇAIS

C’est ainsi que j’ai commencé dès le début de mon enseignement par authentifier, par originaliser de la relation *imaginaire*...

中文

正因如此，从我的教学一开始，我便通过想象关系使某种东西获得真实性和独创性……

FRANÇAIS

je faisais référence à ce que j’appellerai l’homologie, la ressem - blance ...justement cette partie qui est tellement vacillante, quand il s’agit de l’être parlant, de l’homologie des corps.

中文

我当时参照的是我称为形式对应、相似性的东西……恰恰也就是在涉及说话之在时极不稳定的部分：身体之间的形式对应。

FRANÇAIS

Que chez l’animal il nous faille bien constater que *la jouissance phallique,* quelle qu’elle soit, n’a pas la même *prévalence*, n’a pas le même poids, le même poids en quelque sorte d’opposition, qu’il a au regard de *la jouissance* en tant que deux corps jouissent *l’un de l’autre*, c’est là qu’est la faille par où s’abîme, si l’on peut dire, dans l’expérience analytique tout ce qui s’ordonne de *l’amour*.

中文

在动物那里，我们不得不看到：无论阳具享乐为何，它都不具有同样的优势，不具有同样的分量——可以说，是反对性的分量——来与两个身体彼此享乐时的那种享乐相抗衡。正是从这一裂隙中，一切由爱情组织起来的东西在分析经验中坠入深渊——如果可以这样说。

FRANÇAIS

Que si l’on parle...

中文

如果我们谈到……

FRANÇAIS

comme je l’ai dit, je l’ai évoqué antérieurement ...que si l’on on parle de nœud, c’est faire allusion à l’embrassement, à l’étreinte.

中文

正如我先前说过、提到过的……如果我们谈到结，就是在暗指拥抱、相拥。

FRANÇAIS

Mais autre chose est la façon dont fait irruption dans la vie de chacun, cette jouissance qui, soit appartient, si l’on peut dire, à l’un de ces corps, mais à l’autre n’apparaît que sous cette forme, si l’on peut dire, de référence à un autre comme tel, même si *quelque chose dans le corps* peut lui donner un mince support, je veux dire au niveau de cet organe qui s’appelle le clitoris.

中文

但这种享乐闯入每个人生命的方式却是另一回事。可以说，它或许属于其中一个身体；但在另一个身体那里，它只以参照一个作为这样者的他者这种形式出现，即使身体中的某种东西能够为它提供一点微薄的支撑——我指的是被称作阴蒂的那个器官。

FRANÇAIS

C’est en tant qu’il nous faut concevoir *le Symbolique comme dérobé, soustrait à l’ordre Un de la jouissance phallique* et en tant que le rapport des corps en tant que deux, de ce fait ne peut que passer par la référence, la réflexion, à quelque chose qui est *autre* que *le Symbolique*, qui en est distinct, et c’est à savoir ce qui d’ores et déjà du **3** apparaît dans la moindre *écriture*.

中文

我们必须把象征界设想为从阳具享乐的一之秩序中被夺走、被减去的东西；正因如此，两个身体之间的关系便只能通过参照、反映某种不同于象征界、与象征界相区别的东西。也就是说，在最小限度的书写中，3 已经由此出现。

FRANÇAIS

Ce que le langage en quelque sorte sanctionne, c’est le fait que dans sa forma‐lisation *il impose autre chose* que la simple *homophonie du dire,* c’est que c’est dans une *lettre*...

中文

语言以某种方式确认的是如下事实：在它的形式化中，它强制引入某种不同于言说之单纯同音的东西；这东西处在一个字母中……

FRANÇAIS

et c’est en cela que le signifiant montre cette « *précipitation* » par quoi l’être parlant peut avoir accès au *Réel* ...c’est pour autant que de toujours,

中文

正是在这一点上，能指显示出一种“沉淀”，说话之在借它可以通达实在界……因为历来：

FRANÇAIS

- chaque fois qu’il s’est agi de configurer quelque chose qui soit en quelque sorte la rencontre de ce qui s’émet, de ce qui s’émet comme plainte, comme énoncé d’une vérité,

中文

- 每当问题在于配置某种东西，某种让被发出之物——作为怨诉、作为某一真理之陈述而被发出之物——彼此相遇的东西；

FRANÇAIS

- chaque fois qu’il s’agit de tout ce qu’il en est de ce mi-dire, mi-dire alterné, contrasté, *chant alterné,* de ce qui laisse séparé en deux moitiés l’être parlant,

中文

- 每当问题涉及这种半说、这种轮流而对照的半说、这种轮唱，它使说话之在仍被分成两半；

FRANÇAIS

- chaque fois qu’il s’agit de cela c’est toujours d’une *référence à l’écriture* que ce qui dans le langage peut être situé, trouve son *Réel*.

中文

- 每当涉及这一切时，语言中可以被定位的东西，总是通过参照书写才找到其实在界。

FRANÇAIS

Et c’est en tant que j’essaierai de vous pousser plus loin cette référence au *Réel*, au *Réel* comme tiers, que je laisserai cela aujourd’hui, m’excusant de n’avoir pas pu plus l’avancer.

中文

正因为我还会试图把你们进一步推向这一对实在界、对作为第三项的实在界之参照，我今天就先讲到这里；请原谅我没能再推进一些。

第15课 • 1974 年 6 月 11 日

FRANÇAIS

Voilà. J’ai dû faire quelques efforts pour que cette salle n’ait pas été aujourd’hui occupée par des gens en train de passer des examens et je dois dire qu’on a eu la bonté de me la laisser.

中文

好了。我不得不费了点力气，才使这间教室今天没有被参加考试的人占用；必须说，人们很厚道，把它留给了我。

FRANÇAIS

Il est évident que c’est plus qu’aimable de la part de l’Université de Paris I d’avoir fait cet effort, puisque, les cours étant finis cette année...

中文

巴黎第一大学愿意作出这种努力，显然已不只是客气，因为本学年的课程已经结束……

FRANÇAIS

ce que, bien sûr, moi j’ignore ...cette salle aurait dût être à la disposition d’une autre partie de l’administration qui, elle, s’occupe de vous canaliser.

中文

这一点我当然并不知道……这间教室原本应当交给行政部门的另一部分使用；他们负责把你们导入各种渠道。

FRANÇAIS

Alors, tout de même, comme ça ne peut pas se renouveler, passé une certaine limite, ça sera aujourd'hui la dernière fois de cette année que je vous parle.

中文

那么，无论如何，既然超过某个限度以后，这种安排就不能再重复，今天将是我本学年最后一次对你们讲话。

FRANÇAIS

Ça me force naturellement un peu à tourner court, mais ce n'est pas pour me retenir, puisqu'en somme il faut bien toujours finir par tourner court.

中文

这自然迫使我稍微匆匆收尾，但不会因此让我有所保留，因为说到底，人总得在某处匆匆收尾。

FRANÇAIS

Moi je ne sais pas d'ailleurs très bien comment je suis niché là-dedans, parce qu'enfin l'Université, si c'est ce que je vous explique, c'est peut-être elle « *La femme* ».

中文

不过，我自己也不太清楚如何栖身其中；因为如果大学正如我向你们解释的那样，它或许就是“女人”。

FRANÇAIS

Mais c'est *La femme* préhistorique, c'est celle dont vous voyez qu'elle est faite de *replis*.

中文

但它是史前的女人；你们看到，她由一道道褶层构成。

FRANÇAIS

Évidemment, moi c’est dans un de ces plis qu’elle m’héberge.

中文

显然，她把我安置在其中一道褶层里。

FRANÇAIS

Elle ne se rend pas compte, quand on a beaucoup de plis, on ne sent pas grand-chose, sans ça - qui sait ? - elle me trouverait peut-être encombrant.

中文

她没有察觉到；当褶层很多时，人就不太能感觉到什么。不然的话——谁知道呢？——她也许会觉得我碍事。

FRANÇAIS

Alors, d’autre part, je vous le donne en mille...

中文

另外，我让你们猜上一千次……

FRANÇAIS

vous n’imaginerez jamais à quoi j’ai perdu mon temps - perdu, enfin oui, perdu -

à quoi j’ai perdu mon temps en partie depuis que je vous ai vus réunis là ...je vous le donne en mille : j’ai été à Milan à un congrès de sémiotique.

中文

你们永远想不到，自从上一次看到你们聚集在这里之后，我把时间浪费——是的，确实浪费——在什么事情上……我让你们猜上一千次：我去了米兰，参加一场符号学大会。

FRANÇAIS

Ça, c’est extraordinaire. C’est extraordinaire et bien sûr ça m’a laissé un peu *pantois*.

中文

这可非同寻常。非同寻常；当然，也让我有点目瞪口呆。

FRANÇAIS

Ça m’a laissé un peu *pantois* en ce sens que c’est très difficile...

中文

它让我有点目瞪口呆，是因为要……

FRANÇAIS

dans une perspective justement universitaire ...d’aborder la sémiotique.

中文

恰恰从一种大学式视角……进入符号学，实在非常困难。

FRANÇAIS

Mais enfin, ce manque même, que j’y ai, si je puis dire, réalisé, m’a rejeté, si je puis dire, sur moi-même, je veux dire, m’a fait m’apercevoir que c’est très difficile d’aborder la sémiotique.

中文

不过，可以说，我在那里体会到的这一缺憾本身，又把我推回了自己这里；我的意思是，它使我察觉到，进入符号学确实非常困难。

FRANÇAIS

Moi bien sûr, je n’ai pas moufeté parce que j’étais invité, comme ici, très très gentiment, et je ne vois pas pourquoi j’aurais dérangé ce Congrès en disant que le « *sème* » ça ne peut pas s’aborder comme ça tout cru à partir d’une certaine idée du savoir, une certaine idée du savoir qui n’est pas très bien située, en somme, dans l’université.

中文

当然，我一声不吭，因为同这里一样，人们非常、非常友好地邀请了我。我看不出自己为什么要打扰大会，告诉他们不能从某种关于知识的观念出发，就这样生吞活剥地处理“义素”（sème）；而这种知识观念，总之在大学里并没有得到很好的定位。

FRANÇAIS

Mais j’y ai réfléchi, et il y a à ça des raisons qui sont peut-être dues justement au fait que le savoir de *La femme*...

中文

但我对此思考过；这其中有些原因，或许恰恰来自如下事实：女人的知识……

FRANÇAIS

puisque c’est comme ça que j’ai situé l’Université [discours « *uni vers Cy - thère* »] ...le savoir de *La femme,* c’est peut-être pas tout à fait la même chose que le savoir dont nous nous occupons ici.

中文

因为我就是这样定位大学的［“大学”（université）被拆作“一往基西拉”（uni-vers-Cythère）的话语］……女人的知识，或许与我们在这里考察的知识并不完全相同。

FRANÇAIS

Le savoir dont nous nous occupons ici - je pense vous l’avoir fait sentir - c’est *le savoir en quoi consiste l’inconscient*, et c’est en somme là-dessus que je voudrais clore cette année.

中文

我们在这里考察的知识——我想自己已经让你们感受到——就是构成无意识的知识；我想在本学年结束之际谈的，归根到底就是它。

FRANÇAIS

Je n’ai jamais, en somme, je ne me suis jamais attaché à autre chose qu’à ce qu’il en est de ce savoir dit *inconscient*.

中文

总体来说，我从未致力于其他事情，只致力于这种所谓无意识的知识究竟是什么。

FRANÇAIS

Si j’ai par exemple marqué l’accent, sur le savoir en tant que le discours de la science peut le situer dans *le Réel*, ce qui est singulier et ce dont je crois avoir ici articulé en quelque sorte *l’impasse*, qui est celle dont on a assailli Newton pour autant que, ne faisant nulle hypothèse...

中文

例如，如果我曾强调：科学话语可以把知识定位在实在界中；那么，这其中有一项独特之处，我相信自己已经以某种方式在这里衔接出它的僵局。人们正是借这项僵局围攻牛顿：因为他不作任何假设……

FRANÇAIS

nulle hypothèse en tant qu’il articulait la chose scientifiquement ...eh bien, il était bien incapable... sauf bien sûr à ce qu’on le lui reproche ...il était bien incapable de dire où se situait ce savoir grâce à quoi le ciel se meut dans l’ordre qu’on sait, c’est-à-dire sur le fondement de la gravitation.

中文

就他科学地衔接这件事情而言，不作任何假设……那么，他当然完全无法——除非让人以此指责他——说出那种使天空按照我们所知的秩序、也就是依据引力而运行的知识，究竟位于何处。

FRANÇAIS

Si j’ai accentué ce caractère « *dans le Réel* » d’un certain *savoir*, ça peut sem ‐ bler être à côté de la question en ce sens que *le savoir inconscient*, lui, c’est un *savoir* à qui nous avons affaire, et c’est en ce sens qu’on peut le dire « *dans le Réel* », c’est ce que j’essaie de vous supporter cette année de ce support d’une *écriture*...

中文

如果我强调某种知识“在实在界中”这一特征，它看起来或许偏离了问题，因为无意识知识是我们与之打交道的知识；也正是在这个意义上，我们可以说它“在实在界中”。今年，我试图用一种书写的支撑向你们支撑这一点……

FRANÇAIS

d’une *écriture* qui n’est pas aisée, puisque c’est celle que vous m’avez vu ma - nier

plus ou moins adroitement au tableau sous la forme du nœud borroméen ...et c’est en quoi je voudrais conclure cette année.

中文

这并不是一种容易的书写；你们已经看到我在黑板上以博罗米结的形式，或多或少熟练地操弄它……而我想在这里为本学年作结。

FRANÇAIS

C’est à revenir sur ce *savoir,* et à dire comment il se présente, je ne dirais pas tout à fait « *dans le Réel* », mais sur le chemin qui nous mène au *Réel*.

中文

也就是回到这种知识，说明它如何呈现。我不会完全说它呈现在“实在界中”，而会说它呈现在把我们引向实在界的道路上。

FRANÇAIS

De ça, il faut tout de même que je reparte, de ce qui m’a été également présentifié dans cet intervalle, c’est à savoir qu’il y a de drôles de gens, des gens qui continuent...

中文

尽管如此，我必须从另一件在此期间向我呈现的事情重新说起：有一些奇怪的人，有一些仍然在……

FRANÇAIS

dans une certaine *Société* dite *Internationale* ...qui continuent à opérer comme si tout ça allait de soi.

中文

某个所谓国际协会里……继续像一切都不言自明那样运作。

FRANÇAIS

C’est à savoir que ça pouvait se situer dans un monde, comme ça, qui serait fait de corps...

中文

也就是说，仿佛可以把这一切定位在某个由身体构成的世界中……

FRANÇAIS

de corps qu’on appelle *vivants,* et bien sûr y a pas de raison qu’on les appelle pas comme ça ...qui sont plongés dans un milieu qu’on appelle *« monde* » et tout ça, en effet, pourquoi le rejeter d’un coup ?

中文

这些身体被称为活的身体，当然没有理由不这样称呼它们……它们浸没在一个被称作“世界”的环境中。所有这一切，确实为什么要一下子抛弃？

FRANÇAIS

Néanmoins, ce qui ressort d’une pratique...

中文

然而，一项实践所显露出来的东西……

FRANÇAIS

d’une pratique qui se fonde sur l’*ex-sistence de l’inconscient* ...doit tout de même nous permettre de décoller de cette vision élémentaire qui est celle... je ne dirais pas du *moi*, encore qu’il s’en encombre et que j’aie lu des choses directement extraites *d’un certain congrès* qui s’est tenu à Madrid où par exemple, on s’aperçoit que Freud lui-même, je dois dire, a dit des choses aussi énormes que ça que je vais vous avancer, que c’est du *moi*...

中文

一项以无意识的外—存在为基础的实践……仍应当使我们能够脱离这种初级视野。我不会说这是自我的视野，尽管自我为它所累；而且我读过一些直接取自马德里某次大会的东西，从中可以看到，例如弗洛伊德本人——必须说——也曾说过我马上要向你们转述的这种骇人之语：仿佛一切都来自自我……

FRANÇAIS

le *moi* c’est autre chose que l’inconscient, évidemment ce n’est pas souligné que c’est autre chose... ...il y a un moment où Freud a refait toute sa « *Topique* », n’est-ce pas, comme on dit :

中文

自我当然不同于无意识，但人们并没有强调它是另一种东西……有一个时刻，弗洛伊德重新制作了他的整个“局部论”（Topique）[注]，是不是，就像人们所说的：

> [注] 精神分析语境中的 Topique 指对精神装置各系统或审级之位置关系的“局部论”，对应德语 Topik，不是 topologie（拓扑学）；因此不能译作“拓扑图式”。

相关知识卡 弗洛伊德的第一与第二地形学

FRANÇAIS

Il y a la fameuse « *seconde Topique* » qui est une écriture simplement, qui n’est pas autre chose que quelque chose *en forme d’œuf*, qui est tout à fait d’autant plus frappante à voir, cette *forme d’œuf*, que ce qu’on y situe comme le « *moi* » vient à la place où sur un œuf, ou plus exactement *sur son jaune*, sur ce qu’on appelle le vitellus, est la place du point embryonnaire.

中文

有那个著名的“第二局部论”。它只是一幅书写，无非是某种蛋形图式。这个蛋形看起来尤其引人注目，因为其中被定位为“自我”的东西，恰好位于蛋上——更确切地说，位于蛋黄、即所谓卵黄上的胚盘位置。

相关知识卡 弗洛伊德的第一与第二地形学

FRANÇAIS

C’est évidemment curieux, c’est évidemment très curieux et ça rapproche la fonction du *moi,* de celle où en somme, va se développer un corps, un corps dont c’est seulement le développement de la biologie qui nous permet de situer dans les premières morulations, gastrulations, etc., la façon dont il se forme.

中文

这当然很奇怪，非常奇怪；它使自我的功能接近身体将由之发育的位置。至于这个身体如何形成，只有生物学的发展才使我们能够在最初的桑椹胚、原肠胚等等阶段中加以定位。

FRANÇAIS

Mais comme ce corps...

中文

但这个身体……

FRANÇAIS

et c'est en ça que ça consiste, cette « *seconde Topique* » de Freud ...comme ce corps est situé d'une relation au « *Ça* », au « *Ça* » qui est une idée extraordi ‐ nairement *confuse* : comme Freud l'articule c'est un lieu, un lieu de silence, c'est ce qu'il en dit de principal.

中文

弗洛伊德的"第二局部论"就在于此……这个身体通过与"本我"的关系而得到定位；而"本我"是一个极其混乱的观念。依弗洛伊德的衔接，它是一个场所，一个沉默的场所；这是他对本我所说的主要内容。

相关知识卡 弗洛伊德的第一与第二地形学

FRANÇAIS

Mais à l'articuler ainsi, il ne fait que signifier que ce qui est supposé être « *Ça* » : c'est *l'inconscient* quand il se tait.

中文

但如此衔接它，弗洛伊德不过是在表明：被假定为“本我”的东西，就是保持沉默时的无意识。

相关知识卡 弗洛伊德的第一与第二地形学

FRANÇAIS

Ce silence, c’est un *taire*.

中文

这种沉默是一种缄默行为。

FRANÇAIS

Et ce n’est pas là rien, c’est certainement un effort *dans un sens peut-être un peu régressif* par rapport à sa 1ère découverte, dans le sens disons de marquer *la place de l’Inconscient*.

中文

这并非无足轻重。相较于他的第一项发现，这种努力或许在某种意义上稍有倒退；不妨说，它试图标出无意识的位置。

FRANÇAIS

Ça ne dit pas pour autant ce qu’il est, cet *Inconscient*, en d’autres termes : à quoi il sert.

中文

但这仍没有说明这个无意识是什么，换言之：它有什么用。

FRANÇAIS

Là il se tait, il est la place du silence.

中文

在这里，它保持沉默；它是沉默的位置。

FRANÇAIS

Il reste hors de doute que c’est compliquer le corps, le corps en tant que dans ce schème, c’est le *moi*, le *moi* qui se trouve, dans cette *écriture en forme d’œuf*, le « *moi* » qui se trouve le représenter.

中文

毫无疑问，这使身体复杂化了。在这一图式中，身体就是自我；在这幅蛋形书写中，正是“自我”被用来代表身体。

FRANÇAIS

Le *moi* est-il le corps ?

中文

自我就是身体吗?

FRANÇAIS

Ce qui rend difficile de le réduire au fonctionnement du corps, c’est justement ceci : que dans ce *schème,* il [*le moi*] est censé ne se développer que sur le fondement de ce *savoir*, de ce *savoir en tant qu’il se tait*, et d’y prendre ce qu’il faut bien appeler sa nourriture.

中文

之所以难以把自我还原为身体的运作，恰恰是因为：在这个图式中，自我被认为只在这种知识的基础上发育——这种知识保持沉默——并从中汲取不得不称为养料的东西。

FRANÇAIS

Je vous le répète : c’est difficile d’être entièrement satisfait de cette « *seconde Topique* » parce que ce qui se passe...

中文

我再对你们说一遍：我们很难对这个“第二局部论”完全满意，因为实际发生的事情……

相关知识卡 弗洛伊德的第一与第二地形学

FRANÇAIS

à quoi nous avons affaire dans la pratique analytique ...c’est quelque chose qui semble bien se présenter d’une façon toute différente.

中文

也就是我们在分析实践中与之打交道的事情……似乎以完全不同的方式呈现出来。

FRANÇAIS

C’est à savoir que cet inconscient, par rapport à ce qui couplerait si bien le *moi* au *monde*...

中文

具体说来，相对于那种可以把自我同世界如此妥善地配对起来的东西，无意识……

FRANÇAIS

le corps à ce qui l’entoure, ce qui l’ordonnerait sous cette sorte de rapport

qu’on s’obstine à vouloir considérer comme naturel ...c’est que par rapport à lui, cet inconscient se présente comme essentiellement *différent* de cette har - monie, - disons le mot - *dysharmonique*. Je le lâche tout de suite, et pourquoi pas ? Il faut y mettre l’accent.

中文

也就是把身体同周围环境配对，并且依据那种人们执意要视为自然的关系来安排身体……相对于它，无意识所呈现的东西，在本质上不同于这种和谐——直说吧——它是失谐的。我立即把这个词说出来，为什么不呢？必须加以强调。

FRANÇAIS

Le rapport au *monde* est certainement...

中文

与世界的关系无疑……

FRANÇAIS

si nous donnons son sens, ce sens effectif qu’il a dans la pratique ...est quelque chose dont on ne peut pas ne pas tout de suite ressentir que, par rapport à cette vision toute simple en quelque sorte de l’échange avec l’environnement, cet inconscient est parasitaire.

中文

如果我们赋予它在实践中实际具有的意义……是一种让人无法不立即感受到如下事实的东西：相对于这种可谓极其简单的、与环境交换的视野，无意识是寄生性的。

FRANÇAIS

C’est un parasite dont il semble qu’une certaine espèce, entre autres, s’accommode fort bien, mais ce n’est que dans la mesure où elle n’en ressent pas les effets qu’il faut bien dire, énoncer pour ce qu’ils sont, c’est-à-dire pa ‐ thogènes.

中文

它是一种寄生物；某个物种——以及其他物种——似乎与它相处得颇为融洽，但这只是因为这个物种没有感受到它的效应。而这些效应必须按其本来面目说出：它们是致病的。

FRANÇAIS

Je veux dire que cet « *heureux* rapport », ce rapport prétendu « *harmonique* » entre ce qui vit et ce qui l’entoure, est perturbé par *l’insistance de ce savoir* sans doute hérité : ce n’est pas un hasard qu’il soit là, et cet *être parlant*...

中文

我的意思是，生命体同周围环境之间这种“幸福的”关系、这种所谓“和谐的”关系，被一种无疑是继承而来的知识的坚持所扰乱。它在那里并非偶然；而这个说话之在……

FRANÇAIS

pour l’appeler comme ça, comme je l’appelle ...cet *être parlant* l’habite, mais il ne l’habite pas sans toutes sortes d’inconvénients.

中文

就像我如此称呼它那样……这个说话之在栖居于这种知识之中，但并非没有种种不便。

FRANÇAIS

Alors s’il est difficile de ne pas faire de *la vie* la caractéristique du *corps*.

中文

那么，如果很难不把生命当作身体的特征……

FRANÇAIS

parce que c’est à peu près tout ce que nous pouvons en dire, en tant que corps il est là et il a bien l’air de se défendre.

中文

那是因为，就身体而言，我们差不多只能说：它在那里，而且似乎确实在自卫。

FRANÇAIS

De se défendre contre quoi ?

中文

抵抗什么？

FRANÇAIS

Contre ce quelque chose auquel il est difficile de ne pas l’identifier, c’est-à-dire ce qu’il en reste de ce corps quand il n’a plus la vie.

中文

抵抗某种很难不被认作身体自身的东西：也就是当这个身体不再具有生命时，身体所剩下的东西。

FRANÇAIS

C’est à cause de ça qu’en anglais on appelle le cadavre *corpse*, autrement, *quand il vit*, on l’appelle *body.*

中文

正因如此，英语把尸体称为 corpse，而在它活着时，则称为 body。

FRANÇAIS

Mais que ce soit le même, ça a l’air satisfaisant comme ça, matériellement.

中文

不过，就物质而言，这两个似乎是同一个东西；这样说看起来令人满意。

FRANÇAIS

Enfin, on voit bien que ce qu’il en reste, c’est le déchet, et s’il faut en conclure que la vie, comme disait Bichat : « *c’est l’ensemble des forces qui résistent à la mort* ».

中文

但我们终究看得很清楚：剩下的是废弃物。如果因此必须像比沙所说的那样，把生命总结为“抵抗死亡的全部力量”……

FRANÇAIS

C’est un schéma malgré tout un peu grossier.

中文

这终究是一幅有些粗糙的图式。

FRANÇAIS

Ça ne dit pas du tout comment ça se soutient, la vie.

中文

它完全没有说明，生命如何维系自身。

FRANÇAIS

Et à la vérité, il a fallu en arriver fort tard dans la biologie pour qu’on ait l’idée que la vie c’est « *autre chose* »...

中文

事实上，生物学发展到很晚，人们才有了如下观念：生命是“另一回事”……

FRANÇAIS

c’est tout ce que nous pouvons en dire ...c’est « *autre chose* » que l’ensemble des forces qui s’opposent à la résolution du corps en cadavre.

中文

这就是我们所能说的一切……它是不同于那组阻止身体化为尸体之力量的“另一回事”。

FRANÇAIS

Je dirais même plus : tout ce qu’il peut y avoir qui nous laisse espérer un peu « *autre chose* »...

中文

我甚至会进一步说：凡是能让我们稍微期望有“另一回事”的东西……

FRANÇAIS

à savoir de ce que c’est que la vie ...nous porte tout de même vers une toute autre *conception.*

中文

也就是让我们稍微期望弄清生命是什么的东西……终究都把我们带向一种完全不同的构想。

FRANÇAIS

Celle dont j’ai cette année essayé de placer quelque chose en vous parlant d’un biologiste éminent : de Jacob dans sa collaboration avec Wollman, et de ce qui, d’ailleurs bien au-delà...

中文

今年，我试图通过谈论一位杰出生物学家来向你们定位这种构想中的某种东西：即雅各布、他同沃尔曼的合作，以及某种远远超出这一合作的东西……

FRANÇAIS

c’est par là que j’ai essayé de vous en donner une idée ...ce qui bien au-delà se trouve être ce que nous pouvons articuler du développement de la vie, et nommément ceci auquel les biologistes arrivent : que grâce au fait qu’ils peuvent y regarder d’un peu plus près qu’on ne l’a fait depuis toujours, que la vie se supporte de *quelque chose* dont je ne vais pas quant à moi franchir le pas,

中文

我曾试图由此让你们对它形成某种观念……这种远远超出的东西，正是我们能够就生命发展所衔接出来的东西，尤其是生物学家得出的如下结论：由于他们能够比人们历来所做的更加贴近地考察生命，便发现生命由某种东西来支撑。至于我自己，我不会迈出下一步：

FRANÇAIS

- et dire que ça ressemble à *un langage*,

中文

- 不会说它像一种语言；

FRANÇAIS

- et parler des *messages* qui seraient inscrits dans les premières molécules et qui pourraient faire des effets évidemment singuliers, des effets qui se manifestent dans la façon dont s’organisent toutes sortes

中文

- 也不会谈什么铭写在最初分子中的信息，仿佛这些信息能够产生显然十分独特的效应；这些效应表现在各种事物的组织方式中……

FRANÇAIS

de choses qui vont aux purines, ou à toutes sortes de constructions chimiquement repérées et repérables.

中文

这些事物一直延伸到嘌呤，或者各种已经得到、也能够得到化学定位的构造。

FRANÇAIS

Mais enfin, il y a certainement un désaxement profond qui se produit et qui se produit d’une façon dont il est pour le moins curieux que ça vienne à remarquer que tout part de quelque chose d’articulé, jusques et y compris une ponctuation. Je ne veux pas m’étendre là-dessus.

中文

不过，这里无疑发生了一场深刻的轴线偏移；而它发生的方式至少颇为奇特，因为人们由此注意到：一切都从某种经过衔接的东西出发，甚至包括一种标点。我不想在这里展开。

FRANÇAIS

Je ne veux pas m’étendre là-dessus, mais après tout c’est bien parce que je n’assimile nullement cette sorte de signalétique dont se sert la biologie, je ne l’assimile nullement à ce qu’il en est du *langage*, contrairement à la sorte de jubilation qui semble avoir saisi, à ce propos, le linguiste qui se rencontre avec le biologiste, lui serre la main et lui dit : nous sommes dans le même bain.

中文

我不想展开；不过，恰恰因为我丝毫没有把生物学所使用的这种信号系统等同于语言，所以我才这样说。这不同于语言学家与生物学家相遇、握手并说“我们处在同一池水里”时，似乎抓住他们的那种欢欣。

FRANÇAIS

Je crois que des concepts, par exemple comme celui de « *stabilité structu - relle* », peuvent - si je puis dire - donner une autre forme de présence au corps.

中文

我认为，诸如“结构稳定性”这样的概念，可以——如果可以这样说——赋予身体另一种在场形式。

FRANÇAIS

Car enfin ce qui est essentiel ce n’est pas seulement comment la vie s’arrange avec soi-même pour qu’il se produise des choses qui sont capables d’être *vi - vantes*, c’est que tout de même le corps a une forme, une organisation, une morphogenèse, et que c’est une autre façon aussi de voir les choses, à savoir : qu’un corps ça se reproduit.

中文

因为说到底，关键不仅在于生命如何同自身达成安排，以便产生某些能够活着的东西；而且在于身体终究具有一种形式、一种组织、一种形态发生。看待事情还有另一种方式，那就是：身体会繁殖自身。

FRANÇAIS

Alors c’est pas pareil, quand même, que la façon dont à l’intérieur ça communique, si on peut dire.

中文

而这终究不同于其内部进行交流的方式——如果可以这样说。

FRANÇAIS

Cette notion de *communication* qui est tout ce dont il s’agit dans cette idée des premiers *messages* grâce à quoi s’organiserait la substance chimique, c’est autre chose.

中文

这种交流观念——关于最初信息的观念完全围绕它展开，仿佛化学物质会借这些信息组织起来——是另一回事。

FRANÇAIS

C’est autre chose, et alors c’est là qu’il faut faire le saut et nous apercevoir

中文

这是另一回事；到了这里，我们必须作出跨越，并看到：

FRANÇAIS

• que *des signes* sont donnés dans une expérience privilégiée,

中文

• 符号是在一种特权经验中给出的；

FRANÇAIS

• qu’il y a un ordre à distinguer, non pas *du Réel*, mais *dans le Réel*,

中文

• 必须区分出一种秩序：它不是实在界的秩序，而是实在界中的秩序；

FRANÇAIS

• et qu’il s’origine, s’originalise d’être solidaire de quelque chose qui, malgré nous, si je puis dire, est exclu de cet abord de la vie, mais dont nous ne nous rendons pas compte.

中文

• 这一秩序的起源与独创性，在于它同某种东西不可分离；而我们可以说身不由己地把这种东西排除在对生命的研究之外，却没有意识到这一点。

FRANÇAIS

C’est ça sur quoi cette année j’ai voulu insister : que la vie l’implique, l’im ‐ plique *imaginairement* si on peut dire.

中文

今年，我想强调的正是这一点：生命蕴含着它——如果可以这样说，是在想象上蕴含着它。

FRANÇAIS

Ce qui nous frappe dans ce fait auquel a adhéré vraiment Aristote : qu’il n’y a que l’individu qui compte vraiment, c’est que, sans le savoir, il y suppose la *jouissance*.

中文

亚里士多德真正认同如下事实：只有个体才真正算数。这个事实令我们震动的地方在于，他不自知地在个体那里假定了享乐。

FRANÇAIS

Et ce qui constitue l’*Un* de cet individu, c’est qu’à toutes sortes de signes...

中文

构成这个个体之一的，是各种各样的迹象……

FRANÇAIS

mais pas de signes dans le sens où je l’entendais tout à l’heure,

de signes que donne cette expérience privilégiée que je situais dans l’analyse, ne l’oublions pas ...il y a des signes dans son déplacement, dans sa motion, qu’il *jouit*.

中文

但这里的迹象并不是我刚才所说意义上的符号；

而是我定位在分析中的那种特权经验所给出的迹象——别忘了这一点……个体的移位与运动中有种种迹象表明：它在享乐。

FRANÇAIS

Et c’est bien en ça qu’Aristote n’a aucune peine à faire une éthique, c’est qu’il suppose ἡδονή [èdoné] :

中文

正是在这一点上，亚里士多德毫不费力便可以构造一门伦理学，因为他假定了 ἡδονή（hēdonē，愉悦）：

FRANÇAIS

- ἡδονή [èdoné] n’avait pas reçu ce sens que plus tard il a reçu des épicuriens,

中文

- ἡδονή 当时还没有获得后来伊壁鸠鲁学派赋予它的那种意义；

FRANÇAIS

- ήδονή [èdoné] dont il s’agit, c’est ce qui met le corps dans un courant qui est de *jouissance*.

中文

- 这里涉及的 ήδονή，是使身体进入一股享乐之流的东西。

FRANÇAIS

Il ne peut le faire que parce qu’il est lui-même dans une position privilégiée, mais comme il ne sait pas laquelle, comme il ne sait pas *qu’il pense ainsi la jouissance* parce qu’il est *de la classe des maîtres*, il se trouve qu’il y va tout de même, à savoir que seul celui qui peut faire ce qu’il veut, que seul celui-là a une *éthique*.

中文

他之所以能够这样做，只因他本人处在一个特权位置上；但由于他不知道那是什么位置，不知道自己之所以这样思考享乐，是因为他属于主人阶级，结果他仍这样走了下去：也就是说，只有能够为所欲为的人，只有这种人才拥有一门伦理学。

FRANÇAIS

Cette *jouissance* est évidemment liée bien plus qu’on ne le croit à la logique de la vie.

中文

这种享乐同生命逻辑的联系，显然比人们所认为的紧密得多。

FRANÇAIS

Mais ce que nous découvrons, c’est que chez un être privilégié...

中文

但我们发现，在一种获得特权的存在者那里……

FRANÇAIS

aussi privilégié qu’Aristote l’était par rapport à l’ensemble de l’humain ...chez un être privilégié, cette vie - si je puis dire - *se varie,* ou même *s’avarie, s’avarie au point de se diversifier*... dans quoi ?

中文

就像亚里士多德相对于整个人类获得的特权那样……在这种存在者那里，生命可以说会发生变异，甚至会受损，受损到分化成多种形态……分化成什么？

FRANÇAIS

Eh bien, c’est de ça qu’il s’agit justement, il s’agit des « *sèmes* », à savoir de ce quelque chose qui s’incarne dans *lalangue.*

中文

问题恰恰就在这里：它涉及“义素”，也就是某种在 lalangue 中化身的东西。

FRANÇAIS

Car il faut bien se résoudre à penser que *lalangue* est solidaire de la réalité des sentiments qu’elle signifie.

中文

因为我们不得不承认：lalangue 同它所表示的情感之现实不可分离。

FRANÇAIS

S’il y a quelque chose qui nous le fait vraiment toucher, c’est justement la psychanalyse.

中文

如果有什么能让我们真正触及这一点，那恰恰是精神分析。

FRANÇAIS

Qu’« *empêchement* »...

中文

“受阻”（empêchement）……

FRANÇAIS

comme je l’ai dit dans un temps dans mon séminaire sur *L’Angoisse*

dont je peux regretter qu’après tout il ne soit pas déjà là à votre disposi - tion ...qu’« *empêchement* », « *émoi* »...

中文

正如我过去在《焦虑》研讨班中说过的；

我也很遗憾，它说到底还没有供你们使用……“受阻”、“动摇”（émoi）……

FRANÇAIS

« émoi » tel que je l'ai bien précisé : « émoi » c'est retrait d'une puis - sance ...qu'« embarras », soient des mots qui ont du sens, eh bien ils n'ont de sens que véhiculés sur les traces que fraye lalangue.

中文

我已经明确界定过“动摇”：“动摇”是一种能力的撤退……还有“窘迫”（embarras），这些词之所以具有意义，只是因为它们由 lalangue 所辟开的轨迹来承载。

FRANÇAIS

Bien sûr, nous pouvons projeter comme ça sur des animaux ces sentiments. Je vous ferai remarquer seulement

中文

当然，我们可以把这些情感投射到动物身上。我只想提醒你们：

FRANÇAIS

- que si nous pouvons - *empêchement*, *émoi*, *embarras* - les projeter sur des animaux, c'est uniquement sur des animaux domestiques,

中文

- 如果我们可以把受阻、动摇、窘迫投射到动物身上，那也只限于家养动物；

FRANÇAIS

- que nous puissions dire qu'un chien ait été *ému*, *embarrassé* ou *empêché* dans quelque chose, c'est dans la mesure où il est dans le champ de ces « *sèmes* », et ceci par notre intermédiaire.

中文

- 我们之所以能够说一条狗在某事上受到了动摇、感到窘迫或者受阻，是因为它经由我们而处在这些“义素”的场域中。

FRANÇAIS

Alors je voudrais quand même vous faire sentir ce qu'implique l'expérience analytique : c'est que quand il s'agit de cette sémiotique, de ce qui fait *sens* et de ce qui comporte *sentiment*, eh bien ce que démontre cette expérience c'est que *c'est de lalangue,* telle que je l'écris, que procède ce que je ne vais pas hésiter à appeler « *l'animation* »...

中文

那么，我仍想让你们感受到分析经验所蕴含的东西。当问题涉及这种符号学，涉及构成意义并包含情感的东西时，这项经验所展示的是：我毫不犹豫地称作“赋生”（animation）的东西[注]，来自按我这样写下的 lalangue……

> [注] Animation 同 âme/anima（“灵魂”）共根，兼有“赋予生命/灵魂”与“使活跃、搅动”之义。拉康先唤起前一层，随即拒绝把灵魂当作实体，并把 animation 重释为寄生物造成的翻搅、搔痒与狂怒；正文依句法分别译作“赋生、搅动、活跃”。

FRANÇAIS

et pourquoi pas ? Vous savez bien que je ne vous barbe pas avec l'*âme* [*anima*] :

l'*animation*, c'est dans le sens d'un sérieux *trifouillement*, d'un *chatouillis*, d'un *grattage*, d'une *fureur* pour tout dire ...*l'animation de la jouissance du corps*.

中文

为什么不呢？你们很清楚，我不会拿灵魂（anima）来烦你们：

这里的赋生，意味着真正的翻搅、搔痒、抓挠，总而言之是一阵狂怒……也就是对身体享乐的搅动。

FRANÇAIS

Et *cette « animation »* n'est pas notre expérience, ne provient pas de n'importe où : si le corps dans sa motricité est *animé*, au sens où je viens de vous le dire...

中文

根据我们的经验，这种"赋生性搅动"并非无端而来；如果身体在其运动性中被搅动——取我刚刚说的意义……

FRANÇAIS

à savoir que c'est *l'animation* que donne un parasite...

l'animation que, peut-être, moi je donne à l'Université par exemple ...eh bien *ça provient d'une jouissance privilégiée, distincte de celle du corps*.

中文

也就是说，这是寄生物所带来的搅动……

例如，也许正是我赋予大学的那种活跃……那么，它来自一种获得特权、不同于身体享乐的享乐。

FRANÇAIS

Il est bien certain que pour en parler, on est plutôt dans l’embarras parce que l’avancer comme ça, c’est risible, et c’est pas pour rien que ce soit risible : c’est risible parce que ça fait rire.

中文

可以肯定，要谈论它，人们颇感窘迫；因为这样提出它很可笑，而且它的可笑并非毫无缘故：可笑，是因为它使人发笑。

FRANÇAIS

Mais *c’est très précisément ça que nous situons dans la jouissance phallique*.

中文

但我们在阳具享乐中定位的，恰恰就是这个。

FRANÇAIS

La jouissance phallique, c’est celle qui est en somme apportée par les « sèmes », puisqu’aujourd’hui

中文

阳具享乐，总体而言就是由“义素”带来的享乐；因为今天……

FRANÇAIS

tracassé comme je l’ai été par ce Congrès de sémiotique ...je me permets d’avancer le mot « *sème* ».

中文

我受那场符号学大会折腾了一番……所以允许自己提出“义素”这个词。

FRANÇAIS

C’est pas que j’y tienne, vous comprenez, parce que je ne cherche pas à vous compliquer la vie.

中文

你们明白，我并不执着于这个词，因为我并不想让你们的生活变得复杂。

FRANÇAIS

Je ne cherche pas à vous compliquer la vie, ni surtout à vous faire sémioticiens, Dieu sait où ça pourrait vous mener !

中文

我既不想让你们的生活变得复杂，更不想把你们变成符号学家；天知道那会把你们带到哪里！

FRANÇAIS

Ça vous mènera d’ailleurs dans l’endroit où vous êtes, c’est-à-dire que ça ne vous sortira pas de l’Université.

中文

不过，它会把你们带到已经身处的地方；也就是说，它不会让你们走出大学。

FRANÇAIS

Seulement, c’est quand même là ce dont il s’agit : le « *sème* », c’est pas com ‐ pliqué : *c’est ce qui fait sens*.

中文

但这里涉及的终究就是它：“义素”并不复杂，就是构成意义的东西。

FRANÇAIS

Tout ce qui fait sens dans *lalangue* s’avère lié à *l’ex-sistence* de cette langue, à savoir que c’est *en dehors de l’affaire de la vie*, du corps, et que s’il y a quelque chose que j’ai essayé de développer cette année devant vous...

中文

lalangue 中一切构成意义的东西，都表明自己同这种语言的外—存在相联系。也就是说，它处在生命之事、身体之外。今年，如果说我曾试图在你们面前展开某种东西……

FRANÇAIS

que j’espère avoir rendu présent - mais qui sait ? ...c’est que c’est pour autant *que cette jouissance phallique, que cette jouissance sémiotique* se surajoute au corps, qu’il y a un problème.

中文

我希望已经使它在场——但谁知道呢？……那就是：正因为这种阳具享乐、这种符号学享乐被附加在身体之上，才产生了一个问题。

FRANÇAIS

Ce problème, je vous ai proposé de le résoudre, si tant est que ce soit une complète solution, mais de le résoudre simplement du constat que cette *sémio - sis* patinante chatouille le corps dans la mesure...

中文

我曾向你们建议，只需认清如下事实，便可以解决这个问题——如果这称得上一个完整的解决方案的话：这种打滑的符号过程会搔弄身体，只要……

FRANÇAIS

et cette mesure, je vous la propose comme absolue ...dans la mesure où *il n'y a pas de rapport sexuel*.

中文

而我向你们提出，这个尺度是绝对的……只要不存在性关系。

FRANÇAIS

En d'autres termes, dans cet ensemble confus que *seul le sème*...

中文

换言之，在这团混乱的总体中，唯有义素……

FRANÇAIS

le sème une fois qu'on l'a lui-même un peu éveillé à l'ex-sistence, c'est-à-dire qu'on l'a dit comme tel, ...c'est par là, *c'est dans la mesure où le corps parlant habite ces sèmes qu'il trouve le moyen de suppléer au fait que rien, rien à part ça, ne le conduirait vers* ce qu'on a bien été forcé de faire surgir dans le terme « *autre* », dans le terme *autre* qui habite *lalangue* et qui est fait pour représenter ceci justement : *qu'il n'y a avec le partenaire sexuel aucun rapport autre que par l'intermédiaire de ce qui fait sens dans lalangue.*

中文

当义素本身被稍稍唤醒到外—存在，也就是作为这样者被说出以后……正是由此，只要说话的身体栖居在这些义素之中，它便找到一种办法，来补偿如下事实：若非如此，没有任何东西——确实什么也没有——会把它引向那个我们不得不让其在“他者”一词中涌现的东西。这个栖居在 lalangue 中的他者，正是为了代表如下事实而形成：说话的身体与性伴侣之间，除了以 lalangue 中构成意义的东西为中介，不存在任何关系。

FRANÇAIS

Il n’y a pas de rapport naturel, non pas que s’il était naturel, on pourrait *l’écrire*, mais que justement *on ne peut pas l’écrire parce qu’il n’y a rien de naturel dans le rapport sexuel de cet être qui se trouve moins être parlant, qu’être parlé.*

中文

不存在自然关系。并不是说，如果它是自然的，我们就能把它写下；恰恰相反，我们不能把它写下，因为在这种与其说是说话者、不如说是被说者的存在之性关系中，毫无自然可言。

FRANÇAIS

Qu’*imaginairement* - à cause de ça - *cette jouissance* dont vous voyez qu’en vous la présentant *comme phallique*, je l’aie qualifiée de façon équivalente *comme sémiotique*, bien sûr, c’est évidemment parce qu’*il me paraît tout à fait grotesque de l’imaginer ce phallus, dans l’organe mâle.*

中文

因此，在想象上，这种享乐——你们看到，当我把它称为阳具的享乐时，也等价地把它限定为符号学的享乐——之所以如此，是因为在我看来，把这个阳具想象在男性器官中，显然完全荒唐可笑。

FRANÇAIS

C’est quand même bien ainsi que dans le fait que révèle l’expérience analytique, il est *imaginé*.

中文

尽管如此，分析经验所揭示的事实表明，人们确实就是这样想象它的。

FRANÇAIS

Et c’est certainement aussi *le signe* qu’il y a, dans cet organe mâle, quelque chose qui constitue une expérience de jouissance qui est *à part* des autres.

中文

而且，这无疑也是一个迹象：在这个男性器官中，存在某种构成独立于其他享乐的享乐经验之物。

FRANÇAIS

Non seulement qui est à part des autres mais qui, les autres jouissances...

中文

它不仅独立于其他享乐，而且相对于其他享乐……

FRANÇAIS

la jouissance qu’il est ma foi tout à fait facile d’imaginer, à savoir qu’un corps, mon Dieu,

c’est fait pour qu’on ait le plaisir de lever un bras et puis l’autre, et puis de faire de la gymnastique,

et de sauter, et de courir, et de tirer, et de faire tout ce qu’on veut ...il est quand même curieux que ce soit autour de cet organe que naisse une jouissance pri - vilégiée.

中文

这种享乐说实话很容易想象：一个身体，天哪，

就是为了让人愉快地抬起一只胳膊，再抬起另一只，做做体操，

跳跃、奔跑、拉拽，做任何想做的事……但围绕这个器官竟然会产生一种获得特权的享乐，终究颇为奇怪。

FRANÇAIS

Car c’est ce que nous montre l’expérience analytique, c’est à savoir que *c’est autour de cette forme grotesque que se met à pivoter cette sorte de suppléance* que j’ai qualifiée de ce qui, dans l’énoncé de Freud, est marqué du privilège, si on peut dire, du *sens sexuel*, sans qu’il n’ait vraiment réalisé...

中文

因为分析经验向我们展示的正是这一点：正是围绕这种荒诞的形式，我所谓的替代才开始转动。在弗洛伊德的陈述中，可以说，这种替代被标上了性意义的特权，而他并没有真正意识到……

FRANÇAIS

quoique tout de même ça le chatouillait lui aussi

et il l'a entrevu, il l'a presque dit dans *« Malaise dans la Civilisation »*...c'est à savoir que *le sens n'est sexuel que parce que le sens se substitue justement au sexuel qui manque*.

中文

尽管这终究也曾搔到他；

他有所瞥见，并在《文明及其不满》中几乎说了出来……也就是说，意义之所以是性的，只因为意义恰恰替代了那个缺失的性。

FRANÇAIS

Tout ce qu'implique son usage, son usage analytique du comportement humain, c'est ça que ça suppose : non pas que le sens reflète *le sexuel,* mais qu'il y supplée.

中文

他在分析中使用人类行为所蕴含的一切，假定的正是这个：并非意义反映了性，而是意义替代了它。

FRANÇAIS

Le sens - il faut le dire - le sens quand on ne le travaille pas, eh bien, il est opaque.

中文

必须说，如果不加工意义，意义就是晦暗的。

FRANÇAIS

La confusion des sentiments, c’est tout ce que *lalangue* est faite pour sémioti ‐ ser.

中文

情感的混乱，就是 lalangue 被用来符号化的一切。

相关知识卡 Lalangue：拉康的合写造词

FRANÇAIS

Et c’est bien pour ça que tous les mots sont faits pour être ployables à tous les sens.

中文

也正因如此，一切词语都被造得可以向一切意义弯折。

FRANÇAIS

Alors ce que j’ai proposé, ce que j’ai proposé dès le départ de cet enseignement, dès *Le discours de Rome*, c’est d’accorder l’importance qu’elle a dans la pratique, dans la pratique analytique, au « *matériel* » de *lalangue.*

中文

那么，从这场教学的一开始，从《罗马报告》开始，我所建议的便是：赋予 lalangue 的“材料”以它在实践、分析实践中实际具有的重要性。

FRANÇAIS

Un linguiste, bien sûr est tout à fait introduit d’emblée à cette considération de la langue comme ayant « *un matériel* ».

中文

当然，语言学家从一开始就完全进入了把语言视为具有“某种材料”这一考量。

FRANÇAIS

Il le connaît bien, ce matériel :

中文

他十分了解这种材料：

FRANÇAIS

- c’est celui qui est dans les dictionnaires,

中文

- 它是词典中的材料；

FRANÇAIS

- c’est le lexique,

中文

- 是词汇；

FRANÇAIS

- c’est la morphologie aussi,

中文

• 也是形态学；

FRANÇAIS

• c’est l’objet de sa linguistique.

中文

• 是他的语言学之客体。

FRANÇAIS

Il y a quelqu’un qui, naturellement est à *cent coudées au-dessus d’un tel congrès* que celui que je vous ai dit, c’est Jakobson. Il a un petit peu parlé de moi, comme ça en marge, pas dans son discours d’entrée, mais tout de suite après, il a tenu à bien préciser que l’usage que j’avais fait de Saussure, et derrière Saussure...

中文

有一个人当然比我所说的这种大会高出百尺，那就是雅各布森。他在旁边稍微谈到了一点我；不是在开幕报告中，而是紧接着，他一定要明确指出：我对索绪尔的使用，以及在索绪尔背后……

FRANÇAIS

j’en savais assez pour le savoir quand même ...des stoïciens et de saint Augus ‐ tin.

中文

我终究知道得足够多，明白这一点……对斯多葛派和圣奥古斯丁的使用。

FRANÇAIS

Pourquoi pas ? Je ne recule devant rien.

中文

为什么不呢？我什么都不畏惧。

FRANÇAIS

C’est bien sûr que ce que j’ai emprunté à Saussure simplement, et aux Stoïciens sous le terme de *signatum, ce signatum c’est le sens*, et qu’il est tout aussi im - portant que cet accent que j’ai mis sur le *signans*...

中文

我从索绪尔那里，以及从斯多葛派那里借来的不过是 signatum（所指）这个词；这个 signatum 就是意义。它同我放在 signans（能指）上的重音同样重要……

FRANÇAIS

Le *signans* a l’intérêt qu’il nous permet dans l’analyse d’opérer, de résoudre...

中文

Signans 的意义在于，它让我们能够在分析中操作、解析……

FRANÇAIS

encore que, comme tout le monde, nous ne soyons capables que d'avoir une pensée à la fois ...mais de nous mettre dans cet état dit pudiquement *« d'atten - tion flottante »*, qui fait que justement quand le partenaire là, l'*analysant*, lui en émet une, une pensée, nous pouvons en avoir une tout autre, c'est un heureux hasard d'où jaillit un éclair.

中文

尽管和所有人一样，我们每次只能有一个思想……但我们可以让自己进入那个被委婉地称为“悬浮注意”的状态。于是，当面前的伙伴、也就是受分析者发出一个思想时，我们恰好可以有另一个完全不同的思想；一道闪光从这次幸运的偶合中迸发出来。

FRANÇAIS

Et c'est justement de là que peut se produire l'*interprétation*, c'est-à-dire qu'à cause du fait que nous avons une « *attention flottante* », nous entendons ce qu'il a dit...

中文

恰恰由此才可能产生解释。也就是说，由于我们保持“悬浮注意”，便能听到他说出的东西……

FRANÇAIS

quelquefois simplement du fait d'une espèce d'*équivoque*, c'est-à-dire d'une équivalence matérielle ...nous nous apercevons que ce qu'il a dit...

中文

有时仅仅因为某种双关，也就是某种物质等价性……我们发现，他所说的东西……

FRANÇAIS

nous nous apercevons parce que nous le subissons ...que ce qu'il a dit pouvait être entendu *tout de travers*.

中文

之所以发现，是因为我们承受了它……他所说的东西原来可以被听得完全走样。

FRANÇAIS

Et c'est justement en l'entendant *tout de travers* que nous lui permettons de s'apercevoir d'où ses pensées, sa sémiotique à lui, d'où elle émerge : elle n'émerge de rien d'autre que de *l'ex-sistence de lalangue.*

中文

而恰恰通过把它听得完全走样，我们使他能够察觉自己的思想、自己的符号学从何处涌现：它们无非从 lalangue 的外—存在中涌现。

相关知识卡 Lalangue：拉康的合写造词

FRANÇAIS

Lalangue ex-siste ailleurs que dans ce qu'il croit être « son monde ».

中文

Lalangue 外—存在于他所以为的“他的世界”之外。

FRANÇAIS

Lalangue a le même parasitisme que la jouissance phallique par rapport à toutes les autres jouissances.

中文

相对于其他一切享乐，lalangue 具有与阳具享乐相同的寄生性。

FRANÇAIS

Et c'est elle qui détermine comme parasitaire dans le Réel ce qu'il en est du savoir inconscient.

中文

而正是 lalangue，把无意识知识在实在界中规定为寄生性的。

相关知识卡 Lalangue：拉康的合写造词

FRANÇAIS

Il faut concevoir lalangue...

中文

我们必须构想 lalangue……

FRANÇAIS

et pourquoi pas parler de ce *que lalangue serait en rapport avec la jouissance phallique comme les branches à l'arbre.*

中文

为什么不谈谈如下关系：lalangue 与阳具享乐的关系，犹如枝条与树的关系。

FRANÇAIS

C’est pas pour rien...

中文

这并非毫无缘故……

FRANÇAIS

parce que quand même j’ai ma petite idée ...c’est pas pour rien que je vous ai fait remarquer que ce fameux arbre de départ là, celui où on a cueilli la pomme, on pouvait se poser la question *s’il jouit* lui-même tout comme un autre être vivant.

中文

因为说到底，我有自己的小想法……我曾提醒你们，可以追问那棵著名的原初之树、那棵人们从中摘下苹果的树是否同其他生命体一样，自身也在享乐；这并非毫无缘故。

FRANÇAIS

Si je vous ai avancé ça, c’est pas tout à fait sans raisons, bien sûr.

中文

我之所以向你们提出这一点，当然并非毫无理由。

FRANÇAIS

Et alors disons que *lalangue, n’importe quel élément de lalangue c’est...*

中文

那么，不妨说：lalangue——lalangue 的任何一个要素——就是……

FRANÇAIS

au regard de la jouissance phallique...un brin de jouissance, et c'est en ça que ça étend ses racines si loin dans le corps.

中文

相对于阳具享乐而言……一丝享乐；正因如此，它才把根深深伸进身体之中。

相关知识卡 Lalangue：拉康的合写造词

FRANÇAIS

Bon, alors *ce dont il faut partir...*

中文

好，那么，我们的出发点必须是……

FRANÇAIS

vous voyez, ça traîne, il est tard, bon... *...c'est de cette forte affirmation que l'inconscient n'est pas une connaissance : c'est un savoir, et un savoir en tant que je le définis de la connexion de signifiants*, 1er point. 2ème point : *c'est un savoir dysharmonique,* qui ne prête d'aucune façon à un mariage qui serait heureux.

中文

你们看，拖了这么久，时间已经晚了，好……必须从这个强有力的断言出发：无意识不是一种认识，而是一种知识；而我把这种知识定义为能指之间的连接。这是第一点。第二点：它是一种失谐的知识，丝毫不适合缔结一桩幸福的婚姻。

FRANÇAIS

C’est impliqué dans la notion de « *mariage* », c’est ça qui est énorme, qui est fabuleux : qui est-ce qui connaît *un mariage heureux* ? Non ? ...Mais enfin passons.

中文

这一点已经蕴含在“婚姻”观念中；而这才是惊人、非凡的地方：谁见过幸福的婚姻？没有吗？……不过，暂且不谈。

FRANÇAIS

Néanmoins le nom est fait pour exprimer le bonheur.

中文

尽管如此，这个名称就是为了表达幸福而造的。

FRANÇAIS

Oui, le nom est fait pour exprimer *le bonheur* et c’est celui qui m’est venu pour vous dire ce qu’on pourrait imaginer *d’une bonne adaptation*, comme on dit, *d’un emboîtement*, de quelque chose qui ferait que ce que je vous ai dit de la vie...

中文

是的，这个名称就是为了表达幸福；我想到它，是为了告诉你们：我们可以怎样想象所谓良好适应、彼此嵌合，想象某种使我刚才向你们谈到的生命……

FRANÇAIS

de la vie du corps chez celui qui parle ...ça pourrait se juger d'un juste, *d'un noble échange entre ce corps et son « milieu »* comme on dit : son « *Welt* » à la noix.

中文

使说话者身体的生命……仿佛可以根据这个身体同它所谓的"环境"——同那个该死的"世界"（Welt）——之间公正而高贵的交换来评判。

FRANÇAIS

Quand même, ces remarques ont leur importance historique, parce que vous verrez, *vous qui me survivrez vous le verrez* : tout ce qui a commencé de se balbutier en biologie donne bien l'impression que la vie n'a rien de naturel.

中文

不过，这些说明具有历史重要性；因为你们将看到——你们这些活得比我久的人会看到——生物学中已经开始咿呀学语的一切，都给人以如下强烈印象：生命毫无自然可言。

FRANÇAIS

C'est une chose folle. La preuve, c'est qu'on y a foutu la linguistique ! C'est énorme, enfin.

中文

这是一件疯狂的事。证据就是，人们已经把语言学塞进去了！这太惊人了。

FRANÇAIS

Elle réservera des surprises cette vie, quand on aura cessé de parler comme des sansonnets, à savoir de s'imaginer que « *la vie ça s'oppose à la mort* ». C'est absolument dingue, cette histoire !

中文

等到人们不再像八哥那样说个不停，不再想象“生命与死亡相对立”以后，生命会给我们留下许多惊奇。这个故事简直疯狂透顶！

FRANÇAIS

D'abord, qu'est-ce que nous en savons ?

中文

首先，我们对此知道什么？

FRANÇAIS

Qu'est-ce qui est mort ?

中文

什么东西是死的？

FRANÇAIS

Le monde inanimé, que nous disons.

中文

我们说，是无生命的世界。

FRANÇAIS

Mais c’est parce qu’il y en a une autre conception de l’âme que celle que je vous représentais maintenant, à savoir que l’âme c’est un crabe.

中文

但这是因为，除了我刚才向你们呈现的灵魂观——也就是灵魂是一只螃蟹——还存在另一种灵魂观。

FRANÇAIS

Alors je vais vous dire : au point où nous en sommes c’est paradoxal.

中文

那么我告诉你们：以我们走到的这一点而言，事情颇为悖谬。

FRANÇAIS

C’est paradoxal, je dis ça parce que j’ai lu un petit papier torchon qui s’est émis là dans le dernier congrès de la *Société de Psychanalyse* et qui témoignait de ceci qui est pour le moins paradoxal : c’est que pour ce que je suis en train de rejeter, à savoir

中文

我说它悖谬，是因为读到了一篇糟糕的小文章；它出自精神分析协会最近一次大会，并见证了某种至少可以说颇为悖谬的东西。也就是，就我正在拒斥的以下两点而言：

FRANÇAIS

- qu’il y ait *connaissance* [*co-naissance*],

中文

- 存在某种认识——或者说“共—生识”（co-naissance）；

FRANÇAIS

- qu’il y ait la moindre *harmonie* de ce qu’on situe de *la jouissance,* de *la jouissance corporelle,* avec ce qui entoure.

中文

- 我们定位为享乐、身体享乐的东西同周围环境之间，存在哪怕最低限度的和谐。

FRANÇAIS

Mais il n’y a qu’un endroit où ça puisse se produire, cette fameuse « *connais - sance* », enfin un endroit à mon sens, et vous le devinerez jamais : c’est dans l’analyse elle-même.

中文

但这种著名的“认识”若能在某个地方发生——至少依我看只有一个地方，而你们永远猜不到——那就是在分析本身中。

FRANÇAIS

Dans l’analyse on peut dire qu’il peut y avoir quelque chose qui ressemble à *la connaissance*.

中文

在分析中，我们可以说，确实可能存在某种类似于认识的东西。

FRANÇAIS

Et j’en trouve le témoignage dans ceci : qu’à propos du papier torchon dont je vous parle, où il s’agit du rêve, c’est absolument merveilleux l’innocence avec laquelle ça s’avoue.

中文

我在如下事情中找到了证据：我所谈的那篇糟糕文章讨论梦；其中毫无掩饰地承认了这一点，其天真程度实在妙不可言。

FRANÇAIS

Il y a une personne...

中文

有一个人……

FRANÇAIS

et une personne dont je m’étonne pas du tout que ce soit *cette personne-là*, parce que quand même

il a reçu une touche d’un petit coup de fion que je lui ai donné dans le temps [*Rires*] ...c’est que tout est centré autour de ceci qu’il voit se reproduire dans un de ses rêves une note, une note à proprement parler sémantique...

中文

至于偏偏是这个人，我一点也不惊讶；因为他终究曾受过我过去给他的一记踢屁股［笑声］……一切都围绕如下事情展开：他看到自己的一个梦中，重现了一条严格说来属于语义的注记……

FRANÇAIS

à savoir que ça n’est que vraiment là comme noté, articulé, écrit ...il voit se re - produire dans un de ses rêves une note sémantique du rêve d’un de ses patients.

中文

也就是说，它确实只作为一条得到标记、衔接和书写的注记而存在……他在自己的一个梦中，看到一名病人的梦中那条语义注记重现出来。

FRANÇAIS

Il a bien raison de foutre *co-nnaissance* dans son titre.

中文

他完全有理由把“共—生识”（co-nnaissance）塞进文章标题。

FRANÇAIS

Cette espèce de mise en co-vibration, en co-vibration sémiotique, en fin de compte c’est pas étonnant qu’on appelle ça comme ça pudiquement : *le trans - fert*.

中文

这种共同振动、这种符号学上的共同振动，归根到底被人委婉地称为移情，毫不奇怪。

FRANÇAIS

Et on a bien raison aussi de ne l’appeler que comme ça. Ça, je suis pour.

中文

而人们只这样称呼它，也完全正确。这一点我赞成。

FRANÇAIS

C’est pas l’*amour*, mais c’est l’amour au sens ordinaire, c’est l’amour tel qu’on se l’imagine.

中文

它不是爱情，却是通常意义上的爱情，是人们所想象的爱情。

FRANÇAIS

L’*amour*, c’est évidemment autre chose.

中文

爱情显然是另一回事。

FRANÇAIS

Mais pour ce qui est de l’idée, si je puis dire, qu’on se fait de l’amour, on fait pas mieux que dans cette sorte de *connaissance analytique*.

中文

不过，就人们对爱情形成的观念而言——如果可以这样说——没有比这种分析的认识做得更好的了。

FRANÇAIS

Je ne suis pas sûr que *ça mène loin*, c’est bien aussi d’ailleurs pourquoi *ça reste dans le marais, toute l’expérience analytique*.

中文

我不确定这能把我们带得多远；而整个分析经验仍停留在泥沼中，也正是出于这个原因。

FRANÇAIS

C’est pas de cela qu’il devrait s’agir.

中文

问题本不应涉及这个。

FRANÇAIS

Il doit s’agit d’élaborer, de permettre à celui que j’appelle *l’analysant*, d’éla ‐ borer *ce savoir inconscient* qui est en lui comme un chancre, pas comme une profondeur, comme un chancre !

中文

问题应当在于阐发，应当让那个我称作受分析者的人，阐发处在他身上的无意识知识；它像一处溃疡，而不是一片深处——是一处溃疡！

FRANÇAIS

Ça, c’est autre chose, bien sûr, c’est autre chose que la *connaissance*.

中文

这当然是另一回事，是不同于认识的另一回事。

FRANÇAIS

Et il y faut une discipline évidemment un peu autre qu’une discipline philosophique, n’est-ce pas ?

中文

而这显然需要一种稍稍不同于哲学训练的训练，是不是?

FRANÇAIS

Il y a un machin de Cocteau...

中文

科克托有个玩意儿……

FRANÇAIS

parce que de temps en temps je ne vois pas pourquoi je cracherais sur les écri - vains,

ils sont plutôt moins cons que les autres ...il y a un machin de Cocteau qui s'appelle « *Le Potomak* » où il a créé quelque chose, dont je ne vais pas me mettre à vous dire ce que c'est : *les Eugène*. Mais il y a aussi là-dedans *les Mortimer*.

中文

因为我看不出自己为什么不能偶尔赞许作家；

他们往往没有别人那么蠢……科克托有个叫作《波托马克》的玩意儿，里面创造了某种东西——我不会开始对你们解释它是什么——叫“欧仁一家”。但其中还有“莫蒂默一家”。

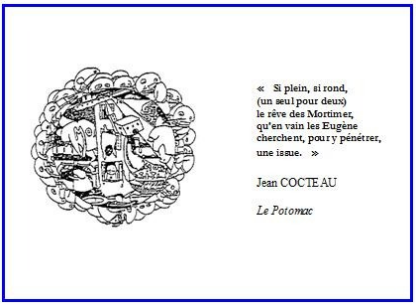
FRANÇAIS

Les Mortimer n'ont qu'un seul cœur, et c'est représenté dans un petit dessin où ils ont un rêve en commun.

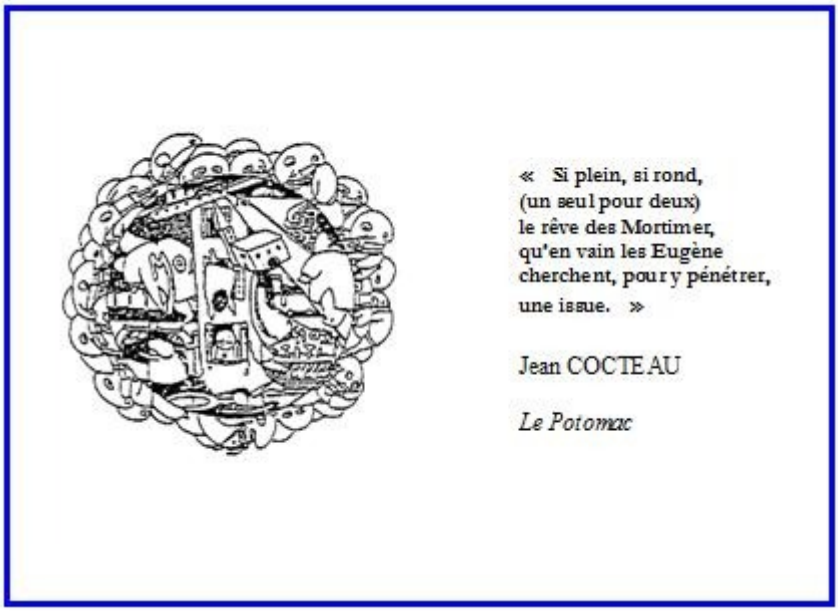
中文

“莫蒂默一家”只有一颗心；一幅小画把这一点表现为他们做着同一个梦。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

C’est quelqu’un dans le genre de mon psychanalyste de tout à l’heure, celui que je n’ai pas nommé : entre l’analysant et l’analyste c’est comme chez les *Mor - timer*.

中文

这很像我刚才谈到、但没有点名的那位分析家：在受分析者与分析家之间，事情就像“莫蒂默一家”那样。

FRANÇAIS

C’est pas fréquent, c’est pas fréquent même chez les gens qui s’aiment, qu’ils fassent le même rêve.

中文

这并不常见；即使彼此相爱的人，也很少会做同一个梦。

FRANÇAIS

Ça c’est même *très remarquable*.

中文

这甚至极其值得注意。

FRANÇAIS

C’est bien ce qui prouve la solitude de chacun avec ce qui sort de *la jouissance phallique*.

中文

它恰好证明了：每个人都独自面对从阳具享乐中产生的东西。

FRANÇAIS

Alors quand même...

中文

那么，无论如何……

FRANÇAIS

il ne me reste plus qu’un petit quart d’heure ...je voudrais quand même faire quelques remarques sur la portée... parce que ça a semblé frapper comme ça un copain qui est là au premier rang, je lui ai lâché ça comme ça au cours d’un dîner, et j’ai eu la surprise de voir que ça le comblait de plaisir.

中文

我只剩下一刻钟……我仍想就如下论点的效力作几点说明。因为它似乎震动了坐在第一排的一位朋友；我在一次晚餐中随口对他说了这件事，却惊讶地发现它让他欣喜若狂。

FRANÇAIS

Alors je me suis rendu compte à quel point je m’explique mal. [*Rires*]

中文

于是我意识到，自己的解释何其糟糕。［笑声］

FRANÇAIS

Parce que moi je vous avais écrit au tableau: : §.

中文

因为我曾在黑板上为你们写下：∃x¬Φx。

FRANÇAIS

Ce qui veut dire : faut qu'il y en ait un qui dise *non* à la jouissance phallique.

中文

它的意思是：必须有一个对阳具享乐说不的人。

FRANÇAIS

Grâce à quoi, et seulement grâce à quoi,; !, il y en a des *« tous »* qui disent *oui*.

中文

由此，而且只有由此，∀xΦx：才会有一些作为“全体”而说“是”的人。

FRANÇAIS

Et je vous ai mis en face qu'il y a - j'ai dû prêter à confusion - / § qu'il y en a d'autres *chez qui* il n'y en a pas qui disent *non*.

中文

我又在对面写下，另有一些人——这里我或许造成了混淆——在他们那里，没有人说“不”：¬∃x¬Φx。

FRANÇAIS

Seulement ça a pour curieuse conséquence que chez ces autres, y a *« pas de tout »* qui dise *oui* : . !.

中文

只不过，这会产生一个奇怪的结果：在这些人那里，没有“全体”说“是”，即 ¬∀xΦx。

FRANÇAIS

Ça, c’est la tentative d’inscription dans une fonction mathématique de quelque chose qui use des *quanteurs*.

中文

这是一次用数学函数铭写某种运用量词之物的尝试。

FRANÇAIS

Et il y a rien d’illégitime...

中文

其中毫无不正当之处……

FRANÇAIS

je ne vais pas plaider ça aujourd’hui parce que nous n’avons plus le temps ...il y a rien d’illégitime à cette quantification du sens.

中文

我今天不会为这一点辩护，因为我们已经没有时间……这种对意义的量化，毫无不正当之处。

FRANÇAIS

Cette quantification relève d’une identification. L’ identification relève d’une unification.

中文

这种量化属于一种认同，而认同又属于一种统一化。

FRANÇAIS

Qu’est ce que je vous ai écrit autrefois dans les formules des 4 discours ?

中文

我过去在四种话语的公式中，为你们写下了什么？

FRANÇAIS

Un S_1 qui vient *se ficher*, qui vient *pointer* dans un S_2 [$S_1 \rightarrow S_2$].

中文

一个 S_1 插入、指向一个 S_2：$S_1 \rightarrow S_2$。

FRANÇAIS

Qu’est-ce que c’est qu’un S_1 ? C’est un signifiant, comme la lettre l’indique.

中文

S_1 是什么？正如这个字母所指明的，它是一个能指。

FRANÇAIS

Le propre d’un signifiant...

中文

能指的特有之处……

FRANÇAIS

c’est un fait de langue auquel on ne peut rien ...c’est que tout signifiant peut se réduire à la portée du signifiant **1**.

中文

这是一个我们无能为力的语言事实……在于任何能指都可以被还原为一这个能指的效力。

FRANÇAIS

Et c’est en tant que signifiant **1**...

中文

而正是作为一的能指……

FRANÇAIS

je pense que vous vous souvenez autrefois de mes petites parenthèses :

S_1, S_2 entre parenthèses, et il y avait des S_1 qui se refoutaient devant, *etc.*

$[(S_1\ (S_1\ (S_1\ (S_1 \rightarrow S_2)\ )\ )\ )]$ ...pour exprimer l’affaire que je définis pour faire que le signifiant ça soit ce qui domine dans la constitution du sujet : *« un si - gnifiant est ce qui représente un sujet pour un autre signifiant ».*

中文

我想你们还记得我过去那些小括号：

S_1、S_2 放在括号里，而前面又不断塞进新的 S_1，等等：

$[S_1(S_1(S_1(S_1 \rightarrow S_2)))]$ ……这是为了表述我用来规定能指在主体构成中占据支配地位的那件事：“一个能指是为另一个能指代表主体的东西。”

FRANÇAIS

Bon alors, toute lettre x, et quelle qu'elle soit, ça veut dire cet **1** comme indé - terminé.

中文

好，那么，任何字母 x，无论它是什么，都表示这个未被规定的 1。

FRANÇAIS

C'est ce qu'on appelle dans la fonction - dans la fonction au sens mathématique - *l'argument*.

中文

这就是在函数——数学意义上的函数——中所谓的自变量。

FRANÇAIS

C'est de là que je suis parti pour vous parler de l'*identification*.

中文

我正是由此出发，向你们谈论认同。

FRANÇAIS

Mais,

中文

但是：

FRANÇAIS

• s'il y a une *identification*, une *identification sexuée*,

中文

- 如果存在一种认同，一种性化认同；

FRANÇAIS

- et si d’autre part je vous dis qu’il n’y a pas de rapport sexuel, qu’est-ce que ça veut dire ?

中文

- 而另一方面，我又告诉你们不存在性关系；这意味着什么？

FRANÇAIS

Ça veut dire qu’il n’y a d’*identification sexuée* que d’un côté.

中文

这意味着，性化认同只存在于一侧。

FRANÇAIS

C’est-à-dire que tous ces épinglages dits *fonctionnels* de *l’identification*, ils sont à mettre...

中文

也就是说，所有这些所谓功能性的认同别针，都应当被放在……

FRANÇAIS

et c’est en ça que le copain en question manifestait sa vive satisfaction,

c’est parce que je le lui ai dit comme ça appuyé, au lieu qu’à vous, je vous ai laissés dans la mélasse ...c’est que *toutes ces identifications sont du même côté*.

中文

正是在这一点上，我刚才谈到的那位朋友流露出强烈满足；

因为我当时强调着这样告诉了他，而对你们，我却让你们留在一团浆糊中……所有这些认同都处在同一侧。

FRANÇAIS

Ça veut dire qu’il y a qu’une *femme* qui est capable de les faire.

中文

这意味着，只有一个女人能够作出这些认同。

FRANÇAIS

Pourquoi pas l’homme ? ...

中文

为什么男人不能？……

FRANÇAIS

parce que vous remarquez que je dis bien sûr *une femme,* et puis je dis « *l’homme* ».

中文

因为你们注意到，我当然说的是“一个女人”，而随后说的是“男人”。

FRANÇAIS

...parce que l’homme...

中文

……因为男人……

FRANÇAIS

l’homme tel que l’imagine *La femme,* c’est-à-dire celle qui n’existe pas, c’est-à-dire une imagination de vide ...l’homme lui, il est tordu par son sexe.

中文

那个被女人想象出来的男人——也就是被那个不存在者所想象的男人，也就是一种对空无的想象……这个男人被自己的性扭曲了。

FRANÇAIS

Au lieu qu’une femme peut faire une *identification sexuée*.

中文

一个女人则可以作出一种性化认同。

FRANÇAIS

Elle a même que ça à faire, puisqu’il faut qu’elle en passe par *la jouissance phallique* qui est justement *ce qui lui manque*.

中文

她甚至只有这件事可做，因为她必须经过阳具享乐，而阳具享乐恰恰是她所缺少的东西。

FRANÇAIS

Je vous dis ça parce que je pourrais le moucheter d’un repérage de mes quatre petits épinglages, là : ;...

中文

我这样告诉你们，是因为我本可以用我的四个小别针在这里把它逐点标出来：∀……

FRANÇAIS

je ne vais pas au tableau parce que vous allez plus entendre si j’écris au tableau

中文

我不会走到黑板前，因为如果我在黑板上写字，你们就更听不见了。

FRANÇAIS

...; !.

中文

……∀xΦx。

FRANÇAIS

Qu’est-ce que ça veut dire pour *la femme,* puisque vous avez pu croire qu’avec ça [; !], ce que je désignais c’étaient *tous les hommes* ?

中文

对女人而言，这是什么意思？因为你们或许以为，我用 ∀xΦx 指明的是所有男人。

FRANÇAIS

Ça veut dire l’exigence que *la femme* montre - c’est patent - que l’homme soit *tout à elle*...

中文

它意味着，一个女人提出的要求——这是显而易见的——是让男人完全属于她……

FRANÇAIS

je commence par là, parce que c’est le plus marrant

中文

我从这里说起，因为这是最有趣的部分。

FRANÇAIS

...Il est dans la nature d’une femme d’être jalouse, dans la nature de son amour.

中文

嫉妒处在女人的本性中，处在她的爱情本性中。

FRANÇAIS

Quand je pense qu’il va falloir que d’ici dix minutes, je vous explique aussi ce qu’est que l’amour !

中文

一想到十分钟之内还得向你们解释爱情是什么！

FRANÇAIS

C’est ennuyeux d’être bousculé à ce point-là. Bon.

中文

被催得这么紧，实在让人为难。好。

FRANÇAIS

Le « *pas toutes* » dont j’ai inscrit l’autre rapport au ! [. !], c’est par quoi ce même amour...

中文

至于我用 $\neg\forall x\Phi x$ 铭写其与 Φ 的另一种关系的“并非所有女人”，正是借它，这同一种爱情……

FRANÇAIS

l’amour dont il s’agit et que je mets là comme ça, *généreusement* tout entier du côté des femmes, ...il faut quand même y mettre, si je puis dire, une pédale [*Rires*].

中文

也就是这里涉及的爱情；我如此慷慨地把它整个放在女人一侧……仍须在这里有所节制——如果可以这样说［笑声］。

FRANÇAIS

Je veux dire par là, que *c’est « pas toute » qu’elle aime* : *il lui en reste un bout pour elle, de sa jouissance corporelle.*

中文

我的意思是，她并非整个地去爱：她仍为自己保留一部分身体享乐。

FRANÇAIS

C’est ça que ça veut dire, le . le *pas-toutisme*. Bon.

中文

这就是 ¬∀、这种非全部主义的意思。好。

FRANÇAIS

Et puis après le :, *l’ex-sistence* du *x* - lui que pour un rien...

中文

随后是 ∃x¬Φx，即这个 x 的外—存在——我曾为了几乎不算理由的理由，把它……

FRANÇAIS

enfin, « *pour un rien* » et puis parce que je l’ai dit ici en clair ...qui est celui où se situe Dieu.

中文

说“几乎不算理由”，又因为我在这里明白说过……把它定位为上帝所在的位置。

FRANÇAIS

Il faut être plus tempéré...

中文

我们必须更加克制……

FRANÇAIS

je veux dire par là qu'il faut pas se monter le bourrichon avec ces histoires de Dieu, depuis le temps ça s'use ...c'est tout de même pas parce *qu'il y a du sa - voir dans le Réel* que nous sommes forcés de l'identifier à Dieu.

中文

我的意思是，不要被这些上帝故事弄得昏头转向；这么久以后，它们也该磨损了……终究不能因为实在界中存在知识，我们就非得把这种知识等同于上帝。

FRANÇAIS

Je m'en vais vous en proposer, moi, une autre interprétation : : § : *c'est le lieu de la jouissance de la femme, qui est beaucoup plus lié au dire qu'on ne l'imagine*.

中文

我来向你们提出另一种解释：∃x¬Φx 是女人享乐的位置；这种享乐同言说的联系，远比人们想象的紧密。

FRANÇAIS

Il faut bien dire que *sans la psychanalyse*, il est bien évident que *je serais là-dedans comme un béjaune* [30]*, comme tout le monde*.

> [30] Béjaune : oiseau jeune qui a encore le bec jaune → jeune homme sot et sans expérience.

中文

必须说，如果没有精神分析，显然，我在这件事情上也会像个黄口小儿，同所有人一样。[注1]

> [注1] Béjaune：尚未褪去黄喙的幼鸟，引申指愚蠢而缺乏经验的年轻人。

FRANÇAIS

Le lien de la jouissance de la femme à l'impudence du dire, c'est ce qui me parait important à souligner.

中文

女人的享乐与言说之放肆（impudence）之间的联系，在我看来正是需要强调的要点。

FRANÇAIS

Je n'ai pas dit l'impudeur : *l'impudence*, c'est pas pareil, c'est pas pareil du tout.

中文

我说的不是不知羞耻（impudeur），而是放肆；两者不同，完全不同。

FRANÇAIS

Et le / §, barrés tous les deux, c’est en quoi « *La femme* » n’existe pas, c’est-à-dire, ce en quoi *sa jouissance* ne saurait être fondée de sa propre *impudence*.

中文

至于 ¬∃x¬Φx——其中存在量词和阳具功能都带有否定——正是在这一点上，“女人”不存在；也就是说，她的享乐不能以她自身的放肆为基础。

FRANÇAIS

Je vous livre ça comme ça.

中文

我就这样把它交给你们。

FRANÇAIS

Je dois convenir que c’est - je vous trouve patients - c’est des coups de massue que je vous colle sur le *zinzin*.

中文

我得承认——我发现你们真有耐心——我是在拿一记记大锤砸你们的脑袋。

FRANÇAIS

Mais enfin, comme je suis un tout petit peu bousculé, je voudrais quand même conclure sur ce fait : que *l’inconscient* comme *savoir dysharmonique* est plus étranger à une femme qu’à l’homme.

中文

不过，既然我有点赶，我仍想以如下事实收尾：作为失谐知识的无意识，对女人而言比对男人更加陌生。

FRANÇAIS

C’est marrant que je vous dise un truc pareil ! [*Rires*]

中文

我竟然对你们说出这种话，真有意思！［笑声］

FRANÇAIS

Et alors, et alors, qu’est-ce qui va en résulter ?

中文

那么，那么，这会产生什么结果？

FRANÇAIS

Qu’est-ce qui va en résulter : *c’est qu’il y a quand même le côté femme.*

中文

会产生什么结果：终究存在女人这一侧。

FRANÇAIS

C’est pas parce qu’il est plus étranger qu’il est pas étranger à l’homme aussi.

中文

无意识对女人更加陌生，并不意味着它对男人就不陌生。

FRANÇAIS

Il lui est plus étranger à elle parce que ça lui vient de l’homme :

中文

它对女人更加陌生，因为它从男人那里来到她这里：

FRANÇAIS

• de l’homme dont j’ai parlé tout à l’heure,

中文

• 从我刚才谈到的男人那里；

FRANÇAIS

• de l’homme dont elle rêve.

中文

• 从她梦到的男人那里。

FRANÇAIS

Parce que si j’ai dit que l’homme existe, j’ai bien précisé que c’est dans la mesure où c’est lui qui, par l’inconscient, est le plus *chancré*, *échancré* même.

中文

因为，如果我说男人存在，我也已经明确指出：这是因为他最深地被无意识溃蚀，甚至被无意识切出缺口。

FRANÇAIS

Mais une femme conserve, si je puis dire, un petit peu plus d’aération dans *ses jouissances*.

中文

但是，可以说，一个女人在她的各种享乐中保留着稍多一点的通气空间。

FRANÇAIS

Elle est moins *échancrée* contrairement à l’apparence.

中文

与表面看起来相反，她被切出的缺口更少。

FRANÇAIS

Et c’est là-dessus que je voudrais terminer.

中文

我想以此收尾。

FRANÇAIS

Je voudrais terminer sur ceci qui est extrait de Peirce : c’est qu’il s’est aperçu quand même que la logique, la logique aristotélicienne, c’est une logique purement prédicative et classificatoire, alors il s’est mis à cogiter autour de l’idée de la relation, à savoir ce qui *est parfaitement*, ce qui *va de soi*, ce qui est « *du billard* », concernant...

中文

我想以取自皮尔士的一点收尾：他终究注意到，逻辑——亚里士多德逻辑——是一种纯粹谓词式、分类式的逻辑，于是便开始围绕关系观念思考。至于如下事情，这当然完全成立、不言自明，甚至“像打台球一样顺手”……

FRANÇAIS

non pas l’épinglage fonctionnel à un seul argument que je viens de vous donner pour être celui de *l’identification* en en remettant la chose dans la poche de la femme ...il s’est mis à cogiter autour de *x* R...

中文

我指的不是刚才向你们给出的单一自变量之功能别针，不是我把它作为认同的东西、又放回女人口袋的那个别针……皮尔士开始围绕 x R……

FRANÇAIS

R, signe d’une relation idéale, vidée, il ne dit pas laquelle

中文

R 是一种理想的、被抽空的关系之符号；他没有说是哪一种关系。

FRANÇAIS

...R et *y* : *x* R *y*, une fonction à deux arguments.

中文

……R 与 y：x R y，这是一个双自变量函数。

FRANÇAIS

Qu’est-ce que c’est...

中文

什么是……

FRANÇAIS

à partir de ce que je viens de vous avancer aujourd’hui ...qu’est-ce que c’est que la relation « *savoir* » ?

中文

从我今天刚刚向你们提出的东西出发……什么是“知识”关系？

FRANÇAIS

Il y a une chose très très astucieuse qui est notée dans Peirce...

中文

皮尔士那里记载着一个非常、非常机敏的东西……

FRANÇAIS

Vous voyez, je rends hommage à mes auteurs : quand j’y fais une trouvaille, je la lui rends.

中文

你们看，我向自己的作者致敬：每当在他们那里有所发现，我就把发现还给他们。

FRANÇAIS

Je la lui rends *comme ça*, je pourrais aussi bien ne pas la lui rendre.

中文

我就这样还给他；其实我也完全可以不还。

FRANÇAIS

Autrefois, j’ai parlé de *métaphore* et de *métonymie*, et tous les gens se sont mis à pousser les hauts cris, sous prétexte que je n’avais pas dit tout de suite que je devais ça à Jakobson.

中文

过去，我谈到隐喻和转喻，所有人立刻高声抗议，因为我没有马上说明这些概念得自雅各布森。

FRANÇAIS

Comme si tout le monde ne devait pas le savoir !

中文

仿佛每个人不都应该知道这一点！

FRANÇAIS

Enfin, c’était Laplanche et Lefebvre-Pontalis qui ont poussé les hauts cris autour de ça...

中文

不过，当时正是拉普朗什和勒费弗尔-蓬塔利斯为这件事大声抗议……

FRANÇAIS

Enfin, quel souvenir ! C’est le cas de le dire !

中文

唉，真是一段记忆！此时这样说恰到好处！

FRANÇAIS

Si ce que je vous dis aujourd'hui, ce que je vous avance, est fondé : *le savoir ça n'a pas de sujet*.

中文

如果我今天告诉你们、向你们提出的东西有其根据，那么：知识没有主体。

FRANÇAIS

Si le savoir c'est foutu dans la connexion de 2 signifiants et que ce n'est que ça, *ça n'a de sujet qu'à supposer qu'un ne sert que de représentant du sujet auprès de l'autre*.

中文

如果知识被置于两个能指之间的连接中，而且仅仅是这个，那么它只有在如下假定下才有主体：其中一个能指只用来向另一个能指代表主体。

FRANÇAIS

Il y a quand même quelque chose d'assez curieux là : c'est que la relation, si vous écrivez « *x* R *y* » dans cet ordre,

中文

不过这里有某种颇为奇怪的东西：如果你们按这个顺序写下关系“x R y”，

FRANÇAIS

• en résulte-t-il que *x* est relaté à *y* ?

中文

• 由此是否可以得出 x 与 y 发生了关系?

FRANÇAIS

• Pouvons-nous de *la relation* supporter ce qui s’exprime dans *la voie active ou passive* du verbe ?

中文

• 我们能否用关系来支撑动词主动语态或被动语态所表达的东西?

FRANÇAIS

Mais ça va pas de soi.

中文

这可不是不言自明的。

FRANÇAIS

C’est pas parce que j’ai dit que les sentiments sont toujours réciproques...

中文

我曾说情感总是相互的，但并不能因此得出……

FRANÇAIS

car c’est ainsi que je me suis exprimé dans le temps,

devant des gens qui comme d’habitude n’entendent rien à ce que je dis ...c’est pas parce qu’on aime qu’on est aimé. Je n’ai jamais osé dire une chose pa ‐ reille !

中文

因为我过去就是这样表达的；

当着一群照例完全听不懂我在说什么的人……并不能因为一个人爱，就说他也被爱。我从未敢说出这种话！

FRANÇAIS

L’essence de la relation, si quelque effet en revient au point de départ, ça veut simplement dire que quand on aime, on est fait *énamoré*.

中文

关系的本质是：如果某种效应返回出发点，那只意味着，当一个人爱时，他就被恋爱化了。

FRANÇAIS

Et quand le premier terme, c’est *le savoir* ?

中文

那么，如果第一项是知识呢？

FRANÇAIS

Là nous avons une surprise, c’est que « *le savoir* » c’est parfaitement iden ‐ tique...

中文

在这里，我们会遇到一个惊奇：“知识”完全等同于……

FRANÇAIS

au niveau du *savoir inconscient* ...au fait que « *le sujet est su* ». Au niveau *du sens* en tout cas, c’est absolument clair : le savoir c’est ce qui est su.

中文

在无意识知识的层面上……“主体被知道”这一事实。至少在意义层面上，这一点绝对清楚：知识就是被知道的东西。

FRANÇAIS

Alors essayons quand même de tirer quelques conséquences de ceci que ce que l’analyse nous montre, c’est que ce qu’on appelle « *le transfert* », c’est-à-dire ce que j’ai appelé tout à l’heure *l’amour*...

中文

那么，让我们仍然试着从中得出一些结果。分析向我们展示的是：所谓“移情”，也就是我刚才所称的爱情……

FRANÇAIS

l’amour courant, l’amour sur lequel on s’assoit tranquillement, et puis pas d’histoires ...c’est pas tout à fait pareil que ce qui se produit quand *émerge la jouissance de la femme.*

中文

日常的爱情，那种让人安稳坐在上面、什么麻烦也没有的爱情……并不完全等同于女人的享乐涌现时所发生的东西。

FRANÇAIS

Mais que voulez-vous, ça, ça sera... je vous réserverai ça pour l’année pro - chaine.

中文

不过能怎么办呢，这一点……我把它留到明年再谈。

FRANÇAIS

Pour l’instant, essayons bien de saisir que ce que l’analyse a révélé comme vérité : c’est que *l’amour*...

中文

眼下，让我们好好把握分析作为真理揭示出来的东西：爱情……

FRANÇAIS

l’amour dont j’ai parlé tout à l’heure ...*l’amour se porte vers le sujet supposé savoir*.

中文

也就是我刚才谈到的爱情……爱情朝向被假定知道的主体。

FRANÇAIS

Et alors qu’est ce qui serait l’envers de ce sur quoi j’ai interrogé *la relation de savoir* [*x* R *y*] ?

中文

那么，我就知识关系［x R y］所追问之物的反面，会是什么？

FRANÇAIS

Eh bien, ça serait que le partenaire, dans l’occasion, est porté par cette sorte de *motion* qu’on qualifie de *l’amour*.

中文

那会是：这里的伴侣由某种被称为爱情的趋力所承载。

FRANÇAIS

Mais si le *x* de la relation qui pourrait s’écrire comme sexuelle, c’est le signifiant, en tant qu’il est branché sur *la jouissance phallique*, nous avons tout de même à en tirer la conséquence.

中文

但如果那种可能被写成性关系之关系中的 x，就是与阳具享乐接通的能指，我们终究必须从中得出结果。

FRANÇAIS

La conséquence c’est ça : si l’inconscient est bien ce dont je vous ai dit aujourd’hui le support, à savoir : *un savoir*, c’est que tout ce que j’ai voulu vous dire cette année à propos *des non-dupes qui errent*, ça veut dire que [*les non-dupes errent*] « *qui n’est pas amoureux de son inconscient erre* ».

中文

结果如下：如果无意识确实以我今天向你们说明的东西为支撑，也就是以一种知识为支撑，那么今年我围绕“不上当者会犯错”想告诉你们的一切，就意味着：“不爱自己的无意识者会犯错。”

FRANÇAIS

Ça dit rien du tout contre les siècles passés.

中文

这丝毫不是在反对过去的几个世纪。

FRANÇAIS

Ils étaient tout autant que les autres, amoureux de leur inconscient, et donc ils n’ont pas erré.

中文

过去的人同其他人一样爱着自己的无意识，所以他们并没有犯错。

FRANÇAIS

Simplement, ils ne savaient pas où ils allaient, mais pour être amoureux de leur inconscient, ils l’étaient !

中文

只不过，他们不知道自己去向何方；但说到爱自己的无意识，他们确实爱着！

FRANÇAIS

Ils s’imaginaient que c’était *la connaissance*.

中文

他们想象那是认识。

FRANÇAIS

Car il y a pas besoin de *se savoir amoureux de son inconscient* pour ne pas er‑rer, il n’y a qu’à se laisser faire, en être la dupe.

中文

因为一个人不必知道自己爱着无意识，也可以不犯错；只要听任无意识摆布，作它的上当者即可。

FRANÇAIS

Pour la première fois dans l’histoire, il vous est possible à vous d’*errer*, *c’est*-à-dire de *refuser d’aimer votre inconscient,* puisque enfin vous savez ce que c’est : un savoir, un savoir emmerdant.

中文

历史上第一次，你们有可能犯错，也就是拒绝爱自己的无意识；因为你们终究知道它是什么：一种知识，一种烦人的知识。

FRANÇAIS

Mais c’est peut-être dans cette *erre* (*e,deux r,e)*...

中文

不过，或许正是在这份余势（erre，e 后面有两个 r）中……

FRANÇAIS

vous savez, ce truc qui tire, là, quand le navire se laisse balancer ...c’est peut-être là

中文

你们知道，就是船任由自身摇晃时，那股还在牵引它的东西……或许正是在这里：

FRANÇAIS

- que nous pouvons parier *de retrouver le Réel un peu plus* dans la suite,

中文

- 我们可以押注，今后将稍微更多地重新找到实在界；

FRANÇAIS

- nous apercevoir que *l’inconscient* est peut-être, sans doute, dysharmonique, mais que peut-être *il nous mène à un peu plus de ce Réel qu’à ce très peu de réalité qui est* la nôtre, *celle du fantasme*,

中文

- 我们会看到，无意识或许、无疑是失谐的；但它也许会把我们引向比我们那一点点现实——即幻见的现实——更多一些的实在界；

FRANÇAIS

- *qu'il nous mène au-delà : au pur Réel.*

中文

- 它会把我们带到彼岸：带向纯粹的实在界。

FRANÇAIS

[*Applaudissements*]

中文

[掌声]

FRANÇAIS

Table des matières

中文

目录
